

. .

THE ROLA CAMBIAN INSTITU



ACTES

DE LA

SOCIÉTÉ PHILOLOGIQUE

TOME XVIII. - ANNÉE 1888.

3 de la nouvelle série.

Alençon. — Typographie E. Renaut-De Broise.

ACTES

DE LA

SOCIÉTÉ PHILOLOGIQUE

TOME XVIII - 🖘

3º DE LA NOUVELLE SÉRIE

ANNÉE 1888 🗬

PARIS LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK 11, RUE DE LILLE, 11.

1890.

P 12 06 6 18-20

DOCUMENTOS

PARA

LAS LENGUAS DE MEXICO

COMPUESTOS

POR

EL S. LÉON REINISCH

Точо II



ARTE

EN

LENGVA MIXTECA

COMPUESTA

POR

El Padre Fray ANTONIO DE LOS REYES

De la orden de Predicadores, Vicario de Tepuzculula.

EN MEXICO en casa de Pedro Balli, Año de 1593.

Publié par le Comte H. de CHARENCEY.



Don Lyys de Velasco, canallero de la orden de Santiago, Virrey, lugar teniente del Rey nuestro señor, Governador, y capitan general en esta Nueva España, y presidente de la audiencia Real que en ella reside, etc. Por quanto fray Gaspar de Sigura procurador general de la orden de sancto Domingo, me ha hecho relacion que fray Antonio de los Reves, de la dicha orden, vicario del connento de Tepuzculula, ha hecho y compuesto yn Arte de la lengua Mixteca, por donde se pueda deprender y enseñar, el qual esta visto, y aprouado por Religiosos que la saben, y para que los demas la puedan saber, y administrar en ella la doctrina, y toda aquella Pronincia resiba beneticio, pretende que se imprima y me pidio mandase dar para ello licencia. Por tanto, y por lo que toca al bien vniuersal del Reyno, por la presente, dov licencia a qualquiera impressor desta ciudad, para que por orden del dicho fray Antonio de los Reves, pueda imprimir el dicho arte, de la dicha lengua Mixteca, corregido con el original que esta tirmado del secretario infra escrito, y con esto mando no se lo impida justicia, ni persona alguna. Fecho en Mexico, a onze dias del mes de Febrero. de mil y quinientos, y nouenta y tres años.

Don LUYS DE VELASCO.

Por mandado del Virrey.

MARTIN LOPEZ DE GAUNA.

El Decan y cabildo de la Sancta yglesia cathedral metropolitana, y arçobispado de Mexico, sedevacante, etc.

Por quanto por parte de frav Antonio de los Reyes, vicario de Tepuzculula de la orden de los Predicadores, nos fui pedido y suplicado, le diesemos licencia para poder imprimir vn arte que el dicho fray Antonio de los Reyes ha compuesto en lengua Mixteca, diziendo ser vtil, v muy necessario para los Ministros qui en la Mixteca predican a los naturales el saneto Evangelio, o lo vuieren de predicar, y por ser caussa publica, y del seruicio de Dios nvestro señor, Nos lo cometimos a Diego de Monroy, Beneficiado de Tototepec, persona que tiene mucha sufficiencia en la dicha lengua. El qual aviendo visto nos dio su parecer firmado, certificando ser muy provechoso, y necessario para lo que dicho es. Atento a lo qual, por la presente damos licencia, para que qualquiera de los impressores de libros desta dicha cindad, pueda imprimir e imprima el dicho Arte, compuesto por el dicho fray Antonio de los Reyes, en la dicha lengua Mixteca. Dada en Mexico, en veynte dias del mes de Febrero, de mil y quinientos y nouenta y tres años.

> M. Don Ivan de Seruantes. El Racionero Peñas. Alonso Lopez de Cardenas. Antonio Ortiz de Çuñiga.

Por mandado del Dean, y Cabildo Sedevacante.

Seruan Ribero, Secretario.

Dezimos Nos los infra escriptos, que por mandado de nuestro muy Reverendo Padre Fray Gabriel de S. Joseph, Prior Provincial desta Prouincia de Sanctiago de Mexico, de la orden de nuestro Padre S. Domingo, vimos, v examinamos este Arte dela lengua Mixteca, hecha y ordenada por el muy Reverendo Padre Fray Antonio de los Reyes, de la mesma orden, vicario de Tepuzculula. Y dezimos que no contiene cosa alguna contra nvestra sancta fee catholica, sino que antes sera muy util, y provechosa a todos los ministros del sancto Evangelio desta nacion Mixteca, y en lo que toca a lo que es Arte dezimos, que esta puesta en buen orden, v concierto con gravedad, v propriedad, que hasta agora en esta lengua se ha podido descubrir, donde el antor ha trabajado mucho, con gran solicitud, y cuidado, con el qual trabajo de aqui adelanto la dicha lengua sera ya muy facil, y clara de deprender y saber por lo qual se le due al autor mucha loa, en aver hecho seruicio tan grande a Dios. y a su vglesia, en prouecho, y vtilidad destos naturales, y salud de sus animas. Van tambien juntamente en este Arte otras maneras de hablar muy curiosas, que todo sera muy vtil y prouechoso a los dichos ministros. Y por ser esto ansi dimos esta firmada de uvestros nombres. Fecha en Tepuzculula, a 28 de Enero, de 1593.

> Fray Pablo Rodrigues. Fray Pascual de la Anunciacion.

A nyestro Padre Fray Gabriel da S. Joseph, Prouincial dignissimo desta Pronincia de Sanctiago, de la orden de Predicadores, Fray Antonio de los Reyes, vicario de Tepuzculula, Salud en Dios nuestra salud.

Entre los Gravissimos Religiosos que han regido aquesta dichosa Pronincia, resplandece maravillosamente la memoria de V. R. con particulares ventajas. Los demas Padres, favorecieron la predicacion Enangelica, mientras duraron sus offisios, y vidas. Pero V. R. ha sabido perpetuar su favor, mandando hazer imprimir Artes, y vocabularios, en lenguas Mixteca, y Zapoteca, para que los ministros del sancto evangelio acudan a su posession, reconozcan siembre lo que a V. R. se deve. Porque no quedasse menos perpetua la enseñança religiosa que el favor de la predicacion, quiso tambien V. R. que se escribiesse historia de los sanctos fundadores desta provincia, para que en lo vno, y en lo otro se eternize el sancto zelo, y prudente regimen de V. R. Lo que a mi toca, que es offreçer esta Arte Mixteca, pudiera yo rehusar con humildad, por lo poco que la obra parece, pero no puedo devarla de offrecer, assi por ser deuda de mi obligación, como por alentar con tal amparo a los que de mi trabajo podran si quieren sacar gran prouecho. Sirvase V. R. de la Sana intencion, con que me reconozco deudor de mayor presente, supliendo con su autoridad mi pobreza. Nuestro señor guarde a V. R. como Padre, y a todos nos de su amor. De Tepuzculula, 20. de Enero de 1593.

Fray Antonio de los Reyes.

PROLOGO

Vylgar opinion fue entre los naturales Mixtecas, que el origen y principios de sus falsos Dioses y señores, auia sido en Apuala, pueblo desta Mixteca, que en su lengua llaman yuta tnoho, que es Rio, donde salieron los señores porque dezian aver sido desgajados de vnos Arboles que salian de aquel Rio, los quales tenian particulares nombres, Llaman tambian a aquel pueblo, yuta tnuhu, que es Rio de los linajes, y es el mas proprio nombre, y el que mas le quadra Pero dexadas a parte estas antigüedades y vanidades que no tienen aparencia ni vestigio de verdad, de que los naturales estan ya mui enterados y fundados en nuestro santa fe catholica, la qual contradize estas falsas y ridiculas opinio. nes, y es mas acertado y seguro sepultarles en perpetuo oluido: lo tocante a los señores y su nacimiento pudo ser, que antiguamente saliessen de aquel pueblo algunos señores, y que de alli se estendiessen por los demas pueblos dela Mixteca, y por ser eminentes y señalados en guerras, y por sus echos heroicos ganasen particulares nombres como se dice ov dia delos que fundaron los principales pueblos desta Mixteca.

En especial era tradicion antigua, que los dichos señores que salieron de Apuala, se avian hecho quatro partes, y se dividieron de tel suerte que se apoderaron de toda la Mixteca; a la Mixteca alta llamaron *ñudzavuiñuhu*, que es cosa como diuina y estimada, del verbo *yehe ñuhu*, que es ser tenido y estimado. A la parte de les Chochones, llamaron tocuijñuhu, por la mesma razon y tocuij *ñudzavui*, que es

Chuchon Mixteca, por la participacion y comunicacion que tienen con los Mixtecos y mucho parentesco. A la parte que cae hazia Goaxaca, tocuisi ñuhu, por ser tambien tierra estimada; a la Mixteca baxa pusieron nombre de ñuniñe, por ser tierra calida, y toda aquella cordillera hasta Puctla que es el principio de la costa llamaron ñuñuma, por las muchas nieblas que alli se veen ordinariamente y por su espesura parecen humo, que en la lengua Mixteca se dize ñuma. A la cuesta del mar del sur, que se sigue a Puctla llamaron ñundaa, por ser tierra llana, y ñunama que es lo caña del Mahiz, y ñundeui, por que se parece mejor en aquella tierra el oriçonte que llaman Sahaandevui, que quiere dezir el pie del cielo.

De estos señores dezian que auian traido las leyes a toda esta tierra dicha, por donde se regiessen y gouernasen los naturales Mixtecos que abitauan en esta tierra antes y la posseian y tenian por suya, que entre los de mas dissates y desatinos de su gentilidad era vno, que creian que antes que los dichos señores conquistasen esta tierra auia en ella unos pueblos y a los moradores de ellos llamavan tay nuhu, l. ñanuhu, l. tai nisino, l. tai nisai ñuhu y estos dezian aver salido de el centro de la tierra que llaman anuhu, sin descendencia de los señores de Apuala, sino que auian parecido sobre la tierra y apoderadose de ella, y que estos eran los meros y verdaderos Mixtecos y señores de la lengua que agora se habla.

Delos señores que vinieron de Apuala dezian aver sido yya sandizo sanai, yya nisainsidzo huidzo sahu, los señores que traxeron los mandamientos y leyes a la tierra.

En la lengua dezian les naturales no aver innouado cosa alguna ni la mudaron de como se hablaua antes, sino que se acomodaron al frasis y modos que tenian de hablar los naturales, avnque despues por discurso de tiempo con casamientos y victorias en guerras vuo grandes mezclas en la lengua y esto solo tiene mas aparencias de verdad, y que las grandes differencias y modos distinctos de hablar esta lengua aya uenido de mezclarze los pueblos por guerras o asamientos, por que oy dia se vee, que no solamente entre pueblos diuersos se vsen differentes modos de hablar, pero

en yn mesmo pueblo se hallia en un barrio de vna manera y en otro, la otra: siendo la legua Mixteca toda vna. Pero hablando sin agravio delos de mas pueblos de la Mixteca que merecen mucha loa y tiene otras cosas particulares que notar en ellos, de el de Tepuzculula podemos dezir que es el que mas ha conservado la entereza de la lengua y que con menos mezcla de otras se halla el dia de ov, avnque despues de la impression de la doctrina del padre fray Benito Hernandez. por averse hecho en lengua de Tlachiaco y a Chiutla, despues en la que se traslado en lengua de Tepuzculula, se ponen algunos vocablos que no tenian antiguamente, como es el verbo: yonaindi, por tener en las manos, dize, yonandi, que quiere dezir morir, y reñir, lo qual causa confusion y el verbo, yosaandi, se pone muchas vezes por tomar, dandole futuro, quaa, teniendo su nerbo particular, que es, yosaindi, futuro Quay, v el uerbo: yosaa: con futuro, caa, quiere dezir subir a casa agena o lugar que no sea proprio, y ansi ay muchos otros vocablos que en la lengua antigua de Tepuzculula no se usaban v por leer los que sauen en la dicha doctrina v oir la dezir en la vglesia, quando se enseñan, como esta en ella escrito, ha causado confusion, la quel se pretende quitar en esta, poniendo los vocablos y modo de hablar al vso antiguo de Tepuzculula, y como oy dia la hablan los viejos que tienen mas noticia de la lengua.

Supuesto lo dicho podemos notar que en toda esta Mixteca, dexando a parte la lengua Chuchona que se habla en los pueblos de Cuixtlahuac, Texupa, y Temaczulapa, y otros de su comarca, en los quales tambien ay muchos Mixtecas, y en algunos de los dichos pueblos, son mas los Mixtecas que los Chuchones, y la lengua Cuicatleca, que se habla en Cuicatlan, y las Almoloyas y otros pueblos y la lengua de Cuiquila que tambien hablan en pocos pueblos y pequeños, todo lo demas es vna sola lengua Mixteca, que corre muchas leguas, y se hallan dinersos modos de hablarla, y todos ellos se reduzen a las dos lenguas principales que son la de Tepuzculula, y Yanguitlan, como raizes de las de mas. Aunque como esta dicho la de Tepuzculula es mas vniuersal, y clara, y que mejor se entiende en toda la Mixteca.

La de Yanguitlan es general con differente pronunciacion en la primera y tercera persona de los pronombres, por que lo que dizen en Tepuzculula duhu, o di, por primera persona que es yo, dizen en Yanguitlan juhu, avnque la pronunciacion de los naturales mas se inclina a dezir chuhu con c y h, que no a juhu con j, jota, pero la costumbre esta ya en contrario en quanto al escrinir y cada vno podra seguir lo que mas gusto le diere, y mas quadrare.

Las nugeres en Yanguitlan dizen yosasinde, yo como, yocononde, yotejo, y ansi en los de mas verbos, dexando el chuhu de Yanguitlan, y el di de Tepuzculula dado que algunas falten en esto y vsen el chuhu.

Differencianse tambien estas dos lenguas en la declaración de los possesivos, por que para dezir: mi padre, bastaua dezir, como en Tepuzculula, dzutundi, l., taandi, y en Yanguitlan dizen: cotaanchu. anteponiendole esta particula co, que significa possession de primera persona, y para dezir tu padre o su padre, dizen: sitaando, tu padre, sitaacha, su padre, que este cha en lugar de ta de Tepuzculula sirue a terzera persona, por que lo que dizen en Tepuzculula: tai yee, dizen en Yanguitlan; chaiyee, y para secunda persona dizen: choho en lugar del doho.

A la lengua de Yanguitlan siguen los Mixtecas de Cuixtlahuac y se differencian en algunos vocablos, por que diziendo en Tepuzculula por el dia de mañana; yutnaa, dizen en Yanguitlan: yùtna, y en Cuixtlahuac; yucha, y para dezir mañana, de mañana, dizen en Tepuzculula: yutnaa dzatnaa, y en Yanguitlan: yutna dzatna, y en Cuixtlahuac: yucha dzacha.

Las differencias que se hallan de la lengua de Yanguitlan a la de Tepuzculula, son mas, por que lo que dizen en Tepuzculula: tniño, que es teqnio, dizen en Yanguitlan: chiño, y comunmente el ta de Tepuzculula se buelue en Yanguitlan en cho, como yotacuisindi, entender, dizen yochacusinchu; yta, yerua, dizen: ycha; ñatacusindi, dizen ñachacu, y tuchacuque, este tu es negacion en Yanguitlan y Cuixtlahuae; en Tepuzculula dizen por entrar en casa agena: yosivuindi, futuro, quevni, en Yaguitlan yoyevuindi; por dormir dizen en Tepuzculula: yoquidzindi

futuro: cudzu, por hazer yoqui dzandi, fu. Cadza, por estar quedo, yyodzadzindi, en Yanguitlan dizen Yosidzindi, dormir, yosidzandi, hazer, con los futuros decudzu y cadza, yyocadzindi, por estar quedo, y ansi ay otras differencias de poco momento a que no se pueden dar reglas ni son muy necessarias, que asistiendo algunos dias en cada vno delos pueblos dichos se echara de ver el modo que en cada vno de ellos tienen, y con facilidad se caera en la cuenta de que son los mesmos vocablos, avnque con alguna distinction.

La lengua de Tepuzculula siguen inumerables pueblos, pero con diuersas pronunciaciones, solo conuienen todos en vna mesma cosa que es no vsar del cha, ni chuhu ni del co, ni de los possesivos, y no negando a cada pueblo su antigüedad, ni mayoria, que no es deste proposito, parecen los de mas lenguas de que aqui se haze mencion, hijas de la de tepuzculula, y que se diriuaron de ella, dando el primer lugar a lo mas perfecto, como lo es esta lengua en la pronunciacion, y que ella mejor que o'ra de la Mixteca se puede escribir mas cumplidamente con todas las letras.

La lengua de Tlachiaco a Chiutla v otros pueblos que la hablan tienen la pronunciacion difficultosa y muy distincta de la de Tepuzculula, donde dizen por comer: Yosasindi, pronunciando todas las letras, y en Tlachiaco dizen: yojhajhindj, v regularmente todos los dza de Tepuzculula convierten en Tlachiaco en sa, como: yoquidzandi, por hazer, dizen alli : uoquisandi : uodzicana esta il señor, alli dizen: yosicani, avnque en otras cosas falta esta regla, por que diziendo en Tepuzculala dzavua, por ansi dizen alli: dzaa sadzevuin dudzavua, por ansi mesmo alli dizen: jhacuvuicaa, con otras muchas differencias de tal suerte, que dexan muchas letras y otras las pronuncian mal, deuiando del vso y costumbre de Tepuzculula, avuque tienen algunos modos de hablar exquisitos y cortesanos que excenden a otros pueblos, por auer tenido principales de calificados ingenios que han ilustrado mas su lengua.

En lo de mas de los pronombres, duhu, yo, doho, tu, tai yuqua, aquel, son los mesmos que en Tepuzculula,

saluo que algunas vezes vsan en la segunda persona de yo, en lugar del do, como: na yo quiça yo? l. nayo çahayo? que hazes? y en la primera persona del plural tambien vsen del yo, como para dezir nuestro señor dizen en Tepuzculula: Stohon don Dios, y alli dizen: hitoho yon Dios, con otras particularidades que se entenderan bien cursando en aquella lengua.

En la Mixteca baxa en lugar del : di, para primera persona, tienen : yuhu, y para segunda persona, tienen : gu pronunciandole de tal modo que parece que darse la voz en la g, la terzera es el ta, como en Tepuzculula.

Diffiere con la de Tepuzculula que en lo que aca se dize : yonaindi, se dice alla: yoneendi boluiendo la a en e: yoteendi, escribir, diziendo en la Mixteca alta: yotaandi: por comer se dize aca: yosasindi, alla dizen yosisiyu, futuro cusi y yosasi ñahayu, por la sal y cuero tenemos aca: ñee, y alla: ee, con otras differencias, que aca no entienden, como es: Conininahua, por siempre diziendo aca: dehetnaha quevui, conina nindai, tambien, quiere dezir, siempre: yosini quayi ñayu, quiere dezir, aborrecer diziendo aca: yosinivhui ñahandi, yosini ñahu ñahayu, tener odio o rancor con alguno, diziendo aca: ñoho quachi ynindi sita, v taña hugu sihita, es estar actualmente mal con otra persona, aca dizen ñoho yodzondi sihita, futuro coho codzondi sihita; por confessarse dizen en la Mixteca alta: yona námandi, alli dizen yonaquai inindi, con otras muchas differencias que veran los que se dieren a aquella lengua. El ta de la terzera persona es como en Tepuzculula.

En la lengua de la costa ay que aduertir, que el ha y si de Tepuzculula conuierten en cha y chi, como: yosaindatundi, futur. Quaindatu, por obedecer dizen alla: yochaindatundi, yochino quachindi, por seruir, yochachandi, caer, auiendo de dezir, yosino quachindi, yosasandi, fucasa.

Differenciase tambien en que el cha o chi de Tepuzculula conuierten en ta y ti, como yocatindi quati, digo mis pecados, auiendo de dezir como en Tepuzculula: yocachindi quachi; yochino quatindi, yo siruo, y los demas que se hallaren. La segunda persona se declara con el gu

de la Mixteca baxa. La terzera es el ta de Tepuzculula, fuera destas differencias es muy conforme aquella lengua a la de Tepuzculula, y la entienden muy bien los naturales de aquella tierra, dado que en algunos vocablos discrepe, llegandose mas a la de la Mixteca baxa, los quales son pocos.

La lengua de Cuylapa tiene mucho de la de Yanguitlan, de donde dizen auer salido sus señores antiguos, tienen tambien de la Mixteca baxa, de que no se puede dar regla por ser singular con lo de Goaxolotitlan y algunos pueblos de aquella comarca.

En el pueblo de Mictlantongo tienen muy differente modo de hablar en los pronombres, que lo que se dize en Tepuzculula, duhu yo dizen alli: luhu, y por el doho, tu, dizen: coho, y por aquel de terzera persona dizen: dzai, dzai yca, por tai yca, aquel. Por olla tenemos quedze. Alli dizen quele y es muy comun vsar deste 1, en diuersos vocablos, sin poderlos especificar ni poner en reglas.

En Texupa, en lugar del duhu dizen ruhu, y por el doho dizen roho. La terzera personna es el ta, como en Tepuzculula, y fuera desta pronunciación de la r, que no vsan en Tepuzculula, en lo de mas es muy conforme a su lengua.

La lengua de Tilantongo es la mesma que la de Tepuzculula, con muy pocas differencias, y segun sus antigüallas en la diuision de los señores que salieron de Apuala, como se dixo al principio, cupo en suerte al vno dellos el pueblo de Tilantongo, y fueron muy celebrados los señores de aquel pueblo, y lo son oy dia y muy estimados entre los naturales Mixtecos, y de alli vino vn señor deste linaje afamado a Tepuzculula, y poblo en el con gente de Tilantongo preualeciendo a los naturales que dezian auer salido del centro los quales vinieron a ser vna mesma cosa, no solamente en Tepuzculula, donde hasta oy ay barrios señalados, delos que vinieron de Tilantongo. Pero la lengua de ambos pueblos ha sido siempre vna.

La de Tematzulapa tambien es muy conforme a la de Tepuzculula, aunque en la segunda persona no dizen doho, sino qu, v en esto diffiere

Xaltepecly Nuchiztlan siguen mucho la lengua de Yanguitlan, salua que en Xaltepec differen de las demas lenguas

en algunos vocablos y modos de hablar, en especial en este te, que suele ser relacion de animales irracionales que llaman quete, y hablando congruamente no se ha de dezir ticachi, ni tiñoo, por carnero y gallina, sino tecachi y tenoo, y corrupta esta letra, y buelta en i dizen en Xaltepec chicachi, chiñoo, y assi de los de mas, bueluen tambien las a en e, como en la Mixteca baxa, con otras variedades de vocablos que no se vsan en otras partes.

Enfin aunque son muchas las differencias desta lengua Mixteca con.o esta dicho, y que en vn mesmo pueblo se suelen hallar barrios que tienen dinersos vocablos, y distintos modos de hablar, es consuelo muy grande saber, que el que entendiere bien la lengua de Tepuzculula, la puede hablar en todas las partes dichas de la Mixteca, con seguridad de que sera entendido de los naturales. Y ya que no sea en tanto grado la de Yanguitlan, por las particularidades, que tiene, no dexara de entenderse entre los principales, y gente que cursa los caminos, y pueblos, con sus tratos, y mercaderias, y la gente plebeya sacara vnas razones por otras.

COMIENÇA

EL ARTE DE LA LENGUA MIXTECA,

Conforme a lo que se habla en Tepuzculula.

PREAMBVLO

De la orthographia, y del modo de hablar y escribir esta langua.

Carece generalmente hablando esta lengua de quatro letras, que son los siguientes: B, F, P, R; la L no se halla fuera de Mictlantongo, que se vsan de la suerte que esta dicho; la G se halla en vn solo vocablo, que es (luecke) y quiere dezir vn paxaro que llaman solitario.

En Texupa usan de la r, como esta ya dicho sin que se hable en otra parte de la Mixteca, y alli affirman los naturales antiguos ser introduction nueva en aquel pueblo, que antes que vuiesse Españoles no se hablaua ansi.

Es de notar que en esta lengua se hallan muchas vezes dos consonantes juntas antes de la vocal, y las que mas se vsan son las siguientes: d y z como dza, dze, dzi, dzo, dzu, dzaya, q. d. hijo, dzehui q. d. horruras, dzita q. d pan, dzoco, q. d, empero, dzutu, q. d. padre.

Hallanse tambien muy de ordinario estas dos consonantes: t y n, como tnani, q. d. manceba o amigo, tnene, q. d. difficultuoso, tniño, q. d. tequio, tnono q. d. algunos, tnuhu q. d. nucuas

Hallanse tambien estas consonantes q. n. pero no prece-

diendo a vocal, sino por respecto de alguna letra d que siguese, como qndehe $\tilde{n}uu$ $\tilde{n}aye$ vui, acabarse ha el mundo, de que se dara luego razon; la q y h tambien se juntan, pero siempre con futuro de verbo, como el dicho qndehe, y se dize: qhundi, ire, qhundo, iras, qndu cundi dzita, yre a buscar pan, de suerte que en los verbos puestos y en otros muchos y nombres que se veran, no sirue la n, mas de acompañar a la d.

En la pronunciacion de la dz herimos blandamente en la d, y mas rezio en la z, la pronunciacion de la q con n o con h se pronuncia por las narizes.

En toda composicion que se hallare, esta letra d siempre se le ha de pronunciar hablando, v. g. disa q. d. verdad, verdadero Dios diremos: disan Dios, l. disa ñuhun Dios, Andevui, cielo, andaya, infierno, tai cundu, pereçoso, tai sandehui ini, el que esta mohino.

Esta regla es general sin exception alguna, siendo la d mera, que si es compuesta como : dzutu, dzaya, herimos en la d y z y en estos no es necessario poner n antes de la d.

Por la mesma razon, que se pone en la lengua de Tepuzculula la n antes de la d, se ha de poner en la de Yanguitlan antes de la j o de el ch, que sirue de lo mesmo que la d en Tepuzculula, como yosaindatunchu, yo obedesco, yondai $ta\ tunchu$, yo descanso.

Lo que se podia poner por reglas y auisos de prononciación de esta lengua esta puesto curiosamente en el vocabulario con los accentos y orthographia, donde se puede ver todo sin que sea necessario referirse aqui, supuesto que no se puede dar regla cierta de ello y viene mejor que en los mesmos vocablos se señale el acento, como esta puesto en el dicho vocabulario.

Solo se puede notar acerca de inumerables vocablos que se hallaran en esta lengua que por mas claridad se escriben con h antes de la vocal, y no por eso se ha de entender, que es aspiracion, sino que la pronunciación ha de ser de tal

suerte que parezca dexar la vocal sola como yosini mani ñahandi es amar, la pronunciacion ha de ser como esta aqui escripto: yosi inimani ña andi, que haga diuision, pero como en nuestra lengua Castellana se escribe desta manera, muchos dias ha, sin ser aquella ha aspiracion sino que al parecer se declara mejor ansi lo que se escribe, se puede tambien escriuir en la Mixteca con la h para las vocales, y comunmente se vsa esto entre los curiosos de la lengua.

Por la mesma razon se escriue mejor con h al principio del parte, como por casa tenemos: huahi, por oy: huitna, y si se escribiesse con v al principio desta manera: vuahi, los que no supiessen tanto de la lengua entenderian que la v vocal se auia de pronunciar entera como consonante, lo qual seria mucho inconueniente, como lo es tambien, poner el dicho termino por cosa desta manera: guahi, con g, lo qual nunca los Indios antiguos ni modernos dixeron ni escriuieron, ni se halla esta letra g mas de en el vocablo ya dicho, sino que se ha de escriuir y pronunciar con h y es improprio lo de mas, ni se escriue: andegui, por cielo, sino andevui, hiriendo con ambas las vu de suerte que sola la vna se entienda clara y distinctamente.

CAPITVLO PRIMERO

De las partes de la oracion.

Con toda la imperfection de esta lengua Mixteca y defectos que en ella se pueden notar como de la lengua barbara, se puede reduzir lo mas de ella a reglas y poner en orden de arte que es lo que aqui se pretende. Ansi dezimos que se hallan en ella todas las ocho partes detla oracion como en el latin y en las de mas lenguas perfectas. las quales son las siguientes: nombre, pronombre, verbo, participio, preposicion, adueruio, interjection, conjonction, y de todas ellas y de cada vna en particuiar se tratara aqui, advirtiendo algunas cosas necessarias para mas dara inteligencia.

Lo primero en esta lengua no ay declinaciones, que todos los nombres son indeclinables, ansi proprios como apelativos, ansi en el singular como en el plural, que no tienen casos que pueda variarse en el nombre por ellos, v. g. tai yee, hombre, del hombre, todo es indeclinable. En Yanguitlan tienen ciertas particulas que declaran possesion, que son co y si, como esta dicho antes. Pero en esta lengua de Tepuzculula y los que la siguen y carecen destas particulas, no tienen mas que este si y asi, en que se puede significar la possesion, como siendo preguntando: yoondudzi saha? cuyo es esso? a responder: simaindi l. sasimaindi, es mio, y lo mesmo para segunda y tercera persona, como: sasimaindo, es tuyo, sasimaita, es suyo, y lo mesmo si Pedro, si Juan, es de Pedro o de Juan.

Para el dativo sirue este si como preguntando, para quien es esto? responden: es para Pedro?. sacuvuisi Pedro, sera para Pedro, sacuvuisi Juan, sera para Juan.

En Yanguitlan se aprovecha del co dicho y en el caso presente dizen desta manera: saha conchu, l. saha comainchu, que es dezir: sera para mi, sasahando l. sisahanchoho, sera para ti.

El acusativo tiene vna particula que le declara mucho en los verbos con quien se yunta, y es esta ñaha, que siempre significa action el tal verbo, como amar a otro, yosini mani ñahandi, yocani ñahandi, dar a otro; de la qual particula se dira adelante por estenso.

Para el vocatiuo tienen en Tepuzculula, dos particulas de que vsan y son ya, y, y los hombres vsan de el y, come $\tilde{n}ani\ y$, a hermanos. y las mugeres de el ya, como acuhvuiya, a hermana, dizen tambien dzi, como : $Pedro\ dzi$, $naha\ dzi$, ven aca.

Los de mas casos no se hallan de suerte que congruamente se pueda vsar dellos, ni los dichos son proprios, sino que por rodeos se les da el nombre que no merecen.

Los artículos el, la, lo, para el nominativo del singular son en dos maneras, la vna subintelecta que no se espressa, sino que esta inserta en el nombre. Ansi como dzutu, el padre, dzehe, la madre, dzaya, el hijo. La otra es con esta diction: dzevui, v. g. dzevuidzutu, el padre, dzevuidzaya, el hijo, avnque esto se vsa poco entre los naturales, sino es siendo relativo, en que dizen con mas propriedad: dzevuita, el mesmo, sadzevuinduta, l, sadzevuinduica tai, ese mesmo.

Tampoco tiene numeros, por que no se halla differencia del singular al plural, pero conocerse ha el plural por la diction, que le ayuntamos, si la diction significa vno sera singular, y si muchidumbre, sera plural, como vno hombre: ee tai yee, vui ñahadzehe, dos mugeres, ee mihinita naquesi, venga vno solo, dehe cuijnde yaata naquesi, vengan todos, de manera que se conocera si es singular o plural por las dictiones o aduerbios numerales con que se ayuntan, que para dezir qualquier plural, le auemos de poner vn termino o numero que diga: muchos, como cahita,

muchos hombres, l, cahitnahata, l, ñayehenda huita, inumerable o sin cuento, dzaha nita, pocos, tnononita, algunos, dzocaa ninicata, qual y qual, y del singular: ee ñahata, vn solo hombre, ee mihiniña, vna sola muger.

CAPITVLO H

De los nombres en particular.

Los nombres en su primera diuision, vnos son substantiuos, y otros son adjectiuos; nombre substantiuo es que significa substancia o cosa por si subsistente o como substancia. Ansi como: tai yee, varon, ñayevui, persona, ñahadzehe, muger, yutnu, arbol.

Adjectino es el nombre que significa accidente, o cosa inherente, que por si no tiene substancia, ansi como: cuisi cosa blanca, huidzi, cosa dalce, dzana, cosa ruin. A estos substantinos, fuera de composicion no se les suele quitar nada, y quando los componen con possesivos les cuitan algunas silabas a algunos y a otros no. v g. dize la muger, mi marido, o mi hombre: yeendi, quitandole el tai, queda solamente el yee. En Yanguitlan dize el marido mentando a su muger: codzehenchu, quitando el ñaba, en que ay equivocacion, por que indifferentemente dizen de su muger y de su madre; codze henchu, avnque en el modo de pronunciarlo se entiende bien. En Tepuzculula dizen todas las letras: ñahadzehendi, mi muger, y por la madre, ellos dizen solamente ansi: dzehendi.

Para dezir: venga vn hombre o dos, no es necessario que se pronuncien todas las silabas: ee, tai, yee, basta dezir: naquesi eeta,l.ñahata. que es tando como dezir: vna persona, hombre, naquesi ee nahaña, venga vna persona muger.

Lo mesmo sera respondiendo a quien pregunta: Quien hizo esto? yoondu niquidza saha? Responde: ee tai niquidza, l. ee ñahata niquidza, vn hombre lo hizo.

En el vsar de los adjectivos no ay differencia ninguna mas de juntar el adjectivo con el substantivo, postponiendo el adjectivo al substantivo sin añadirle nada, v. g. cuisi, q. d. blanco, tai cuisi, hombre blanco, tai noo, hombre negro, ñaha quadza, muger mala, tai saa, l. tai caman, hombre ligero.

Algunas vezes se peruierte este orden anteponiendo el adjetivo al substantivo, coma para dezir: grande vellaco es Pedro, dizen: yyodzana Pedro, yyocundu Juan, es muy peresoso Juan, conforme a lo que se trata, no discrepando en esto nada de la lengua Española enque se hazen estas mesmas differencias de hombre blanco, y malo es aquel hombre.

La segunda division del nombre es que vnos son simples y otros compuestos; simples como: yucu, monte, compuestos como: tai yucu, hombre del monte o serrano: yucundaa, de yucu q. d. sierra y daa que significa nequen; por Tepuzculula la sierra de nequen; disinun Tlachiaco, y destos ay muchos en el vso desta lengua.

La terzera diuision de los nombres es en primitivos y derivativos. Los primitivos son que no se sacan ni derivan de otra parte de oracion, los derivativos son que se sacan y derivan y tienen origen de otros nombres o de otras partes de la oracion. Primitivos, como : dzutu, el padre, dzaya, el hijo, $\tilde{n}uhu$, Dios; derivativos, como : Sacuisi, blancura, sacasi, comida, sadzee, alegria.

La quarta division de los nombres es de la de los derivativos, los quales se dividen en seis especies, conuiene a saber en: nominales, verbales, participiales, diminutivos, comparativos, superlativos.

Los nominales se forman anteponiendo al nombre esta particula: Sa, ansi como: cuisi, q. q. d. blanco, Sacuisi, dira: blancura, que es tanto, como cosa blanca; tnoo, q. q. d. negro, Satnoo, q. dira negrura, y ansi de los de mas etc...

Ay otros nombres nominales que significan officiales de lo que significa el primitivo, ansi como de hierro viene herrero, y a estos anteponen esta diction: Taihuisi, o ñahuisique, q. d. maestro y para saber el officio que tiene, ponemos el primitivo, v. g. caa, q. d. hierro, tai-huisi-caa, herrero; llamanle tambien: tai-tevui-caa, el que enciende el hierro; yutnu, madera, tai-huisi-yutnu, carpintero, tai-huisi-yuu, cantero; dizen tambien: tai-sasi-yutnu, tai-sasi-yuu, el que labra el madero o piedra; y estos mas son verbales que nominales.

Al sastre dizen: *Taiquicu*, el que cose, y pocas vezes tai huisi quicu, y ansi de los demas officios, como al pintor: tai huisi tacu, maestro que pinta.

Los nombres verbales se forman del presente del indicativo anteponiendoles la particula sa o sasi, v. g. yosasindi, comer, quitandole el yo que denota presente y anteponiendole este sa diremos: Sasasi; yosihindi, beuer, sasihi, bebida.

Para hablar con mas congruidad se deue tener atencion en esto de la comida, y sus semejantes, si es pasada, presente o por venir. Por que si se haze relacion de comida pasada, diremos: sanisasi, que es preterito; y si actualmente esta comienda dizen el presente sasasi o sayosasindi, si es futuro dizen sacasi, y este yltimo es el mas ordinario modo de hablar entre ellos, formandole del futuro imperfecto del indicativo, anteponiendole el sa dicho, ansi dizen: Sacoho, beuida, sandoho l. sanani, tormento, y es lo mas comun, dado que algunas vezes le forman del presente del indicativo, quitandole el yo y poniendo en su lugar el sa, como sasinimani, el amor, y otras vezes, sasi qnimani, sa sidzaquaha, por la enseñança; saniconosaa, por la corrida. Avnque los naturales vsan raras vezes de estos verbales, su mas comun hablar es, como en esta oración: Dios te da comida y beuida y vestidos, stohon Dios yosininda huiñaha sindo, sacasi sacohondo, saca nama sacandesindo, y es el sentido: Dios nuestro señor te da que comas y que beuas y que vistas.

En los verbales ay vnos que significan action y otros que significan passion; los que significan passion se derivan como arriba esta dicho, anteponiendoles la particula sa o sasi, como Sadzoquaha, la doctrina que enseña y significa action transitiva; anteponemos al futuro la dicha particula sa o sasi y posponoremos este ñaha, como sasidzaquahañahana, doctrina que se enseña a otro. Aquella diction ñaha se pone por acusativo, donde pasa la action.

Ay otros nombres verbales passivos, que en lengua castellana se acaban en ble, como cenerable, amable, y estos se forman del futuro de passiva, anteponiendole la dicha particula sa, como: sacuvuimanindi, sacuvui cuihindi, y el sentido proprio es que: puedo ser amado. Este modo de hablar es improprio en esta lengua y que pocas vezes se vsa o ninguna entre les naturales.

Hallanse tambien otros nombres, derivados de nombres que significan el lugar donde ay abundancia de lo que significa el primitivo, como de pino viene pinar, y estos se forman anteponiendoles al primitivo este termino: saysi q. d. donde ay muchas cosas en pie, como pino, en la lengua se llama: yutnu yusa, pinar se llama: saisi yutnu yusa. Para lodaçal vsan; Sacaandayu, donde esta el lodo, y lo mesmo sacaayuu, donde estan las piedras, que es por estar echadas lo qual significa este verbo caa. Este estilo es vsado en la lengua, pero el saisi y sacaa dichos, son verbos meros, y no nombres, dado que se nombran ansi, por que no ay otros terminos que declaren pinar, ni lodaçar.

Los nombres participiales, como hombre hecho, vendido, se toman en dos maneras, vnos que son passivos poniendo el verbo activo, y la persona que padece antepuesta al verbo, y la que haze al fin. Ansi como hombre hecho dizen: tai niquidzahuahata, q. d. hombre hecho, o hombre que le hizo otro.

La segunda manera es con el verbo substantivo, yocuvui, y a fin del ponen este termino: huaha, q. d. dezir: bien,

como hombre hecho: tai nicuvui huaha: y entonces el huaha no sirue mas de ayudar al verbo que signifique, ser hecho, y ansi es en todos los verbos semejantes, y se conjuga el verbo, como: tay yocuvui huaha, tai nicuvui huaha, tai cuvui huaha. Lo dicho se entiende quando no lleua la persona que haze, que entonces dizese, como arriba esta puesto por el verbo activo, ansi como: sanidzicota, lo que vendio, y por el substantivo dizen: sanicuvui yahui, lo que es vendido.

Los nombres diminutivos significan diminucion del positivo, y estos no los ay en la lengua simples, sino juntando al positivo particulas que signifiquen diminucion, como: dzuchi, dzuchini, quachi, quachini, dzuhua, dzuhuani, y vsan dellas segun que son los nombres con quien se ajuntan, v. g. tendoho, q. d. jarro, para dezir jarillo diremos: tendoho dzuchi; tai, hombre, tay dzuchi, niño, tai quachi, el mnchacho, o hombre de poca edad; por niño chiquito que mama tiene; Sayeq, I. Sadzuchi yeq. y si es niña: sadzuchidzehe yeq.

Los nombres comparativos se suplen con esta diction: yodzo l. yodzoca, que q. d. mas, o encima mas, y este verbo: tasisiyo, q. q. d. sobrepujar, v. g. mejor es Pedro que Juan, huahaca Pedro, dza Juan; l, yodzocahuaha Pedro ñadzavua Juan; aquel dza es del adverbio ycadza, q. d. despues, y es tanto como dezir: huahaca Pedro ycadza Juan.

Siempre esta diction ca postpuesta, comparando, o respondiendo, significa mas o mejoria o peoria, como: yoonduca yodzo dzana? quien es mayor vellaco? nasa yodzocahuaha? que es lo mas bueno? nasa yodzo yodzo yuca? que es cierto lo mayor? responde: dzanaca Pedro, mas vellaco es Pedro I. yodzocadzana, I. hoocadzana I, tasisiyoca Pedro, haze ventaja o excede Pedro.

Para dezir que vno es mas aventajado que otro en sa officio, como pintor, etc. Saha taniño huisitacu sinica Pedro dza Juan, sabe mas que Juan que es que pinta

mejor, huisicara, es mejor maestro; huijca dzicudusa tacuta, mejor mano tiene, o mejor pincel, huisica nootacuta, pone mejor las colores.

Para señalar la edad, diziendo que es mayor Pedro dos años que Juan, dizen: Savuicuiya nicacu Pedro yeadza nicacu Juan; dos años antes que tu naci yo: savuicuiya nisinondo dzonica cumaindi yeadza nicacundo.

Para dezir que es mayor Pedro dos dedos que Juan, es desta manera: vuica nuundaha caundodzo nisânu Pedro, dzanisânu Juan, 1, vuinundaha dzuqea nisaandisi Pedro si Juan, dos dedos mas alto crecio Pedro que Juan.

Por las quales comparaciones se pueden sacar las que mas se offrezcan.

En los superlativos vsan delas mesmas dictiones o particulas que en los comparativos, conuiene a saber: yodzoca, hooca, dza; saluo que en los comparativos se haze la comparación entre dos, y en los superlativos entre dos y entre muchos. V. g. el oro es el mejor de los metales, dizen, yodzocahnaha dziñuhn quaa, dzandehendudzi ñuhn.

Ay vna particula que encarece mucho las cosas y es este yyo, que q. d. mucho, yyoca, mucho mas, yyoyuca, muy mucho mas, que este yu es el supremo encarecimiento que tienen, avuque este aduerbio: chidzu significa tambien, muy mucho, como para encarecer las inmensas mercedes y beneficios que Dios nos haze, dizen: chidzundahui yosiniñaha stohon Dios, que es: crecidissimamente nos haze Dios mercedes. Chizu cului yosiniñaha tay yaqua, es mucho el aborrecimiento que aquel me tiene: chidzu quaita es humilissimo; chidzu dzanata, es por extremo malo, y ansi delos de mas.

Las cosas aca manuales encarecen su bondad con los terminos siguientes: yyohnij, yyohnaha, yyocanncanda, yyodzacu, y con el sa dicho se haze destas partes con facilidad el superlativo.

Fuera de los nombres arriba puestos se podian poner

otros que llaman possesiuos, los quales no se hallan en esta Mixteca, avuque si en la Mexicana, y muy elegantes, como: mexicatl, tlaxcaltecatl, tepuzcultecatl, yancuitecatl, hombre de Mexico, Tlaxcala etc...

Y esta composición no la ay en la Mixteca, sino tai ñucoyo, tay nudzita, tay yucundaa, tay yodzocahi, que no son possessiuos...

Tambien dizen Mexicaintl, Tenuchcaintl, Teniutl, Altepeintl, cosa de Mexico, cosa de Dios o que pertenece a
Dios o al pueblo, laqual composicion no la hay en la Mixteca,
sino de mañera siguiente: sayotnaha siñucoyo, sistohon
Dios, siyuvuitayu, l. sayehe tnaha siñucoyo, etc. Loqual
se entiende bien, dado que no tenga este modo tan elegante
como en lo Mexicano.

Tambien se puede tener aduertencia a otros nombres que llamamos positiuos y son aquellos que con vno de los aduerbios, bueno o malo, pequeño o grande, se ponen en la oracion, v. g. bueno, el comparatiuo, mejor, el superlatiuo; mucho mejor. Ansi todo nombre que no lleuare grado de comparatiuo, o superlatiuo, como: hombre bueno, tai huaha; hombre malo, tay ñahuaha, y los aduerbios para bueno son, huaha, cuihi, mani, tesi, y para malo son los mesmos anteponiendoles la negacion ñaha de Tepuzculula, y pierde la vltima diction en composicion, como: ñahuaha, no es bueno, o el tu de Yanguitlan: tuhuaha, no es bueno, y ansi delas de mas negaciones antepuestas a lo que quiere dezir bueno.

CAPITVLO III

De los Pronombres.

En esta lengua como en todas las demas ay vnos pronombres primitiuos y otros deriuativos. Primitiuos son: duhu l. di, yo; doho, l. do, tu; ta, l. tai yuqua, aquel;

doo, nosotros; doho, vosotros; ta, l. tai yuqua, aquellos. Los deriuativos, como meus, mea, meum, etc., en esta lengua son: di vel sindi, l. sinduhu, cosa mea, sindoho, cosa tuya; ta, l. sita, cosa suya, de aquel o de aquellos.

Sin estos que propriamente son pronombres, ay en esta lengua otras particulas que son como articulos que se anteponen o postponen a los nombres y verbos en lugar de pronombres, como son: ye, te, si, y otras deste jaez, de las quales se tratara en otro capítulo despues de los pronombres.

Nota que destos pronombres vsamos en dos maneras, la vna absolutamente; la segunda, adjectivandolos con substantivos por supuesto de verbo. De la primera manera vsamos para primera persona de esta diction: duhu, y no del di, como preguntando: yoondu nita haitendoho? quien quebro el jarro? Responde: duhu, yo; Yoonduni dzatevui? quien pecco? Responde: duhu, yo. La segunda manera es en composicion, como: caudi coñahandi, yo te seguire, qnimaniñahandi, yo to amare; Chihindai ñahandi, yo te ayudare.

Y es de notar, que en esta composicion se puede vsar indifferentemente del di y duhu, guardando vna regla que el duhu siempre se anteponga al verbo y el di se posponga, como: duhuniquidza, yo te acompañare y del di, como: yosicandi, ando, yocahandi, hablo.

Lo mesmo se entienda de la segunda persona, do y doho, guardando la regla que el do se posponga y el doho se anteponga, como: huasindo? vienes? nuhundo, iraste; dohoniquidza, tu lo heziste, doho nidzandahuiñaha, tu me engañaste.

En la terzera persona tambien se antepone el tai, y el ta se pospone, como: tai ynqua yosihidzoco, aquel se muere de hambre o sed; tai yuqua yoyechinduta, aquel tiene sed; y del ta, como: nisinota, huyose; nitnanita, llevole el rio; nichijta, mojose.

Quando se declara el nombre del que ha hecho la cosa,

no ay necessidad de referir el ta, como en este sentido a Pedro me dio la manta que traigo puesta, dizen: Pedro nitasidzoo sandesindi; no se dira: Pedro nitasitadzoo sandesindi, por quanto ya se declaro la persona por su nombre, que es Pedro.

Nota que por la primera y segunda persona, vsamos del di y do, el cual agora signifique hombres, agora mugeres, pero en la terzera persona, para hombres vsamos desta particula ta, y para mugeres $\tilde{n}a$, como preguntando: ha comido Ma÷ria? Responde: $nisasi\tilde{n}a$, como, $nisihi\tilde{n}a$, bevio; $nitua-handaha\tilde{n}a$, casose.

Avnque esta dicho que regularmente hablando vsan deste pronombre di l. dnhu para primera persona, falta esta regla, quando los mazehnales o principales comunes hablan con el señor, o los mazehnales con los principales, y algunas vezes los mesmos señores con algunos principales sus inferiores por los honrar. Los quales en lugar del pronombre di dizen: ñadzaña, q. d. yo; ñadzaña nidzatevui yo peque, quando se antepone al verbo comunmente le pronuncian entero, y quando se pospone le suelen sincopar, y no dizen mas que ñadza, vel dza, como en esta oracion: has comido: nisasindo? Resp.: nisasiñadza, l. nisasidza, comi, nidzatevuidza, peque; niyuhuidza, temi; hnasicotoñaha nadza, vengo te a ver, y ansi de los demas.

En la segunda persona, quando habla el menor con el mayor, tambien se differencian, que no dizen doho, tu, sino disi sin composicion, o maini, q. q. d. vuestra merced o vuestra señoria y posponen este ni a qualquier verbo que significa lo mesmo, como preguntando el señor a un mazehual: quien te ama? yoondu yosinimani ñha sindo? Responde: disistoho ñadzaña, tu, mi señor, vel: maini, tu mesmo, señor. Casi siempre se anteponen estas dos particulas al verbo, quando se vsa dellas. E indifferentemente vsan de la vna y de la otra, como: disiniquidza, l. maininiquidza.

El ni solo siempre se pospone al verbo, como : yocubuini, estas enfermo; yoquidzini, duermes; yocuvui huasini, estas desatino; yosacuiñe ynini, estas afligido.

En la terzera persona tambien ay muchas differencias quando hazen relacion de los señores; que como ya esta dicho, el ta sirue para hombres communes, y el ña para mugeres. Pero con los señores, ni del vno, ni del otro vsan, sino deste ya, que sirue para señores y señoras, nicoonaaya, desmayose; nindetuvui iniya, boluio en si: nisiñe casaya, cayo, nindoyo cuiñeya, leuantose; nisasidzitaya, comio; yya quiere dezir señor. De aqui viene que todas las vezes que hazen relacion de señores, vsan deste ya, como en los exemples puestos: tai yee, q. d. qualquier hombre, por esto vsan del ta, quando hazen mencion del ñaha, q. d. muger y quando hacen relacion della dizen ña.

Tambien es de saber que en esta lengua toho q. d. principal, y ansi hablando de alguno vsan deste termino to, no con la diction que acaba, como es comun en las demas relaciones, sino con la que comiença, que es to y en esto falta la regla puesta, fuera del si que ni es principio ni fin de parte, y otras relationes que luego se veran, que impropriamente parecen aludir a su significado

Hablando pues de los principales dizen: vino el principal? nique saatoho? Responde: say yoto, ya esta aqui; yooto niquesi, no vino; nanuhuto, vayase, de manera, que siempre hazen relacion del principal por el to, y a la muger dizen: tohodzehe, principal muger.

En Tepuzculula y Yanguitlan tienen cierto modo de hablar las mugeres con los hombres y entre si, con las mugeres, y ansi deve ser en los de mas pueblos que se Llegan a estas lenguas, y es que en lugar del doho, tu, de segunda persona dizen: diya, antepuesto al verbo como: diya niquidzaa, tu lo hiziste, y pospuesto dizen da, como: nidzate vuinda, pecaste.

Estos terminos vsan las mugeres con sus hijos que es

como llamarlos de tu, y las vezes que vsan de ellos con sus maridos o otras personas, ansi hombres como mujeres, es con enojo y para mostar el poco caso que hazen de las personas con quien hablan, y ansi dize el afrentado: nindadzadzuchi ñahana, que es tanto como: vituperome o apocome.

Acerca de los pronombres deriuativos es de notar, que de la mesma manera que vsamos de los pronombres en la oración, que los posponemos al verbo, ansi pospornemos el pronombre deriuativo al nombre y no le antepornemos, v. g. para dezir mi casa. no dezimos : di huahi, sino huahindi; dzonondi, mi camisa : ytundi, mi milpa : dzoondo, tu manta; yahui catata, su hazienda.

Quando el nombre substantivo significa possession de la anima, ansi como alegria, tristesa, deseo, entonces ante-pornemos a los dichos pronombres, la particula si, como : sadzee yinisindi, mi alegria; sasiquacu sindo, tu llanto; sasicatne ini sindo, tu deseo.

Quando el substantivo significa cosas animadas, y avn inanimadas, indiflerentemente vsaremos del di, do, ta, anteponiendoles la particula si o quitandosela, v. g. idzundi, dizen: mi caballo, ydzusindi, ydzuta su caballo; ydzusita, lo mesmo. Avnque en la lengua de Tepuzculula es mas vsado el modo de hablar sin el si, diziendo solamente tututa, su libro, y raras vezes tutusita.

Pero en esto no es tan propria y elegante como en lo de mas, por que para dezir: su caballo de aquel, se dize: ydzuta, y se puede entender que el es vn caballo. Ansi es mas acertado, avuque no sea tan vsado, dezir con el si: ydzusita, tutusita, su libro, ytusita, su milpa.

La lengua de Yanguitlan, en esto es mas propria con las particulas que denotan possession, como esta declarado que para dezir: mi cavallo, se dize: Coydzuchu, y para dezir, es tu cavallo o de aquel: si ydzundo, si ydzuta, sin ser menester anteponer el si al pronombre.

Quando dos pronombres se juntan en la oración, como : yo a ti, tu a mi, ambos a dos pronombres se ponen despues del verbo, anteponiendo la persona que haze a la que padece ; v. g. yo te amo : yosini manindo; tu me amas, yosini manindo di, y amo a aquel : yosini manindita.

Las mas vezes, y casi siempre ponen por mas elegancia la particula $\tilde{n}aha$ por persona que padece en lugar del pronombre de primera o segunda persona, y en vnas anteponemos el $\tilde{n}aha$ al pronombre, de manera que preceda la persona que padece a la que haze, v. g. yo te amo, podemos dezir por la regla dicha: yosini manindindo, y con el $\tilde{n}aha$: yosini mani $\tilde{n}ahandi$, yo te ago misericordia; yodzatuhua $\tilde{n}ahandi$, yo te hago anisado.

Conoceremos quando el ñuha significa primera o segunda persona desta manera que quando el pronombre fuere de primera persona, el ñaha sera de segunda como en los exemplos puestos, y quando el pronombre fuere de segunda persona, el ñaha sera de primera: tu me ayudas, yochihindai ñahando; tu me engañas, yodzandahui ñahando: yocuvui dzeque ñahando, hazes burla demi.

Algunas vezes se pone el ñaha en lugar de terzera persona, y si le posponemos, se ha de espicificar la dicha terzera persona, anteponiendole la particula si, v. g. yo amo a Juan, dezimos: yosini manindi Juan, y vsando del ñaha, se ha de dezir desta manera: yosini mani ñahandi si Juan, yosini vui ñahandi si Pedro, yo aborezco a Pedro.

CAPITVLO IV

De las particulas o sillabicas adjeciones relativas.

Sin estos que emos dicho en el capitulo passado, que propriamente son pronombres, ay en esta lengua otras particulas, que siruen como de articulos o relativos que se ponen en lugar de pronombres, quales son los siguientes. Ay vna relacion de que vsan las muchachas hablando de otras muchachas o mugeres mayores, tambien de muchachas, pero en ninguna manera los hombres, y es este : co porque yeo entre ellas quiere dezir muchacha, 1. yeo quachi; y quando se haze relacion de alguna muchacha sin declarar su nombre dizen: yeo hursi, vna muchacha viene: yeo quaha, muchacha va : nidzate vuico, peco; nisinoco, huvose, etc

Hablando las mesmas mugeres mayores y menores de alguno muchacho dizen: dzuq 1. dzuq quachi, como: dzuqni quidza, vn muchacho lo hizo: dzuq Pedro ni quidza, el muchacho llamado Pedro lo hizo; dzuq quachi ni quidza, vn muchacho

Quando los hombres hazen relacion de muchachos, y los mesmos muchachos vnos de otros de su edad, vsan deste termino: daen, l. daen quachi, como: daqu yuqua nicani ñaha, aquel muchacho me dio, entiendese seña landole, y si es ausente, dizen: daen quachi niquidza, vn muchacho lo hizo.

Hablando los hombres de mugeres vsan deste do, como en sus nombres antignos dezian: docochi, dosi huiyu, agora dizen: do Maria, do Juana, haziendo de ella relacion, y avn hablando con ella mesma dizen: do Maria nidzatevui, tu Maria pecaste.

Quando las mugeres hazen relacion delos hombres vsan deste dzu, como: dzu Pedro niquidza, Pedro lo hizo; dzu Juan nidzate vui, Juan peco.

Los hombres tambien hazen relacion de otros hombres con esta particula ye, que sale del non.bre: tai yee, por hombre; vsando de sus nombre antiguos dezian: yecochi, yecoo, y aun de los de mas, agora dizen: yen Diego, ye Juan, ye Pedro, lo dicho se entiende hablando de terzèra persona, que hablando con segunda y llamando a otro dizen: dzi Alonso, dzi Luis y es como si se llamara tio que dzito, q. d. tio, y a las mugeres tambien dizen: dzi Maria, dzi Ana, dzi Ines y es del dzidzi q. d. tia.

Para los defunctos tambien tienen differente relacion que es: $\tilde{n}u$, como: $\tilde{n}u$ Andres, nu Domingo, el defunto Andres, Domingo, y este $\tilde{n}u$ viene de $\tilde{n}uhu$ q. d. tierra. Ansi dizen: nicuvui $\tilde{n}uhundeyeta$, hizose tierra su defuncto que es tanto como dezir: fue mandado o encomendado su defunto à la tierra; $\tilde{n}u$ Francisco niquidza testamento, el defunto Francisco hizo testamento.

Las mas de las relaciones aqui puestas no tienen dependencia de vocablos, ni correspondencia a cosa que les parezca, como parece el *ye* al *tai yee*, y el ñu al ñuhu, pero ansi los vsan los naturales de que ellos no saben dar mas razon de que se vsa ansi.

Quando la muger hace relacion de terzera persona, avique sea hombre no vsa del ta sino de ña, que sirue para las mugeres. Preguntando a la muger, donde fue tu marido? mandaa quaha yeendo? Responde: yahui quahaña, fue al tianguez; ñundevui quacadzada huita, fue à mercaderear a la costa, sin hazer en estas relaciones differencia de hombres a mugeres.

Los viejos y viejas no suelen dezir duhu, yo, sino yuhu que es lenguaje de la Mixteca baxa, y hablando con segunda persona dizen yoho en lugar de doho, tu; de la mesma manera suelen hablar algunas mugeres sin ser viejas.

Para niños pequeños vsan deste: si; yonda yusi, llora; yasadzisi, mama; yoquidzisi, duerme.

Tambien vsan deste si para defuntos, por que la relacion de $\tilde{n}u$ antepuesta sirue señalando la persona defunta, y no la señalando sino hablando en comun de defunto o defunta dizen este si, el qual tambien sirue para cosas inanimadas como piedra, hierro y cosas de este jaez que no tienen particulas relaciones.

Hablando de los Angeles es mejor vsar del ya, como de grandes señores, pues lo son, y de los demonios del si, por su baxeza, como esta dicho en otras relacions y es ymproprio nombralos por el te que es para los animales irracionales.

Las vezes que se haze relacion de algun animal vsan de este termino: te, quitandole el nombre entero, que es quete, por qualquier animal, que es nombre génerico, ansi dizen: Quahante, fuesse; nisihite muriose; ñahuahate, no es bueno; huaha yosicate, anda; yyodzanate, es muy bellaco.

En la lengua de Yanguitlan no vsan del te solo, sino que, en qualquier relacion que se haze de animal le nombran entero, con el acento en la vltima, como : tasi queté, echale; quaca queté, tomale ; quandaca queté, lleuale ; y ansi delos demas.

Por madero tenemos yutnu y haziendo mencion de el se dize solamente el tnu que es la diction con que acaba, como: candatnu, cortale; nina eni yotnu, torciose; nitniño cuiñetnu nisañutnu, abriose.

Duta quiere dezir agua, y todas las vezes que se haze relacion de ella es por este : ta, con que acaba, como : yninota yuta, esta en el Rio; yocatneta, suena; yosiñe siquita, haze olas; catela, derramala; cohola, bevela; dzacuidzita, calientala.

CAPITVLO V

De los verbos

Verbo es vna parte de la oracion, que es como anima y forma de la mesma oracion, que le da ser y vida. Delos verbos vnos son personales, y otros impersonales. Verbos personales son que tienen numeros y personas, como: yosini manindi, yo amo; yosini manindo, tu amas; yosini manita, aquel ama; yosinimanindoo, nosotros amamos; yosinimanindoho vosotros amais.

Verbos impersonales no los ay en esta lengua, ni activos ni passiuos, y ansi no se trata dellos en este arte, solo se tratara de los personales. Acerca de los quales ay muchas reglas que notar, y primero de su division specifica: por que los verbos personales en esta lengua se dividen en quatro species, en activos, passivos, neutros y neutros passivos.

Verbo activo es aquel cuya actiones transitiua, que passa en otra persona o en algun objeto, como : yosini vhuindita, aborrecer a alguno, yosinimanindi, yo amo, donde es de aduertir, que en esta lengua no se tiene cuenta con la boz o terminacion para ser vu verbo activo o passivo, como en latin, sino que solo se entienda la significacion del verbo. Tambien se ha de aduertir que el verbo activo no se divide en especies, porque no ay ni declinaciones ni casos, sino que tiene vna mesma construction con persona que haze, y padece siempre en el mesmo caso, y lo mesmo dezimos de las demas especies de verbos.

Ay verbos que propriamente en su significacion de suyo son activos, qui siempre piden persona que padezca expressa o subintellecta, como: yosini manindi, yosini chuindi, yosanindita, con otros muchos que en el vocabulario se veran y el vso enseñara, y estos tales actiuos no tienen proprios passivos, sino de la manera que adelante se dira, quando se trate delos passivos.

Ay otros verbos activos que gozan de sus passivos, avaque al parecer muy differentes de los activos, quales son: yochihindi, es poner alguna cosa en otra, y su passivo es: yehe, f. quehe, ser puesto, como: yochihindindisa sahandi, ponerme los capatos en los pies. Su passivo es: yehendi sa sahandi: yochihindi tata itundi, sembrar la milpa o poner la semilla en la milpa; passivo: yehe tata intundi, estar puesta o sembrada la semilla; yochihicatnundi, echar nudo o atar con nudo; passivo: yehecatnu, estar anudado o atado.

Yotniñondi, echar vna cosa en otra, como cosas liquidas en jarros o vasijos, tomines en caxa o bolsa, libros en chicuvite y otras cosas semejantes, su passivo es: noho, futuro:

coho; v. g. tniñonduta tendoho, responde: sañohota, ya esta la agua en el jarro; vel sanisacohota, ya esta echada.

Yochidzondi, poner cosas redondas o llanas sobre otra cosa, como pan sobre la mesa, su passivo: yodzo, futur codzo; chidzo dzita nun mesa, pon el pan sobre la mesa. Sayodzo, ya esta puesto, y mejor se dira: sanisacodzo, ya esta puesto.

Tambien vsan deste chidzo para poner la silla al caualto; como: nichidzondo tayu sata caualto? posiste la silla al caualto? sayodzo o sanisacodzo, ya esta puesta.

Yosaqndi, fut. caq. poner cosas tendidas, como paños, manteles y otras cosas deste genero; passivo: caa, fut. cavua, estar puestas o tendidas; v. g. caq manteles, pon los manteles; sa caa, ya estan puestos, lo mesmo es: yosaqndo dzondi, poner encima de otra cosa; passivo: caandodzo, con los compuestos de caa, que son muchos, como: caa tuvui, estar echado como quiera; caandihi, estar echado sobre fraçada o cosa semejante; yotaandituhu, escribir, passivo: yondaa, estar escripto, y en composicion del verbo yosaha; nisacoondaa tutu, fue escripto el papel o en el papel.

Yotaa nùnindi, por atar, compuesto del sobredicho, yotaa; su passivo es: yondaa núni, estar atado, y dizese de cosas animadas, como atar cavallo a la pesebrera, o hombre al palo; y tambien de casas inanimadas, como: atar con cordel alguna cosa, y por metaphora dizen de las palabras de Dios, para que no se les oluiden: taa núni yuhu dzoo yuhudzonondo, atalas ala manta o a la camisa.

Yosasindi, fu. cusi, labrar madera o piedra, su passivo es: yotusi, ser labrada, como: yotusi yutuu, yotusi yuu, labrarse la madera o piedra. El mesmo verbo: yosasindi, futuro: cusi, quiere dezir: tirar con cebratana al paxaro o otra cosa; su passivo es el mesmo: yotusi; ansi dizen quando acerto a lo que tiro: nitusiquete.

Yosamindi, fut. cami, quemar, passivo: yosisi, fut. coco,

quemarse o ser quemado, v. g. cami tutu, quema el papel; sanisisi, ya se quemo.

Yodzeyendi, chamuscar, pass.: yondeye, ser chamuscado; yodzeyendi quene, chamuscar el puerco; nindeyete, chamuscose; por hazer carbon dizen: yodzeyendi tutnu; nindeye tutnu, quemose.

Yosaniudi, fut. cani, poner cosas inhiestas; su passino se puede dezir; yñe, fut. cuiñe, avnque este verbo yñe mas propriamente es neutro o absoluto, que passino; pero corresponde al verbo yosani, poner; y el yñe quiere dezir: estar en pie, como sto, stas, steti, yr alguna cosa enhiesta o leuantada; yñe quete, esta en pie el animal; yñe tendoho, estar enhiesto o leuantado el jarro; nisacuiñe tendoho, fue puesto.

Yosanindaatu vuindi, futur. canindaa, arrimar, pass.: yndaa turui. fut. cuindaatuvui, y esta tambien es mas propriamente neutro. que passino; estar arrimado.

Yoquidzandi, fut. cadza. hazer, pass.: yocuvni, hazerse; yoquidzandi tniño, yo trabajo; yocuvnitniño, hazerse la obra, y este es el mas proprio passivo.

CAPITVLO VI

De los verbos activos, que no lo son de naturaleza, sino por composición desta sillaba: DZA.

Es muy vsado en esta lengua hazer de verbos reutros, actiuos, anteponiendo al verbo neutro esta sillaba dza, y ansi queda hecho activo. v. g. yosicandi, verbo neutro, por andar, anadiendole el dza dira: yodzacacandi, hazer andar a otro; yosihindi, bever, fut. coho; por dar de bever a otro, dizen: yodzacohondita; yosasindi, fut. casi, comer; por: hazer comer a otro, dizen: yodzacasindita; yuyuhuindi, temer, tener miedo, yodzayuhuindita, poner miedo a otro; y ansi de todos los demas, donde se ha de notar que la

composicion destos tales verbos es anteponer al fut. imperfecto del indicativo del verbo nentro esta sillaba dza, como esta dicho; ansi todos los neutros y neut. es passivos que daran echos activos, como: yondohondi, yo padezeo; yodzandoho ñahandi, atormentor a otro.

Tambien ay algunos actiuos, avnque pocos, a los quales se puede añadir y anteponer el dza, como: yosasindi, comer, que es actiuo, por que se dize: yosasindi dzita, yo como pan; yosihindi, bever; yosihindi vino, yo bevo vino; y a estos se les añada el dza para dezir: dar de comer a otro, como arriba se dixo.

Pero hase de aduertir aqui que no todo verbo que empeçare en dza sera actiuo por la dicha composicion de los neutros, sino que seran neutros o passiuos, avaque comiencen en dza como: yedzahui inindi, emborracharse o cubrirse el corazon o desmayarse: yodzaa, calentarse algo. Ansi que no todos los que tuvieren su principio en dza, seran actiuos, sino neutros, y para conocer los quales sean actiuos y quales neutros, se ha de mirar la significacion.

Tambien ha de aduertir que ay otros verbos actiuos que comiençan en dza, no por la composicion dicha del dza, y verbos neutros, sino que de su naturaleza son actiuos y comiençan en dza, como: yodzandahui ñahandi, engañar a otro; yodzadzaha ñahandi, defender a otro, avnque, este podia venir del dzaha, que es cosa estimada y el dza que snele hazer actiuos y que quiera dezir que le defiende por ser de precio, pero sin el se hallaran otros verbos actiuos que tengan su principio en dza sin composicion. El yodzanda huiñahandi, engañar, tambien se podria en alguna manera llamar compuesto y que diga, que pone a otro en miseria por el dahui q. q. d. pobreza; yodzadza vuandi, pagar en la mesma moneda, o vengarse por el talion.

Tambien pueden yr con la mesma regla y otros muchos que se hallaran, los quales parecen ser verbos derinativos por la mayor parte, y estos tales verbos actiuos, avuque se les quite el dza del principio, no por eso quedan hechos passinos, ni propriamente los tienen sacados de los, sino por otras vias, como el yodzandahui ñahandi, engañar no tiene passino que diga ser engañado, que corresponda a este, sino por differentes modos, como: yocuvuiquanindi, yo soy engañado, y viene deste verbo yosanindi, fut. quani; yocuvuidzequendi, ser burlado o engañado.

Yosiyondi, fut. siyo que propriamente q. d. ser burlado es en este sentido que mostrando lo que tengo en la mano, como que lo quere dar a otro, y al mejor tiempo tiro la mano, digo al burlado: nidzasiyo $\tilde{n}ahandi$, burlete, y el burlado responde: nisiyondi; suele se tomar este verbo en otro sentido y es hazer enfermar de antojo, porque no recibio lo que deseava. Este verbo puede ir con la regla comun del dza y los neutros. Ansi que estos tales actiuos no tienen propriamente passiuos, ni se pueden formar dellos.

Ay otros verbos actiuos por composicion del dza y de verbos neutros, de los quales quitando el dza, quedan hechos passiuos, como: yodzatuvnindi, descubrir; nituvui descubriose; yodzatevnindi, dañar alguna cosa; nitevni, dañose; yodzacoocavnandi, dexar caer algo de las manos; nicooncavna, cayose; yodza sinindita, emborrachar a otro; yosinita, esta borracho, avnque todos estos verbos y otros desta manera que dezimos ser passiuos, parezcan tener romance passino. Empero en buena significación mas propriamente son neutros passiuos que meros passiuos como se dira adelante.

Tambien es necessario saber que esta lengua no ay differencia del numero singular al plural de los verbos, sino que en todos los numeros se dize el mesmo verbo indifferentemente sin mudarle cosa, como: yosinindi sandi, yo creo; yosinindi sandoo, nosotros creemos; yosinindi sando, tu crees; yosinindi sando, vosotros creevs.

Solo tres verbos se hallan en los quales ay mucha differencia del plural al singular, los quales son: yñendi, estar

en pie, plur.: ysita l. ysisineta, fut. cuisi cuiñeta; Yyondi, estar vno assentado, fut. coondi, plural: ysisiyota, estan assentados, futur. cuisi coota, estaran assentados; Yocoocoondi, assentarse vno; yocoocuisita, assentarse muchos.

Tambien se ha de notar la letra y, lo qual puesta en lugar del yo del presente de qualquier verbo, significa muchedumbre y numero plural, como: yosicandi, fut. caca, andar; ysicata, andar muchos; yosino quachindi, fut.; cono quachi, servir a otro, en singular, y en plural dira; ysino quachita, serven; yosico naindi sacasi, fut. cuiconai, traer la comida a la mesa, y en el plural diran: ysiconaita sacasi, traen la comida; y ansi de los demas que la regla es general con aduertencia que la dicha y no sirue mas que en el presente del indicativo, porque en los demas tiempos se va por la regla comun del singular.

CAPITVLO VII

Del verbo passivo.

En esta lengua no ay propriamente passivos que se formen o sequen de sus actiuos, ni ay modo para dezir: Pedro es amado de Juan, sino es por circumloquios; y si algun verbo passivo ay proprio es este verbo; yocuvui, por ser hecho deste verbo actiuo: yoquidzandi, hazer. Ansi dizen: sea hecha la yglesia o hagase la yglesia: nacuvui huahi ñuhu, y para hazer de verbos actiuos passivos se podria formar desta manera. Para dezir: Juan es amado de Pedro, tomaremos el verbo passivo yocuvui, y antepornase el verbo actiuo; y al cabo se pondra la persona que haze con la particula si, poniendola que padece al principio desta manera: yocuvui manindisi Pedro, l. yocuvui manita sindi, l. nuu Pedro, l. nuundi, lo mesmo dizen: yyo manindisi Pedro yyonditandisi Juan, que es lo mesmo.

Ay otro modo de componer verbos passivos que es con estos dos verbos: yehe, fut. quehe, y yosaha, ir; fut. qhu; el yehe significa estar puesta alguna cosa en otra, y el yosaha significa yr a alguna parte, pues su composicion es esta que tomando la primera sillaba del yosaha que es sa se anteponga al futuro del yehe, que es quehe, y dira yosaquehe.

Ansi dizen: yosa quehe tata itundi, fue sembrada mi milpa; tambien se puede dezir passivo el yehe simple sin composicion del saha, como: yehendudzu yehedzico yyondi, estoi puesto en mucha estimada; y tambien se dize con el sa, como: nisaque hendudzu nisa quehedzico yyondi, en preterito que es lo mesmo.

Fuera destas dichas composiciones para los passivos no se puede dar otra regla que sea general para passivos, ni su formación; muchos passivos av particulares que corresponden a verbos activos; fuera de los quales se hallaran algunos, como: yotuanu, quebrarse pierna o braço o espalda o palos, cuvo actino es: yosánûdi, quebrar algo de lo dicho. Vsan tambien de yosánu en division de sermon o platica, partiendole en dos partes: tnanudzavua llaman el medio sermon ser vno desdichado o faltarle la ventura al mejor tiempo, dizen: nituanundatundi, quebrose mi dicha o el hilo de mi ventura, los quales todos vienen del actino yosanundi, quebrar cosas largas y lo demas dicho, los quales no se hallan en composicion, sino por si arriba se dixo que yotaandi es por escriuir, y su passivo es yondaa; en Tepuzculula v en Yanguitlan dizen: yuvua, como yuvua tutu, esta escrito; youdaa, lo mesmo. Su preterito es compuesto con el yosaha desta manera: nisacoondaa tutu l. nisacuvua tutu, fue escrita la carta, y ansi se suelen poner las fechas de las cartas señalando el dia; el futuro perfecto del yondaa es condaa y de yuvua es cuvua.

CAPITVLO VIII

De los verbos neutros.

Verbo neutro se dize en esta lengua aquel action o significación no passa en algun objeto, como: yosicandi, yo ando, yoquidzindi, yo duermo; yondaitatundi, descansar. Acerca de los quales no ay en particular que aduertir sino en sus varios futuros, los quales se veran en la conjugación, y mas copiosamente en el vocabulario.

CAPITVLO IX

De los verbos neutros passivos.

En esta lengua ay muchos verbos que avnque en su significación parecen passivos, en pero no lo son meramente passivos, pues no tienen actiuos de donde se saquen, como muchos passiuos, que se pusieron en el capitulo de los actiuos, a los quales corresponden sus proprios actiuos. Pero destos que vamos tratando no tienen actiuos que les correspondan y si alguno le tuiere no sera mero actiuo por composición de neutro, y estos seran como los verbos neutros de la quarta especie de la latinidad, que avnque tienen la voz actiua, tienen la significación passiua, como: exulo, as, a; vapulo, as, a, por ser desterado o açotado y otros muchos que ay desta manera.

Ay ansi en esta lengua muchos verbos neutros de significación passiva como: yondohondi, padecer, yoñanindi yoho, yoñunindi yutnu, ser acotado o apaleado; yoñanindi, padecer; yonihi quahidi, ser herido o lastimado, y otros muchos que se hallaran destan manera, de los quales no se puede dar regla general, sino atender siempre a su significación que siendo passiva y no teniendo verbo activo

que le corresponda, diremos ser neutro passiuo, avnque el yoñanindi dicho parece venir del verbo actiuo yocanindi, dar o poner las manos en otro, y añadiendo el instrumento con que le dio, se distingue su significacion, por que se dize yo cani yohondita, açotarle, y si dize: yocani yutnundita, es darle de palos, y por passivo dizen: yoñani yohondi; yoñani yutnundi, ser açotado, apaleado, y avnque parece passivo, es propriamente nentro passivo.

CAPITVLO X

De los primitiuos y deriuatiuos.

Ay en esta lengua verbos primitiuos y deriuativos; los primitiuos son los que no se deriuan de otros ni de otra parte de oracion, sino que son de primera composicion. Ansi como yosicandi, andar, pedir; yositundi, cauar, yosinindi, saber, etc.

Verbos derinatinos son cuya origen es sacada de otras partes de la oracion, como: yosacu sacundi, llorar a menudo de: yosacundi llorar; yosasi sasindi, comer a menudo, de: yosasi, con los demas que significan alguna action que duplicando el verbo con vna sola diction yo en el presente, se entendera la frequencia de la operacion, y lo mesmo en el preterito con el ni, que le denota, como: nisacu nisacundo, y en el fut. imperfecto, quitando ambas dictiones, como: quacu quacundo.

Estos verbos derinativos se dividen en algunos especies como son inchoativos, frequentativos y reciprocos y todas estas tres especies se hallan en esta lengua Mixteca.

Verbos inchoativos son que significan inchoacion o principio y prosecucion de la action de su primitiuo, como son: yosichi cuihi, madurarse la fruta. Para dezir: ya comiença a madurarse, vsan deste qua, que propriamente q. d. ya se va madurando, como la dize el mesmo quaha que es

preterito de yosaha, ir, y para començar seria mas congrno dezir: huasi cuchi cuihi, viene se madurando, como dizen: huasi quacuta, comiença a llorar; huasi cana quesi, comiença la calentura. Pero tambien se vsa el qua, y mas en las oraciones de los verbos siguientes.

Por acabarse algo tenemos quatro verbos, y cada vno sirue en su officio y no en todas ni si pueden trocar congruamente.

El vno es yonee, para cantidad continua que es acabarse alguna cosa entera como vn pan, vn queso, vn membrillo, vna gallina, dezimos, nineedzita ninee queso, ninee tnumi, acabose el pan, el queso etc.

Yondehe sirue a cosas apartadas o discretas como muchos panes, muchos pezes, muchos carneros. Ansi dezimos : acabaronse los panes, nindehedzita; acabaronse los pescados: nindehe tiyaca; acabaronse los huevos: nindehendevui; acabaronse los carneros: nindehe tecachi.

Yondoco, acabarse cosas liquidas, como agua, vino; ansi dizen: nindoconduta, acabose la agua; nindoco vino, acabose el vino.

Yosinocavua, acabarse tequios; nisinocavua tniño, acabose el tequio o la obra; nisinocavua missa, l. nituhu missa, nituhu visperas; nituhu nisasita dzita, que es lo mesmo que yosinocavua, concluyose

Con estos todos quatro verbos y avn con el quinto se pone el qua dicho, quando se va acabando la cosa, como: quanecdzita, va se acabando el pan; quandehe teñoo, van se acabando las gallinas; quandocon vino, vase acabando el vino; quasinocavua tnñio vase acabando la obra; quatuhusacasi, vase acabando la comida, y no solamente en los verbos dichos, pero en todos los demas que signifiquen augmento o diminucion de qualquiera cosa, se aplica este qua, denotando que se va concluyendo o poniendo en perfection, o disminuyendo lo que significa el verbo, como en los verbos dichos. Y en los siguientes: quatayu quete,

vase pudriendo la carne; quaqua quacaya tendacu, vanse multiplicando los gusanos; quande quay ynitai qualti, va holuiendo en si el enfermo; quanduvuihuatu ynita, va tomando contento. Y ansi de los demas verbos que significan semejantes passiones o contento Por que enlos actiuos no se puede poner el qua, ni se dira bien: quadza sinocavuatatniño, ya va acabando su tequio, sino quasinocavua, como esta dicho. Y se puede entender, que avnque estos verbos con el qua se pueden tener por inchoativos, su mas comun sentido es, y significacion es yrse continuando o acabando la obra.

Los verbos frequentativos son cuya action es muchos vezes reiterada o frequentada, como : andar llorando, andar peccando. La formacion de los quales es dela manera ya dicha, duplicando el verbo que queremos hazer frequentatiuo, quitando el yo del presente del indicativo en la duplicacion, o reiteracion del verbo, como yosacundi, llorar, yosacu sacundi, llorar mucho.

Demas de lo declarado de los verbos frequentativos ay vna particula que sirue tambien de lo mesmo y significa mas continuacion de lo que dize el verbo con quien se junta, y este sa, el qual puesto en lugar del yo del presente de indicativo, significa andar siempre haziendo lo que dize el verbo, como: yodzatevuindi, peccar; sadzatevuindi, andar peccando; sasasindi, andar comiendo; sasicadzanandi, andar vellaqueando.

Este sa no se halla mas que en el presente del indicatino y es muy ordinario de vsar del, y algunas vezes se halla en el fut. imperfecto del indicatino. Esta particula ca, que le corresponde y para ser su futuro, como en los oraciones siguientes; candáyu, caquacundo nee caa qhu, andaras siempre llorando, catotocadziya qhu, andando el tiempo y edades.

Este ca se puede tambien dezir que viene del verbo yosica, andar, fut. caca; como quiera que sea, significa con!inuacion

y que se frequenta mucho la obra que dize el verbo con quien se junta, como el sa.

Los verbos reciprocos son cuya action se reciproca y cae en la mesma persona, come: yo me amo a mi, yosinimanindi maindi; yo me aborresco a mi, yosini vhuindi manidi, y ansi de los demas los quales se forman desta manera, que despues del primer pronombre quedà supuesto al verbo como persona que haze, se añade el mesmo pronombre maindi o maindo o maita. Algunos verbos ay que sin añadirlesse segundo pronombre, se incluye en el mesmo verbo, como: yodzaquahandi, yo me enseño; yocani yohandi, yodzucu yohondi, yo me disciplino, dado que en estos dos verbos por disciplinarse suelen dezir tambien; yocani yohondi, l. yodzucuyohondi satandi, señalando las espaldas, pero lo mas comun es dezirlo sin mas señal.

CAPITVLO XI

De los verbos simples y compuestos.

Simples verbos son cuyas partes no son significativas divididas por si, como yosinindi, saber; yochichindi, poner algo; yosaindi, tomar; yositondi, ver, mirar. Todos estros verbos divididos en partes no significan las partes nada.

Verbos compuestos son cnyas partes diuididas son por si significativas, como: yosinimanindi, amar; yosinivhuindi, aborrecer; de: yosinindi, saber, y mani, cosa preciada, como si dixese: conozco o tengo en precio; vhui q. d. cosa que duele o da pena, ansi dezir; yosini vhuindi, es tando como tenerla por penosa. y por consiguente aborrecida; yochihinda indi agudar, quasi dicar, poner esfuerço a otro; yosaindatundi, obedecer; yositondaandi, mirar bien por vna cosa, o vna cosa.

Ay otros verbos compuestos, que dos juntos, quieren dezir lo que en lengua castellana se vsa. (Estoy dormiendo) y avnque no son muy vsados en algunos partes de la Mixteca, en otras se vsan mucho, y son muy conformes a nuestro modo, y frasis castellano.

Yoquidzindi, q. d. dormir y yosaqndi, es poner cosas anchas, yosaqeudzundi, es echar o poner a dormir el niño o a hombres que tengan necessidad de ser ayudados. Componense los tales verbos del presente del primer verbo con el futuro imperfecto del segundo, ansi dizen, yosaqeudzindita; su passivo deste es, caaquidzindi, estar echado dormiendo, que como esta dicho, este verbo, caa, futur. cavua, sirue de passivo al verbo yosaqndi.

Yosaqyechindidzoo, es poner asecar la ropa. Y lo mesmo sera qualquiera cosa ancha, compuesto del yosaq y yoyechi que es su passivo sera, caayechi, esta se secando.

Yosata yechindi, fut. cata es colgar la ropa a secar. Y lo mesmo yosata caa yechindi, su passivo sera yta caayechi, l. indita caa yechidzoo, esta colgada la ropa secandose, que este yta caa, futuro cuitacaa, vel yndita caa, futur. cuindita caa, siempre son passivos de yosatandi, yosatacaandi, o parecen passivos, ya que meramente no lo sean.

Yondaandi, tut. condaandi, guardar, mirar por alguna cosa y se entiende que ha de estar sentado, y se suele componer con el caa por estar echado, quando la guarda, lo ha de estar, como mandando que guarden de noche la iglesia o capilla dizen: cacuandaando huahi ñuhu, guardaras echado la iglesia; cacuanda ando hua hidzutu, guardaras echado la casa del padre.

En el caso dicho de que ha de guardar algo estando assentado, se vee claro ser dos verbos compuestos, el vno es: yyo, futuro coo, estar, y el otro: yondaandi, guardar, y es mas proprio de dezir: coondaando, estaras guardando, que no con vna o sola, que se entiende: guardaras, y no: estaras guardando.

CAPITVLO XII

De otros verbos compuestos con algunas particulares dictiones que vsan mucho.

Todos los verbos que significan alguna action se suelen hazer differentes de sus simples añadiendole la particula na, la qual compuesta con el fut. imperfecto del indicativo anteponiendola al verbo significa reiteracion de la action del verbo, como: yosadzendi fut. cadze, cerrar la puerta, ventana, la primera vez y la segunda, terzera, y mas vezes se dira: yonacadzendi; fut. catacaa, colgar la primera vez; las demas vezes se dize: yonacata caanti. Yosinandi fut. qua, es abrir puerta o ventana la primera vez; yonaquandi, es abrir las demas vezes; yondasindi, desatar la primera vez; yonanda sindi, las demas vezes; yotnahandahandi, casarse la primera vez; yonatnahandahandi, boluerse a casar; yonadzatevuindi, boluer a pecar; yonacasindi, boluer a comer; yonanamandi, boluerse a confessar, y ansi de los demas, dandoles sus tiempos enteros, como a sus simples verbos de que se componen.

Esta diction da se junta muchas vezes con el fut. imperfecto del verbo; yoquidzandi, fut. cadza, hazer, componiendole con el fut. dicho, mudando el ca en da, y quiere dezir: boluer a reformar, adobar, o rehazer lo antes hecho por estar dañado, como: yondadzahuahandi, boluer a hazer bueno lo estragado; yondadza saandi, boluerlo a renovar; yondadza huisandi, boluer a reformar la pintura destabada o gastada; yondadzanaandi, boluer otro tanto como recibio en bien o mal; yondadzaijñahandi, boluer a absoluer al penitente ya otras vezes confessado. Y ansi otros verbos desta manera, pero siempre se compone este da con el verbo yoquidza, de la suerte que esta dicho, sin que se halle compuesto con otro, y es muy differente del na arriba dicho, el qual se

aplica a todos los verbos que significan action, y quiere dezir reiteracion de la obra: este da no se junta ni compone mas de con el verbo yoquidza y significa la composicion propriamente; reformar o adereçar lo dañado, o estragado, y no reiteracion demas vezes de la que fuere necessaria para aquello.

Ay otra particula que es ca y siempre que se pone al fin de qualquier verbo, denota que se haga mas vezes lo que el verbo significa, y parece venir del adverbio hooca, q. d. otra vez, como: casicando, comeras mas, casica, como mas; yodzatevuicandi, peccar mas; quesicando l. quesicando hoo, vernas otra vez, y en esta vltima parece ser lo antes dicho que viene este ca de hooca, porque es tanto dezir sicandohoo, como hooca quesindo.

Ay otra particula que es nini, y significa que lo que dize el verbo con quien se junta se haga en occulto, como: yosicaninindi, andar debaxo de alguna cosa; cana ininindo qhundo, lleualo secretamente; cana ininindo quesindo traerlo has escondido o secreto; yositoninindi, acechar, y ansi de los demas verbos con quien se junta el dicho nini.

Esta particula tnaha es bien notar, que se halla muchas vezes junta con los nombres y verbos, y siempre significa ayuntamiento; ella por si q. d. deudo o pariente, y hecha verbo significa ayuntarse; v. g. nitnahandahata, casose, yd est. ayunto los manos; nitnahandita ichi, encontrele en el camino, y es lo mesmo: halle le en el camino. El actiuo por ayuntar vna cosa otra dizen: yodza tnahandi, l. yodzatnaha tnahandi.

Este tnaha con los demas verbos denota siempre comunicacion o ayuntamiento de la action del verbo o simultad, como: yosini mahitnahata amanse ad invicem; yocanitnahata, danse el vno al otro; yosini vhui tnahata aborrecense: yochihidzeque tnahata, estanse burlando; yochihindai tnahata, ayudanse.

Demas de lo que se ha dicho arriba de la particula ca se

vera compuesta con muchos verbos, porque en la regla puesta antes se entiende que se haze muchas vezes lo que significa el verbo con quien se junta, ansi se pone a la postre, pero en otras composiciones se halla al principio, como canai naha, traclo; canai quaha, llenalo; canaindo quesindo, traeras lo, de que adelante se hara mas larga mente, pero aqui es de notar que este ca viene del verbo yosicandi, fut. caca, andar, y donde quiera que se hallare al principio del verbo, se entiende que lo que se ha de exercitar ha der ser andando, yendo o viniendo de lugar a lugar como en los verbos puestos, los quales se componen desta manera, que del verbo yosica, andar, toman el ca que es parte del fut. imperfecto del indicatino, y juntamente el fut. imperfecto del indicativo que signifique loque se ha de hazer, como: caquai saha, ven a tomar esto; el segundo futuro que es quai es del verbo yosaindi, fut. quai, tomar; candi condota, seguirle, que es compuesto del dicho ca quondi condi, segnir a otro.

Pnede ser que se entienda que este ca sea futuro del sa de que arriba hezimos mencion, y no va fuera de camino, supuesto q. q. d. continuacion; pero lo mas cierto es que puesto al fin del verbo significa que se ha mas vezes lo que el verbo significa, y al principio el dicho ca denota que sea andando o viniendo y que el sa y ca sean correlativos y el sa sea de presente, y el ca de futuro, no negando que el ca siempre venga del verbo yosica, y el sa no tiene de donde se deriue.

Muchas vezes se halla tambien lo diction co compuesta con los verbos, como: condacandota, acompañarlo has; condicondota, seguirle has; este co es fut. del verbo yyo, estar, fut. coo, y las vezes que se junta con el fut. de algun verbo, denota continuacion de aquel verbo v. g. yotneendi, tener tirando, cotnee ten conay huaha, guardalo bien; conumi codzusi huidzodzaha stohon Dios, ten abraçadas y guardadas las palabras de nro señor Dios; dehetnaha quevuico quesindo, siempre vernas.

Los dichos se entienden quando el fu. no tiene anejo el co, como: yosisi, quemarse, fut. coco; yosihindi, beuer, fut. coho, y otros que ay, porque en los tales verbos es menester añadirles otro co, si se ha de señalar alguna continuacion, como para dezir han de arder los condenados en el infierno: dehetnaha quevuico coco tay ñahua haandaya; siempre as de beuer vino: dehetnaha quevui cocohondo vino.

CAPITVLO XIII

De otros verbos que se hallan compuestos vnos con otros.

Para cuya declaracion es bien saber y tener noticia de algunos verbos con que se componen otros, y es el primero y mas comun este: yosahandi, fut. qhu, q q. d. yr como quiera y no a casa o pueblo proprio el qual se differencia de yonuhundi, que es yr a casa o pueb'o proprio, y sin señalar mi casa se entiende que en dezir el verbo yonuhundi, es a mi propria casa o pueblo.

Ay otros dos verbos que quieren dezir venir y no tienen mas que el presente sin otro tiempo alguno, los quales son: huasindi y quandesindi. El primero sirue para qualquier modo de venir y se entiende que actualmente venga y el segundo para solamente mi casa o pueblo, y los mesmos verbos siruen para qualquiera cosa animada, como: huasi cauallo, quandesi cauallo, y largo modo se dize tambien huasi sacasi, viene ya la comida, l. quandesi tuasi tutu, viene el libro, avaque no es tan congruo.

Lamisma differencia de que arriba se dizo ay entre los verbos que q d. venir, porque yoquesindi, es venir como quiera o a casa agena, y yondesindi es venir a mi propria casa.

Tambion ay differencia en el vsar de los verbos signientes: yosivuindi, fut. quevui, entrar en casa agena; yonde-

vuindi, entrar en casa propria: yocaindi, salir de casa propria a agena para otra parte; yocoondi, a casa agena, yonoondi, a casa propria; yosaandi, fut. caa, subir a casa agena; yondaandi, a casa propria.

El modo que se tiene en vsar destos verbos, es para dezir fuesse por el verbo yosaha, que es yr; se avia de dezir nisahata, por las reglas del preterito que adelante se veran y no dezimos, sino quahata; a lo menos es mas comun dezir quahata y quanuhuta, que no nisaha ni ninuhuta y en el imperativo se avia de dezir nuhu, vete a su casa y no dezimos sino quanuhu, compuesto de quaha, imperativo de yosaha yyo nuhu, yr a casa propria.

Para dezir a vno: entra aca, despues del muy comun naha, q. q. d. ven, se dize: dzuquevui, entra aca, siendo a casa agena y dzundevui, para casa propria. Para dezir: entra alla, si es a casa agena dizen: quaquevui y a casa propria quanundevui, compuestos de el verbo yosaha y yosivui y yonuhu.

Para dezir sal aca vsan deste *dzucai*, si es casa agena y *dzundai*, salir, para casa propria.

Llamando a alguno de lo alto, como de açotea, para que suba a ella, dize: dzucanacodzo, l. dzunanandodzo, l. dzucana cuiñendodzo; si ha de estar en pie para casa propria, se podria dezir dzundaa codzo, segun las reglas dichas, pero no se vsa llamando al que esta en alto que descienda; si es a casa agena dizen dzocoo, si a casa propria dzunoo; sube en aquel cauallo, si es ageno dizen quasaa codzo, l. quacaa codzo, y si es proprio diran quandaa codzo, de manera que esta diction dzu significa llamar hazia si, y el qua, despidiendo o echando de si, que es imperativo de yosaha, por yr; tambien dizen dzucuiñendiyo, l. dzucuiñendaha, llegate aca, y quacuiñendiyo, l. quacuiñendaha, apartale alla.

Los dichos verbos se componen de la manera siguiente. De los verbos yoquesindi y yondesindi, ay compuestos como: yoquicotondi, vengo a ver, siendo casa agena; nindi cotondi, siendo a casa propria, compuestos del verbo yoquesindi, venir, y yositondi, ver, el presente del primer verbo y fut. imperfecto del segundo. Tambien se componen con los dos verbos dichos de huasi y quandesi, como huasi cotondi, vengo a ver; quandi cotondi, quando a casa propria.

Con el verbo yosaha, ir a casa agena, y yonuhu, yr a casa propria, se componen muchos, como: yosacotondi, yr a ver; nucasidzitandi, yré a comer; qeuchindi, yreme a bañar; qdzacana inindi, yreme a recrear; al verbo yosaha se le quita siempre en composicion la vltima diction, como en los verbos puestos, que aviendo de dezir yosaha cotondi, qhu cotondi, no dizen mas de yosacoto, qeoto, lo mesmo del verbo yonuhu, aviendo de dezir nuhu casindidzita, le quitan la ultima sillaba y queda con la primera v. g. nucasidzitandi.

Con el verbo yosivui entrar, se componen otros, como: yosivuindo yondudzu stohon Dios ynindo, entran perdidas las palabras de Dios en tu coraçon, de yosivui y yondoyo, perderse, como: yosivui naandudzu stohon Dios ynindo, entran como muertas las palabras de Dios en tu coraçon, de yosivui y yonaa, morirse; tambien se puede dezir que aquel naa sean tinieblas como el coraçon del malo; yosivuindu sita ynta, sabullirse en el agua del yosivui y yondusi, estar enterrado; quasivui cotota, l. quaque vuicotota, entro a ver, y estos dos verbos no son sincopados; Yonde vui, l. quehendi, entrar a estar en mi casa, y tambien es este entero de yondevui y yehe que es estar.

Yocaindi, salir, y yondaindi se acompañan con otros verbos, como nicainda cataña, sacola de su casa, de yocai y yondacandi, acompañar; nindai conota, salio huyendo; nica inditata, salio en el ayre o con presteza; los demas verbos se pueden acompañar con el yondai, saliendo para su casa; nindai cacata, embiudo que es como salio para

andar por si; nindaica vuatayuhundahata, escabullosele o soltosele de las manos del yondai y caa, verbo, por estar echado.

Del verbo yocoo, descender, ay muchos compuestos, como: yocoo cavuandi, caer de alto, de yocoo y el verbo caa, estar echado; yocoo cuiñendi, pararse en pie, yendo eamino, caer de pies, de yocoo y yñe, fut. cuiñe, estar en pie; yocoo coondi, asentarse, de yocoo y yyondi, fut. coo, estar; yosasaandi y yonu saandi, allegar. Yosasaandi se compone de yosaha, yr, quitandole el ha y saa, allegar; yonusaandi, de yonuhu, yr a mi casa, y saa allegar; tambien se compone el verbo saa con yoquesindi, venir, y yonde sindi, venir, como niquesaata, allego; nindesaata, allego a su propria casa.

De yosaandi, fut. caa, subir como quiera y yondaandi, subir a casa propria, ay compuestos, como: quasaa coto dzini huahi yoonduyyo yuqua, sabe a mirar en la açotea quien esta alla, en la qual oracion ay tres verbos juntos, quaha, sincopado que no pueda mas del qua, y es ve, y el saa, subir, y el coto; fut. de imperfecto del verbo yosito, mirar, que haze en fut. coto, lo mesmo se dira siendo en casa propria por estos terminos quaandaa coto, en que ay tres verbos que es el qua dicho, el daa, subir a casa propria y el coto.

Ay otros verbos compuestos del verbo yocoo, y que frequentemente se vsan, como yocoótasindi, poner alguna cosa llaua sobre otra o en tierra, como sea y pequeña; yocoocanindi, poner alguna cosa en pie como jarro, de yocoo y yosani, fut. cani, poner en pie; yocoocaqndi, fut. caq, poner alguna cosa llana o tendida, de yosaqndi, poner cosas tendidas, fut. caq y del yocoo; yocoo chidzondi, poner cosa llana sobre otra, del yocoo y chidzo, que es poner las cosas redondas sobre otras.

Sin estos verbos se hallaran otros inumerables, compues-

tos vnos con otros de que no se puede dar regla, ni es necessario, mas de vsar dellos, como los naturales vsan sin componer, ni investigar modos exquisitos o mas conformes a nuestro phrasis, de que es mas acertado guardarse los que tratan con los naturales, en especial en los sermones, por que se embaraçan facilmente los oyentes, y pierden la atencion quando lo les hablan lo que ellos saben y vsan.

Solamente se dira de algunos verbos que se componen deste verbo: yonaindi, tener algo en las manos, y es necessario saberlos por ser vsados.

Yosiconai nunudi, fu. cui conai, l. yondiconai nuundi, boluer el rostro a vna parte, de yosico. l. yondico, boluer, y yonai, tener, que es como tener buelto el rostro; lo mesmo dizen para boluer la hoja de algun libro; siconai tutu, l. cui conai, yondoyonai nuundi, leuantar el rostro hazia arriba, de yondoyo, levantar, y yonai; yocoonainuundi, baxar el rostro; yonunaindi, lleuar alguna cosa a su dueño, de yonuhu, yr a su casa, y yonai, tener; yosanaindi, fu. qnai, lleuar a casa agena, v. g. quanunai tutu huahindi, lleua este libro a mi casa; quanai tomines huahi P., lleua los tomines a casa de P. Tambien dizen: yoquinaindi, traer a casa agena. y yondinaindi, quando es a casa propria.

Ay differencia entre yonaindi y yonahindi; yonaindi es tener cosas pequeñas en las manos, y yonahindi sirue a cosas mayores; ansi para leuantar cosas pequeñas, diremos quasanai, levantala, y para cosas grandes se dize: quasanahi, y por la mesma razon vsaremos de los verbos dichos, de yoquinai y yondinai, que siempre se diga el yondinai y yoquinai, con los demas exemplos puestos, en cosas pequeñas, y el yonunahi con los demas, a cosas mayores.

Puedese de lo dicho coligir, que el muy ordinario modo de hablar quinai, traer, como: quinaidzita, trae pan; quinainduta, trae agua, es muy improprio, y que nunca se vsa entre los naturales, que hablan congruamente, porque parece claro ser compuesto de yoquesindi, venir, y no tiene segunda persona en el imperativo y no se dize: quesi, ven, aunque dizen y bien quesindo, vernas, que es futuro y en el compuesto, dizen: quinaindo, traeras, y no quinai, trae. Suplese la falta deste verbo por el naha, ven aca y no tiene mas tiempo ni modo, juntandole con el verbo yonai, como estando a mi vista, y tiene en las manos lo que le pido, dire canainaha, traelo y vente; vsan tambien deste modo: dzunai, l. tanai, trae, como: trae barro dzunaindayu, l. tanaindayu, y ansi de los demas que pido, no siendo el dzu ni el ta mas de particulas que denotan imperativo, para que traignan lo que pido, estando a vista mia.

Como se dize canainaha, traelo, se dize: canaiquaha, lleualo y canaindo quesindo I. desindo, traerlo has; canaindo qhundu, I, nuhundo, lleuar lo has, siempre de futuro.

En todos estos verbos dichos de yonai y sus compuestos truecan en Tlachiaco y Achiutla y en otros muchos pueblos, el y por a, como: yonaando, yondoyo naanuundi, yosiconaa nuundi, lo qua len lengua antigua de Tepuzculula no se vsa, sino el y, como se dixo en el prologo y es mas congruo, y excusa muchas dubdas que se pueden offrecer por no saber distinctamente lo que quieren dezir con la equivocacion de otros verbos que se escriuen con a en differentes sentidos.

CAPITVLO XIV

De algunas preposiciones y aduerbios que se componen con verbos.

Las preposiciones y aduerbios se anteponen al verbo, como neendaa inindi, de mi voluntad, de todo ml coraçon; dzocaan dodzonica yocachindo, dizeslo superficialmente, l. no con verdad; huaha niquidzando, bien lo heziste; nayyondidza nicachindo, como lo dixiste? dzondaani tomi-

nes yosinicuihindo, solamente tomines estimas en mucho.

Pero es de notar que estas dos particulas nayyondidza y dzondaani las entretexen con los verbos curiosamente desta manera que este nayyondidza q. q. d. en que manera le quitan el yyo y lo que queda que es nandidza, el na ponen al principio del verbo y el didza, ponen entre el verbo y pronombre o despues del verbo, quando no ay pronombre, v. g. para preguntar como hazes esto? diran nacadzandidzando? como dizes? noyacachindidzando? como te huiste? nanisinondidzando? En los tres tiempos del presente, preterito y fut. imperfecto se puede poner el nandidza dela manera dicha, de presente como: nayoquidzandidzando? de preterito: naniquidzandidzando? de fut. nacadzandidzando? como lo hazes, heziste, haras?

Quando no ay pronombre en el verbo, dizen nanicuvuindidza? en que manera se hizo? nacuvuindidza? como se hara? nanitevuindidza? como se daño? y por otro modo nanicuvuindidzanitevui? como fue que se dañase? o nayyondidzanitevui, en que manera se daño?

El dzondaani q. q. d. solamente, en composicion casi no queda rastro del para ser conocido entre los verbos, pero en la significacion se vec claro ser el : componese desta suerte que antes del verbo ponen el dzo y despues entre el verbo y el pronombre se pone la particula ca, anteponiendole al ca el ni, que es el remate de dzondaani, v. g. preguntando a vno que hazes? nayoquidzandzondo? resp. dzoyyonicandi, solamente estoy : dzoconahanica maindo, tu solo lo sabras ; muchas vezes dexan el ni y dizen los demas, como : dzoyyocandi, dzoniquidza cata inicandi, hizelo de industria o preposito ; dzo ñohocaynindi, solamente esta en mi coraçon.

Otras vezes le añaden vu hoo q q. d. una vez, para confirmacion de lo que dizen, como: dzonisaa hoonicandi, solamente fui; dzonisini hoonicandi, solamente lo vi. Quando no ay pronombre que sea regido del verbo o que dé supuesto al

verbo, dizen: dzonitevuica solamente se daño; dzonitayuca, solamente se pudrio; dzonicuvuidzanaca, fue con descuydo o sin pensarlo.

Este aduerbio, avn no que dizen en la lengua tañahaca, l. huatañahaca, l. huataca se compone con los verbos dela manera dicha, quintandole el ñaha y dexandole el ta y ca, y siempre se compone con el futuro imperfecto del indicativo desta manera que el ta se pone antes del verbo y el ca entre el verbo y pronombre v. g. avn no ha venido: tandisaacata; avn no he comido; tacasidzitacandi; avn no he bevido: tacohocandi; avn no esta acabado: tasinocavuaca; avn no esta determinado: tacuvuitnunica: avn no estoy contento: tanduvui huatucaynindi.

Algunas vezes tambien se suelen poner este Hoo para dezir que ni avn vna sola vez hizo aquello, como: huata quesihoocandi, ni vna sola vez he venido, y es lo mesmo que dezir huatahoocaquesindi. Indifferentement vsan del ta y del huata, por ser vna mesma cosa.

Suelen poner el tañahaca, rebuelto con el nombre desta manera. Para dezir: ni avn vn tomin me has dado, tacecatomine tasindo; ni vna sola vez me has hecho misericordia, tacecaquevui quindahuiñahando; tambien dizen; ni un solo tomin me has dado, ñaha tace tomine nitasindo; naha tacequevui quesindo, ni vna vez has venido. Pero esto no es compuesto del tañahaca, sino cosa por si.

Componente tambien con hoo antes de llegar al verbo y significa lo mesmo v. g. huatahoocaquesindi, ni vna sola vez he venido; huatahooca namandi, ni vna sola vez me he confessado, y tambien huata ñaha hooca namandi; notando que de qualquier manera que se ponga el aduerbio antes del verbo, o inserto en el, siempre se ha de poner el fut. imperfecto del verbo y no el presente ni preterito.

Raras vezes se halla rebuelto este aduerbio con el presente dela manera siguiente: huata huasicata, avn no viene; tayondiyuca, avn no esta cerrado; tayosasica-

dzutu, avn no comen los padres; tayonahacandi, avn no lo se o no lo sabia, y este verbo yonahandi y el huasi y el yondiyu, se puede dezir que se compone este aduerbio con ellos, por no auer modo como los componer con futuro; con los demas que tienen bastante futuro, es impropriedad ponerle con el presente.

Suelen tambien en oraciones largas ponerle como esta dicho al principio el ta y despues del verbo el ca, como: huata huadza quicandi, en ninguna parte lo he visto.

Avnque se ha puesto por regla general que este aduerbio se compone con el futuro, falta este verbo yosini, con el qual es mas comun dezir este aduerbio con el presente que con el futuro, como: tasinicandi, avn no se aviendo de dezir por la regla: taqnicandi.

CAPITVLO XV

De algunos verbos particulares, que para un mesmo significado ay differentes verbos.

Demas de los verbos puestos de yr, venir, lleuar, traer, con los demas que se differencian en la significación de casa agena o propria, ay otros verbos que en nuestro lenguaje castellano significan vna mesma cosa para todos los modos que es menester hablar de ellos y en esta lengua es de otra manera, que para vn mesmo significado tienen differentes verbos quales son los que se siguen.

Yocachindi es dezir a otro y no sirue mas que de primera a segunda persona, y de segunda a primera, y de terzera a segunda y primera persona, como: yocachindi sindo, yo te digo a ti; yocachindo sindi, tu me dizes a mi; yocachita sindo, el te dize a ti; yocachita sindi, el me dize a mi. En los demas modos vsan deste verbo: yosijndi, fut. cuvui q. q. d. a otro desta manera: yosijndita, yo le digo; nisijndota, dixisteselo; nisijta. l. nisijñahata, dixeselo;

cuvuita, diselo, de manera que todas las vezes que se hayan de hazer oraciones por este verbo, dezir de primera a terzera persona, y de segunda a terzera o de terzera a terzera, se ha de vsar deste verbo yosijndi, y no por el yocachindi, dado que entre los Mazehuales que no tienen tanto cuenta con la congruidad dela lengua, dizen algunas vezes: nisij ñahata, dixome; nicachindi sita, dixeselo, pero no es conforme a lo que se ha de hablar y hablan los que tienen mas noticia desta lengua.

Por dar ay dos verbos: yotasindi y yosahandi, fut. cuhua. Del primero vsan de primera a segunda persona y de segunda a primera, y de tercera a segunda y a primera, como: yotasindi sindo, yo te doi; yotasindo sindi, tu me das; yotasitasindo, aquel te da; yotasita sindi, aquel me da a mi, poniendo siempre lo que se da, como: nita sita dzehua, diome cacao.

Del verbo yosahandi vsan de primera y segunda persona a tercera, y de tercera a tercera, como: yosahandita, yo le doi; yosahandota, tu le das; nisahatata, l. nisaha ñahata aquel le da, poniendo siempre lo que se le da, como: cuhuata tutu, da le el libro, sino es que se haya hecho antes relacion de lo que se da, como siendo preguntado: nisa hando tadzita casita? distele pan que comiesse? responde: nisahandita, disele; el vno y el otro verbo tienen sus tiempos enteros.

Ay otro verbo por dar fuera destos, que es yoteendi, que parece sincopado de yotasindi. Ansi tiene las mesmas condiciones para vsar del que el mesmo yotasindi, y es mas comun hablar los niños y muchachos deste teendi y no hombres.

Para pedir ay otros dos verbos: yosicandi, fut. caca, pedir qualquiera cosa; caca sita tenumi, pidele la mançana. Y ansi de los demas. Y para pedir mi propria hazienda o lo que es mio, vsan deste verbo: yondacandi; dacasita tomines nisaiyeca tasindi, pidele los tomines que me dio

prestados; y es la mesma differencia que ay en nuestro lenguaje castellano de pedir a demandar.

CAPITYLO XVI

De la conjugacion de los verbos.

Antes de entrar en las conjugaciones de los verbos es menester saber que ay vnos verbos regulares y otros irregulares; los regulares son los que guardan las reglas del arte que diremos y los irregulares son los que salen de ellas y de todos ellos y de los equivocos se tratara en este capitulo mas copiosamente que en los demas, como lo requiere y pide la materia.

Todo verbo regular en su presente del indicativo se denota con esta particula yo, poniendole antes del verbo, como: yodzoondi, estoi rostrituerto; yodzico ynindi, estoi muy enojado.

El preterito buelue este yo en ni, como: nidzoondi, estune rostrituerto; nidzicoynindi, estune enojado.

En el futuro imperfecto del indicativo se quita el yo y el ni y queda el mero verbo, como: dzoondi, estare rostrituerto $dzico\ inindi$, enojarme he mucho

Desta regla faltan muchos verbos que son los irregulares, vnos en el presente, otros en el preterito y otros en el futuro.

Los que faltan en el presente que no tienen el yo, son; yñe, estar en pie, y todos sus compues os como: yndodzondi, estar de pies sobre alguna cosa, y es tanto como dezir: yñendodzondi, estar de pies encima, yndodzonuundi, y delante, yninondi, estar de pies en alguna cosa, como en pulpito; yndaa tuvuindi, estar en pie arrimado a alguna parte, y otros muchos que se hallaran compuestos deste yñe, los quales todos forman su futuro sincopado como el

presente, cuindodzondi, cuindodzo nuundi, cuindaatu vuindi, cuinondi l. cuininondi.

Falta tambien yyo, estar y sus compuestos, como yyon-datnundi, estoi sano; yyo huahandi, estoi bueno; yyon-datundi, estoi en duda o suspenso o esperando, los quales todos deuian de la regla del presente.

Faltan tambien estos verbos: yta, l. yndita y sus compuestos q. q. d. estar colgado, y parece este yta venir del verbo yosita, fut. cuita, caer de alto a baxo, ansi en el futuro, el ato y todos sus compuestos hazen cuita en el fut., como el mesmo verbo yosita, como quiera que sea el en presente no comiença en yo, sino y, como: ytandi coñaha teyna, seguir el perro a su amo yendo tras el; ytacaata, esta colgado; ynditacaata, lo mesmo; yndita naa stohon Dios, esta colgado la ymagen de ñro señor Dios; yndita cándenduta, cae el agua como de gotera, gota a gota.

Falta el verbo yehe, estar puesto algo, el qual y sus compuestos no comiençan en yo sino como esta dicho, que no tiene mas el presente de yehe como: yehendatu, estar en duda; yehe coyo, l. yehe huidza ñuhu, esta humida la tierra; yehetnuni l. yehe dahui, estan contados.

Falta el verbo $\tilde{n}oho$, estar vna cosa en otra, al qual jamas ponen yo, sino es en otro sentido; quando quieren dezir arrastrar a alguno o alguna cosa, ponen el yo, como: $yo\tilde{n}ohondita$, y entonces tiene el futuro regular, y el $\tilde{n}oho$ sin yo haze en su futuro coho.

Falta el verbo caa, estar echado, al qual tampoco le dan yo, ni a sus compuestos, como : caa tuvuita, estar tendido ; caandayeta, estar echado de pechos ; caanda huata, estar echado de espaldas ; caandaa caa ninindi sita, estar de cuesta con otros.

Lo que se dize yndij, hazer sol, viene del yne y es tanto como dezir ynendij, y tambien se dize yondij, por lo mesmo ynehuico, haze nublado; yñe sina. haze sereno; yñe dzavui, esta lloi iendo; yñe naa, esta escuro.

En el preterito tambien faltan muchos verbos de la regla dicha; el primero es yñe, el qual como no tiene yo en el presente, tampoco le viene el ni en el preterito sino de differente manera, y es nisiñe, como: nisiñe sitendi, estuue puesto de rodillas; nisiñe nanayya, nacio el señor, y avn que este preterito nisiñe sea principalmente de yosiñe sitendi, ponerse de rodillas, y de yosiñe nanaya, que es verbo reuerencial por: nacer el señor, pero de yñe viene tambien este preterito nisiñe, y del vsan quando es menester hablar de preterito.

Falta el verbo yyo, estar, el qual en preterito haze nisiyo, como : ycani siyondi, alli estava; nisiyondatnundi, estuue bueno ; nisiyondatundi, estuue esperando.

Faltan los verbos yta y yndita, a los quales no se halla preterito, sino es al yta que dizen nisita caata, estuuo colgado, y este preterito no es suyo proprio, sino vsurpado de yosita; al yndita en ninguna manera se le halla preterito suyo ni ageno.

Falta el verbo yehe con sus compuestos, que tan poco tienen proprio preterito y si se le dan es desta manera, añadiendole al yehe el ni, como: niyehenda tundudzu, estuuo en duda: niyehendicandij, esta alto el sol, y no es vsado este modo entre curiosos, sino que le suelen dar el preterito acompañado con el verbo yosaha, yr; ansi dizen; nisaquehendatu dudzu, pusose en duda; nisaquehendi candij, pusose alto el sol; tambien se pone con este verbo yosino, allegar a lo alto, como: nisino quehendi candij, lo mesmo que: nisaquehendi candij, nisino quehe yutnu dicahuahi, allego el palo a lo alto de la casa.

El verbo ñoho, estar vna cosa en otra, le suelen a acompañar con el verbo yosaha, diziendo: tasitendoho nisacohonduta daca, el jarro donde fue puesta la agua; pero mas congruo es ponerle el ni, como: tendoho niñohonduta, y es mas acertado vsar del, avn que no se tan vsado como el primero.

El verbo caa, estar echado, tiene el ni en su preterito, como: mandaani caata huitna, donde durmio o se echo oy.

Sin estos ay otros verbos que no tienen perfecto preterito, sino es juntandoles otros verbos, quales son: yodzo, fut. codzo, estar sobre alguna cosa; suelen dezir: niyodzota, añadiendole el ni al presente y no es conforme al modo que los naturales tienen sino nisacodzota, pusose encima; yodzondudzundi, es aceçar, en preterito nisacodzondudzundi; yonditondi, mirar, preterito: nisiyonditondi; yoninindi, estar atento, preterito: nisiyoninindi; yondandi, guadar casa o eredad o cosas ansi, preterito: nisiyondaandi.

Y parecen estos verbos y otros muchos cuyo preterito hazen en nisiyo, ser compuestos del verbo yyo y que no se auia de dezir; yonditondi, yo miro, sino yyondi tondi, estoi mirando; yyo ninindi, estoi atento; yyondatundi, estoi en duda o esperando. de que no ay que hazer mucho caudal, que del primer modo vsan todos y no seria acertado innouar en el cosa alguna, en especial que podrian ser estos verbos sincopados, quitandola vna y del presente.

La regla cierta es que todos los compuestos del yyo hazen como su simple en el preterito nisiyo, como: nisiyo datnundi, estuue sano; nisiyondatundi, estuue esperando; algunas vezes hablan de presente, siendo la oracion de preterito, como: quando predico el padre, alli estana yo, alli estuue yo; dizen: quevui yodzaquaha ñaha dzutu, yyo maindi; quando estuue en Mexico, tuue salud: quevui yyondi ñucoyo, yyondatnundi, l. quevui isiyondi ñnucoyo yyo huahandi.

Demas delo dicho es de notar que este nisiyo se junta con todos los verbos, componiendole con el fut. imperfecto del indicatiuo y su significado sera que hazia o solia hazer aquello que el verbo dize, como: nisiyodzate vuindi, solia

peccar, nisiyoconondi, solia huir; nisiyoquacundi, solia llorar.

El futuro es el que mas falta dela regla dicha y el que menos sigue su presente, que auiendose de conocer el futuro imperfecto del verbo, quitandole la particula yo del presente, como esta dicho, son mas los verbos que se sacan que los que siguen la regla; algunas se pornan aqui y los demas se veran cursando en la lengua.

Delos verbos puestos faltan yñe y sus compuestos que hazen en fut. cuiñe, como esta dicho.

Falta el verbo yyo y sus compuestos que forman su futuro en coo.

Faltan los verbos yta y yndita, los quales y sus compuestos forman el futuro en cuita vel cuindita.

Salen tambien desta regla el verbo yehe y sus compuestos que hazen el futuro en quehe. Tambien el verbo ñoho, quando es irregular, haze el futuro en coho. El verbo caa y sus compuestos hazen el futuro en cavua. El verbo yodzo y su compuestos hazen codzo en fut.

Ay otros muchos verbos que faltan desta regla, como:

Yositondi, mirar, haze en futuro coto.

Yositundi, cauar, haze en futuro cutu.

Yosinondi, huir, haze en futuro cono.

Yosini ñuhu, es necessario, haze en fut. qui ñuhu.

Yosisi, quemarse, haze en futuro coco.

Yosàmindi, quemar, haze en fut. cami.

Yosini manindi, amar, haze en fut. qnimani.

Yosiconduundi, seguir alguna cosa desseada, haze cuico.

Yosicondaandi, rodear a otro, mirandole, haze cuico.

Todos los compuestos de yosico hazen en fut. cuico, como su simple; yosicoconondi, boluer a huir; yosicotaandita quachi, echar la culpa a otro; yosicocutandi, andar al rededor; yosiconainuundi, boluer el rostro; yosiconaindi tutu, boluer la hoja del libro, con otros inume-

rables, y no es tan general esta regla que no falten muchas vezes en ella sin causar defecto en la lengua. Por que se dize muy bien siconai nuu, buelue el rostro, siconaitutu, buelue la hoja; pero lo mas comun es seguir la regla dicha.

CAPITVLO XVII

De otros verbos que teniendo un mesmo presente se differencian en el futuro para diversos significados.

Ai otros muchos verbos que en el presente son vna mesma cosa y en futuro diffieren para diuersas significaciones, como:

Yosasindi, comer, haze en futuro, casi; el mesmo por labrar madera o piedra o enterrar muertos o tirar con cerbatana, haze en futuro: cusi. Yosihindi, beuer, haze en fut. coho; el mesmo por morir haze en fu. cuvui, el mesmo por torcer mecates, y por labrar con lima de hierro, haze en fut. cuhu; el mesmo por fregar alguna cosa entre las manos, haze qvu, con sus compuestos, como: qvunino, qvundaa, qvundodzo; yosihi, trasvinarse la vasija o llouerse la casa, y crecer la barriga, tiene el futuro regular sisihi.

Yosita, caer, haze en futuro cuita; el mesmo por cantar haze en futuro cata; el mesmo por estenderse o augmentarse algo haze en futuro cuta, y por recibir pena como yosita inindi, fut. cuta inindi; multiplicarse la semilla; yositatata, fut. cuta; yosita huiyu, lo mesmo del mahiz; yosita ninotnuu, estenderse o dinulgarse la nueua, todos hazen en futuro cuta.

Yosinondi, huir, haze en futuro cono; el mesmo por llegar a cosa alta, haze en futuro huasino; v. g. huasinon-dahandi, no llegare con la mano. Los compuestos deste

yosino son muchos y todos tienen el futuro regular como los siguientes.

Yono cutu, hinchirse la vasija; yosino nani y yosino cacandaa, hinchirse sin derramarse; yosini tuhua, llegar la cuenta o medida; yosinocavua y yosinondita, llegar a la cumbre del monte o acabarse el tequio; tambien dizen: sadzevui nidzavua nisino cavua nisinondita, alli hizo punto, hasta alli pudo llegar o no ay passar de alli; yosinotuvui y yosino cuisi, descubrirse el secreto con otros que se hallaran compuestos deste sino, y todos los tienen el futuro, regular es el sino.

Yosinindi, saber, veer, conocer, entender, haze el futuro qui, el mesmo por emborrachorse haze en futuro sini.

Yoquidzindi, dormir, haze en futuro cudzu, el mesmo por sacudir ropa o otra cosa haze en futoro quidzi, avuque este vltimo verbo se escribe mas y pronuncia mas con e que con i, como: yoquedzendi, sacudir, como esta dicho; yoquidzindahandi, hazer señal, llamar con la mano: yoquidzi nunndi, hazer señas con los ojos, son en el futuro regulares.

Yosatendi, derramar, verter cosas liquidas, haze en futuro cate, por ventosear, lo mesmo por dessear o codiciar haze quate.

Yosadzindi, moler especias o qualquiera otra cosa, y por mamar el niño haze en futuro cadzi; el mesmo por apretar algo con las manos, haze quadzi, dedonde vienen a vsar deste verbo por tañer organo o clavicordio, y largo modo tañer vihuela.

Yosàni ñahandi, poner las manos en otro, haze en futuro cani; yocani ñahandi, haziendo presente del futuro, es dar a alguno con acote o palo; yosini cuijndita, fut. cani, es darle hasta matarle; yosanindi, poner en pie alguna cosa, y yosanienitendi, ponerle bien que no este ladeado, y yosaninindi, poner que llegue a lo alto de la casa, todos estos verbos hazen en futuro cani.

Yosànindi, por torzer y por atar y por ordeñar hazen el tuturo qni; yosanindi, soñar, haze sani.

Yosanendi, con e, haze en futuro cane; el qual y el verbo yosadzendi, cerrar, pronuncian algunos con e, y es mas comun con i, como: yosanindi, yosadzindi; el yosanindi con e o con i se toma por derribar lo edificado.

En todos los verbos aqui puestos y en los demas de su talea que propriamente son equivocos se han de mirar los acentos como van señalados, y donde no ay señal, entiendan que la pronunciacion ha de ser llana, que de otra manera sera mucha la equiuocacion y confusion, y fuera cosa enfadosa pretender poner en esto reglas, de mas de que fueran sin prouecho.

Yosànundi, fut. quànu por crecer, el mesmo por hincar palos en tierra o maderos, quebrar palos, braços, piernas, pechos o espaldas, haze en fu. cánu; yosánu sitendi, fut. cánu, q. d. doblar la rodilla, haziendo reuerencia.

CAPITVLO XVIII

De otros verbos equinocos que sin differenciar en el futuro ni otro tiempo tienen diuersos sentidos.

Ay tambien otros muchos verbos equiuocos que conformando se en todos los tiempos difieren en la significación, quales son los signientes.

Yotavuindi, q. d. librar a otro, y assar qualquiera carne o pescado, y quebrar vasijas, y cozer loça.

Yosichindi, fut. cuchi, vañarse en agua, y chupar cañas dulzes o de mahiz y menearse alguna cosa.

Yosacundi, la boz baxa, q. d. reirse y yosacundi, mas alta, q. d. llorar, yosacundi, media voce, q. d. traer al cuello como cuentas y hazer ruido el viento, los quales todos hazen en futuro quacu, con la differencia puesta en la pronunciacion.

Yondàyundi con el acento en la a, q. d. llorar, y yondayundi llano, q. d. tenblar.

Yocayundi, tenir mantas o otra ropa, y yocayundi, q. d. tosser, abrasarse, y hazer ruido la agua que corre; yocayu ñuhu dizen, estar et fuego todo hecho brasa sin leña.

Yosicandi, fut. caca, pedir y andar.

Yonahandi, saber alguna cosa, y mostrar, avnque por saber haze en futuro conana y por mostrar es regular, sino es segun la regla dicha del co, que significa continuacion, como siempre le mostraras o manifestaras.

Yonatavuandi, q. d. trasladar escritura y sacar alguna cosa como de poço, y pescar y sacar algo a fuera.

Yotaandi significa escribir, aplicar algun patle, poner la tortilla en el comal, tirar cerbatana, como: yotaandi ñuhusij, y embiar alguien con algun recando, avnque este vltimo suclen dezir: yotaa tninondita, embicle con recaudo, pero ambos se vsan y entienden.

Yosaha, fut. saha, clarse como ortaliza o arboles, y ser teñido paño, passino: deyocáyundi, oler, neutro de yotnanindi, hazerse grietas en el rostro, manos o pies, que es lo mesmo que clarse.

Yosaha, fut. cuhua, dar a tercera persona, y puesto con este termino yné que es coraçon, dize yosaha inindi, fut. cuhua, tener paciencia o sufrimiento o efforçarse a tenerle.

Yochihindi, poner semilla en la tierra, y correa en los gapatos, y gapatos en los pies y botones en el vestido, y cosas desta manera y yr descarriado, como yochihi yotaata quahata, va descaminado y reusar.

Yochihi nuhundi, pegar fuego a otra cosa, reuerenciar, acatar, respectar a otro, rehusar el mandato de otro, como esta dicho yochihindi.

Yotñanindi actiuo por oler, yotnani, quedar señalado o acardenalado de algun golpe, yotnani, lleuarse algo el rio, yotnani, marchitarse la rosa que traen de fexos; yotnane

con e, caerse la pared o casa, passino de yosanendi, derrinar lo edificado.

Yonañundi, hazer bonedas, enladrillar, enlosar; yonañundi, engordar; yonañundiinindi, espeluçarse los canellos; yonañundi, pisar algo; yonañunduta, assentarse, eclararse el agua despues de turbia; yonañunduta, crecer el agua, por alguna gotera que lo acrecienta; yonañu nuundi, pararse colorado el rostro de verguença.

Yosánandi, fut. quana, atrauesarseme el bocado en el garguero; yosana, fut. quana, reborverse los atomos en el aposento por el rayo del sol que entra, y por metaphora dizen de multidud de gente; dzoni sana quaicatanicuvui, hizieronse muchos o se multiplicaron como atomos; tetnesana dizen quando son inumerables, que es lo mesmo que turnitetne.

Yonumindi, abraçar, darse priesa en algun negocio, como: yonumi yonahandı, fut. numi, pero encomendando mucho la brevedad dizen conumi conahando.

Yosiya, futuro, es avinagrarse, azedarse, corrumperse, y es lo mesmo que yocuvuiyya, yosica, estar coronado con rosas, corona conforme a lo que se espicificare.

Yotnaandi, echar piedra menuda en el cimiento; yotnaasitendi, echar ripio, echar cosas menudas en chicuvites, como mançanas, peras; echar lana en almohada, como: yotnaandi ydzi; hazer trenças, franjas, cordenes, pasamos; yotnaa, tremblar la tierra.

Yondacandi, acompañar a otro, demandarlo que es suyo, salir de algun pueblo para venir al suyo.

Yoyuhuindi, tener miedo, aconsejar, yr a recibir a otro al camino quando viene, tener parte con muger, yoyuvuindi, lamer.

El imperativo de qualquier verbo regular se forma del fut. del indicativo, que por ser muy necessario se pone antes dela conjugación y por estos quatro tiempos; presente, preterito, futuro del indicativo y el presente del

imperativo, los tiempos en que mas juega esta lengua Mixteca, como se vera.

La segunda persona del imperativo es el mesmo futuro, quitandole el pronombre, como: casindi, comere, casi, come: conondi, huire, cono, huye; dzutandi, nadare, dzuta, nada.

Como esta ya dicho son pocos los verbos que conforman en el futuro con su presente, y entre los verbos que siguen la regla es este: yodzatevnindi, peccar: por esto se pone en esta conjugacion.

CAPITYLO XIX

De la conjugacion de los verbos.

INDICATIUO MODO	TEMPORE	PRESENTI
Yodzatevuindi	Yo pecco	

Yodzatevnindo Tu peccas Yodzatevnita Aquel pecca

Yodzatevnindoo Nosotros peccamos Yodzatevnindoho Vosotros peccais Yodzatevnita Aquellos peccan

PRETERITO IMPERFECTO

Yodzatevnindi nicuvni Yo peccaua Yodzatevuindo nicuvui Tu peccauas Yodzatevnita nicuvni Aquel peccaua Yodzatvuindoo nicuvui Nosotros peccanamos Yodzatevnindoho nicuvni Vosotros peccanais Yodzatevnita nicuvni Aquellos peccauan.

PRETERITO PERFECTO

Nidzatevnindi Yo peque Nidzatevnindo Tu peccaste Nidzatevuita Nidzatevuindoo Nidzatevuindoho Nidzatevuita

Aquel pecco Nosotros pecamos. Vosotros pecastes Aquellos peccaron.

PRETERITO PLUS-QUAM PERFECTO

Sanidzatevuindi Sanidzatevuindo Sanidzatevuita Sanidzatevuindoo Sanidzatevuindoho Sanidzatevuita Yo auia pecado Tu auias pecado Aquel auia pecado Nosot. auiam. pecado Vosot. auiades pecado Aquellos auian pecado

FUTURO IMPERFECTO

Dzatevuindi Dzatevuindo Dzatevuita Dzatevuindoo Dzatevuindoho Dzatevuita

Yo peccare
Tu peccaras
Aquel peccara
Nosot. pecaremos
Vosot. pecareis
Aquellos pecaran

FUTURO PERFECTO

Sadzatevuicandi Sadzatevuicando Sadzatevuicata Sadzatevuicandoo Sadzatevuicandoho Sadzatevuicata Yo aure pecado
Tu auras pecado
Aquel aura pecado
Nos. auremos pecado
Vos. aureis pecado
Aquellos auran pecado.

IMPERATIUO MODO, TEMPORE PRESENTI

Nadzatevuindi Dzatevui Nadzatevuita Peque yo Pecca tu Peque aquel Nadzatevuindoo Pequemos nosotros Chidzatevui Peccad vosotros Nadzatevuita Pequen aquellos

El futuro con dezir vn aduerbio que signifique despues o cosa por venir, sera de la mesma manera que el preterito, como: barre mañana: natehuiyutnaa l. natehuindo yutnaa; pecaras mañana: dzatevui l. dzatevuindo yutnaa.

OPTATIUO MODO, TEMPORE PRESENTI

Ha tanadzatevuindi	O si yo peccase
Ha tanadzatevuindo	O si tu peccases
Ha tanadzatevuita	O si aquel peccase
Ha tanadzatevuindoo	O si nosotros pecasemos
Ha tanadzatevuindoho	O si vosotros pecasedes
Ha tanadzatevuita	O si aquellos pecasen.

Aquel ha significa desseo, hazese de pronunciar mostrando el desseo en el affecto; el tana q. d. si, condicional.

OPTATIUO MODO, PRETERITO IMPERFECTO

Ha tanidzatevuindi	O si yo peccara
Ha tanidzatevuindo	O si tu peccares
Ha tanidzatevuita	O si aquel peccara
Ha tanidzatevuindoo	O si noso, pecaramos
Ha tanidzatevuindoho	O si voso. pecarades
Ha tanidzatevuita	O si aquellos pecaran.

El preterito perfecto no se vsa y el plusquamperfecto es dela mesma manera que el preterito imperfecto, en la significacion delos naturales. El futuro es como el presente que tanto es dezir: o si yo amase, como: o si yo ame.

SUBJUNTIUO MODO, TEMPORE PRESENTI

Quevui	dzatevuindi
Quevui	dzatevuindo
Quevui	dzatevuita
Quevui	dzatevnindoo
Quevui	dzatevnindolio
Quevui	dzatevuita

Como o quando yo peque Como o quando tu peques Como o quando aquel peque Como o quando nos, pequemos Como o quando vos, pequeis Como o quando aquell, pequen

Esta lengua est imperfectisima en los modos optatiuo y subjuntiuo, que casi se vienen a expressar ambos con esta particula tana, q. d. si; solamente en el optatiuo se antepone la ha.

INFINITIUO MODO

El verbo que lo determina le haze ser infinitiuo y siempre es el futuro imperfecto del indicatiuo, v. g. peccar, dzatevuindi; quiero peccar. yocuvui inindi dzatevuindi; quiero comer, yocuvui inindi casindi. Casi todos tiempos del infinitiuo se reduzen a estos. Preterito no le tiene; futuro: auer o esperar de peccar: espero de peccar oy, yondatundi sadzatevuindi huitna.

LOS GERUNDIOS

De peccar, dzatevnindi; v. g. hora es de peccar, sahuaha dzatevnindi, l. sacuvnidzatevnindi; hora es que te vayas, sacuvni nuhundo: hora es que comamos, sahuaha casidzitando.

LOS SUPINOS

A amar, o a peccar: qnimanindi 1. dzatevuindi, v. g. voy a peccar, qzdatevuindi, compuesto del verbo yosaha, yr, fut qhu, y en composicion pierde el hu y no ponen mas del q, como: qcotondi, yre a ver; qcuchindi, yreme a

bañar. No ay vltimo supino en la lengua, pecando, sadzatevuindi, como esta dicho.

LOS GERUNDIOS DE ACUSATIUO

Vengo a pecar, huasidzatevnindi; vengo a comer, huasicasindi dzita, l. quandecasindi dzita.

PARTICIPIO DE PRESENTE

El que peca, tay yodzatevui.

PARTICIPIO DE FUTURO

El que ha o espera de peccar, tay dzatevui.

Verbo impersonal no le tienen, sino que se bueluen al personal, como: todos pecan, dehetacata ydzaterui; todos pecan, dehetacata ydzatevui: todos pecanan, dehetacata ydzatevui nicuvui.

PASSIUA

Tampoco la tienen formada del mesmo verbo, sino que ay verbos que significan passion, como es'a dicho en su lugar, por tanto no ay para que repertirlo aqui, sino verlo que alli se dixo.

No se ponen mas conjugaciones que esta, ni es necessario, por que si es regular el verbo, se ha de conjugar de la manera de *yodzatevuindi*, y si es irregular, se ha de tener cuenta con el fut. imperfecto del indicativo para saber componer los tiempos que del se derivan, con que se entendera claramente el modo de proceder en todos los modos y tiempos sin discrepar en cosa alguna.

CAPITVLO XX

Del verbo auxiliar sum, es, fui.

De sum, es, fui, sirue en esta lengua mixteca este verbo yocuvui, que es ser hecho, como: yocuvui sacasi, hazese la comida o de comer. Y por este verbo se dize: tu eres vellaco, dzananicuvuindi por el sum, es, fui, y por tal se pone.

INDICATIUO, TEMPORE PRESENTI

Yocuvuindi Yo soi Yocuvuindo Tu eres Yocuvuita Aquel es Yocuvuindoo Nosotros

Yocuvuindoo Nosotros somos Yocuvuindoho Vosotros sois Yocuvuita Aquellos son

PRETERITO IMPERFECTO

Yocuvuindi nicuvui Yo era

Y ansi delos demas tiempos y modos, como esta dicho en la conjugacion passada, por quanto este verbo es regular y no difiere nada del passado. Solo es bien notar que este verbo se junta con muchos nombres, como: yocuvuidzusandi, yo estoy pereçoso; yocuvuicuyundi, yo soi diligente, y quando dezimos a vno: eres diligente, eres ligero, etc., avnque habla de presente, como parece, no le ponen sino en el preterito, como: tay cuyunicuvuindo, eres diligente; tay saa, l. tay caman nicuvuindo, eres ligero; tay toho nicuvuindo, eres principal; tay cuica nicuvuindo, eres mercader; y ansi de los demas.

Otros nombres se suelen dezir que sin declarer el verbo

yocuvui, se entiende con solo poner el nombre, como: huisi, frio, y sin dezir el verbo se entiende con dezir: huisi huitna, frio haze agora; el verbo que se entiende es yocuvui, como: yocuvui huisi, haze frio; huisindi, yo tengo frio, y tambien: yocuvui huisindi; dzanando, eres vellaco; yyoyudzanando, eres grandissimo vellaco; yyoyudzusando, eres grandissimo pereçoso. En todos estos y en los semejantes se entiende el verbo yocuvui.

Lo mesmo dizen de yni, calor; yni huitna, haze calor agora; ynindutu, esta caliente el agua; yyo yni, haze mucho calor; yocuvui ynindi, tengo calor.

En el imperativo deste verbo no vsan dela segunda persona, sino que se buelnen al futuro, v. g. se alcalde, no dizen: cuvui alcalde, sino: dohocuvui alcalde, tu eres alcalde. La primera persona bien se halla, como: sea yo alcalde, nacuvuindi alcalde; y la tercera: sea aquel alcalde.

El infinitivo tambien tiene sus tiempos; yo quiero ser alcalde; yocuvui inondicuvuindi alcalde.

La formacion delos verbos en sus tiempos no se pone por parecer que por lo dicho se podra facilmente entender en especial que los principales tiempos en que mas se habla esta lengua, son los quatro ya dichos.

Solo el imperativo es de notar, que tiene primera persona, como: vayame yo, nanuhundi; coma yo, nacasindi, que parece pedir el consentimiento o licencia a la persona con quien habla. Pero suelese poner imperativo y su formacion es anteponer el na al fut. imperfecto, como en los dichos, y nadzatevuindi, peque yo.

La segunda persona es el mesmo futuro, sin pronombre, ni otra cosa, como: cono, huye. La tercera persona, es poniendo el ta y na, como: naquesita, venga aquel; naquesi Pedro, venga Pedro; pero no se dize: naquesita Pedro.

La primera del plural es con na y el verbo, como: vamo-

nos, nanuhundo; comamos, nacasindo; en la segunda ponen chi, como: chicono, huid; chicasi, comed. La tercera del plural es la mesma que la tercera del singular.

Los demas tiempos estan bien declarados y que sin difficultad se entendera su formación y deriuación.

En la significación delos numeros, singular y plural, se dixo que siempre que esta letra y se ponia en lugar del yo del presente, se entendia que era plural, como: yoquisandi es andar vno; ysitata, andar muchos, la qual regla es verdadera y no contradice a los tiempos de la conjugación aqui puesta, avaque en la terzera persona del plural no se aya specificado, y es ansi, que en la primera, segunda y tercera persona del plural se pone este y, como: ydzatevuindoo, todos nosotros peccamos: ydzatevuindoho, todos vosotros peccays; ydzatevuita, todos peccan; y solo en el presente declinativo de qualquier verbo se vsa deste y y no en otro tiempo.

De mas delo puesto delos verbos y sus conjugaciones se offrece dezir de vn verbo muy vsado, que es mandando a otra persona que ande, si es a vno solo dizen: siño, anda; casiño, ve andando, y si es a muchos dizen; chisiño, andate, andad, sin que se le halle otro tiempo, ni sirue para mas de mandar que anden, vno o mas, como esta dicho.

Lo que toca a los participios esta ya declarado en su lugar, donde se puede verlo que dellos se podia dezir aqui.

CAPITVLO XXI

De las preposiciones.

Destas no ay que notar mas de que lo comun es ponerse antes del verbo o nombre, con quien se juntan, y si alguna faltare desta regla, se señalara andelante.

Para dezir vn dia antes sirue el nombre chisi, barriga;

chisi quevuicánu, vn dia antes; vn dia despues se dize; dzeque quevui cánu, que es el cogote del dia, dela fiesta.

Vsase tambien despues de auer hecho relacion dela fiesta para el dia siguiente, dezir: quitudzuhua, el dia que amanece despues. Este chisi y dzeque sirue tambien para delante o detras dela casa: chisi huahi, delante de la casa; dzeque huahi, detras de la casa; lo qual tambien se dize con este nuu, que es rostro, y sata, que son espaldas; nuu huahi, delante de la casa; sata huadi, a las espaldas o detras de la casa.

Contra mi, contra aquel no le tienen proprio, contra algun lugar, vsan del nuu dicho; nuu ñuu o nuu huahi, delante del pueblo, de la casa. Para dezir: estoy enojado contra ti, sirue este si: yocuvuindzichi inindisindo.

De la otra parte del rio, satanduta o satayuta, que es tanto como las espaldas del rio, tambien se dize: siyoyuta, y es mas proprio de la otra parte.

Poco mas o menos se dize por muchos terminos y no se nalla ninguno que corresponda al circiter, sino por rodeos, v. g. dzuchica caacuvui. adzuchicacôôcuvui; o sera vn poco menos dzuchinindaindaa, adzuchisaacodzo, o se le quitara vn poco o excedera vn poco: ahui hica, añandaa, o es mas o menos: dzuchicasino tuhua, l. sino nani, adzuchica nuucuvui.

Entre vna cosa y otra: naho, si, tnañusi, yyusi.

Dentro de taça o jarro o cosa ansi: ynisi, que es como en el coraçon.

Debaxo de alguna cosa: chisi, si, que es como en la barriga.

Sobre o encima, como dela mesa, caxa: nuusi, y en composicion: dodzo, como: caandodzo nuu mesa, esta sobre la mesa.

Por lo qual: ycasaha; tambien dizen; quachiñaniquisi saanahando, yocuvuidzichi inindi sindo, porque no veniste con tiempo, estoy enojado contigo; y avnque este

quachi q. d. culpa o peccado, sin culpa dizen dandole por excusa de alguna cosa.

Despues: dzoquaha, como: dzoquaha quesindo nihindo sacasi, despues que vengas, recibiras comida. Ycadza, tambien despues, auiendo precedido obra o platica, como: casidzitando ycadza quesindo, como y despues vernas; quacaha sidzutu ycadza nuhundo, ve a hablar al padre y despues te yras. Vsan tambien destos juntos en vna mesma pracion, como: dzoquaha nanamando ycadza nihitahuindo sancto sacramento, despues que te confiesses recibiras el sancto sacramento; en que ponen dos vezes el despues: dzoquaha y ycadza.

Cerca: yatni, l. yatnini, muy cerca, como: yatnihuahindi, cerca de mi casa; yatninihuahindo, muy cerca de tu casa.

Lexos: sica; sicañohonaho, l. sicañohotándo, muy lexos esta, o mucha distancia ay, como: sicañoho naho andevui ñuu ñayevui, muy lexos esta el cielo de la tierra. Naho, como esta dicho, es distancia, o entre.

A, como: tomelo a Pedro, nisaiqueyendisi Pedro.

Ab ni absque no le tienen, sino por mucho rodeo, como : sin Dios no ay cosa buena, tayoomain Dios yodzica ñatuvui sahuaha yyo, sino esta Dios no ay nada bueno.

Escondidamente o secretamente: dzoyuhuni, yuhuni, dzoninini, tnuhuyuhu, tnuhundoyoni.

Palam, en presencia: tnuhu tuvuindisi; tnuhutuvui canda quiere decir: publicamente, tunuhu ñayuhu, ñandayo.

Hazia: dzuhua; este se pospone siempre al nombre, como: andevuidzuhua, hazia el cielo; ñucoyo dzuhua, hazia Mexico; yahuidzuhua, hazia el tianguez; huahita dzuhua quanuhuta, fuese hazia su casa.

CAPITVLO XXII

De los aduerbios.

Aduerbio es vna parte de la oracion indeclinable que ayuntada en el verbo augmenta o diminuye o muda o modifica la significacion del verbo, como: mucho amo, poco amo. Las significaciones de los aduerbios son inumeras, que no pueden todas reducirse a reglas generales; las que se han podido juntar conforme al modo y frasis desta lengua Mixteca se pornan aqui por su orden.

Lo primero ay vnos aduerbios que su romanze es medianamente, suavemente, escogidamente y estos no tienen correspondencia con ningun verbo, sino que es cosa por si, como: tnuhu, la manera, y el verbo significa lo demas, tnuhu tuhua inini quidzando, prudentemente lo hiziste; tnuhu huisi yni, con traicion; tnuhu quidzatniño, la manera de trabajar; tnuhu sini mani tnaha, el modo o estilo de amarse; tnuhu sacu tnuhundayu, manera de llorar y plañir.

ADUERBIOS NUMERALES

Hooni, vna vez; hooñuhuni, vna sola vez; ee mihini quevui, ee sichini, vui quevui, vuisichi, dos vezes; vnisichi, tres vezes; los de mas se pone en la cuenta por si.

TEMPORALES

Huitna, oy; yen, ayer; yutnaa, manana; ogaño, cuiya; huitna, de dia; duvui de noche; ñuu saquaa, antes que amanesca; tecuiñeca, naaca, huihica, huatatuvuica, tenanica, de aqui o delante; nee caa qhu, neenduchihitaaqhu, a buen tiempo; dzodzevuica, a medio dia: ñucá-

nu, l. nicâñuudicandij, todo el dia; duvui yacanduvui yaa, toda la noche; niñuyaca niñuyaa, cerca de medio dia, saayatni cáñundi candij, dzohuitnica cáñundi candij.

LOCALES

Nani, hasta; nani yaha, hasta aqui; nani yuqua, hasta alli; nanidzaha quevui nusaandi huahindi? de aqui a que tantos dias llegare a mi casa? nani cadzandi nuhundi andevui? que tanto tengo de hazer para ir al cielo? ñasica, yatni, yatnini, yya huij, yatnihuij, cerca; duvui siyo, duvuidziñe, a vna parte y a otra; nandaayu, a qual parte? dzohuadzaca, a qualquiera parte; nandaa nica, en qualquiera parte; mandaa nica, aca; yaha, alla; yuqua, aculla; ñucoyodzuhua, hazia Mexico.

NEGATIUOS

Los aduerbios negatiuos son tres; $\tilde{n}aha$, para presente y preterito y todos los tiempos que se forman dellos; hua, para futuro y los tiempos que se forman del; huasa, para imperatiuo presente; como; $\tilde{n}asinindi$, no lo se; $\tilde{n}ayocuvui inindi$, no quiero; nani saindatuta, no obedecio; huaqhundi, no yre; huacohondi, no beuere; huacasindi, no comere; huasadzatevuindo, no peques; $huasacuvui ca\tilde{n}ádo$, no seas trabieso; huasa caha cayando, no hables entre dientes; huasa nuhuta. no se vaya; sirue este huasa en el imperatiuo para la segunda y tercera persona del singular y plural.

AFIRMATIUOS

Cuiteyu, ciertamente; disayu, cuitendisa mihindaa, tnuhundisa cuite, daa mihi, qcuvuiyu, cierto ser ansi; que quiteyu, cierto ira ansi; jurando dizen: naconaha stohon Dios, sepalo Dios; sini stohon Dios, sabelo Dios. Algunas vezes dizen: stoho, l. stohon Dios, sin declarar mas y es su intento poner a Dios por testigo.

DEMOSTRATIUOS

No los tienen, mas de señalando persona, dezir; tay yuqua niquidza, aquel hombre lo hizo; tay yaha nidzuhu, este lo hurto; yyacaa, veis aqui.

ORDINATIUOS

Dzoyca nooni, agora poco ha; tanaha nica, avn no ha mucho; dzocuvui huitna niquidzandi, agora solamente hize esto; dzondaani huitna, de aqui avn poco; noonica, noonuhunica, huitni noonica, nahuitnica, noohuitnica, a la hora; huihi huitnini, agora es tiempo, huitna huaha, sacuvui huitna, sahuaha huitna.

Vsan destos aduerbios, quando ay orden y relacion de vnas cosas en otras y quando es fuera desto, son aduerbios temporales; dzinica, dzinaŭuhu, dzanduvui.

INTERROGATIOS

Mandaa, 1. manandaa, 1. nandaa, adonde? de donde? por donde? mandaa mihi yyodzutu? donde cierto esto el padre? mandaa yocuhui? donde te due!e? yoonandehe niquesi? quienes vinieron? nadzaha caandu huayoho chedzeque? quantos doblezes tiene ese rosario? amana nicaisaha yocuhuindo? quando enfermaste?

DUBITATIUOS

Adzi, quiça, tambien: adzicuvuidzavua huahacuvui,

atudzavua; nanicuvuindidza? como fue? responden; mandidza, manandidza, nandidza, y es dudando como si dixera, como fue que yo tampoco lo se? yoondudzisaha, cuyo es esto, cuyo es este libro? yoondudzi tutu yaha? al que pregunta: cuyo es este libro y no lo sabe. Respon.: yoondudzi tutu? euyo sera.

VOCATIUOS

Vocatiuos siruen para llamar, como: dzi, huichu nahadzi, quahahui, quahachu, etc.

DISCRETIUOS

Significan division o apartamiento o cada cosa por si, como a parte: ninanina, dzeedzee, quââquââ, nina, dzee quââ, tucu, a parte o a solas; sayuhu, sasiyo, como: yucu sasiyo, en el monte; yodzo sasiyo, en el llano a parte; duvua sasiyo, en la ladera no le pude hablar a parte, dizen: ñanicuvui siyocahandi.

CONGREGATIOOS

Significan congregacion, ayuntamiento, compañia o similitud en la action delos verbos, como juntamente; dzohootaca, dzoeccanu, eccanuni, dzohoo, dzohoondu, dzohoo tacandu, cadza, todos juntos hareys; dzohoo qhundi sihita, yreme con el.

HORTATIUOS

Siruen para incitar, exortar a alguno, como: presto, queye, eetnani; danahani yachini, presto yras; saaqhundo, yachi yachini qhundo, canumi canahando qhundo, danahani qhundo.

INTENSILIOS

Significan gran intencion en la action del verbo, como: tnuhu tneni ini, tnuhu ñuhu ini, tnuhu nihi ini, tnuhu saini, tnuhundatnu ini, tnuhu tneni ini, tnuhu nihi ini niquidzando, l. tnuhu dai ini niquidzando, hiziste valientemente, o a manera de vn fuego; tnuhu yee tnuhundodzo niquidzando, hizistelo como varonilmente.

REMISSIUOS

Significan remission en la action del verbo, como: poco a poco, quaini, huasini, yaayaani. huayu, huayuni, huahahuahani, medianamente bien; mañu mañuni; medianamente; huatu huatuni, vn poco bien.

COMPARATIUOS

Yodzoco, mas; huahaca, mejor; datnucata, mas sano; daicaynita, de mas fuerte coraçon; dzacuca, mas preciado; huihi huahaca, vu poco mejor.

SUPERLATIONS

Son casi como los intensivos que significan excesso en la action del verbo, como grandissimamente, vehementissimamente etc.; los que mas pueden significar este excesso en la lengua Mixteca son: yyoyu, muy mucho, chidzu, ychidzuyu, muy mejor; hoocayu, huihi yuca, tasisiyoyuco, excedo mucho, y ansi muchos otros desta manera.

SIMILATIUOS

Significan similitud de vna cosa a otra, como: dzavua, ansi; sadzevuindudzavua l. dzodzavuandu, de la mesma

manera; tnuhudzadzevui, o tnuhusadzevui, semejantemente; dzavuatnaha, ansi como.

EXCLUSIUOS

Dzondaani, tan solamente; huadzevuidzondaani, no solamente; y correspondele el aduerbio dzoco, empero, como: no solamente o solo yo hize esto, pero tan bien Juan, huadzevuidzondaani duhu niquidza, dzoco dehe Juan; yo solo peque, niquidza, dzomaiñuhu nindi l. dzoma inindi nidzatevui.

CAPITVLO XXIII

De las interjectiones.

Huaydzi, l. huaychu, l. huaydzehe, y este pronuncian los que son atormentados o açotados: huay, q. d. cosa passada, y de aqui viene dezir el huay, sintiendo pesadumbre en el padecer. El dzi y chu son señales con que llaman; el dzehe es llamando a su madre. Los enfermos vsan huij, l. huijdzi, l. huijdzehe, tambien llamando a su madre; tambien dizen quexandose: huij huij.

CAPITVLO XXIV

De las conjunctiones.

La conjunctiones que se vsan son: dehe, sihi, tucu, que quieren dezir y, pero ay differencia entre ellas, que las dos primeras, que son dehe y sihi se ponen entre las dos dictiones que ayuntan y la tercera se pone siempre despues dela diction con quien se ayunta; v. g. venga Pedro y Juan, naquesi P. sihi I; naquesi P. dehe Juan, l. naquesi P.

Juan tucu; I. naquesi P. sihi Juan tucu; I. naquesi P. dehe Juan tucu.

De mas delo puesto en este arte ay que no ar, que estos naturales tienen algunos modos de hablar que parece no ser conformes a razon y entre ellos son muy elegantes.

Para dezir: porque no comes? bastana decir: nacuvui-ñayosasindo? y no dizen sino poniendole vn ta despues del nacuvui, desta manera: nacuvui taña yosasindo? nacuvui tañani quesindo? porque no veniste? nacuvui ta yodzatevuindo? porque peccas? nacuvuita yoyuhuindo? porque temes? de manera, que el ta no sirue mas de adornar la oracion.

Tambien ay este qh en algunas oraciones y sirue delo mesmo que es adornarlas; como: que tengo de hazer? nacadza qhndi? yodzaqua hañaha qhndo, enseñas me.

Por yr tenemos el verbo yosahandi, fut. qhu, y para preguntar: donde vas? con ser presente no lo dizen, sino por el futuro; mandaa qhundo? donde yras? y el tambien responde: nuhundi, yreme a mi casa, aniendo dezir, voy a mi casa; dzuhuaqhundi, alli yre. hablando de futuro para presente.

Tampoco se vsa dezir: donde vienes? mandaa huasin-do? siendo mas conforme a nuestro phrasis sino: mandaa nisahando? adonde fuiste?

Del mandaahuasindo vsan preguntando al que viene de otro pueblo que no le conocen ni saben donde es y entonces le dizen: mandaahuasindo, de donde vienes, que es tanto como dezir: de que pueblo eres?

Para dezir: ayer quando veniste comia yo, auiase de poner por el presente imperfecto y no lo dizen sino por el presente: ycuquevui niquisaando yosasindi dzita; ycuquevui sasindi dzita niquisaando; l. ycuquevui niquisaando dzavua yosasindi dzita.

Para dezir: ayer quando venia camino tropece en vna piedra, y cai, tampoco lo dizen por el imperfecto, sino: ycuquevui huasindi ichini saquehe sahandi yuudani sacasandi. Ayer quando veniste comia yo, ycuquevui niquisaando dzotnaha yosasindi dzita, l. dzocuiteyosasindi dzita. No llegaste a tiempo, quando comia, ñaninde tnaha ninondo quevui yosasindi dzita.

Hallase muy de ordinario la particula du que es como mas encarecimiento de la parte de la oracion con que se junta como: neccutundu ñuu ñudzavui, en todos los pueblos de la Mixteca; niñundu, toda la noche; neenduquevui, todo el dia; tambien: duvui yaca, todo el dia; duvui yaa, toda la noche; tambien juntando!os ambos: duvui yacanduvui yaa, todo el dia; niñu yacanunuyaa, toda la noche; neecutundu dzutu, todos los padres, es improprio y mucho mejor dizen: dehetacadzutu, l. dehetacandudzutu, l. dehendudzutu.

CAPITVLO XXV

De los nombres y verbos reuerenciales de que vsan los naturales con los grandes señores o haziendo relacion dellos.

Es de saber primero que vsan mucho desta diction dzica, juntandole con los verbos que significan moviente de lugar a lugar, o asiento en lugar, como: yodzicaya, esta en lugar el señor; huasidzicaya, viene; niquidzicaya, vino; quanudzicaya, fuese. En los demas verbos, como: comio o benio el señor, no vsan del dzica, sino delos verbos particulares que siguen.

Α

Abrir la boca el señor, yonandecadiyaya.

Abrir la mano, yonandecandayaya.

Acompañar al señor, yondehe ñuhundiya, fut. condehe.

Acompañarle, estando con el, yondaa ñuhundiya, fut. condaa ñuhundiya.

Acordarse el señor de alguna cosa oluidada, yonanadza-haya.

Adormecerse el pie o la mano, yosisinduhuaya, 1. da-yaya.

Afableser, yocuvuidzeendiyaya, yocuvuindahuindiyaya.

Airarse el s. yocuvuicooya, yocuvuiqueyeya, yocuvuidzi chindiyaya, yocuvuidzaandiyaya.

Allegarse el señor a alguna parte, estando en pie, yosa-cuiñen diyodzicuya, yosacniñendaha dzicuya, fut. qcuinedzi caya.

Allegarse para se assentar, yosacoondi yodzicaya, yosa-coondaha dzicaya, fut. qcoondiyodzicaya.

Almorçar el senor, yocuvui cohondi taya.

Almuerco, cohondita.

Ama, que da de mamar al señor, si es principala, davuindudzi, dodzoyya; si es mazehual, ñaha yonaindudziyya, ñaha yosahañahandudziyya.

Andar, o yr el señor, yosahadzicaya, preierito: quahadzicaya; si es a casa propria, yonudzidaya, preterito: quanudzicaya.

Arras, entre señores, de casamiento, ynodzehua.

В

Bailar, dançar, yonduhuaya.

Bayladora señora yuayeandu

Bayladora, señora, yyayeqnduhua

Barba, el lugar, dzaandiyaya.

Barba, los pelos, ydzindiyaya.

Bastardo, hastardo, hijos de s. s. de la segunda o tercera que tenian por mugeres fuera de la señora principal, dza-yandaa, dzayadzeedzini.

Beber el señor agua, yodzasaa yanduta, yoyohoyan-duta.

Beber uino o pulcre, yosai sahayandedzi, fut. quay.

Boca del señor, diyaya, yuhundiyaya.

Boca del estomago, nuundiyaya.

Braço del señor, molledo del codo al ombro, chiyon-dayaya, del codo a la mano, dzichindáyaya.

C

Cabeza del señor, yáyaya.

Cabellos dela cabeza, ydziyayaya.

Calaberna, yequeyaya.

Calçado, lo que se calça el señor, dzeñeya.

Calcañar, dzeyenduhuaya.

Calua cabeza, yáyayandaya.

Camera hazer el señor, proverese, yodzañumaya.

Camara, la suziedad, ñumaya.

Casarse el señor, yocuvuihuicoyuvuiya, yondoosiñaya, nisiñe sahaya; es tanto como començo a beuer pulcre, yotnahandáyaya.

Combidar al señor para alg. fiesta, yodzacuchi ñuhun-diya.

Codo del señor, la juntura del braço, catnundaya.

Combidar, yrle a llamar, yosadzacuchi ñuhundiya.

Comer el s., yodzasaa cohoya, yodzasaayequeya yocuvuicohoya.

Concebir la señora, yosidzoñeniya, fut. cuidzo; yonoo-codzo yuyucasiya, yonatusindetu numaya. este vltimo es por el primer parto.

Costillas, yequedziñendiyaya

Crecer, yoyusiya; hazerse viejo, yosáyaya.

Cruel señor, yyaquetendiya, yyadzaandiya, yya yyon-diya.

Cenar, yocuvuicohodziniya.

D

Dar de beuer al señor, vino o pulcre, yosatusahandi nânaya, fut. quatu, yodzayuhu sahandi nânaya.

Dar de comer al señor, yosanindi coho, yosanindi yeque teyoo nanaya.

Delante del señor, nânaya, en su presencia.

Despertar el señor, yonayotaya.

Despues de comer el señor, sanicuvuicohoya, sanicuvui yeque teyooya, sanituhu nicuvuicohoya.

Diente del señor, yequeya, ynchiya.

Doliente estar, yodzaaya.

Dormir, yodzayehuaya; dormir mucho, yodzaye huanaaya.

Е

Embaxador del señor, tay sanahadzahaya.

Empeyne del pie, satanduhuaya.

Emperatriz, yyadzehe sini yya emperador, yyanitnaha daya sihiyya emperador, yyanicacusihiyya emperador.

Emprenarse la señora, yocuvuidzicoya, yocuvuitnuhuya.

Enfermar el señor, enfermo estar, yodzaaya.

Enojarse el señor, yocuvniqueyeya, yocuvuidzooya, yocuvuiqueyendiyaya.

Entender el señor, yosacoho tnahaya.

Espaldas del señor, yusaya.

Estar el s yodzicaya; estar en pie, yñedzicaya.

Estomago, nuundiyaya.

 \mathbf{F}

Frente del señor, yeque than yayaya.

G

Garganta del señor, ñúniya.

Н

Hablar el señor, yocanadzahaya, yosinodzahaya.

Hablar otros el señor, yotniñondidzahaya, yondaitnahaya.

I

Ingles del señor, tnánunduhvaya.

L

Labios del señor, ñee yuhundiyaya.

Leche de la señora, dudiya.

Ley del señor, huidzo dzahaya; del pueblo: huidzo-sahu, dudzuyuvuitaya.

Llamar al señor, combidarle, yodzacuchi ñuhu ñahata, v. combidar.

Leuantarse el s. yosichi ñuhuya, futur. cuchi.

Llorar el señor, yosaandutaya fut. caanduta, yocainduta nanaya.

M

Mamar el s. yosadziyadzecui, fut. cadzi; yodzasaandudziya, yodzitandudziya.

Mandar el s. yocanadza haya, yosichidzahaya, fut. cuchi, yocana huidzo dzahaya.

Mano del s. dayaya.

Mercedes hazer, yodzasata huiya, yosahañahata huiya.

Miembro natural del s. o de la señora, yniñuhuya.

Morir el s. yosiyodzahaya, fut. coodzahaya; yondahuaya, yosaha dzahaya, fut. qhu; yosinoyuhuaya. El primer verbo: quando se esta muriendo; el segundo, quando murio de hecho; el tercero; quando perdio la habla; el vultimo: si murio en guerra.

Muflos, cacanduluaya.

N

Nacer el señor, yotuvuinanàya, yosiñe nánaya, futeuiñe; yocôô coodzicaya.

Nalgas, cuiteya.

Nariz, dutuya; ventana delas narizes, yavuindutuya.

Nieruos o venas, yoho tuchi neñendiyaya.

Nigromantico señor, yyayondaa yondichitnoo, yohatnoo, yahayavui, yya ninihitnoo, nitusitnoo sacandacuya.

Niñeta delos ojos, yya tenuuya, yyanduchinanaya.

Nombrado ser, quando le poman nombre al señor, ninihidzequeya, nindoyodzequeya, nindoyodzevuiya

Nombrar de nombre al señor, yosaliadze quendiya, yodzandoyo dzequendiya, yosaliadzevuindiya.

Nombre del señor, dzevuiya; nombre proprio, mihidzequeya.

Nombre tomado del sus antepassados; dzequeyya nisanu ninaquaiya.

O

Ojos, duchiya, nuuya. Orejas, tnahaya. Orinar el señor yodzayuyuya.

Р

Paje del señor, tai yondehe ñuhuya, tay sandehe ñuhuya.

Paje de copa, tay yodzacaa dedzi, tay yosatu saha, tay satu saha, tai yodzayuhu saha, poner delante el vino.

Paje de plato, tay sanicoho, tay sani yequeteyoo.

Pechos, yequendi yaya.

Peçones delas tetas, dzitnindudziya.

Pedir consejo al señor, yonaquatundi huidzodzahaya, yosatunino huidzo, fut. quatu yosatuninondi.

Pies del señor, duhuaya.

Prenada estar lo señora, yosidzo ñeniya, fut. cuidzo, v. concehir.

Presente que se da a los señores, sayo sanoota sayodzocota.

Presente recebir delos señores, yocaita huindi, yoninitahuindi.

R

Rostro del señor, nanaya.

 \mathbf{S}

Saber el señor, ñohotnahaya, ñohodzahaya ñohondi yaya, nisacoho tnahaya, nisacoho dzahaya, nisacoho diyaya; supolo el s. cohotnani, cohodzahani, sabete señor.

Seguir al s , yondehe $\tilde{n}uhundiya$, sandehe $\tilde{n}uhundiya$.

Sepultura del señor, dzoco yeque, dzoco ñuhu.

Sesos del señor, yusa yayaya.

Sienes, dziñe yayzya.

Т

Tetas de la señora, davuiya.

V

Vaso, en que esta la beuidad del señor, saha, dahasaha. Vientre, diyaya, ñonoya. Vña del señor, teyusiya.

CAPITVLO XXVI

De todas las partes del cuerpo humano.

Α

Artejos de los dedos, kuaundaha, huausaha. Asadura, site site cánu.

В

Baco, tnahandica.

Barba el lugar, dzaa; los pelos del labio alto, ydziyuhu; los pelos dela mesma barba, ydzidzaa.

Bexiga del vientre, ñono dzadza.

Blanco delos ojos, tenun cuisi.

Boca, yuhu; boca del estomago, nuuini.

Braço dela mano hasta el codo, dzichindaha; del codo al ombro, chiyondaha.

 \mathbf{C}

Cabeça, dzini; en otras partes, qni, dzeque. Cabellos, ydzidzini, ydzidzeque. Caderas, nuu yeque.

Calaberna, yequedzini.

Calua, dzequeyanda, dzequendee.

Cabio hombre, tay dzeque yanda, taidzequendee.

Calcañar, dzeye, sahadzeye.

Carillos, dzetne.

Cejas, lo alto sobre los ojos, yequedzucua; el pardo, dzucuaquedze; cejos, los pelos con que se cierran los ojos, tahuidzucua.

Cera delos oydos, ñu madzoho.

Compañones, yuu.

Codo, sitendaha.

Colmillos, nuhu siqui.

Corua, catnusite.

Coraçon yni.

Costillas, yequendica; yequensata, delas espaldas.

Cuerpo humano entero, yeque coñondi, nee cutu yeque coñondi, neecutu yequendaha, yeque sahandi, neecutunina sinonina, sino yeque coñondi.

Coronilla o cogote, caadzeque.

Cumbre de la cabeça, sanu.

D

Dedos, de la mano: daha quachi; delos pies, lo mesmo. Dedos, las cabeças delos o yemas, nuundaha, nuusaha, de manos o pies. Dedo pulgar; dahacanu; dedo segundo, el index, dahanuu; del tercero, daha ynino mañu; dedo quarto, dahazuvuiqmi; dedo menor, ha tutnu; dedo mayor delos pies, nuu saha canu; dedo segundo, nuusahanuu.

Dedo tercero, nuu saha ynino mañu; dedo quarto, nu saha cuvui qmi; dedo quinto, nuu saha cuvui hoho, nuu-saha dzuc'ii.

Dientes, noho.

E

Empeine, del pie, sata saha.

Entrañas, ñee ñoho naho nuuini, ñee yondiyu nuuini.

Enzias, ñee noho, ñee saha noho, dziyu noho.

Espaldas, sata.

Espinaço, yuvui sata, yeque sata.

Espinilla; yequedzichi.

Estomago, nuu ini.

 \mathbf{F}

Frente, tnaa.

Frenillo de la lengua, tuchi sánduyáa.

G

Gallillo, la campanilla, datu, sànduyaa.

Η

Hiel, cavua. Higado, dzita saha.

I

Ija, naho yequendica, yyudziñe chisi. Ingles, toco, ytnudzehe. Iuntura del braço, catnundaha.

L

Labios, ñee yuhu.

Lados o costados, yequendicadziñee. Lado derecho,

yequendica quaha; L. izquierdo, yequendica dzatne, yequendica ytni.

Lagrimal delos ojos, dzehe nuu. Lagrimas, duta nuu.

Lengua, yaa.

Liuianos, ynidzee.

Lomos, catnu satna.

M

Mano, daha.

Matriz, dzoco, ñeedzoco.

Miembro del hombre natural, tedza, sayu, y los niños le llaman deyoho.

Miembro natural de mujer, dzachi, yuvua, M. de ambos honesto, ynidzoho, coñocaha.

Molledo del braço, chiyo.

Mollera del cabeça, dzuta; de los niños, numa.

Muelas, noho yodzo.

Muñeca dela mano, dzuqndaha.

Muflos, caca.

N

Nalgas, dzita, caha.

Nariz, dzitni. Punta dela nariz, dacadzitni.

Niñeta delos ojos, yyanuu.

Nuez dela garganta, yeque teqyoo.

O

Ojos, tenuu; ojeras: cohonuu.

Ombligo, siti coho.

Ombro, dzoco.

Orejas, tutnu, dzoho; oydo: yavuidzoho. Pico dela oreja: tecootnaha.

Orina, duta, dzadza.

Ρ

Palma dela mano, ynindaha.

Paladar de arriba, danda; de abaxo, datu.

Pantorrilla dela pierna, dzanda dzuchi; del muflo, dzandacoco, dzandacanu.

Papa, ñuu; papo, ñeedzaa. Papada hazer, yocôô nuuta.

Parpado delos ojos, dzucua quedzendi, ñee dzucuandi, tàhui dzucua.

Paxarilla, unitinduu.

Pechos, dica.

Peçones, dzitnindodzo.

Pescueço, dzuq.

Pestorejo, nuudzuq.

Piedra de bexiga, yuu dzadza.

Piernas, dzichi.

Pies, saha.

Q

Quadriles, nuuyequendi. Quijada, yeque yuhu, yeque dzaa.

 \mathbf{R}

Rabo, salbonor, dziyu. Redañu, ñee dziyu.

Riñones, duchi, el lugar donde estan: catnusata.

Rodilla, site; el juego de ella, tecata site.

Rostro, cara o gesto, nuuu.

S

Sesos, yusadzini, tutasata, dzudzu.

Saliva, dzec, dutadzec. Sienes, ñahudzine. Sobresejo, ñeedzucua.

 \mathbf{T}

Tetas, dodzo.
Ternilla yeque yutadzitni.
Touillo, quedze ñee.
Tripas, site cuiñe.
Tragadero o guarguero, tequoo.

V

Ventanas de las narizes, yavuidzitni. Vientre, chisi. Vña, tnii.

CAPITVLO XXVII

De los nombros de parentesco, de affinindad y consanguinidad.

Padre, dzutu, taa, ñani, yuvua, segun los diferentes pueblos.

Madre, dzehe.

Abuelo, sij, taatnanu. Abuela, sitna, dzehe tnanu. Bisabuelo, sijtaandi, sijdzutundi, sijdzucuandi. Bisabuela, sitnataandi, sitna dzutundi, sitna dzehendi, y quando es de madre, sitnadzucuandi.

Tatarabuelo, saqmidzini siindi, saqmitotosijndi. Tatarabuela, saqmidzini sitnandi.

Hijo, dzayayeendi. Hija, dzaya dzehendi.

Nieto o nieta, dzaya ñanindi. Bisnieto, o bisnieta, dzaya dzucuandi.

Hermano, los hombres dizen: ñani, las mugeres: cuhua. Hermano, dizen ellos: cuhua, las mugeres: cuhui. Primo hermano, dizen los hombres: ñanitucuchisindi, ñanisanda cundodzo. Primo hermano, dizen las mugeres: cuhuatucuchisi. Prima hermana, dizen ellos: cuhuatucuchisindi, cuhuasandacundodzo. Prima herm., dizen ellas: cuhuitucuchisi. Primo segundo, dizen ellos: sacuvui vuisichiña nitucuchisi, sacuvui vuitoto ñanitucuchisi. Primo segundo, dizen ellas: sacuvui vuisichi cuhua tucuchisindi, sacuvui vuitoto cuhua tucuchisindi. Prima segunda, dizen ellos: sacuvui vuisichi cuhua tucuchisindi, sacuvui vuitoto cahua tucuchisindi. Prima segunda, dizen ellas: sacuvui vuisichi cuhui tucuchisindi, sacuvui vuitoto cuhui tucuchisindi.

Pocas vecez vsan los naturales destos terminos de primos o primas segundas, su mas comun modo es llamarse todos hermanos, avnque sean primos.

Tio dizen ellos y ellas : dziso ; tia, dzidzi.

Sobrino, dzasi; sobrina, dzicu.

Suegro, dzutudzidzo, ñanidzidzo, taadzidzo, yuvua-dzidzo.

Suegra, dzehedzidzo, consuegro, a, tnahadzidondi.

Cuñado, dzidzondi.

Cucuños, que estan casados con dos hermanas, tnahacadzandi; quando estan ellas casadas con dos hermanos, tnaha sanondi.

Padrastro, dzutu nirdendozondi, yuvuacaindi, dzutu yuvuahuindandi, yuvua yaha ñeendi, dzutu nataa yaha ñeendi.

Madrastra, dzehe nindendodzo, dzehe yuvua huindandi, con los demas, boluendo el dzutu en dzehe.

Entenado, dzayacaindi, dzayayahañeendi. Entenada, dzayadzehe yuvuahuinda, dzayadzehe yaha ñeendi, dzayadzehe ninataayahañeendi.

Hijos avidos en segunda o tercera muger, dzaya ninden-

to dzondi. Hermanos melliços de vn vientre, ñanitetnehendi, si es hermana, cuhua tetnehendi.

Hermanas mellicas, entre si se llaman: cuhuitetnehendi. Hijos desta manera, dzayatetnehendi, dzayanicacutetnehendi. Hijo legitimo, dzaya maindi, dzaya neñeinindi. Hijo primogenito, dzaya dzehenundi, dzaya dzehe nicanunuu, dzaya dzehe nicacudzina.

Hijo o hija segunda, dzaya cuvui vui, dzayatacu, dzayacuvuivui. Hijo o hija postreros, dzayanduvui, dzayadzatnu, dzayadzayu. Hijos de adulterio, dzayadzaca, dzayayuhu.

Hijo unico, dzàyadzo eeni, dzàya dzomââ, dzaya ñatuvui tayu.

Hijo prohijado, tay nicuvui dzayandi, tay ninaquacandi, tay nichidzo chiyondi.

Pariente por sangre, tnahandi, cuicondi, tnahacuicondi, tnahayaatnuhundi.

Pariente por affinidad, tnahadzidzondi, tnahasanondi; si es muger, tnuhutnahandi, dzidzo, sanondi. Pariente entre señores, yyanicacusihi. Parentesco, contraer ansi, yonduvuitnuhutnahandi, sasinandodzo tnuhu tnahandi quaha, yotnuhundi sihita Proximo, ñanitnahandi. Vezino, tnaha ñuundi, tnaha sañundi. Amigo, tnaha quachindi, tnaniquachindi.

CAPITVLO XXVIII

De los nombres de los Pueblos de que mas noticia se tiene en esta Nueva España, bueltos en lengua Mixteca, para necessidades que se offrescan cada dix de saberlos.

MIXTECA

Yanguitlan Yodzocahi Chachuapa Yuta ñani

Yucu ñana Cuyotepec Tliltepec Yucutnoo -Tepuzculula Yucundaa Tlachiaco Disinuu Tnutnono Chicabuaztla Cuiquila ñuu cuiñe Yucuite Ocotenec Yodzocoo Cuixtlahuac Tequitziztepec de Chuchones Yucuyu Sidzaa Ychcatlan ñuundecu Achintla Yucuañe Malinaltepec Yucuquesi Tlatlaltepec Teyta Atayac Tlatzultepec Yncucuihi Nuundaya Chalcatongo Amoltepec Yucunama Yucuñeni Yoletenec Atlatlauca s. Esteuan Nuuquaha Yutatnoho Apuala Dzandaya Quautla Yucucadza Chicalinaztepec Nuchiztlan Atoco Quautlilla Yucundea Yucunduchi Etlantongo Xattepec Añute Tilantongo ñuutnoo Mictlantongo Dzandava Patlaixtlahuac Yodzocono Texupa ñuundaa

Tuctla Yucuyaa, ñuuhuiya

Añuu

Yucundii

Tequevui

Teotzagualco Chiyocanu

Tzoyaltepec

Tonaltepec

Tamatzulapa

Tzentzontepec Peñoles, y Elotepec

Mixtepec

Yucueetuvui Yucundedzi Yodzonuu huico

MIXTEGA BAXA

Tonala Atoyac Yhmaltepec Tlapanala Tzilacayoapa Tlapalcinco Xustiahuac Tecomantlahuac Tlacotepec Ycpactepec Tetzoatlan Huaxuapa Chila Yxitlan Cuyotepec Miltepec Camotlan Xuchitepetongo Goaxolotitlan Tequitziztepec del Rey Chiyaçumba

Guapanapa
Gapotitlan
Acatepec
Petlaltzingo
Acatlan
Piaztla

Chiautla Tlapa Alcuçauca

ñuu niñe Yutacanu Yucunicana Ymundahua. ñuunduvu Yutandaha Yodzocuiya Yodzoyalıa Yucuquanuu Yucunuuyuh Nuusiya ñuudzai Toavui ñuusaha กับบกัลกัล Daanduvua ñuundihi

Ayuu Yuhuacuchi Yucundaayee Yodzoñuquende Tnubuito

Chiyoyadza
Yucutnuyoo
ñuuyuvui
Yutatisaha
Sahañuu quu
ñuuquende
Yutandayu
Yutaquaa

COSTA

Puetla ñuucaa, l. ñuuñuma

Cacatepec Yucusatuta Yodzotaca Amuscos primeros Amuscos segundos Yodzocosa Xicavan de P. nieto Nuusijguaha Xicayan de tobar Nuudzavui Ometepec Yucuvni Yhualapa Yutañeni Tututepec Yucudzaa Pinotecpa Doyoyuhu

PUEBLOS DE LA PARTE DE TEUTILA

Cuicatlan Yutayaq
Quiyotepec Ahehe
Cuzcatlan Nuudzeque
Huitzila ñuu naho
Tepeutzila Yucusanu
Chinantla Nama

ÇAPOTECA

Guaxilotitlan ñuundodzo
Etla ñuunduchi
Goaxacac Nuunduvua

Cuilapa Yutacaha, Sahayucu

Teotzapotlan Tocuisi
Tlalistaca ñucuisi
Teticpac Miniyuu
Ocotlan ñundedzi
Nixapa Yutanuyaa
Xalapa Yutanute

Tecoantepec Çoçola Tamatzola Yutañaña Tuhu Yahua

MEXICANO

Mexico
Tlatelulco
Tezcuco
Cuyocan
Xuchimilco
Atzcapuçalco
Atlacubaya
Tepetlaoztoc
Ytztapalapa
Ytztapaluca
Chimalhuacan chalco
Coatepec

Tacuba, o Tlacopa

Toluca
Mechuacan
Metztitlan
Amaquemeca
Tenango
Tlalmanalco
Mitzquique
Ayutzinco
Tepupula
Tepapayeca
Tetela

Tlatlapanala Goayapa Ytzucan Tepuztlan ñucòyo, Tenuchtitlan

nuutnusacu
nuutecucu
nuu; uunana
nuunduhuaita
nuudzocoyoco
nuunduvuanano
nuutoto uvui
nuutechiyo
nuutechiyo dzuchi

ñuuvusa

ñuuyusa dzuchi
ñuuyucucoo
ñuundutayhua
ñuuyondaye
ñuuteyaca
ñuuyoo
ñuututu
ñuuyuhua
ñuunicahatoñena
Sahatnundayndzuchi
Yuhunduta, yuuteyoo

Huahiyucu ñuuyyondoho Yutatnoo ñuudzinitàhui Nononduta Dzitniyuchi ñuuca Yautepec
Coaxtepec
Coahunahuac
Cuitlahuac
La Puebla
Chulula
Tlaxcalla
Goaxotzinco
Acapetlahuac
Tepeaca
Tecoacan
Tecamachalco
Acatzinco
Tlacotepec

Tecamachalco
Acatzinco
Tlacotepec
Totomehuacan
Tecali
Tepexic
Guatinchan

Yucuyecu ũuunduta ñuunuuyutnu ñunyehui Yutandevoho ñundiyo ñundzita. Yutatuminu ñuuyuvuiyoo Dziñeyucu Yucutoňaňa Yucutduvaca Yucutnuvoo Yucumañu ñuudzaa. Huahiyuu Cavua Huahiyaha

Laus Deo En Mexico En casa de Pedro Balli. Año de 1593.



TABULAS

	Pages
Prologo	I
Preambulo	1
CAP. I ^{er} . — De las partes de la oracion	4
II. — De los nombres en particular	6
III. — De los pronombres	12
IV. — De las particulas o sillabicas adjeciones	
relatiuas	17
V. — De los verbos	20
VI. — De los verbos activos	23
VII. — Del verbo passivo	26
VIII. — De los verbos neutros	28
IX. — De los verbos neutros passivos	28
X. — De los primitiuos y derinatinos	29
XI. — De los verbos simples y compuestos	32
XII. — De otros verbos compuestos con algu-	
nas particulares dictiones que vsan mucho.	34
XIII. — De otros verbos que se hallan com-	
puestos vnos con otros	37
XIV. — De algunas preposiciones y aduerbios	
que se componen con verbos	42
XV. — De algunos verbos particulares, que	
para vn mesmo significado ay differentes	
verbos	45

XVI. — De la conjugacion de los verbos	47
XVII. — De otros verbos que teniendo un mes-	
mo presente se differencian en el futuro	
para diuersos significados	52
XVIII. — De otros verbos equinocos que sin	
differenciar en el futuro ni otro tiempo	
tienen diuersos sentidos	54
XIX. — De la conjugacion de los verbos	57
XX. — Del verbo auxiliar sum, es, fui	62
XXI. — De las preposiciones	64
XXII. — De los aduerbios	67
XXIII. — De las interjectiones	72
XXIV. — De las conjunctiones	72
XXV. — De los nombres y verbos reneren-	
ciales de que vsan los naturales con los	
grandes señores o haziendo relacion dellos	74
XXVI. — De todas las partes del cuerpo	
humano	81
XXVII. — De los nombros de parentesco, de	
affinidad y consanguinidad	86
XXVIII. — De los nombres de los Pueblos, etc.	88

L'ENQUÊTE

PHILOLOGIQUE

DE 1812

DANS LES ARRONDISSEMENTS

D'ALENÇON & DE MORTAGNE

Vocabulaires, Grammaire et Phonétique

Publié et annoté par Louis DUVAL,

Archiviste du département de l'Orne,

Correspondant du Ministère de l'Instruction publique et des Beaux-Arts



Le 20 janvier 1812, une circulaire fut adressée aux préfets, par M. de Montalivet, ministre de l'intérieur (Bureau des Informations et de la Statistique), pour les inviter à recueillir les éléments d'une étude comparative des idiomes, dialectes ou patois usités dans les diverses parties de l'Empire (1).

Cette idée d'une enquête philologique, d'une statistique du langage parlé dans les cent trente départements qui composaient alors le territoire français, ne manquait certes pas de grandeur. Elle était digne d'occuper les loisirs d'un ministre tel que Montalivet; elle arrivait à son heure, et si de tous les départements on avait obtenu des réponses complètes, on y trouverait aujourd'hui des matériaux d'autant plus précieux que, depuis cette époque, la distribution géographique et les vocabulaires des patois se sont considérablement modifiés.

J'ai cru utile de mettre en lumière les résultats de l'enquéte qui fut faite dans l'Orne, à cette époque, par les soins de l'administration, et dont personne ne paraît jamais avoir parlé.

Malheureusement, sur les quatre sous-préfectures qui composent le département, nous n'avons trouvé de réponses que pour trois ; deux seulement sont accompagnées

⁽¹⁾ Le ministre demandait également une traduction de la parabole de l'Enfant prodigue dans les divers patois. Je n'en ai pas trouvé trace pour le département de l'Orne. J -F. Schnakenburg, dans son Tableau synoptique et comparatif des idiones populaires ou patois de la France (Berlin, Albert Forster, 1840, in-8° de 294 p.) cite plusieurs de ces traductions.

de documents d'une réelle importance (1). Celle du souspréfet de Domfront est des plus sommaires; mais il faut tenir compte de ce fait que ce fonctionnaire, étranger par sa naissance au département, n'était installé que depuis le 14 septembre 1811 (2).

- « Le peuple de l'arrondissement, dit-il, ne parle point un dialecte particulier ni un patois distinct; seulement il prononce mal les mots et les dénature en partie. Il dit, par exemple:
 - « Coutia, pour couteau.
 - « Tonia, pour tonneau.
 - « Viau, pour veau.
 - « Veche, pour vache.
 - « Torin, pour taureau.
- (1) Le sous-préfet d'Argentan était à cette époque M. Roulleaux-Dugage (Jacques-François-Nicolas), né à Beauchêne, canton de Tinchebrai, le 10 janvier 1765. Après avoir travaillé quelque temps dans les bureaux de l'enregistrement, il avait été nommé membre du Directoire du district de Domfront, en 1790. Lors de la formation des bataillons de volontaires nationaux, il s'était engagé et avait été nommé, le 15 septembre 1792, chef de bataillon au 15e régiment, devenu depuis le 35e de ligne. Sorti des rangs de l'armée le 16 vendémiaire an V, il sut nommé commandant de la garde nationale, membre du Conseil général de l'Orne et, en l'an VIII, conseiller de préfecture du même département. Par décret du 27 août 1808, il avait été nommé sous-préfet d'Argentan, en remplacement du docteur Bouffey, nommé député au Corps législatif. Son successeur sous la première Restauration fut M. Béville, ancien magistrat, nommé sous-préfet d'Argentan par ordonnance royale du 22 août 1814; mais pendant les Cent-Jours, M. Roulleaux-Dugage fut de nouveau envoyé à Argentan comme sous-préfet, par décret impérial du 31 mars 1815.
- (2) Cillart de Kermaingui (Joseph-René-Claude), avait été installé dans les fonctions de sous-préfet de Domfront, le 14 septembre 1811. Il avait succédé à G.-F.-B. Barbotte, ancien membre de l'Assemblée législative, sous-préfet de Domfront depuis l'an VIII. M. de Kermaingui fut maintenu pendant la première Restauration, M. de la Corbière, nommé sous-préfet par ordonnance royale du 27 janvier 1815, n'ayant pas accepté le poste de Domfront, il était encore en fonctions lorsqu'il fut remplacé par M. Guillot, en vertu d'un décret impérial en date du 27 mars. En attendant l'installation de son successeur, sur l'ordre exprès du ministre de l'intérieur. M. Leroy des Acres, membre du Conseil général, fut chargé de faire les fonctions de sous-préfet par intérim, par arrêté préfectoral du 5 avril 1815.

- « Tru, pour truie.
- « Pras, pour proie.
- « Rote, pour route.
- « Pré, pour poiré, etc.

« Comme le défaut de prononciation ne peut servir à expliquer d'anciens usages, à éclairer aucun fait important et donner la clef des chartes et autres documents historiques, j'ai pensé qu'il était inutile de vous faire part de la mauvaise prononciation du peuple. »

Pour l'arrondissement d'Alençon, nous sommes plus heureux. De divers points, des communications intéressantes furent faites à l'administration. L'abbé Fouet, desservant de Condé-sur-Sarthe, donna une Nomenclature alphabétique des expressions non françaises en usuge dans sa commune et aux environs.

M. de Thiboult du Puisact (1), homme d'un esprit très cultivé, adressa au sous-préfet (2), de sa propriété de la Roussellière, commune de Beauvain, un recueil de mots populaires, qui s'il était plus complet, offrirait d'autant plus d'intérêt que Beauvain est situé à l'extrémité du

⁽¹⁾ M. le comte G. de Contades a consacré une notice biographique fort intéressante à M. de Thibouit, en tête de la publication de son Journal d'un fourrier de l'armée de Condé (Paris, Didier, 1882, de XXX — 365 p. in-8°). Il en a été fait un tirage à part.

⁽²⁾ Le sous-préfet d'Alençon était alors le comte de Chambray. Après avoir débuté dans l'administration comme auditeur de troisième classe, il avait été nommé sous-préfet d'Alençon par décret du 30 janvier 1812, en remplacement d'Achille-Charles-Victor de Noailles, nommé sous-préfet de Chartres. Maintenn sous la première Restauration, comme son collègue de Domfront. il fut comme lui suspendu, par arrêté préfectoral du 12 avril 1815, qui chargea M. Oudineau-Faverie de faire, par intérim. les fonctions de sous-préfet M. Amable Mauduit fut nommé sous-préfet d'Alençon par décret impérial du 11 mai; mais dès le 18 juillet il était remplacé par M. de Chambray, nommé de nouveau sous-préfet par ordonnance royale, installé le 15 et envoyé au poste d'Argentan, par une autre ordonnance royale en date du 23 août 1815. Démissionnaire en 1825, M. de Chambray eut pour successeur M. Eugène-Nicolas de Valori, alors sous-préfet de Vire et nommé sous-préfet d'Argentan par ordonnance du 11 décembre 1825.

département, sur les limites de l'ancien archidiaconé du Passais, et qu'un point de vue des usages comme au point de vue du langage, ce canton offre des caractères particuliers, dignes d'être notés.

Un autre correspondant, très probablement M. le comte Ræderer, sénateur, qui dès cette époque avait acheté la propriété de Bois-Roussel (1), commune de Bursard, où il devait fixer sa résidence sous la Restauration, envoya une nomenclature analogue, mais mieux fournie, des expressions rejetées par la langue classique, usitées dans la commune de Bursard.

Deux autres glossaires, également anonymes, furent adressés de Courtomer.

Dans l'arrondissement de Mortagne, le sous-préfet, M. Delestang, qui a consacré la plus grande partie de sa laborieuse carrière à des recherches sur l'histoire et sur la statistique de sa chère province du Perche qu'il n'avait jamais quittée (2), était dans les meilleures conditions pour recueillir les éléments de l'enquête philologique ordonnée par le ministre. Malheureusement les recherches sur la linguistique étaient alors dépourvues de la méthode qui seule peut les rendre fécondes. C'est ce que démontrent, d'ailleurs, les réponses qui furent adressées au sous-préfet

⁽¹⁾ Le département de l'Orne archéologique et pittoresque, par MM L. de La Sicotière et Poulet-Malassis, p.

⁽²⁾ La biographie de Delestang (Louis-Charles-Nicolas), peut tenir en quelques lignes. Né à Mortagne, le 23 avril 1754, suivant la notice jointe à son dossier (Arch. de l'Orne, personnel administratif), le 20 avril 1750, suivant Pitart (Fragments hist sur le Perche, Mortagne, Daupeley, 1866, in-4° de 466 p.), il avait rempli pendant la Révolution les fonctions d'administrateur du district de Mortagne et fut nommé sous-préfet en l'an VIII. Il fut remplacé dans ces fonctions par M. Girot-Libois, auditeur au Conseil d'Etat, nommé sous-préfet de Mortagne par décret du 8 avril 1813 et installé le 26 juin. Delestang fut mis à la retraite avec une pension de 1,200 fr., maigre récompense d'une vie de dévoucment et de travail. Il mourut à Mortagne le 7 novembre 1831. En dehors des ouvrages qu'il a publiés, il a laissé 30 volumes in-quarto de manuscrits, parfaitement en ordre, conservés dans la bibliothèque de M. de La Sicotière.

de Mortagne. Le 12 mars 1812, le maire de Laigle, Le Grand de Boislandry, lui écrivit :

- « Pour répondre à votre lettre du 9 de ce mois, je vous diray que non-seulement je ne connois ni dialecte ni patois partieulier à ce pays, mais même que je ne connois pas de tours de phrases ni d'expressions non appartenant à la langue française. La basse classe la parle et prononce mal, comme partout ailleurs. mais les mots sont français. »
- M. Le Grand de Boislandry signale seulement deux mots propres au pays :
- « Retuit ou Retuse, endroit où l'on dépose les grains non vendus aux halles. Ex.: Il y a dn blé de retuse.
- « Truc, on dit d'un homme adroit qui sait se tirer d'affaire qu'il a le truc. »

Mêmes réponses de la part du maire de Longni et du marquis de Puisaye. Ce dernier habitait la Mesnière, près Mortagne et cite seulement j'allas, je venas, j'étas, ben, joué (peu).

Le maire de Mortagne, très âgé, et celui de la Perrière, ne répondirent même pas aux lettres du sous-préfet.

Le maire de Belléme, Chaudru, fut mieux inspiré en s'adressant à l'instituteur communal, M. Beneuil, qui s'acquitta de la tâche qu'on lui imposait avec beaucoup de zèle. En réalité le travail de Delestang, qui fut adressé au préfet de l'Orne le 31 décembre 1812, ne paraît guère être autre chose que la mise en œuvre des notes de Beneuil, augmentée des renseignements qu'il put recueillir autour de lui. Pour que ces recherches cussent toute la précision qu'on exige aujourd'hui des travaux de ce genre, il eût fallu non-seulement s'adresser aux citadins, aux demibourgeois, mais se mettre en rapport direct avec les paysans, s'initier à leur langage et surtout à leurs habitudes de prononciation. Il est évident que c'eût été trop demander à un sous-préfet de l'Empire qui, l'année précédente, en tête

de ses administrés, avait eu l'honneur insigne de haranguer l'impératrice Marie-Louise, lors du passage de Napoléon dans l'Orne, à son retour de Cherbourg. Le discours qu'il prononça en cette circonstance mémorable est loin d'ailleurs de prouver qu'il eût les qualités de l'orateur. Mais, à nos yeux, cette absence d'imagination, cet esprit minutieux, pesant, vétilleux, qui pour l'écrivain, constituent évidemment une imperfection irrémédiable, peuvent être une garantie de l'exactitude scrupuleuse avec laquelle l'érudit et le philologue s'est acquitté de sa tâche. Aussi, après l'avoir jugé un peu sévèrement, au point de vue du style, M. de La Sicotière, aujourd'hui possesseur des manuscrits de Delestang, se hûte-t-il d'ajouter (1):

« Tout n'est pas à dédaigner dans ces compilations, qui nous touchent peu aujourd'hui, parce qu'elles nous parlent de l'état d'hier qui nous est encore connu. Dans un siècle et moins, elles offriront à d'autres qu'à celui qui les a sauvées de la destruction, à un Monteil percheron, des ressources, des détuils, des curiosités, un intérêt véritables. »

Les graves et tragiques évènements dont la France fut le théâtre, à la suite de la désastreuse campagne de Russie, durent singulièrement refroidir le zèle scientifique dont M. de Montalivet avait fait preuve en ordonnant aux préfets de lui transmettre les documents qu'ils pourraient recueillir sur le patois. Cette circonstance peut servir à expliquer comment les documents que j'ai pris à tâche d'exhumer furent abandonnés au fond d'un des cartons relatifs à la statistique du département de l'Orne, au lieu d'être envoyés au ministre de l'intérieur. Le départ de

⁽¹⁾ Coup d'ail sur les historiens du Perche, discours lu à la séance génerale de la Société de l'histoire de Normandie, le 2 juillet 1874, par M. Léon de La Sicotière, président d'honneur, Rouen, Henry Boissel, 1874, in-8° de 20 p.

Louis Dubois, secrétaire intime de M. La Magdeleine, préfet de l'Orne, qui eut lieu à la même époque, coïncida d'une façon fácheuse avec ces évènements. L. Dubois était en effet chargé de recueillir les documents relatifs à la statistique du département. Il s'en acquittait avec zèle et intelligence. C'est à lui que l'on doit le Mémoire statistique sur le département de l'Orne (1801), dont les parties les plus importantes ont paru dans l'Annuaire de l'Orne de 1808 à 1812, qu'il rédigeait, et dont la publication fut interrompue à cette époque. D'autre part, il est hors de doute que non-seulement L. Dubois a pris connaissance de ces recherches sur le patois du département, mais qu'il en a tiré les éléments du Glossaire du patois normand, qu'il a fait paraître dans les Mémoires de l'Académie celtique, et dont une nouvelle édition, revue et augmentée d'un supplément, a été donnée par M. Julien Travers. L'auteur a-t-il mis dans ces emprunts toute la discrétion et toute la délicatesse nécessaires? C'est ce que je n'oserais absolument affirmer. Il me suffit de signaler le fait qui, pour l'étude des sources, a son importance.

Ce qui est certain, c'est que Delestang, qui avait conservé copie de son travail, le corrigea, y ajouta un supplément et le communiqua à Dureau de La Malle, de l'Académie des inscriptions et belles-lettres, propriétaire du château de Landres, en la commune de Mauves, près Mortagne. Le vocabulaire de Delestang paraît avoir été présenté par Dureau de La Malle, à l'Académie des inscriptions, vers 1822. Je me suis servi du dernier manuscrit, qui m'a été obligeamment communiqué par M. de La Sicotière, pour préparer la publication de ce travail.

Les principaux ouvrages relatifs au patois usité dans le département de l'Orne sont, pour le Perche : 1° les Dialogues si curieux de l'abbé Fret, qui font rechercher son **D**iseur de vérités et sa Pélerine percheronne (1); 2º les Rimes inédites en patois percheron (Paris, Poulet-Malassis, 1861, in-12 de 66 p.) et les Œuvres poétiques en patois percheron de Pierre Genty (Paris, A. Aubry, 1863, in-12 de LXXII-72 p.) M. Genty a fait précèder cette dernière publication d'un Essai sur la filiation des langues, dont quelques pages sont consacrées spécialement au patois percheron, auquel l'auteur prétend attribuer la priorité sur tous les autres dialectes de la langue d'Oîl.

Pour l'arrondissement d'Argentan, nous avons les Usages, dictons, proverbes et anciens mots de l'arrondissement d'Argentan, de L.-J. Chrétien, reproduits dans l'Almanach Argenténois pour 1836, et les Veilleris argenténois du même auteur, travail manuscrit qui fait partie de la bibliothèque de M. de La Sicotière. On peut aussi rattacher au même arrondissement les Remarques sur quelques expressions usitées en Normandie et particulièrement dans le département de l'Orne, de M. Gustave Le Vavasseur, et les Nouvelles Remarques, du même philologue.

M. l'abbé Dumaine a consacré quelques pages au patois de l'arrondissement de Domfront, dans son ouvrage sur Tinchebray et sa région au Bocage normand.

Tout récemment, M. Charles Vérel a fait paraître en feuilletons, dans l'Avenir de l'Orne, un Dictionnaire du patois de l'arrondissement d'Alençon, que l'on désire vivement voir publié en volume.

M. Vérel a également publié dans le Bulletin de la Société historique et archéologique de l'Orne, t. VII. une étude intéressante intitulée le Pré des Marettes, dans laquelle il a inséré des dialoques en patois des environs d'Alençon. On

⁽¹⁾ Une nouvelle édition de ces Dialogues a été donnée par M. l'abbé Gaulier sous le t tre de Scènes de la vie percheronne (La Ferté-Macé, librairie Meynaerts, 1873, in-12 de 120 p.), suivie des Veillees percheronnes et récits sur la Normandie, d'après l'abbé Fret et autres historiens. (Mortagne, Launay-Rémon, in-12 de 60 p.)

trouve aussi à glaner quelques termes locaux dans les divers ouvrages de l'abbé Gautier, curé de la Lande-de-Goult, l'auteur humoristique de l'Essai sur les mœurs champètres. Moi-même j'ai relevé un certain nombre de mots, appartenant au patois, qu'on rencontre dans les Cahiers de doléances des paroisses du bailliage d'Alençon en 1789, dans les Cahiers de la châtellenie de Mortagne et dans les Mémoires sur l'état des paroisses de l'élection d'Argentan en 1788, que j'ai fait paraître dans l'Annuaire de l'Orne.

Sans compter le travail d'Ach. Genty, cité plus haut et curieux au point de vue de l'orthographe du patois, l'Histoire et Glossaire du patois normand. de M. Le Héricher (Paris, Aubry, 3 vol. in-8°), le savant mémoire de M. Joret (Des caractères et de l'extension du patois normand, avec une carte), publié dans le t. XII des Bulletins de la Société des Antiquaires de Normandie, et l'ouvrage de M. Moisy, contiennent l'exposé des recherches les plus récentes sur la distribution géographique des diverses branches du patois normand et sur les variations caractéristiques qu'on observe dans les différentes parties du pays normand, au point de vue de la phonétique. Ce n'est peut-être pas ici le lieu d'intervenir dans la discussion des divers systèmes qui ont été proposés. Le travail le plus approfondi, dont la constitution et la physiologie du patois normand ait été l'objet, est sans contredit celui de M. Joret, qui présente au plus haut degré le caractère scientifique qu'on exige aujourd'hui des recherches sur la philologie. Cependant, le dernier mot de la question a-t-il été dit? Je ne le crois pas. Le patois, en effet, depuis quatre-vingts ans, a subi des atténuations dont il est facile de se rendre compte au moyen de l'enquête philologique de 1812. Il a perdu du terrain, telle est, je crois, la conclusion qui s'impose.

Je m'estimerai heureux si les fragments que j'ai pu tirer de la poussière des Archives, grâce à l'accueil bienveiltant que la Société philologique a fait à mon travail, qui s'éloigne quelque peu de l'objet ordinaire de ses études, peuvent être de quelque utilité à mes savants confrères et leur fournir l'occasion de nouvelles et fructueuses recherches.

Louis DUVAL.

VOCABULAIRE

Ou Recueil alphabétique de mots, expressions ou locutions, non consignés dans les Dictionnaires de l'Académie, usités dans l'arrondissement de Mortagne, par M. DELESTANG, sous-préfet de Mortagne.

Le Patois ou le Dialecte de l'arrondissement de Mortagne, ou plutôt les expressions et les locutions populaires dont on s'y sert, offrent souvent un accent dur et désagréable à l'oreille, une corruption de mots, occasionnée par l'approche ou le mélange des patois des pays qui le composent ou qui l'avoisinent. Les longues, à la vérité, communes à beaucoup de mots, tenant de l'accent normand, imprimèrent à celui du pays cette rudesse que corrigeait le voisinage de Blois et de Paris, séjour ordinaire des rois dans les xve et xvie siècles. C'est un langage altéré par une manvaise prononciation, tel qu'on le tenait, avant que la langue française eût été épurée par les Pascal et les grands écrivains du xviie siècle. Ses diverses expressions qui se sont perpétuées se voient dans les vieux auteurs tels que Joinville, Commines et même Montaigne; la prononciation actuelle se retrouve dans bien des occasions la même que dans les temps antérieurs et, quand le vulgaire dit qu'il fait biau, il s'exprime comme les rois Charles VI ou VII, qui ne disaient jamais que mon biau cousin. Les oreilles devenues plus délicates par le commerce des Italiens, sous les Médicis, ont adouci ce que la langue française avait de trop dur et l'ortographe de la 2° personne du pluriel des verbes prouve encore que jadis on prononçait comme prononcent encore

les paysans. L'habitude qu'ils ont de mèler le pronom de la première personne du singulier avec celui de la première personne du pluriel, comme j'avons, je faisons, j'allions, leur est commune avec tous les paysans, qu'on fait toujours parler ainsi dans les comédies et même sur les grands théâtres de la capitale.

Les terminaisons en as et en ant paraissent trèsanciennes, les vieillards s'en servent sûrement comme chose héréditaire et à conserver. Ils disent j'allas, je venas, je faisas, is aimant, is venant, is demandant et prononcent ainsi la syllabe muette de la dernière personne du pluriel. En effet, l'homme qui ne sait que lire des mots doit aire faute à la dernière syllabe de demandent, puisque dent isolé (une dent) se prononce dant.

OBSERVATIONS

La voyelle a cède sa place à la voyelle composée ai qui se voit comme anciennement dans les mots fourmaige, passaige, etc.

La voyelle composée ai, à son tour, se trouve remplacée par la voyelle simple a, dans les mots hāe pour dire haie, dans agu pour dire aigu, et dans plât-i, pour plaît-il.

C devient que ou plutôt ke dans croisée, qui se prononce queroisée ou keroisée, et dans croix qui se prononce queroix ou keroix.

Ch, suivi de la voyelle simple e, devient j dans les mots cheval, chevaux, cheveu, cheveux, que l'on prononce j'vă j'va $\bar{u}x$, j've \bar{u} , j've $\bar{u}x$.

Ais ou ois se prononce ās dans j'aimais, je fais, je faisois, j'avois, je demandois, je disois, etc. J'aimās, je f'sā, je faisas, j'avas, je demandas, je disas, etc.

D se change en gu dans cordier, landier, vivandière, chaudière, que l'on prononce corguier, languier, vivanguière, chauguière.

E devient ai dans tête, bête que l'on prononce tāite, bāite. Les mots veau, beau, morceau, eau et semblables offrent dans viau, biau, morciau, iau, le métagramme de e en i. Il est à remarquer que au se prononce fort ouvert,

c'est-à-dire qu'il tient beaucoup de l'a. Dans le seul mot crèche, l'e devient a, alors on prononce un crache qui, comme on voit, change de genre. L'e se change en o, dans ces mots : je voirai, nous voirons et semblables, pour je verrai, nous verrons. L'e s'élide dans j'ter pour jeter, dans ch'vă pour cheval.

Ent, syllabe de la troisième personne du pluriel, se prononce ant dans ils aiment, ils viennent, ils demandent : ils venant, ils aimant, ils demandant.

Eu se prononce très-ouvert et à peu près dans le rapport analogue de au: il n'est pas possible d'en écrire l'équivalent; ponr en avoir une idée précise il faut l'entendre articuler. Eu devient ou dans le mot gueule, ainsi en supprimant l'u par syncope abréviative on prononce goule.

Eur dans les mots qui donnent euse au féminin présente oire en ce genre, comme fileur, filoire, semeur, semoire, ravaudeur, ravaudoire.

I se mouille dans blé, aimable, affubler, trembler, souffler, jonfler, etc. et on prononce bié, aimab'ie, etc. L finale devient muette dans les mots éternel, carnaval, etc., que l'on prononce éterne, carnava.

O devient au dans le mot hola qu'on prononce aūla ou bien quelquesois auvela. Il devient ou dans les mots poche, pochette, chose; prononcez pouche, pouchette, chouse.

O se prononce dans connoitre, monnoie pour connaître, monnaie.

Ou se change en aŭ dans pouce, cou, fou, nourrice, nourrir, qui se prononcent pauce, cau, fau, naurice, naurir.

Oi, dans moi, toi, soi, quoi, se prononce maí, tai, sai, quai ou mé, té, sé, qué.

Oient se convertit en int dans is alloient, ils faisoient, ils demandoient qui se prononcent is allint, is faisint, is demandint.

Ont se change en ant dans ils vont, ils font — is allant, is faisant.

R ne sonne point dans les mots tort, sort, fort, lard. Prononcez donc les phrases suivantes: Il a tort, — il a tō; il a le sort, — il a l'so; bien fort, — ben fō; voilà de bon lard, — v'la d'bon lā.

U devient eu dans le mot mur, qu'on prononce bref et très-pleinement, comme le pronom personnel me. Dans l'adjectif mur, f. mure, u devient encore eu fort ouvert, mais bien plus que dans le pronom me. Conformément à la prononciation voici des phrases: un bigarriau meūs, des bigarriaux meūs, une pomme meūse, des pommes meūses. On prononce de même pour l'adjectif sûr (certain), c'est un fait seūs, (c'est un fait sùr); mais il fant dire au féminin, c'est une chouse sûre.

U se change en i dans puant, qu'on dit piant, piante.

Ui se convertit en ieu dans suivre, qu'on dit sieudre.

S précédée de la voyelle i se change en in dans pris, mis, que l'on prononce prins, mins, etc.



Abre, s. m., pour arbre.

Acca (d'), il tombe de l'eau d'acca, pour dire à seaux.

*Accotiner, v. a., pousser, presser dans un coin. S'accotiner; — v. r., se tapir, se fourrer dans un coin.

Accoufler (s'), v. r., s'accroupir, se porter sur les jambes et avoir les fesses jusqu'à terre.

Accoutumance, s. f., habitude, se faire une accoutumance, une habitude.

Adsăi ou Assăi (1), adv., pour à ce soir. J'verrons ça adsai. Adlési, s. m., homme de loisir, oisif, fainéant.

*Adon (2), s. m., coup d'adon, coup de hasard. Cela s'est adonné on ne peut mieux. Vous vous êtes bien adonné, c'est-à-dire vous vous êtes trouvé à propos.

*Affŭblas, s. m., affublement.

Afistöler, v. a , arranger avec soin et affectation.

Agriote ou Agrioche, s. f., griotte, cerise noire.

Agrioches ou Grioches, s. f. pl., échasses dont se servent les enfants. On dit d'un enfant, il est monté sur des grioches.

Agoucer on Agousser, v. a., agacer, exciter.

Ahuri, adj. et s. m., actif, vigilant, éveillé.

Ahurir, v. a., presser, pousser fortement.

Aignelle, s. f., brebis jeune.

Aisiau, s. m., demie-porte en paille, en bois ou en genêt, attachée au dehors de l'huisserie.

^{*} Les mots marqués d'une astérisque ne se trouvent ni dans le Glossaire de Louis Dubois, ni dans les Remarques et Nouvelles Remarques de M. G. Le Vavasseur.

⁽¹⁾ Assai devrait s'écrire à ce se.

⁽²⁾ Dict. de l'ancienne langue française, par F. Godefroy.

Ajětter, v. a., jetter quelque chose. Ajette-moi c'te pomme-là.

*Ajoŭpir (s'), v. r., s'abaisser, se ramasser sous la main de celui qui vent vous prendre. Il y a des poules trèsapprivoisées qui s'ajoupissent quand on veut les prendre.

*Alévré (1), adj., vif, gaillard, évaporé. Fille alévrée, qui aime à courir, à jouer, etc.

*Amarer (2), v. a., faire une sauce.

A mătin, adv., pour ce matin, hier à matin, demain à matin.

*Amendé. Il ne m'est pas si ben amendé, cela ne m'est pas dù, je n'en suis pas digne.

*Amointer, v. a., améliorer, bonisser un champ.

*Amointeur, s. f., avoir de l'amointeur, se dit d'un champ amélioré, productif.

Amont, adv., monter amont le mur, amont l'ari, amont le talus. C'est l'opposé d'avau, qui veut dire en descendant.

Anuit on Anni on Anui (3), adv., anjourd'hui.

*Appétit, s. m., ce mot n'est en usage que dans cette locution: A l'appétit de telle somme, je m'en contenterai.

Apīper, v. a., attirer dans un piége.

Aquanté-li ou èl. adv., avec lui ou avec elle.

Ari ou Arri, s. m., talus, petite butte: Montez amont $V\bar{a}ri$.

*Armusier, s. m., armurier.

Assăvantir (s'), v r., s'assavantir d'une chose, se rendre savant d'une chose.

*Atard ou ătă, adv. II me tarde de savoir, etc.

Atelle (2), s. f., morceau de bois qui n'est pas travaillé. Couper une atelle, mettre une atelle dans le feu. On dit proverbialement : Sec comme une atelle.

⁽¹⁾ Alévré rappelle l'idée de iièvre, de lévrier. Dans l'ancien français une fille lévrière était une fille de mauvaise vie.

⁽²⁾ Amarer peut venir d'amarier, qu'on trouve dans l'ancien français.

⁽³⁾ Anuit pour en hui, en latin in hodie.

*Attendiment (en), adv., en attendant.

Audivis (avoir I'), c'est avoir l'au-dessus, c'est l'emporter sur son concurrent.

Aumales bêtes, pour bètes aumailles.

Avau, adv : Prends garde de chās (choir) àvau l'ari.

Averas, s. m. et de tous genres, mauvais état et mauvaise qualité des animaux sauvages et domestiques.

 \mathbf{B}

Băbānt II), s. m., benêt, inepte, idiot.

Bahine, s. f., chaumière habitée par des gens pauvres et souvent suspects.

Baīte, s. f., on dit au pluriel: Les baites ont sai ou soi, pour dire les bestiaux ont soif. V'la les baïtes qui moûchănt, c'est-à-dire, voilà les bestiaux qui s'enfuient.

Băjuetter ou Béjuetter, v. a., placer en sens inverse des objets dont les extrémités sont de formes différentes. Bajuetter de l'orge, de l'avoine, c'est quand on lie les gerbes, mettre une partie des épis par un bout de la gerbe et l'autre partie par l'autre bout.

Barbocher, v. a., remuer salement et sans précaution toute espèce de liquide. Barbotter comme les canards, les chevaux etc.

Bassicoter, tâtonner, marchander longtemps.

Bastant, v. r., n'ètre pas bastant, se remuer difficilement.

*Bastărăt, s. m., habit large et ample.

Bătăclan, s. m., se dit de toute espèce d'agencement sans ordre, qui fait beaucoup de bruit et porte à la risée.

*Bauffrer, v. a. Bauffrer quelqu'un, c'est le frapper brutalement à la figure.

(1) De baber, céder lâchement (F. Godefroy).

Baūge, s. m., mauvais lit, rempli de paille usée.

Bē, s. m., berceau

*Bégault, s. m., selle de cuvier dont on se sert pour faire la lessive.

Berdancer ou Berdincer, v. a., remuer une batterie de cuisine.

Bergeās, s. m., mouton, terme collectif, moutons et brebis. On dit: Voilà les bergeas.

Bĕrgeŏn (1), s. m., bout de sillon, au milieu d'une pièce de terre.

Berläner (2), v. n., parler bruyamment et indiscrètement, commérasser.

Bernouser (Brenouser), v. a., barbouiller, salir.

Bérouée, s. f., pour brouée.

Bērraūd, e, s. m. et f., qui dit des niaiseries, des riens, des bêtises.

Bersiller, v. n., pour sourciller.

Bīcle, s. m. et f., homme ou femme bīcle, qui a les yeux contournés.

Bie ou Bille, s. f., cruche.

*Billée, s. f., une billée de cidre, pour dire une cruche pleine de cidre.

Bīland, e. s. f. et m., mendiant, mendiante, fainéant, fainéante.

Bīlander, v. n., mendier par fainéantise et lâcheté.

*Biscarlot (3), s. m., maquignon.

Bisquer, v. n., être mécontent, pester.

*Blouser, v. a., faire boire quelqu'un pour l'enivrer.

*Böblüchĕt (4), s. m., torche-nez.

Boe, pour boue, fange.

⁽¹⁾ Le Vavasseur, Nouvelles Remarques.

⁽²⁾ Brelander (L. Dubois, supp. par J. Travers

⁽³⁾ Terme d'argot.

⁽⁴⁾ Id.

Bordager, fermier qui occupe un bordage (petite métairie).

Bonne-da (1), usité dans cette locution: Il y va tout à la bonne-da, il y va tout bonnement.

*Bouater, Brosser, Rosser, v. a., donner une rossée.

Bout-ci bout-là, pêle-mêle.

*Boŭgă, adj , hommasse.

*Bounette, s. m., coiffe.

Bourdé, v. n., resté embourbé, un cabriolet bourdé, et figurément rester court.

Busculer, v. a., culbuter, jeter par terre.

Boussiau, pour boisseau.

*Boŭtée, s. f., faire une boŭtée, se dit d'un cultivateur qui laboure un instant.

Boŭvă ou Bouvard, s. m., jeune taureau.

Brauder, v. a., faire quelque ouvrage maladroitement et sans attention.

B'sant, pour dire pesant.

Byringue ou Bringue, s. f, mauvais cheval, sec et décharné, haridelle.

 \mathbf{C}

Căbăret, s. m., toit d'une maison.

Cacailler (2), v. n., se dit du chant de la poule après qu'elle a pondu.

Caillette, s. f., se chauffer la caillette, se chauffer le ventre.

*Caillou, s. m., avoir un caillou au bras, avoir un calus.

- (1) Employé dans un vieux Noël percheron ou manceau : Moussieu cti-ci, Moussieu cti-là, J'allons tout à la bonne-da.
- (2) La Curne de Sainte-Palaye.

*Capuchette (faire la), faire la culbute.

*Caūe, Caux, pour cou.

Cerne, s. m., pour cercle.

*Chāblis, s. m., fruits qui tombent des arbres avant que d'être murs.

Chăi ou Chiai, pour chair, viande.

*Chaintre ou Cheintre, s. f., espèce de terrain entre les haies et les sillons.

Chambre femelle, mâle, pour chanvre femelle, chanvre mâle.

Chambrillon, pour servante, chambrière.

Chās, v. n., choir, tomber: Prends garde de chas.

Chapiau, pour chapeau.

Charroi (ètre en mauvais), pour être mal portant, malade.

Cheminze, pour chemise.

*Cheminzette, s. f., vètement de tous les jours.

Chērue, s. f., pour charrue ou charrette.

Cheviller, Chuyer, épargner quelqu'un.

Chnolle, s. m. et f., gorge, gosier.

*Chopper, voyez Lober.

*Chorgne, s. f., coup reçu dans la figure.

*Chorgner (1), v. n., se dit d'un cheval qui attend à la porte d'un cabaret pendant que son maître s'amuse à boire et se divertit.

Chöle (2), s. f., se donner une *chole*, se blesser, tomber lourdement, v. n.

*Choller, v. a., battre, frapper.

Chouse, pour chose.

*Chumicher (3), v. n., crier, sangloter entre haut et bas.

Cinats, s m., plancher composé de percheaux et de paille.

⁽¹⁾ Chorgner paraît être une variante de chorer, sommeiller, en parlant des animaux.

⁽²⁾ La Curne de Sainte-Palaye.

⁽³⁾ Cf. Micher (patois normand), pleurer et Chucr (ancien français), crier.

Claque, s. f., femme qui cause toujours et fait autant de bruit qu'un claquet de moulin.

***Glārer**, v. a., claquer. On dit: C' fouet-là clāre $b\bar{e}n$, pour dire ce fouet-là claque bien, fait du bruit.

C'la c'est, adv. Est-ce votre vache? — Oni c'la c'est.

Cliaut, Clios, Clous, s. m., pour clos, terrain clos et cultivé. Il se dit des terres à chenevière. Un clios à filasse, pour un clos à chanvre.

Clodre, v. a., pour clore.

Clouter, pour clouer.

Co, pour encore. Ex: Qu'o qu'o dit qu'ol a co? O dit qu'ol a co la colique. Qu'est-ce qu'elle dit qu'elle a encore? Elle dit qu'elle a encore la colique.

Cŏchelin, s m., présent d'un parrain ou d'une marraine à son filleul ou à sa filleule le jour de son mariage.

Coffir, v. a., fatiguer excessivement, harasser.

Cŏger, v. a., déterminer, décider quelqu'un à agir contre sa première pensée.

Coiffement, s. m., une coiffure, un biau coiffement.

*Conir (1), v. n., perdre son état, sa vigueur.

Contrevis, Contrehuis. Voyez Aisiau.

Corser, v. n., lutter, se prendre corps à corps.

Cŏti (ètre), v. n., ètre meurtri, rompu, moulu par l'âge ou par les coups.

Cŏtir, v. n. et a., mùrir: Les blés cotissent, le grand soleil cotit les blés.

*Courriller (2), v. a., courriller une porte, la fermer au verrou.

Crecir ou Cressir, v. n., périr de misère, il meurt de faim, il faudra qu'il en exécisse.

⁽¹⁾ Conir signifie littéralement perdre les cornes. Il ne faut pas oublier que les cornes sont le symbole de la force et qu'on dit encore : lever les cornes, abaisser les cornes, au sens figuré.

⁽²⁾ Courriller, de Courreil, verrou, d'où Crouiller (La Curne de Sainte-Palaye.)

Créïature ou Crêture, femme ou fille. C'ti-ci, C'te-là, celui-ci, celle-là. Cusser, v. n., soupirer, geindre.

\mathbf{n}

Dă, Interjection explicative: Oui-dá, à la bonne-da.

Dăbée, s. f. Une dăbée d'iau frache, une abondance d'eau fraîche.

*Dădiller, v. n, mettre dans ses actions, comme dans ce que l'on dit, trop de minutie (comme tatillonner).

*Dădilleux, se, s. m. et f., minutieux, se.

*Dăfeter ou Dăpheter, v. n , s'impatienter, faire dafeter, faire fâcher, faire mettre en colère (dépiter).

*Dagotter, v. a., remuer quelqu'un, soit pour le réveiller, soit pour l'activer.

Dăi, pour doigt

*Danvester, v. n., sauter continuellement d'un lieu à l'autre et ne pas tenir en place. On dit : Cette jeune personne n'est guère bienséante, elle danveste toujours.

Dărin, s. m., faiseur de mariage.

*Děhělté (1) (ètre), part., être indisposé, incommodé.

*Delibre (2), adj., vif, remuant.

*Demi-gãs, Pemi-fumelle, s.m. et f., jeune personne des deux sexes, de 14 à 15 ans.

*Désăcœŭ (à), adv., à contre-cœur, à désacœu.

*Désămain (à), adv., hors la main, hors la portée.

*Desō, D'so, Desol, s. m., désespoir. J'en suis au d'so, j'en suis au désespoir.

Děteux (3), fruits tombés avant la maturité.

⁽¹⁾ Déhelté, de l'ancien français Deshet, chagrin, peine, Dehait, malaise dans le patois normand.

⁽²⁾ Delivre, dans l'ancien français.

⁽³⁾ Deteux. Comparer ce substantif à Detes, désastre et à date, excrément, dans La Curne de Sainte-Palaye.

Detourber, v. a., déranger du travail.

Děvănguēre, s. f., devantière, tablier.

*Diffictif, ve, adj. m. et f., enfant qui annonce de l'esprit. Il est diffictif.

*Diviser, pour deviser. Converser avec facilité et avec esprit. On dit : c'est un homme qui divise bien.

Donaison, pour donation.

Douet, s. m., lavoir.

Dourder, v. a., battre lourdement avec un gros bâton.

\mathbf{E}

*Eaulu, e, adj., marécageux, rempli d'eau. terrain eaulu. Ecalle, s. f., écosse de pois, de gourgane ou fève de marais.

Ecăller, v. a., écaller des pois, des haricots, pour écosser.

*Echămelée (1), s. f., talus qui tombe par échamelée, par partie.

*Echargoter, v. a., écorcher avec les ongles. On dit aussi essergoter.

Echauguetter, v. a., veiller, surveiller.

Ecœurder, Ecœurer, v. a., dégoûter. On dit: je m'en écœurderais.

Ecousse, s. f., moment. Je vous ai attendu une bonne écousse, j'ai dormi une petite écousse.

Effloqueter, v. a., terme de culture, diviser le fumier en l'épandant à travers les champs.

Effouqueter, v. a., chasser quelqu'un brutalement.

*Effroiduré (ètre), avoir froid, être transi de froid.

*Egaudi (2), e, adj., joyeux, se.

⁽¹⁾ Comparer ce mot à escame, escabeau (de scamnus), escamel et eschamel dans La Curne de Sainte-Palaye.

⁽²⁾ Egaudi pourrait venir de gaudere, mais c'est plutôt une altération de l'ancien français esbaudi.

Emayer (s'), v. p., s'inquiéter, être inquiet, agité, peiné.

*Embargoter, v. a., embarrasser, embrouiller.

Emberlificoter, v. a., embarrasser, embrouiller.

*Embernacler (1), v. a., empètrer dans des objets qui génent les mouvements du corps, surtout la marche.

Embobeliner, v. a., affubler quelqu'un d'une manière ridicule; — v. r., s'embobliner.

*Embougonner (2), v. a., ensorceler.

*Endarer (3), v. a., endarer un chemin, c'est-à-dire courir avec vitesse.

Endemné, s. m., espiègle.

*Engămer (4), v. n., s'emparer de quelque chose par ruse, par adresse ou malhonnètement.

*Engé (ètre) (5), ètre affligé, tourmenté, souffrant.

*Englaumer, v. a., séduire, tromper par un beau verbiage, par de belles promesses. Les charlatans sont des englaumeurs.

*Enheūdi (6), part., empêché, empêtré.

*Ennouer (s'), v. n., s'engouer.

*Enrever (7), v. a., importuner.

Ensié (8), adj., en attendant.

- (1) Comparer ce verbe à embernaquer, dans le Glossaire du patois normand de Louis Dubois.
- (2) Embougonner, est probablement une altération de embougronner. On trouve, dans le Dictionnaire de l'ancienne langue française de F. Godefroy et dans Cotgrave, bougueronner, bougeronner, sodomiser. D'autre part le mot bougre avait souvent la signification d'hérétique.
- (3) Endarer. C'est tout à fait l'italien andure. Nous avons aussi, dans le patois normand andain, enjambée (Duméril). Comparer ce verbe à la locution populaire dare, dare.
 - (4) La Curne de Sainte-Palave cite engamer, avaler un hameçon.
- (5) Aengier, dans l'ancien français, avait le sens d'embarrasser (La Curne de Sainte-Palaye).
 - (6) Enheudé, dans l'ancien français, entraver (Ibid.)
 - (7) Enrêver, opiniâtre (Ibid.)
- (8) Endcié est mentiouné par M. G. Le Vavasseur (Nouvelles Remarques).

Ent'nă (1), s. m., jeune poulain de 24 à 30 mois, qui n'a point encore couvert de jument.

Epensi (2) adj, peurrenx.

*Epimböcher (3), v. a., éplucher avec les ongles, figurément épiloguer.

*Epimbocheur, se, s. m. et f., qui épimboche.

*Epouiller (4), v. a., ôter la vermine.

*Essumer (5), v. n., essaimer.

Estragochines (6), s. f. an pl., hypothèques.

Etriver, v. a., faire *etriver*, faire fàcher, contrarier, impatienter.

*Eumer, pour aimer.

Eun, Eune, Yeun, Yeune, adj. num., un, une. Voici les nombres cardinaux qui suivent: deu, deux; tras, trois; quate, quatre; eins, einq; sis, six; $s\acute{e}$, sept; hui, huit; neu, neuf; di, dix, etc.

 \mathbf{F}

Faguelin, e, adj, faible de tempérament.

Fămüler (se) (v. c.,) se familiariser.

Fani, Fanil, pour fenil.

^{*}Fa, pour fois, une bonne fa.

^{*}Fa (par ma), par ma foi, par ma fa.

⁽¹⁾ Antenais, poulain ou mouton d'au moins un an, dans le patois normand.

⁽²⁾ Epeuter, effrayer (L. Dubois).

⁽³⁾ Pignocher, pointiller, cité par M. Le Vavasseur, me paraît se rapprocher d'épimbocher.

⁽⁴⁾ Dans Gargantua « Semiramis, espouilleresse de balistres. »

⁽⁵⁾ On dit de même, dans le patois normand, sumer, semer.

⁽⁶⁾ Estragauchines (Duméril).

Fatrain, s. m., petit chanvre.

*Faux, s. m., pour fou.

*Ferlamper (1), v. a , battre quelqu'un.

*Fête (faire sa), c'est faire sa première communion.

Feuperie, pour friperie.

Feupes, s. f., mauvais vêtement.

Fieu, s. f., fleur; s. m., fils, mon fieu.

*Fiondre, Flondre, pour fronde.

Flammiche, s. f., pain cuit à la flamme ou à la hâte.

Flauper on Floper, v. a., battre quelqu'un.

Fluber, remuer les épaules pour apaiser des démangeaisons.

Fō, adj., pour fort.

Foisiller, v. n., se dit des enfants qui s'amusent à remuer les cendres ou à déranger plusieurs petites choses amassées.

Fou, s. m. et adj., chien-fou, pour chien enragé.

Fouiner, v. n., fuir, se sauver, se retirer.

Foutille, s. f., graine de hêtre.

*Frache, Fraiche (2), s. m., étendue de terre non labourée produisant peu d'herbe,

'Fretin, s. m., petit chanvre.

Frimouse, s. f., mine, bonne mine, bonne frimouse.

Friper, v. n., se remuer, s'agiter le corps pour apaiser les démangeaisons que l'on ressent.

Fumelle, s. f., femelle, fille, femme.

Füter, v. a., ennuyer.

G

Gălăpiās (3), s. m., gentilhomme.

- (1) Ferlampier ou frelampier, dans Duméril, mauvais sujet.
- (2) Fresche, dans l'ancien français, friche.
- (3) Galapias, gelapian, dans le patois des environs de Bayeux et ailleurs, signifie mauvais sujet et se rapproche comme sens et comme étymologie de Ganipion.

Garcette, s. f., fille.

Gās, s. m., garçon.

Gaspil, pour gaspillage, l se mouille.

Gāter de l'eau, pour uriner.

Găton, s. m., fort brin de bois qui sert de levier et quelques fois que l'on passe dans une corde pour serrer plus fortement.

Gătonner, v. a., lever on serrer fortement avec un $g\hat{a}ton$, battre avec un gaton.

Gaudriolles, s. f. pl., grands sauts faits en jouant, plaisanteries, contes faits à l'improviste pour faire rire.

Gauneter, v. n., parler inutilement lorsqu'on a autre chose à faire.

Gaupailler, v. a., gaspiller, ne pas économiser; adj., Gaupailleux, se, qui n'économise pas.

Gausant, e, adj., désagréable.

*Gentrouillette (fille), s. f., fille assez gentille, agréable.

Giffle, s f., soufflet, coup donné sur la joue.

Giffler, v. a., donner des gifles.

Giler, v. n., se dit de tonte espèce de liquide qui, étant poussé et pressé de sortir par un petit passage, s'échappe avec vitesse Faire qu'er. L'eau qui sort d'une seringne qu'e.

Ginguer, v. ${\bf n}$, se livrer à des jeux en essayant son adresse et ses forces, ginguer sur l'herbe.

Gingueur, se, s. m. et f., qui gingue.

Giroufiée, s. f., pour giroflée.

Gnias, s. m., mouillé, petit enfant à la mamelle.

Gnolles, s. f., plaisanteries fades.

Godances (1), s. f., contes improvisés

Gögue (ètre en), adj., ètre en joie, en belle humeur.

Gōser, v. a., rassasier excessivement, au fig. déplaire, ennuyer. On dit aussi j'en suis regosé, j'en suis las.

⁽¹⁾ Gaudence, dans le patois normand.

Gouailler, v. a., se moquer de quelqu'un devant lui.

Goulayant (1), adj., qui se mange avec facilité, avec plaisir, avec sensualité. On dit du pain goulayant

Goulée de foin, d'herbe, de terre, de bien, s. f., un peu de foin, d'herbe, de terre, de bien.

Gourer ou Gourrer, v. a., tromper, escroquer.

Gourgousser, v. n., espèce de murmure, de bruit sourd, excité par quelque mécontentement.

Gourmācher, v. a., broyer malproprement. Les jeunes animaux, quand ils ont mal aux dents gourmachent.

Graillonné, ée, adj , être malpropre, sale.

Graisser les pieds, les mains, les bottes, donner ou recevoir l'extrème-onction.

Gredolles, s. f., branches d'arbres sèches, qui tombent naturellement du tronc

Gueder, v. a., sans accent, il se prononce comme guenon, faire manger précipitamment pour rassasier plus vite. Se gueder, v. r., manger jusqu'à en être incommodé.

Guenette (2), s. f., fille de mauvaise vie.

Guincher, v. n., fermer un œil et regarder de coin et de côté.

Guermenser (se), v. a., s'occuper, se mèler d'une affaire qui nous est étrangère.

H

Hăger, v. a., *H* aspirée, défaire sans le vouloir ou malignement et exprès; les enfants *hàgent* les joujoux qu'on leur donne.

(2) On dit aussi pie-guenette, aux environs de la Ferté-Macé.

⁽¹⁾ M. G. Le Vavasseur a donc trop restreint la signification de cet adjectif, lorsqu'il a dit: « Gouleyant ne s'applique guère au solide qui se mâche à la hâte ou à loisir; gouleyant se dit du bon cidre, de celui que les dévots de la pinte boivent à genoux. » (Nouvelles remarques sur quelques expressions usitées en Normandie).

Haïse, s. f., barrière à l'entrée d'un champ, d'un pré, etc.

Haisieau (1), s. m., contre-huis, seconde porte, faite ordinairement de genèts et de paille tissés dans des barres, placées en dehors de l'entrée des maisons.

Hardé (œuf hardé), s. m., œuf hardé, œuf sans coque, n'ayant qu'une pellicule.

Harias (2), s. m., II aspirée, embarras, chicanes, se dit toujours au pluriel.

Harnas, pour harnais.

Haricoter, v. n., faire toute sorte de métiers pour gagner sa vie.

Haricotier, s. m., homme qui gagne difficilement sa vie. Harqueler, v. n., faire toute sorte de trafics peu honnêtes, chicaner, chercher noise.

Harquelier, s. m., de mauvaise foi, avec lequel il est dangereux d'avoir affaire.

*Haut-la-queue (3), s. m., noble ou laquais qui court après les filles et ne paye pas ses dettes.

Hercaha, adv., vis-à-vis, se rencontrer hercaha, nez à nez.

Hĕrnuĕr, v. n., remuer, le temps hernue, pour le temps remue, se dispose à la pluie.

*Herper (4), v. n., H aspirée, essayer ses forces contre un autre, lutter pour s'amuser.

Horgne, s. f., coup de poing donné sur les yeux ou même sur la tête.

Horgner, v a., donner des coups de poing sur les yeux ou même sur la tête.

⁽¹⁾ Ecrit ailleurs aisieau. On dit aussi dans le même sens hé et hec.

⁽²⁾ Ecrit ailleurs arrias. Dans le Roman de Rou: Pur li grant arias kif reciet.

⁽³⁾ Hausse-queue ou hoche-queue est le nom populaire de la berge-ronnette.

⁽⁴⁾ L. Dubois ne donne à ce verbe, dérivé de herpe, d'autre signification que celle de « saisir de feu, cuire trop vite. »

Horsain, s. m., non domicilié.

Houring (1), s. m., petit cheval.

Hubir, v. a., huer, honnir.

Hupé, Huppé (2), adv, tout près, il n'y a plus qu'un huppé, qu'environ un demi-quart de lieue.

Hurif, H aspirée, hâtif, précoce, fruits hurifs.

T

I, pour il pronom. On dit: I va chā, pour il va tomber. Iau, pour eau et dans tous les mots finissant ainsi: chapiau, coutiau.

Inditer, v. a., enseigner.

Inelle de son corps (ètre), adj., leste, vif.

Iqueu (3), adv. Il est tout iqueu, c'est-à-dire sans façon, sans cérémonie.

Itout, adv., aussi.

J

J'allis, J'avons, J'fommes, pour j'ai été, nous avons, je fais, nous faisons.

*Jālot (4), s. m., cuvier pour faire la lessive.

Jarreter, v. a., se frapper la cheville du pied en marchant.

Jascarder, v. a., parler promptement et abonder en paroles inutiles ou superflues.

Jaspiner (5), v. a., marcher vivement à petits pas et sans courir.

⁽¹⁾ Comparer houring à harin, à haridelle et à hourlot.

⁽²⁾ Hupet, comme jupet dans le patois normand.

⁽³⁾ Iqueu, pour itieul (tel).

⁽⁴⁾ Jalot, dérivé de jale.

⁽⁵⁾ La signification de ce verbe, suivant L. Dubois, est « babiller, jaser, etc. »

Je, pour nous. Je venins, je tombins, pour nous venions, nous tombions.

Jeulien, Jillan, Jillin, Juyot, pour Julien, nom d'homme.

Jouāi, Jouet, Joue, on Joi, adv. Il n'a jouai, il n'a pas assez.

*Jouée, s. f. Recevoir une jouée, recevoir des coups modérément. On dit : « je lui en ai donné une jouée. »

Juter, v. n., rendre du jus.

\mathbf{K}

*Karpation, s. f., incarcération. Kěrmāyère, s. f., crémaillère.

\mathbf{L}

La, pour le dans ces mots: la chaud, la froid, la baromètre.

Lā-loin, expression adverbiale qui indique un lieu peu distant.

Lărci (1), faire lărci, faire un somme après collation, après tel ouvrage.

Laumer, v. a., regarder niaisement à l'excès. Il est malhonnète de laumer les personnes.

Lésant, s. m., lent, tardif.

Liroter, v. a., essayer de couper avec un instrument qui tranche mal, surtout avec un mauvais couteau.

Liseux, Liseuse, adj., lecteur, lectrice.

Livardeux, adj., onetueux, gluant.

⁽¹⁾ L. Dubois renvoie à ressie (la), qui ne se trouve pas dans son Glossaire. Ressie est dans le Dictionnaire de La Curne de Sainte-Palaye, avec la signification de collation « à l'heure de ressie ou de relevée, »

Lober, v. n., situation de l'animal lorsque, fermant les yeux, il repose, sans être endormi, ni éveillé. *Lober* dans une chaise.

Lorriquette, s. f., petite portion d'un tout.

Louster ou Lousser, v. r., s'introduire, se couler adroitement dans un passage, dans un appartement.

Lubre, adj., pesant, pesante, lourd, lourde.

Lurer, v. a., gronder, réprimander à l'excès. Il est des maîtres qui *lurent* toujours leurs inférieurs.

Lureur ou Lureux. se, s. m. et f., qui *lure*, qui gronde toujours.

M

Macabre (1), s. m., lourd.

Ma fine, Ma finte (2), adv., pour ma foi.

Manigancer, v. a., manier souvent.

*Manigancier, re, s. m. et f., qui manigance.

Medin, s. m., mauvaise couche.

Merienne, s. f., somme que l'on fait sur le midi, dormir sur l'heure de midi.

Měrŏlle, s. f., brebis.

Micher, v. n., pleurer.

Millaud (3), s. m., gueux, mendiant, mal vêtu.

Minze ou Menuise, s. f., bout de corde que l'on met au bout du fouet.

Mitant, s. m., milieu.

Miter, v. a., tacher, noircir. Lorsque l'on est toujours près du foyer ou de la cheminée, on *mite* ses vêtements.

⁽¹⁾ Suivant L. Dubois, cet adjectif serait simplement synonyme d'inepte et il le rapporte à la fameuse danse macabre.

⁽²⁾ On dit aussi ma fingue. Ces diminutits ont été inventés pour dissimuler le serment de ma foi.

⁽³⁾ Rapprocher millaud de millauraine (loup-garou).

Mon ou Mont, conj., pour donc. Voyez mon, voyez donc. Parlez-li mon, parlez-lui donc. Viens-y mon, viens-y donc, voyons donc.

Musse (1), s. f., étable aux oies, aux volailles.

Musser. frauder. Vendre du vin à la musse, c'est vendre sans payer les droits.

\mathbf{N}

Nãe ou Nãs (2), femme sale ou dégoutante.

Nāson, s. m., qui parle du nez. Il se dit aussi adjectivement.

Natter, v. a., heurter.

*Něgron, s. m., nœud du bois.

Nēnnin, uégation, nenni.

Nerpin, s. m., homme petit de taille, qui a la peau noire.

Nettir, v. a., nettoyer.

Noble, s. m., cochon.

Notureau (3), s. m., petit porc de l'année.

O

Ohi, s. m., accident, malheur. Cet homme est bien malheureux, il a toujours quelques ohis.

Oir (4). Il ouait haut, il est sourd, il n'entend pas.

Orge, s. m. Voilà du bel orge, pour de belle orge.

Oribus, s. m., chandelle de résine.

Ortancier, s. m., arc-en-ciel.

Ouāi-māie, conj., corruption de: Oui, mais.

⁽¹⁾ On dit en Normandie : « à la musse », pour en cachette.

⁽²⁾ Au propre, fourgon, torchon attaché au bout d'une perche pou nettoyer le four.

⁽³⁾ Notureau, pour nourreturiau.

⁽⁴⁾ De ouïr.

Ouâller (1), v a., faire des cris pour indiquer le lieu où l'on est.

Ouāsiau, s. m., pour oiseau.

Ouin, adv., pour bah! Ouin, ce n'est pas vrai.

\mathbf{P}

Paīter, v. a. Fais donc paīter les brebis.

Par-l'ous? (à qui), Qu'est-qu'ous dites? A qui parlezvous? Qu'est-ce que vous dites?

Parloyer, v. n., se parloyer, chercher à s'exprimer avec élégance.

Patigaūt, s. m., furet.

Patigousser, v. a., remuer l'eau sans besoin et pour s'amuser.

Pătirās, s. m., souffre-douleurs.

Patocher, v. n., remuer l'eau, se jouer dedans. Les enfants aiment à patocher.

Pātou, Pātour, s. m., petit berger, pâtre.

Paturas, Paturail, s. m., pré où l'on met les bestiaux.

Paoue ou Poue, s. f., peur.

Paūce, pour pouce.

Perier, v. a., pour prier. Perier le bon Dieu.

Personnerie (être en), s. f., société, coterie, de moitié avec quelqu'un. — Personnier, adj.

Peufi, e, adj. m. et f., flétri, fané.

Piaisi ou Piasi ou Paisi, pour plaisir.

Pianner, v. n., se dit du cri de la poule d'Inde.

Piché ou Pichet, s. m., grand pot à boire dans lequel nos paysans font des rôties.

Piffette, s. f., jeune fille qui ne se plaît qu'à faire piaffe. Pigler, v. n., jeter un petit cri perçant. Se dit surtout des enfants, lorsqu'ils ponssent des cris sans pleurer.

⁽¹⁾ Mieux houaler (L. Dubois).

*Piglement, adv., action de pigler.

Pigner, v. n., se dit de l'enfant qui se plaint en poussant de petits sanglots entre haut et bas.

Pignocher, v. n., forcer son appétit. Essayer de manger quand on n'a plus faim.

Pigrăs (à), adv., beaucoup de quelque chose. On dit: il y en a à pigrăs.

Pigrat (mettre le pied dans le), prov., se mettre dans l'embarras, dans une affaire difficile.

Pilauder (les boues), c'est marcher à travers les boues comme les enfants.

Pimperlotté, e, adj., tacheté par petits points de diverses couleurs.

Pinge, adj., qui a le poil lisse, uni, propre. Ce cheval est pinge comme une souris.

Pingeot. s. m., saut que fait une pierre lancée sur la surface de l'eau qu'elle ne fait qu'effleurer.

Pirotte, s. f., oie femelle.

Piter, v. n., se dit du til dans la lessive ou de la toile que l'on fait herber, qui blanchissent moins dans un endroit que dans l'autre.

Plaïsser ou Plēsser, v. a., garnir une haic lorsqu'on la fait. Coucher une branche de hois qu'on nomme plaissas, après l'avoir coupée aux trois quarts et qui après l'opération prend le nom de plaisse.

Plauder, Pelauder, v. a., enlever et secouer par la peau, en jetant à terre à plusieurs reprises. Les chiens plaudent les chats quand ils se battent avec eux.

Ponicher, v. a., ajuster mal, surtout la toilette. Voyez comme cette femme est ponichée, mal arrangée.

Ponnent (les poules), pour les poules pondent.

Ponnu, pour pondu.

Pŏpŏ (1), s. de tout genre. Il ne se dit que dans cette

⁽¹⁾ Comparer popot (poupon), popote.

phrase: faire la mère popo, c'est-à-dire la femme qui fait ses embarras.

*Portas, pour portail.

*Pouchette, s. f., pochette. Poche d'un habit.

Pouiller ou Poulier, élever avec une poulie.

Pouiller, v. a., vêtir une veste.

Pourget, s. m., bûcher.

Pourguiller, v. a., promener un enfant, un bestial pour le dissiper.

Poui, pour puits

Poutiau, pour poteau.

*Poutre, s. f., jeune cavale de 24 à 30 mois, qui n'a point encore porté.

Précimi ou Pressimi ou Prinsimi, adv., très-près, bientôt, bien vite, promptement.

Q

Quăi, Kai, pronom pour quoi.

Quais et quelquefois Queins, équivalent de tiens!

Quarquelot, s. m., maigre.

Quarsonnier ou Quarsognė (1), s. m., mesure de grain.

Queindre, je quiens, ils quiennent, pour je tiens, ils tiennent.

Quenaille, s. f., un enfant, une quenaille.

Quenolle, s. f., autrefois chenolle, gosier.

Queinot, pour Etiennot, nom d'homme.

Quenotte, s. f., terme d'enfant, dents.

Queolles, Quiolles, s. m., jambes croches, mal faites.

Querter, v. a., arranger, parer sa toilette. On dit: voilà une femme bien quertée, bien parée.

Quoi (avoir ou n'avoir pas de), avoir de la fortune. -

⁽¹⁾ Je crois que Quarsonnier vient plutôt de tiersonnier que de quartonnier, comme le dit L. Dubois.

« Vous êtes gentille, la belle. » — « Il n'y a pas de quoi, monsieur. » — « J'n'avons pas de quoi avoir du pain. »

\mathbf{R}

Raboudiner, v. n., diminuer de longueur, s'endommager par les extrémilés, devenir en mauvais état.

*Raccouit, adj., qui est vieux, terni. Les feuilles des arbres sont raccouites par le soleil.

Radas (1), terme de mépris. Ce ne sont que radas que ces gens-là. Pour dire radoteurs.

Radoubler, v. a., revenir sur ses pas. L'orage radouble, c'est-à-dire revient sur soi.

Rapapilloter (se), v. r., se raccommoder, reprendre l'au-dessus de ses affaires.

Rassouāter, v. a., raccommoder un vieux habit, rapporter des morceaux à quelque chose qui n'en vaut pas la peine.

Ravirées (par les), adv, de temps en temps.

Ravirer (se), v. r., revenir contre son opinion. C'est la même chose que raviser.

Reboinser, Rebouser (2), v. a., contrarier, contrecarrer, embarrasser.

Rebours, adj., qui est de mauvaise humeur ou d'un abord difficile.

*Receper, v. a., pour recevoir.

Récompérer (se), v. r., se dresser le corps et répondre hautement aux personnes qui nous sont supérieures.

Refoui, s. m., usufruit.

Remembrance, s. f , reste, résidu, morceau.

*Rěnclume, s. f., pour rancune.

⁽¹⁾ L. Dubois donne à radas la signification de guenille.

⁽²⁾ Dans le patois normand reboisser, de rebois, barricade.

Ressourdre, v. a., réveiller, activer. On dit à un enfant : *J'te vas ressourdre*, si tu ne fais pas ce que j'te dis.

Retuït, s. m., lieu où l'on dépose le grain non vendu aux marchés. Il y a du grain au retuit, du grain retuyé. Il n'est pas nécessaire qu'il y ait un lieu de dépôt pour qu'on dise au retuit, il suffit qu'il y ait du grain non vendu.

Ric, adv,, tont ric, tout près.

Richöler, v. n., ricaner, rire en traître.

Roinser, v. n., cri du cheval quand il veut se battre.

Rote, s. f., petit sentier.

Rouaner, v. a., macher malproprement. Ceux qui n'ont point de dents rouanent les aliments.

Rouauder, v. n., se dit du cri du chat quand il est en rut. Ruffle, fort, robuste.

Russiau, pour ruisseau.

S

Saccouter, v. n., parler bas à l'oreille de quelqu'un pour n'être pas entendu.

Saī, Seī, Soi, pour soif.

Sais, Sins, prép. I va sais ou sins li, il va chez lui.

Saquer on Saquier, v. a., chasser, faire partir d'un lieu.

Sarcir, Sarci étre). Brûler ou être brûlé, desséché par le feu. Veillez à ce que vos côtelettes ne soient pas sarcies.

Saux. pour saule, arbre.

Saul ou Saule, s. m. et f., soul ou soule.

Seus on Sus, s. m., sureau.

Siler, v. n., se dit du cri de la couleuvre et des autres reptiles.

Souaner, v. n., prendre du tabac malproprement.

Souater (1), v. n., s'associer pour travailler ensemble. Souater se dit des petits cultivateurs qui réunissent leurs chevaux sur la même charrue ou voiture.

Soucer, v. n., sentir, flairer. Les chiens soucent au passage du lièvre. Les bonnes gens aiment à soucer le tabac.

Soui, s. m., balayures, ordures.

Souil ou Sou, s. f., étable aux porcs. Mettre les cochons en sou.

Sourger, v. a., guetter. Je vais te sourger de près

Sparsier, s. f., estafier.

Suė ou Suai, s. m., seuil.

Super, v. a., avaler.

Surpéter, v. a., trouver quelqu'un que l'on cherche et qui vous fuit quand vous l'approchez.

\mathbf{T}

*Talard ou Talus, s. m., extrémité d'une pièce donnant sur celle inférieure.

*Tambanée ou Taubanée (2), s. f., grande quantité d'aliments dans un même vase. Une tambanée de soupe.

Tantouiller, v a., plonger et retirer de l'eau à plusieurs reprises.

Tanvée (3), s. f., c'est la même chose que flamiche. Voyez ce mot.

Taribondin, s. m., homme épais de corps et court de taille.

Tariner, v. n., tarder, s'amuser.

⁽¹⁾ Souater se trouve dans Cotgrave. La Curne de Sainte-Palaye rapproche souater de seuter, terme usité à Sainte-Palaye, dans le même sens. L'ancien français avait soue et souage, qui signifient aide. V. Du Cange, au mot solatium, 3.

¹²⁾ Tambanée doit être rapproché de tamponne ou tambonne (peut-être tant-bonne) pitance qui remplit le ventre et à bon marché.

⁽³⁾ Louis Dubois fait venir tanvée du celtique tan, feu. Je serais plutôt d'avis de le rapprocher de tenvre, mince, dans le patois normand.

Tarlataner, v. n., parler bruyamment et sans chercher à s'entendre.

Tèc ou **Tè**, s. m., toit. Mettre les vaches en tèc. Le c ne se prononce pas.

Têgot (1), s. m., morceau d'un pot brisé qui peut encoré servir à quelque chose.

Terdame ou Trédame, exclamation.

Tĕrouēe, pour truie.

Terrage, s. m., pour enterrement.

Tiendre et ses composés, pour tenir.

Tirer (les vaches), pour traire les vaches.

Torer, Taurer, v. a., parer, ajuster sa coifiure. Cette femme est bien mal torée, mal coiffée.

Trébèn, adv., beaucoup. J'ai trébèn d'argent.

Treuler, v. a., trainer.

Treuner ou Traner, v. n., se dit du chant de la poule lorsqu'elle cherche à pondre.

Tribarder (2), v. n., aller çà et là, de côté et d'autre. Quand on est ivre on *tribarde* en marchant. — v. a., croiser des branches ou des fils pour embarrasser un passage.

Triffoi ou Tréfoi (2), s. m., grosse bûche que l'on met dans le feu la veille de Noël et qui doit durer les trois fêtes, c'està-dire trois jours.

Tringue, s. m., petit lait, mèque.

Trouil, s. m., dévidoir.

⁽¹⁾ Tégot devrait s'écrire tét-got. Les termes go, gau, gaud, impliquent une idée défavorable. Gaud, dans le patois normand se dit pour nigaud, mot dont Littré et A. Brachet ignorent l'étymologie. Gau, dans l'ancien argot, signifie pou. Dans le patois normand. le même mot se présente comme un dérivé de gallus, coq. Mais gallus signifiant également gaulois, il ne serait peut-être pas téméraire de supposer que c'est la même terminaison qu'on applique comme suffixe à la fin de certains mots, pour leur donnér un sens péjoratif. Mettre ses sabots de gallot, c'est les mettre de t: avers.

⁽²⁾ Tribarder vient de tribart, bâton que l'on pend au cou d'un chien pour l'empêcher de courir, ou espèce de carcan composé de trois bâtons qu'on met au cou des porcs pour les empêcher de passer au travers des haies.

⁽³⁾ Tréfouet paraît venir de trifocalium.

Trouiller, v. a., dévider.

Truc, adj. Avoir le truc, être adroit.

Turbette (1), adv., à turbette, à foison, abondamment.

Turne, s. f., mauvaise maison.

 \mathbf{U}

Uāi, Uė, s. m., œil.

Umable, pour aimable.

Un (c'est tout à) dans cette ville, pour : on dit généralement que.

Usible, adj. m. et f., précoce, avancé.

\mathbf{v}

Vaissiau, s. m., une pipe.

Vanquez, Vanquiers ou Vantiers 2), adv., vraisemblablement, peut-être. Il est vanquié ben chez li.

Ventée, s. f., donner une *ventée*, battre fortement quelqu'un.

Verdā, Verrot, s. m., verrat, pourceau mâle.

Verdault, s. m., faiseur de mariages.

\mathbf{X}

Xeucer, v. a., exaucer.

⁽²⁾ Turbette, de turbe, foule, multitude.

⁽¹⁾ Vantiers ne serait-il pas le produit de l'écrasement de volontiers? ol devenant fréquemment ou et au, on aurait pu avoir vauontiers, réduit à vantiers pour éviter l'hiatus.

SUPPLÉMENT

Baiser ou être Baisé, attraper quelqu'un ou en être attrapé.

Banon, s. m., vaisseau qui sert à recueillir le jus sortant de la pression des fruits, poires ou pommes, au moyen du pressoir, avant que de l'entonner dans le vaisseau à ce destiné.

Banvole, s. f., girouette.

Baube, bègue.

Bavoler, se dit d'un oiseau sur le bord de son nid, lequel agite ses ailes.

*Begueton, Beguetonner, adj., bègue, bégayer

Betteler ou Béclé, se dit du lait qui se caille.

Boulevari, bruit, tintamarre, désordre.

Brèche, s. m., éden'é, à qui il manque des dents.

Brèche, s. f., fètu qu'on voit dans le beurre, le lait.

Chàs 1), terme de tisserand, espèce de bouillie de farine dont on pare la toile.

Crétine, Crétiner, limon ou bouc, dont le débordement des rivières ou les grandes eaux couvrent les prairies. Ce pré a été *crétiné*.

Dāller, faire une Dāllée, uriner par terre.

*Dehambionné, disloqué, mal fait dans les jointures des cuisses ou des hanche. Il est tout déhambionné.

Démence, pour ruine. Cette maison ou cette ferme est en démence.

⁽¹⁾ N'est-ce pas de là que vient la locution: « Faire de la bouillie pour les chats? »

*Douaner, battre excessivement.

Ecarbouiller, écraser.

Echauboui (1), effarouché. Cet oiseau est échauboui dans sa cage.

Elue te, terme de tisserand, pour élite.

*Encourantée, longue suite d'objets attachés les uns après les autres.

Enfontume, gros rhume.

*Ensenteine, sens, manière de faire quelque chose.

*Etrempât, terme de cultivateur, pour signifier le fer qui joint les deux parties de la charrne et qui sert à les approcher ou à les allonger.

Epestoui, adj., éveillé. Cette jeune fille est épestouie comme une souris.

Etermine, se dit d'un enfant faible, en phtisie, faible de constitution, peu viable.

Etrase, se dit de même. C'est une étrase que cet enfant. Eurée, pour orée, bord d'un bois.

Faraud, est celui qui quitte peu à peu des habillements antiques, ou de campagne et suit de loin une mode plus relevée. Il devient faraud; elle commence à farauder.

Gadelle, Gadellier, groseille, groseiller à grappe rouge et blanche.

Gigaler, Ginguer, se divertir avec excès.

Gigaleur, Gigaleuse, adj. Cette jeune fille est trop gigaleuse.

Gobine, s. f., débauche, bonne chère Il aime la gobine.

Horion (2), gros rhume. Il a un horion dans l'estomac qui l'empèche de manger et de dormir

Houbile, s. f., veste, vêtement. Va prendre ta belle houbile.

Intergaudé (être), être troublé, se troubler.

*Jars ou Jât (faire le), se dit d'un homme qui fait le

⁽¹⁾ Echaubouille (L. Dubois et G. Le Vavasseur).

⁽²⁾ Se dit aussi du tac. V. Littré.

ménage pendant que sa femme est en couche. Il fait le jât.

Jolet, jeu, mouvement. Il faut donner du jolet à telle chose.

Jupper, appeler quelqu'un, crier après lui. On a beau le jupper, il ne vient pas.

Lichouaner, embrasser souvent. Ils se lichouanent toujours.

Lostre (1), sale, malpropre. Il est fait comme un lostre.

Lousse, Lousser, Lousseur, mensonge, mentir, menteur, hâblerie, hâbler, hâbleur. Prenez garde, il va vous pousser des lousses.

Mahou, Mahouner, bègue, bégayer.

Mougnier, ère, meunier, ère.

Mônnée, provision de grain qu'on met au moulin. La mônnée est-elle revenue

*Pacré, pareil, semblable. Il ressemble à son père tout pacré.

Paîter, bouger, changer de place. Il n'en paîte pas, c'està-dire il ne s'en dérange pas.

*Parsonnier, Parsonnerie (2), se dit d'un cultivateur qui n'ayant qu'un cheval pour faire valoir sa terre, emprunte celui de son voisin. Ils sont de parsonnerie ensemble.

Paut, Pôt, s. m., poteau.

*Piaufrer, embrasser souvent et fortement. Finissez, je n'aime pas qu'on piaufre ma fille.

Pièce, négation. Y a-t-il des personnes dans la maison? Il n'y en a pièce.

Prāe, s. f., charogne (prononcez carogne). Ce n'est qu'une prāe que c'te crêture-là.

Radas, guenille, étoffe usée et en lambeaux.

Sacquer, chasser. Sacque-moi les brebis de ce champ.

⁽¹⁾ Lostre viendrait peut-être de lutra (loutre) qui, au moyen-âge, a donné loustrier.

^(?) Parsonnier, cohéritier, est un terme qui se trouve dans toutes nos anciennes coutumes,

— prendre de force par saccades quelque chose de la main d'un autre.

Sarche, s. f., hausse pour les cuves à lessive.

Souille, Souillon, petite fille sale, malpropre. C'est une Marie-souillon.

Suée, s. f., donner une suée, c'est faire peur à quelqu'un à force de le gourmander et de le menacer. As-tu eu ta suée?

Surelle, oseille.

Timonner, v. a., activer, presser. Il faut timonner ces gens-là

Toper, consentir à telle chose.

Tortiller, chercher des alentours.

Traveucher, marcher de manière à se trouver devant son voisin pour l'empêcher de marcher.

Trichard, e, trompeur, euse.

Trutter (1), v. n., se dit du lait ou du savon qui se grumêle.

Veillatif, ve, adj. Il n'est assez veillatif à ses affaires, c'est-à-dire qu'il n'est pas surveillant.

Venette, bailler une *venette*, c'est menacer quelqu'un et lui faire peur. Il a eu sa *venette*.

(1) Trutte, pour truiter.

CONJUGAISONS

Des Verbes Eumer (aimer), Faire, Chā (choir).

INDICATIF PRÉSENT

Sing. J'eume,	Je fas,	Je chei.
Tu eumes,	Tu fas,	Tu chei.
Il eume,	I fait,	I chei.
Plur. J'eumons,	Je fesons,	Je cheyons.
Vous eumèz,	Vous fesèz,	Vous cheyez.
Il eument,	I fesant,	I cheyant (1).
	IMPARFAIT	
Sing. J'eumas,	Je fesas.	Je chéyas
Tu eumas,	Tu fesas,	Tu cheyas.
Il eumait,	I fesait,	I cheyait.
Plur. J'eumins,	Je fesins,	Je cheyins.
Vons eumiez,	Vous fesiez,	Vous cheyez.
Il eumins,	I fesins,	I cheyins.
	PRÉTÉRIT	
Sing. J'eumis,	Je fesis,	Je cheyis.
Teumis,	Tu fesis,	Tu cheyis.
H eumit,	I fesit,	I cheyit.
Plur. J'eumimes,	Je fesimes,	Je cheyimes.
Vous eumites o	u Vous fesites,	Vous cheyites
V's'eumites,		
Il eumirent,	I fesirent,	I chéyirent.

⁽¹⁾ De même: i vlant, pour ils veulent, etc.

PRÉTÉRIT INDÉFINI

Sing. J'ai eumè, J'ai fait, J'ai chu.
T'as eumè, T'as fait, T'as chu.
Il a eumè, Il a fait, Il a chu.
Plur. J'avons eumè, J'avons fait, J'avons chu.
Vous avez eumè, Vous avez fait, Vous avez chu.
Ils ont eumè, Ils ont fait, Ils ont chu.

PRÉTÉRIT ANTÉRIEUR

Sing. J'eus cumè, J'eus fait, J'eus chu.
T'us eumè, T'us fait, T'us chu.
Il eut eumè, Il eut fait, Il eut chu.
Plur J'eùmes eumè, J'eùmes fait, J'eùmes chu.
V'zeutes eumè, V'zeutes fait, V'zeutes chu.
Il eurent eumè, Il eurent fait, Il eurent chu.

PLUS QUE PARFAIT

Sing. Tavas eumė,	Tavas fait,	Tavas chu.
Tavas eumè,	T'avas tait,	T'avas chu.
Il avait eumè,	Il avait fait,	Il avait chu.
Plur. J'avins eumè,	J'avins fait,	J'avins chu.
V zavěz cumě,	V zavèz fait,	V'zavèz chu.
Il avins eumè,	Il avins fait,	Il avins chu.

FUTUR

Sing. J'eumerai,	Je ferai,	Je chérai.
T'émeras,	Tu feras,	Tu chéras.
Il eumera,	I fera,	I chéra.
Plur. J'eumerons,	Je ferons,	Je chérons.
V'zeumerez,	Vous ferez,	V'cherez.
Il eumeront,	I feront,	I chéront.

FUTUR PASSÉ

Sing. J'érai eum	è, J'érai fait,	J'érai chu.
T'éras eun	né, T'éras fait,	T'éras chu.
H éra eum	é, Il éra fait,	Il éra chu.
Plur J'érons em	mé, J'érons fait,	J'érons chu.
V zérez eu	mé, V'zérez fait,	V'zérez chu.
Il éront en	mé. Il éront fait	Il éront chu.

CONDITIONNEL

Sing. Feumeras,	Je fras,	Je chéras.
Teumeras,	Tu fras,	Tu chéras.
Il eumerait,	I frait,	I chérait.
Plur. J'eumerins,	J'frins,	Je chérins.
V zeumerèz,	Vous f'rèz,	Vous chérez.
H cumerins,	I frins,	I chérins.

PASSÉ

Sing. J'éras eumé,	Féras fait,	J'éras chu.
T'éras eumè,	T'éras fait,	T'éras chu.
Il érait eumé,	Il érait fait,	Il érait chn.
Plur. J'érins eumè,	J'érins fait,	J'érins chu
V zerez eumé,	V'zerez fait.	V'zerez chu.
Il érint enmé,	H érint fait,	H érint chn.

IMPÉRATIF

Sing. Eume,	Fas,	Chet.
Qu'il eume,	Qu'il fasse ou	Qu'il cheye ou
	Qu'il fesant,	Qu'il cheyant.
Eumons,	Fommes,	Chéyons.

SUBJONCTIF PRÉSENT OU FUTUR

Sing. Que j'eume, Que je fasse, Que je chéye. Que t'eume. Que tu fasse, Que tu chéye. Qu'il eume. Qu'il fasse, Qu'il chéve. Que je fesions, Que je chevons. Plur. Que j'eumions, Que v'cheyez Que v'zeumez, Que v'fesez, Qu'il eumant, Qui cheyant. Qui fesant,

IMPARFAIT

Sing Que jeumisse ou
eumis.
Que tu eumis.
Qu'il eumit.

Plur. Que j'émissins, Que j'fissins, Que j'chéyissions.
j'eumissins,
Que v'zemissez, Que v'tissez, Que v'cheyissez
Qu'il emissint, Qui fissint, Qui chevissint.

PRÉTÉBIT

Sing Que j'as eumé, Que j'as fait, Que j'as chu.
Que t'as eumé, Que t'as fait, Que t'as chu.
Qu'il ait eumé, Qu'il ait fait, Qu'il ait chu.

Plur. Que j'ayons eumé, Que j'ayons fait, Que j'ayons chu.
Que v'z'ayez eumé, Que v'zayez fait, Que v'zayez chu.
Qu'il ait eumé, Qu'il ait fait, Qu'il ait chu.

PLUS QUE PARFAIT

Sing. Que j'eus, Que t'us, Qu'il eut eumé. Plur. Que j'eussins, Que v'zeussez, Qu'il eussint eumé.



PATOIS DE L'ARRONDISSEMENT D'ALENÇON

En tête des travaux relatifs au patois de l'arrondissement d'Alençon, il a paru convenable de consacrer une courte notice à leur principal auteur, jusqu'ici inconnu, pour lequel nous réclamons une petite place parmi les philologues normands. La part qu'il prit aux luttes et aux souffrances du clergé non assermenté, pendant la Révolution, donne d'ailleurs à sa biographie un intérêt inattendu et quand on sait que le modeste desservant aux lumières duquel l'administration fit appel en 1812, était encore quelques années auparavant clussé par elle au nombre des suspects, on se sent attiré vers lui par une secrète sympathie.

Son vocabulaire, moins abondant que celui de Delestang 1), renferme un bon nombre de mots qui appartiennent au patois du Perche et dont j'ai du supprimer la plus grande partie, ne conservant que les variantes orthographiques et les modifications de sens assez notables.

⁽¹⁾ Les travaux sur la linguistique et l'archéologie remontant à l'époque du premier empire, sont aujourd'hui bien publiés. Il convient cepeudant d'en tenir compte; et il est juste de noter que Delestang, sans être un philologue et sans jamais être sorti de sa sous-préfecture de Mortagne, ne resta pas complètement étranger à ces travaux. Le 16 décembre 1807, il avait été nommé membre correspondant de l'Athénée de la Langue française. Le 16 octobre 1810, il tut admis comme membre non résidant de l'Académie celtique. Son Vocabulaire du Patois percheron fut revu par lui et communiqué à M. Dureau de La Malie en 1820 (Mss. de Delestang, t. IV).

NOTICE SUR L'ABBÉ FOUET

FOUET (Pierre-Nicolas), né à Alençon le 23 novembre 1755 (1), avait été nommé au mois d'avril 1786, vicaire de la paroisse de Condé-sur-Sarthe, qui avait pour curé l'abbé Loublier, esprit distingué, l'un des principaux rédacteurs du Cahier de l'ordre du Clergé pour le Bailliage d'Alençon en 1789 et qui fut désigné, à cette époque, pour remplir les fonctions de maire de la commune avec l'adjonction de l'abbé Fouet comme greffier (7 février 1790).

Les déchirements douloureux qu'amena la Constitution civile du clergé sont connus de tous. Mais dès le commencement de 1790, les premiers symptomes de division se manifestaient parmi les membres du clergé. Le 9 mai, le vicaire-greffier de Condé-sur-Sarthe dut transcrire sur le registre des délibérations de la municipalité, une protestation de M. Loublier, curé-maire, contre une lettre adressée par le curé de Saint-Denis sur-Sarthon à l'Assemblée nationale pour dénoncer « une coalition entre lui et ses confrères voisins et qui ne tendrait à rien moins qu'à soulever les peuples contre les décrets de l'Assemblée. »

Le clergé d'Alençon et des environs pouvait déjà être classé en trois groupes distincts : 1º ceux qui, en petit nom-

⁽¹⁾ Registres de baptime de la paroisse Notre-Dame d'Alengon, novembre 1755 :

[«] Le dimanche 23, par nous prêtre soussigné a esté baptisé Pierre-Nicolas, né de ce jour, à 2 heures du matin, en legitime mariage, fils d'André-Louis Fouet, filotier et de Anne-Françoise Birée, son épouse, demeurant faubourg Saint-Blaise, le parrair Nicolas Fouet, la marraine Marie-Anne Birée.

[«] N. Fouet-Dufresne, Marte Birée, B.-F. de la Barte, prêtre, vicaire. » André-Louis Fouet, son père, originaire de Damigni, mourut au faubourg Saint-Blaise le 7 vendémiaire au VII.

Anne-Françoise Birée, femme Fouet, sa mère, mourut le 2 pluviose an II.

bre, étaient décidés d'avance à adhérer à tous les changements que la Révolution devait accomplir; 2º ceux qui, partisans des réformes et sonmis à la loi en tout ce qui n'intéressait pas le domaine sacré de la conscience allaient se spumettre avec plus ou moins de réserves, avec plus ou moins de répugnances aux décrets de l'Assemblée nationale et dont quelques-uns rétracteraient plus tard courageusement et au péril de leur vie des serments imprudemment donnés, lorsqu'ils verraient l'inutilité et le danger des concessions auxquelles ils s'étaient prétés ; 3° ceux qui, soumis avenglement aux instructions de leurs chefs qui leur qui leur dénonçaient comme schismatiques les entreprises de l'Assemblée nationale sur le domaine spirituel dans l'organisation du culte, repousseraient avec énergie toute proposition de conciliation et mériteraient les noms glorieux de martyrs et de confesseurs de la foi.

Le 16 janvier 1791, le curé de Condé-sur-Sarthe, d'accord avec son vicaire, considérant que les fonctions municipales dont il était investi étaient difficilement conciliables avec l'attitude indépendante qu'il entendait garder sur le terrain religieux, donna sa démission, formulée dans les termes les plus convenables et qui témoignent des sentiments de sympathie dont il était entouré. Il déclare que « toujours reconnaissant de la confiance que lui ont marquée les citoyens actifs de cette commune en le nommant maire, il voit avec la plus grande peine que les fonctions de cette place se multiplient au point de ne pouvoir se concilier avec celles de son ministère, ce qui le détermine à donner aujourd'hui, comme il donne en effet, sa démission de cette place, »

- M. Fonet, le même jour, fit une déclaration dans les mêmes termes.
- « Pénétré de reconnaissance, dit-il, envers les officiers municipaux qui lui avaient fait l'honneur de le nommer

greffier, trouvant les fonctions de son ministère incompatibles avec sa place, il s'est déterminé à donner aujourd'hui, comme il donne en effet, sa démission. »

FOUET, vicaire de Condé.

Le dimanche 23 janvier 1791, le curé de Condé, après le prône, adressa aux fidèles réunis dans l'église et spécialement au conseil municipal, un discours dont on trouve le compte-rendu dans le registre des délibérations de la municipalité. Dans le même registre, figure le procès-verbal du refus fait par l'abbé Loublier de publier la lettre pastorale de l'évêque constitutionnel.

Le curé et doyen de Saint-Benis-sur-Sarthon, nommé procureur de la commune avait, au contraire, prété le serment constitutionnel avec les restrictions de l'évêque de Clermont, ce qui ne l'empécha pas d'adresser le 10 juin 1791 une protestation au ministre de l'intérieur, au nom des curés de son canton et en son nom personnel deux protestations énergiques contre la dépossession et l'expulsion des ecclésiastiques non assermentés et des religieuses vouées à l'instruction et au soin des malades.

Le 14 juin, le curé de Condé-sur-Sarthe sit faire l'inventaire du mobilier de la cure tenant nature du fonds et déclara qu'il allait faire enlever tous les meubles qui lui appartenaient en propre. Son successeur, Christophe-Mathieu Romet, ci-devant curé de Courteilles, fut installé à Condé le 26 juin. L'abbé Fouet dut alors, comme son curé, pourvoir à son habitation. L'abbé Loublier se rendit alors à Paris.

Enfermé au séminaire Saint-Mayloire, au mois de septembre 1792, il fut du nombre des prétres massacrés dans ces fatales journées.

L'abbé Fouet se retira probablement dans sa famille, à Alençon et put ainsi, au moins pendant quelque temps, procurer les secours spirituels aux fidèles de son ancienne

paroisse. Quand au curé assermenté, à l'exemple de l'évêque constitutionnel et de la plus grande partie de son clergé, il abdiqua les fonctions ecclésiastiques le 27 nivose an II. Le l'i pluviose, le maire de Condé-sur-Sarthe fit une motion au Conseil général de la commune, pour faire observer: « qu'il est tems enfin de briser les chesnes du fanatisme des prestres et que les argenteries qui ont servi jusqu'à ce jour dans l'église de cette commune à fanatiser le peuple par la main des prestres, soient sur-le-champ inventoriées et portées au district d'Alençon, pour en faire don à la République et pour être fabriquées en monnaie républicaine. » S'associant à la pensée du maire, le conseil général de la commune déclara, le 17 ventose, renoncer au culte public et ordonnu la vente des meubles et effets existant dans l'église, pour en être le produit consacré « à la décoration du temple de la Raison et pour l'humanité souffrante. »

L'abbé Fourt ne paraît pas avoir bénéficié de la loi du 3 ventose an III, qui proclama la liberté des cultes. Il avait été porté sur la liste des émigrès, bien qu'il n'ait jamais quitté le département de l'Orne. Il obtint sa radiation provisoire le 9 frimaire an Vet, le 10 thermidor suivant, il se présenta a la municipalité de Condé-sur-Sarthe, pour déclarer que « miaistre non assermenté du culte catholique, apostolique et romain, son intention était d'exercer son culte dans l'église de cette commune. » Mais à la suite du 18 fructidor, il fut de nouveau obligé de se cacher. Le 8 nivose an VI, il fut porté sur la liste des trente-deux prétres condamnés à la déportation, par arrêté du Directoire exécutif.

Dans un état des prêtres insoumis du canton principal d'Alençon, dressé le 21 brumaire an VI, l'abbé Fouet est noté comme suit :

« Fouet (Pierre-Nicolas), ex-vicaire, — Embaucheur pour

les Chouans, préchant ouvertement le mépris des lois et du gouvernement, caché depuis le 18 fructidor, »

Le 21 prairial an VIII. il présenta une pétition au préfet pour lui exposer qu'avant et pendant la Révolution, il avait toujours vécu paisiblement; que sincèrement attaché à sa patrie, il ne l'avait jamais quittée, mais que pour se soustraire aux persécutions injustes, il avait constamment été caché dans le département. En conséquence, il demandait au préfet sûreté et protection et l'autorisateon de reparaître en public. Su pétition fut accueillie, mais le requérant fut mis en surveillance à Alençon, par arrêté du 24 prairial an VIII.

Le 16 thermidor an IX. Pierre-Xivolos Fouet, originaire d'Alençon, y demeurant, faubourg Saint-Blaise, prêta le serment de fidélité à la Constitution exigé de tous les fonctionnaires publics par la loi du 21 nivose an VIII, et en conformité de l'arrêté pris par le maire d'Alençon le 22 brumaire an IV, approuré par le préfet le 29 du même mois.

Un autre proserit, le P. Sigismond-René Guivier, cidevant gardien des Capucins d'Alençon, agé de soixante ans, accablé d'infirmités et rendu à la même époque à la liberté après avoir subil une détention de plus d'un an, exerça provisoirement les fonctions du culte à Condé-sur-Sarthe jusqu'à ce que la nomination de l'abbé Fouet comme desservant eût été approuvée par le gouvernement, ce qui eut lieu le 19 frimaire un XI. Il préta serment entre les mains du préfet de l'Orne le 15 ventose et fut mis en possession de l'église de Condé le 27, par le P. Sigismond.

L'abbé Fouet mourut au presbytère de sa chère paroisse de Condé-sur-Sarthe, le 25 septembre 1818. Il était àgé de 63 ans.

NOMENCLATURE

Alphabétique des Expressions non françaises en usage à Condé-sur-Sarthe et aux environs, par l'abbé FOUET, curé de cette commune.

Le desservant de Condé-sur-Sarthe a en l'honneur de transmettre à Monsieur l'anditeur du Conseil d'Etat, membre de la Légion d'honneur, Sous-Préfet de l'arrondissement d'Alençon, la Nomenclature alphabétique des Expressions non françaises en usage dans le pays, conformément à sa lettre du 11 mars 1812, ainsi qu'il suit :

A

Abroutout (1), s. m., qui brise tout, qui détruit tout, qui fait son ouvrage sans prendre garde à soi, qui travaille mal.

Acărd, adv., très-abondamment. Ex.: L'eau tombe d'acard, il tombe une très grande averse.

A cŭl (2), adv. Une charrette est à *eul* lorsque le derrière pose par terre.

⁽¹⁾ On appelait abrousture, en Normandie, le droit de mener broûter les bestianx dans les buissors et les broussailles. Il faut probablement rattacher abroutout d'ébrouer (terme de vétérinaire), éternuer fortement en secouant la tête (d'où le terme faire brouée), que Diez fait venir de la racine germanique qui a donné brau et brou, dans le provencal, br.we, dans la langue d'Oil. De là encore rabrouer, proprement violenter, malmener.

⁽²⁾ A cul se dit fréquemment au figuré.

Adenté, ée, adj., renversé, le haut en bas.

Adelèsi, e, adj., qui ne sait que faire, qui fait des espiégleries pour faire rire.

Agălie, adv. Faire agalie à quelqu'un, c'est se moquer de lui en frottant avec l'index l'intérieur de la main.

Allumelle, s. f., lame d'un conteau.

Andoŭille, s. f., fusée faite avec de la terre et du foin qu'on pose sur les solives, pour former un plancher.

Arbre bois d'), s. m., signifie du bois de pommier pour brûler, les autres bois sont désignés, v. g. bois de poirier, bois de chène, etc.

Atticocher, v. a., exciter à la dispute. S'atticocher, v., réciproque, se faire on se dire l'un à l'autre des choses qui déplaisent.

Avěrās, s. m. pl., les volailles d'une basse-cour. Donner aux *avéras*, donner à manger à la volaille.

*Aubour (1, s. m., l'endroit d'une planche le plus près de l'écorce, qui est d'une qualité inférieure au cœur du bois.

B

Băder (se). v. p. r., salir le bas de sa robe dans l'herbe mouillée.

Bāiseŭl, s. m., pour baisure, endroit du pain qui se touche au four.

Bărătté, s. m., petit lait qui se trouve dans la baratte, quand le beurre est fait.

Bassicotier, re, s. adj., celui, celle qui baisse pen ou hausse peu sur le prix soit demandé, soit offert et qui répète souvent.

Battu (lait), s. m., baratté mis avec le lait caillé et battu ensemble.

⁽¹⁾ Le Glossaire de Louis Dubois écrit zubeur. C'est prohablement une faute de copie.

Bāubělle, s. m., faire la baubelle, agir en tartuffe, faux. Bedée (aller de), v. n., agir inconsidérément, comme un étourdi. Ex.: il y va de bédée, il fait cela de bédée.

Belin, s. m., pour bélier.

Bērdāncer, v. a., agiter, secouer un meuble.

Bērdāncier, re, adj., inconstant, qui fait lantôt une chose, tantôt une autre.

Bērgeās, s. m. pl., troupeau de moutons.

Bernoux, ouse, adj., couvert d'ordures et de saletés.

Bettelé, adj., lait, crème qui ayant été mis sur le feu a tourné.

Bīard, s. m., pour blard, civière à bras, à coffre, qui sert à porter les morts en terre.

Bicler, v. n., regarder du coin de l'œil.

Blee, Bleche, adj., mon, molle. Poire bléche, poire molle.

*Boūeton, s. m., sabot arrondi par le bout, chaussure.

Bŏguĭlle 4), s. f., chassie des yeux.

Boguilloux, ouse, adj., qui a de la chassie aux yeux.

Bouligot, s. m., morceau de bois gros et court.

Bourdin, s. m., petit tourteau dans lequel on a mis des pommes.

Boussacre, a. s. m., manvais ouvrier, qui perd fouvrage.

Boussacrer, v. a., faire de très manvais ouvrage.

Brée, s. f., pour broye, instrument pour broyer le chanyre.

Branée, s. f., son et herbe mélés qu'on donne en nourriture aux animaux.

Brasséier, v. n., marcher les bras pendant.

Brēche, s. f., lie qui est au fond d'un vase, d'une houteille. Ex.: il ne vient plus que de la *brèche*, le vin, le cidre vient trouble.

⁽¹⁾ De boga, enveloppe.

*Bréhaŭt, s. adj., braillard, qui parle fort naut, grand bayard.

Brides-à-viău, s. m., ruban étroit, fait avec de gros fil écru.

Briffonier, s. m., qui vend toutes sortes de marchandises, comme fil, laine, etc.

Bröndir, v. n., faire faire un grand bruit à une pierre qu'on lance fortement.

Brōe, s. f., espèce d'écume.

Broter, v. n., écumer, jeter de l'écume.

*Broŭėe, s f., faire la brouée, rejeter, à force de rire, la boisson, soit par les narines, soit par la bouche.

\mathbf{G}

Cănette, s. f., bobine à très hauts bords, sur laquelle on dévide le fil qui sert à faire la chaîne.

Carabin, s. m., sarrazin, blé noir triangulaire,

Căsse, s. f., lèchefrite en terre.

Cătir (se), v. pron., se cacher dans un petit coin, occuper le moins de place possible.

Cavéreau, s. m., porte qui sert à couvrir l'escalier d'une cave et qu'on pose horizontalement.

Cěrgault (1), adj. s. m., éhonté, sans pudeur, qui ne craint rien, effronté.

Cermiau (2), s. m., espèce de couperet, crochu par le bout, du côté tranchant.

Chălon (3), s m., petit bateau qu'on conduit avec une perche.

⁽¹⁾ Cergau, cergole, écrit par L. Dubois sergaul. Nous retrouvons ici le suffixe gau, sur lequel nous avons appelé l'attention.

⁽²⁾ On écrit et l'on prononce généralement aujourd'hui cerniau; cerner signifie arracher, déraciner (La Curne de Sainte-Palaye); cernis, bois destinés à être arrachés (F. Godefroy).

⁽³⁾ Chalon, variante de chalan. De challer, gauler, parce que les chalans sont dirigés au moyen d'une perche.

Chārouēt, s. m., pour charrier, toile sur laquelle on met la cendre sur la cuve.

Chas, s. m., colle faite avec farine et eau bouillante.

Chemicher, v. n., pleurer à demi, faire semblant de pleurer Prononcez chmicher.

*Chěnevělles, s. f. pl., le bois qui reste du chanvie broyé. Chře, s. m. Ex.: Il entend le *chie*, veut dire il comprend facilement ce dont il est question.

Cloquer, v. n., taire cloq, clocq, cri que fait la poule qui vent conver.

Cŏcŏniĕr, s. m., celui qui fait commerce d'œufs.

Cŏcoŭ, s. m.. fleur jaune, de la classe des primevères.

Cocurias, adj., qui a bonne mine, bon air, propre, qui fait plaisir à voir.

Cotiné, adj., échauffé, en parlant du bois.

Crioche (1), s. f., potence, béquille, bâton fait en croix sur lequel on s'appuie pour s'aider à marcher.

Crīoīre, s. f., cornet dans le col des volailles, par où passe la respiration.

(1) M. G. Le Vavasseur s'est demandé si crìoche est une forme familière et féminisée de crochet, ou une onomatopée rappelant le bois qui crie sous le fardeau et l'infirme qui geint. Du Cange nous fournit la réponse. Les potences ou béquilles dont il s'agit rappellent la croix, le T. Aussi les désignait-on sous les noms de cruces, crucia, croca, crocia, croccia, croceolus. Resterait à expliquer l'introduction de l'i parasite entre l'e et l'o. Mais il faut remarquer que l'iotacisme est un accident beaucoup plus fréquent que ne l'ont cru MM Daméril, qui l'ont restreint à l'habitude de mouiller Jes syllabes commencant par l précédé d'une autre consonne et les terminaisons en er (Die ionnaire du patois normand, introduction, p. LII). Dans la plus grande partie du département de l'Orne, on dit crière pour crayère, crim pour crayon, jim pour jone ou ajone, brit pour bruit, frit pour fruit, fie pour fuye, rhieume pour rhume, Hiaume pour Guillaume, ieun pour un. MM. Duméril signalent eux-mêmes iens pour ens et ioù pour où. M Ch. Joret a noté également Des caractères et de l'extension du patois normand, p 163-164) anx environs de Carronges, nieu pour nuit, nieure pour unire, sie pour suie. Nous trouvons en outre, dans le même canton. coutia pour conteau, aisia pour oiseau, aignia pour agneau, cisias pour ciseaux, mie pour moi (en passant par mé), la Fiertei-Maciei pour la Ferte-Mace, etc.

Crouller, v. a., crouller les pommes, secouer avec violence les arbres pour en faire tomber les fruits.

Cruchettée, s. f., pour cruchée, plein une cruche.

Cuisse (pain de), s. m , pain fait par les particuliers, plus compacte que celui des boulangers.

Cusser, v. n., se plaindre, faire hein, hein, hein, lorsqu'on travaille avec effort ou lorsqu'on souffre.

\mathbf{D}

Dăle, s. f., gargouille, gouttière en pierre qui traverse le mur.

I ălée, s. f. Ex.: Cet enfant a fait sa dalée, c'est-à-dire a uriné.

Défraner, v. n., diminuer, dépérir, maigrir, perdre de son embonpoint.

Dĕiŏt, s. m., petit sac pour envelopper un doigt qui a quelque blessure.

Degesté, ée, s. adj, gesticulateur, qui s'en fait accroire, étourdi.

Dérăs ou Dérăil, s. m. sans pl., graisse qui s'attache aux boyaux.

Dérīs, s m., débris que laisse le débordement des eaux. Devallée, s. f., pente, descente.

\mathbf{E}

Ebliner, v. a., écobuer, enlever avec la houette la superficie d'un terrain.

Ebréché, ée, adj., à qui il manque une dent de devant.

Echāntillon, s. m., déversoir d'un moulin.

Echāugŭetter, v. a., épier avec soin, suivre tous les mouvements.

Echer (1), s. m., jalousie. Ex.: avoir écher sur quelqu'un, le jalouser. Prononcez échair.

Echerdant, te, s. adj., qui a écher, envieux.

Ecoche, s. f., grand conteau de bois pour létacher les grettes, qui sont restées au chanvre quand il a été broyé.

Ecocher, v. a., détacher les grettes avec l'écoche.

Ecoinster, v. a., casser, briser le coin d'une table, d'un marbre.

Ecriller (2), v. n., glisser en marchant.

Effestoui, adj., éveillé, ardent, vif, espiègle.

Eherné, adj., ressori cassé ou dérangé. Mon couteau est tont éherné.

Emayer (s'), v. p , s'inquiéter beaucoup pour l'avenir.

Embarnir, v. n. r., prendre de l'embonpoint, engraisser.

Emboliner (3), v. a., eacher, envelopper avec un mouchoir, un voile, un manteau.

Encrucher, v. a., jeter dans une haie, dans un arbre, un bâton, un mouchoir, de manière qu'il ne tombe pas. J'ai jeté mon chapeau dans cet arbre, il s'y est encruché.

Engazer (s'), v n. r., se mettre dans la boue.

Epinger, v. a., tirer l'ean de quelqu'endroit, le mettre à sec, épuiser.

Equi (4), s. m., pour *écli*, languette de bois éclaté, qui entre dans la peau.

Erusée, s. f., élancement. Prendre son érusée, se lancer en avant pour mieux sauter.

Etoupas, s. m., bouchoir, ce qui sert à fermer le four.

⁽¹⁾ Echer, échère, paraît avoir guelque rapport avec écher, écarer, impatienter, jeter des pierres. Comparer également ce mot à eschar, moquerie, dérision (Du Cange, au mot Carina).

⁽²⁾ Ecriller a donné naissance au mot écrillard, déversoir ou échantillon d'un moulin.

⁽³⁾ Emboliner pour embobeliner. On dit aussi emboner et boner.

⁽⁴⁾ On appelait acquit ou aicquit, le morceau de bois que les écoliers étaient tenus d'apporter chaque matin pour le chauffage de la classe.

\mathbf{F}

Ferrer, v. a., façonner la filasse avec des cardes, carder.

Ferreux, euse, adj., qui façonne la filasse avec des cardes, cardeur.

Foīcĕlle, s. f., égoutoir. vase rempli de petits trous pour faire égouter.

Forbeture, s. f., pour fourbure, maladie aux jambes des chevaux, pour avoir bu, ayant chaud, ou par trop de fatigue.

Foucade, s. f , vivacité, colère, emportement.

Foucader, v. n., agir avec vivacité, par colère.

Fou (lait), s. m., lait caillé.

Frambeyer, v. a., nettoyer les étables, les écuries, enlever le fumier.

Fut, s m., grosse pontre de pressoir.

Faraŭder, v. n., s'habiller, se parer d'une manière affectée.

G

Gaūdionner, v. a , arranger avec beaucoup de soin. Se gaudionner, v. pers., prendre toutes ses aises, ne pas se gèner.

Ginguette, s. f., une petite *ginguette*, tille qui se conduit mai.

Godondant, s. m., grande scier de très grand bois.

Göguer, v. récip., jouer ensemble, en parlant des ammaux.

Gore, s. f., femelle du porc, truie.

Gorin, s. m., petit porc.

Gosser, v. récip., jouer ensemble, en parlant des enfants.

Gourmeler, v. n., pour grommeler, murmurer sourdement.

Gralles, s. f. pl., mauvais souliers.

Grelles, s. f. pl., petites chenevolles.

Grémir, v. a. irr., écraser, éteindre, presser, serrer entre deux pierres.

Griaux ou Grillauds, s. m. pl., ce qui ne fond point du lard ou du dérail (1) dont on tire la graisse.

Grigne, s. f., pour grignon de pain.

Grousser, v. n., murmuter, se plaindre entre ses dents. Guay, s. m., pour *glui*, paille de seigle choisie, qui sert à lier les gerbes.

Guĕroūe, e, adj., hardes ou linges mouillés qui sont gelés. Ex.: cette serviette est toute *guérouée*. Prononcez *gué*, comme dans guenon.

Guignette (être à) (2), v. n., ne pas voir, être dans les ténèbres.

\mathbf{H}

Hachet, s. m., petite barrière dont les barreaux sont de haut en bas.

Halbis, s. m., boisson faite avec le jus des pommes et des poires.

Halitre, s. m., pour hâle.

Haugreline, s. f. ou hauguerline, mauvais habillement. Hanoche, s. f., gros morceau de bois rempli de nœuds. H aspirée.

Hăricoter, v. n., marchander longtemps et pour peu, avoir peine à faire un marché.

Haricotier, re, adj., qui fait difficilement un marché.

Hec, s. m., espèce de petite barrière faite avec des baguettes entrelacées.

⁽¹⁾ Dérail, synonyme de Dégras.

^(?) Guignette, nom d'un jeu qui consiste à obliger un enfant à fermer les yeux pendant que ses camarades vont se cacher.

Hěrquěliěr, re (1), s. adj., tracassier qui aime à chicaner pour rien.

Hemer, v. a., faire semblant de frapper, lever la main ou un bâton sur quelqu'un, sans frapper.

Hērnūement (de la lune), s. m., temps nébuleux, qui arrivent ordinairement au changement de quartier.

Higner, v. n., crier un peu, de temps à autre, comme les petits enfants auxquels on refuse ce qu'ils demandent.

Holbleu Holbleu, adv., terme dont on se sert pour faire boire les bœufs et les vaches.

 $\mathbf{Huch} \circ \mathbf{r}$ (se', v. n., pour se jucher, se percher sur, en parlant des volailles

Heté (ètre) (2), v. s., avoir opinion, juger Ex.: je ne suis pas bien *hetté* de cet homme, c'est-à-dire, j'ai mauvaise opinion de cet homme

Hubir, v. a., pour huer, rejeter, chasser, injurier. Il m'a hubi comme un chien.

1

Iqueul (3), adj., gros. O l'iqueul morceau de pain! O quel morceau de pain!

Itout (4), conj., pour aussi.

J

Jăgdăle (5), s. adj., imbécile, sot sans intelligence, niais. Jăle, s. f., engelure, tumeur avec picotement, qui dans l'hiver, vient ordinairement aux talons des enfants.

⁽¹⁾ Comme harquelier, dans le patois de l'arrondissement de Mortagne.

⁽²⁾ Du vieux français haiter, plaire.

⁽³⁾ V plus haut, dans le Vocabulaire de l'arrondissement de Mortagne, Iqueu.

⁽⁴⁾ Comparer itout à étout et à otout, cité plus loin. Otout signifie avec tout (0, avec). C'est pas le tout des choux, faut du beurre d'otout.

⁽⁵⁾ M. Ed. Le Héricher écrit Jacques-dalle ou Jacques-dare

Jeanfesse, s. m. ad., fourbe, vaurien.

Joué, ad. nég., pas assez. Ex : je n'ai joué d'argent.

Juper, v. a., appeler quelqu'un qui est éloigné de soi, parler haut.

\mathbf{L}

Laise, s. f., largeur d'étoffe. Ex : ce drap, cette toile a Léchoux, ouse, adj., friand, qui aime les morceaux délicats

Limer, v. n., crier continuellement sans répandre de larmes, comme font les petits enfants, quand on les contrarie.

Lis, s. m., côté de l'étoffe de la toile, lisière.

Lisette, s. f , bande très-étroite en fil ; petit ruban de fil. Lureux, euse, s. adj., qui fait souvent des reproches, qui dit toujours.

M

Macaut 11, s. m., cache. Le lieu où l'on ramasse quelque chose; la chose mème ramassée: J'ai trouvé son macaut.

Magousse, s. f., argent, argenterie ou autres effets précieux : Il a emporté la magousse.

Maingniers, s. m. pl., petits enfants.

Mălaŭcŭrieŭx, se, adj, dégoutant, qui donne de la répugnance, du déplaisir, qui prend du dégoût, qui a de la répugnance, du difficile dans le boire et le manger, qui ne peut y souffrir la moindre chose étrangère.

Meigue, s. m., lait égoutté, petit lait qui sort de la foicelle.

Mĕisle, s. f., pour néfle, fruit du meilier ou néflier.

⁽¹⁾ Macaut, variante de magaut et de magot.

Ménagère, s. f., femme. Ex.: Voilà des ménagères, voilà des femmes

Met, s. f., huche, grand coffre pour mettre le pain.

Marcoux, s. m., pour matou, chat entier.

Měche (être de), v. s., être d'accord, de connivence, se concerter ensemble pour les mêmes réponses.

Miot, s. m., gros morceau de mie.

Mĭaulée (1), s. f., pain émietté dans le cidre.

Mounée, s. f., pour mouture, grains qu'on donne pour être moulus. Ex.: Il m'a donné sa mounée.

Mŏque, s. f., grande tasse large, plus large que profonde.

Mŏquĕtte, s. f., tromperie, faire la moquette à, attrapper, donner une chose à quelqu'un et la retenir lorsqu'il veut la prendre.

Morets, s. m., petits fruits noirs d'arbrisseaux qu'on appelle sentines (2) et qui viennent dans les bois.

Mölle, s. f., assemblage de pommes ou poires pilées sur lequel on pose le fût du pressoir, pour en exprimer le jus.

Moure, s. f., fruit des ronces.

Mŭcre, adj. 2 g., un peu humide.

Mūrās, s. m., pommes ramassées et choisies pour manger.

Müssotiër, re, s. adj., qui aime à cacher, à ramasser.

N

Nains, s. m. pl., pois nains, haricots qui n'ont pas besoin de ramer.

Nas, s. f., morceau d'étoffe trempé dans l'eau, qui sert à nettoyer le four.

Nigdouille, s. adj., sot, imbécile, niais.

⁽¹⁾ On dit aussi miottée. Se dit par dérision de la communion sous les deux espèces que pratiquent les protestants.

⁽²⁾ L'Airelle-myrtille.

O

0, **01**, art. f., pour elle, o devant une consonne, ol devant une voyelle. Ex.: O parle, ol écoute.

Oribus, s. f., petite chandelle de résine.

Otout, prép., avec. En parlant d'une femme qui emporte un paquet, on dit : O s'en va otout, elle l'emporte.

Outron, Aoutron, s. m., ouvrier qui travaille à la récolte, qui scie les blés.

Oture, s. f., espèce, nature, origine.

\mathbf{P}

Pair, s. m., le pis d'une vache, d'une chèvre, ce qui contient le lait.

Părésine, s. f., résine.

Părŏtes, s. f. pl., bois très-mince qui sort par le trou de la varlope.

Pelle-futière, s. f., instrument large et court, à long manche, tout en bois, qui sert à remuer le grain dans les greniers, à porter le marc au pressoir, à épinger.

Pērréyeūx, s. m., ouvrier qui tire et taille la pierre.

Perriere, s. m., lieu d'où l'on tire la pierre.

Pěter, v. n., bouger. Ex.: Si tu pête, pour si tu bouges.

Pétériāu, s. m., pour pétreau, drageon, sauvageon.

Piailleux, euse, adj., qui se plaint toujours, qui n'est jamais content.

Piètre, Piétresse, adj., qui boite.

Piffet, te, adj., qui aime la parure, très recherché dans ses ajustements.

Pige, s. f., femelle d'une oie qui n'a qu'un an, qui couve pour la première fois.

Pigner, v. n., se plaindre, crier à demi, comme font les petits enfants.

Pignoche, s f., petite cheville de bois qu'on met à une futaille, près la bonde, pour donner du jour à la liqueur.

Pinger, Epinger, v. a., puiser de l'eau.

Pioc (faire, v. n., en marchant, mettre le pied dans un trou plein d'eau.

Pipet, s. m., chalumeau, tuyau de paille, de roseau, fendu à un nœud, qu'on met à la bouche, dont on tire des sons en soufflant; qui sert aussi à pomper la la liqueur.

Pirotte, s. f., femelle d'une oie qui a plus d'un an; vieille oie.

Plumée, s. f., instrument pour peser, baguette qui a un crochet et des anneaux à un bout, avec un petit poids mobile, qu'on conduit le long de la baguette sur laquelle il y a de petits points qui marquent les livres.

Pŏchās, s. m., encre tombée de la plume sur le papier.

Poquet, Poqueton, adj., à qui il manque un ou plusieurs doigts, qui se sert difficilement de l'une de ses mains.

Porgeon, Porion, s. m., fleur, narcisse des prés ou cristalline jaune.

Pŏtine, s. f., chaufferette en terre, pot plein de feu et de cendres dont se servent les femmes pour se chauffer.

Poŭlfri, s. m., mortier fait avec de la chaux et du sable, qui sert à enduire.

Presses, s. m. pl., armoires à ramasser le linge.

Puette, s. f., petite cheville de bois à un tonneau; petit fausset.

Passée, s. f., cellier, local à côté d'une salle.

Passier, s. m., paille pourrie dans une cour, qui sert de fumier.

Poūguět, s. m., étui pour ramasser des épingles.

Poucerot, s \mathbf{m} ., petit sac en euir pour envelopper le bout du pouce.

Pouiller se), v. a., se vêtir, prendre des habits.

Q

Quia, valet, Quia, valet, terme dont on se sert pour appeler les cochons.

Quant et (à), prép. conj., avec. Ex.: viens-tu quant et moi ou à quant et moi?

\mathbf{R}

Răyonnoire, s f., instrument de jardinier qui sert à former de petits sillons pour ensemencer.

Rabis, s. m., révérence, salut. Ex.: faire de grands rabis. Rebinder, v. n., recommencer, faire une seconde fois.

Rayée (de soleil), s. f., apparition momentanée du soleil, lorsque le temps est couvert.

Relle, s. f., ligne tracée sur le papier.

Reller, v. a., pour régler; tirer des lignes sur le papier pour écrire droit

Resse, s. f., grand panier oblong, sans anse, sans profondeur.

Ressourdre, v. n., se gonfler, s'augmenter. Ex.: les pois ont bien ressout dans la marmite. Tout ressout dans cette maison.

Rétuis, s. m., lieu où l'on ramasse les grains. Ex.: Mettre son grain au rétuis, c'est le ramasser d'une halle pour l'autre.

Reveuger, v. a., mettre sans dessus dessous; fouiller.

Ringler, v. n., glisser sur la glace.

Riocher, v. n., pour rioter, rire à demi.

Ririe, s f., pour rire, action de rire.

Rote, s. f., cableau, petit cable.

Rōter, v. a., lier, attacher avec la rote.

Rotte, s. f., petit sentier dans un champ, dans un pré, entre deux planches dans un jardin,

Roūchas, s. m., reste d'une chose qu'on a mordue, qu'on a rongée.

Roucher, v. a., couper avec les dents, pour ronger.

Rouche, s. f., feuilles d'une espèce de pavot, qui sert à lier.

Rŏuĕlle, s. f., roue d'une charrue.

Rousse, s. f., chène, ormeat qu'on émonde.

S

Sacrement, s. m., le moment de la consécration. Ex.: On sonne le sacrement de la messe, on sonne pour avertir du moment de l'élévation de la sainte hostie.

Saint (de la messe), s. m. Ex : voilà le saint de la messe qui sonne, on sonne pour avertir d'aller à l'église pour assister à la messe.

Sarci. ie, adj., trop euit, desséché au feu, au four.

Sausublette, s. f., jeu d'enfants qui se fait en posant la tête par terre et se renversant en arrière, en se couchant sur le dos.

Saquet (de', adv., vivement. Prendre une chose de saquet, c'est-à-dire la prendre avec violence, promptement, dans un elin d'œil.

Sĕille, s. f., pour seau, vase en bois pour puiser de l'eau Senĕlle, s. f., fruit de l'épine blanche.

Sentine, s. f., arbrisseau qui croît dans les bois et bruyères qui porte les morets.

Siler, v. a., frapper avec un fouet, avec une hart.

Silée, s. f. (au figuré). Je lui ai donné une silée, je lui ai fait de vifs reproches.

Soŭ, s. f., étable à pores.

Sŏlăge, s. m., espèce en parlant des fruits, des arbres. Ex.: Tous ces arbres sont du même *solage*, c'est-à-dire ils sont de même espèce.

Souleur, s. f , frayeur subite et saisissement.

Sourmite, s. adj., pour sournois, pensif et caché.

Super, v. a., pour humer Ex.: Super un bouillon, c'està dire l'avaler.

Т

Tăribondin, ine, s. acj., gros et petit, en parlant d'un homme

Těrrăssis, s. m., terre détrempée, mêlée avec du foin pour faire des cloisons.

Tībi-tāba, causer à *tibi* et à *taba*, causer beaucoup, sans savoir ce qu'on dit.

Touzer, v. a., pour tondre. Ex.: touzer un chien, le tondre.

Trăvoir, s. m., pour *travouil*, dévidoir pour mettre le fil en écheveau.

Trée, s. f., pour truie, femelle du porc.

Tréfoué, s. m., bûche pour mettre derrière le feu.

Trésoir, s. m., vase en bois à anse mobile, dans lequel on tire le lait.

Truscan, adj. s. m., un étourdi, qui ne doute de rien, inconsidéré.

\mathbf{v}

Vélin, s. m., réseau délicat orné de dessins, point d'Alençon, dentelle faite à l'aiguille. Faire du *vélin*, travailler à ces dentelles.

Venue (nne), adv., beaucoup. Ex.: voilà une venue de gens. Y a-{-il beaucoup de fruits? Il y en a une venue.

Verge, s. m., anneau large et troué qui sert à coudre espèce de dé.

Volier, instrument pour filer, à deux branches recourbées, garnies de pointes de fer crochues, qui sert à contenir le fil et à le diriger sur la bobine ou fuseau.

Věrměil, s. m., vermisseaux, petits vers de terre. Ex.: Les volailles sont au *vermeil*, c'est-à dire la volaille cherche des vermisseaux.

Věrměniěr, s. m. Ex.: J'entends des rats, des souris, il y a beaucoup de *verméniers*, c'est-à-dire beaucoup de rats et de souris.

RÉPONSE

aux demandes de M. le Sous-Préfet de l'arrondissement d'Alençon, concernant certains mots qui ne sont pas de la langue française telle qu'on la parle aujourd'hui (1).

COMMUNE DE BURSARD

Arroutoir, terme commun de cette commune de bien d'autres. Au lieu de dire *rôtoir*, lieu où l'on fait rouir la filasse et de ce substantif masculin, ils en font le verbe arrouter en disant je vais arrouter ma filasse.

Arrouter. Mais ce verbe arrouter dont on se sert dans nos communes, a une autre signification en d'autres qui ne sont pas éloignées, par exemple, une femme dit à un enfant qui marche lentement : « Je vais t'arrouter ». L'enfant, entendant ce mot, marche plus vite. J'ai entendu cette expression et cela m'a fait deviner qu'elle lui disait de faire sa route plus promptement, afin de revenir plus vite à la maison.

Arroutée. Ils en font aussi un substantif féminin en disant : « Je fais une belle arroutée ». Et, pour savoir si leur chanvre est en état d'être tiré de l'eau, ils disent : « Je vais voir si ma filasse est rouisse ».

Aulus, ce terme se dit en matière de chicane et est un substantif qui signifie délai, détour, ruse, par exemple, un tel vous payera, accordez lui un peu de temps. Je ne lui accorderais pas une heure, depuis plus de six mois, il me mène d'aulus en aulus (2).

⁽¹⁾ L'auteur de cette réponse paraît être M. le comte Rœderer, sénateur.
(2) L'auteur écrit olus et prétend faire venir ce mot du latin dotus. On dit aux environs d'Argentan « auluer le temps » pour perdre le temps. Je suis porté à croire que ces deux termes ont la même racine.

Berdailler, v. Une fileuse au rouet dit souvent que son rouet berdaille parce qu'il fait du bruit et cela se dit par corruption d'un ancien verbe bredailler (Supplément de Trévoux).

Bourder, bourder à son coin, mot très-usité à la campagne, ce qui signifie prendre garde de son côté, pour que les bestiaux n'échappent pas.

C'tila, prononciation très-commune à la campogne, qui désigne le masculin et qui vient de ces mots hic, ille, iste, ainsi que cette prononciation c'telle-là pour le féminin qui doit venir de hac, illa et plus encore de ista. Je ne dirai rien des i que l'on met très fréquemment dans la prononciation de certains verbes, comme j'allis, tu allis, il allit, et ainsi des autres. Beaucoup de gens prononcent encore des t sur les voyelles au lieu des s et écrivent de même

Fermeigne, mot subs., en usage dans nos communes, au lieu de dire armoire ou placard, et qui paraît venir du verbe fermer.

Ilec ou Iliec, adv. de lieu qui signifie ici près; par exemple: « Mon frère est iliec, » pour dire est ici près, ou ici-bas. Terme assez commun dans les campagnes et qui me semble venir de ille, hic.

Là lin, adv. de lieu et signifie le contraire d'iliec, qu'on entend par là-bas, un peu loin : « Mon frère est là lin, » pour là loin.

Mèche (ètre de), expression très-commune et qui se dit de plusieurs personnes qui s'entendent pour gagner quelque chose, pour surprendre et subtiliser quelqu'un.

Nian. Ce mot me paraît indéclinable et signifie néant, comme quand on demande à quelqu'un combien vaut telle chose, il répond: « Telle chose est à nian », c'est-à-dire à néant, à bas prix.

Plantieau, coquelicot, herbe que les femmes ont soin de sarcler pour la nourriture de leurs vaches. Dans cette commune on lui donne le nom de plantiau, dans d'autres on

l'appelle poucel et planchet Tous ces mo's pourraient venir du mot planta.

A scule fin que, mauvaise prononciation d'une expression adverbiale qui signifie afin que, par exemple: « Cet homme travaille toute la journée, à seule fin qu'on ne lui dise rien, » c'est à-dire pour qu'on, afin qu'on ne lui dise rien. C'est une expression commune dans la bouche des gens de la campagne.

Si fait, adv. dont on se sert assez ordinairement pour réponse à celui qui dit : tu n'as donc pas fait ce que j'avais commandé, si fait, pour dire pardonnez-moi, je l'ai fait.

On trouve surtont une très-mauvaise orthographe dans l'écriture des militaires qui écrivent à leurs parents. Souvent les gens de la campagne m'ont aidé à lire les lettres qu'ils reçoivent en me disant: tel mot signifie ceci ou cela. Ces marques ne seront pas sans doute d'une grande utilité. Vous m'avez fait trop d'honneur, Monsieur le Sous-Préfet, en ajoutant foi à la désignation qu'on a bien voulu vous faire de moi.

Note sur l'idiome du canton de Carrouges

Par M. de Thiboult du Puisact.

A la Roussellière, commune de Beauvain, le 30 mars 1812.

NOTE demandée par M. de Chambray sur l'idiôme de ce pays.

Mots impropres ou improprement employés ici.

Alēnīer, s. m., désigne un grand valet ou autre subalterne. Ce mot n'est employé qu'en mauvaise part et plutôt au pluriel qu'au singulier, par exemple on dit : « Il a toujours avec lui de grands aléniers qui ne cherchent que mal à faire. »

Aměnívé, adj., s'applique à quelqu'un qui est disposé, empressé et impatient pour faire ce qu'il désire. Ex.: « Il n'est pas surprenant qu'il ait déjà fini son ouvrage, car it était bien amenivé après. »

Carrée, s. f., l'ensemble de plusieurs maisons ou bâtiments contigus. Ex : « Il occupe la plus belle maison de la carrée. »

Chauffe pied, s. m., une maison ou la pièce d'une maison qui a sa cheminée.

Děbiněr, v. act., déprécier un absent, en dire du mal à tort ou à droit. Ex.: « Ils ont beau le débiner partout, il passera toujours pour honnête nomme. »

Epasse ou Espasse, s. f., pièce de la maison qui est au rez-de-chaussée et a une porte de communication avec le chauffe-pied. Ces trois mots carrée, chauffe-pied et épasse

ou espasse se trouvent souvent dans les actes notariés. Ex.: « Il a vendu, quitté, transporté et délaissé, c'est à savoir, une maison avec son chauffe-pied et épasse y attenante, faisant partie de plus grand carrée sise au village de, etc. »

Fel ou Fèle, alj., signifie rude, méchant, qui se défend par toutes sortes de moyens, faisant le plus de mal qu'il peut. S'entend d'un être plutôt faible que fort, mais opiniâtre et hardi. Ex.: « Je ne veux pas avoir à faire avec elle, elle est trop fèle. » Ce mot signifiait autrefois eruel et traître, on en forma félon et félonie.

Fred, s. f., froid. « J'ai bien souffert cet hiver de la fred. » Gache, s. f., pain grossier et mal conditionné. Ex.: « Il ne peut pas se bien porter, car il ne vit que de gaches. »

Galīmot, s. m., gâteaux, galettes de sarrazin.

Galĕtoīre, s. f., c'est la poële épaisse et de fer fondu brut, sur laquelle on fait cuire les galimots. Ex.: « Ces galimots ne valent rien parce que on les a brûlés sur la galetoire. »

Găs, Gărce, Garcette, ces trois substantifs sont fort usités ici. On les y emploie en bonne part, comme on a fait dans le bon français du temps, jusque vers la fin du xvi° siècle, par exemple on di': « Ce gas travaille bien et est honnète homme. — C'est une bonne garce bien ménagère. — Ma petite garcette deviendra belle en grandissant. »

Guēu ou Gēu, s. m., usité au lieu de Dieu. Ce n'est pas ici seulement que l'on prononce geu pour Dieu.

Halby, s. m., boisson mèlée ordinairement d'une moitié de cidre et d'une moitié de poiré. « Il ne faut pas boire beaucoup de halby, car il fatigue l'estomac. » Ce mot vient de halb qui, en allemand, signifie une moitié, un demi.

Houette, s. f., pour hoyau. « Avec une bonne houette je ferai deux sillons; je n'en ferai qu'un avec une mauvaise. »

Jŏué, adv, signitie pas assez, non satis. Ex.: « Il n'a joué d'argent pour payer, » l'adverbe de pareille signification manque à beaucoup de langues qui emploient deux mots pour exprimer pas assez.

Māntěn, s. m., le manche du fléau à battre le blé. « Je ne peux plus battre, mon manten est cassé. » Ce mot vient de main et du verbe tenir.

Mâle, s. f., signifie le fumier de la première qualité. « Si vous voulez faire venir de bon blé, mettez beaucoup de mâle dans votre terre. »

Māuvāiseté. s. f., méchanceté, mauvaise intention. « Je vous assure que je ne l'ai pas fait par mauvaiseté. » On trouve souvent ce mot dans Philippe de Commines et dans les autres auteurs de ces temps-là.

Méchănt, cet adj. est employé ici dans un sens impropre et contraire à son acception dans notre langue, par exemple on dit: « Il faut avoir pitié de ce méchant homme, car i a bien du mal. — Soulagez ce méchant misérable, car il manque de tout. »

Mēnĭer, s. m., les petits enfants d'une maison. « Ils ne sont pas à l'aise dans leur ménage, parce que ils ont trop de méniers. » On dit aussi ils n'ont qu'un mēnier. Ce mot vient du latin manere qui signifie demeure, attendu que, dans le premier âge, les enfants restent toujours à la maison.

Mĭtăn, s. m., le milieu. « Ce chène est droit au *mitan* du champ. »

Pātoūr, s. m., le berger qui garde les brebis. « Ayez un bon patour, si vous voulez conserver votre troupeau. » C'est un mot de la langue romane, qui le prit en entier du latin pastor, aussi les anciens écrivent pastour, pastourelle,

Pŏréē, s. f., ce mot vent dire autant que *olus* en latin et désigne les légumes en général. « La maison ne lui coûte pas cher, car il a avec elle un bon jardin à *porée* qui est derrière et devant un grand *passier* où il peut prendre, en le soignant, assez de fumier pour engraisser le jardin à *porée*. »

Truble, s. m., c'est la pelle à pressoir, il vient de trulla, cuiller et de trudere, pousser, remuer avec force.

MOTS POPULAIRES

Usités dans le canton de Courtomer.

Arbitrer, c'est s'opposer à une chose raisonnable.

Bagneau, pour banneau, petite banne.

*Berranguer, marchand de fromages et pommes.

Bosson, réunir la p'us grande fitasse en poignée.

Bourder, v n., une voiture qui ne peut se tirer d'un mauvais pas ; v. a., arrêter un animal qui fuit.

Campoustin, tine, se dit d'un homme ou d'une femme qui affecte sa marche.

Chasser, se dit d'un taureau qui saillit une vache.

Clas, barrière faite de bois lié, ou cha, mais mobile.

Cornifleur, une personne curieuse, espion.

Cörser, lutter au plus fort.

Couv'large, couvercle de marmite ou de plats.

Croquetier (1), trompeur, homme sans délicatesse.

Effouqueter, pour dire battre quelqu'un.

Ergülăită. homme entêté qui ne cêde en rien.

Echăse, sée, personne sière et orgueilleuse.

Frainbir, fureter. — Frainbisseux, celui qui, curieux, touche à quelque chose à autrui.

Guincher, rire sous cape.

Hāilöcher, marcher doucement en lambinant.

Halaiser, trembler de peur.

Hārdelle, fille, sans mauvaise part.

Hārengère, méchante femme qui cherche niche à tout le monde.

Harigneux, se, bête de trait qui refuse le service; homme peu docile.

⁽¹⁾ Est-ce le même mot que cocquetier, voiturier qui transporte des marchandises, des denrées, comme semble l'admettre L. Dubois ?

Hāriller, leux, homme dont la conduite est suspecte.

Hăro, crier à soi, au secours, danger imminent.

Hercanser, s'entend d'un chicaneur, badineur.

Hou-houter, faire hou-hou, appeler quelqu'un.

Houailler, crier haut.

Jāmbiller, changer de place; agitation des muscles.

Maūdĭre, médire de quelqu'un.

Maūfaĭt, personne contrefaite.

Miander, miauler. Se dit d'un homme ou d'une femme qui a la voix aigre, le tou monotone.

Nigue-à Nigue, égal, but à but, même hauteur.

Nŏretreău, petit porc, sortant de dessous la mère.

Ouin, non, terme de mépris.

Pairer, mettre de la filasse, ou glu à même hauteur.

Rimbiguer, marchand qui va d'un marché à l'autre et vend et achète les bestiaux.

Rote, sentier. - Ru, truie en chaleur.

Runge, Runger, parlant d'un bœuf qui rumine.

Sergale, Sergau, tille aimant les garçons.

Servir, s'entend d'une jument qu'on fait saillir.

Vage, marcher, donner le passage à l'eau pour qu'elle passe par un endroit.

Ahanner, v. n., avoir beaucoup de peine: « J'ai ben ahanné enhui. »

Aisieau, s. m., oiseau.

Cherette, Cherue, s. f., charrette, charrue.

Chambre, s. m., chanvre. — Dai, s. m., doigt.

Fatiquer, v. a., fatiguer, fatique, pour fatigue.

Ganif, s. m. canif. - Gement, s. f., jument.

Guermenter, v. r « Guermentez-vous de vos affaires et ne vous guermentez pas des miennes. »

Guiamant, s. m., diamant.

Mon, adv., donc: « Pierre, fais-mon cela. »

Mordure, s. f., morsure. — Onière, s. f., ornière.

Pièce, adv., aucun ou aucune: « A-t-on bien trouvé du monde à la maison? Il n'y en avait pièce. »

Pisque, conj., puisque.

Rouelles, s. f., petites roues, comme ras de cherue.

Venue, adv., beaucoup: « Il y avait une venue de personnes à la maison. »

Vlimeux, adj., Vlin, s., venimeux, venin.

Tous les substantifs ou adjectifs qui se terminent en au et en aux, se prononcent iau et iaux: Les biaux morciaux.

Le pronom eux s'emploie pour elles: « J'ai vu ma mère et ma tante et j'ai demeuré longtemps avec eux ».

Mai. tai, li, lai, pour moi, toi, lui, elle.

Tous les verbes qui font au présent de l'infinitif er, comme aimer, travailler, marcher, etc., se prononcent au parfait de l'indicatif en i : J'aimi, tu aimi, il aimi, nous aimîmes, ils aimirent. Ainsi de même dans tous les autres temps où la lettre a doit être employée :

Je vaiquis, tu vaiquis, il vaiquis, nous vaiquissons, vous vaiquissez, ils vaiquissent. — Je vaiquissois. — J'ai vaicu. — Je vaiquirai. — Vaiquis, vaiquissez, qu'ils vaiquissent.

CONFESSONARIO

EN LENGUA MIXE

Con vna Construccion de las Oraciones de la Doctrina Christiana, y vn Compendio de Voces Mixes, para enseñarse â prononciar la dicha Lengua.

ESCRITO TODO

POR EL P. FR. AUGUSTIN DE QUINTANA

de la Orden de Predicadores, Cura que fuè de la Doctrina de S. Juan Bautista de Xuquila.

DEDICALO.

Al Glorioso Apostol de la Europa.

S. VICENTE FERRER

Publié par le Comte de CHARENCEY.

Con licencia: en la Puebla por la Viuda de Miguel de Ortega. Año de 1733.



AL GLORIOSISSIMO APOSTOL DE LA EUROPA SAN VICENTE FERRER.

Desseosa mi devocion (SS. Padre mio) de hazeros algun obsequio, no ha hallado en mi mucha pobreza mas que este Confessonario, que à vuestra piedad ofresco. Audacia muy grande fuera, conociendo la mucha cortedad del dòn, ofrecerlo à vuestra grandeza, si S. Isidoro Pelusiota no me dixera: Lib. 4. Epist. 118. Non tam mensura, sive quantitas eorum, quæ dantur, quam dantium animus attenditur; et inde judicium sumitur. Que en las ofertas, y dones, no se mide la cantidad, ni se pesa lo que se presenta; sino solo se mira, y atiende el animo, el gusto. el afecto, conque se dá: dar mucho con poco animo, con poca voluntad, es dar poco; dar poco con hidalgo corazon, y afectuosas entrañas, es dar mucho. Porquel aquel dà mucho, que dá con mucha voluntad : pues lo que esmalta, matiza, y realza el dòn, y la oferta, es el afecto, y voluntad, conque se franquea. Yo pobre, y tenuissimo, quando o ofresco este Confessonario, mucho os presento: porque en cada letra de èl os ofresco mi corazon, mi afecto, mi voluntad, y vn entrañable desseo de querer ofreceros mas, si mas pudiera. Luego mirado à la verdadera luz de la discrecion, y buen juycio, aunque muy pobre, tosco, y tenue el dòn en la cantidad, por ir esmaltado de tan afectuoso desseo, rico es el presente.

No dudo que os será acceptable este obsequio; pues sobre ofreceroslo vn animo reconocido à vuestros beneficios, la ofrenda no tieñe otro blañco, que aquel, à que tanto aspiró vuestro ardentissimo zelo, que es el aprovechamiento de las almas. Esto es lo que desseasteis, y procurasteis con incansables desvelos mientras vivisteis en carne mortal: concediendoos el Señor copiosissimos frutos en la multitud

de almas, que con vuestra Apostolica predicacion convertisteis, como S. Antonino afirma diciendo: Labores ejus Apostolicos tanta Deus benedictione cumulavit, ut supra centum perditorum hominum millia ad pænitentiam, vigentiquinque millia Iudæorum ad Christum, octo millia Saracenorum ad fidem adduxerit.

A esto, SS. Padre mio, se ordena este Confessonario: y ahora que gozando de Dios teneis el zelo mas abrassado, y la caridad mas perfecta, como puedo dudar que le recivireis haxo vuestra protección? Antes fio que con vuestro amparo, puesto en la boca de los Confessores, quitarâ la vida à los vicios, dandosela al mesmo tiempo à las virtudes.

Admitid, dulcissimo Padre mio, este pequeño obsequio, que os ofrece mi amor, mi confianza, y mi gratitud à tantos beneficios, como reconosco haver recevido de vuestra piadosa tiberalidad. Oid mi buen desseo, favoreced mi intento, fomentad mi solicitud, patrocinal mi pretencion en este pequeño Libro, y assistidme con vuestra intercession poderosa, para que pueda alcanzar perdon de mis pecados en esta vida, y despues fa eterna gloria, en donde estais reciviendo el premio de vuestros grandes meritos.

El mas indigno hijo vuestro, que os adora.

Fr. Augustin de Quintana.

PARECER

Del R. P. Préd. Fray Estevan de Roxas, del Orden de Predicadores, Cura Ministro de la Doctrina de San Miguel de Talistaca de este Obispado de Oaxaca.

Exc. mo Señor.

Sirvese la Grandeza de V. Exc. remitirme vu Quaderno, que contiene: Confessonario en Lengua Mixe, con una Construccion de las Oraziones de la Doctrina Christiana, y vn Compendio de Voces Mixes, para enseñarse â pronunciar la Lengua. Compuesto por el R. P. Pred. Fr. Augustin de Quintana, quien pretende se imprima, y V. Exc. me manda informe lo que sobre esto se me ofresca: à que digo, que no he hallado en èl cosa que contradiga à nuestra Santa Fè. y buenas costumbres : antes si, el Author explica bien el zelo Religioso de la salud de las Almas que tiene, y qualquiera Predicador debe tener, cuya Doctrina me ha parecido en todo muy grave. Christiana, y Catholica, v que confirma bien quan digno es su Author del loor, y estima grande que entre todos los Ministros, è Indios de la Nacion Mixe tiene, y que todos le veneran como á Padre, y Maestro; à los vnos para que logren entre las espinas de las dificultades, acratadas, como Discipulos, el fructo con el Maestro, y coxan manojos de el provecho de la Divinidad, y Humanidad de Christo Señor Nuestro, y Explicacion de la Santa Fè Catholica los combida con su ciaridad, como a Ministros Evangelicos, Professores de este Idioma, y à los Naturales de quienes es nativo, con la dulzura, y explicacion de sus voces los atrae para que behan, como en cristales, la Doctrina clara, la enseñansa pura, y salud de sus Almas; y el mucho zelo, y desseo que Dios le ha dado al Author, para que se salven, y se aprovechen de lo que con tanto afan, y desvelo ba trabajado, pues assi en este Tratado, como en otros que ha impresso muestra tan grande fervor, y espiritu con tanto estudio, y trabajo, como suponen, su mucha curiosidad, y Doctrina de tantas, y particulares cosas, importantes à la salvacion de las Almas de los Naturales, que entienden, y hablan el Idiema, se le podrà dar la Licencia para que se imprima. V. Exc. determinará lo que fuere de su agrado, que serà como siempre lo mejor. San Miguel de Talistaca, y Diciembre 15. de 1732. años.

Excmo Señor.

B. L. M. de V. Exc. su mas favorecido Capellan.

Fr. Estevan de Roxas.

Licencia del Superior Govierno.

El Exc. Señor D. Ji an de Acuña, Marquèz de Casafuerte, Cavallero del Orden de Santiago, Commendador de Adelpha, del Consejo de su Magestad en el Real, y Supremo de Guerra, General de sus Reales Exercitos, Vi-Rey Governador, y Capitan General de esta Nueva-España, y Presidente de su Real Audiencia, y Chancilleria, etc. concediò su Licencia para la impression de este Libro, intitulado: Confessonario en Lengua Mixe, con una Construccion de las Oraciones de la Doctrina Christiana, y un Compendio de Voces Mixes, para enseñarse à pronunciar la Lengua, compuesto por el R. P. Pred. Fray Augustin de Quintana, de la Orden de Predicadores, visto el Parecer, que antecede, como consta por su Decreto de 19. de Enero, de 1733. años.

PARECER.

Del R. P. Pred. Fray Antonio Meneses, de el Orden de Predicadores, Cura Ministro de la Parrochia de San Pablo de Mexicanos, de esta Ciudad de Oaxaca, y Examinador Synodal de los Idiomas Mexicano, y Mixe, del Obispado.

Señor Provissor.

Por orden de V. S. tengo visto, y leido vn Confessonario en Lengua Mixe, con una Construccion de las Oraciones de la Doctrina Christiana, y vn Compendio de Voces Mixes, para enseñarse â pronunciar la Lengua. Compuesto por el M. R. P. Pred. Fr. Augustin de Quintana; y por lo que mira à que diga lo que siento, devo decir, que la aprobacion la tiene muy de antemano, en lo mucho que tiene escrito, y dado à los moldes, con tantos aciertos; como lo publican todos los inteligentes de el Idioma Mixe. Por lo que toca à lo Moral, digo (à mi corto saber) està muy lexos de discrepar, ni en sylaba, apice, ò jota, de la rectitud de Ntra. Sta Fê, Doctrina, ô buenas costumbres, que antes sobre seguro, le jusgo muy vtil, assi à Penitentes rusticos, como à Ministros Sabios del Idioma Mixe (que à vnos, y otros se estiende el zeloso estudio del Author: Sapientibus, et insipientibus, debitor sum. S. Paul, ad Rom. 1.) A aquellos, para que siguiendo como Norte la luz de este tan acertado escrito, deshagan los nublados, de obscuridad, è ignorancia, arreglen à la Ley de Dios sus acciones, especialmente en la recepcion de el Soberano Sacramento de la Penitencia, y consigan la gracia, que ex opere operato confiere à los bien dispuestos: Declaratio Sermonum tuorum illuminat, et intellectum dat parvulis. A los Venerables Parrochos especialmente Ministros

modernos en este honorifico empleo, para que no dedignandose de passar por este seguro Directorio los ojos, exiten las especies de lo que se supone saben (con eminencia) tocante à su obligacion, y en vtil de sus Feligreses lo pongan por obra: Ut detur parvulis astucia, adolescenti scientia, et intellectus, audiens sapiens sapientior erit. (Proverb 1. y Genebrard.) Parvulis, id est, simplicibus, necdum doctis, et litteratis parvulis ætate; sensu, donis, fortuna qui ignorantia instar infantium sunt. Pues aunque es assi que el Author los venera por Cherubiues en esto practica ciencia y Seraphines en el ardiente zelo de la salvacion de las Almas, y amor à sus Feligreses, en que los empeña su mismo nombre de Cura, que se dice assi: Eo quod corruat. (S. Isidor. lib. 1. differ. litt. 6.) con todo, por falta de experiencia (que para Indios es mas necessaria por sus irregulares costumbres è intrincado estilo en la recepcion de los Santos Sacramentos, que solo la experiencia larga los descubre) pudieran, quedando en si mesmos indemnes, en perjuycio de sus Parrochianos, sosobrar en algun escollo de las dificultades que à cada passo se ofrecen, como lo confiessan los experimentados; en cuva atencion, como tan veterano, v eminente Ministro, sobre su incansable estudio, y poca salud, escrive consumando sus Obras, este Libro, para gloria de Dios Ntro. Señor, alivio de Ministros, y muy vtil para todos los Naturales de la Nacion Mixe, pudiendo decirles, con proporcion, lo que la luz de la vglesia San Augustin escriviô de si mismo: Ut loquerer, et scriberem ista non solum credidi, sed, et vidi; dedit mihi intellectum, ipsum experimentum. (Aug. in Psal. 103.) Yo tuve la dicha de oyrle predicar, explicar la Doctrina Christiana, y administrar los Santos Sacramentos, con el mismo zelo, que ov con sus escritos alumbra á la Nacion; ojalà me huviera aprovechado de su virtu l, Religion, y recogimiento, pues le venero como à Hijo verdadero de mi Gran Padre Santo Domingo, remitiendome en lo que digo,

à todo lo que tiene impresso en dicho Idioma: y pues soy Discipulo de tan gran Maestro, no corro mas la pluma en su alabanza, y su modestia, y humildad no lo permite; assi mismo por ser de casa la aprobacion. Devo Señor Provissor suplicar à V. S. que de justicia se le deve conceder la Licencia que pide, para que corra à los moldes, pues todo el Libro cede en vtilidad de Ministros, y salvacion de las Almas. Este es mi parecer (salvo el mejor juycio) y lo que V. S. dispusiere. Parrochia de San Pablo de Oaxaca, y Octubre 10. de 1732. años.

Señor Provissor.

B. L. M. de V. S. su reconocido Capellan.

Fr. Antonio Menèses.

Licencia del Ordinario del Obispado de Oaxaca.

Nos el Lic. D. Geronymo Moràles Sigala, Canonigo Lectoral de esta Sta. Iglesia Cathedral, Commissario del Santo Oficio de la Inquisicion, Vicario particular del Convento de Religiosas Augustinas Recoletas de Ntra. Señora de la Soledad de esta Ciudad, Juez Hazedor de las Rentas Decimales de dicha Santa Iglesia Cathedral, Juez Provissor, Oficial, y Vicario General de este Obispado, por el Illust. y Rmo. Señor Mtro. D. Fr. Francisco de Santiago, y Calderon, Obispo de esta Diœcesi, del Consejo de su Magestad, etc.

Por el tenor de las presentes damos, y concedemos nuestra Licencia para que se pueda imprimir, è imprima vn Quaderno, cuyo titulo es: Confessonario en Lengua Mixe, con vua Construccion de las Oraciones de la Doctrina, y un Compendio de Voces Mixes, para enseñarse à pronunciar la Lengua: que compuso el R. P. Pred. Fr. Augustin de Quintana, de el Sagrado Orden de Predicadores; atento à no contener cosa contra Ntra. Sta. Fè Catholica, y buenas costumbres, y haverlo visto, y aprobado de nuestro mandato el R. P. Fr. Antonio Meneses, Cura Ministro de là Doctrina de S. Pablo, y Examinador Synodal de este Obispado en dicha Lengua. Dada en la Sala de nuestra Audiencia de el Palaeio-Episcopal de esta Ciudad de Antequera, Valle de Oaxaca, en 11. dias del mes de Octubre, de 1732. años.

Lic. Geronymo Morales Sigala.

Por mandado del Señor Provissor.

Francisco de Rivera.

Not Rec. por el Pub.

PARECER

Del R. P. Pred. Fr. Antonio Valera del Orden de Predicadores, Cura Ministro, y Presidente de la Casa, y Doctrina de San Pablo Ayutla en la Nacion Mixe.

M. R. P. N. M. y Prior Provincial.

Por orden, y mandato de V. P. M. R. he visto el Confessonario en Lengua Mixe, con una Construccion de las Oraciones de la Doctrina Christiana, y un Compendio de Voces Mixes, para enseñarse à pronunciar la Lengua, todo compuesto por el fervoroso, è incansable zelo del M. R. P. Pred. Fr. Augustin de Quintana; y haviendo aplicado toda mi atencion à sus clausulas, ninguna he hallado que advertir; antes sì, todas que admirar, y aplaudir. Pues en todas, y en cada vna de ellas, ha comunicado el Author à toda esta Nacion Mixe, y sus Ministros vna antorcha resplandeciente, y vna luz brillante para dirigir todos los passos, y no darlos sino por las sendas, que conducen à la Bienaventuranza: assi lo dice el Real Propheta hablando de los Mandamientos de Dios, y su Santa Doctrina: Lucerna pedibus meis verbum tuum, et lumen semitis meis. (Psal. 118. ŷ. 105.) Y si en los Santos Sacramentos (y especialmente en el de la Penitencia (está prophetizada aquella perenne fuente, que Isaias dice: Haurietis aquas in qaudio de fontibus Salvatoris. (Isai. cap. 12. y. 3.) segun entendiò San Ambrosio con otros Padres. (S. Amb. Psal. 37.) En estas mismas cristalinas aguas de el Salvador, entendiò tambien la Eminencia de Hugo la Doctrina: Hanrietis aquas Doctrinæ, aquas vivas salientes in vitam æternam. (Hug. ibi.) Y siendo todo lo que el Confessonario contiene, vna Doctrina tan clara como la luz, v tan necessaria como las aguas para limpiarse de las manchas de el cuerpo; assi estas mysticas aguas, lo son para purificarse de las manchas, que el tizne de las culpas dexan en el alma. Por lo qual, y por no hallar cosa, que se oponga à nuestra Sta. Fé, y buenas costumbres, devemos todos los de esta Nacion dàr al Author repetidas las gracias por thesoro tan apreciable, y à V. P. M. R. suplicar con todo rendimiento se sirva, el que salga à la luz publica para bien comun de la Nacion. Este es mi parecer, salvo, etc. Ayutla y Septiembre 23. de 1732. años.

M. R. P. N. Mtro. Prior Provincial.

B. L. M. de V. R. su mas rendido subdito, que le venera.

Fray Antonio Valera.

PARECER

Del R. P. Pred. Fr. Nicolas Sanchez, del Orden de Predicadores, Cura Ministro de la Doctrina de San Juan Bautista en la Nacion Mixe.

M. R. P. N. M. Prior Provincial.

De orden, y mandato de V. P. M. R. he leido, y visto vn Quaderno Mixe, cuvo titulo es: Confessonario en Lengua Mixe, con una Construccion de las Oraciones de la Doctrina Christiana, y vn Compendio de Voces Mixes para enseñarse à pronunciar la Lengua, todo compuesto por el M. R. P. Pred. Fr Augustin de Quintana, y lo que devo decir es, que es vna Obra tan eminente, como vtil, y necessaria para que los Ministros de dicho Idioma podamos dirigir las Almas de los pobres Naturales para el Cielo, valiendonos de las luzes, que con tan claro estilo, y acomodado á las capacidades de los dichos Naturales, nos dà el Author: Obra digna de que por ella devemos dár las gracias á su fervoroso zelo, v continuo desvelo, que siempre ha tenido en inventar trazas conque los Ministros seguramente podamos conducir las Almas para el Cielo, repartiendoles las aguas del Santo Sacramento de la Penitencia, con cuyos raudales fertilizen, y fructifiquen en la divina gracia, y à V. P. M. R. suplicar muy rendidamente el que mande se dè à la estampa, pues en ninguno de sus Tratados he encontrado cosa que se oponga à la pureza de Ntra. Santa Fee Catholica, y honestas costumbres, para que saliendo à luz logre esta Nacion Obras de el mejor Ministro, los Ministros segura guia, la Iglesia Catholica lucidos fructos de vn hijo, que siendo en esta Nacion gustosa admiracion de todos, es en lo escrito el mas Erudito Maestro. Este es M. R. P. N. mi parecer, salvo meliori, etc. Xuquila, y Septiembre 26. de 1732. años.

M. R. P. N. M. Prior Provincial.

B. L. M. de V. P. M. R. su menor hijo, y mas rendido subdito que le venera.

Fr. Nicolas Sanchez.

9

Licencia de la Orden.

El Mtro. Fr. Dionisio Levanto, Prior Provincial de esta Provincia de San Hipolyto Martir de Oaxaca, Orden de Predicadores. Vistos los pareceres de los RR. PP. Curas Fr Antonio Valera, y Fr. Nicolas Sanchez, por la presente, y por la authoridad de nuestro oficio, concedo Licencia para que se imprima el Quaderno intitulado: Confessonario en Lengua Mixe, con una Construcción de las Oraciones de la Doctrina Christiana, y un Compendio de Voces Mixes, para enseñarse à pronunciar la Lengua: que compuso el R. P. Pred. Fr. Augustin de Quintana, servatis tamen aliis de jure servandis. Dada en este nuestro Convento de N. P. Sto. Domingo de Oaxaca en 1. de Octubre, de 1732. años.

Fr. Dionisio Levanto.
Mtro. Prov.

Por mandado de N. M. R. P. Mtro. Prior Provincial.

> Fray Joseph de Acosta. Lect. de Prima, v Comp.



PROLOGO

Haviendome pedido vn zeloso Ministro, que hiziera vn Confessonario lato: porque no la havia en la Nacion; sino vno, ù otro manuscripto muy corto, y mal escrito. Por condescender á su buena voluntad, escrevi este Confessonario, en que puse todas las preguntas, que me parecieron convenientes, para quando en algun caso fueran necessarias: y para que los principiantes tuvieran copia, en que explayarse, sin atarse à quatro palabras. Pero advierto, que el tin de este Confessonario no es enseñar Moral, sino Mixe; y assi, no se pone en el todo. lo que se debe preguntar: sino el Mixe, conque se puede preguntar todo, lo que se quisiere mutatis mutandis.

Entre los muchos defectos, que tendra à este Confessonario, que por mi corredad no conosco, tiene, al parecer, vno, y es: que todo està escrito en la Lengua de Xuquila. Mas este defecto no es substancial: porque, como todos saben, es la Lengua, que todos entienden. Y fuera de esso, el dicho defecto se suple haziendo lo que en la Nota septima de el Arte se advierte, y es: que en la terminacion del Futuro imperfecto de Indicativo, que en Xuquila es OT, mudando la O en I, assi en el dicho futuro, como en todos los tiempos, que se forman de dicho Futuro, se hablarà en la mera Lengua de Quezaltepeque, Atitlan, y demàs Pueblos, en que hablan con esta diferencia.

La Construccion, y regimen de las Oraciones de la Doctrina Christiana puede ser de mucho provecho à los Principiantes: no solo para aprehender la Lengua; sino tambien para entender las Oraciones, y darlas à entender á los Naturales, quienes pueden conseguir gran provecho para sus almas, entendiendo lo que rezan.

El Compendio de Voces Mixes serà muy vtil à los que

comenzaren à estudiar la Lengua, para enseñarse à pronunciarla: pues de su buena pronunciacion nace el hablarla perfectamente, y con claridad. Les Venerables Padres Ministros reciviràn mi buena voluntad, la qual llega à donde no alcanzan las fuerzas; pero tales quales, las he procurado sacrificar por la Nacion Mixe. Quiera Dios Nuestro Señor, que todo sea para su santo servicio, y bien de las almas.

AMEN.

CONFESSONABIO

EN LENGUA MIXE,

El qual, primero se hizo en la Lengua al modo de los Naturales, y despues se traduxo en Castellano, del mejor modo possible.

Adviertese que para decir: Como vna vez. Como dos vezes, etc. se pospone al numero, este nombre oc, que significa vez, y despues se añade vna n. v. g. Como vna vez: Tuuc ocn. Como dos vezes: Metze ocn, etc. Y esto corresponde á lo que nosotros vsamos, quando decimos: Tantas vezes, con poca diferencia; ò poco mas, ò menos... Adviertase tambien, que toda sylaba, que ensima tiene acento, o viruelita, es Dipthongo.

Claro es que ninguno ignora, que ponerse en el Confessonario muchas preguntas, no es para que se hagan todas, y à todos: porque esso fuera grande imprudencia, y hazer la Confession muy onerosa. Ponense muchas preguntas, para que se sepan, por si acaso ocurriere, que el Penitente confiesse algo, de que se pueda inferir alguna de las preguntas particulares: y solo se han de hazer las mas generales; quedando siempre à la prudencia de el Ministro, que es parte, que le constituye Canfessor con la ciencia.

DE LO ANTECEDENTE A LA CONFESSION.

La C. significa Confessor, y la P. Penitente

C. Hincate.



- C. Persignate.
- C. De donde eres?
- C. Eres criollo de aqui, o forastero?
- C. A aqui perteneces, ô te cuentas aqui?
- P. De aqui soy criollo, y aqui me cuento.
- C. Eres casado, ò soltero.ô viudo?
- P. Soy casado.



- C. Tienes hijos?
- C. Què officio tienes?
- P. Ningun officio tengo : soy persona sin cargo, ò sin officio.
- C. Tienes Bula?
- C. Sabes la Doctrina?
- P. La see.
- C. Sabes la explicacion de los Mysterios de Fè?
- P. La see.
- C. Quanto h\(\text{a}\) que te confessastes?
- P. El año passado.

Coxtena.

Naihuinquipx.

Ma mtzòna?

Ya meonaxait, ic Capnhaimitz?

Ya mnaimai?

Ya nconaxait, etz ya nnaimai.

Xahmuic hai mitz, ic naitumbahay, ic coooic hai?

Xahmuic hay òtz. vel Tòixpúic hay òtz vel Casado atpotz.

Mhaiquep mitzm vnc?

Tij mtune aitp?

Caetptij tunc nhaiquep: nihuatz hai òtz.

Mhaiquep Santa Bula?

Mhaitp Tzapeaipx?

Nhaitpôtz.

Mnihahuip Hanchhahuiñ Mysterios ñiquehn?

Nnihahuipótz.

Hundijm m acmaihuaich?

Hunctòy.

- C. Dixistes todos tus pecados quando te confessastes ?
- P. Todos mis pecados dixe, todos los confessè.
- C. Si escondistes, ò callastes pecado grave, quando te confessastes, no te confessastes bien, y no alcanzastes perdon de tus pecados: y es necessario, que los buelvas à confessar.
- P. Nada escondi, nada dexè de decir: confessè todos mis pecados, de que me accordè entonces.
- C. Si callastes, ó escondistes pecado grave por miedo, ò por verguenza quado te confessastes, avisamelo ahora con claridad; no tengas miedo: porque yo no puedo hazerte nada, no puedo azotarte, no puedo aporrearte, ningun maltratamiento puedo hazerte.
- P. La verdad, Padre, nada escondi quando me confessè.
- C. Cumplistes la Penitencia, que el Padre Confes-

- Mnicapxtayô huina mpocpa co mmaihuaich?
- Huina cùxtai òtzn pocpa nnicaipx, huina nmaihuatztai
- Pona mcoyuutzò môh pocpa, co mmaihuaich, catij oy mmaihuaich, etz catij ixpait mitzmpocpanitocoiñ: etz choicp mac maihuatzot.
- Caetptij neoyuuich, caetptij neanicaipx: nmai huatztaió otz huina òtzupocpa, hudijphee nhaimijch huenijt ait.
- Pona mcomuntzó mòh pocpa tzoquiñ cùxm, ic tzoitunn cùxm co mmaihuaich, ahuanicòtz yonijt tudaic; catij mtzôoca: heecùxm òtz caetptij mobat ntunot mitz, catij mobat nhuopot mitz, catij mobat ntzijcot mitz, caetptij mobat ntzijcot mitz, caetptij mobat nmohuanot mitz.
- Tòycaipx Maiteit, caetptij neoyuuich co nmaihuaich
- Mtunò Penitencia, hudijphee Teit Yacmaihuatzpa

- sor te mando? Rezastes lo que el Padre mandô, quando te confessastes.
- P. Si, Padre, hize lo que el Padre me mandò: rezè lo que el Padre ordenò entonces.
- C. Has pensado todos tus pecados, que has cometido en todo el año, desde que te confessastes hasta ahora?
- P. Si, Padre, los he pensado todos.
- C. Te acuerdas bien de todos tus malos pensamientos, tus malas palabras, y de tus malas obras, que has tenido todo el año.
- P. Muy bien me acuerdo de todo.
- C. Hijo, confiessa ahora todos tus pecados, di todos tus delictos con quietud, y sosiego, y de espacio, porque no se te olviden.
- C. Qualquier grande pecado, que ayas cometido, qualquiera maldad sucia, y qualquier obra perversa, que ayas consumado,

- mtucaneim? Mcapxtacò hudijphee Teit tyaccotuic co mmailtuaich?
- Hoo, Maiteit, ntunòòtz hudijphee Teit ixtucancim: Ncapxtacòòtz hudijphec Teit tyaccotuic huenijtait.
- To ixhuinmai huina cùxtai mitzmpocpa, tôphce ixtuiñ tuuc humôht cúxm, ixta tô mmaihnaich yonijtpat?
- Hoo, Maiteit, tô nhuinmaitai.
- Oy ixhaimijch cuxtai mitzm caoihuinmaiñ, mitzm caoycaipx, etz mitzm caoitunc, tophee ixyacnaix tuuc humôht?
- Anaixoy nhaimijeh huina.
- Maivne, maihuatz yonijt eùxtai mitzm poepa, mieapx huina mitzmeaitei hoteunen eùxm, etz hotquedaen eùxm, etz oitaie, heecúxm catij ixhaitocoiot.
- Oiha hudij mõhpocpa, tõphee ixtuiñ, oihatij axoõc caoitunc, etz oihahudij cobeit tunc, tõphee ixyacabat, nicapx yonijt:

- dila ahora: para que se limpie tu alma.
- C. Tambien yo soy pecador; y por esso no puedo hazer ascos quando la gente peca: no puedo espantarme quando la gente comete qualquier grande delicto.
- C. Yo no me enfado quando la gente se confiessa conmigo; y assi no tengas miedo, no tengas verguenza, no estês con dos corazones confessandote conmigo ahora.
- C. Si no dices ahora todos tus pecados graves, que has cometido, no perdonarâ Dios tus pecados, y no se limpiarà tu alma: y puedes morirte luego sin confessarte, y entonces el Diablo se llevará tu alma para siempre.
- C. Por esso, hijo, teme à Dios, ten miedo de la justicia de Dios: ten piedad de tu alma, y confiessa todos tus pecados con claridad, y verdad, como verdadero Christiano;

- heecùxm ñihuatzot mitzm anima hahuiñ.
- Naiheetûn ôtz pocpa tumba hai nnaimai; etz pait catij mobat n axòòchahuot co hai ypocpatuiñ: catij mobat n atzôqniñhahuot co hai ttuiñ oihatij môh caitei.
- Otz catij nnaiňemnhahua co hai ixmomaihuaich; etz pait, catij mtzòòca, catij mtzọituiñ, catij mhotmetze co ixmomaihuaich yonijt.
- Po catij ixnicaipx yonijt cuxtai mitzm moh pocpa, tophee ixtuin, catij Dios tyacnitococoiot mitzm pocpa, etz catij nihuatzatot mitzm anima hahuin: etz mobat moocot atzoc aymaihuaich, etz huenijt moheuu tpahuijtzot mitzm anima xuma cuxm.
- Pait, maivne, tzôôca Dios, tzòôca Dios y Justicia: tucayoou mitzm anima hahuiñ, etz maihuatz huina cùxtai mitzm pocpa tudaic, etz hanch caipx cùxm, ixta hanch Chris-

para que assi alcanzes perdon de tus culpas, y la gracia de Dios. tiano; heecùxm heetûn ixpatot mitzm pocpanitocoiñ, etz Dios y oiatn gracia.

PRIMER MANDAMIENTO

- C. Has dexado de creer en Dios Nuestro Señor?
- C. Has creido en Dios con duda ò con dos corazones ?
- C. Has dexado de creer qualquier Mysterio de la Fè de Dios?
- C. Has creido los Mysterios de la Fè de Dios con duda, ô con dos corazones?
- C. Has idolatrado?
- C. Has venerado, has reverenciado como â Dios algun Idolo, ò piedra, ô algun arbol, ô palo?
- C. Has creido la Idolatria, ô sacrificios, que hizieron los Antiguos antiguamente?
- C. Has hecho sacrificio por enfermedad, ô por la milpa?
- C. Has encendido candelas, has quemado copa le, has raxado ocote en tu

- Tô ixeahanchhahua Nhuintzònatim Dios?
- Tô ixhanchhahua Dios hotmetz cùxm.
- Tò ixcahanchhahua oihahudij Mysterio Dios y hanchhahuiñ y hee?
- Tô ixhanchhahua Dios y hanchhahuiñ Mysterios hotmetze cùxm?
- Tô mpanaix?
- Tò ixmòhhahua, tô ixhuintzoic Tzamaxan, ic tij queip ixta Dios?
- Tô ixhanchhahua panaxntunc, ic cobeittunc, tôphec ttuiñ Amôhtohc hecquib?
- Tò ixtuiñ nipam, tò ixtuiñ nicaam?
- Tò mtzinnoic, tô mpomhoic, tò mtzintzeicx mitzm caam hoitp, ic tuu

- milpa, ò en el camino, ò en el Serro, como los Antiguos hizieron en la antiguedad?
- C. Has hecho encender candelas, has hecho quemar copale à alguna persona en qualquier parte?
- C. Has matado Gallos, y derramado su sangre en tu casa, ô en tu milpa, ò en otra qualquier parte, al modo de los Antignos?
- C. Has sido Bruxo?
- C. Has sido Sortilego?
- C. Has chupado, ò insuflado â los enfermos?
- C. Quando has estado enfermo te has hecho chupar, ò te has hecho insuflar al Sortilego, ò Curandero?
- C. Quando han nacido tus hijos, has embiado por el Sortilego, para que pusiera nombre à la criatura, y para que hiziera como los Antiguos hazian en la antigualla?
- C. Has nombrado, y llamado al Rayo, ò al Viento, para que te ayudara?
- C. Has hecho tortillas de Rayo, y se las has ofrecido al Rayo?

- am, ic tun am ixta Amòhtóhc ytuiñit heequib?
- To ixyactzinnoic, tò ixyacpomhoic maacmaahai, oiha ma?
- Tò ixyacooic tutc, etz ixyactaix ñòipiñ mitzm tòhchoitp, ic mitzm caamhoitp, ic oiha ma, ixta Amòhtohc ytuiñit?

Tò meaxpocpaait?

Tò mcoxenhait?

- Tò ixmuuic, ie ixñipixuih pamhai?
- Co tò mpûic, co tò mpampait tô myacmuuic, ic tò myacpixuih Coxèuh, ic Cotzoi?
- Co tô yqueeix mitzm vnc, tô ixñiqueix Coxêuli, heecûxm tyacxêuhpatot maxunc, etz heecûxm ytunot ixta Amôhtôlic ytuiñ yhucnait heequib?
- Tò ixhaipait, etz ixpatyaix Anneo, ic Poh, heecúxm mpùtòcot?
- Tò ixyaccoili anneocaic, etz ixtucmoyoix Anneo?

Adviertese, que todo lo que se opone à la virud de la Fê, ò de la Religion, llaman Moheuutune genericamente, que quiere decir: Obra ù officio diabolico: y al que lo haze, llaman: Moheuutune tumba, que quiere decir: Hazedor, ù Official de obras diabolicas. Otras vezes le llaman Moheuutumba; criado del Demonio.

- C. Has creido en sueños?
- C. Quantas vezes?
- P. Como veinte vezes.
- C. Quando soñastes pesadillas, esperastes enfermedad, trabajos, ò la muerte?
- C. Has creido en Agueros?
- C. Quando has encontrado Leon, ù otro animal en el camino, lo has tenido por aguero?
- C. Has tenido por aguero, quando grita algun animal?
- C. Has creido que el Demonio ha criado los animales bravos, como Leon, Culebra, y otros animales bravos; como dicen los Idolatras?
- C. Has creido que el Rayo, ò el Viento hazen dar el maiz, ò la grana, û otras cosas?
- C. Has desconfiado de DiosN. Sr. quando has teni-

Tò ixhanchhahua comai? Honaac oc?

Ypx ocn.

Co mtzaichcomai, ixahuixit pam, ayoon, ic oocn?

Tô ixhanchhahua haichuux?

- Co tô ixmonaipait Caà, ic tij huyuuc tuuam, tô mhaichuuxhahua?
- Tô mhaichuuxhahua co tij huyuuc y yaix?
- Tô ixhanchhahua Mohcuu tô tyaccoih huyuuc ahuamphee, ixta Caa, tzaiñ, etz atuucphee ahuana huyuuc; ixta yhuaiñn Panaxpatòhc?
- Tò ixhanchhahua Anneo, ic Poh tyacitp moc, ic noiñ, ic tijait?
- Tô ixcaahotait Nhuintxònatim Dios co tô ix-

- do enfermedades, aflicciones, ú otros trabojos?
- C. Has desconfiado de Dios Nuestro Señor, jusgando que Dios no puede sanar, ô salvar tu alma con su gracia?
- C. Has desconfiado, has desesperado irte al Cielo, porque tienes muchos pecados graves?
- C. Has confiado, has esperado irte al Cielo, aunque no te confiesses de todos tus pecados graves, y aunque no te duelas de tus pecados graves?
- C. Has dexado de adorar, has dexado de reverenciar à alguna Imagen de N. Señor Jesu-Christo, juzgando que no estabas obligado à adorarla, y reverenciarla?
- C. Has dexado de adorar, has dexado de reverenciar la Imagen de Ntra. Señora, o de otros Santos, creyendo que no estabas obligado à adorarlas, y reverenciarlas?
- C. Has hecho en reverencia de Dios algun Sacrifi-

- haiquep pam, hottocoiñ, ic tij avoon?
- Tò ixcaahotait Nhuintzònatim Dios, co ixhuinmai Nhuintzònatim Dios catij mobat tyactzocot mitzm anima hee yoiatn gracia cùxm?
- Tô ixcaahotait, tô ixcaahuixit mnôcxot Tzaphoitp, heecùxm mai môh pocpa ixhaiquep?
- Tò ixahotait, tò ixahuixit mnòcxot Tzaphoitp, oiha ixcamaihuatzot cùxtai mitzm mòhpocpa, etz oiha meahottocoiot mitzm môhpocpa cùxm?
- Tò ixeamohhahua, tò ixcahuintzòic Nhuintzònatim Jesu-Christo y ahuanax, co ixhuinmai catij ixhuinmaich ixmòhhahuot, etz ixhuintzòòcot?
- Tô ixeamòhhahua, tô ixeahuintzòic Nhuindahatim Santa Maria y ahnanax, ic atuuc Santo y ahuanax, co ixhanchhahua catij ixhuinmaich ixmòhhahuot, etz ixhuintzòòcot?
- Tô ixtuiñ Dios y huintzoquiñ cûxm Mohcuutunc,

- cio diabolico, matando gallinas, ô perritos, û otra obra mafa en honra de Dios Nuestro Señor?
- C. Has creido que quando la gente se muere, tambien se muere su alma, como las bestias?
- C. Has creido que quando la gente muerte, entonces và à trabajar al otro mundo, como dicen los Idolatras?
- C. Has visto quando la gente ha hecho algun Sacrificio diabolico: ò sabes si alguna persona lo ha hecho?
- P. Lo he visto, Padre.
- C. Quando lo vistes?
- C. En donde hizo la gente el Sacrificio?
- C. Què hizo la gente entonces?
- C. Quantas personas hizieron esse Sacrificio?
- C. Quantas vezes lo has visto?
- C. Tù solo lo vistes, ò tambien lo vieron otras personas?
- C. Como se llama la persona, que hizo el Sacriticio?

- co ixyacooic tutc, ic veunc, ic tijait cobeit tunc Nhuintzònatim Dios yhuintzòquiñ cúxm?
- To ixhanchhahua co hai yooic, naiheetún yooic yanima, ixta huyuucn?
- Tò ixhanchhahua co hai yooic, huenijt ñôicx tumba atuucphee naxhuim, ixta y huaiñn Panaxpatòhe?
- Tò ixyx co hai tòttuiñ moheuutune: ic mnihâhuip pono pònhai tòttuiñ Moheuutune?

Tò nyx, Maiteit. Hundijm ixyx? Ma liai ttuiñ moheuutune?

Tij ytunô hai huenijtait?

Honaac hai ttuiñ yòò moheuutune? Honaac oc tô ixvx?

Mitz anaituuc ixyx, ic naiheetún tyx huinc hay?

Tij yxèuh hai, tòphee ttuiñ mohcuutune?

- C. Todo esso que me has dicho, es verdad?
- P. Si, Padre, todo es verdad.
- C. Hijo, todo lo que me has dicho aqui ahora, es necessario que se lo avises al Señor Obispo, ò at Señor Provissor; pero porque el Señor Obispo, y Señor Provissor viven lexos, puedes decirlo à mi en mi casa, ô en la Porteria, o en la Sacristia, ò en qualquier parte que quisieres, para que yo pueda ajustarlo, y componerlo. Si no quieres decirlo à mi, puedes decirlo al Padre Cura, ò al Padre Vicario. Y hasta que lo digas â mi, ó al Padre Cura, ô Vicario, no puedo yo absolverte.
- C. Bien puedes decirmelo ocultamente: no tengas miedo, que nadie lo oyrà, nadie lo sabrà, y tu ningun trabajo tendràs Y si no quieres avisarlo, si no quieres decirlo, ha ràs muy grande peca-

Cùxtai yôô, tôphee ixtuemodoi hancheaipxit, tôy caipx it?

Hoo Maiteit, actòycaipx.

- Maivne, cůxtai caipx, tòphee òtz ixtucmodoi yavoniit, choich ixahuanot Teitcong Obispo, ic Teitcong Provissor; Tihuaimp heecùxm Teicong Obispo, etz Teit Provissor heecheem ytzòna, mobat ixtuemodouotôtz ntôlichoitp, ic Porteria hoitp, ic Sacristia hoitp, ic oihama ixchocot, heecúxm ôtz mobat nvactudacot, ètz nvacoiot. Pocatii òtz ixtuc modouhuaiù, mobat ixtucmodouot Teit Cura, ic Teit Vicario, Etz conom ôtz ixtuemodouot. ic Teit Cura, ic Teit Vicario, catij mobat nconucyotôtz mitz.
- Oy mobat ixtucmodouotôz ayuuich: catij mtzôôca, heecûxm catij pôn tmodouot, catij pôn tnihahuot, etz mitz caetptij ayoon ixpatot. Etzpocatij îxahuanahuaiñ pocatij ixtucmodouhuaiñ,

do, y ofenderàs mucho à Dios: y ningun Padre podrà absolverte hasta que lo digas, como digo.

haitmôh pocpa ixtunot, etz hanch ixyachotmaatot Dios: etz catij pôn Teit mobat teonuexotmitz conom ixtuemodouot, ixta nhuaiñn.

Hecha la Denuncia en forma, se remite al Señor Obispo. Y porque no aya dificultad en hazer diligencia tan importante, y necessaria, como es hazer la Denuncia; pondrê aqui algunas advertencias, para alivio de los Ministros nuevos.

Adviertese que quando el Penitente dice que sabe que otra persona es Idolatra, Hechizera, Bruxa. etc. no se ha de absolver hasta que denuncie extra Sacramentum: y assi se le ha de mandar, que denuncie extra Sacramentum, delante de el Cura, Vicario. ò delante del mismo Confessor, si no ay otro; pero extra Confessionem Sacramentalem. Y la Denuncia se podrà hazer de la forma siguiente: advirtiendo que lo que està de letra redonda sirve de advertencia, y lo que està de letra escolas ica es lo que se ha de escrevir.

En tal Pueblo, en tantos de tal mes, y año, ante mi Fr. N. Coadjutor de Cura de esta Doctrina de N. pareció Fulano de tal casado con Sutana de tal (ò soltero) y dixo, que para descargo de su conciencia, me decia, como Fulano de tal casado con Sutana de tal (ô soltero) de tal Pueblo. era Idolatra, ò Hechizero, etc. porque en tal parte, en tal dia, le avia visto hazer esto, y esto. (Poner aqui con tidelidad todo lo que dixere.) Preguntêle, si sabia lo sabian otros? Y respondiò: (Poner aqui todos los nombres de los contestes, que dixere el Denunciante, aunque sean muchos, y aunque sean muchachos ó muchachas. Y aviendo hecho al Denunciante todas las preguntas necessarias, y aviendo escrito todo lo que respondiere: no teniendo mas que decir,

se remata diciendo: Todo lo qual dixo ser verdad, en que se ratifico, sò cargo de el juramento, que hizo à Dios, y à la Cruz, en forma de Derecho. Declarò ser de edad de tantos años. Si sabe escrevir, ha de firmar, y se ha de decir: Y lo firmè conmigo en dicho dia, mes y año. Si no sabe escrevir, se ha de decir: No firmò por no saber escrevir, y assi lo firmê yo en dicho dia, mes, y año.

Fr. N. de tal.

Hecha, y escrita la Denuncia de la forma dicha, se ha de remitir al Señor Obispo con vna carta, que podr**à** ser la siguiente

Ill. mo y R. mo Señor.

La Divina Magestad prospere la salud de V. S. Illust. ma por dilatados años, à cuyos pies ofresco la mia, prompta siempre para obedecerle. La solicitud de las Obejas de V. S. Illustrissima, que como vno de sus criados cuido, me motiva à molestarle remitiendole la inclusa; la qual vista, proveerà V. S. Illustrissima lo que mas convenga. Ruego à Dios N. Señor guarde à V. S. Illustrissima muchos años, etc.

Adviertase, que si alguno se confessare de aver idolatrado (ù otro pecado reservado) se ha de pedir licencia al Señor Obispo para absolverle, con esta carta, ù otra semejante.

Saludes, etc. Doy noticia à V. S. Illustrissima como en esta Juridiction ay vn Sugeto, que aviendo cometido (poner aqui el pecado) llegò al Sacramento de la Penitencia, y con arrepentimiento confessò sus culpas. Y atendiendo à las piadosas entrañas de V. S. Illustrissima le suplico se sirva de concederme su authoridad, y licencia, para poder lo absolver, è imponer le Penitencia saludable. Nuestro Señor guarde à V. S. Illustrissima, etc.

Advierto que no se nombre jamás la persona, ni el sexo, ni el dia, ni mes, ni año, en que hizo el pecado: por no faltar al sigillo de la Confession. La Penitencia sacramental, es arbitraria, de rezar, ayunar, etc. La Penitencia medicinal, suele darla el Señor Obispo, señalandola al Confessor quando embia la Licencia: y si el Obispo no la señala, señalarle al Penitente penitencia proporcionada; especialmente que queme los instrumentos, que han servido para el pecado, que restituya los daños que huviere causado, y que confiesse à menudo.

Si se hallare solo vn Ministro; v vn moribundo confiessa saber de vn Idolatra, ò Hechizero, etc. Si el moribundo no tiene tiempo para todo: primero ha de disponer de su conciencia, y prometer denunciar quanto antes aya lugar; y si no lo hiziere por no poder, va cumple con la Denunciacion in voto, aunque no la haga in re; pero si tiene tiempo bastante, le debe mandar el Confessor que denuncie extra Sacramentum, ó ante el mismo Confessor, ò ante el Cura, ò Vicario; y el Penitente lo llamarà; ò acabada la Confession, y absolucion le dirà al mismo Confessor, que tiene que denunciar. Y no puede el Confessor Hamar á otro, para que el Penitente denuncie ante èl, si no se lo dice el Enfermo: porque serà descubrir el sigillo. Solo debe advertir al Penitente, que embie á llamar à otro, si no quisiere denunciar ante el mismo Confessor, despues de concluida la Confession. Y si el Confessor embia à llamar al Cura, o Vicario, con quien quiere el Enfermo denunciar, sea en nombre del mismo Enfermo, sin que sepa para què le llaman, hasta que el Enfermo se lo diga. Y si el Enfermo quisiere denunciar ante el mismo Confessor: en esse caso, acababa ya la Contession, puede el Penitente denunciar ante él; para que de essa suerte se pueda proceder contra el Idolatra, Hechizero, etc. Pero el Confessor le debe advertir al Enfermo en la Confession, que acabada, y absuelto ya de sus pecados, le diga lo mismo que le dixo en ella, y le denuncie extra Sacramentum, todo lo que sahe.

SEGUNDO MANDAMIENTO

Notese que en esta Lengua no ay Verbo, que propriamente signifique jurar: porque el Verbo, de que vsan muchos, que es Haipatpòtz, significa, mentar, ò nombrar: y esto no es lo mismo que jurar, ò poner à Dios por testigo. Y assi, preguntando, diciendo: Tò ixhaipait Dios? quiere decir: Has mentado, ò nombrado à Dios?

- C. Has puesto por testigo â Dios, à la Cruz, ò à Ntra. Señora, ò â qualquier Santo falsamente, ò con mentira? vel Has puesto juramento con mentira?
- C. Has jurado con mentira ante la Justicia, ò delante del Padre Ministro, quando la gente se quiera casar?
- C. Has jurado à Dios con mentira contra qualquier persona?

- Tô ixyactestigoait Dios, ic Santa Cruz, ic Nhuindahatim, ic oihahudij Santo ôôndach cùxm? vel Tổ ixpoctaic juramento ôôndach cùxm?
- Tó ixyactestigoait Dios vel To ixpoctaic juramento òòndach cùxm Justicia yhuinduum, ic Teit maxanhaiquepa yhuincuuc, co hai yxahmuchuaiñ yhuenait?
- Tô ixyactestigoait Dios. vel Tô ixpoctaic Juramento ôôndach cùxm oihapôn hai ñicùxm?

- C. Has jurado á Dios, no sabiendo si era verdad, ô no lo que decias?
- C. Has prometido con Juramento hazer mal à alguna persona?
- C. Cumplistes aquello, que prometistes con Juramento?
- C. Hizistes mal à la persona, como lo prometistes jurando?
- C. Has hecho jurar con mentira â otra persona?
- C. Has prometido con Juramento hazer qualquier cosa, no querien-
- dola hazer: porque tambien es pecado grave?
- C. Has prometido con Juramento dar alguna cosa, no queriendola dar?
- C. Has prometido à Dios, ò à Nuestra Señora. ò á otro qualquier Santo, pagar Missa, ò dar limosna ò ayunar, ô rezar el Rosario, ù otra qualquier obra buena, y no lo cumplistes voluntariamente?

- Tó ixyactestigoait Dios, vel Tò ixpoctait Juramento co ixcanihahua pona hanch, ic cahanch caipx, hudijphee mcapxp yhuenait?
- Tò ixhuandaic Juramento cùxm ixyacayoouothai?
- Mtunò yôô, tòphee ixhuandaic Juramento cùxm?
- Myacayoou hai, ixta ixhuandaieñ co ixpoctaic Juramento?
- Tô ixtucyactestigoait Dios. vel Tô ixyacpoctaic Juramento ôôndacncùxm huinc hai?
- To ixhuandaic Juramento cùxm ixtunot oihatij, co ixcatunhaiñ : heecùxm naiheetún moh pocpa ñaimai?
- Tò ixhuandaic Juramento cùxm ixyacot oihatij, co ixeayachuaiñ?
- Tò ixhuandaie Dios, ic Nhuindahatim, ic oiha hudij Santo, ixhuiot Missa, ic ixyacot limosna, ic m ayuuatot, ic ixcapxtacot Rosario, ic oihatij oytune, etz catij ixoctuiù natzoic cúxm?

- C. Quando prometistes hazer essa buena obra, conocias que era pecado grave no cumplirla voluntariamente?
- C. Has desseado la muerte à alguna persona, de todo tu corazon?
- C. Te has desseado la muerte á ti mismo, de todo corazon?
- C. Has echado maldiciones à alguna persona, de todo corazon, ô solo de palabra?
- C. Te has echado maldiciones à ti mismo, de todo corazon, quando tenias algun trabajo?

- Co ixhuandaic ixtunot yóò oytune, muihahuip yhuenait mòh poepa it co ixeatunot, co ixeayaeabatot natzoic cùxm?
- To ixatzoic. vel Tô ixhuampeit ooch hai, amnum tuuc mitzmhot cùxm?
- To mnaihuampeit ooch mitz ahuintzou amuum tuuc hot?
- Tô ixtucpahuijch mohcuu hai, amuum tuuc hot, ic nacaipx cuxm?
- Tò mnaitucpahuijch mohcuu mitzahuintzòu, amuum tuuc hot cùxm, co tij ayoon ixhaiquep yhuenait?

TERCERO MANDAMIENTO

- C. Has dexado de oyr Missa, ò has perdido la Missa de el Domingo, ò del dia de Fiesta?
- C. Por què no oystes Missa: solo por querer, solo por floxera, ò por enfermedad?
- P. Algunas vezes, quando estuve enfermo: algunas vezes, quando cuidè En-

- Tó mea Miffayx. vel
 Tò ixcamodoi Missa.
 vel Tò ixyactocoi Missa Domingo xèuhit, ic
 Mòh xèuhit?
- Tij cůxm catij ixyx. vel catij ixmodoi Missa: na tzoic cůxm, na nuxocn cůxm, ic pam cůxm?
- Hunaa ait, co npùic: hunaa ait, co nyx pamhai; hunaa ait, co nyoi heec-

fermo: algunas vezes, quando anduve lexos, en donde no ay Missa: algunas vezes, quando no fui de presto à la Iglesia, y no alcanzè la Missa: algunas vezes, quando no huvo Missa, porque no huvo Padre.

- C. Tuvistes por pecado dexando la Missa, por esso, que has dicho?
- P. Lo tuve por pecado, Padre
- C. Hijo, quando la gente pierde la Missa voluntariamente en Domingo, ò dia de Fiesta, peca gravemente. Quando la gente pierde la Missa no voluntariamente, no peca.
- C Has impedido à tu muger, ô tus hijos, ô â otra qualquier persona, que oyeran Missa en Domingo, ò dia de Fiesta?
- C. Quantas personas han perdido la Missa por ti, por tu culpa?
- P. Siempre que yo voy à Missa, hago que se quede vn hijo mio à cuidar la casa.
- C. Quantas Missas se dicen en tu Pueblo?

heem, ma caetp Missa: hunaa ait, co neatzoc nõiex Tzaptõhe am, etz catij npait Missa: hunaa ait, co caetp Missa, heecùxm caetp Teit.

Mpocpahahuiò co ixyactocoi Missa yòò cùxm, tòphee ixñicaipx?

Npocpahahuò otz, Maiteit.

Maivne, co hai tyactocoi Missa natzoiccùxm Domingo xèuh, ic mòh xeùh cùxm, ymôhpocpatuiñ. Co hai catij ñatzoic cùxm tyactocoi Missa, catij ypocpatuiñ.

Tò ixyacaduic mitzm ñitoix, ic mitzm vnc, ic oiha pón hai, heecûxm tyxot Missa Domingo xeûh, ic môhxéuh cûxm?

Honaac hai tò tyactocoi Missa mitz cùxm, mitzm pocpa cùxm?

Xûma co ôtz nôiex Missa yxpa, ñyachuôim tuuc ôtzn vnc tôheyxpa.

Ilonaac Missa ycohi mitzm Capu cùxm?

- P. Solo vna Missa.
- C. Si solo vna Missa ay, y tu casa no tiene llave, puedes hazer que se quede vn hijo tuyo à cuidar la casa, porque no entren Ladrones en tu casa.
- C. Quando actualmente estabas oyendo Missa, estuvistes mirando á la gente : ò estuvistes parlando con la gente en toda la Missa, ò la mitad de la Missa ; y no vistes al que decia la Missa en toda la Missa?
- C. Has passado toda la Missa pensando ociosamente, acordandote ociosamente de cosas diversas, voluntariamente?
- C. Has trabajado en Domingo, ò dia de Fiesta?
- C. Trabajastes todo el dia, ô medio dia, ò vn poco?
- C. Solo por querer trabajastes todo el dia, ò porque fuè entonces muy necessario que trabajaras?
- C. Has hecho trabajar à la gente todo el dia de Fiesta?

- Coiha tuuc Missa.
- Pona tuuchia Missa ycohi, etz mitzm tõhe caetp ahuatzn tahuextuic: mobat ixyachuômot tuuc mitzm vnc tõhe yxpa, heecüxm catij ytöcot meetzpa mitzm tõhe hoitp.
- Co cunhe ixyx Missa yhuenait, ixhuinyx hai : ic mnaimaitaic môôt hai amuum tuuc Missa, ic cuem Missa; etz catij ixyx Missa tumba amuum tuuc Missa cùxm.
- Tò ivyacnaix amuum tuue Missa nahuinmaipa, nahaimetzpa huincphee, natzoie cùxm?
- Tò ixtuctuin Domingo xeùh, ic mòh xeùh?
- Mtuctunò amnum tunc xènh, ic enuchuaiex xèuh, ic huena?
- Natzoic cùxm ixtuctuiñ amuum tuuc vèuh, ic heecùxm hanch tzoic mtunot huenijtait?
- Tổ ixyactuin hai amuum tuuc mon xèuh cùxm?

- C. A quantas personas has hecho trabajar en dia de Fiesta?
- C. Has visto quando tu muger, ô tus hijos voluntariamente trabajan en dia de Fiesta, y no les has impedido el trabajo?
- C. Has passado todo vn año sin confessarte, voluntariamente?
- C. Te has confessado no aviendo pensado tus pecados, solo por pereza, voluntariamente?
- C. Te has confessado no teniendo dolor de tus pecados?
- C. Te has confessado, no queriendo dexar tos pecados graves?
- C. Te has confessado, no queriendo cumplir la penitencia que el Confessor te mandara?
- C. Quando te confessastes, te acumulastes, ò achacastes pecado grave, que no avias hecho: ò callastes pecado grave, que avias cometido?
- C. Has dexado de comulgar por Pasqua de flores,

- Honaac hai tô ixyactuiñ moh xèuh cúxm?
- Tô ixyx co mitzm ñitoix, ic mitzm vnc natzoic cùxm ttuctuiñ môh xèuh, etz catij ixyacaduic tunc?
- Tò ivyacnaix amuum tuuc humòht, etz catij mmaihuaich natxoic cùxm?
- Tò mmaihuaich co catijnam ixhuinmai y huenait mitzm pocpa, na nuxoch cùxm, na tzoic cùxm?
- Tò mmaihuaich co catij mhottocoi mitzm pocpa cùxm?
- Tò mmaìhuaich co catij ixmatztuthuaiñ mitzm môh pocpa?
- Tò mmaihuaich co catij ixtunhuaiñ penitencia, hudijphee Teit Yacmai huatzpa mtucanemob?
- Co mmaihuaich mnaitucnitzôim môh pocpa, tôphee ixcatuiñ yhuenait: ic ixcoyuuich môh pocpa, tôphee ixtuiñ yhuenait?
- Tò ixcacopùic Nhuintzònatim ymaiñiex co Pùih

- voluntariamente, por solo floxera tuya?
- C. Has comulgado sin confessarte de tus pecados graves?
- C. Has comulgado aviendo comido, ô bebido, estando sano?
- C. Has impedido à tu muger, ò à tus hijos, ò à otra qualquier persona que confessara, ò que comnl gara por la Quaresma, ô Pasqua?
- G. Has dexado de ayunar quando lo manda la Sta. Madre Iglesia?
- C. Por què no ayunastes: voluntariamente, ò por enfermedad?
- P. Trabajè todo el dia; y por esso no tuve fuerzas para ayunar.
- C. Quando passares todo el dia trabajando, no estas obligado à ayunar; y assi, aunque no ayunes entonces, no pecarás.
- C. Tambien, quando los hombres tienen sesenta

- Pasqua, natzoic cùxm, na mitzm nuxocn cùxm?
- Tò ixcopùic Nhuintzònatim ymainiex ay maihuaich mitzm môh pocpa?
- Tò ixcopùic Nhuintzònatim ymaiñicx co tò mcai yhuenait, ic co tô mvuic yhuenait, co oymahao mitz yhuenait?
- Tò ixyacaduic mitzm ñitoix, ic mitzm vnc, ic oiha pòn hai heecùxm ymaihuatzot, ic tcopúcot Nhuintzònatim ymaiñiex co Quaresma, ic co Pasqua?
- Tò m ca ayunait co tyaccotuic Santa Iglesia?
- Tij pait catij m ayunait : natzoic cùxm, ic pam cùxm?
- Ntunò ôtz amuum tuuc xèuh cùxm; etz pait catij nmahadaic n ayuuatot.
- Co ixyacnaxot amuum tuuc xeúh tumba, catij ixhuimmaich mayuua-tot; etz pait, oiha mcaa-yuuatot huenijt, catij mpocpatunot.
- Naiheetúmp, co Yaitôch thaiquep tucòpx hum-

años, no tienen obligacion de ayunar: y quando las mugeres tienen cincuenta años, no están obligadas à ayunar.

- C. Has comido carne en Viernes, solo por querer?
- P. Estaba yo enfermo; y por esso comi carne?
- C. Has comido carne en Vigilia, ó Tempora?
- P. No oì, ò no supe si era Vigilia, ò no; y por esso comi carne.
- C. Y què carne comistes entonces?
- P. Vna, ò dos Truchas, y quatro, ò cinco Cangreyos comi.
- C. Tuvistes por pecado comer essos animales siendo Viernes, ò Vigtlia?
- P. Tuvelo por pecado.

oht, catij naic thuinmaich yayuuatot: etz co Toixtôhe thaiquep huixtiexmahe humoht, catij naic thuinmaich yayuuatot.

Tò ixtuctzuich Viernes, natzoic eùxm?

Nρùicpotz yhnenait; etz pait ntzuich.

Tó ixtuctzuich Vigilia, ic Tempora?

Catij nmodoiit pona Vigilia, ic catij; etz pait ntuich.

Etz tij mtzutzô huenijtait?

Tuuc metzt Huij, etzmactaxe mocoxe Eex ntzuich.

Mpocpahahuiò ixchutzot yòò huyuuc co Viernes, ie Vigilia?

Npocpahahuò òtz.

Toda carne, que se come, sea de animal de la tierra, ò del agna, se llama *Tzuich*; y por esso algunos se confiessan de aver comido pescado en Viernes, ò Vigilia; y assi siempre será conveniente hazer las preguntas antecedentes : y al que lo necessistare, decirle lo signiente

C. Hijo, no es pecado quando la gente come essos animales siendo Viernes. Maivne, eatij poepa it co hai ttzuich yôôhuynuc co Viernes, ie Vigilia:

- ò Vigilia: porque todos los animales, que viven en el agua, podemes comer en Viernes, y en qualquier tiempo.
- C. Has hecho comer carne á la gente en Viernes, ò Vigilia, etc. ?
- C. Has dexado de pagar, o de dar .os Diezmos, que manda la Sta. Iglesia?

- heecùxm cûxtai huyuuc, ytzônaiphee nòò hoitp, mobat ntzutzmot co Viernes, etz oiha hunaa.
- Tô ixyactzuich hai Viernes xeùhcùxm, ic Vigilia?
- Tô ixcacobeit, tô ixca yaic Momahcait Diezmos, hudijphee ttucaneimp Santa Iglesia?

QUARTO MANDAMENTO

- C. Has perdido el respecto á tu Padre, ó à tu Madre?
- C. Has respondido á tu Padre, ò à tu Madre con grave enojo, ó grave sohervia?
- C. Has tratado mal de palabra á tu Padre, ò Madre?
- C. Quando has perdido el respecto à tu Padre, ò á tu Madre, te has hincado de rodillas delante de ellos, y pedidoles perdon?
- C. Si aun no has pedido perdon á tu Padre, ò á tu Madre; ve â ellos ahora,

- Tô ixyactocoi mitzm Teit, ic mitzm Taac y huintzôquiñ ? vel Tô ixcalmintzôòca mTeit, ic mTaac ?
- Tò ixatzoi mTeit, ic m-Taac mòh heecn cùxm, ic mòh naimòhquexn cùxm?
- Tò ixtzaichmocaipx mitzm Teit, ic mitzm Taac?
- Co tô ixyactocoi mTteit, ic mTaac yhuntzòquiñ, tô ixhuincoxtenai, etz ixpùctzoi mecxu?
- Po catijnam ixpuctzoi mecxn mTeit, ic mTaac; ninocx yonijt, etz huin-

è hineate en su presencia, y pideles perdon con humildad. Y si no quieres hazerlo como te digo, no quiero absolverte ahora?

coxtena, etz půctzou mecxn nucxtach cůxm. Etzpocatij ixtunhuaiň ixta nhuaiňn, catij nconucxhuaiň mitz yonijit.

De todo esto, y mas, necessitan quando ellos son ricos, y sus Padres pobres. Y mucho mas, si sobre ser ricos, son Ladinos, y sus Padres no.

- C. Has dexado de servir á tu Padre, ô Madre, solo por tu desag radecimiento, por tu desamor, y por tu mal natural?
- C. Has dexado de cuidar de tu Padre, ò Madre, estando enfermos, o estando en trabajos?
- C. Has dexado de dar de comer, de beber, de vestir à tu Padre, ò Madre, siendo pobres, y pudiendo tu darselo?
- C. Has afrentado, ó disamado à tu Padre, ô Madre, descubriendo sus pecados, y delictos, platicandolos con estraños?
- C. Has enojado gravemente à tu Padre, ó Madre, con tus maldades?
- C. Has cometido pecados

- Tò ixcamotuin mitz mTeit, ic mitzm Taac, cohia mitzm camaiatn cùxm, mitzm caoihahuin cùxm, etz mitzm caoi hot cùxm?
- To ixcayx, to ixcatuchottocoi mTeit, ic mTaac, co ypùic, co ypampait, ic co y ayooi?
- Tò ixcayaccai, ixcayacuuic, ixcanixooix mitz mTeit, ic mitzm Taac, co ayooba it, etz co mitz mobat ixmoiot?
- Tò ixyactzoituin mTeit, ic mTaac, co ixyacquexòic hee y pocpa, etz y caitei, co ixmomaitaic huinc hai?
- To ixyacheecanaix mTeit, ic mTaac, mitzm caoitune cùxm?
- Tò ixtuiñ poepa mitzm

- en presencia de tu Padre, o de tu Madre?
- C. Has perdido el respecto â Viejos, ò gente grande?
- C. Has pedido perdon à las personas, á quienes has perdido el respecto?
- C Te has descuidado con tus hijos, no enseñandoles la Doctrina, y todo lo que es necessario, para que sean buenos Christianos, y sirvan à Dios?
- C. Has dexado de mandar à tu muger, ò à tus hijos, que confessaran, y comulgaran quando lo manda la Santa Iglesia?
- C. Has enseñado maldades à tus hijos, hablando mal, ú obrando mal en su presencia, y haziendoles veer tus pecados?
- C. Has impedido à tus hijos casarse con las mugeres, que querian: y à tus hijas casarse con los hombres, que desseaban; y les hizistes fuerza à que se casaran con otras diversas personas, que no querian?
- C. Has dexado de azotar

- Teit, ic mitzm Taac y-huincuuc?
- Tô ixyactocoi huintzòquiñ Amòhtòhe, ic mòhaitp hai?
- Tô ixpůctzoi mecxn yòò hai, tòphee ixyactocoi yhuintzôquiñ?
- Tò ixmonuxoic mitzm vnc, co ixcayacixpûic Tzapcaipx, etz cûxtai, hudij choicp heecûxm oy Christianos atot, etz heecûxm tmotunot Dios?
- Tô ixcatucaneim mitzm ñitoix, ic mitzm vnc, heecùxm ymaihuatzot, etz tcopúcot Nhuintzón atim ymaiñicx co Santa Iglesia ytucaneim?
- To ixyacixphic caoiaphee mitzm vnc, co hee y-huuinduum meaoicaipx, meaoituiñ, etz co ixtuc-yx mitzm pocpa?
- Tò ixyacaduic mitzm vnc heccùxm ytoixpùcot ixta ttzoicñ y hot : etz mitzm ñôx heccùxm y yaipùcot ixta y hot tyaccotuicñ; etz ixtucaquei tpùcot huinc hai, hudijphee tcatzoic y hot?

Tò ixcahuoip, ic tô ixca-

- ò de renir à tus hijos, quando hazian algun pecado, y quando eran malos?
- C. Has dexado à tus hijos que vagamundearan, como queria su corazon?
- C. Has hecho pecar à tus hijos, por conseguir tu lo que querias?
- C. Has aporreado à tu muger, ô la has azotado mucho, ô la has tratado mal de palabra, ô la has afligido mucho?
- C. Has dexado de dar de comer, de beber, de vestir à tu muger?
- C. Te has hecho mesquino con tu muger, no dandole todo lo necessario, para que viviera con quietud, y sosiego contigo?
- C. Quando tu esposa, (ò esposo\ ha querido tener copula contigo, has repugnado t\(\text{i}\)?
- C. Hijo, quando tu esposa (ô esposo) quisiere tener copula contigo, no puedes dexar de admitir, y pecaràs gravemente repugnandolo: porque

- oih mitzm vnc, co tij pocpa ttuiñ, etz co ycaoiait?
- To ixmatztuit mitzm vne heecûxm nayoiot, etz ñahuidijtot ixta ytzoicũ y hot?
- Tò ixyacpocpatuiñ mitzm vuc, heecùxm ixpatot tij mtzoicp yhuenait?
- Tò ixchije mnitoix, ie tò ixixlmopanaix, ie tò ixtzaichmocaipx, ie tò ixyachottocoianaix?
- Tô ixcayaccai, ixcayacnuic, ixcanixooix mnitoix?
- Tò huinduuchai mnaipoetaic mòòt mnitoix, co ixcamoi cùxtai, hudijchoicp, heecùxm hotcuuc, etz hotquedaic ytzònot mitzmòòt?
- Co mitzm môatzou tô naipathuaiñ mitz môôt tô ixcacopuic mitz?
- Maivne, co mitzm mòatzon naipathuanot mitzmòòt, catij mobat ixcacopúcot, etz môhpocpa ixtunot co ixcacopúcot: heccùxm pait to mnai-

- para esso te casastes con tu esposa (ò esposo).
- C. Y nunca has de tener copula con tu esposa, delante de tus hijos: porque no es bueno.
- C. Has dexado de respectar, has dexado de venerar á Padres Sacerdotes, o á Oficiales de Justicia?
- C. Has hecho burla, o has hecho gestos à los Viejos cara á cara?
- C. Cara à cara has de pedir perdon à essas personas, de quienes hizistes burla cara à cara.

- pùic mòòt mitzm môatzon. vel Pait tô ixmòxahmuic mitzm môatzon?
- Etz cahundijm ixmonaipatot mitzm moatzou, mitzm vnc yhuinduum: heecuxm catij oyit.
- Tô ixcahuintzòóca, tò ixcamòhhahua Teit maxanha quepa, ic Codunctòhe?
- Tò ixtucxije, ie tò ixhuinhuoiù Amòhtòhe ahuineuue?
- Ahnincune ixpúctzouot mecxn yôô hai, tôphee ixtuexije ahuincune.

A JUSTICIAS

- C. Has dexado de hazer Justicia voluntariamente, solo por pereza?
- C. Has vendido la Justicia, reciviendo dinero, Mantas, ú otra cosa, por hazer Justicia?
- C. Has hecho pagar à la gente, lo que no tenia obligacion de pagar?
- C. Has hecho trabajar à la gente por fuerza en tu casa, ò en tu milpa?

- Tò ixeatuiñ tòituun Justicia natzoic cùxm, na nuxocu cúxm?
- Tò ixtooic Justicia, co ixpùic xèuhtòiñ, huit, ic tij ait, heecùxm ixtunot Justicia?
- Tò ixyachui hai, hudijphec tcahuinmatzip yhuenait thuiot ?
- Tò ixyactuiñ hai aquei cùxm mitzm tôhcam, ic mitzm caamhoitp?

- C. Has azotado, has castigado à la gente, por solo enojo, ò solo por passion?
- C. Te has descuidado con el Pueblo, no cuidandolo, para que no huviera amançobamientos, fadro nicios, embriaguezes, y otros pecados?
- C. Has tapado, ò encubierto amancebados, ò ladrones, ò ebrios?

- Tò ixhuoip, tô ixyacayooi hai, na heecn cûxm, ic nahuindôiñ cûxm?
- Tò ixmônuxoic Capn, co ixcatuchottocoi, hee cùxm catij yquexòcot tzotztunc, môiñtunc, meeich, muctocoiñ, etz tij ait pocpa?
- Tò ixyacaduuic, ic tò ixcoyuuich mòiñtumba, meetzpa, ic muctocoipa?

QUINTO MANDAMIENTO

- C. Has matado à alguna persona, ò le has querido matar?
- C. A quantas personas has querido matar?
- C. Te has querido matar à ti mesmo, ò has desseado morirte?
- C. Has aconsejado à alguna persona que mate al proximo?
- C. Has aborrecido à alguna persona, le has desseado la muerte, û otro grave daño?
- C. Te has aporteado con alguna persona?

- Tò ixyacooic hai, ic tò ixyacoochuaiñ?
- Honaac hai to ixyacoochuaiñ?
- Tò mnaiyacoochuaiù mitzahuintzòu, ic tò ixatzoic moocot?
- Tô ixcapxhuih hai? vel Tô ixhuenômai hait? vel Tô ixmoi caipx hai, heecùxm tyacoocot mocauc?
- Tô ixhuindòi hai, tò ixatzoic y ooch, ic tij mòh ayoon?
- Tò ixmònaichije hai?

- C. Quando aporreastes à la gente, le lastimastes gravemente?
- C. Te has enojado con la gente?
- C. Has reñido con la gente, y le has tratado mal de palabra?
- C. Has acabado el pleito, ò te has reconciliado con las personas, con quienes reñistes, ò à quienes ofendistes?
- C. A aquellas personas, à quienes has ofendido, y afrentado cara á cara, has de pedir perdon cara á cara; pero à aquellas, à quienes has ofendido, y afrentado en ausencia, ò por detras, y no cara à cara, no es necessario que les pidas perdon cara à cara; pero has de bolverles su honra, ò fama, delante de aquellas personas, con quienes las afrentastes, ò difamastes.
- C. Has despreciado á alguna persona, ò le has escupido?
- C. Has abofeteado à alguna persona, ò le has escu-

- Co ixchije hai, ixyaetzaichuit mòlmaiñ?
- Tò ixtucheecait hai?
- To ixmònaioih hai, etz tô ixtzaichmòcaipx?
- Tô ixyacqueix tzip môôt hai, tôphee ixmônaioih? vel To ixyachotxeim hai, tôphee ixyachotmaait? vel Tô ixmônaicaipx hai, tôphee ixmôtzipait?
- Yòò hai tòphee ixvachotmaait, etz ixyactzoituiñ ahuincuuc, ixpůtzouot mecxn abuincuuc; tihuaimp yòò hai, tôphee ixyachotmaait, etz ixyactzoituiñ ahôxcôp, etz catij ahuineuuc : catij tzoic ixpùctzouot mecxn ahuincuue; tihnaimp choicp ixvachuimbijtot yhnintzòquiñ, yòò hai yhninduum, põnmõõt ixvac tzoitniù.
- Tô ixabeix? vel Tò ixoxhuaiñ hai, ic tô ixñitzuih?
- Tò ixanapxoic hai, ic tò ixhuincotzuih heecn cù-

- pido à la cara con enojo, v sobervia?
- C. Has pedido perdon â la persona, à quien injuriastes abofeteandola, ò escupiendole á la cara?
- C. Si no le has pedido perdon, es necessario que vayas ahora, y le pidas perdon cara à cara: y si le injuriastes, y perdistes el respecto delante de otras personas, delante de ellas le has de pedir perdon.
- C. Se te ha sosegado el corazon, ya no tienes enojo, ni aborrecimiento à essa persona, con quien peleastes? Porque si aun no se ha buelto tu corazon: si de la mesma manera aborreces à essa persona, yo no puedo ab solverte.
- C. Has hecho abortar, ô malparir à alguna muger, aporreandola, ô dandole bebedizo, para que cayera la criatura?
- C. Has aconsejado à alguna muger que aborte?

- xm, etz naimôhquèxn cùxm?
- Tò ixpùctzoi mecxn yôô hai, tôphee ixyactocoi yhuintzòquiñ co ixanapxòic, ic co ixhuincotzuich?
- Pocătijnam ixpùctzòi mecxn, choicp ixñiñócxot yonijt, etz ixpùctzò-uot mecxn ahuincuue: etz pona huine hai yhuinduum ixyactocoi yhuintzòquiñ, naihee hai yhuinduum ixpùctzòuot mecxn.
- Tò mhotxeim, etz catij ixñaictucheecait, catij ixñaichuindoi yòò hai, tòphee ixmòyactzipait? Heecúxm pocatijnam ixyachuimbijt mitzmhot: pona naiheetùn ixhuindòi yòó hai, catij mobat nconucxototz mitz.
- Tô ixyacqueexnaix toixtóh, co ixchije, ic coixyacuuic tzoi, heecûxm yhuanacot maxvne?
- Tò ixcapxhuih? vel Tó ixhuenòmai? vel Tòixmoi caipx toixtòhc heecùxm yqueexnaxot?

- C. Has tomado bebedizo, para abortar: ò te has dado golpes, ò apretones en el vientre, para que muriera la criatura, y cayera?
- C. Has parido â escondidas, y matado la criatura sin bautizar, porque no se descubriera tu pecado?
- C. Has bebido alguna yerva, û otro remedio, para no hazerte preñada?
- C. Has dexado de dar de mamar à tu hijo de pecho, por tu mal natural, para que se murierz?
- C. Has comido tierra. ò carbon?
- C. Quando has comido tierra, ò carbon, que tanto has comido cada vaz?
- C. Frequentemente has comido tierra? Cada rato has comido carbon?
- C. Te has embriagado?
- C. Con qué te embriagastes, con Tepache. o con Pulque?
- P. Pulque bebi; pero no perdi el sentido, y nocaì.

- Tô ixuuic tzoi, heecùxm mqueexnaxot: ic tò ixcoix, ic tô ixtihanaix mitzm hot, mitzm tinaac, heecùxm yoocot maxunc, etz yhuenacot?
- Tò mqueeix ayuuich, etz ixyacooic maxune ay ñòòbeit, heccùxm catij yquexòcot mitzm pocpa?
- Tò ixvuic vtz, ic tij ait tzoy, heecùxm catij mhoitpatot?
- Tò ixcayactzijch mitzm vnc maxunc, mitzm caoihot cùxm, heecùxm yoocot?
- Tò mnaxnoich? vel Tò ixhòicx nax, ic tò ixmuicx hui?
- Co tôixhôicx nax, ic hui, huenónn tô ixhôicx tuncoc, tuncoc?
- Huinuhtzocait tó ixhòicx nax? Tzocait tzocait tô ixmuiex hui?
- Tò mmuctocoi?
- Tij mtuemuctocoiò, Nôôputz, ic Queichñòò?
- Queichñóó n vuic; tihuaimp catij ytocoi ôtzn huinmaiñ, etz catij nqueday.

- C. Te has fingido ebrio por pecar?
- C. Has hecho embriagar à otras personas?
- C. Has hecho embriagar à mugeres, para pecar con ellas estando ebrias?
- C. Has embriagado á la gente, por hurtarle sus bienes?
- C Has hecho Tepache, para que la gente se embriagara?

- To muctocoi mnaitih òòndach cúxm. vel Tò muctocoi mquexòic naòòndach cùxm, heecùxm mpocpatunot?
- Tò ixyaemuctocoi huine hai?
- Tò ixyacmuctocoi toixtòhe, heecùxm ixmôpocpaatot, co amuic it toixtòhe?
- Tò ixyacmuctocoi hai, heecùxm ixmeetzot heè vmay?
- Tò myacnòòpuich, heecùxm hai ymuctocoiot?

SEXTO MANDAMIENTO.

- C. Hijo, no nombres á las personas, con quienes has pecado: porque es pecado grave. Tambien, no es necessario que nombres à las persoñas, que has desseado, con quienes has chanzeado, con quienes has retrozado, etc.
- Maivnc, catij ixhaipait hai, tõphee ixmõpocpatuiñ : heecüxm móhpocpa ñaimai. Naiheetúmp, catij tzoic ixhaipatot hai, tõphee ixatzoic, tóphee ixmõcuxijc, tõphee ixmõcuiait, etc.

Lo dicho es conveniente, y aun necessario, decir, especialmente á mugeres: por los absurdos, que se han experimentado: que quando fuere precisso nombrar al complice, el Confessor lo dirà.

C. Has pecado con muger? Τò ixmôpocpaait toixtôlic? vel To ixmôtuiñpocpa toixtôlic? vel Tô ixmòintuiñtoixtòlic ? Τà ixmòtzotztniù toixtòlic? vel Tó ixmòtzotzvoi toixtòlic? vel Tò ixmòòtait toixtòhe? vel Tô ixmónaipait toixtòlic? vel Tò ixpait toixtòlic? vel Tò ixmòpocpatuin toixtohe? vel mpocpatuiñ toixtôhe?

De todos estos modos dichos, vsan quando se confiessan, assi hombres, como mugeres; y assi es necessario saberlos todos.

- C. Essas imigeres, con quienes has pecado, son casadas, ò solteras, ò doncellas?
- C. Quantas vezes has pecado con casada, quantas vezes con soltera, y quantas vezes con donçella?
- C. Consumastes el pecado, quando huvistes essas mugeres, ô solo retozastes, ô jugastes con ellas?

- Yôô toixtôhe, tôphee ixmôpocpaait, xahmuie toixtôhe it? vel Yaipñie toixtôhe it? Ie naituuetoixtôhe? vel Naitumba toixtôhe it? Ie huaihquixiuh toixtôhe it?
- Honaac oc tõ ixmõpocpaait yaipñictoix, honaac oc naitumbatoix, etz honaac oc huaihquixiuhtoix?
- Myacabató pocpa co ixpait yóó toixtóhe, ic cohia ixmóót cuiait?

- P. Pecado consumado cometi con ellas.
- C. Essas mugeres, con quienes has pecado, son tus parientes: ô parientes de tu muger; ô parientes entre sí?
- C. Què parentesco tiene contigo? O què es tuya essa muger?
- C. Essa muger, què parentescotiene con tu muger? O què es de tu muger?
- C. Essas mugeres, como son parientes entre si? O què es vua de la otra?
- C. Essa muchacha, con quien pecastes, tù la violastes, ò ya sabìa de pecado?
- P. Ann no sabia de pecado, vo la corrompi.
- C. Por fuerza le hizistes cometer el pecado, ò por su propria voluntad?
- P. Le hablé á cerca del pecado, y breve admitió ; y por esso pequê con ella?
- C. Has tenido pensamientos de pecar co mugeres?
- C. Quando tuvistes pensamientos de pecar con

- Abat utuiñ pocpa hee môôt.
- Yòò toixtòhc, tôphee ixmòtuiñ pocpa, mitzm mocuuchee? vel Mitzm mocuucatp: ic mitzm nitoix ymocuucatp: ic naimocuucatp?
- Mpôn aitp yôò toix? vel Huixòn mitzm mocuucait yôò toix?
- Yôô toix, ypônaitp mnitoix? vel Huixôn mitzm nitoix ymocuucait vôô toix?
- Yòò toixtòhe, huixòn ñaimocuncait? vel Tuuc ypônaitp atuuc?
- Yoo quixinhtoix? vel Toixonaac, tophee ixmopocpaait, mitz myacmaato, ie to tyxpocpa yhuenait?
- Catijnam tyxpocpa yhuenait, ôtz nyacmaatô.
- Aquei cùxm ixtuctuiñ pocpa, ic ahuintzòu y-hottzoch cùxm?
- Nmôpocpacapxô ôtz, etz tzoc tcopûic; etz pait ntuiñ pocpa hee môôt.
- Tò ixtucnihotmaiait pocpa toixtòhe?
- Co ixtuenihotmaiait poepa toixtòhe, huenijt ix-

- mugeres, quisistes entonces cometer el pecado con ellas, desseastes pecar con ellas?
- P. Algunas vezes, he desseado cometer el pecado: algunas vezes, solo que he pensado el pecado?
- C. Quando has desseado el pecado, has ido â la muger, y habladole à cerca de el pecado, y hechole admitir?
- P. Se to dixe; pero no admitiò.
- C. Jugastes, ô retozastes con la muger?
- P. Retozė, ò juguè co ella.
- C. Thyistes tocamientos torpes en ella?
- P. Los tuve.
- C. Hizistes que ella los tuviera en ti?
- P. Hize que los tuviera.
- C. Tuvistes polucion?
- P. La tuve.
- C. Hizistes que la muger la tuviera?
- P. Hize que la tuviera, v la tuvo.
- C. Muy grande pecado cometistes haziendo essa maldad: mayor pecado es esse, que hizistes, que si tuvieras copula con la

- môtunhuaiñ pocpa VÔÔ toixtôlic ? Ixatzoic ixmòpocpaatot yôô toixtôhe?
- Hunaaait, tõ natzoic ntunot pocpa : hunaaait, nnapocpanihotmaiait.
- Co tò ixatzoic poepa, tò ixninoiex toix, etz ixmopocpacaipy, etz ixtuccopùic pocpa?

Nhnenômaiò otz; tihnaimp catij ycophic.

Mmôôtcuiatô toix?

Nmocniatò òtz.

Mtonò yñicx? vel Ypocpanicx?

Ntonò otz vàicx.

Myactonò mitzm nixe? vel Mitzm pocpanicx?

Nyactonô ôtz.

Ypitzomó mitzm nóó?

Ypitzomô.

Myacpitzomô toix vňôô?

Nyacpitzomô otz.

Hait môh pocpa ixtuiñ co heetun mhatquei: nijc niôh pocpa yôô, tôphec ixtuin, catij co ixmônaipatot toix; pait, hottoco'

muger; por esso duelete mucho de aver ofendido á Dios de essa manera; y no cometas mas esse pecado, ni otro alguno. camomoit heecùxm heetúin xyachotmaait Dios; etz catij ixñaic tuiñ yôô pocpa, etz oiha hudij atuucphee

Adviertese que en este Mandamiento, muchas preguntas, y respuestas no estan cielmente construidas, por la decencia: por quanto el Mixe està al modo material de los Naturales; pero corresponde bien el Castellano al Mixe en la substancia.

- C. Quando solo pensastes el pecado, te deleitastes en lo que pensabas?
- P. Me deleitè, Padre
- C. Tuvistes por pecado alegrarte del mal pensamiento?
- P. Tuvelo por pecado.
- C. Y entonces tuvistes momovimientos carnales?
- P. Tuvelos.
- C. Tuvistes entonces tocamientos venereos en ti?
- P. Los tuve.
- C. Te provocastes polucion?
- P. Me la provoqué.
- C. Tuvistes polucion entonces?
- P. La tuve.

- Co mnapocpa nihotmaiait, ixtuexondaic yôô, hudij mhuinmaip yhuenait?
- Ntuexondacô ôtz, Maiteit.
- Mpocpahahuiò co ixtuexondaic caoi huinmaiñ?

Npocpahahuò òtz.

Etz huenijt ypethôic mitzm niex? vel Mitzm pocpa niex?

Ypethôcô.

Mtonô mitzm nicx huenijtait?

Ntonô ôtz.

Mnaiotzquijtzô?

Nnaiotzquijtzò òtz.

Ypitzomô nôô huenijt ait?

Ypitzomò.

- C. Y entonces desseastes pecar con muger?
- P Algunas vezes lo he desseado, algunas vezes no lo he desseado.
- C. Quando lo desseastes, què muger desseastes, ca sada, ò soltera?
- C. Quantas vezes te has provocado la polucion, y la has tenido à tus solas?
- P. Muchas vezes, innumerables: porque algunas vezes he jugado mis partes, y tenido polucion todos los dias; algunas vezes, cada dos dias: algunas vezes, dos vezes, al dia; y algunas vezes, como tres vezes en yn dia.
- C. Quantos meses (à años) has cometido esse pecado frequentemente, como dices?
- C. Que tanto ha que no cometes esse pecado?
- P. Tres dias ha que lo dexè de hazer.
- C. Quantas vezes has confessado esse mesmo pecado?
- P. Cinco, ò seis vezes.
- C. Quando te has confessado de esse mismo peca-

- Etz huenijt ixatzoic ixmôpocpaatot toixtôhe?
- Hunaa ait tô natzoic, hunaa ait catij natzoic.
- Co ixatzoic, tij toix ixatzoic, yaipùic toix, ic naituuc toix?
- Honaac oc to mnaiotzquijch, etz ixyacpitzoim mitzm noo mitzahuintzou anaituuc?
- Maioc, catij ymachouneit:
 heecùxm hunaa ait tô
 ntuccuiait ôtzn nicx, etz
 nyacpitzoim nôô opom
 opom; hunaa ait, huinmavxe: hunaa ait, metze
 oc tuuc xèuh cùxm; etz
 hunaa ait, tucoc och tuuchia xèuh cùxm.
- Honaac poo (ie humólit) tò ixtuiñ yòò pocpa huinuhtzocait, ixta mhuaiñn?
- Hundijm ixactuiù yôô pocpa?
- Matuuc nactuiñ.
- Honaac oc tô ixmailmaich nai yôô pocpa?
- Mocoxe, tuduuc oc.
- Co tô ixmaihuaich nai yôô poepa, catij mbue-

do, no te ha dicho el Padre que lo dexaras: porque no dexandolo, no podia el Confessor absolverte?

- P. Assi me lo ha dicho el Padre
- C. Quantas vezes te lo ha dicho el Padre assi?
- P. Siempre que me he confessado.
- C. Si el Padre te lo ha dicho muchas vezes, y tù no quieres dexar esse pecado, yo no puedo absolverte.
- C. Estás amançebado; ò tienes alguna muger, con quien pecar quando quisieres?
- P. Tengo vna soltera.
- C. Vives con ella?
- P. No vivo con ella, aparte vive.
- C. Y siempre que quieres la vàs á veer, y pecas con ella?
- P. Assi es Padre.
- C. Has hecho parir á essa muger?
- P. Dos hijos mios ha parido.
- C. Tù le das de comer, de

nômai Teit heecùxm ixmatztutot yôô pocpa: heecùxm co ixcamatztutot, Teit Yacmaihuatzpa catij mobat mconucxot?

Heetûn tô ixñômai Teit.

Honaàc oc tô mhuenômai Teit heetûntzon? Xùma cô nmaibnaich.

Pona tô Teit mhuenômxôit mai oc, etz mitz catij ixmatztuthuaiñ yôô pocpa, catij ôtz mobat nconucxot mitz.

Mhaiquep môin? vel Môintumba; ic mhaiquep toix, heecùxm ixmôpocpa atot co ixchocot?

Nhaiquepotz tunc naitun toix.

Môôt mtzôna?

Catij môôt ntzôna, ahuinc yehôna.

Etz xůma co ixchoic, ixňiňôicx, etz ixmôpocpa ait?

Heetun Maiteit.

Tô ixyacqueeix yôô toix?

Metze ôtzn vne tôtqueeix.

Mitz myaccaip, myacu-

beber, y de vestir à essa muger, y à sus hijos?

- P. Yo Padre.
- C. Quantos años ha que tienes á essa muger?
- P. Y a và para diez años.
- C. Hijo, muy necessario es que dexes á essa muger del todo; pero à sus hijos, que le has hecho parir, es necessario que los cuides, les des de comer, de beber, y de vestir: porque son tus hijos.
- P. Padre, como puedo yo dexar à essa muger, aviedo mucho tiempo, que la tengo, que ando con ella, y la he hecho parir: no es possible que yo la dexe.
- C. Tambien no es possible que yo te absuelva, y no es possible que alcanzes perdon de tus pecados; y el Diablo se llavará tu alma sin remedio.
- P. Padre, absuelveme por Dios.
- C. Que eres, casado, o soltero?
- P. Soy soltero.
- C. Si tù eres Soltero, y tambien tu mangeba lo

ucp, etz mnixooxip yôô toix, etz y vnc?

Otz Maiteit.

Honaac humôht tô ixhaiquep yôô toix?

Cuhe nôiex mahe humôht.

Maivne, hanch tzoic ixmatztutot yòò toix tuimñaxna; tihuaimp y
vnc, tòphee ixyacqueeix,
choicp ixyxot, ixyaceaoit, ixyacuncot, etz ixñixooxot: heecúxm mitzm vnc ait.

Maiteit, huixòn òtz mobat nmatztutot yòò toix, co hecquie tò nhaiquep, tò nmòyoi, tò nmòòtait, etz tò nyacqueeix: cahatob nmatztuit.

Naiheetùn òtz cahatob nconnicx mitz, etz cahatob ixpait mitzm pocpa nitocoiñ; etz Molicuu tpahuijtzot mitzm anima, caetp ycahatn.

Maiteit, conucxocôtz Dios cùxm.

Tij hai mitz, torxpuic hai, ic naituuc hai?

Naituuc hai õtz.

Pona mitz naituue hai, etz naiheetun mitzm mõin: es: casandote con ella, se compondrà todo; pero hasta que te cases con ella en presencia del Padre Ministro, no puedes juntarte con ella.

- C. Has pecado con otro hombre como tú, puros hombres los dos?
- P. Si Padre, he sido malo de essa manera.
- C. Como has pecado con hombre: has sido Sometico?
- P. Si, Padre
- C. Penetrastes con tu parte su vaso posterior?
- P. Vna sola vez hize essa maldad con vn hombre: porque èl me lo dixo; pero con otros hombres, he hecho de otro modo.
- C. De què manera has hecho con otros hombres?
- P. Algunas vezes he tocado sus partes, y jugadolas hasta que han tenido polucion: y el otro ha hecho lo mismo conmigo. Algunas vezes he puesto mi parte inter cru-

co ixpûcot yôô toix, co ixmôxahmucot, y oiot huina; tihuaimp conom ixpûcot yôô toix, conom ixmôxahmucot. Teit maxan haiquepa yhuinduum, catij mohat ixmônaipatot yôô toix.

Tò ixmòpocpatuiñ atuuc yaitohe ixta mitz, ac yaitohe nimetzeait?

Hoo Maiteit, tò ncaoiait heetun tzou?

Huixòn tò ixtuiñ pocpa mòòt yaitòhe: tò m oxpijch? vel Tò ixmòpocpatuiñ hoxcòptzou Hoo, Maiteit.

Myactoquei mitzm nicx hee vñuim hoitp?

Tuuc ochia heetun nhatquei moot tuuc yai: hee cuxm hee ixnomai; tihuaimp atuucphee yaitohe moot, huine to ntuin

Huixôntzou tô ixtuiñ môôt huinc vaitôhe?

Ifunaa ait tô ntoiñ. vel
Tô nmaich y ñiex, etz
ntuccuiait conom ypitzoim ñôô: etz nyac tonmaich ètz niex atune
yai conom ypitzoim
òtzn nôô. Hunaa ait tô

- ra illius, y tenido polucion.
- C. Essos hombres, con quienes cometistes essos pecados, eran casados, ò solteros?
- P. Todos eran muchachos solteros, como vo.
- P. Padre, he pecado con mi Cuñada , hermana carnal de mi muger
- C. Quando cometistes esse pecado? quando aun no te avias casado, ò aviendote casado?
- P. Aviendome ya casado.
- C. Consumastes el pecado con tu Cuñada?
- P. Si, Padre.
- C. Penetrastes con tu parte su vaso?
- C. Seminastes, y reciviò la muger 'u semen dentro de su vaso?'

- npoctaic ôtzn nicx bee ypui acuuc. vel Puiacuucap, etz ypitzoim ôtzn nòô.
- Yôô yaitôhe, tôphec ixmôtuiñ yôô pocpa, toixpûic hai it, ic naituuc hai?
- Ac onaac naitumba 1t, ixta ôtz.
- Maiteit, tô npocpatuiñ môôt ôtzn Caip
- Hundijm ixtuiñ yôô pocpa? co catijnam mtoixpùic yhuenait, ic co tómtoixpùic yhuenait?
- Co tò ntoixpùic òtz yhuenait.
- Myacabatò pocpa moot mitzm Caip?

Hoo, Maiteit.

Myactòquei mitzm nicx hee yñicx hoitp?

Ypitzomò mitzm nòó, etz teopùic toix hee yñicx hoitp?

Todas estas preguntas son necessarias, para conocer si se contrajo afinidad; para la qual es necessaria copula apta ad generationem.

C. Y desde que pecastes con tu Cuñada, has pe-

Etz ixta tò ixmòpocpaait mitzm Caip, tò ixpùc-

dido el debito á tu muger?

- P. Lo he pedido, y he tenido copula con mi muger.
- C. No sabias que aviendo pecado con tu Cuñada, no podias pedir el debito â tu muger?
- P. Lo sabià yo : porquè assi lo he oido decir.
- C. Desde que pecastes con tu Cuñada, quantas vezes has pedido el debito à tu muger, tantas vezes has pecado.
- C. Que tanto ha que pecastes con tu Cuñada?
- P. Ha quatro meses.
- C. Te confiessas de todos los pecados, que has cometido en essos quatro meses pidiendo el debito à tu muger?
- C. Hijo, para que no peques juntandote con tu muger quando quisieres, es necessario que yo te dè

tzòi mitzm ñitoix heecùxm ñaipatot mitz mòòt?

Tò npúctzoi, etz tò nnaipait mòòt ôtzn nitoix.

Catij ixnihahua yhuenait co to ixmopocpaait yhuenait mitzm Caip, catij mobat ixpuctzouot muitoix heecuxm naipatot mitz moot?

Nnihahuipôtz yhuenait : heecùxm heetùn tò nmodoy.

Yxta tò ixmòpocpaait mitzm Caip, huenònòn tò ixpùctzòi mnitoix heecùxm naipatot mitz mòòt, heetnnòn tò ixtuin pocpa.

Hundijm ixmòpocpatuiñ mitzm Caip ?

Heeymactaxe poo.

Mmaihuatzp cůxtai pocpa, tòphee ixtuiñ yòò mactaxe poo cůxm co ixpúctzòi muitoix heecůxm ňaipatot mitz mòòt?

Maivne, heecûxm catij mpocpatunot co ixmònaipatot mitzm ñitoix co ixchocot, choicp nLicencia, habilidad, ò possibilidad.

moiototz mitz cotunc, etz mobatatn.

Teniendo el Confessor facultad, para dispensarle, le dispensarà; y para que conste al Penitente que quede habilitado para poder pedir el debito, le puede decir:

- C. Hijo, por authoridad de la Sta. Iglesia, te concedo facultad, ò Licencia, para que puedas juntarte con tu muger, quado quisicres, como verdadera muger tuya: y no dañes mas tu Matrimonio con pecado alguno.
- P. Padre, he pecado con mi Cuñada hermana mayor de mi muger, antes de casarme.
- C. Consumado, ò completo cometistes el pecado con tu Cuñada entonces?
- P. Consumè, ò di complemento al pecado co ella
- C. Y tu muger sabe el pecado, que cometistes con su hermana?
- P. No lo sabe
- C. Y tù sabias que no podias casarte con essa muger, que tienes ahora,

- Maivne, Santa Iglesia y cotucn cúxm, umoipotz, etz ntuccopùicpôtz mitz cotucn, etz mobatatn, heecùxm mobat ixmònaipatot mitzm ñitoix, co ixchocot. ixta hanch mitzm ñitoix: etz catij ixñaicyacmaait mitzm Xahmucn, mitzm Sacramento oiha tij pocpa cùxm.
- Maiteit, tò npocpatuiñ mòòt òtzn Caip ôtzn nitoix ychoo, co catijnam ntoixpùic yhuenait.
- Abat ixtniñ pocpa móôt mitzm Caip huenijt ait?
- Nyacabatò òtz pocpa hee mòòt.
- Etz mnitoix tnihahuip yòò pocpa, tòphee ixtuiñ mòòt vchoo.

Catij yñihahua.

Etz mitz mnihahuip yhuenait heecüxm catij mobat ixpücot yòò toix, aviendo pecado con su hermana?

- P. Lo sabia yo, y sabia yo muy bien que hazia gran pecado casandome con esta mi muger, aviendo yo pecado con su hermana.
- C. Hijo, từ no crès verdaderamente casado, y essa muger, con quien vives, no es verdaderamente tu Esposa, ni tu verdadera muger: porque quando te casastes delante de el Padre Ministro, no fuè verdadero Matrimonio; v por esso, desde que te casastes con esta muger, con quien vives, siempre has pecado abrazandola, besandola, tocandola, y teniendo copula con ella: y para que yo haga bueno tu Matrimonio, y tù vivas como verdadero casado, es necessario que yo escriva al Señor Obispo, para que me embie Licencia, ó facultad, para que yo pueda abonar tu Matrimonio. Pero hasta que venga essa facultad,

hudij mhaiquep yonijt co to ixmopocpaait yhuenait ychoo?

Nnihahuipòtz yhenait, etz hanch oy nnihahua yhuenait heecùxm mòh pocpa ntunot co nmòxahmucot yaat òtzn nitoix, co tò nmòpocpaait yhuenait hee ychoo.

Maivne, mitz catij hanch xahmuichai mnaimai. catii hanch casado, etz yòò toix, hudij mmòtzònaip, catij hanch mitzm catij hanch mòatzou. mitzm ûitoiy it : beecùxm co myalimuic Teit maxanhaiquepa yhnindunm, catij hanch Sacramento Conuiex xahmuen it; etz pait ixta tô ixpuich vaat toix, hudij phee mmôtzonaip, xûma ixtuin pocpa co ixmaich, eo ixtzuiex, eo ixtoiñ, etz co ixmônaipait: etz heecûxm îvacoiot ôfz mitzm xahmuen. etz heecüym mitz mtzônot ixta hanch casado, choicp nnihaiot Teit Cong Obispo, heecùxm ixquexotôtz cotucn, heecùxm ôtz mobat ñyacoiot mino puedes juntarte con tu muger, y no puedes tener a como muger tuya, porque no es verdaderamente tu muger, hasta que yo te diga, lo que has de hazer. tzm xahmuen. Tihuaimp, conom yminot yôô cotuen, catij mobat ixmônaipatot mnitoix, etz catij mobat ixhaiquepot ixta mitzm ñitoixñ, heecùxm catij hanch mnitoix it, conom ôtz nhuenômot mitz tij mtunob.

Pedida, y conseguida la Dispensa del impedimento, y facultad, para que el Confessor revalide el Matrimonio : le dirà al Penitente :

C. Hijo, ya el Señor Obispo me embiò Licencia, y facultad, para que yo abone tu Matrimonio, y para que tù puedas vivir con tu muger, como verdadera mugertuva Para que se dé complemento à esto, le dirás à tu muger estas palabras: Esposa, me amas, me quieres de todo corazon? Admitiendo ella tus palabras, le diràs: Yo tambien te amo, y quiero mucho de todo coruzon. Entonces le diràs: Si no te linvieras casado conmigo; te casaras conmigo de todo tu corazon? Y admitiendo ella tus palabras, le

Maivne, tô Teit Cong Obispo ixtueniqueix coheecùxm nyacoituen, otótz mitzm xalımucn, etz heecüxm mitz mobat ixmôtzonot mnitoix ixta hanch – mitzm ñitoixñ. lleecůxm yabatot yaat, ixhnenômot mitzm nitoix vaat caipx: Moatzou, ixmaiatpótz, ixoihahuipólz amuum tuuc hot? Co teopueot mitzm caipx. ixhuenômot : Naiheetùn òtz hanch noihahua mitz amuum tuu chot. Huenijt ixhuenômot: Pona tòixib ixcapùicotz, pona tòixib ixcamóxalımuicotz: oy ixpùcototz, oy ixmòxahmuc otòtz amuum

dirás: Yo tambien me casara contigo con todo mi corazon. Y entonceste juntarás con ella, como verdadera muger tuya. Y aviendo hecho esto, que he dicho, vive quieto, y sosegado con tu muger, y amala como Dios manda.

tuue mitzmhot cùxm? Etz co teopûcot mitzm caipx, ixhuenômot: Naiheetùn ótz oy npùcot mitz, oy nmóxahmucotótz mitz amuum tuuc òtznhot cùxm. Etz huenijt ixmônaipatot ixta hanch mitzm ñitoixñ. Etz co tô ixtuiñ yhuenatot yaat, tôphèe nnicaipx, tzôna hotcuuc môôt mnitoix, etz maiat ixta Dios tyaccotnicñ.

Si huviere grave inconveniente en decir al Consorte las palabras arriba dichas, por vivir los dos mal contentos, ò arrepentidos de averse casado, etc. Entonces bastarà que el Consorte, por cuya causa fué nulo el Matrimonio, revalide el consentimiento, y con la copula tenida con afecto maridable, se revalidarà el contracto matrimonial. Como enseñan Fr. Pedro de Ledesma, Villalobos, y otros.

- C. Has pecado sodomiticamente con tu muger, û otra muger?
- C. Quando has pecado con muger, has sacado tu parte quando queria salir el semen, y lo has derramado, porque no se hiziera preñada la muger?
- C. Has hecho de la mesma manera con tu muger?

- Tò moxpijch mitzm ñitoix, ic huiue toix?
- Co tò ixmôpocpaait toix, to ixyacpitzoim mitzm nicx co ypitzomhuaiñ nòò, etz ixyactaix mitzm nòò, heecùxm catij yhoitpatot toix?
- Tò ixtuiñ naiheetûntzou môôt mitzm ñitoix?

- C. Has tenido sueños deshonestos?
- C. Y quando despertastes, te holgastes de lo que avias soñado?
- P. Padre, muchas vezes, estando yo durmiendo, he tenido polucion.
- C. Quando te acostabas à dormir, tenias pensamientos deshonestos voluntariamente, y assi te dormias?
- C. Y aviendo despertado, te holgabas de aver tenido polucion?
- C. Has llevado mugeres, para que pecaran con hombres?
- C. Has llevado recaudos â mugeres, para que pecaran con hombres?
- C. Has hecho conciertos con mugeres, para que admitieran á hombres para pecar con ellos?
- C. Has hecho pecar deshonestamente à hombres, ò á mugeres?
- C. Has hecho deshonesti-

Tô mtzotzeomai?

- Etz co mhuiyuic ixtucxondaic yôô, tôphee ixcomai yhuenait?
- Maiteit, mai oc, co cuhc ôtz nmaaih yhuenait, ypitzoim ôtzn nôô, ôtzn pobtaich.
- Co mcocnai yhuenait maaba, mtzotzhuinmai yhuenait natzoic cùxm? vel Ixñihotmaiait pocpa yhuenait natzoic cùxm, etz heetùn mmaaoic yhuenait?
- Etz co tô mhuiyuic yhuenait, mxondaic heecûxm tô ypitzoim nôô yhuenait?
- Tô ixhuoy toixtôhe, heecùxm tmôpocpaatot yaitôhe?
- Tô ixyacnôicx pocpacaipx, etz ixtuemodoi toixtôlic, heecùxm tmôpocpatunot yaitôhe?
- Tô mcaipxtuiñ môôt toixtôhe, heecùxm teopùcot tmôpocpaatot yaitôhe?
- Tô ixyactzotztuiñ yaitôhe, ic toixtôhe?
- Tô mtzôtztuiñ, ie tô m-

- dades, ó hablado deshonestamete delante de niñas, ò de niños?
- C. Has prestado tu casa, para que alguno pecara con su amiga?
- C. Has tapado, ò escondido á fornicarios quando actualmente estaban pecando?
- P. Padre, otro muy grande pecado tengo.
- C. Que pecado? Dilo, no tengas miedo, no tengas verguenza: aunque sea muy grande el pecado, que has cometido, dilo ahora con claridad, como Christiano, para que se limpie tu alma del todo, y alcanzes la gracia de Dios. Y si no lo quieres decir, no puedes alcanzar perdon de tus pecados, y el Diablo se llevara tu alma sin remedio.
- P. Padre, he pecado con yn animal.
- C. Consumastes el pecado con el animal?
- C. Penetrastes con tu parte el vaso del animal?
- P. Si, Padre.

- tzôtzcaipx toixonaac yhuinduum, ic yaionaac yhuincuuc?
- Tô ixtucanuicx mitzmtôhe, heecùxm hai tmôpocpaatot ymôin?
- Tô ixyacaduic, ic tô ixcoyuuich tzotztumbahai co cuhc ttuiñpocpa yhuenait?

Maiteit, atuuc hanch môh pocpa nhaiquep.

Tij poepa? Nicapx, catij mtzôôca, catij mtzoituiñ: oiha hait hanch mòh pocpa, tôphec ixtuiñ, nicapx yonijt tudaic, ixta hanch Christiano, heecuxm tuim ñihuatzot mitzm anima, etz heecùxm ixpatot Dios yoiatn gracia. Etz pocatii ixnicapxhuain, catij mobat ixpatot mitzm pocpa nitocoiñ, etz Mchcuu tpahuijtzot mitzm anima hahuiñ, caetp ycahatn.

Maiteit, tô nmôpocpaait tuuc huyuuc.

Myacabatô pocpa môôt huyuuc?

Myactòquei mitzm nicx huyuuc yñicx hoitp? Hoo, Maiteit.

- C. Quantas vezes?
- P. Como quatro vezes.
- C. Has confessado esse pecado?
- P. Aun no lo he confessado.
- C. Quando cometistes esse pecado?
- P. Ahora diez años.
- C. No te has confessado cada año ?
- P. Me he confessado; pero esse pecado no he confessado?
- C. No sabias que quando la gente se confiessa, y calla pecados graves, peca muy gravemente, y no es buena aquella Confession?
- P. Lo sabia yo; pero temblaba mucho mi corazon, quando lo queria decir; y por esso lo he callado cada año quando me he confessado.
- C. Hijo, para que ahora te confiesses bien, es necessario que buelvasá confessar todos tus pecados, que has cometido en estos diez años.
- P. Padre, todos mis peca-

Honaac oc?

Mactaxc ocn.

Tô ixmaihuaich yôô poe pa?

Catijnam nmaihuaich.

Hundijm ixtniñ yôô pocpa?

Hee ymahc humôht

Catij mmaihuaich humôht humôht?

Tô nmaihuaich; tihuaimp yôô pocpa catij nmaihuaich.

Catij ixñihahua yhuenait co hai ymaihuaich, etz tcoyuuich môhpocpa, hanch ymôhpocpatuiñ, etz catij oy it yôô maihuatzn?

Nnihahuipõtz yhuenait; tihuaimp hanch ytzuyui õtzn hot co nnicapxhuaiñ yhuenait; etz pait tõ ncuyuuich humõht humõht co nmaihuaich.

Maivne, heecûxm yonijt mmaihuatzot oy, choicp ixacmaihuatzot cûxtai mitzın pocpa, tôphee ixtuiñ yaat mahe humôht cûxm.

Maiteit, huina cùxtai ôtzn

dos he confessado: solo el pecado, que cometi con el animal no he confessado.

- C. Aunque has confessado todos tus pecados, es necessario que los huelvas à confessar otra vez: porque aunque te has confessado cada año, todas essas Confessiones no valieron, nada valieron; y Dios no admitiò todas essas Confessiones, porque te confessastes con mentira callando pecados graves.
- C. No te desconsueles hijo: bien puedes confessar ahora todos tus pecados, que has cometido desde que pecastes con el animal hasta ahora; que vo te avudarè, preguntandote de espacio, y haziendote acordar de todos tus pecados; y assi, animate, v no te acobardes. Espera que Dios te avudará. Di primero todo, lo que te acuerdas, y despues te preguntarè vo.

pocpa tô nmaihuaich: cohia yôô pocpa, tôphee ntuiñ môôt huyuuc catij nmaihuaich.

Oiha tô ixmailmaich cùxtai mitzm pocpa, choicp ixacmaihuatzot atuuc oc: heecûxm oiha tô mmaihuaich humāht humôht, cùxtai vôô maihuatzu catij chonpat, caetptij tzonit: etz Dios catij teopüic cůxtai yôô maihuatzn . heeciixm òôndach cùxm mmaihuaich coixcovuuich môh pocpa.

Catij mhottocoi, Maivne: ov mobat ixmaihuatztaiot vonijt huina mpocpa, tôphec ixtuiñ ixta ixtuiñ pocpa mòôt huyuuc yonijt pat : heecûxm ôtz npůtôcot mitz co namodonot oitaic, etz co nvachaimetzot mitz cůxtai mitzm pocpa; pait, hotmôh, etz catij mhotmutzquei. Ahotat Nhuintzonatim Dios mpùtôcot Nicapx hahuin cùxtai, hudii mhaimichp, etz ocnom namodonotôtz mitz.

A MUGERES ESPECIALMENTE

- C. Has pecado con otra muger como tú, puras mugeres las dos?
- C. Has juntado tus partes con las de otra muger?
- C. Tuvistes polucion tù, y la otra muger?
- C. Quando hizistes esso con la otra muger, desseabas pecar con hombre?
- C. Que hombre desseastes entonces, casado, ô soltero?
- C. Y la muger con quien pecastes, era casada, ô suelta?
- C. Has hablado deshonestidades con hombres?
- C. Y quando hablastes deshonestidades con hombres, desseastes pecar con ellos?
- C. Te delettastes quando chanzeastes con hombres?
- C. Has provocado â hombres?
- C. Quando has andado en presencia de hombres, has descubierto tus pechos, ò piernas, para que

- Tô ixmôpocpatuiñ atuuc toix ita mitz, ac toix nimetzcait?
- Tô mnaiñaip môôt atuuc toix?
- Ypitzomô mitzm nôô, etz atune toix yñôô?
- Co ixtuiñ yòô môôt atuuc toix, ixatzoic yhuenait ixmopocpaatot yaitôhe?
- Tij yai ixatzoic huenijtait, toixpûic, ic naitumba?
- Etz yôô toix, tôphee ixmótuiñ pocpa, yaipùictoix it, ic naituuc toix?
- Tô ixmôtzotzeaipx yaitôhe?
- Etz eo ixmôtzotzeaipx yaitôhe, ixatzoie ixmôtunot poepa?
- Mxondaçõ co ixmôcuxiic yaitôhe?
- Tô ixadondoi yaitôhe?
- Co tô myoi yaitôhe yhuinduum, tô ixyacquexôic mitzm tzitze, ie mitzm pahenaich, heecùxm

- los hombres dessearan pecar contigo?
- C. Te has lavado la cara, y vestidote bien, para que los hombres se enamoraran de ti?
- C. Te has bañado en Temascale con hombres?
- C. Te has bañado en el Rio por donde passa la gente, para que passando hombres te vieran encueros, y se enamoraran de ti?

- yaitôhe tatzocot tmôpocpaatot mitz?
- Tô mnaihuinputh, etz mnaixooix yacxona, heecùxm yaitôhc moyhahuot?
- Tô mcôy Tzite hoitp môôt yaitôhe?
- Tô mtzij Nôô am matzôu hai naix, heccúxm co naxot yaitôhe mhuinyx-ot nihuatz, etz moyhahuot?

SEPTIMO MANDAMIENTO

- C. Has hurtado bienes del proximo?
- P. Dos pesos he cogido, ò hurtado.
- C Tù solo los hurtattes?
- P. Solamente yo.
- C. A quantas personas los hurtastes?
- P. A vna sola persona.
- C. Has restituido, ò has pagado essos dos pesos?
- P. Aun no los he pagado.
- C. Por què no los has pagado?
- P. Porque ya muriò la persona, á quien los hurté.
- C. No tiene hijos? Porque

Tô ixmeeich? vel Tô ixtoiñ? vel Tô ixpùic mocuuc ymay?

Metze peso tô npùic.

Mitz anaituue ixpùie? Cohia ôtz anaituue.

Honaac hai tô ixmeeich?

Tuuchia hay.

Tô ixyachuimbijt, ic tô ixcobeit yôô metze peso? Catijnam ncobeit.

Tij pait catijnam ixcobeit?

Heccûxm tô yooic hai, tôphee nmeeich.

Catij thaiquep yvnc? Hee-

- si tiene hijos, à essos los has de pagar.
- P. Ya se murieron todos: no tiene el difunto parientes.
- C Si el difunto no tiene hijos, es necessario que con essos dos pesos pagues Missas por el alma del disunto. Tambien puedes dar essos dos pesos de limosna à los pobres, por el mismo difunto.
- P. He hurtado vna mula.
- C. Solo tù hurtastes essa mula?
- P. Con otro mi compañero, los dos la cogimos.
- C. Quanto valia la mula?
- P. Veinte pesos valia.
- C. Por quanto la vendistes?
- P Por diez pesos la vendimos.
- C. Quanto tomastes tû?
- P. Cinco pesos tomê yo, y otros cinco pesos tomô mi compañero.
- C. Has pagado essa mula à su dueño?
- P. Aun no la he pagado.
- C. Hijo, dile â tu compa-

- cůxm pona thaiquep yvnc, hee ixmôcobetot.
- Tô yooctai: caetp haimij ymocuuc.
- Pona haimij caetp y vnc tahuextuic, choicp yôô metzc peso cùxm ixcohuiot Missa haimij y animahahuiñ cùxm. Naiheetùn mobat ixyacot yôô metzc peso limosna ayoobahai, naihee haimij cùxm.
- Tò nmeeich. vel Tô nmaich. vel Tô nhuijch tuuc huyuuc mula.
- Naituue mitz ixmeeich yôô mula?
- Moot atuuc ôtzn mocuuc, nimetzcôôtz nmaich.

Huenônn chou yôô mula? Ypx peso chouit.

Huenònn ixtooic?

Mach peso cùxm ntooicôôtz.

Huenônn ixpùic mitz?

Mocoxc peso ôtz npûic, etz amocoxc peso tpûic ôtzn môcompañero.

Tô ixcohui. vel Tô ixcobeit yôô mula hee y-huintzôn?

Catijnam ncohui.

Maivne, huenôma mitzm

ñero que pague diez pesos, y tù pagaràs otros diez pesos al mismo dueño de la mula. Y si tu compañero no quiere pagar, tù estàs obligado à pagar los veinte pesos cabales: y despues cobrarás los diez pesos â tu compañero.

- P. Padre, si por solos diez pesos vendimos la mula, como hemos de pagar veinte pesos?
- C. Aunque ayais vendido la mula por solos diez pesos; pero porque la mula por sì valia veinte pesos: por esso es necessario que pagueis veinte pesos.
- C. Has prestado dinero, para que la gente diera ganancia?
- P. Si, Padre.
- C. Quanto has pedido de ganancia?
- P. Dos reales en cada peso.
- C. Quantos pesos prestastes á la gente?
- P. Veinte pesos.
- C. Que tanto has recevido de ganancia de esse dinero?

mocuuc huentcohui, huentcobeit mahc peso, etz mitz ixmôcobetot amahc peso naihee huyuuc y-huintzôn. Etz pona mitzm mocuuc catij ycobethuaiñ, mitz mhuinmatzip ixcobetot ipx peso caipx: etz ocnom ixpùctzouot mahc peso mitzm mocuuc

Maiteit, pona cohia mahc peso cùxm ntooicôôtz yôô huyunc, huixôn ncobetotôôtz ipx peso?

Oiha tô ixtoocta mula cohia mahc peso cůxm; tihuaimp heccůxm mula ahuintzôu ipx peso chouit: pait choicp ixcobetotot ipx peso.

Tô ixtucanuicx xéutôiñ, heecùxm hai tyacot xéuhtôiñvnc ganancia?

Hoo, Maiteit.

Huenônn tô ixpúctzoi xèuhtôiñvne ganancia?

Metze huincab tuuc tuuc peso cúxm.

Honaac peso ixtucanuicx hai?

Ypx peso.

Huenônn tô ixpůic yôô xèulitôiñvnc?

- P. Cinco pesos.
- C. Hijo, es necessario que restituyas, y pagues essos cinco pesos: porque no puedes recivirlos; porque es ladronicio.
- C. Has aconsejado à la gente que hurte los bienes del proximo?
- C. Has permitido à tus hijos, que hurten los bienes de la gente
- C. Has escondido Ladrones en tu casa?
- C. Has hurtado alguna cosa de la Iglesia?
- C. Quando has vendido ropa, ù otras cosas, has engañado à la gente?
- C. Has tomado por fuerza los bienes de la gente en presencia suya?
- C. Has ayudado à alguno, para que robara los bienes del proximo?
- C. Has desseado hurtar los bienes de la gente?
- C. Has hecho daño à la gente, matando sus animales, maltratando su casa, ò quemando su milpa?
- C. Has restituido, ò has

- Mocoxc peso.
- Maivne, choicp ixyachuimbijtot, etz ixcobetot yòò mocoxc peso: heecùxm catij mobat ixpùcot; heecùxm meeich naimai.
- Tô ixcapxhuih? vel Tô ixmoi caipx hai, heecúxm tmeetzot mocuuc ymai?
- Tò ixmecxtuic heccùxm mitzm vnc tmeetzot hai ymai?
- Tò ixcoyunich meetzpa mitzm tòhchoitp?
- Tò tij ixmeeich Tzaptôlic yhee?
- Co tô ixtooic huit, ic tij ait, tô ixhuinôiñ hay?
- Tô ixpùic hai ymai aquei cùxm naihee hai yhuincuuc?
- Tò ixpùtôca hai, heecùxm tmeetzot mocuuc ymai?
- Tò ixatzoic? vel Tò ixanoim ixmeetzot hai ymai?
- Tò ixmocaitei hai, co ixyacooic yhuyuuc, co ixyacmaait ytôhe, ic co ixñoic ycaam?
- Tô ixyachuimbijt ic tò

- pagado todo, lo que has hurtado, y todo, lo que has dañado, ó perdido?
- C. Has dexado de pagar voluntariamente, lo que debes à la gente?
- ixcobeit cùxtai, tôphee ixmeeich, etz cùxtai, tôphee ixyacmaait, tôphee ixyactocoi?
- Tò ixcacobeit natzoic cùxm, yôô hudijphee ixmônuicxaitp hay?

OCTAVO MANDAMIENTO

- C. Has levantado falso testimonio al proximo?
- C. Pecado grave acumulastes, ò achacastes al proximo?
- C. Has deshecho, ò quitado las palabras, que dixistes quando levantastes falso testimonio al proximo?
- C. Aun no, Padre.
- C. Hijo, â las mismas personas que hablastes quando levantastes el testimo nio al proximo, â las mismas has de decir que no crean lo que dixistes entonces, porque no es verdad.
- C. Ifas murmurado del proximo?
- C. Quando murmurastes

- Tò ixpocpanihuampeit?

 vel Tò ixtucnitzôim

 pocpa mocuuc òôndacn

 cùxm?
- Môh pocpa ixtuenitzôim mocuuc?
- Tò ixyachijt caipx? vel
 Tò ixyacqueix caipx?
 vel Tò ixyactocoi caipx, tòphee ixpoctait co
 ixpocpahuampeit mocuuc òòdacn cùxm?

Catijnam, Maiteit.

- Maivnc, naihee hai, tòphee ixtucmodoi caipx
 co ixñihuampeit pocpa
 mocuuc, naihee hai ixhuenòmot catij thanchhahuot caipx, tòphee
 ixtucmodoi huenijtait,
 heecùxm catij hanch it.
- Tò ixìioih? vel Tò ixnatzcapxtaic mocuuc?
- Co ixñioih mocuue, ix-

- de! proximo, contastes â la gente pecados ocultos del proximo?
- C. Has descubierto pecados ocultos del proximo?
- C. Has juzgado mal del proximo?
- C. Has mentido contra el proximo?
- C. Quando mentistes contra el proximo, le difamastes gravemente?
- C. Has restituido, ò buelto el credito, ò fama del proximo, à quien difamastes, ò desacreditastes?
- C. Sabete hijo, que si has afrentado, ò desacreditado al proximo cara à cara, es necessario que le pidas perdon cara à cara: sile has desacreditado con otras personas, y no cara á cara, no es necessario que le pidas perdon cara á cara: pero es necessario que le buelvas su fama, ò credito delaute de las personas, con quienes le desacreditastes.
- C. Te has deleitado oyendo pecados, y defectos

- maitaic hai mocuuc y ayuuich pocpa?
- Tò ixyacquexòic? vel Tò ixyacnitoiex ayuuich pocpa mocuuc yhee?
- Tò ixtuenihotmaiait caoiphee mocuuc?
- Tò mòòndaiceaipx mocnuc ñicùxm?
- Co mòòndaiceaipx mocuue ñicùxm, mohnaiñ ixyac'zoituiñ mocuuc huenijt ait?
- Tò ixyachuimbijt tzoitunn? vel Huintzôquiñ mocuuc yhee, tôphee ixvatzoituiñ?
- Nihahua maivne. pona tô ixvactzoituiñ mocuue ahuineuuc, choicp ixpûctzouot mecxn ahuincuue: pona tô ixyactzoituiñ moeuuc môôt huinc hai, etz catij ahuincuuc; catii tzoic ixpiictzouot mecyn ahuincuue: tihuaimp choicp ixyachuimhijtot ychoitunn yôô hai vhuinduum, pôn môôt ixyactzoituiñ.

Tô mxondaic co ixmodoi mocuuc ypocpa, etz v-

- del proximo, quando la gente los contaba, ò platicaba?
- C. Has desseado oyr, y saber los pecados de la gente?
- C. Has azechado ò espiado à la gente, por veer sus pecados?
- C. Has acusado al proximo falsamente en presencia del Padre, ò de la Justicia?
- C. Has sido chismoso, ô has hecho pleytear â la gente ?
- C. Has murmurado de algun Sacerdote?
- C. Has levantado falso testimonio à algun Sacerdote?

- caitei, co hai tmaitaic y-huenait?
- Tô ixatzoic ixmodouot, etz ixñihahuot hai ypocpa?
- Tô ixnatzyxtaic hay, hee-cuxm ixyxot ypocpa?
- Tò ixñioiñ mocuuc acootzcaipx cùxm Teit yhuincuuc, ic Justicia yhuinduum?
- Tò mpitzcaipx, ic tò ixyactziptaic hay?
- Tổ ixňioih, tổ ixňatzcapxtaic Teit maxanhaiquepa?
- Tò ixpocpanihuampeit
 Teit maxanhaiquepa
 òòndacn eùxm ?

El Noveno Mandamiento está incluido en el Sexto: el Decimo, en el Septimo: y los cinco de la Iglesia, en el Tercero.

DE LO SUBSEQUENTE A LA CONFESSION

- C. Que mas pecados tienes?
- C. Si tienes otro pecado, dilo de vua vez, no lo calles: porque callando aun vn solo pecado grave vo-
- Tij ait mpocpa? vel Tij ait pocpa ixhaiquep?
- Pona mhaiquep atuuc pocpa, nicapx tuimnaxna, catij ixcoyuuich: heecaxm co ixcoyuutzot

luntariamente, nada vale la Confession.

- P. Solo esso ay, Padre: no tengo mas. Ya he confessado todo, lo que me acuerdo: no me acuerdo de mas.
- C. Te pesa de haver ofendido à Dios con todos tus pecados?
- C. Hijo, para que alcanzes perdon de tus pecados, y la gracia de Dios, no basta que ayas confessado todos tus pecados: tambien es necessario que te duelas de haver ofendido á Dios con todos tus pecados. Aunque has confessado todos tus pecados; si no te dueles de haver ofendido à Dios Nuestro Señor con todos tus pecados, no alcanzaràs perdon de los pecados, y la gracia de Dios, y Dios no recivirá tu Confession.
- C. Tambien es muy necessario que dexes del todo, todos tus pecados, que has cometido, y no

oiha tuuchia mõhpocpa natzoic cùxm, caetptij tzouit maihuatzn

Heehia heetún, Maiteit, catij nachaiquep. Tô n-maihuatztai huina, hudj nhaimijchp: catij nachaimijch.

Mhottocoip heecùxm tô ixyachotmaait Nhuin-tzònatim Dios cúxtai mitzm pocpa cùxm ?

Maivne, heecuxm ixpatot pocpanitocoiù, mitzm etz Dios voiatn gracia, catij mobat co to ixmaihuatztai huina mpocpa: naiheetùn tzoic mhottocoiot heecùxm tô ixyachotmaait Dios cùxtai mitzm pocpa cůxm. Oiha tò ixmaihuatztai huina mpocpa; pocatij mhottocoi heecùxm tô ixvac-Nbnintzônahotmaait tim Dios cůxtai mitzm pocpa cúxm, catij ixpapocpanitocoiñ, Dios voiatn gracia, etz Dios catij teopůcot mitzm maihuatzn.

Naiheetùn hanch tzoic ixmatztutot tuimñaxna cùxtai mitzm pocpa, tôphee ixtuiñ, etz catij ixbuelvas mas à qualquiera de ellos : v tambien es necessario que propongas no ofender mas à Dios qualquier pecado grave. Aunque te has confessado de todos tus pecados; si no quieres dexarlos todos, y si no propones de todo corazon no ofender mas à Dios con pecado alguno grave, con la avuda de Dios; no alcanzaràs el perdon de tus pecados, y la gracia de Dios, y Dios no admitirâ tu Confession.

C. Por esso, hijo, duelete de haver ofendido à Dios Nuestro Señor con todos tus pecados. Ten pesar de haver perdido el respecto à Dios, quebrantando sus Santos Mandamientos . pecando. Duelete de haverte opuesto con tus pecados â Dios Nuestro Señor que te criò, que te hizo Christiano, y que te redimio padeciendo en gran manera, v muriendo clavado en la para redimirte, Cruz.

ñaic nilmimbijtot oilia hudij pocpa: etz naiheetùn tzoic ixbuandacot catij ixñaic yachotmaatot Dios oiha hudij môh poepa cùxm. Oiha ixmaihuatztai huina mpocpa; pocatij ixmatztuthuain huina mpocpa, pocatij ixhuandaic amuum tuuc hot catii yachotmaatot ixñaic Dios, oiha tij môh pocpa cùxm, Dios ypütôquiñ cùxm; catij ixpatot mitzm pocpa nitocoiñ, etz Dios yotatn gracia, etz Dios catij teopúcot mitz mailmatzn.

Pait. maivne. hottocoi heecüxm tõ ixvachotmaait Nhuintzônatim Dios cůxtai mitzm poepa cůym Hotmajoc heecñym tô ixvactocoi Dios vhuintzôquiñ co ixyactocoi hee vconuicx Côamaiñ Mandamientos co Hotniyax mpocpatuiñ. heecůxm mitzm pocpa tõixmoatzuvait cú ym. Nhnintzônatim tôphee myaccoih, tôphee myacchristianoait, tôphee myacnitzoic co para perdonarte los pecados, para limpiar tu alma, para salvarte, y llevarte al Cielo para siempre.

C Duelete de haver dañado à tu alma, y haver perdido la gracia de Dios con los pecados. Ten pesar de haverte entregado, y puesto en manos del Demonio pecando; y por esso si te huvieras muerto antes de confessarte, huviera el Demonio Hevadose tu alma de vua vez para siempre : v Dios N. Señor te ha dado vida, y possibilidad para confessar tus pecados, porque no se pierda tu alma, y porque no te vayas al Infierno para siempre; y assi duelete de haver ofendido à Dios, que te ha hecho tan gran beneficio.

camomoit y ayoonpait, etz axahhuaicx copahi Cruz cùxm yooic, heecùxm myacnitocoiot mitzm pocpa, heecùxm myacnihuatzot mitzm anima hahuiñ, etz heecùxm myacnòcxot Tzaphoitp xümacuxm.

Hottocoi heecùxm tô ixvacmaait mitzm anima hahniñ, etz heccúxm tô ixyactocoi Dios voiatn росра gracia cùxm. Hotmaioc heecüxm mnailiuanipeit, etz ninaipoctaic Mohcuu còò hoitp co mpocpatuiñ; etz pait, pona tôixib mooie ay maihuaich, tõixib Moheuu tpahuiich mitzm anima tuimñaxna xúma cúxiu: etz Nhuintzônatim Dios tô myachuicait, etz tô mvacmobatait heecùxm ixmailmatzot mitzm pocpa, heecùxm catij vtocoiot mitzm anima, etz heecúxm catij mnôcxot Moheuueup xůma cůxm; etz pait, hottocoi heecùxm tô ixyachotmaait N-

- C. Dexa todos tus pecados, no huelvas mas à pecado alguno de fos que has cometido, y no cometas mas: no ofendas mas à Dios con pecado alguno grave, y no pongas mas tu alma en manos de el Demonio por el pecado. Teme la Justicia de Dios, teme el morirte con pecado grave, y que el Demonio se lleve à tu alma por Justicia de Dios.
- C. No sabes quando te has de morir, en donde te has de morir, y como te has de morir. No sabes si podras confessarte, si hallarás Padre, con quien confessarte, y si moriràs de repente sin confessarte; y assi serà muy bueno que vivas bien, no pecando, sirviendo á Dios, haziendo como Dios manda en sus Santos Mandamientos.

- huintzônatim Dios, tôphee ttuiñ môli maiatn mitz cùxm.
- Matztut, matzquex na cůxtai mitzm pocpa, ixñaicñihuimbijt oihahudij pocpa, tôphee ixtuiñ, etz catij ixñaictuiñ pocpa: catij ixñaicvachotmaait Dios oihatij môh pocpa cůxm, etz catij ixñaicpoctaic mitzm anima Mohcuu vcôô hoitp pocpa cùxm. Tzòòca Dios y Justicia, tzòòca co moocot môòt môh pocpa, etz co Mohcuu tpahuijtzot mitzm anima hahuin Dios v Justicia cúxm.
- Catij ixñihahua hundijm moocot, mà moocot, etz huixôn moocot. Catij ixñihahua pona mobat mmaihuatzot, pona mpatob Teit, beecüxm ixmômaihuatzot, etz moocob môc môc maihuaich ; etz pait môh oy itot co mtzônot oy, meapoepatunot, ixmôtunot Nhuintzônatim Dios, co ixtunot ixta Dios tyaccotuiñ hee vconuicx Côamaiñ

Para que puedas no pecar; para que puedas servir à Dios: para que puedas vivir bien, como Dios manda, es necessario que siempre ruegues à Dios Ntro. Señor que te avude, y te dê fortaleza. Es necessario que frequentemente ruegues â Nuestra Señora Santa Maria, que te alcanze la avuda, v gracia de Dios. Es necessario que con frequencia llames al Santo Angel de tu guarda, para que te ayude. Es necessario que huyas de todo pecado. Es necessario que te apartes de toda gente mala. Es necessario que confiesses algunas vezes, v no passes todo el año sin confessarte. Es necessario que comulgues algunas vezes, quando te confessares: porque quando la gente comulga bien, alcanza muy bien fortaleza, para poder resistir al Demonio, y al pecado.

Mandamientos cùxm.

Heecùxm mobat ixcatuросра; heecûxm mobat ixmotunot Dios: heecùxm mobat mtzônot ov, ixta Dios tyaccotuicň; choicp xúma ixmônucxtacot Nhuintzônatim Dios beechxm mpůtôcot, etz myacmahadacot. Choicp huinuhtzocait ixmônnextacot. Nhuindahatim Sta. Maria, heecñxm mtucpatot Dios ypütôquiñ, etz hee voiatn gracia. Choicp tzocait tzocait ixpatyaxot mitzm Santo Angel haiquepa, heccuxm mpùtôcot. Choicp ixcoqueecot cùxtai pocpa. Choicp ixñiqueecot cùx tai caoiapheehai. Choico mmaihuatzot hunaaait, etz catij ixyacnaxot amuum tuuc humôht camaihuatzpa Choicp ixcopúcot Nhuintzônatim Jesu-Christo yconuicx hunaait. maiñicy mmailmatzot : beecüxm co hai tcopùic ov Nhuintzônatim ymaiñicx, hanch oy tpait mahaheecúxm mobat daen.

C. Haziendo tú como digo, vivirás muy bien, quieto, sosegado, y con gusto: y aunque tengas trabajos, puedes recivirlos en amor de Dios, y por tus pecados. De esta manera, te ayudarà Dios, y te dará su gracia, para que quando te mueras, puedas alcanzar la etena gloria del Cielo.

toxtihot Mohcuu, etz pocpa.

Co ixtunot ixta nhuaiñn. anaixov mtzônot, hotcuuc, hotquedaic, xondaen cúxm : etz oiha m ayoonot, mobat ixcopùcot ayoon Dios ymaiatn cůxm, etz mitzm pocpa cůxm. Heetůntzon, Dios mpùtôcot, etz mtucmomot hee voiatn gracia, heecùxm co moocot. mobat ixpatot xùma xondach gloria Tzaphoitpit.

ACTOS DE FEE, ESPERANZA, Y CARIDAD

Que puede el Confessor hazer que haga el Penitente, quando le pareciere conveniente.

DE FEE

- C. Crees en vn solo Dios verdadero Criador de todas cosas?
- P. Si, Padre, creo.
- C Crees que esse solo verdadero Dios es la Santissima Trinidad, Dios Padre, Dios hijo, y Dios Espiritu Santo, tres Per-
- Mhanchhahuip tuuchia hanch Dios Taitumba, etz Yaccohpa huina cùxtai itphee?
- Hoo, Maiteit, nhanchhahuipôtz.
- Mhanchhahuip yôô tuuchia hanch Dios hee Sma.
 Trinidad, Dios Teit,
 Dios vnc, etz Dios Espiritn Santo, tucôc Perso-

sonas distintas, y vn solo verdadero Dios Premiador de los buenos, y Castigador de los malos?

- P. Creolo.
- C. Crees que la segunda Persona de la Santissima Trinidad, Dios Hijo encarnò, y se hizo hombre en el Vientre de Nuestra Señora la Virgen Santa Maria por gracia del Espiritu Santo, para redimirnos, à todos nosotros la gente del mundo?
- P Creolo.
- C. Crees todo, lo que la Santa Madre Iglesia enseña?
- P. Creolo.

nas huincait, etz cohia tuuc hanch Dios Yacxondacpa oiaphee hay, etz Yacayooba caoiaphee hay?

Nhanchhahuipôtz.

Mhanchhahuip mometze
Persona Sma. Trinidad,
Dios vne ñiexpûie, etz
yeoih yaitôhe Nhuindahatim hanch huaihquixiuh Santa Maria yeonuiex hoitp Dios Espiritu Santo, yoiatn gracia
cûxm, heecûxm ixyaenitzoemot cûxtai ôôtzatim
naxhuimithai?

Nhanchhahuipôtz.

Mhanchhahuip huina cùxtai, hudijphee Nmaitaacatim Sta. Iglesia ttucyxpùicp:

Nhanchhahuipõtz.

DE ESPERANZA

- C. Esperas que Dios Ntro. Señor te perdonarà todos tus pecados, doliendote de haverle ofendido con tus culpas?
- P. Esperolo.
- C. Esperas que muriendote en gracia, Dios N.
- Mahotaitp Nhuintzônatim Dios myacnitocoiot cùxtai mitzm pocpa, co mhottocoiot heecüxm tôixyachotmaait Dios mitzm pocpa cùxm?

Nahotaitpôtz.

Mahotaitp co moocot oiatn gracia cûxm, Nhuintzô-

Señor te darà la eterna gloria del Cielo?

P. Assi lo espero.

natim Dios mtuemomotot xùma xondaen gloria Tzaphoitp? Heetún nahotait.

DE CARIDAD

- C. Amas à Nuestro Señor, Dios Señor de Cielo, y tierra, mas que à todas las cosas?
- P. Lo amo.
- C. Te pesa de haver ofendido á Dios Nuestro Señor con todos tus pecados?
- P. Me pesa.
- C. Propones no ofender mas â Dios con pecados?
- P. Propongolo.
- C. Amas à todos tus proximos, como à ti mismo te amas?
- P. Los amo.
- C Desseas que toda la gente del mundo vaya al Cielo. como tú quieres ir?

- Mmaiaitp, moyhahuip Nhuintzônatim Díos Cong Tzaphoitpit, etz naxhuimit, nije catij cúxtay itphee?
- Nmaiaitpôtz, n oyhahuipôtz.
- Mhottocoip heecùxm tôixyachotmaait Nhuintzònatim Dios cüxtai mitzm pocpa cùxm?

Hottocoipôtz.

Mhuandaicp catij ixñaic yachotmaatot Nhuintzônatim Dios pocpa cùxm?

Nhuandaicpôtz.

- Mmaiaitp, etz m oyhahuip cùxtai mitzm mocuuc, ixta mitz ahuintzôu mnaimaiaitñ, etz mnaioyhahuaiñ?
- Nmaiaitpôtz, n oyhahuipôtz?
- Matzoicp çûxtai naxhuimit hai ñôcxot Tzaphoitp, ixta mitz mnôcxhuaiñn?

P. Desseolo.

Natzoicpôtz.

Pongo por fin, para aliento, y consuelo de los Confessores, lo que la Venerable Madre Sor Anna Maria de San Joseph, Franciscana, dice en el Artic. 16. num. 4. Y es como se sigue.

- » Si los Confessores huviessen visto, como yo, lo muchis-» simo que merecen en confessar, y predicar, anduvieran
- » siempre por las calles, buscando à vozes à quien confessar.
- » Todos los demás exercicios santos, que pueden hazer son
- » inferiores à este, por el agrado tan grande, que tiene el
- » Señor de èl. Y assi no quisiera que ningun Confessor
- » recusara el confessar, porque se priva de vn sin numero
- » de merecimientos.

En las Revelaciones de Santa Brigida, Lib. 1. Cap. 19. y Cap. 20. consta haver dicho Nuestro Señor Jsu-Christo lo siguiente.

- » Yo doy vozes de todo mi corazon à todos mis amigos
- » diciendo: Compadeceos, y tened piedad de mi, no per-
- » doneis trabajo por mi amor, pues yo por el vuestro tanto
- » padecì, comprando con mi Sangre mis Ovejas, y assi las
- » amo tiernamente. O amigos mios! Si fuera necessario
- » bolver á morir por las almas, hiziera por cada vna,
- » quanto hize por todas, y antes passaria por esto, que
- » carecer de ellas. Yo juro por mi Deidad, que darè à mis » amigos, los Sacerdotes, que me ayudan á ganar las
- » almas, premio copiosissimo, y á mi mismo en gozo
- » sempiterno. El Abismo insaciable de el Infierno siempre » està abierto, v en èl caen almas, como caen de el Cielo
- » copos de nieve en la tierra. No cessen pues mis amigos
- de predicar, y admonestar: pues por su voluntad, y tra-

- » bajo en beneficiar las almas (aunque ninguna se con-
- » vierta) tendrân tanto premio, como si las convirtiessen
- » todas

Remato rogando por la Sangre de Jesu-Christo Nuestro Señor à todos los Venerables Padres Ministros, que hagan frequentemente lo que Santa Theresa de Jesus (segun refiete Vega, en los casos raros) escriviò à vn Predicador hiziera, diciendole: Padre, predicad muchas vezes contra las Confessiones mal hechas: porque el Demonio no tiene otro lazo, conque coxa tantas almas, quantas coge con este solo. Para estremecerse es tan tremenda sentencia de vna Virgen tan cuerda, prudente y Santa, quien solia decir, que las Confessiones sacrilegas, son las que tienen lleno el Infierno.

PARENTESCO

El qual necessita mucho saber el Confessor.

DE CONSANGUINIDAD

PRIMER GRADO

Abuelo.

Abuela.

Padre.

Madre.

Hijo.

Hija.

Nieto.

Nieta.

Hermauo mayor.

Hermano menor.

Hermana mayor.

Hermana menor.

SEGUNDO GRADO

Tio, hermano de Padre.
Tio, hermano de Madre.
Tia, hermana de Padre.
Tia, hermana de Madre.
Primo hermano, mayor.
Primo hermano, menor.
Prima hermana, mayor.
Prima hermana, menor.

MOTUUC NATZQUEEXN

Ap. vel Apteit.

Oc. vel Octaac.

Teit.

Taac.

Vnc. vel Manc.

Nôx.

Apvnc.

Apvnc.

Aich. vel Motuucqueex.

Vich. vel Motuucqueex.

Tzôô vel Cotoix.

Vich. vel Cotoix.

MOMETZC NATZOUEEXN

Tzucumteit.

Haim.

Tzucuu.

Tzucuntaac.

Aich.

Vich.

Tzôô.

Vich.

Sobrino, hijo de hermano.
Sobrino, hijo de hermana.
Sobrina, hija de hermano.
Sobrina, hija de hermana.
Haim.

El tercero, y quarto grado no se distinguen: porque de los mesmos vocablos, que vsan en el tercero, de los mismos vsan en el quarto.

TERCERO, Y QUARTO	MOTUCOC, ETZ MOMACTAXC
GRADO	NATZQUEEXN
Tio.	Apteit.
Tia.	Octaac.
Primo, mayor.	Aich.
Primo, menor.	Vich.
Prima, mayor.	Tzôô.
Prima, menor.	Vich.
Sobrino, ò Sobrina.	Ap. vel Apvnc.

DE AFINIDAD

Suegro.	Môôt.
Suegra.	Môôt.
Cuñado.	Hôy.
Cuñada.	Caip.
Yerno.	Môôt.
Nuera.	Tzuu.
Padrastro.	Coteit.
Madrastra.	Cotaac. vel Couu.
Entenado.	Covnc.
Entenada.	Covnc.
Consuegro.	Comôôt.
Consuegra.	Comôôt.
Concuño.	Moyai.

Concuña. Môihñ. Compadre. Comadre. Abriado. Abijada.

Vocablos de que usan las mugeres, à distincion de los hombres.

Hermano mayor. Hermano menor.

Primo hermano, mayor. Primo hermano, menor.

Nieto.

Cuñada.

Suegra.

Entenado.

Nieta. Cuñado.

Madrastra.

Entenada. Nuera.

Ay.

Coyai.

Av.

Covai.

Ocyne, vel Ocmanc.

Ocnôx.

Caip. Noih.

Xôicx.

Cofaac, vel Couu.

Comanc.

Conôx

Xôicx.

Adviertese que al primer hijo, ò hija, llamàn Cob. Al segundo hijo, ò hija, llaman Puut. Al tercer hijo, y los demàs hijos hombres, que se siguen, llaman Octz. A la tercera hija, y las demas hijas, que se siguen, llaman Oic. Los quales quatro nombres, son de la Antigualla; y por esso supersticiosos: porque para ellos los Indios entre sì, Cob, es lo mismo que Coy, que significa al Conexo. Puut, es lo mismo que Haichun, que significa al Siervo, ò Venado. Octz, es lo mismo que Caa, que significa al Leon.

Oic, es lo mismo que Nótz, que significa al Armadillo. Todo lo qual me declararon estando en cierta averiguacion; por lo qual serà muy de el agrado de Dios Nuestro Señor el privarles que se llamen con dichos nombres, y persuadirles se nombren con los nombres de los Santos, que les impusieron en el Santo Bautismo; en el qual, manda el Ritual Romano, no se pongan à los que se bautizan, otros nombres, que de Santos, que les sirvan de Abogados perpetuos.

Porque no quedara este blanco, se pusieron las Decimas siguientes.

El amor de Dios avisa à el Ministro de el Altar, se ponga à considerar

que no ay devocion con prissa: diga despacio la Missa, mire que las Missas son

viva representacion
de su vida, y de su afrenta,
y hade dar estrecha cuenta
de el fruto de la Passion.
Advierta con viva fee,
que essas Sacras Vestiduras
en Dios fueron amarguras,

para que gracias le dê:

Casto, puro, y con reposo trate à su Dios verdadero, pues le tiene hecho Cordero,

manso, humilde, y amo-roso:

detengase fervoroso, que el Cielo no le harà cargo

de ser en la Missa largo: y si es breve, por estremo, por muchas razones temo, que nodarà buen descargo. Si despues de aver comido, reconoce el convidado

à el que de comer le ha dado, lo poco que le ha servido: quando en el Memento estê, deyando el mundo allà fuera piense la cosa primera, que esse milagroso Pan

por Viatico se lo dan, y que es la Missa postrera. quê mucho que agradecido

el Sacerdote le alabe, pues le entregó Dios la llave, de bienes tan Soberanos, depositando en sus manos lo que en el Cielo no cave.

CONSTRUCCION

Y EXPLICACION, O REGIMEN DEL MIXE

En que estàn traducidas las Oraciones de la Doctrina Christiana.

Primeramente se advierte, que en diciendo vna vez el significado, ò explicacion de vn vocablo, no se dice otra vez, quando se ofrece el mismo vocablo; sino que se dexa, y se passa al otro, que no se ha explicado: por excusar repeticiones no necessarias.

Item, que quando se remite al Arte, espara que en èl se busque, lo que aqui no se pone: porque no se puede decir aqui todo.

Item, que quando se nombra vn verbo, siempre se pone en primera persona de singular de Presente de Indicativo; como quando nombramos vn verbo Latino, lo ponemos assi. v. g. Amo, as. Lego, is, etc.

Tambien se advierte que Sig. quiere decir, Significa.

Item, se advierte, que en cada Parrafo, desde en donde està el numero, hasta en donde està esta señal, ¾ es Construccion: y lo que despues se sigue, es Explicacion, ò Regimen.

DE LA FORMA DE PERSIGNARSE

Conuiex naihuinquipxn, quiere decir: Persignacion bendita. * Conuiex, es adjetivo que sig. Cosa bendita, sagrada, ò santa. Naihuinquipxn, ès verbal del verbo Naihuinquipxpôtz, que propriamente sig. Medirse el rostro, y aqui se toma por Persignarse: y asi lo han tomado estos Naturales, desde que comenzò la Fé en ellos.

- 2. Yxtanon cùxm: Por la señal. * Yxtanon, es nombre substantivo, que sig. La señal, el exemplo y la semejanza. Cùxm, es preposicion, que sig. Por, en, â, para, sobre, con
- 3. Santa Cruz cùxmit: De la Santa Cruz. * Cúxmit, sig. De: porque siempre que à la preposicion Cúxm, se le añade esta particula it, sig. de. Por què se usa aqui de ella? Vease en el Arte en la materia del Nombre.
- 4. Oôtzn atzux cùxmit: De nuestros enemigos. *A Oôtzn. es possessivo, que corresponde à Noster, a, um. Se le quita el atoim, por la razon, que està en el Arte en la materia del Pronombre al fin Atzux, sig. El enemigo, el contrario. Cùxmit, sig. De, por la razon dicha: y notese que siempre Cùxm se pospone, y nunca se antepone.
- 5. Mocohuancòòtz Nhuintzòn Dios: Libranos Señor nuestro Dios. *Mocohuancòòtz, es imperativo del verbo Cohuampotz, que sig Librar. La particula mo, que se le antepone, denota ruego, como se dice en la Nota 5. del Arte. La c. que està despues del imperativo, es la que se advierte en la materia del verbo, al fin del imperativo. Oòtz, es pronombre compuesto de primera persona de plural. Huintzòn, sig. Señor. La N. que tiene antes, es possessivo, que corresponde à Noster. a, um, està totalmente sincopado, por la misma razon dicha, que està en la materia del Pronombre al fin.
- 6. Dios Teit, Dios Vnc, etz Dios Espiritu Santo yxènh cùxm: En el nombre de Dios Padre, de Dios Hijo, y de Dios Espiritu Santo. * Teit, sig. Padre. Vnc. sig. Hijo. Xéuh, sig. Nombre, Sol, Dia. La y, que tiene antes, es la que denota el genitivo de possecion, como se dice en el Arte en la materia del nombre. Cùxm, sig. En, como se dixo arriba.
- 7. Huenytunot, Jesus: Que se haga, Jesus. * Huen, sig. Que. Ytunot. sale del verbo Tumpôtz, que sig. hazer,

ú obrar, està en tercera persona de presente de subjuntivo, el qual se suple por el futuro imperfecto de indicativo, como se dice en la materia del Verbo.

DEL PADRE NUESTRO

- 1. Monuextaen, sig. Ruego, ù Oracion, es verbal del rerbo Monuextaepòtz, que sig. rogar.
- 2. Nteitòòtz Tzaphoitp mtzònaiphee: Padre nuestro, que vives en el Cielo. ♣ La N, que està antes del nombre Teit, con el pronombre òòtz, que està despues, hazen el possessivo noster, a, um. Se le quita el atoim, por la razon, que està en la Materia del Pronombre, al fin. Tzap, sig. el Cielo. Hoitp, es preposicion, que sig. en ò dentro. Mtzonaip, es segunda persona de presente de indicativo del verbo Tzònaipòtz, que sig. vivir. ò sentarse. El hee, que està despues, es el relativo que, el qual siempre se pospone al verbo, nombre, ô particuta.
- 3. Connicx itot mitzm xèuh: Bendito, è santificado sea tu nombre. A Itot, sale de el verbo substutivo itpotz, que sig. ser, è estar, està en tercera persona de presente de subjuntivo, el qual se suple con el futuro imperfecto de indicativo, como ya se dixo. Mitzm, es possessivo, que corresponde à tuus, a, um.
- 4. Momoicòòtz mitzm Conquion: Danos tu Reyno. *Momoicòòtz, es imperativo del verbo Moipotz, que sig. dar. El mo, que tiene antes, denota ruego, como se dixo ya. La c, que tiene despues, es la que pide el imperativo, como està dicho. Conquion, sig. el Reyno, la Governacion, el Señorio.
- 5. Ytunot mitzm tzocn ya naxhuiñ: Hagase tu voluntad aqui en la tierra. * Ytunot, està en subjentivo, como ya se dixo. Tzocn, sig. la voluntad, el querer, es verbal del verbo Tzoicpotz. que sig. querer. Ya, sig. aqui. Nax, sig.

la tierra. Haiñ, es preposicion, que sig. en. Se acaba en n, y no m, porque denota el mismo lugar, en que se dice, como se advierte en el Arte, en lo de la Preposicion, y es ñ, porque le precede y.

- 6. Yxta ituinn Tzaphoitp: Como se haze en el Cielo. *Yxta. sig. como, y algunas vezes, sig. desde. Ytuinn, esta en tercera persona de presente de indicativo, no se acaba en p, porque le precede la particula Yxta, como se advierte en el Arte en la materia del Verbo, hiblando del Presente. Aquella otra n, que se le añade, es la que añade siempre al verbo, ó nombre la particula Yxta, como se advierte en la Nota 3. del Cap. I. de la Instruccion Christiana.
- 7. Oòtzn caic opom opomit momoicòôtz yonijt: Nuestra comida de cada dia danosla oy. A Caic, sig. la comida de pan, ò tortilla. La tortilla, propriamente es Xucuuic Opom, sig. mañana; pero duplicado esse nombre, quiere decir cada dia: es vso de los Naturales, como se experimenta. Aquella particula it, que se le añade, sig. de. Yonijt, sig. oy, ó ahora.
- 8. Etz moyacnitocoicòètzn pocpa: Y perdonanos nuestros pecados, defectos, culpas, imperfecciones, delictos, etc. *Todo esto sig. el nombre pocpa. Etz, es conjuncion copulativa, que sig. y. Moyacnitocoic, es imperativo del verbo Yacnitocoipòtz, que sig. perdonar. El mo, que se le antepone denota ruego. La c, en que se acaba, ya se ha dicho.
- 9. Yxta ôôtz nyacnitocoi ôôtzn yachotmaatpa: Como nosotros perdonamos, se le quita el oim, por la razon dicha, que està en la materia del Pronombre al fin. Yachotmaatpa, sig. el ofensor, es verbal del verbo Yachotmaatpotz, que sig. ofender.
- 10. Etz catij òôtz ixmomatztuit, heecùxm catij òôtz nquedai huinônn cùxm: Y no nos dexes, por que no caigamos en tentacion. ※ Catij, sig no. Yxmomatzuit, estâ en

segunda persona de singular de presente de subjuntivo; pero dice de essa manera, por la particula catij, que le precede: sale del verbo Matztuitpôtz, que sig. dexar. El mo, que le precede, denota el ruego, como se ha dicho. Yx, es pronombre de segunda persona. Heecùxm, sig. porque, ò para que, y algunas vezes, sig. que. Nquedai sale del verbo Quedaipòtz, que sig. caer: aunque es subjuntivo, esta de essa manera, por la particula catij, que le precede; se le quita el oim, por lo dicho en la materia del Pronombre. Huinônn, sig. la tentacion, ò engaño.

11. Etz mocohuancòòtz naiùihum caoiaphee cúxmit: Y libranos de todo mal. * Mocohuancòòtz, ya està explicado. Naiùihum, es adjetivo, que sig. todo, y todos, como, cùxtai, y lo mismo es nihûm. Caoiaphee, es adjetivo, que sig. cosa mala.

DEL AVE MARIA

- 1. Capxpocxn Nhuindahatim Santa Maria cùxm: Salutacion à Nuestra Señora Santa Maria. ※ Capxpocxn, es verbat, del verbo Capxpocxpòtz, que sig. saludar. Huindah, sig. Señora. La N, que tiene antes con el atim, que tiene despues, hazen el possessiva noster, a, um La preposicion cùxm, sig. à, ò, para, como se dixo arriba.
- 2. Dios myacxondacob Santa Maria: Dios te salve, ò te glorifique Santa Maria. * Yacxondacob, sale de el verbo compulsivo Yacxondacpòtz, que sig. salvar, ò glorificar: esta en subjuntivo, que se suple con el futuro imperfecto de indicativo. La m, que tiene antes, es pronombre simple de segunda persona, y con dicha, m, se dice te, à ti.
- 3. Untz mitz oiatngracia: Llena eres de gracia. 秦 Untz, es adjetivo, que sig. cosa llena. Oiatn, sig. la bondad, ò virtud: junto con el nombre gracia, quiere decir: virtud,

que se llama gracia. El verbo substantivo se suple, como tambien se suple en Latin en toda esta oracion.

- 4. Môôt mitz Nhuintzônatim Dios: Nuestro Señor Dios es contigo. A Môôt, sig. con, de concomitancia no mas. Lo demas ya està explicado.
- 5. Conviex mitz naiñihùm toixtòhe acuue: Bendita tu eres entre todas las mugeres. 秦 Toix, sig. la muger. La particula tòhe, haze plural. Acuue, es preposicion, que sig. entre.
- 6. Etz conuicx mitzm hoitpit Jesus : Y bendito es el Hijo de tu vientre Jesus ※ Hoitp, se toma por el vientre : y es vso comun de los Naturales ; y assi û la muger preñada llaman hoitptoix La particula it, pospuesta sig. de.
- 7. Santa Maria Dios ytaac: Santa Maria Madre de Dios. ※ Taac, sig. Madre; con vna a, sola, sig. la vara, ò bordon.
- 8. Moayou ôôtz pocpa tumbahai cùxm: Ruega por nosotros pecadores. * Moayou, es imperativo de el verbo Moayoipôtz, que sig. rogar, y tener piedad. Pocpatumbahai, quiere decir gente pecadora, ô que haze pecados.
- 9. Yonijt, etz huenijt, co ôôtzn oocn patot: Ahora, y quando nos muramos. * Huenijt, sig. entonces. Co, sig. quando, juntas las dos particulas huenijt co, quieren decir quando. El verbo Oocnpatpôtz, sig. morir, ò alcanzar la muerte. Oocn, sig. la muerte. Patpôtz, sig. alcanzar.

DE EL CREDO

1. Dios yhanchhahuiñ Mysterios ñaimuch: Junta, ò congregacion de los Mysterios de la Fè de Dios. ≱ Hanchhahuiñ, sig. la fee, ò creencia, es verbal del verbo Hanchhahuipôtz, que sig. creer. Naimuch, sig. la junta, ò congregacion, es verbal del verbo. Naimucpotz, que sig. juntarse, ò congregarse.

- 2. Nhanchhahuipôtz Dios Teit: Creo en Dios Padre. *
 Vease lo que se dice, à cerca de esto, en la 1. Nota del
 Cap. 1. de la Instruccion Christiana.
- 3. Mobatphee tunot cuxtai: Que todo lo puede hazer. *Mobatphee, es tercera persona de presente de indicativo del verbo Mobatpòtz, que sig. poder. El hee, que tiene pospuesto, es el relativo que, el qual siempre se pospone. Tunot, es infinitivo, el qual se suple con el futuro imperfecto de indicativo. Vease en el Arte, lo de infinitivo.
- 4. Taitumba, etz Yaccohpa Tzap, etz nax, etz cùxtai nyximphee, etz ncayximphee: Criador, y hazedor de el Cielo, y de la tierra, y de todas las cosas, que veemos, y que no veemos. 察 Taitumba, es verbal del verbo Taitumpòtz, que sig. hazerlo todo: por que se compone del adjetivo cuxtai, sincopado que sig. todo, y de el verbo Tumpotz que siq. hazer, û obrar : conque Taitumba, quiere decir hazedor de todo, ò el que todo lo haze. Yaccohpa, es verbal de el verbo compulsivo Yaccolpòtz, que sig. hazer. Nyximphee, es primera persona del plural de presente de indicativo del verbo Yxpôtz, que sig. veer : y lo mismo es Neayximphee, con la distinccion de que el ca, es catij sincopado. El hee, es el relativo que. Estas palabras del Credo Niceno, se les pusieron à los Naturales, para destruir el error, que muchos de ellos tienen, creyendo que el Demonio criò los Animales nocivos, como la Vibora, Leon, y otros; de donde nace que encontrando alguno de essos Animales, lo tengan por Aguero, y teman les vengan trabajos, etc.
- 5. Etz nhanchhahuipòtz tuuchia Neoncatim Jesu-Christo Dios Teit y Vnc: Y creo en vn solo Señor nuestro Jesu-Christo Hijo de Dios Padre. * Tuuchia, sig. vno solo. Conc, vel Cong. sig. Gran Señor.
- 6. Etz hee nicxpùcò Espiritu Santo yoiatngracia cùxm: Y esse encarnò, ò tomò Cuerpo por la gracia del Espiritu Santo.

 ¾ Hee, es demostrativo, que corresponde à Ille, a,

- ud. vel Ipse, a, um. Nicxpùcô, es tercera persona del primer preterito perfecto del verbo Nicxpùicpôtz, que sig. encarnar, ò tomar carne, ò cuerpo. Nicx, sig. carne, ò cuerpo. Pùicpôtz, sig. recivir, ò tomar. La ô, con diffliongo, en que se acaban es lo terminacion de dicho preterito, como se dice en la materia del verbo.
- 7. Etz yqueexô xùma hanchhuaihquixiuh Santa Maria yconnicxhoitpit: Y naciò del bendito vientre de la siempre Virgen Santa Maria. ※ Yqueexô, es el mismo preterito perfecto de el verbo Queexpòtz, que sig. nacer. Xùma, sig. siempre Huaihquixiuh, sig. muger niña virgen. Huaihyaitòhe, es el hombre virgen.
- 8. Etz yayoonpait Poncio Pilato y cotucn cùxm: Y padeciò por mandado de Poncio Pilato. Ayoon, sig. trabajo, pena, etc. Ayonpatpòtz, sig. padecer, tener trabajos, etc. Cotucn, sig. mandamiento, orden, facultad, potestad, mandato, licencia. Este preterito, y otros que se siguen están al modo de el segundo preterito perfecto, y assi no terminan en ô, difthongo.
- 9. Etz yaxahhuaiex copahi Cruz cùxm yeoic: Y muriò abiertos los brazos clavado en la Cruz. ※ Axahhuaiex, sig. abiertos los brazos, sale del verbo Axahhuaex alhuaexpôtz, que sig. abrir los brazos. Copahi, clavado, sale del verbo Copahpòtz, que sig. clavar las manos, ò brazos. Oocpôtz, sig. morir.
- 10 Etz y yucpùcô tzaahuip hoitp: Y fuè sepultado, ô puesto en caxa de piedra. ※ Yucpùicpòtz, sig. poner en alto, como quando se pone algo en vn Almario, á Lazena. Tzaahuip, sig. caxa de piedra.
- 11. Etz yhuanaic acootztuphoitp, hee yxèuh Limbo: Y baxò à la profundidad obscura, que se llama Limbo. ★ Huanacpòtz, sig. baxar. Acootztup, sig. profundidad obscura. Vease lo que se dice en el Capitulo treze de la segunda Parte de la Instruccion Christiana.

- 12. Etz comtucôc xeuh nicxhuicpucha oocpa acuuc: Y al tercero dia resucitò de entre los muertos. A Comtucôc, sig. al tercero. Nicxhuicpuicpotz, sig. recivir, ò tomar vida del cuerpo, ò cuerpo vivo. Huic, sig. cosa viva. El na, en que se acaba el verbo, lo haze reiterativo, como si dixer amos: bolviò à tomar vida del cuerpo. Oocpa, sig. muertos.
- 13. Etz ytzappetna, etz ytzôna Dios Teit yacaiñ côô hôm: Y subiò â los Cielos, y està sentado a la mano derecha de Dios Padre. 秦 Tzappetpôtz, sig. subir al Cielo. El na, que tiene, lo haze reiterativo. Tzonaipôtz, sig. sentarse. Acaiñ côò, sig. la mano derecha. Hòm, es preposicion. que sig. en
- 14. Etz heem yminot tõitumba huicphee, etz ooicphee: Y desde alli vendrà à juzgar vivos, y muertos. A Heem, aqui sig. desde alli. Yminot, es futuro imperfecto del verbo Mimpôtz, que sig. venir. Tõitumba, es verbal de Tõitumpõtz, que sig. juzgar, obrar con rectitud, y verdad. Tombio es gerundio de acusativo, y tambien participio Huicphee, los que estàn vivos. Ooicphee, los que estàn muertos, los dos son participios.
- 15. Etz nhanchhahuipôtz Dios Espiritu Santo: Y creo en el Espiritu Santo. Etz Santa Iglesia patòquiba Sto. Teit: Y la Iglesia obedecedorá, ñ obediente al Santo Padre.
 ☼ Patòquiba, es verbal de el verbo Patòquipôtz, que sig. obedecer.
- 16. Etz naiñihùm Santos ňaicopùen: Y la comunion, ò participacion de todos los Santos. * Esso sig. naicopùen, es verbal del verbo reciproco Naicopùiepôtz, que sig. comunicarse, ò participarse entre sì. El nai, lo haze reciproco.
- 17. Etz pocpanitocoiñ: Y et perdon de los pecados. 察 Esso sig. pocpanitocoiñ. Etz nhanchhahuipôtz cùxtai oocpañiexhuicpùcot: Y creo que todos los muertos han de resu-

- citar. * nicxhuicpúcot, està en futuro imperfecto de indicativo; con el qual se suplen muchos tiempos, como se dice en la materia del Verbo.
- 18. Etz nhanchhahuipôtz xûmahuicatn, cahundijmphee yquèxot: Y creo la vida eterna, que nunca se ha de acabar.

 ★ Xûma, sig. siempre, eternamente. Huicatn, sig. la vida, es verbal del verbo Huicatpôtz, que sig. vivir. Xûmahuicatn, es la vida eterna. Y lo mismo es xûmahuicquion. Cahundijm, sig. nunca. El phee, que tiene pospnesto, es el relativo que. que siempre se pospone. Yquéxot, es futuro imperfecto del verbo Quèxpôtz, con sola vna è con difthongo, que sig. acabarse.

DE LA SALVE

- 1. Capxpocxn Nhuindahatim Sta. Maria cùxm; Salutacion à Nuestra Señora Santa Maria. ※ Ya esta explicado en el Ave Maria.
- 2. Dios myacxondacob Tahôn, Taac momotpa: Dios te salve, ò te glorifique, Gran Senora. Momotpa, es nombre verbal del verbo Momotpòtz, que propriamente sig. dar por misericordia, ò piedad.
- 3. Oòtzn huicquion, òòtzn paacquion, etz òòtzn ahotatn: Vida nuestra, dulzura nuestra, y esperanza nuestra. * Huicquion, sig. vída, como tambien huicatn: los dos son verbales, el vno, del verbo Huicpòtz, que sig. vivir; y el otro, del verbo Huicatpòtz, que sig. lo mismo. Paacquion, la dulzura, es substantivo, que sale del adjetivo, Paac, que sig. cosa dulce. Ahotatn, es verbal de el verbo Ahotatpòtz, que sig. esperar, ò confiar.
- 4. Dios myacxondacob, mitz npatyaxpôôtz pahuoipyoiba Eva y vnctôhc: Dios te salve, à ti clamamos los desterrados hijos de Eva. ※ El verbo Patyaxpôtz, propriamente sig. llamar à gritos. Pahuoipyoiba, es verbal del verbo Pahuoi-

pyoipôtz, que sig. andar echado, ò desterrado; es compuesto del verbo Palmoipôtz, que sig. echar azotando, y del verbo Yoipôtz, que sig. andar.

- 5. Mih mhuindui mõhxehpõõtz, yaxpõõtz, etz hõipõõtz ya naxhuiñ: A ti suspiramos, gemimos, y lloramos aqui en el mundo. Mih mhuindui, quiere decir, â ti, ante ti, delante de ti. Mih, es lo mismo que mitz, pronombre compuesto de segunda persona de singular, que lo vsan assi los Naturales, especialmente quando hablan con amor, y cariño. Huindui, es preposicion, que corresponde á Ad, y Ante. El verbo Mõhxehpõtz, sig. suspirar, ò resollar recio. Yaxpõtz, sig. gemir, gritar, y llorar. Hõipõtz, sig. llorar. Estos tres verbos en la Salve estàn en primera persona de plural de presente de indicativo, se les quita el oim, por la razon que se dice en la materia del Pronombre al fin Ya, sig. aqui. Naxhuiñ, el Mundo; y quien dixo Mundo, dixo Valle de lagrimas.
- 7. Tzoc mitz huindah öðtznpútðquiba, etz öðtzn ayouyx pa, mohuinyxcóðtz ayouyxn cúxm: Està presta, Señora, Ayudadora nuestra, Misericordiosa nuestra, miranos con misericordia. *Tzocmitz, quiere deeir. date priesa: assi lo vsan los Naturales. Tzoc. sig presto. Mitz, es pronombre tú. Pútôquiba, es verbal del verbo Pútôquipôtz, que sig. ayudar. Ayouixpa, es verbal de el verbo Ayouixpôtz, que sig. tener misericordia. Mohuinixcôðtz, es imperativo del verbo Huinyxpôtz, que sig. fixar la vista. El mo, que tiene antes, denota el ruego. La c, ya se dixo. Ayouyxn, sig. la misericordia.
- 7. Etz co ôôtzn ooch patot, ixmotueyxotôôtz mitzm maivne Jesus : Y quando nos muramos, nos mostraràs à tu amado Hijo Jesus. * Tueyxpôtz, sig. mostrar. El mo, que le precede, denota ruego. El ix. que tiene antes, es pronombre simple de segunda persona.
 - 8. Taac momotpa, Taac ixmomotpa, xuma hanchhuaih-

- quixiuh Santa Maria Dios y Taac: Madre misericordiosa, Madre piadosa, verdadera siempre Virgen Santa Maria Madre de Dios. * El verbo Yxmomotpòtz. sig. veer con piedad, y clemencia. Lo demás ya està dicho arriba.
- 9. Moayou ôôtz cùxm, beccüxm ôôtz mobat npatot conuicx momotn, tôphee thuandaic ôôtzn huintzôn Jesu-Christo: Ruega por nosotros, para que podamos alcanzar los benditos dones, que ha prometido Nuestro Señor Jesu-Christo. Mobat npatot, es infinitivo. Vease en el Arte lo de infinitivo. Momotn, sig. el don, ô dadiva misericordiosa. Tôphee thuandaic, es tercera persona del segunda preterito perfecto de el verbo Huandaicpôtz, que sig. prometer. El phee, que tiene despues de la particula to, es el relativo que, el qual siempre se pospone à verbo, nombre, ò particula.

DE LOS MANDAMIENTOS DEL DECALOGO

- 1. Côamain Mandamientos, hudijphee Nhuintzônatim Dios ttucancimp cuxtai naxhnimit hai, mahc hee: Los Mandamientos, que Dios Ntro. Señor manda â toda la gente del muudo, son diez. 察 Côamain, sig. Mandamiento, ò Sermon. Hudijphee, es el relativo que. Ttucancimp, es tercera persona de singular de presente de indicativo del verbo Tucancimpôtz, que sig. mandar. La T, que tiene antes, es el pronombre simple de tercera persona. Mahc, sig. diez. Hee, suple aqui por Sum, es, fui, como se dice en la materia del verbo, y suple en todas las personas de singular, y plural.
- 2. Tucôc hayùpit, Dios yhuintzòquiñ yhuinmatz: Los tres del principio, pertenecen à la honra de Dios * Tucôc, sig. tres. Hayüp, sig. principio, primeramente, ò delante: y lo mismo sig. Haihuijñ. Ya se ha dicho que la particula it, pospuesta sig. de. Huintzòquiñ, sig. honra, ò

respecto. La y que tiene antes, es la que denota el genitico de possession. Yhuinmatz, propriamente es tercera persona de singular de presente de indicativo del verbo Huinmatzipòtz, que sig. pertenecer, ù obligar; pero pospuesto al nombre, de la manera que esta aqui, suple por Sum, es, fui. v. g. Es del Padre: Teit yhuinmatz. Es de la Iglesia: Tzaptòhc yhuinmatz; que propriamente quiere decir: pertenece al Padre. Pertenece à la Iglesia.

- 3. Etz ahuextunc, mocunc ymaiatn yhuinmatz: por los otros siete pertenecen al amor, ò beneficio del pyoximo. * Huextunc, sig. siete, poniendole antes vna a, quiere decir otros siete, como se dice en la Nota 11 de el Arte. Mocunc, sig. proximo, pariente, compañero, y mas propriamente sig. convasallo, consubdito, consiervo: porque se compone de môôt, sincopado que sig. concomitancia, y del nombre cunc, que sig. vasallo, subdito, siervo, plebeyo, ò masehual. Maiatn, sig. amor, beneficio, agazajo, cariño.
- 4. Motuuc, maiat, Nhuintzônatim Dios amuum tuuc mhot, nijc catij cùxtai itphee: El primero, ama à Dios Ntro. Señor de todo tu corazon, mas que à todas las cosas, que ay. ☀ Amuum, es adjetivo, que sig. Todo, a, o. y mas propriamente sig. cosa entera. Hot, sig. el corazon. La m, que tiene antes vale por el possessivo. Tuus, a, um. Nijc, sig. mas. Veanse los comparativos en el Arte. Itphee, quiere decir: que ay. It, es el subjuntivo. Phee, es el relativo, que.
- 5. Mometze, catij ixyactestigoait Nhuintzônatim Dios ôôndaen cûxm: El segundo, no pongas, ò hagas à Dios Ntro. Señor testigo con mentira, ò falsedad. * Yxyactestigoait, esta en segunda persona de singular de presente de indicativo del verbo compulsivo Yactestigoaipòtz, que sig. hazer que otro sea testigo. Yx, es pronombre de segunda persona. Yac, es particula, conque se hazen los verbos compulsivos. Atpôtz, es verbo substantivo, como

Itpòtz. Aqui dice ait, y no atp, porque le precede la particula catij. Vease lo que se dice en la materia del verbo, en el presente de indicativo. Oòndacn, sig. mentira, ò falsedad.

- 6. Motucòc, amaiat Domingo xèuh, etz môh xèuh: El tercero, guarda el dia Domingo, y los dias Festivos. *Amaiat, es imperativo del verbo Amaiatpòtz, que sig. veer vna cosa con reverencia, con delicadez. Este verbo sale de el adjetivo Amai, que sig. cosa delicada. Mòhxëuh, llaman los Naturales al dia Festivo.
- 7. Momactaxe, huintzòòc etz maiat mTeit, etz mTaac: El quarto, honra, y ama à tu Padre, y á tu Madre. * Huintzòòc, es imperatico del verbo Huintzòòquipòtz, que sig. honrar, reverenciar, respectar: y mas propriamente sig. tener temor en presencia. La m, que esta antes del nombre Teit, suple por el possessivo Tuus, a, um Y lo mismo la que esta antes de Taac.
- 8. Momocoxe, catij ixyacooic mocuuc: El quinto, no mates al proximo. 察 Yacoocpòtz, es verbo compulsivo, que sig. hezer morir, que es lo mismo que matar.
- 9. Motuduuc, cetij mtzotztuiñ, etz catij mtzotzyoi: El fexto, no forniques. * Tzotz, es adjectivo, que sig. cosa deshonesta. Tzotztuuc, sig. fornicar, hablando con decencia: que ellos entre si vsan de otro verbo soêz. Lo mismo sig. Tzotzyoìpòtz; aunque mas propriamente sig. andar deshonestamente.
- 10. Mo huextunc, catij ixmeeich mocuuc ymai: El septimo, no hurtes los bienes del proximo. ※ Meetzpôtz, sig. hurtar. Mai, sig. los bienes. La y, que tiene antes, es la que denota el genitico.
- 11. Motuctuuc, catij ixpocpanihuampeit mocuuc ôondach cùxm, etz catij ixhuinoiñ: El octavo, no acumules, ò achaques pecado al proximo con mentira, y no lo engañes. **

Nihuampetpôtz, sig. acumular, ò achacar. Pocpanihuampetpôtz, sig. acumular, ò achacar pecado. Huinômpôtz, sig. engañar.

- 12. Motaxtuuc, catij ixatzoic, catij ixanôim mocuuc ymôatzou: El noveno, no dessees el Esposo, ό Esposa del proximo. ** Atzocpôtz, sig. dessear, y lo mismo sig. Anômpôtz. Môatzou, sig. Esposo, ὁ Esposa, ὸ el Consorte casado.
- 12. Momahc, catij ixatzoic, catij ixanôim mocuuc ymai: El decimo, no dessees los bienes del proximo. *Ya està todo explicado.
- 14. Yaat mahe côamaiñ Mandamientos, metze côamaiñ Mandamientos ñaimai: Estos diez Mandamientos, son, ò se cuentan por dos Mandamientos. * Naimai, propriamente quiere decir se cuentan. Vease lo que se dice al sin de la materia de el Verbo, à cerca de esta particula naimai.
- 15. Motuuc, huintzôôc, etz maiat Nhuintzônatim Dios amnum tuuc mhot, nijc catij cùxtai itphee: El primero, honra, y ama à Dios Ntro. Sr. de todo tu corazon, mas que à todas las cosas, que ay. ❖
- 16. Etz mometze, maiat mocuuc ixta mitz ahuintzôu mnaimaiaità: Y el segundo, ama al proximo como à ti mismo te amas. ☀ Ahuintzôu, es particula, que sig. ò denota propriedad. Veanse en el Arte los reciprocos. Naimaiatpòtz, sig. amarse à sì mismo. La ñ, en que se acaba el verbo, es la que pide, ô rige la particula Yxta, como se ha dicho.

DE LOS MANDAMIENTOS DE LA IGLESIA

1. Coamain Mandamientos, hudijphee Nmaitaacatim Santa Iglesia ttucaneimp cuxtai Dios yhanchhahuipa Christianos, mocoxc hee: Los Mandamientos, que nuestra amada Madre la Santa Iglesia manda à todos los Fieles Christianos de Dios, son cinco. A Nmaitaacatim, nuestra amada Madre. La N, primera con el atim, que està al fin haze el possessivo Noster, a, um. Mai, sale del verbo Maiatpôtz, que sig. amar. Dios yhanchhahuipa, quiere decir creyentes de Dios, que son los Fieles: es participio, ò verbal del verbo Hanchhahuipôtz, que sig. creer. La y, que tiene antes, es la que denota el genitivo de possession.

- 2. Motuuc, yx, etz modou amuum tuuc Missa Domingo xèuh, etz amai xèuh: El primero, vee. y oye vna Missa entera el Dia Domingo, y dias de guarda. *Yx, es imperativo del verbo Yxpôtz, que sig. veer. Estos Naturales desde el principio de su conversion, han vsado, por su materialidad, el decir veer Missa, en lugar de decir oyr Missa: y no pueden acomodarse à otra cosa; y assi jamas dicen voy à oyr Missa: sino, voy à veer Missa. Pero siempre serà bueno el persuadirles, que la Iglesia no manda veer, sino oyr Missa: y el haberles puesto en este Mandamiento: vee, y oye Missa, fuê solo por acomodarse à su antiquisima costumbre. Modou, es imperativo del verbo Modoipôtz, que sig. oyr. Amuum, es adjetivo, que propriamente sig. cosa entera. Amaixèuh, propriamente quiere decir dia dedicado, y assi llaman al dia de guarda.
- 3. Mometze, maihuatz cùxtai mpocpa tuuchumôht muchumôht co Quaresma, etz co moochuanot, etz co ixcopùcot Nhuintzônatim Jesu-Christo ymaiñiex Santissimo Sacramento cùxm: El segundo, conficssa todos tus pecados cada vn año, quando sea Quaresma, y quando te quieras morir, y quando recivas el amado Cuerpo de Nuestro Señor Jesu-Christo en el Smo. Sacramento. ≱ Maihuatz, es imperativo del verbo Maihuatzpòtz, que sig. confessar. La m, que està antes del nombre pocpa, suple por el possessivo Tuus, a, um. Tuuchumôht, quiere decir vn año; pero duplicado como esta aqui, quiere decir cada vn

año. Co Quaresma, quiere decir quando sea Quaresma, supliendo el Sum, se, fui. Assi lo vsan los Naturales. Moochuanot, es infinitivo. Vease en el Arte, el infinitivo. Yxcopùcot, es segunda persona de singular de presente de subjuntivo del verbo Copùicpòtz, que sig. recevir: el qual tiempo se suple con el futuro imperfecto de indicativo.

- 4. Motucòc, copùc Nhuintzônatim Jesu-Christo ymaiñicx Santissimo Sacramento cùxm tuuc humôht tuuc humôht tuuc humôht co Pùih Pasqua: El tercero, recive el amado Cuerpo de Ntro. Sr. Jesu-Christo en el Smo. Sacramento quando sea Pasqua de flores. * Pùih Pasqua, quiere decir Pasqua de flores: porque Pùih, sig. la flor.
- 5. Momactaxe, ayunat co tyaccotuic Nmaitaacatim Santa Iglesia: El quarto, ayuna quando lo manda nuestra amada Madre, la Santa Iglesia: El quarto, ayuna quando lo manda nuestra amada Madre la Santa Iglesia. Ayunat, es imperativo de el verbo Ayunatpôtz, que sig. ayunar. Tyaccotuic, es tercera persona de singular de presente de indicativo del verbo compulsivo Yaccotuicpôtz, que sig. mandar. dar licencia, ò facultad. Aunque es presente de indicativo esta de essa manera por la particula co, que le precede. Vease en la materia del verbo, el presente de indicativo.
- 6. Momore, cobet momalicait, hee yrèuh Diezmos: etzhayúp itphee, hee yrèuh Primicias: El quinto, paga los Decimos, que se llaman Diezmos: y lo que ay. ò se dá primero, ò al principio, esso se llama Primicias. * Cobet, es imperativo del verbo Cobetpòtz, que sig. pagar. Momalic, sig. Decimo, añadiendole la particula ait se pluraliza. Hee, es relativo que, no tiene p antes porque està por si solo; pero mas propriamente, hee yrèuh, quiere decir nombre de esso, ò su nombre. Itp, es tercera persona de singular de presente de indicativo del verbo

substantivo Itpôtz, que sig. ser, estar, haver, y todo lo que sig. Sum, es, fui. El hec, que tiene pospuesto, es el relativo lo que. Hayùp, sig. primero, ò principio.

DE LOS SACRAMENTOS

- 1. Nmaitaacatim Sta. Iglesia yConnicx momoth Sacramentos huextunc hee: Los Sagrados, ò benditos dones misericordiosos, que se llaman Sacramentos de nuestra amada Madre la Sta. Iglesia, son siete. * La N primera con el atim haze el possessivo Noster, a, um. Et mai, sale de el verbo Maiatpòtz, que sig. amar. Connicx, sig. cosa Sagrada, bendita, ò Santa. La y, que tiene antes, es la que denota el genitivo de possession de. Momoth, sig. don misericordioso, ò piadoso: porque sale del verbo Momotpòtz, que sig. dar por misericordia, ò piedad. Huextune, sig. siete. Hee, aqui suple por Sum, es, fui, como se dice en la materia del verbo.
- 2. Adviertese de passo, que los Sacramentos en esta Lengua estân puestos con aquellos nombres, conque pudieran venir en reconocimiento de ellos los Naturales à su modo material, y assi los tales nombres, solo son Denominaciones, no Difiniciones, y dicen assi: Motuuc, Conuiex Nôôcotemn: El primero, la Sagrada, ò bendita acción de echar agua en la cabeza. *Motuuc, sig. primero. Vease el modo de contar. Nôôcotemn, es verbal, que sig. la acción del verbo Nôôcotempòtz, que sig. echar agua en la cabeza: es compuesto del nombre Nôô, que sig el agua; del nombre Cobaac, sincopado, que sig. la Cabeza, y del verbo Teimpòtz, que sig. echar licor, como agua, vino, etc. El adjetivo Conuiex, no habla solamente con el nombre Nôô: porque entonces dixera agua bendita; sino que habla con todo el nombre Nôôcotemu.
 - 3. Mometze, Conuiex Môcatn: El segundo, Sagrada

- Fortaleza. A Môcatn, es rerbal, que sig. la accion del verbo Môcatpôtz, que sig. fortalecerse, ò ser duro : es compuesto de el adjetivo Môc, que sig. cosa fuerte, ò dura, y del verbo substant. Atpôtz, que sig. ser, ò estar.
- 4. Motucòc, Maihuatzn Penitencia: El tercero, Confession, que se llama Penitencia. ※ Maihuatzn, es verbal del verbo Maihuatzpôtz, que sig. Confessar.
- 5. Momactaxe, Nhuintzônatim Jesu-Christo ymaiñiex Smo Sacramento; El quarto, el amado Cuerpo de Ntro. Sr. Jesu-Christo, que se llama Smo. Sacramento. ** Lo que ay à cerca de esto, ya está explicado.
- 6. Momocoxe, Santo Oleo yconniex copùen: El quinto, la Sagrada recepcion del Santo Oleo. * Copùen, es verbal, que sig la accion del verbo Copùicpòtz, que sig. recevir.
- 7. Motuduuc, Cotucu, hudijphee thaiquep Teit maxanhaiquepa, heecuxm ttunot Missa: El sexto, la Potestad, que tiene el Sacerdote para hazer, ò decir Missa. * Ya se dixo en el Credo, que Cotucu, sig. potestad, facultad, etc. Hudijphee, es relativo, que sig. que Thaiquep, es tercera persona de presente de indicativo pe el verbo Haiquepôtz, que sig. tener, ò guardar. Tunot, es infinitivo, que se suple con el futuro imperfecto de indicativo. La T, que tiene antes, es el pronombre simple de tercera persona.
- 8. Mohnextuuc, conuicx Xahmuch: El septimo, la Sagrada, ò bendita accion de darse, ò juntarse las manos estendidas, ò abiertas. ※ Xahmuch, es rerbal, que sig. la accion del verbo Xahmuchòtz, que sig. juntar las manos estendidas, ò abiertas; que es aquella accion, que al casarse hazen los que se casan, quando se dan las manos.

DE LOS ARTICULOS DE LA FEE

- 1. Dios yhanchhahuiñ Mysterios copc, hee yxéuh Articulos mahcmactz hee: Los Mysterios capitales, ò principales de la Fè de Dios, que se llaman Articulos son catorze.
 ♣ Hanchhahuiñ, sig. la Fè, ò creencia, es verbal del verbo Hanchhahuipòtz, que sig. creer. Copc, es adjetivo, que sig. cosa capital, principal, ù original. Mahcmactz, sig. catorze. El hee, que tiene despues, suple por Sum, es, fui
- 2. Huextuuc, thuinmatzip Nhuintzônatim Dios ixtanôm Dios: Los siete perteuecen à Dios Ntro. Sr. en quanto Dios. * Thuinmatzip, es tercera persona de singular de presente de indicat. del verbo Huinmatzipôtz, que sig. pertenecer, ü obligar. Yxtanôm, largo, y acabado en m, sig. en quanto, assi como, á la manera que, y como.
- 3. Etz ahuextuuc, thuinmatzip Nhuintzônatim Dios ixtanôm yaitôhe: Y los otros siete pertenecen á Dios Nuestro Señor en quanto Hombre. ※ Ya està todo explicado arriba.
- 4. Yôô huextuuc Articulos, huinmatziphee Nhuintzônatim Dios ixtanôm Dios, heeyaat: Aquellos siete Articulos, que pertenecen à Dios Ntro. Señor en quanto Dios, son estos. * Yôô, sig. Aquellos, es pronombre compuesto de tercera persona. El hee, que està despues del verbo es el relativo que. Heeyaat, quiere decir son estos. Hee, suple por Sum, es fui. Yaat, sig. esto. Veanse en el Arte los Demonstrativos.
- 5. Motuuc, nhanchhahuimot tuuchia hanch Dios mobatphee tunot cùxtai: El primero, creeremos en vn solo Dios, que todo lo puede hazer. A Nhanchhahuimot, es primera persona de plural de futuro imperfecto de indicativo; y assi puede tener tres romances, que son: creeremos,

creamos, y creer nosotros: de futuro imperfecto de indicativo de presente de subjuntivo y de infinitivo. Tuuchia, sig. vno solo: se compone de tuuc, que sig. vno, y de cohia, sincopado, que sig. solo, ò solamente. Lo demas, esta explicado en el Credo.

- 6. Mometze, nhanchhahuimot naihee Dios hee Dios Teit: El segundo, creeremos que el mismo Dios es Dios Padre. A Naihee, quiere decir el mismo. Veanse los reciprocos en el Arte.
- 7. Motucòc, nhanchhahuimot naihee Dios hee Dios Vnc: El tercero, creeremos que el mismo Dios es Dios Hijo. Momactaxe, nhanchhahuimot naihee Dios hee Dios Espiritu Santo. Momocoxe, nhanchhahuimot naihee Dios hee taitumba, etz Yaccohpa cùxtai itphee: El quinto, creeremos que el mismo Dios es Criador, y hazedor de todo, lo que ay. ** Vease su explicacion en el Credo. Adviertese que el que despues de verbos de entendimiento es nada.
- 8. Motuduuc, nhanchhahuimot naihee Dios hee Yacpocpanitocoiba, etz Yacnitzocpa: El sexto, creeremos que el mesmo Dios es Perdonador de pecados, y Salvador, ò Redemptor. *Yacpocpanitocoiba, es verbal, y participio de el verbo compulsivo Yacpocpanitocoipòtz, que propriamente sig. hazer destruir, ò perder pecados. Yacnitocoipòtz, sig. hazer destruir, ò perder. Yacnitzocpa, es verbal, y participio del verbo Yacnitzocpòtz, que sig. salvar, redimir, y librar, el qual es compulsivo del verbo Tzocpòtz, que sig. sanar, ò librarse. Este nombre Yacnitzocpa, esta generalmente tomado por Redemptor, entre los Naturales, desde el principio de su conversion.
- 9. Mohuextuuc, nhanchhahuimot naihee Dios hee Yacxondacpa: El septimo, creeremos que el mismo Dios es Glorificador. 秦 Yacxondacpa, es cerbal, y participio del verbo compulsivo Yacxondacpòtz, que sig. glorificar, dar

gozo, y alegria, es compulsivo del verbo Xondacpôtz, que sig. tener gozo, y alegria.

- 10. Yôô huextuuc Articulos, huinmatziphee Nhuintzônatim Dios ixtanôm yaitôhe, heeyaat: Aquellos siete Articulos, que pertenecen à Dios Ntro. Sr. en quanto Hombre, son estos. Motuuc, nhanchhahuimot Nhuintzônatim Jesu-Christo ñiexpùcô, etz ycoih yaitôhe Espiritu Santo yoiatn gracia cùxm: El primero, creeremos que Ntro. Señor Jesu-Christo encarnó, y se hizo hombre por gracia del Espiritu Santo. * Niexpùcô, vease su explicacion en el Credo. Ycoih, es tercera persona de preterito perfecto de el verbo Cohpôtz, que sig. hazerse. La Y, que tiene antes, es el pronombre simple de tercera persona. La otra y, debe estar antes de la h, y no despues.
- 11. Mometze, nhanchhahuimot Nhuintzônatim Jesu-Christo yqueexô xùma hanch huaihquixiuh Sta. Maria yconuicx hoitpit: El segundo, creeremos que Ntro. Sr. Jesu-Christo naciò del Sagrado Vientre de la siempre verdadera Virgen Santa Maria. * Vease su explicacion en el Credo.
- 12. Etz huenijt Nhuindahatim Santa Maria yhuôim hanch huaihquixiuh co catijnam yqueeix yhuenait, etz co cuhc, yqueeix yhuenait, etz co to yqueeix yhuenait: Y entonces Ntra. Sra. Santa Maria quedò verdadera Virgen quando aun no havia parido, y quando actualmente paria, y quando ya havia parido. * Huenijt, sig. entonces. Yhuôim, es tercera persona de singular de preterito perfecto de el verbo Huômpotz, que sig. quedar. En los mas Pueblos Mixes no vsan de este verbo, sino del verbo Taimpôtz, que sig. lo mismo; y assi para decir quedò dicen Ytaiñ. Hanch, es adjetivo, que sig. cosa verdadera. Co, sig. quando. Catijnam, sig. aun no, ò antes. Yqueeix yhuenait, es tercera persona de sing. de preterito imperfecto de indicat. del verbo Queexpòtz, que sig. parir, ò

nacer; no se acaba en p, por la particula catijnam, que le precede. Cuhc, sig. actualmente. Estos dos tiempos propriamente son tiempos de Siendo. Veanse los tiempos de Siendo en el Arte. El tercero tiempo, es tiempo de Haviendo; y assi los proprios romances de estos tres tiempos son: Aun no pariendo. Actualmente pariendo. Haviendo parido.

- 13. Motucôc, nhanchhahuimot Nhuintzônatim Jesu-Christo yayoonpait, etz yooic, heecûxm ixyacnitzocmoc ôôtzatim pocpatumbahai: El tercero, creeremos que Ntro. Señor Jesu-Christo padeciò, y muriò, para redimirnos á nosotros pecadores. A Heecûxm, sig. para, para que, porque. Yxyacnitzocmot, es primera persona de plural de futuro imperfecto de indicat. conque se suple el infinitivo. Està en passiva; porque aunque el romance no es de passiva; pero si lo es el Mixe, por aquel pronombre Yx, que tiene, de el qual se vsa solo en passiva en las primeras personas: y assi el romance que le pertenece, es: Para que fueramos redimidos por èl.
- 14. Momactaxe, nhanchhahuimot Nhuintzônatim Jesu-Christo yhuanaic acootztup hoitp, hee yxèuh Limbo: El quarto, creeremos que Ntro. Sr. Jesu-Christo baxò à la profundidad obscura, que se llama Limbo. * Vease en el Credo su explicacion.
- tā. Etz heem tyacpitzoim Santostòhe yanimashahuiñ tahuixitphee yhuenait Nhuintzònatim yeonuixe minon: Y de alli sacò las Almas de los Santos, que estaban esperando el santo advenimiento de Nuestro Señor. * Heem, sig. alli, de alli, ò desde alli. Tyacpitzoim, es tercera persona de singular de preterito perfecto de indicat. del verbo compulsivo Yacpitzoimpòtz, que propriamente sig. hazer salir. Hahniñ, sig. espiritu y siempre se junta con anima, para dar à entender que el alma es espiritu. Tahuixitphee yhuenait, es tercera persona de singular de preterito

imperfecto de indicat. Ordinariamente los Naturales vsan de tercera persona de singular por tercera de plural. El hee, que està despues del verbo es el relativo que. Minon, sig. la venida, ò advenimiento.

- 16. Momocoxe, nhanchhahuimot Nhuintzônatim Jesu-Christo comtucôc xéuh tô yooic yhuenait ñiexhuicpûcna oocpa acuuc: El quinto, creeremos que Ntro. Sr. Jesu-Christo al tercero dia que havia muerto resucitò de entre los muertos. * Tô yooic yhuenait, es tercero persona de singular de plusquam perfecto de indicat. Vease en el Arte como se forma dicho tiempo.
- 17. Motuduuc, hanchhahuimot Nhuintzônatim Jesu-Christo ytzappetna, etz ytzôna Dios Teit yacaiñ côôhôm: El sexto, creeremos que Ntro. Sr. Jesu-Christo subiò à los Cielos, y està sentado à la diestra de Dios Padre. * Vease su explicacion en el Credo.
- 18. Mohuextuuc, nhanchhahuimot Nhuintzônatim Jesu-Christo yminot Tõitumba huicphee, etz ooicphee : El septimo, creeremos que Ntro. Señor Jesu-Christo vendrâ á juzgar vivos, y muertos. 梁
- 19. Etz tyacxondacot, etz tmoiot xúmaxondach Tzaphoitpit oiaphee hai, heecùxm oy tahuextuic Dios ycôamaiñ Mandamientos: Y glorificarâ, y darà la eterna gloria del Cielo â los buenos, porque guardaron bien los Mandamientos de Dios. * Tyacxondacot, es tercera persona de singular de futuro imperfecto de indicat. de el verbo compulsivo Yacxondacpôtz, que propriamente sig. hazer tener gozo. Lo mismo es tmoiot, de el verbo Moipôtz, que sig. dar. Oiaphee hai, quiere decir gente buena. Oy, aqui es adverbio, que sig. bien. Tahuextuic, es tercera persona de singular de preterito perfecto de indicativo de el verbo Ahuextucpôtz, que sig. guardar, como Haiquepôtz.
- 20. Etz tyacayoouot, etz tmoiot xûma ayoon mohenucupit caoiaphee hai, heecûxm catij oy tahuextuic Dios ycôa-

maiñ Mandamientos: Y castigarâ, y darâ la eterna pena del Infierno à los malos, porque no guardaron bien los Mandamientos de Dios. * Tyacayoouot, es tercera persona de singular de futuro imperfecto de indicat. del verbo computsivo Yacayooipôtz, que propriamente sig. hazer penar. Ayoon, sig. pena, trabajo, daño. Mohcuucup, sig. la casa del Diablo, y assi llaman al Infierno. La particula it, que tiene despues sig. de. Caoiaphee hai, quiere decir gente mala.

DE LAS OBRAS DE MISERICORDIA

- 1. Yxmomotn tunc mahcmactz hee: Las Obras de Misericordia son catorze. \Re Yxmomotn, sig. misericordia, piedad. Tunc, sig. la obra, el officio.
- 2. Huextuuc, nicx ymaiatn cùxm: Las siete en beneficio del cuerpo. \Re Nicx, sig. el cuerpo, δ carne. Maiatn, sig. beneficio, amor. Cùxm, aqui sig. en.
- 3. Etz ahuextuuc, animahahuiñ ymaiatn cüxm: Y las otras siete, en beneficio del alma. Yòô huextuuc Yxmomotn tunc, hudijphee huinmatziphee niex ymaiatn cùxm, heeyat: Aquellas siete Obras de misericordia, que pertenecen al beneficio del cuerpo, son estas. * Hudijphee, es relativo que. Ya se ha dicho que cùxm, sig. a, en, por, para, sobre.
- 4. Motuuc, ncoyxmot pamhay, etz tzuimhay: La primera visitarèmos à los enfermos, y encarçelados. * Ncoyxmot, es primera persona de plural de futuro imperfecto de indicat. del verbo Coyxpòtz, que sig. visitar. Ncoyxmot, puede tener los mismos tres romances, que se dixeron en los Articulos à cerca de Nhanchhahuimot. Y lo mismo se dice de todos los verbos, que tienen estas catorze Obras. Pamhay, sig. el Enfermo. Pam, sig. la enfermedad. Hay, la gente. Tzuim, es adjetivo, que sig. cosa amarrada, sale

del verbo Tznimpôtz, que sig. amarrar. Tznimhay, quiere decir gente amarrada, y assi llaman al presso, ò encarçelado.

- 5. Mometze, nyaccaimot ynuocpa: La segunda, daremos de comer à los que tienen hambre. A Nyaccaimot, es futuro imperf. del verbo compulsivo Yaccaipôtz, que propriamente sig. hazer comer. Caipôtz, propriamente sig. comer cosa como pan, ó tortilla. El verbo que sig. comer genericamente, es Hôcxpôtz. Ynuocpa, es verbal, y participio de el verbo Yunocpôtz, que sig. tener hambre.
- 6. Motucôc, nyacuucmot nòôhahoba: La tercera, daremos de beber à los que tienen sed. ※ Nyacuucmot, es futuro imperf. del verbo compulsivo Yacuucpôtz, que sig. hazer beber. Uucpôtz, sig. beber. Nôôhahoba, es verbal, y participio de el verbo Nôôhahipôtz, que sig. tener sed.
- 7. Momactaxe, unixooxmot nihuatzpa: La quarta, vestiremos à los que estan desuudos. Nnixooxmot, es futuro imperfecto del verbo Nixooxpôtz, que sig. vestir à otro. Xooxpôtz, sig. vestirse. Nihuatzpa, es verbal, y participio del verbo Nihuatzpòtz, que sig. estar desnudo.
- 8. Momocoxe, nyachaipoiexatmot ayooba hay: La quinta, hospedarèmos à los pobres. * El verbo Yachaipòiexatpòtz, propriamente sig. hazer huesped à otro. Haipòiex, sig. el huesped. Ayoobahay, quiere decir gente pobre, con trabajos, desdichas, y penas.
- 9. Motuduuc, nyactzocmot Christianostòlic yayooiphee atzuxtòlic hoitp: La sexta, librarèmos à los Christianos, que padecen entre enemigos. A Nyactzocmot, es futuro imperfecto del verbo Yactzocpòtz, que sig. librar à otro: es compulsivo de Tzòcpotz, que sig. librarse, y sanar. Yayooiphee, que padecen. El hee que tiene es el relativo que. Atzux, sig. enemigo. La particula tôlic, lo haze plural. Hoitp, aqui sig. entre. Aunque Atzuxtòlichoitp, quiere decir en tierra de enemigos.

- 10. Mohuextuue, nyaenaxtôcmot oocpa: La septima, enterrarêmos à los muertos. *Nyaenaxtôcmot, es futuro imperfecto de el verbo Yaenaxtôquipôtz, que sig. hazer enterrar: es compulsivo de Naxtôquipôtz, que sig. ser enterrado. Oocpa, sig. muerto Haymij, sig. el difunto.
- 11. Yôô huextuuc Yxmomotn tunc, hudijphee huinmatzip animahahuiñ ymaiatn, hee yaat: Aquellas siete Obras de miscricordia, que pertenecen al beneficio del alma, son estas. ≱ Assi como las siete dichas estan todas en primera persona de plural de futuro imperfecto de indicativo; assi mesmo las siete que faltan.
- 12. Motuuc, nyacyxpucmot canihahuiba: La primera, enseñarèmos à los que no saben. * Yacixpûcpôtz, sig. hazer estudiar, ò enseñar à otro: es compulsivo de Yxpûcpôtz, que sig. estudiar, ò enseñarse. Canihahuiba, es participio de Canihahuipôtz, que sig. ignorar. El Ca, que tiene, es catij sincopado. Nihahuipôtz, sig. saber ò entender.
- 13. Mometze, neapxhuihmot pôn ttzocp capxhuihn: La segunda, aconsejarèmos á quien necessita de consejo. **Capxhuihpôtz, sig. aconsejar: y de ay sale el verbal Capxhuihn, que sig. el consejo. Pôn, sig. quien. Ttzocp, es tercera persona de singular de presente de indicativo del verbo Tzoicpôtz, que sig. querer, necessitar, haver menester. Los Naturales le quitan la Y, quando le precede el pronombre T.
- 14. Motucoc, ncôamaimot caiteihay: La tercera, corregirèmos al delinquente. ♣ Côamaipotz, sig. predicar, ò corregir con amor. Caitei, sig. el delicto. Caiteihai, el delinquente.
- 15. Momactaxe, nmeexmot nyachotmaatpaatim: La quarta, perdonarèmos à nuestros ofendores. ※ Meexpôtz, sig. perdonar, ò sufrir. Yachotmaatpa, es verbal, y participio de el verbo Yachotmaatpòtz, que sig. ofender. La n,

que tiene antes, con el atim, que tiene despues, haze el possessivo Noster, a, um.

- 16. Momocoxe, nyachotquedacmot hottocoiba: La quinta, consolarèmos al afligido. \Re Yachotquedacpôtz, sig. consolar. Hottocoiba, sig. afligido, triste, desconsolado, y toda pena interior.
- 17. Motuduuc, nmeextucmot nembahay: La sexta, sufrirèmos à los molestos. * Meextucpôtz, sig. sufrir. Nemba, es verbal y participio del verbo Nempôtz, que sig. molestar, enfadar.
- 18. Mohuextuuc, nmonuextaemot Nhuintzônatim Dios huicpheehai cùxm, etz ooicpheehai cùxm: La septima, rogarèmos à Dios Ntro. Señoc por los vivos, y por los muertos. ➢ Monuextaepòtz, sig. rogar. Huicpheehai, quiere decir gente, que esta viva. Huic, es adjetivo, que sig. cosa viva. Phee, es el relativo que. Ooic, es adjetivo, que sig. cosa muerta.

DE LA CONFESSION GENERAL

- 1. Otz pocpatumbahay momaihuatzpôtz Nhuintzônatím Dios: Yo pecador me conficsso con Dios Ntro. Señor. A Otz, es pronombre compuesto de primera persona de singular. Pocpatumbahai, quiere decir gente pecadora, ò que comete pecados. Momaihuatzpôtz, sig. confessarse con otro. Vease su explicación en el Quaderno de la Doctrina, Pagina 56. Momaihuatzpôtz, habla con todos los nombres que se siguen, y assi dice: con Ntra. Señora, con S. Miguel, etc.
- 2. Etz Nhuindahatim xuma hanch huaihquixiuh Sta. Maria, etz S. Miguel Archangel, etz S. Juan Bautista, etz Santos Apostoles S. Pedro, etz San Pablo, etz cuxtai Santos Tzaphoitpit, etz mitz Teit maxanhaiquepa: Y con Ntra.

Señora la siempre verdadera Virgen Santa Maria, y con San Miguel Archangel, y con S. Juan Bautista, y con los Santos Apostoles S. Pedro, y S. Pablo, y con todos los Santos del Cielo, y contigo Padre Sacerdote. ❖

- 3 Heecùxm hanch tô npocpatuiñ huinmaiñ cûxm, caipx cùxm, etz tunc cúxm, ôtzn pocpa cùxm, ôtzn pocpa cùxm, ôtzn pocpa cùxm; ôtzn môh pocpa cùxm: Que he pecado mucho con el pensamiento, con la palabra, y con la obra, por mi culpa, verdadero, ò verdaderamente. Quando esta solo, es adverbio; quando se junta con substantivo, es adjetivo: y assi todos los adjetivos. Tô npocpatuiñ, es segundo preterito perfecto de indicat. del verbo Pocpatumpôtz, que sig. cometer pecado. Pocpaatpôtz, sig. pecar. Pocpahahuipôtz, sig. tener por pecado. Huinmaiñ, sig. el pensamiento, y algunas vezes, el entendimiento. Caipx, sig. palabra. Tunc, sig. obra, ù oficio. Môh, es adjetivo, que sig. cosa grande.
- 4. Pait, nmonuextaicpôtz Nhuindahatim xûma hanch huaihquixiuh Santa Maria, etz San Miguel Archangel, etz S. Juan Bautista, etz Santos Apostoles San Pedro, etz S. Pablo, etz cûxtai Santos Tzaphoitpit, etz mitz Teit maxanhaiquepa: Por esso, ruego à Nuestra Señora la siempre verdadera Virgen Santa Maria, y à S. Miguel Archangel, y à S. Juan Bautista, y à los Santos Apostoles S. Pedro, y S. Pablo, y à todos los Santos del Cielo, y à ti Padre Sacerdote. ≱ Pait, sig. por esso.
- 5. Heecùxm ixmonuextactot Nhuintzônatim Dios ôtz pocpa tumbahay cùxm: Que rogueis à Dios Ntro. Señor por mì pecador. * Heecùxm, aqui sig. que. Yxmonuextactot, es segunda persona de plural de presente de subjuntivo, el qual se suple con el futuro imperfecto de indicat. como dice el Arte en la materia del Verbo.

DE EL ACTO DE CONTRICION

- 1. Pocpa hottocoiñ caipx: Palabras de dolor de los pecados. ※ Hottocoiñ, sig. dolor, afliccion, tristeza, y toda pena interior: porque Hot, sig. el corazon.
- 2. Nhuintzônôtz Jesu-Christo, hanch Dios, etz hanch yaitôhe, ôtzn Yaccohpa, etz ôtzn Yacnitzocpa: Señor mio Jesu-Christo, verdadero Dios, y verdadero Hombre, Criador mio, y Redemptor mio. * Huintzôn, sig. Señor. La N, que tiene antes, con el ôtz, que tiene despues, haze el possessivo Meus, a, um. Yaccohpa, sig. Criador, δ hazedor. Yacnitzocpa, Redemptor.
- 3. Heecüxm mitz hanch Dios, etz heecüxm nmaiaitpòtz, etz noyhahuipôtz mitz nije catij cùxtai itphee: Porque eres verdadero Dios, y porque te amo mas que á todas las cosas, que ay. * Heecüxm mitz hanch Dios, aqui se suple el Sum, es, fui, y es vso de hablar de los Naturales. Maiatpôtz, sig. amar. Ordinariamente los Naturales, añaden vna y, en el presente de indicativo, como aqui, que dice maiaitpôtz; para lo qual no hallo regla. Oyhahuipôtz, tambien sig. amar, y con amor de benevolencia. La n, que tienen antes, es el pronombre Yo, de primera persona. Nije catij cùxtai itphee; vease su explicacion en el primer Mandamiento.
- 4. Pait, hottocoipôtz, hotniyaxpôtz, etz hotmaiocpôtz: Por esso me duelo. ※ Essos tres verbos dichos sig. tener dolor, tristeza, y pena de corazon: porque Hot, sig. el Corazon.
- 5. Heecùxm tỏ ôtz mi ñyachotmaait caoihuinmaiñ cùxm, caoicaipx cùxm, caoitunc cùxm, etz mai ôtzn pocpa cúxm: Porque te he ofendido con malos pensamientos, con malas palabras, con malas obras, y con mis muchos pecados. **
 Tô ôtz mi ñyachotmait, es primera persona de singular

del segundo preterito perfecto de indicat. El mi, que està antes del verbo, es el pronombre mitz, sincopado Assi lo vsan los Naturales.

- 6. Huandaicpôtz mitzm conuicx putôquiñ cùxm catij ôtz mim naic yachotmaait oiha hudij pocpa cùxm: Propongo con tu bendita aynda no ofenderte yo mas con qualquier pecado. ≱ Huandaicpôtz, sig. proponer, ò prometer. Mitzm, es possessivo, que corresponde à Tuus, a, um. Putôquiñ, es verbal del verbo Putôquipôtz, que sig. ayudar. Mim, es lo mismo que mitz, pronombre compuesto de segunda persona de singular. Assi lo vsan los Naturales. Naic, es particula, que sig. mas; pero no comparativa. Yachotmaait, se dice por las particulas, que le preceden: que segun la regla general, havia de decir: Yachotmaatot. Oiha, sig. aun, y muchas vezes le quitan el a, y dicen oih. Hudij, sig. qual: y juntos los dos vocablos oihahudij, sig. qualquiera.
- 7. Etz huandaicpôtz nmaihuatzotòtz cùxtai ôtzn poepa: Y propongo confessar todos mis pecados. * Nmaihuatzotôtz, es infinitivo. que se suple con el futuro imperfecto de indicativo. Vease en el Arte el infinitivo.
- 8. Etz nahotaitpòtz, etz nahuixitpôtz mitz ixyacnitocoiob ôtzn pocpa, etz ixtucmomotobôtz mitzm oiatn gracia, heecùxm catij ôtz mim naic yachotmaait : Y contio, y espero que tù me perdonaràs mis pecados, y me daràs tu gracia, para que yo no te ofenda mas. Ahotaitpôtz, sig. confiar. Ahuixitpótz, sig. esperar. Y vyacnitocoiob, es segunda persona de singular de futuro imperfecto de indicativo de el verbo Yacnitocoipôtz, que sig. perdonar, y mas propriamente horrar, ò perder. Yxtucmomotob, es tambien segunda persona del mismo futuro del verbo Tucmomotpôtz, que sig. dar misericordiosamente.
- 9. Etz nahotaitpôtz, etz nahuixitpôtz mitz ixtucmomotob mitzm xondaengloria: Y confio, y espero que t**ù me** d**arâs** tu gloria. **※** Ya està todo explicado.

DEL BENDITO

- 1 Conniex, etz mohhahui itot Nhuintzonatim Jesu-Christo yconuicx maiñicx Santissimo Sacramento Altar cùxmit: Bendito, y engrandecido sea el Sagrado amado Cuerpo de Ntro. Sr. Jesu-Christo, que es Santissimo Sacramento del Altar. Y tambien se puede construir diciendo: Bendito, y engrandecido sea el Santissimo Sacramento del Altar del Sagrado amado Cuerpo de Nuestro Señor Jesu-Christo. & Conuicx, sig. cosa bendita, Sagrada, ò Santa. Môhhahui, es adjetivo, que siq. cosa engrandecida: sale de el verbo Môhhahuipôtz, que sig. engrandecer, tener por grande. Itot, es tercera persona de singular de presente de subjuntivo de el verbo substantivo Itpòtz, que sig. ser. Aquella diccion que es, se suple en el Mixe: y es vso de hablar de los Naturales; como guando dicen: Hai Alcalde: La gente, ò persona, que es Alcalde. Tòhc Convento: La Casa, que es Convento, etc. Cúxmit, quiere decir de. Vease lo que se dice en el Arte al principio, en la materia de el Nombre
- 2. Etz conuicx itot Nhuindahatim Santa Maria yconuicx niex puen co maxune ycoih y Taac yhoitp: Y bendita sea la Santa Concepcion de Nuestra Señora Santa Maria quando se hizo Criatura, ô Niña en el Vientre de su Madre. Niexpuen. sig. concepcion, ò recepcion de cuerpo, ò carne: porque niex, sig. cuerpo, ò carne. Puen, sig. recepcion: porque es verbal de el verbo Puicpotz, que sig. recivir, ò tomar. Co, sig. quando. Maxune, sig. Criatura, Niño, ò Niña. Ycoih, es tercera persona de singular de preterito de indicativo de el verbo passivo Cohpôtz, que sig. hazerse. Hoitp, sig. dentro; pero se toma por el Vientre, como se explicò en el Ave Maria.
- 3. Heecuxm huenijt catij tpait pocpacopc, hudij nmocohoim cuxtai ôôtzatim naxhuinit hay. Porque entonces no

alcanzò el pecado original, conque nos hazemos todos nosotros la gente del mundo. & Huenijt, siq. entonces. Tpait, es tereera persona de singular de preterito perfecto de indicat, del verbo Patpôtz, que sig. alcanzar. La T, que tiene antes, es el pronombre simple de tercera persona. Dice Pait, y no Patp, por la particula catij, que le precede. Pocpacope, quiere decir Pecado original: porque Pocpa, siq. pecado: y Copc, siq. cosa principal, capital, ù original. Hudij, es relativo que. Nmocohoim, es primera persona de plural de presente de indicativo de el verbo Mòcohpoôtz, que sig. hazerse junto con otra cosa: porque se compone de moot sincopado, que sig. con. concomitancia, y de el verbo Cohpôtz, que sig. hazerse. De suerte, que el mô, que tiene el verbo, habla con hudij, y este haze relacion de Pocpacope; y assi hudij nmocohim, es lo mismo que decir: ncohoim mòòt pocpacope. Este es modo de hablar llano, el otro es elegante. Y adviertase que siempre que el verbe se compone de esta particula môôt, sincopada, ò no sincopada, siq. concomitancia. v. q. Mòcapxpotz, sig. hablar con otro. Môyoipôtz, sig. andar con otro. Môxijepôtz, sig. reirse con otro. Mocuxijepôtz, sig. chanzearse con otro. Môpocpaatpôtz. siq. pecar con otro. Môôtcuiatpôtz, sig. jugar, ò retozar con otro. Mòòtmaapotz, sig. dormir con otro. Môôtcaipôtz, siq. comer con otro. Y assi otros muchos verbos, que se componen de dicha particula, y todos significan concomitancia

COMPENDIO DE VOZES MIXES

Vtil para comenzar a estudiar la Lengua Mixe: enseñandose prrimero à prononciar las vozes, y despues los vocablos, que de ellas se componen. Ponese tambien el Modo de Contar de todas maneras, y los nombres de todas las partes del Cuerpo.

Voces dificiles de pronunciar, de que se compone la Lengua Mixe; las quales, quien las pronunciare bien, hablar à con perfeccion la dicha Lengua: y quien no las pudiere pronunciar, nunca la hablarà perfectamente.

DICCION PRIMERA

Las voces siguientes, se pronuncian como se advierte en el numero 5. del Modo de hablar, que està antes del Arte; en donde se dice, que quando ay C antes, ò despues de Tz, ò de X, se pronuncia la C distincta de la Tz, y de la X.

Atz. etz. itz. otz. vtz.
Acx. ecx. icx. ocx. vcx.
Apx. epx. ipx. opx. vpx.
Atzp. etzp. itzp. otzp. vtzp.
Atzc. etzc. itzc. otzc. vtzc.
Axc. exc. ixc. oxc. vxc.

DICCION SEGUNDA

Lo voces siguientes, se pronuncian como se advierte en el numero 7. del Modo de hablar de la Lengua; en donde se dice, que siempre que à la M, se sigue consonante, no se pronuncia enteramente la M; sino juntando un poco los labios, respirando por las narizes, y pronunciando con fuerza la consonante, que se sigue.

Mma. mme. mmi. mmo. mmu.
Mna. mne. mni. mno. mnu.
Mpa. mpe. mpi. mpo. mpu.
Mta. mte. mti. mto. mtu. La T como D.
Mxa. mxe. mxi. mxo. mxu.
Mtza. mtze. mtzi. mtzo. mtzu.

DICCION TERCERA

Las voces siguientes, se pronuncian como se advierte en el numero 8. del Modo de hablar; en donde se dice, que siempre que á la N se le sigue consonante, no se pronuncia enteramente la N; sino pegando un poco la lengua al paladar, respirando por las norizes, y pronunciando con fuerza lo consonante, que se sigue.

Nma. nme. nmi nmo. nmu.
Nna. nne. nni. nno. nnu.
Npa. npe. npi. npo. npu.
Nta. nte. nti. nto. ntu. La T como D.
Nxa. nxe. nxi. nxo. nxu.
Ntza. ntze. ntzi. ntzo, ntzu.

DICCION QUARTA

Las voces siguientes se pronuncian como se advierte en el numero 10. del Modo de hablar; en donde se dice : que siempre que à la T, se le sigue consonante, no se pronuncia la T enteramente; sino tocando vn poco con fuerza la consonante, que se sigue.

Tca. tque. tqui. tco. tcu.
Tma. tme. tmi. tmo. tmu.
Tna. tne. tni. tno. tnu.
Tpa. tpe. tpi. tpo. tpu.
Txa. txe. txi. txo. txu.

DICCION QUINTA

Las voces siguientes, se pronuncian como se advierte en el mesmo numero 10. del Modo de hablar; en donde se dice, que siempre que â la T se antepone el pronombre Y, siempre la T pierde su fuerza, y se pronuncia tocando el paladar con el medio de la lengua: y entonces no es necessario pronunciar la Y, que precede.

Yta. yte. yti. yto. ytu.

DICCION SEXTA

Las voces siguientes se pronuncian como se advierte en el numero 12. del Modo de hablar; en donde se dice, que la X siempre se pronuncia doblando un poco la punta de la lengua azia el medio del paladar; y assi se pronuncia en principio, medio, y fin de diccion.

Xax. xex. xix. xox. xux. Xatz. xetz. xitz. xotz. xutz.

DICCION SEPTIMA

Las voces siguientes se pronuncian como se advierte en el numero 13 del Modo de hablar; en donde se dice, que siempre que a la Tz se antepone el pronombre Y, se pronuncia la Tz à modo de Ch, aunque notan fuertemente como se pronuncia en Castellano: y quando assi se pronuncia la Tz, no es necessario pronunciar la Y, que le precede: porque se embebe en la Ch.

Ytza, ytze, ytzi, ytzo ytzu.

Las quales voces, se pronuncian del modo siguiente.

Cha. che. chi. cho. chu

VOCABLOS

QUE SE COMPONEN DE LAS VOCES DICHAS

en las siete Dicciones, que anteceden.

Los vocablos siguientes se componen de las voces, que estan en la Diccion primera.

* Matzpôtz, significa

Meetzpôtz. signif.

Tzitzpôtz. sig.

Motzpôtz.

Putzpôtz.

※ Tacxpôtz.

Mecxpôtz.

Niexpôtz.

Pocxpôtz.

Mucxpôtz.

* Mahctapx.

Quepxpa.

Maiquipx.

Mocopx. Tudupx.

☆ Catzpôtz.

Etzpôtz.

Pitzpôtz.

Potzpôtz.

Yacvtzpôtz.

※ Tatzc.

Coxer.

Hurtar.

Mamar.

Embolver.

Podrirse.

Regar.

Perdonar.

Engordar.

Descansar.

 $Comer\ Maiz, y todo\ grano.$

Ochenta.

El Barbero.

Doscientos.

Ciento.

Ciento y veinte.

Tirar piedra, ò cosa semejante.

Baylar.

Apagarse.

Comer Calabaza, ò semeiante.

Llenar.

La Oreja.

Mahemetze.

Tzitzc.

Motze.

Mutzc.

* Mactaxc.

Quexc.

Quixc.

Hòxe.

Tznxc.

Doze.

La Teta.

La obra de desservar con

las manos.

Cosa chica.

Quatro.

La obra de embiar à otro.

Cosa espeza.

La Espalda.

Cosa verde, ò cruda.

Los vocablos siguientes se componen de las voces, que estan en la Diccion segunda. Y estos vocablos, todos estan en segunda persona de singular de presente de indicativo, por la M, que les precede, que es pronombre simple de segunda persona; y por la P, en que acaban, que es terminacion propria del presente de indicativo.

ℜ Mmaap.

Mmeip.

Mmimp.

Mmoip.

Mmuuip.

※ Mnamimp.

Mneicp.

Mnihahuip.

Mnôcxp.

Mnucxtacp.

※ Mpañocxp.

Mpetp.

Mpitzoimp.

Mpoctaicp.

Duermes.

Mueles, ô amuelas.

Vienes

Das.

Coxeas.

Vienes no mas, ù ociosamente.

Doblas.

Entiendes, à sabes.

Vas.

Te humillas.

Vas en seguimiento.

Subes.

Sales.

Pones.

Mpuhp.

₩ Mtahp.

Mteimp.

Mtihp.

Mtomp.

Mtuimp.

ℜ Mxahmuicp.

Mxchip.

Mxijcp.

Mxoocp.

Mxuucp.

ℜ Mtzaichpucp.

Mtzetzp.

Mtzicp.

Mtzotzcapxp.

Mtzntzp.

Labas.

Cabas.

Echas como agua, ò seme-

jante.

Rempujas, ô aprietas.

Tientas.

Trabajas ù obras.

Te casas.

Respiras ò resuellas.

Te ries.

Te mojas.

Hueles.

Te lastimas.

Desbastas como palo, ta-

bla, etc.

Pixcas.

 $Hablas\ deshonestamente.$

Comes carne ó muerdes.

De todos estos dichos vocablos, se puede vsar para preguntar.

Los vocablos siguientes, se componen de las voces, que estan en la Diccion tercera. Y estos vocablos, todos estan en primera persona de singular de presente de indicativo, assi por la N, que les precede, como por la P, en que se acaban, y el ôtz, que se les pospone, que es pronombre compuesto de primera persona de singular.

※ Nmahaopúcpôtz. Nmecxtucpôtz.

Nmicxpôtz.

Nmodoipôtz.

Cobro salud, ô fuerzas. Sufro ò tengo paciencia.

 $Pesta \~neo.$

Oygo.

Nmuctocoipôtz.

※ Nnatzhahuipòtz.

Nnempôtz.

Nnicapxpôtz.

Nnôcxpôtz.

Nnuxocpôtz.

ℜ Npatôquipôtz.

Npectpôtz.

Npitpôtz.

 $N poc patum p\^{o}tz.$

Npuxijepôtz.

ℵ Ntatzpôtz.

Nteicyoipôtz.

Ntipxpôtz

Ntôquipôtz.

Ntucnihahuipõtz.

※ Nxahhuacxpôtz.

Nxchipotpôtz.

Nxijppôtz.

Nxooxpôtz.

Nxuipôtz.

* Ntzapiñocpôtz.

Ntzecxpôtz.

Ntzijepôtz.

Ntzocpôtz.

Ntzuhpôtz.

Me embriago.

Adivino ò sê antes.

Molesto ó enfado.

Digo

Voy.

Floxeo.

Obedesco.

Barro.

Hilo.

Peco.

Sudo.

Orino.

Ando â pie.

Flecheo.

Entro.

Hago saber ò entender.

Aparto las manos.

Espiro.

Tengo comezon.

Me visto.

Cozo con aguja.

Me pongo boca arriba.

Rasguño.

A porreo.

Sano 5 me libro.

Escupo.

Las voces siguientes, se componen de las voces, que estan en la Diccion quarta. Y estos vocablos, todos estan en tercera persona de singular de imperativo irregular. Vease la Nota 4. del Arte.

★ Huen tcaipx.

Huen tqueic.

Que hable.

Que se huya ò vuele.

Huen tquipx.

Huen tcopuic.

Huen tcuiait.

* Huen tmailtuaich.

Huen tmeipx.

Huen tmiñ.

Huen tmoy.

Huen tmuic.

ℜ Huen tnatzhui.

Huen tneip.

Huen tnijp.

Hucn tnôôhahi.

Huen tnuicxpùic.

ℜ Huen tpait.

Huen tpeih.

Huen tpiliudic.

Huen tpoicx.

Huen tpuix.

※ Huen txaich.

Huen txei.

Huen txijt.

Huen txoic.

Huen txuuic.

* Huent tzapyx.

Huent tzeicx.

Huent tziphahua.

Huent tzoix.

Huent tzuic.

Que mida.

Que reciva.

Que trabezee, ô juegue.

Que confiesse.

Que corte con tixeras.

Que venga.

Que dê.

Que se junte.

Que pague adelantado.

Que dê de cozes.

Que siembre.

Que tenga sed.

Que cobre la deuda.

Que halle.

Que se adelgaze.

Que pepene.

Que descanze.

Que parta con Hacha à Machete.

Que tuerza.

Que raspe.

Que çierna, ò cuele.

Que espie.

Que huela.

Que mire al Cielo.

Que raxe.

Que dificulte.

Que juegue como à los

Naypes.

Que corte con Cuchillo.

Los vocablos siguientes se componen de las voces, que estan en la Diccion quinta. Y en estos vocablos, y todos

sus semejantes, se pronuncia la T, como se dixo en dicha Diccion quinta.

※ Ytaac.

Yteit |

Ytinaac.

Ytôtz. Ytunc. Su Madre.

Su Vientre, ò Barriga. Sus Dientes.

Los vocablos siguientes se componen de las voces, que estan en la Diccion sexta. Y se pronuncian como alli se dixo.

※ Xax.

Xexuiñ.

Xix.

Xooxchuit.

Xux.

※ Xatzpotz.

Xetzc.

Xijtz.

Xootzpôtz.

Xntz.

Cosa dura.

Alfiler.

Cosa prieta, ô tiznada.

Vestidura.

Cosa fria.

Batir como Chocolate, etc.

Vna Yerba assi llamada.

Aquacate chico.

Enjabonarse.

Cosa estrecha, ó fruncida.

Los vocablos siguientes se componen de las voces, que estan en la Diccion septima. Y se pronuncian alli se dixo: y todos estan en tercera persona de singular de presente de indicativo; por la Y, que les precede, que es pronombre de tercera persona, y por la P, en que acaban, que es terminacion de presente de indicativo.

※ Ytzappetp.

Aquel sube al Cielo.

Ytzeichp.	Aquel desbasta como pa-
	lo, etc.
Ytzijp.	Aquel se baña.
Ytzoicp.	Aquel quiere.
Ytzuichp.	lo, etc. Aquel se baña. Aquel quiere. Aquel muerde.

Pronunciando, como se deben pronunciar los dichos vocablos, segun se dixo en la Diccion septima: se pronuncian del modo siguiente.

Sube al Cielo
$m{D}esbasta.$
Se baña.
Quiere.
Muerde.

Y de la misma manera se pronuncian todas las terceras personas de todos los verbos, que comienzan en Tz. Y de la mesma manera todos los nombres, que comienzan en Tz, quando se ponen en tercera persona, por el pronombre Y, que les precede. V. g. Ytzoo, su Hermana mayor; se pronuncia: Choo. Ytzocn, su voluntad; se pronuncia: Chocn, etc.



DE LOS DIPTHONGOS

Y SU NECESSIDAD

Conseguida la pronunciación de las voces, y vocablos, que anteceden, se sigue el enseñarse à pronunciar los Dipthongos: para lo qual, se ha de atender à lo que se dice en los Numeros 2. 3. y 4. del Modo de hablar la Lengua, que està antes de el Arte: advirtiendo que la pronunciacion de los Dipthongos es tan necessaria, que de no pronunciarlos, se sigue el variar la significacion de los vocablos, y por decir vno, se dice otro: porque ay muchissimos vocabios, que con Dipthongo significan una cosa; y sin Dipthongo, significan otra cosa diversa. Como Tòv. que con Dipthongo, significa Cosa recta, justa, y verdadera: y sin Dipthohgo, significa Cosa quemada. — Môc. con Dipthongo, sig. Cosa dura, ò fuerte: y sin Dipthongo, significa el Maiz. — Côôc, con Dipthongo, signif. Cosa honda, ò profunda: y sin Dipthongo, significa la Bellota. — Tomp, con Dipthongo, significa la Semilla: y sin Dipthongo, significa Palpar, ò tentar. - Hôôn, con Dipthongo, significa la Lumbre: y sin Dipthongo, significa el Paxaro. - Xôôc, con Dipthongo, significa el Frixol: y sin Dipthongo, sig. Cosa mojada. - Hôc, con Dipthongo sig. Cosa aspera: y sin Dipthongo, sig. el Vapor, ò humo. — Còòhitz, con Dipthongo, sig. el Anillo: y sin Dipthongo, sig. el Virrete. — Hòcx, con Dipthongo, sig. ò quiere decir. Come tù: y sin Dipthongo sig. Cosa tibia, ò templada — Mòy, con Dipthongo, sig. el Sacate de que hazen Xacales: y sin Dipthongo, quiere decir Dâ tù.

- Hôy, con Dipthongo, quiere decir, Llora tù: y sin Dipth. sig. el Llano. - Côy, con Dipth. quiere decir, Carga tù sobre el hombro: y sin Dipth. sig. el Conexo. — Tzòòc, con Dipth. quiere decir, Ten miedo: y sin Dipthongo, quiere decir, Sana tù, ò librate. — Côôtz, con Dipth. quiere decir, Rompe tú: y sin Dipthongo, sig. Cosa obscura. — Còu, con Dipth. quiere decir, Bañate en Temazcale: y sin Dipthongo, quiere decir, Toca Instrumento musico. — Púc, con Dipth. quiere decir, Recive, ó toma tù : y sin Dipth. siq. el Almagre; y si se pone O, en lugar del Dipth, significa la Xicalpestle. A este modo ay otros muchos verbos y nombres, que si no se pronuncian come se debe, se varia totalmente su significación; y assi es muy necessaria la pronunciación de los Dipthongos, para hablar con propriedad, y perfeccion. Y de no hazer aprecio de esto, y no poner cuidado en el Arte, se sique el hablar la Lengua al modo, que los Bozales hablan nuestro Castellano: y assi como nosotros, muchas vezes, entendemos con dificultad à los Bozales, que hablan nuestro Idioma; assi mesmo los Indios, con dificultad entienden â los que hablan su Lengua con impropriedad, è imperfectamente. Y quando esto nace de omission culpable en vn Ministro del Evangelio, quien puede dudar que serà muy reprehensible en el Tribunal de Dios?

DE EL MODO DE CONTAR

NUMEROS NUMERALES

Vno. Tunc.

Dos. Metze.

- 3. Tucôc.
- 4. Mactaxc.
- 5. Mocoxc.
- 6. Tudnuc.
- 7. Huextuuc.
- 8. Tuctuuc.
- 9. Taxtuuc.
- 10. Mahc.
- 11. Mahetuuc.
- 12. Mahcmetzc.
- 13. Mahetucôc.
- 14. Mahemaetz.
- 15. Mahemoex.
- 16. Mahctuduuc. vel Mahcmoextuuc.
- 17. Mahchuextuuc. vel Mahcmoexmetze.
- 18. Mahetuetuue. *vel* Mahemoextueoe.
- 19. Mahetaxtuue, vel Atuue câ Ypx.
- 20. Ypx.
- 21. Ypxtuuc.
- 22. Ypxmetzc.

- 23. Ypxtucôc.
- 24. Ypxmactaxc.
- 25. Ypxmocoxc.
- 26. Ypxtuduuc.
- 27. Ypxhuextuuc.
- 28. Ypxtuctuuc.
- 29. Ypxtaxtuuc. *vel* Atuuc câ Ypxmahc.
- 30. Ypxmahc.
- 31. Ypxmahctuuc.
- 32. Ypxmahctmetzc.
- 33. Ypxmahctucôc
- 34. Ypxmalicmactz.
- 35. Ypxmahemoex.
- 36. Ypxmahetuduuc. vel Ypxmahemoextuuc.
- 37. Ypxmahchuextuuc. vel Ypxmahcmocxmetzc.
- 38. Ypxmahetuetuuc. vel Ypxmahemoextucôe.
- 39. Ypxmahctaxtuuc. vel Atuuc ca huixtiex.
- 40. Huixticx.

Como se ha contado de:de veinte hasta quarenta: de el mismo modo se cuenta en adelante, sin mudar mas que los numeros principales, que entran en cada veinte, y son los signientes.

- 60. Tucôpx.
- 80. Mahctapx.
- 100. Mocôpx.
- 120. Tuduupx.
- 140. Huextuut.
- 160. Tuctuut.
- 180. Taxtuut.
- 200. Maiquipx.
- 300. Yucmocx.
- 400. Tuucmoiñ.
 que quiere decir:
 Vn zontle.
- 500. True moin co mocopx. vel True moin etz amocopx. que quiere decir: Vn zontle, y otro ciento.
- 600. Tuuc moiñ co maiquipx.
- 700. Tuuc moiñ co yucmocx.
- 800. Metzc moiñ.
- 900. Metz moiñ co mocopx.
- 1000. Metze moiñ co maiquipx.

De este modo dicho

hasta aqni, se puede contar hasta un millon.

NUMEROS ORDINALES

Los numeros ordinales se hazen anteponiendo al numero numeral esta particula Mo, y no mas. v. g.

Primero Motuuc.
Segundo Mometzc.
Tercero Motucôc.

Y de este modo hasta ciento, mil, ó mas.

Para decir: De en vno en vno, De dos en dos, etc. se pospone al numero numeral esta particula ait. v. g.

De en vno en vno. Tuucait. De dos en dos. Metzcait. De tres en tres. Tucôcait.

Y de este modo hasta ciento, y mas adelante.

Para decir: A cada vno. A cada dos, etc. se antepone al numero numeral esta particula Ni. v. g.

A cada vno.. Nituuc. A los dos... Nimetzc. A los tres... Nitucôc.

Y de este modo hasta ciento, ò mil. Los Naturales suelen añadir la particula ait. Y assi dicen: Nituucait. Nimetzcait. Nitucòcait, etc. y este es mejor modo de hablar.

Para decir: Como vna vez. Como dos vezes, etc. se añade, ô pospone al numero numeral este nombre oc, que significa vez, y despues se pone vna 11. v. g.

Como vna vez. Tuucocn. Como dos vezes. Metzocn. Como tres vezes. Tucôcocn.

Y de este modo hasta ciento, à mil, à mas.

DE TIEMPO

Mañana.

Passado mañana.

De aqui à tres dias.

De aqui à quatro dias.

De aqui à cinco dias.

De aqui à seis dias.

De aqui à siete dias

De aqui à ocho dias.

De aqui à nueve dias.

Yonijt.
Opom.
Huextôcm.
Tucôm.
Mactaxm.
Mocoxm.
Tudugm.
Huextugm.
Tuctugm.
Taxtugm.

En adelante, solamente se antepone una A el numero. v. g. De aqui à diez dias: Amahc xéuh. De aqui à onze dias: Amahctuuc xéuh. Y de este modo hasta ciento, ò mas. Antier.
Antentier.

Ahora quatro dias.

Oxoy.

Maxtôic

Maduuc

Heeymactaxc xêuh.

Y de este vitimo modo: anteponiendo al numero Heey, se dice hasta ciento, ò mas. v. g. Ahora cien dias: Heeymocopx xèuh.

Ahora un año.
Ahora dos años.
Ahora tres años.
Ahora quatro años.

Hunctôy, vel Heeyhumôht. Vxcam. vel Heeyvxcam. Tucam, vel Heeytucam. Heeymactaxchumôht.

Y de este vltimo modo: anteponiendo Heey al numero, se dice hasta ciento, ò mil, ò mas. v. g. Ahora mil años Heeymetze moiñ co maiquipxhumôht.

Vala dia.
Cada dos dias.
Cada tres dias.
Cada quatro dias.
Cada cinco dias.
Cada seis dias.
Cada siete dias.
Cada nueve dias.

Cada nueve dias. Cada diez dias. Opomopom.

Huinmayxe.

Huinmaduuc.

Huinmamactz.

Huinmamocx.

Huinmaduut.

Huinyxtue.

Haintuctuuc.

Huintaxtuuc.

Huinmahc xèuh.

Y de este vltimo modo: anteponiendo Huin al numero, se dice hasta ciento, ô mil. v. g. Cada cien dias, vel años: Huinmocopx xèuh, vel humòht.

NOMBRES

DE TODAS LAS PARTES DEL CUERPO

Cabeza.

Casco.

Sessos.

Pellejo de la Cabeza.

Coromilla.

Nuca.

Cerebro.

Cabellos.

Canas.

Copete

Balcarrotas.

Cara.

Frente

Sienes.

Orejas.

Agugeros de las Orejas.

Ojos.

Niña del Ojo.

Blanco del Oio.

Parpados.

Pestañas.

Cejas.

Mexillas.

Nariz.

Boca.

Labios.

Dientes.

Cobaac.

Cotzim.

Coix. vel Coxooc.

Coac.

Conôôcuic.

Natztun.

Natzpalic.

Cohuai.

Poo.

Huinbochuay.

Xichuay.

Huinau.

Huinboc.

Xicmaiau.

Tatzc.

Tatzchut.

Huin.

Huichnin.

Huintzaa.

Huinac.

Huickhuay.

Huicxhuay.

Amaich.

Hôp.

Au.

Adem.

Tôtz.

Muelas.

Encias.

Paladar.

Lengua.

Campanilla de la Garganta

Barba, sin pelo.

Pelos de la barba.

Quixadas.

Garganta.

La Nuez.

Hombros

Espalda.

Pecho.

Tetas.

Costillas.

Brazos.

Zobacos.

Codos.

Canillas de los brazos.

Muñeca de la mano.

El Pulso.

Mano, generice.

Mano derecha.

Mano izquierda.

Dedos, generice.

Dedo Polex.

 $Dedo\ Index.$

Dedo medio.

Dedo anular.

Dedo auricular.

Yema del dedo.

Artexos de los dedos.

 $V\tilde{n}as.$

Palma de la mano.

Corazon.

Tôtzoc.

Tôtznôn.

Pacxhuin.

Yen.

Yocyen.

Atzôtz

Ahuay.

Apahe.

Yocu.

Yocpahe.

Queic.

Hôxc.

Caich.

Tzitze.

Caichpahe.

Cô δ

Xequet.

Côônux.

Côôpahc.

Côôyocu.

Eimputphee.

Còò.

Acaiñcôð.

Anahiñcôô.

Coohuaxp. vel Cotzax.

Còòcaa.

Côôvne.

Côôcuuc.

Côôpau.

Còòpavnc.

Còôhôp.

Côôtzom.

Xoic.

Côôhot.

Huichot. vel Hot.

Estomago.

Vientre, à Barriga.

Redano

La Madre.

Higado.

Hiel.

Vazo.

Riñones.

Intestinos, à Tripas.

Lomos, à Caderas.

La Cintura.

Ombligo.

El empeine.

El Miembro genital.

Testiculos.

La boca de la Madre.

Berijas.

Nalgas.

El Orificio.

Muslos.

Rodillas.

Espinilla.

Pantorrillas.

Garganta del Pie.

Pie.

Empeyne del pie.

Dedos del pie.

Vñas del pie.

Planta del pie.

El Calcañal.

Cuerpo, generice.

Piel, à Pellejo, generice.

Huesso, generice.

Carne, generice.

Tuetanos, generice.

Hot

Tinaac.

Tinaacmatz.

Vnctôhc.

Tzaihot.

Tzuxcnij.

Nôôtôhc.

Hotnanôx.

nomanox.

Tinch.

Hôpahc.

Ainch.

Putzn.

Nicxhuinboc.

Otz. vel Queip.

Otztzaa. vel Yxchaa.

Tzeiñ.

Huacooc.

Oxmaich.

Nuim.

Pui.

Cox.

Pahetzux.

Pahcnaich.

Teicyocn.

Teic.

Teicñanc.

Teiccaa.

Teicxoic.

Teichot.

Teicoxpocx.

Nicx.

Ac.

Pahe.

Nicx.

Pahexooc.

Cuerdas, à Nervios, gener.

Pelos, generice.

Venas, generice.

Sangre.

Colera.

Flegma.

Melancolia.

Semen.

Leche.

Lagrimas.

Sudor.

Saliva.

Mocos.

Lagañas.

Cerilla del Oydo.

Orina

Mestruo.

Escremento, generice.

Eim.

Huay.

Eim. vel Nôôipiñtuu.

Nôôipiñ.

Tamnôô. vel Heecnnôô.

Noctznôô.

Hottocoiñnôô.

No tiene nombre prop.

Llamanle Nôô. vel Pobtaich.

taicii.

Tzitzenôô.

Huinnôô.

Puxijen.

Aнôô.

Hôptôiñ.

Huintôiñ. Tatzetôiñ.

Taich.

Poomachoip. vel Poomaip.

Tôiñ.

Adviertase que para nombrar en el Pulpito las partes verendas, no se han de nombrar con los nombres dichos arriba: porque son indecentes. Puedense nombrar, diciendo: Tzoitunnicx; que quiere decir: Carne de verguenza, ò vergonzosa. — Tambien suelen decir: Pocpanicx; que quiere decir: Carne de pecado. Pero mejor se explican diciendo: Yôô nicx, hudijphee tyachuincp Yai, etz Toix; que quiere decir: Aquella carne, que distingue al hombre, y à la muger. Y esto es lo mas decente, y claro; aunque tambien los dos nombres dichos son claros, y decentes para Pulpito, y Confessonario. Y para distinguir las partes del hombre, de las de la muger, se dice: Yai ytzoitunnicx. vel Yai ypocpanicx: Partes vergon-

zosas de hombre. — Toix ypocpanicx. vel Toix ytzoitunnicx: Partes vergonzosas de muger. — O de esta manera: Tzoitunnicx Yai yhee. vel Pocpanicx Yai yhee. — Tzoitunnicx Toix yhee. vel Pocpa nicx Toix yhee. que dice lo mismo por otro modo.

Todo lo dicho en este Libro sujeto à la correccion de la Sta. Madre Iglesia Catholica, Apostolica, Romana, y al jnycio prudente de qualquier Ministro de la Nacion Mixe: y sea todo para gloria, y honra de Dios Nuestro Señor.

AMEN.

O. S. C. S. M. E. C. A. R.



INDICE

DE TODO, LO QUE SE CONTIENE

EN ESTE LIBRO

Confessonario en Lengua Mixe Pagina	203
De lo antecedente à la Confession	204
Primer Mandamiento	208
Forma de hazer Denuncia	214
Segundo Mandamiento	217
Tercero Mandamiento	219
Quarto Mandamiento	225
Quinto Mandamiento	230
Sexto Mandamiento	234
Modo de revalidar el Matrimonio	247
Septimo Mandamiento	254
Octavo Mandamiento	258
De lo subsequente à la Confession	260
Actos de Fè, Esperanza, y Caridad	266
Parentesco	271
Construccion de la Doctrina	276
De la Forma de Persignarse	276
Del Padre nuestro	278
Del Ave Maria	280
Del Credo	281
De la Salve	285
De los Mandamientos del Decalogo	287
De los Mandamientos de la Iglesia	290
De los Sacramentos	293
De los Articulos de la Fè	2 95

De las Obras de Misericordia	300
De la Confession general	303
De el Acto de Contricion	305
Del Bendito	307
Compendio de Voces Mixes	309
Vocablos compuestos de dichas Voces	313
De los Dipthongos, y su necessidad	320
De el Modo de contar	322
Nombres de todas las partes del Cuerpo	326

CORRECCION DE LAS ERRATAS

que tiene el Mixe.

Pag.	l	⊐inea.	Erratas.	Correccion
208	17	Falta la	palabra siguiente.	ic Tzaa.
213	7	Choich.	Lee	Choicp.
238	2	heetuin.	Lee	heetûn.
246	14	yhenait.	Lee	yhuenait.
252	31	hahuin.	Lee	haihuijñ.
255	24	Mach.	Lee	Mahc.

FIN

LAUS DEO ET B. MARIÆ

SEMPER VIRGINI
BEATO QUE VINCENTIO

EUREOPÆORUM APOSTOLO

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
Arte en Lengua Mixteca	1
L'enquête philologique de 1812	97
Confessonario en Lengua Mixe	185

ACTES

DE LA

SOCIÉTÉ PHILOLOGIQUE

TOMES MIN ET MX - ANNÉES 1889 ET 1890

4 et 5 de la nouvelle série.



ACTES

DE LA

SOCIÉTÉ PHILOLOGIQUE

TOMES XIX ET XX

Années 1889 & 1890

PARIS

LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK

11, RUE DE LILLE, 11

	`
	4.7

CHRESTOMATHIE MAYA



PARIS

6. RUE DES POITEVINS, 6
(Ancien Hâtel de Theu).

CHRESTOMATHIE MAYA

D'APRÈS LA CHRONIQUE DE CHAC-XULUB-CHEN

Extrait de la « Library of Aboriginal American Littérature »

DE M. LE DE D.-G. BRINTON

Texte avec traduction interlinéaire, analyse grammaticale et vocabulaire maya-français

PUBLIÉ PAR

LE COMTE H. DE CHARENCEY

PARIS

LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK

11, RUE DE LILLE, 11

1891



INTRODUCTION

De toutes les langues de l'Amérique Précolombienne, il n'en est guère dont l'étude présente autant d'intérêt que le Maya, idiome des Indiens de la Péninsule Yucatèque et des régions voisines, et qui, aujourd'hui encore, sous une forme sensiblement modifiée, continue à être en vigueur spécialement chez les populations rurales de ces mêmes contrées. Non seulement, en effet, le Yucatèque servait d'organe aux races les plus policées du Nouveau Monde, mais encore il possédait un système graphique infiniment supérieur à celui des autres nations de ce continent, et comparable peut-être à l'hiéroglyphique Égyptien. Tout le monde est, enfin, aujourd'hui d'accord pour admettre que les mystérieuses inscriptions des palais de Palenqué. d'Uxmal, d'Ococingo, etc., etc., ont été rédigées en Maya. Une connaissance approfondie de ce dernier idiome pourra seule nous en donner la clef et nous permettre de déchiffrer des documents sans doute de la plus haute importance pour l'histoire antique de l'hémisphère occidental.

Telles sont les considérations qui nous ont décidé à entreprendre le présent travail. En dépit de son

aridité apparente, nous ne pensons pas que l'on puisse lui refuser un caractère d'utilité. Peutêtre le débutant dans les études yucatèques ne le consultera-t-il pas sans quelque fruit. Il consiste en effet dans une explication grammaticale d'un texte rédigé en langue Maya vers l'année 1562, par un savant indigène de l'époque de la Conquête, Nakuk-Pech, lequel fut plus tard baptisé sous le nom de Pablo-Pech. C'était un batab ou chef héréditaire, appartenant à la célèbre famille des Pech de Cumkal, laquelle donna son nom à deux provinces de ces contrées : celle de Kin-Pech, aujourd'hui Campèche, sur la côte nord-ouest du Yucatan, et celle de Ceh-Pech où se trouve située la ville de Mérida, métropole de la Péninsule. Ce Nakuk-Pech avait eu pour père Ahkom-Pech, qui prit au baptême le nom de Martin Pech, et il était le petit-fils de Ahnaum-Pech, appelé Don Francisco de Montejo Pech après sa conversion au christianisme.

L'ouvrage primitif était accompagné d'une carte, malheureusement perdue aujourd'hui, et qui nous aurait été d'un grand secours pour la détermination de certaines localités dont la situation reste encore douteuse.

Quoi qu'il en soit, une traduction espagnole de la relation de Nakuk-Pech fut publiée en 1860, à Mérida, par Don Manuel Encarnacion de Avila. Très versé dans la connaissance du Maya tel qu'on le parle actuellement, il l'était moins dans celle de la langue antique, qui semble différer de la précédente à peu près autant que le grec de Xénophon du romaïque. D'ailleurs, il n'avait étudié à fond ni le système de calendrier, ni les mœurs et usages des anciens Mayas. De là, un certain nombre d'inexactitudes que l'on ne peut s'empêcher de relever dans son travail.

A son tour, l'abbé Brasseur de Bourbourg, dans son Rapport sur la mission scientifique au Mexique et dans l'Amérique centrale (t. II, Paris, Imprimerie impériale, 1870), publia en Français les deux premiers paragraphes de l'œuvre de Nakuk-Pech; par suite d'une erreur de copiste, il reçut, au lieu de la fin du travail en question, un mémoire rédigé par un autre membre de la famille Pech. Le travail du docte abbé se trouve donc bien loin d'être complet et, ainsi que le remarque M. le docteur Brinton, la valeur véritable de certains termes Mayas lui a échappé.

La traduction anglaise du texte de Nakuk Pech, due à M. le docteur Brinton et par lui insérée dans la Library of Aboriginal American litterature, est donc, à la fois, la plus exacte et la plus complète qui existe, et c'est d'après elle que nous avons rédigé la présente chrestomathie. Bien rarement, nous nous sommes permis de rendre certains membres de phrases d'une façon un peu différente de la sienne, et encore avons-nous toujours eu soin d'exposer les motifs qui nous engageaient à agir de la sorte. D'ordinaire, nous avons conservé la

vieille orthographe de l'auteur Maya, quoiqu'elle nous parût souvent peu satisfaisante. Ce n'est que dans un très petit nombre de cas et lorsque nous la jugions absolument contraire au génie de la langue, que nous avons pris sur nous de la modifier. Ainsi, nous réunirons toujours, dans l'écriture, la préfixe possessive au nom ou au verbe dont elle dépend. L'on trouvera ici uthan, « sa parole » — Inkaba, « mon nom » — uxicinob, « ils entendirent », au lieu de u than, in kaba, ainsi que l'on transcrit d'ordinaire. N'oublions pas, en effet, que le Maya offre ce même caractère de polysynthétisme déjà constaté dans tant d'idiomes du Nouveau Monde. Il n'admet qu'assez rarement l'emploi du pronom isolé et considère généralement cette partie du discours comme une simple forme du traitement nominal ou verbal. Ainsi, il dira, par exemple: Amchenobex, « vos fils », pour Aex, « vos » et Mehenob, « fils ». Rappelons, à ce propos que, dans les dialectes du groupe Algique, lesquels nous conservent, le plus fidèlement peutêtre, le type primordial des idiomes de la race cuivrée, le pronom est souvent tellement inséparable du nom que ce dernier ne saurait ètre employé sans lui. Ainsi, l'on dira, par exemple, en Algonkin, Noch, « mon père » — Koch, « ton père », mais jamais deh tout seul. Au reste, ce n'est pas le cas de nous étendre plus longtemps sur ce sujet, et nous n'avons point à entreprendre ici un cours de philologie américaine comparée.

Par contre, nous écrivons T'upach, «en arrière» — T'ucahal, « dans la ville » — C'ucahtalob, « ils habitèrent » au lieu de tu pach, tu cahal, cu cahtalob, ainsi que fait l'auteur Maya. Effectivement, le t et le c ne constituent ici que de simples élisions des particules ti « A, vers, dans », et ci, marque d'actualité ou de passé prochain, devant les verbes. Est-ce que dans nos expressions françaises « Voilà l'ennemi » — « Une hache d'abordage », on réunit graphiquement le mot élidé au suivant?

En outre d'un vocabulaire, le présent travail se compose d'abord du texte Maya de Nakuk-Pech, avec traduction latine interlinéaire, et ensuite d'un commentaire français accompagné d'un essai d'analyse grammaticale. Nous avons cru indispensable d'y joindre diverses explications concernant des points d'archéologie, d'histoire, de géographie.

Le texte qui fait l'objet de notre étude constitue à coup sûr le plus long et le plus important de tous ceux qui nous ont été conservés en Maya antique, mais il en existe encore d'autres faisant partie, comme ce dernier, du recueil formé par Pio-Perez. Espérons que M. Brinton, qui a déjà tant mérité des Américanistes, voudra rendre encore un important service à la science par la publication intégrale de cet ouvrage. Pour notre part, nous l'attendons avec impatience. Ils sont si peu nombreux jusqu'à présent, les textes que nous possédons dans le vieil idiome du Yucatan!

La plupart des lettres sonnent en Maya comme

en Espagnol et, par suite, l'écriture s'y rapproche plus de la prononciation réelle que dans la plupart des autres idiomes connus. Il faut observer seulement que le u, même devant une autre voyelle, conserve sa valeur analogue à celle du ou français isolé et ne devient pas une semi-voyelle comme dans nos expressions ouate, rouage, oui. Il faudra donc prononcer Uinic, « homme », Uo « têtard de grenouille », comme s'il y avait ou-inic, ou-o. Le c reste toujours dur et ne devient jamais une sifflante comme en Français ou en Espagnol. Il équivaut à notre k ou qu dans kilo, quatre. Le h constitue la gutturale forte aspirée. Il équivaut à la jota espagnole, au z grec, au c'h du breton dans Marc'h, « cheval », et ch de l'allemand dans Buch, Tuch. Le z du Maya a le même son qu'en Castillan, c'est-à-dire qu'il correspond au s du français. Nous remarquerons que Nakuk-Pech emploie assez volontiers l'une pour l'autre, ces deux lettres, mais chez les auteurs plus modernes notres francais serait le plus souvent rendu par z. A l'exemple de Gabriel de Saint-Bonaventure, nous traiterons le Tz comme une lettre à part dont le son est celui non pas de notre s, mais bien de notre z précédé d'une dentale forte. Enfin le x n'est autre chose que notre ch dans chat, chétif. Quant au ch Maya. c'est l'équivalent de la chuintante précédée d'un t, comme en Castillan. Reste maintenant à parler de certains sons qui existent non seulement en Maya et dans les différents dialectes de la même famille.

mais encore dans certains autres idiomes du Nouveau Monde, spécialement de l'Amérique du Sud, et auxquels on a donné le nom de détonnants. Nous pouvons nous en faire une idée approximative en faisant précéder la consonne forte de la faible du même ordre, en plaçant, par exemple, un g avant un k. Quoi qu'il en soit, la gutturale détonnante se trouve représentée en Maya par K, par exemple dans Kin, « Jour, soleil » — Kak, « feu ». Les auteurs yucatèques modernes figurent la dentale de cet ordre par un t suivi d'un h barré; Nakuk-Pech se borne à la représenter simplement par le groupe th. Beltran exprime la détonnante labiale au moven d'un double p ayant la queue barrée, d'autres auteurs se sont contentés du simple p barré. Nakuk-Pech, lui, rend ce son au moyen d'un double p. Ajoutons que, par un procédé analogue, le Péruvien redouble volontiers la consonne pour lui donner une valeur détonnante, comme on le voit par l'exemple du terme même de Qquichua. Enfin, le ch n'est autre chose qu'un ch détonnant, et quant au σ , l'abbé Brasseur affirme qu'il a un son sifflant et bref tenant le milieu entre Tz et dj; nous y devons voir, sans doute, la détonnante du Tz.

PRINCIPALES ABRÉVIATIONS

Abbé Brasseur.

Abbé Br.

M. Br.; dr Br. M. le docteur Brinton. Comp. Mot composé. Contract. Contraction. E, esp. Espagnol. Étymologie incertaine, Étym. inc. Fautif. F. c. Forme consonnante. F. v. Forme vocalique. Ind. Indicatif. M. Mexicain. N. pr. Nom propre. Parf. Parfait. Partic. Participe. Passif. Pas., pass. Pers.'. Personne. Pluriel. Pl. Prét. Préterit. Prob. Probablement. Radical.

Régulier.

Singulier.

 Spéc
 Spécialement

 V
 Voyez

 Voy
 Voyez

Rég.

Sing.

TEXTE ET TRADUCTION INTERLINÉAIRE



CONCIXTA YETEL MAPA

Subactio cum tabulà-geographicà

I

Uhotzuc. ca culhi ahbuluc ahau: Quinta-divisio(erat)quandòpositus-fuit undecimus vigesimalis-eyclus: lai katun uli Españolesoh, cacaest periodus in-quà venerunt Hispani, quandò steterunt té Ti-noh-cah, té Ti-Hó, Lac te ix alibolon in metropoli, in (provincià) Meridà, certè in ahane; titun vahi Cristianoili; lae he hah, yax cyclo; tune stetit Christianismus; certè (in) isto anno, primò Españolesoh, uay ti lum, lac t' eaqum nostri-patres venerunt Hispani, hie in terra, certè in uhahil 4511 años anno 1511.

П

Ten een yn Nakak-Pech yax hidalgosconxixtadoren, Ego qui sum Nakuk Pech (ev) primis nobilibus uay ti lum, lae t' ucacabil Maxtunil c' hic in terrà, certè in regione Maxtunil tunc præpositus-sto, uax cah, t' ucacabil Chac-Xulub-Chen; baibic ti. regione Chac-Xulub-Chen; novà urbe, in saanen, incanante tumen ingumob Almaum Pech. Lic positus, servo propter meos-Patres Ahnaum Pech. Ergò mhelil Utzcinic nt-olal ukahlail uay conficio convenienter collectionem commentariorum hic ti cacab Chacxuluh-Chen. In yax mektantah provinciæ Chaxulub-Chen. Egoprimò (quod) in gubernatione recepi lai cah, lac capel cacab Chichinica y uai est regio, scilicet duo pagi Chichinica et hic Chaac-Xulub-Chen.

Chac-Xulub-Chen.

Ш

Cen Nakuk Pech inkaba - cuchi ti ma ococ haa Qui Nakuk Pech (per) meum nomen olim ex non intratum aqua , umehenen cuchi t'inpot in caput meum olim (anteqùam baptizatus fuissem), generatus (sum) a Tahkom Pech Don Martin Pech ti cah Xulkum Cheel; Tahkom Pech, Domino Martino Pech ex regione Xulkum Cheel; Baibic saanoon, canan hal sic (nobis-positis), servatum (est) caput (præses) provinciarum ingum Ah Naum Pech likul t' ucah tumen propter meum patrem Ah Naum Pech procedentem ex regione Mutul, catah culcintaben incanante Chac cacab provinciam Mutul, quando impositus servo Chac Xulub Chen, lae ti manan toumanac ntalel Xulub Chen, certè ex non adhuc ex venturo iri advenire cayum Españolesob, uai tac lumi Yucatan Lae; nostri patres Hispani, hic usque in terrà Yucatan certè; halach uinic nai ti cah, nai ti ego (eram) tunc verus homo (Princeps) hic in regione, hic in luum Chac Xulub Chen lae, catun uli cayum terrà Chac Xulub Chen certè, quando venit noster pater dominus Adelantado uai ti-peten, lae ichil yabil 4519 años Adelantado hic in peninsula, certè in anno 1519 euchi lae, Tenix gax Batab ca uli Españolesob olim certè. Egoque (eram, novus dominus quandò venerunt Hispani t'ulumil uai Maxtunil lac, toonix kame in terrà hic Maxtunil certè, nosque recepinnus (eos) cum pacificis savlalobe; toonix yax saic patan yetel nosque primum damus tributum cum veneratione

tiob y ca paic hanalob tiob capitanob Españolesob; eis et nos damus escas eis ducibus Hispanis;

Adelantado ukabae lai uli nai Maxtunil, hek qui (ille cujus) Adelantado ejus nomen est venit hic (ad) Maxtunil, t'ntancabal Nachi May; ti yanob ca binon, cilobin oppido (de) Nachi May; ad adventum nos abivimus jucunditates uchebal, casaic ciciol tiob mayto ococob ti ad (afferendum), nos damus amenitates eis priùsquam intrassent in cah cuchi, chenbel zutucahob paibe uai ti lume, regione olim, solummodò gyrant primò hic in terrà, oxppel usanlob uai t'ucacabil Maxtunile uai, tun ter vastaverunt hic in provincià Maxtunil hic, tune likulob, c'ubinelob t'uholpai əmul t'uholabierunt, exierunt ad portum incipientem ad extremum upayil əiləm — tancoch yoxpel hab littus-maritimum Cilam (et) dimidiam (partem) (plus) tres annos cahanobi.

commoraverunt.

IV

ukubulté Tiob yan cuchi, ca bini Illisadventis, tuncierunt (ad) deponendum (ad solvendum-tributum) innumob tiob: Lae Adelentado ukaba lai zutui dominis nostris eis; Certè(cujus)Adelentado suum-nomen est, rediit lum lae. Ixkakuk ukabahic ad terram certé. Ixkakuk (secundum) suum-nomen dedit inyum tiob lae; Ukaba lai xchuplal usah tiob pater meus eis certé; suum-nomen est puellæ (quam) dedit eis menyahticob y tzenticob tiob. Tan yan cuchi ministrare-eis et escam-parare cis illis. Hic aderant talkatuntabilob tumen Cupulob ca tun lukobi caquum debellari incipiunt a Cupulis et tunc recesserunt ca biniob ti cahtalob ti Ecab-Kantanenkin, ukaba et ierunt ad habitandum in Ecab Kantanenkin, (quod) nomen(esti

tix yanob cuchi ca katuntabiob ulumilcahlaciob. terræ (in quå) moraverunt, ubi aderunt quando debellati-fuerant tumen Ahecabob ca lukobie, ca cuchob Canaca. incolis-Ekab et recesserunt, et advenerunt (ad) Cauaca. Ti-tun ocobi. Te maniob ti cah nekom ti ukaba, Tunc intraverunt. Illåc transierunt in urbe Tekom ex suo-nomine, cuhe manciob ca Kuchiob ti cah Tixcuumcunuc ukaba jam transierunt et advenerunt in urbe Tixcuumcuuuc (ex) suo nomine kuchciob; ti likulob ca kuchoob cah. Timuum urbe, ubi advenerunt; Illàc exierunt et advenerunt(ad) Tinuum(ex) kuchiob caix utzaclahob uchichen-Ytza ukaba cah, suo nomine urbem, advenerunt et adhùc quæsierunt Chichen-Ytza ukaba. Titun ukatahob cahurey(ex) suo nomine. Tunc petierunt (a) suo-rege regionis ulahanobi ca alab tiobi; «Yanahau, yume», ciyalalob (ut) se congregarent et dicitur eis «adest rex, domine», dicitur (eis) « Ye, yan Ahau Cocom Aun Pech AhauPech, Namox-Cheel, Eia, adest rex Cocom Aun Pech rex Pech, Namox-Chel, Ahau-Cheel gisantun Katun sul, te xebnae. rex Chel (ex) Zizantun; bellator extrance, [sta in domo (hàc), » ci yalaloh tumen Naob Bon Cupul. Ulukuloh t'uchicheen vexillarium Kupul. Abierunt ex Chichen dicitur (eis) per Catun cuchiob yicnal Ahau Ixcuat Cocom Itza certé, Bellatores advenerunt cum principe Ixcuat Cocom te Akee, « Yume, matab abinelex, te lac bin zatacex », ex Ake, « Domini, non potestis ire, in hoc-loco perditi critis », yalahloh Ahau-Ixcuat cibin tumen CocomAhau - Ixcuat dicitur eis Cocom per ualkahiob, tutulpachob ca binob ca cuchob et ierunt et advenerunt et conversi-sunt, confluerunt Canaca t'ucaaten, caix kuchob t'uholpayal Catzim iterum, et adhuc advenerunt ad portum Canaca Catzim

ukaba, tix nakob ti kankabe, ca hiniob ti (ex) suo-nomine, undè terminaverunt ad littus, et ierunt ad cahtalob, tuyulpachob tet pelebnar ukabae; lai commorandum, ad veniendum postea in Zelebna (ex) suo-nomine; est yax cahicob ca ulob uai ti luum lae. primò (ubi) morarunt et advenerunt hic in terrà certé.

V

Lai ye tan Chanputune uacppel hab cahanobi Est eia in Potonchan sex annos (quod) moraverunt caix uhokzahuhaob te Campeche. Lai Adelantado et adhuc egressi-sunt in Campeche. Est (qui) adelantado sule ukaba qar lai mani uai ti lum (ex) suo-nomine primus peregrinus est (qui) transivit hic in terrà lae; tiob tun gan Campech cuchi, ca ukatahob patan, certè; eis (qui) tunc erant in Campeche, tunc petierunt tributum, ugabi - uthanob tumen batabob t'ucahalcahobe et adhùc secundum sua-mandata a principibus de loci-pagis tulacal bini patan; tiob te maaniob ti kaknabe omne ivit tributum; pro cis quâ transierunt ad mare yahpulul patanob lae; ca tun binen y inlakob Bajulatores tributorum certe; et tunc ivi cum meis-comitibus nyit sin - Ixkil Ytzam Pech Almacam Pech, y Ahmacam Pech, cum suo-fratre-minore Ixkil Ytzam Pech inyahanlil cah Cumkale, y inyumyan ti cah (cujus) regnum regio Cumkal, cum meo-patre steterunt in terrà Xulcum Cheele; lai inlakob cat binen t'upach patan, Xulcum Chel; sunt mei-comites quùm ivi post tributum, laix ca qilahob laix ca alak Nachi May, yoklal yohet viderunt et præcepit? Nachi May, quià sciebat sieque et ma uthanob, yoklal maa yohel non (adelentado) scire non ejus-linguam, propter-quod primó

ulob ichil yotoch, ca uliob lae. Laitah oklat venerunt in domo-ejus, quandó venerunt certe. Itaque uthanahob ulakintob, ca binob t'upach patan, yoklal præceperunt ut-comitaret-eos, et ierunt post tributum, quia (erat) tahiob Españolesob; titun eorum-amicus pro-eis Hispanis; tunc demiserunt (tributa) t'umenel capitanobe. Tiix c'matanok Zago ducibus. Ab eis (hispanis) recepimus tunicas cum Zapato Capote y , 4 Ppoc. \mathcal{U} cucullis, cum calceamentis, cum coronis, cum petasis. Cicialtabion t'umen te capitanob; caix lukon Gavisi-sumus ob (dona) ducum; et tunc recessimus quum poci ca paic zililob Españolesob yan. Tacix finitum et dare dona Hispani habuissent. caulonlay zuyo y capote; nostra-vestimenta, quando advenimus sunt tunicæ cum cucullis; yan Conkale laix laa - Ixkil Ytzane Pech ecce (fuit pro) Ixkil Ytzam Pech (qui) fuit (de) Conkal sicque lak Ah Macan-Pech yan Yaxkukule y (pro illo) qui comes (fuit) Ah Macan-Pech (qui) fuit (de) Yaxkukul cum ingum Ahkom Pech unoxibal. ca binon meo-Patre Ahkom Pech eorum-potentissimo, quandó ivimus.

VI

C'enix Nakuk-Pech lae inkaba, ten yax
Egoque Nakuk-Pech certe (ex) meo-nomine, ego superior
batab, yax kubob patan, ca
dominus (eram), (qùum) primò deposuerunt tributum, quum
binon Campech ca kubob patan, caix uloon
ivimus (ad) Campech ut deponerent tributum, et adhue venimus
tutul pache tamuk utalel Españolesob t'ubel Campech,
plurimi retrò dùm exeunt Hispani in via (de) Campech,

ucahob ti cahtal Icheanzihoo ti noheah talel exeunt ad regiones ad morandum Ichcanzihoo in metropoli Ti-Hoé Tuchiix yubahcautalelob Tuncque quim auditum (est) (quod) veniebant Merida. Españolesob T'ubel Campech, ca binon ca sab in- vià (de) Campech, nos venimus ut dentur tiob tolo. Ten caix binon t'ucaaten cat munera eis hic. Ego sicque ivi iterům posteà demittere patan, c'enix Nakuk Pech uni t'ucabil Chac-Xulubtributum, et ego Nakuk Pech hic ex regione Chac - Xulub Chen y Ahmacan Pech yan t'ucabil Yax-Kukul, y Chen cum Ahmacan Pech (qui) est ex regione Yax-Kukul, cum Ixkil-Ytzam-Pech unoh - batabil Conkale Ixkil Ytzam Pech superiori principe(ex) Cumkal cum me cenix Nakuk-Pech batab uai ti cah Chac-Xulubqui-sum Nakuk Pech dominus hic in regione Chac - Xulub -Chen, teix ocizil tiob cutucaaten Chen, hicque intraverunt propter munus eis iterum uchucan, unahubaob t'ucaaten. (urbe) Tipikalque stabilitum, seipsos congregaverunt iterum, y cab y uchahucil ca kube ziltiob. nlnmut darent munera-eis, gallos-indicos et mel et dulcedines Ukamciobte gibilkale, ti tamuk . hanalob. ad prandium. Postquam receperunt (hec) in Tipikal, in intervallo utalel, yocolob ti cahtal Ti-Hoo lay Dn Franco de venit, intravit ad habitandum Mérida (qui) est Don Francisco de Montejo, yax capitan general; yax uli uai t'upeten Montejo, novus dux generalis; recenter venit hic in regione y Dⁿ Fran^{co} de Bracamonte, y Fran^{co} Ti-Hoo lae. Mérida certè, cum Don Francisco de Bracamonte, cum Francisco Tamayo, y Juan de Pacheco y Perarberes. Lai Tamayo, cum Joanne de Pacheco et Peraberes. Sunt Capitanesob uliob ichil habil 1541 años. Duces (qui) venerunt in anno 1541.

VII

Lai hab ca uliob Ti-Hoo ti cahtalob Est annus quandò venerunt in-Merida ad habitandum mektanmail Españolesob, ca canitanob prinsquam-gubernarent Hispani, quandò venerunt duces tenili batab cenix Nakuk-Pech. Ti-Ho lae: in-Merida certé ; hâc vice princeps quique ego Nakuk-Pech, $Espa\~nolesob$ Ti-Hooe, tenix Kuhi te uliin Meridà, egoque solvi guando venerunt Hispani ti concixtadoresob ti-Hoo, tenix batah in-Meridà, egoque princeps tributum ad subactores uai ti cacab Chac-Nulub-Chen lae. Tamuk hic in provincià Chac-Xulub-Chen certè. In intervallo uescribanoilRoderigo Alvares ichil (venit) scriba Røderieus Alvarez in 1542 años. 1542

VIII

utoxol cahob ti concixtadoresob UtanIn medio (tempore) divisionis terrarum ad subactores capitanob, adelantado lay yax Españolesob duces, adelantado (qui) est recens Hispanorum Roderigo Alvares, lai vibtic uxocaan y escribano Roderico Alvarez, ecce scribit rationem scribâ tiyulel hunhuntzuc ti cahob baix. Tamuk tributorum adveniendorum cuicumque in pagis certè. Intereà ukubic patan inlakob tulacal, lai inchibalob lae; solvunt tributum mei-socii omnes, id-est stirpes certè; patane Yoklal toxbil, patan ti tamuk ban interea terminavit-se (solvi) tributum ad spargendum, tributum tiob Españolesob tumen Capitanob, Adelantado Hispanis per (jussum) ducum, Adelantado et

escribano Roderigo Alvares ichil hun hunteel -hahRođerici Alvarez primo scriba in anno ti Hoo ; tulacal Españolesob caixnli Hispani in Meridà; Omnes (quo) venerunt chaben cenix Nakuk-Pech abenca. ti Dou creaturæ egoque Nakuk-Pech postèa dati (fuimus) ad Dominum Julian Doncel, encomendero, lai uyaxJulianum Doncel, commendatarium, ecce novum principem cah uay Chaac-Xulub-Chen, lae. Laihìc Chaac - Xulub - Chen. certè. Est novus terræ encomendero, caix machi t'ntan inkab1/ commendatarius, et apprehendit meum-manum et ante Franco de Montejo adelentado; ten capitan Don ducem Dominum Franciscum de Montijo adelantado; ego Donselti Batabil ti Don Julian oubi. tuntunc datus (sum) pro principe a Domino Juliano Doncel t'ukab, ca hoppi intan lic upatan uyumil Kul per manum, et incipit apud me sic tributum principibus sanctis uinicilob. hominibus.

IX

Cenix Nakuk-Pech lae ten tan lic inbatabil cuchi ca
Egoque Nakuk-Pech certè ego tunc sic princeps fui quando
uli Albares, yax alcalde mayor, uai t'upetenil
venit Alvarez, novus Alcalde major, hic in-peninsulà
Yucatan, ti Hoo, lae; caix uli Alvara de Carvayor
Yucatan, in Meridà, certè; et venit Alvarez de Carvayor
alcalde mayor, li xan caix uli Oidor don Thomas
alcalde major, postea et venit auditor don Thomas
Lopez, tenili batab cuchie, heix inkabatah cenix
Lopez, hac vice princeps olim, et nomen-accepi egoque

Nakuk-Pech, ca oci ha t' inpole Nakuk-Pech, quùm intravit aqua in-caput-meum (baptizatus fui) ca t'inkamah bautismo Don Pablo Pech accepi (in) baptismo Don Pablo Pech certè et qùum inkabatic ca hanah Nakuk-Pechil. inkaba meum - nomen et cessavit (quod) nominor Nakuk - Pechil. Hidalgoson, yax batabon tumen capitanob cat Patricios, novos principes per duces postea recenter uai ti peten lae; tonix uaxpositi (sumus) hîc in regione certè; nosque primò solvimus patan ti suloh cat sab uchucil toon tumen tributum ad extraneos, posteà data (est) potestas nobis ahtepal lae; ton uchibalon hidalgos, Dios y rey Deum et regem dominantem certè; nos generamus patricios, t'uyalomal inmehenob tulacul t'utan kinil c'ubinel t'unak, sinèfine(sunt) mei-filii omnes quousque sol tune extinguatur, u hayalcab lae. Ton batabon yahaubil destruatur certè. Nos principes superiores (fuimus) hic in luum, ti ma yanac santa yglesiaob ti cacabob; ecclesiæ in regionibus; terrâ, priusquám starent sanctæ to uximbaltabal lumob tumen tanEspañolesobin momento gubernari Hispanos terræ per utial ukulteob uatub ci tan umoltalob ti yoklal in-momento (quo) congregarentur ut adorarent Christian a cobi.uinicob cuchi. ti ma miznumerum homines olim, priusquám Christiani intrassent, tulacal inmektan cuhil uinicob tumen, inkamci subditi-mei regionis homines ergò, antequám-accepi incristanoil: cenNakuk-Pech cuchi laili meum-christianismum; ego sic Nakuk-Pech cuchi ca inkamah Santo Oleos y santo dominus-effectus olim quùm recepi sancta olea et sanctam

ocolal, utial incamzic inmektan cahilob tulacal tenix fidem, ut doceam meos-subditos regionum omnium egoque vara utial justiciail macheprimó apprehendo sceptrum propter justiciam t' binen innant uthan Dios y ca noh Ahau rey cognoscam verbum Dei et nostri magni principis regis ahtepal; Laitun cayum, tiOidorimperantis; Tunc noster-dominus, scilicet Auditor Dominus Tomas Lopes ca uchi Lae, Yax zai uxicin-patan Thomas Lopez posteà advenit certè, primò dedit suam-capitationem ti batabob ti cahal cahob: lai in mansione regionum; Eccè convenienter tractavit yatan əooctun yahaubil Oidor ticade nostro onere definito jâm (per) ducem auditorem Dominum Tomas Lopes, ca tun tin Kubah inbara Thomas Lopez, denique ego tradidi meum sceptrum ad Pedro Pech ichil habil 1552 as. Don meum-filium Dominum Petrum Pech in anno 1552.

X

Lai c' uxocol yabil cuchi lae ca inkamah Ecce etiam numerus anni olim certè quandò recepi inyum Nakuk-Pech, Don Pablo Pech, ubarasuum-sceptrum (ex) meo-patre Nakuk-Pech, Dominus Paulus Pech, Ursula Pech, ixan uai ti cacab Chac-Xulub-Chen. (et) Ursulà Pech, uxore (ejus) hic in regione Chac-Xulub-Chen, lae, utial inmeyactic Dios y ca noh ahau serviam Deum et nostrum magnum principem certè. ut ahtepal, utial inmektantic lai cah lae uai ti regem imperantem, ut gubernarem ecce regionem certé hic in cacab Chac-Xulub-Chen lue. provincià Chac-Xulub-Chen certè.

XI

La tun ulicob t'ucahalob yetel uyahkulelob y Sie tune advenerunt ad eivitatem cum suis-sacerdotibus et uholpopob, bay t'ucahal Yaxkukul, bay t'ucahal suis-magnatibus, alii ad civitatem Yaxkukul, alii ad civitatem Xulkum Chel, bai t'ucahal Maxtunil, yaxehibal Xulkum Chel, alii ad civitatem Maxtunil, nova progenies Macan-Pech, yaxchibal Tahkom-Pech Xulkum (de) Macan-Pech, primi posteri (de) Tahkom-Pech (ex) Xulkum Cheel; yet ulcobix ucuchulob t'upachob, ca Cheel; quoque advenerunt eorum-comites ad arces-eorum, et uliob uai ti cahtale, yet ulcobix yahkinob, venerunt hic in regione, quoque advenerunt corum-astrologi, yahkulelob t'upachob uholpopob y eorum-magnates et corum-sacerdotes ad corum-arces uhalach uinicob; ca uliob t'ucacabil Yaxkukul principum; quoque venerunt ad regionem Yaxkukul cat uloon uai t'ucacabil Chacbaix toon xan et sic nos recenter postèa venimus hic in-regione Chac-Xulub-Chen lae; ca cahiob uai lae, lai Xulub-Chen certé; quùm moraverunt hic certè, scilicet Tah-Nakuk-Pech, tumen inyum culcinabén præpositus-sum (ego) Ah-Nakuk-Pech, propter meum-Patrem Tah-Koou-Pech, umchen Tah-Tunal-Pech yaxchibal, Ah-Kom-Pech, filium de Ah Tunal Pech primogenitum, Maxtunile mektantic cah. in Maxtunil guberno provinciam.

IIX

Lae cat uli pulob nai t'ulumil, cacabob ; lae Certè postèa venerunt extranei hicin-corum-terrà, provinciis ; certè

manan Maya-uinicob ti kuchi yolob ukube Yucateca propensi-in-corde-suo ad tradendum non-sunt patan ti yax sulob cuchi, lae lai uyax cantahob tributum ad recenter adventos, certè ecce statim enumeraverunt pulob Españolesob pocanilitun upabal, advenæ Hispani pro toto tempore, (quodest)dandum (a)regionibus canante. Cen tah Nakuk Pech, in yax: gubernatis. Egoque statim Nakuk Pech, ego (sum qui) recenter recepi cah uai ti cacab Chac-Xulub-Chen, ca terram hic in provincià Chac-Xulub-Chen, quùm venerunt uchun uthanob t'upachob y yahkulel yuholpopob propter sua mandata ad arces suas cum sacerdotibus et Magnatibus Ahkul Matu y yahkinob lae; lai ukabaet astrologis certe; sunt nomina-corum Ahkul Matu ulcobix yax kinob, Ahkin-Cocom, Ahkulche et venerunt-sic eorum-astrologi, astrologus Cocom, Ahkin Taku y ulcobix uholpop Nachan-Cen y astrologus Taku et venerunt eorum-magnas Nachan-Cen holpop Xuluc: lai ukaba : holpop lai magnas Xuluc; sunt (haec) eorum-nomina; duces mektanmailobulobuai tii caulum (qui) gubernaverunt-priùs quam advenerunt hic in suà-terrà Ahkul Chuc y uholpop t'upachob; Maxtunil y Maxtunil cum sacerdote Chue et ducibus in eorum-arcibus: ucacabil uai Chac-Xulub-Chen. uhesahobLai Sunt (qui) habitaverunt suam-provinciam hic Chac-Xulub-Chen, caix uliob uholcanob, unacomob, nacom Kan. sicque venerunt eorum-duces, eorum-vexillarii, vexillarius Kan, nacom Xuluc, nacom Pot, Nacom May, nacom vexillarius Xuluc, vexillarius Pot, vexillarius Mav, vexillarius ukaba nacomob; layobi ukab nacomob Ek; (Hæc) sunt nomina vexillarorium; erant nomina vexillariorum

yahmektanul batabtah Nakuk-Pech, ca (quos) imperavi-quùm principatum-egi (ego) Nakuk-Pech, quùm ulen uai ti cah Chac-Xulub-chen; lai chiccunic yot, lai veni hìc in terrà Chac-Xulub-chen; ecce confirmo cor, ecce in, cu uchulob; cat ulen uai ti cahtah, ego, hæc (quùm) advenerunt; Postea veni hìc in commoratione, uai ti luum, uai t'ucacabil Chac-Xulub-Chen.
hìc in terrà, hìc in provincià Chac-Xulub-Chen.

$\Pi \Pi X$

C'entah Nakuk-Pech lae ca ulen tumen uhalach Sic-ego-eram Nakuk-Pech certè quum venio propter nobilis uinictenob. ca chichi cah uai ti Chacviri reiterata (mandata), quod fortificarent urbem hic de Chac-Nulub-Chen; Lae tumen unucteelob cuchi lae manan Xulub-Chen; Certe secundum principales olim certe non-est utalel Españolesob, uai ti luum, lae signum veniendorum, Hispanorum, hic in terrà certè uyana cah chicunic, cah uai Chacdeficiente suum-esse terræ propugnaculum, terræ hic (in) Chac-Xulub-Chen; lai yobi t'ubahilob lae ti Xulub-Chen; fuerunt ad-audiendum certé de expansioneili, yulel Españolesob ti noh cah ti Ho, y eorum, de advenientibus Hispanis in magna regione Meridâ, et nkamal Cristianoil tumen uinicob uai t'Ahrecipiendo christianismo per homines hic de (terra de) Ah-Ceh-Peche; vocaniliix inmolic cah uai tulacahal Ceh-Pech; sic-terminando coacervo terras hic omnes Chac-Xulnb-Chen, cen Don Pablo Pech y (de) Chac-Xulub-Chen, ego Don Pablo Pech et meus-pater Don Martin Pech, conquixtador Xulkum-Cheel. Don Martin Pech, subactor (de) Xulcum-Cheel.

XIV

Lae titum lae ti hoppi ulicil ukatun Certè tunc certè quod incapit (in) eodem tempore bellum Españolesob ich mulcochleah, (cum) Hispanis ambo catervatim extendimus (vires nostras), quum binon y inyum Ah Macau Pech, yaxehibal yaxhukul. ivimus cum meo-patre Ah Macan Pech, primogenito de) Yaxkukul, y Yxkil Yəam Pech, yaxchibal Cumkal, y ti binen et Yakil Ysam Pech, primogenito (de) Cumkal, et illåc ivi t'upach Katuu; ca oci upatan,ad sequendum bellum: Tunc intravit suum-tributum, vectigal mektanmai uyumil Kul uiniclob uahobe. Lai tun imposuerunt, Esttunc (quod) gubernaverunt domini Sancti homines cah, ca ti binon ti Katun yah, terram, ex quo ivimus ad bellum sustinendum, (quòd) biberunt Kah y tuce tumenel ukuxilob tiKul uinicob. pinole et tuce propter animadversionem contra Sanctos homines, uacpe uyanonie y inlakob t'upach Kul per sex (menses) fuimus et mei-comites in-sequendo Sanctos ninicob ti numia. Mektanan tun ingum homines in labore. Imperatus (erat, tunc meus-pater per uchunthanob. Lay yobi hach ilaob yuchul tulacal rectores: erant optime (qui) viderunt eventus omnes t'ubanalob t'incantah ichil ininformacion, tulacal lae quos narro in meà-informatione, omnia certè compleri uchebalyoheltabal tumen inchibalob, inmchenob. meà-progenie, meis-filiis. eo-modo-ut noscantur а ti uchen cimic uai okolcab lae, yoklal a meis-nepotibus usque-ad finem lièc universi certè, propter intitulo. inprobanza oaan ten tumen meum - Titulum, meam - confirmationem datam mihi

cayumil ti Dios y canohahau nostrum-dominum Deum et nostrum-magnum-principem regem Alternal; manan inpatan maix uchac imperantem; abest meum-tributum nec potest-ficri-quod solvam patan maix inmehenob maix inuixmehenob bin ubote tributum nec mei-filii nec patan, yoktal t'ulukzah ten cayumil ti Dios ichil uzahacil tributum, quia liberavit me noster-pater Deus in timore inpuczical. Timato inuilal wuich Españolesob cuchi; mei-cordis. Non adhûc videram faciem Hispanorum olim; t'uvahten ich ich olal utial inhubic inba data (est) mihi oculis bona voluntas quod deponam me-ipsum t' ukab Españolesob y incahalob tulacal, utial ucahal in manibus Hispanorum et meas-provincias omnes, ut provinciae tumenel Capitanob Adelantado ducibus, Adelantado (et) novis babitarentur concixtadoresob; uliob uai ti ulumil Yucatane; he subactoribus; venerunt hic in terrà Yucatan; Iste pulob t' ulumil uai ti Cupule lae hab yax ulciannus recenter quà-venerunt extranei in terrà hic de Cupulis est 1511 años. 1511 annus.

XV

Cuchi mahum ilabac sulob Españolesob ca
Olim nemo visurus erat extraneos Hispanos usquequó
chuci Jeronimo de Aguilar tumenob a Cusamilob; lai
captus es Héeronymus de Aguilar ab incolis-Cozumel; Est
lae uchun yohelabal peten tulacal lae, yoklal
certé principium cognoscenda Peninsulae omnis certé, quia
soci xinbaltabal uchi lamob tulacal, laitah oklal ma
cessaverunt percurri terrae omnes, certé quod non

uchi lumob Peten tulacal: laitun c' insolic exploratæ (essent terræ Peninsulæ omnes; tunc narro (hæc) t'utan ahau ca t'ucuchi t'utan ahau Ah Macan-Pech, ante principem quod advenerat coram principem Ah Macan-Pech, Don Pedro Pech y ucuchteelob yax chibalob, unacomob, Don Pedro Pech et suis-comitibus primogenitis, vexillariis, t'upachob tulacal binob t'upach, yoklal utzilob sequentibus omnibus (qui) ierunt post-eum, ut salutarent ylal uuichob umaseual uinicob: caix t'uteta principem, ut videant facies plebeiorum: sicque Tunc unucil uinicob ubines t' upach lahun cakal quinquagenta responderunt homines adeundum coram ti ahau rey Ahtepal, utzicoh ti messa nachi ti principem regem imperantem, servierant ad mensam procul in España, heirmacxenahi t'utzicile Hispaniam, istique (sunt) qui moraverunt ad serviendum t'utan Rey ahtepale; laitun t'uyala Ahau ca coram regem imperantem; Tunc addidit princeps quod ubote patanob tulacal, yal, umehenob tulacal solverent tributa omnes. filiae filii heix ton Ah Pechob yaxchibal nai ti lum y istique nos Alı Pech primogeniti hic in terrà et yaxchibal tal ti Cupul, ca bin t'uyalah, yabil primogeniti procedentes ex Cupulis, et dictum-est, magna (est) Peten y yabil Maya uinicob, ubal Lum. Peninsula et numerosi Yucateca, multa) negotia terra, caix bin utzolah uxocan t'utanil canohahau sicque explicaverunt computationem coram nostro-magno-principe ca usac utalel hesbil uchi lum uchinante Ahau; et nunc veniendum (ut describatur terra coram principem; baytun chacanhic calamil lae lai Aquilar, lae te Tune repertor nostræ-terræ ecce est Aguilar, ecce hic hantabi tumen Ah-Naum Ah Pot Cusamile t'uyabil voratus-est a Ah-Naum Ah Pot (in) Cozumel in anno 4517 Años; lai yabil hanic cha Katun, lae lai hanic 1517 annis; est annus cessationis ferendæ periodæ, ecce est cessatio unacuntabal utunil balcah, yoklal hunhunkal erigendæ petræ mundi, quia (ad) quamcumque vigesimam tun utulel uaatal utunil balcah, cuchi ti man uluc epocham veniebat ponenda petræ mundi, olim antequàm venissent vul Españolesobe Cusamil cuchi, uaital Petenil; extranei Hispani (in) Cozumel olim, hic (in) Peninsula; tumen ulic Españolesob, ca t'hani ubetabal. Ex quo venerunt Hispani, (est tempus) quó cessavit (hoc) fieri.

XVI

4519 años lai yabil yax ulcob Españolesob uai 1519 annis sunt annus (qno) primò venerunt Hispani hic Cusamil, t' uyox mal, Fernando de Cortes y Espoblaco (in Cozumel, tertià vice, Fernandus de Cortes et Espoblaco Lara. A 28 de febrero cuchi ca uliob Lara. Ad XXVIII de Februario actum est quod venerunt Cusamibol uyax mal ahohelilob hahal ucibel

(ad) gentes (de) Cozumel primà vice doctores veri (in) dispersione than. Lai yabil cuchcob t'u Chichen tah mak-opile, verbi. Est amms (quo) venerunt in Chichen Comestores-anona, ti tun yax oheltabi u Chichen Ytza tumen noh ex tunc primò cognitus fuit Chichen-Ytza per magnos Españolesob, Da Franco de Montejo adelantado, Hispanos, Dominum Franciscum de Montejo adelantado, uhalach uinicob, ca vanob t'u Chichen Ytza. principes, qu'um positi fuerunt in Chichen-Ytza.

XXH

4521 anos t'uyoxlahunpiz ukinil agosto chucic ulumii 4521 anno in tredecimà die augusti subacta jest, terra Mexico tumen Españolesob; uchci uyox katun-tabalob Hispanos; postquâm tertià-vice debellati-sunt per Españolesob tumen cah tulacal, uni t'ucahal Cupule; per civitates omnes, hic in civitate Cupul; cauthi katahob Ah Ceh Pech t' ucimil Zalihna y quandò interrogavernut Ah Ceh Pech ob mortem Zalibna et etahau Lenpot Tixkocholi i uprovinciail Ticanto y comitis regis Len pot (de) Tixkochoh in provincià Ticanto et yicual Ahkinichkakmo Ytzmal unup uthan Holtun Ake; cum-eo Alikinichkakmo (de) Izamal socio (de) Holtun Ake; lai yabil lae uchic ukuchul Españolesob t' uchichen est annus certé (quo) stetit adventús - Hispanorum ad Chichenu-Chichen-Ytza, ti ca uhesob Yiza t' ucaten. Itza ex secundà vice, (quo) occupaverunt Chichen-Itza, quandò uli capitun D' Francode Montejo, yatohil, yahtochil; advenit ductor Dominus Franciscus de Montejo, justus, severus; Cupul kuchal ucah. Hunkal hab vexillarius Cupulorum advenit. Viginti anni (sunt) primó t'u Chichen-Ytza ti ukabahah Kuchcob ex quo venerunt ad Chichen-Itza ad nomen-capiendum ahmakopilobe, ahouoopholi. comestorum anonæ, sugentium anonæ,

XVIII

4542 años lai hab ca uherahob lum Españolesob ti 1542 anni est annus quo occupaverunt terram Hispani in Hich can ziho; chuncan unup uthan Kini h Kakmo Meridam; primus-oratorum socius Kinich Kakmo

ahkin y Ahtutul Xiu yahaulil cabecera Mani upol presbyter et princeps Tutul-Xiu rex metropolis Mani caput yaxchibalob. Lai yax umeta: uhesahob humiliaverunt; stabilitarunt-se novæ progenies. Est primó hoppic yocol patan tiob lae; t' uyoxten tun (quod) advenit incipere tributum eis certè; in tertià vice tunc t' ulumil, ca tun hunkul culhob, lac venerunt (Hispani) in terrà, quando ad semper sederunt certè culicoh: helelue id est in sessione steterunt: Tunc certè (est) primà-vice ulcobe ti Chichen-Ytzae ti uyax makahob postquàm-venerunt in Chichen-Ytza quod primò comederunt matech umakal lui oop; ca umakahop anonam, non-adhue comestio fuerat anonæ; quando comederunt Españolesoh, ukabatcob ahmakoopilob; Ucaten Hispani, nomen-receperunt comestorum-anonæ; Secunda-vice t' uchichene en utochahob yotochob postquam-venerunt in Chichen-Ytza in loco impleverunt casas nacon Cupul; t' uyoxten yulclobe catun hunkul culhiob, vexillarii Cupul; in tertià-vice venerunt quandò ad semper sederunt, lae lai yabil lae 1542 años lai tun certe cece annus certe 1542 annorum est tune (quum) ad semper culhiob uai ti lum Ychcanzi-hoo — yanilob, helelue. sederunt hic in terrà Meridà - (hæc) fuerunt, tunc certè, oxlahun Kan ahcuchhab ti Maya xoclae. (in) tredecimo Kan ferrente-annum ex Maya computatione.

XIX

1543 uños lai yabil binci Españolesob tet 1343 anni sunt annus ev quo ierunt Hispani ad xaman Cheile uxachete Mayab-uinisob septentrionalem-plagam Chelorum ad-querendos Yucatecos umaseualtobe, yoklul manan maseual-vivic upalilob quia non-erant servi pro domesticis habendi ti Ho; Lai talob ti xache uinicob umaseualtob, in Merida; Ecce venerunt ad obtinendum Tuchitun, ca kuchob ti Popce, ti uch ban patan eo momento, quandó adveniunt ad Popce, tunc multum tributum tiobi likulob ti Hó, cat kuchob ti Popce tuchi ca pro eis exiit de Merida, quando advenerunt ad Popce tunc et ulob ca biniob Tikom, man ti kin, yanlıicobe venerunt et adierunt Tikom plus de diebus, postquam adverunt in Tixkome, ti lumkal ukinil yanob, ca lukabi Tikom, de viginti diebus fuerunt, cum recesserunt certè Españolesoh.

Hispani.

XX

Lai 4544 años lai hab ca əm -əul Canaca Sunt 1544 anni certè annus quo datus (est) dominus in Cauaca ca – panoob te Canacae; ti nchi ucapitanil. Asiesa Asiesa tribunus militum, quando dati (viri) ex Cauaca; tunc yumili ti oki patan tiobi cab pach in consequentià juris dominici propter tributum eis mel, ulum, ixim sabtiob tiob, yan Cauacae catun gallos indicos, zeam data ab eis illis, adsunt (in) Cauaca et ca t`ukalahob ti mascab ahkul Caamal tal Sisal ca quoque incluserunt in carcere presbyterum Caamal ex Sisal et t'ukata uxocalcah tulacal; hun interrogaverunt (de) computatione civitatum omnium; (per) unum hab tialan ti mazcab tumenob, lai paye annum captus(est) in carcere per eos, ecce indicavit suam-viam Españolesob, ca taliob ti cahtal Sachi, heclai Ahkul Hispanis, quandó venerunt in terrà Sachi, scilicet Presbytar Kamal, lae lai oci ti batabil Saci Sisale Caamal, certé ecce intravitut pracipuus (in) Saci Zizalensis Dominus, Juan Caamal de la Cruz, ukabatah yoklal hach hahal Joannes Caamal de la Cruz, nomen-accepit quia multûm sincère. yaxutzcitnthum. lai erns Canacae. loquebatur, ecce primó honoravit crucem (in) Canaca uyabi uthan tumen sulob. lae lai propter multum suum verbum erga extraneos, certè ecce lai ti oci ti batabil Sisal, ontkin propter (hoc) est (quod) intravit in principatu Zizal, multis-diebus catubatabilcimil: stabilitatus (fuit) ejus-principatus quandò mortuus est; fuit ad ubel Españolesob ca binob ti Katun yalı indicandum suam-viam Hispanis quandó ierunt ad debellandum Tixkoclmalı; xane lie oulob lae hunppel Tixkochuah: sic isti extranci certè (per) unum annum 2ananob Cauaca, lukob cat talob (qnum) positi fuerunt (in) Cauaca, abierunt et ierunt (ad) Valladolid ukal ninicob ti mazcab multos illos includendos homines in carcere ad-videndum (cum) hatah Caamal domino Caamal.

XXI

Lae 1545 años vani valob Saci laix
Certè 1545 anno positi-sunt extranei (in) Valladolid et-tunc
yahil hopp ti Cristianoil tumen padresob orden
(hoc) anno initium Christianismi per patres ordinis
de San Francisco tet uholhaa Champotone hali; yax
Sancti-Francisci in Portu Champoton fuit; primò
ulcob padresob umachmaob cahlohil
quùm venerunt patres ferebant nostrum-redemptorem

ti Jesucristo t'ukabob; lai lic yezic ti maseual Jesum Christum in suis manibus; sic ostendunt (eum) servis uinicob, cat yax ulob t'u t'uholhaa Chanpoton, hominibus, quandò primò venerunt in portu Champoton, uai t' ucuchcabal, uthan, chikincerté ad occidentem hie in provincià, (per) suum nomen, hie Ichcansihoo, ti Hoo, t'ucahal Ichcansihoo lai ukaba. Icheanziho, in Meridà, in civitate Icheanziho certè ex suo-nomine. Lai padresob hoppez Cristianoil uai ti cali Ecce patrum (qui) docent Christianismum hic in terrà peninsulæ Yucatan lae lai ukobaobe, Fr. Juan de la Puerta Yucatan certè sunt eorum-nomina, Frater Joannes de la Puerta y Fr. Luis de Villarpando y Fr. Diego de Becal y Fr. et Fr. Ludovicus de Villarpando et Fr. Jacobus de Becal et Fr. Juan de Guerrero y Fr. Merchol de Benavente, layob Joannes de Guerrero et Fr. Merchol de Benavente, sunt (qui) hoppes Cristianoil uaiti peten, chikin lae, ti mato docent Christianismum hic in peninsulà, in occidente certè antequàm Cristianoil uai Cupul; pachal veniat Christianismus hic (ad Cupulos; Postea tuba (prædicationis) tac Cristianoil, baito bin cantic, ca bin hoppoc toon statim venit Christianismi, sicut narro, et incipit uai ti Cupule. hic apud Cupulos.

XXII

1546 años lai hab ca nchi ahetzil lae, 1546 anni est annus quà advenerant incantatores certè, altose la tierra: 9 de noviembre bol ulo de pasen rebellavit-se regio: (usque ad) 9 novembris advenerant pacis 4 meses, ca uchi t'ubolonpis ukinil noviembre 4 menses, quum advenit in novenà die novembris

ti yabil de 1546 Años canppel ucinanil 1546 (post) quartum (mensem) in-suo-tempore anni lae kuchi hunppel Kutum: lae cuzihi bellum : certé qu'un natum est, certé advenit (per) unum hab yalcab uinicob: ca tali umolicubaob annum excitatio hominum: quum venit corum-congregatio t' ucaten ocol ucibal patan, ca ad secundam-vicem propter ceræ tributum, quum ortum-est Ulelucibahob, -ahezobobvenerunt qui voluerunt (efficere-cum), bellum magi tali chikin tabsicuinicob. advenerunt (ex) occidente (ad) decipiendum homines, et yutzcinah katun lae, etz Cunul y Ahcamal aptè-effecerunt bellum certè, magus Cunul et Ahcamal talob chikin. he oul eimsabiobe, catul venerunt (ex) occidente, illi extranei occisi-sunt, duo mehen anlob ucamzah palil Mena ti cimob filii extraneorum qui-docebant pueris (ad) Mena mortui-sunt ppatal ucibaob.Chamaxe, Catalob (in) Chamay, (ubi) remanere voluerunt. Posteà venerun! tohyol tulacal pulob, ca (ad) Valladolid benè stantes omnes extranei, quum ortum-est katun yokolob lae, tihi t' tun ucimsabal: ahetz bellum super-cos certé, co-momento (fuit) cordes : sortilegus Camal Tipakan ahpakam t`ucimilhi Surusano yokol Camal Tipakan - de Pakam occidit Surusano Nicte: tumen ucahalobe hunppel akab hi ucimil Nicte: per unà nocte fuit occisio oppida tumen ninicob lae kohan yooc y ukaboob, extraneorum, quia homines facti erant imbelles pedibus et manibus, ca bini t'ukinil katun, ti akab ti cah tulacal. et surrexit in annà) die bellum, in (unà) nocte in regione omni.

ΠXX

1547 Años lai hab ca paxi uchem Exboxe
1547 anni sunt annus quo fractus-est navis (per) Exbox
Ecabe: ca bini Españotesob bakzahticob, uzahob
(de) Ecab: et venerunt Hispani ad terrendum, dando
katuu yok boxte Ecabe, ual Ekboxil.
bellum contra Box (de) Ecab, filium (de) Ekbox.

XXIV

Lae 4548 años ulci padre Emitanyo Certè 1548 anni (sunt) quum venit Pater Ermitanio Saci, Chumes cristianoil. ad Valladolid, incipere christianismum.

XXY

Lae 1550 años molci cah tulacai
Certè in) 1550 anno se congregaverunt civitates omnes
tabal tal Mauii.
(et) dependentia ad Mani.

XXVI

4554 años ulci Padre guadian, fr. Fernaudo 1551 anni (sunt ex quibus venit Pater custos, frater Fernandus Guerero, Saci, Sisal, lai oces Guerero, (Venitad) Valladolid, (ad) Sisal, est (tunc quod) effudit haa tuhol uinicob, lai chunbezob aquam super caput hominum, est tunc quod) Inceperunt (noscere)

cristianoil uay t`ucucheabal Saci tulacal: christianismum hie in jurisdictione Valladolidense omni; chikin Cheel. tali Ecab. venerunt (ex) occidente - Chelorum, venerunt - (ex) Ekab, Cusamil, tali ti xaman; tali ti venerunt (ex) Cozumel, venerunt ex septentrione; venerunt ex lai chunmes nohol. xanupakal australi-plagae, statim est (quod) incepit :edificatio monisterio SaciSisal. monasterii (ex) Valladolid (in) Zizal.

XXVII

Lae 1552 años lai hab cahciob padresob Certé 1552 anni sunt annus ex-quo-habitaverunt patres lai yabil yokab cuchi; ulcobqui ingressi-sunt (in regione); est annus quo-venerunt alı canbesub y kayob uai Zisale, talob et cantaverunt hie (in) Zizal, doctores venerunt laobi ukayob missa chikm canbez(ex) occidente illi ad docendum ut cantarent missam et bisperas ti canto de organo y chul y cantolane, ti vesperas ex cantu organi et tibiæ et canto plano, (quæ) hunkul ma ohelon uai cuchi. unquam non novimus hic.

haboidorlai 1553 ca uli Lae años Certè 1553 anni sunt annus quo venit auditor Tomas Lopes uai tal lumil Yucatan, lae Tomas Lopez hic ad terram Yucatan, certè dominus tali Castella, ca uli t' uchihil tumen ca evenit (ex) Castilla, et venit ut legatus nostro noh ahau rey ahtepal de Castilla uyanton magno principe rege dominatore Castillie ad-protegendum-nos

t' ucab Españolesob uaye, lai haues ca e manû Hispanorum hic, ecce cessare-fecit nostrum tocabal tumen. Españolesob, laix haues uchiHispanis, et cremari ah cessare fecit vorari on pek, laix ti chunmes uyanhal nos (a) canibus et hic effecit stare principes ti cahal cah, ca t' usa ubarail, laix ti əui , et hic dedit sceptrum, et hic dedit in pagis utakail patan xan oxppel; uyocol patan ti statum tributi novi (prostertià vice; incepit tributum ad Españolesob, yub te cib, uluum ixim Hispanos, vestimenta et cera, galli-indici, zeam, Choyche y sulbiltab y yic, buul, yib. cuum situlæ et sal epuratum et pimenta, phaseoli, fabæ, vasa, xamach, ppuul, ca muc yoklal patan ta comales, canthari (quæ nos portamus propter tributum ad c' yumil əulil, c' beta ti matac oidor nostros patres dominos, nos solvimus antequâm auditor paic unucul bahunbal; lai uchci uchabal dedisset indicium de quantitate; ecce posteà-advenit captura kul Ghuuc tumen Ahmacan-Pech, ca lukon presbyteri Chuuc per Ahmacan-Pech, quando exivimus Sisal, yoklal ukatci ahchucil kul Chuc, lae (e) Sisal, quia cognovit se capturum fore presbyter Chuc, ecce tumen lai toci uchucil Ahceh-Pech quia est (qui) impedivit eapturam Ahceh-Pech -uuitumen lae lui talic Cupul.nai (in) Cupulorum (regione). Ecce est quod venerunt hic upach ahkin-Pech, Macan-Pech, upalil t' sequentià magus Pech, Macan Pech, Ahmacan-Pech yetel unacomob ti cab Yaxkukul lae

Ahmacan-Pech cum vexillariis in regione Yaxkukul certè

XXYIII

De 1519 años lai hab ca uli Españolesob uni De 1519 annis est annus quo venerunt Hispani hìe tac cahal Con ah Ytza nai ti ium Yucatan : lae usque ad urbem Con ah Ytza, hic in terrà Yucatan; ecce lai t' inchilcibesah ukinil, yuil y yabil (quod) explicavi (per) dies, menses et annos (qui) sunt Dⁿ Pablo Pech, umehenen cencanal. (indicati) suprà, ego Dominus Paulus Pech. filins Martin Pech, ti Xulcum-Cheel, concixtadoren domini Martini Pech, ex Xulcum-Cheel, subactus Maxtunil yetel Chac-Xulub-Chen; tal hic certè (regens) Maxtunil et Chac-Xulub-Chen; ex quò t' nuolol — ca Puczikal, maix Kamah ix zulob recepinus extraneos cum (bonà) voluntate et corde nec ca saab katun yah tiob laob, lae $D^{\rm n}$ nos damus debellare contra eos, scilicet dominum Joannem de Montejo adelantado y nchayanil capitanob, bay yanil de Montejo adelantado et reliquos tribunos, sicut sunt ukabaob ti libro; Ton ix yax Kamah Cristianoil nomina in libro (hoc); nosque primò recepimus Christianismum concixtadores D^{n} Martin Pech umchen Dominus Martinus Pech filins subactores Fernando Pech. Dⁿ Pablo Pech umehenen D^{n} domini Ferdinandi Pech, Dominus Paulus Pech filins Martin Pech, hel t'uyoxlahunpis ukinil Martini Pech, ecce in tredecimà die ude octobre de 1518, ocic ha t'uholob octobri de 1518, intrat aqua in capitibus meorum-subditorum cahilob ti hunmolhob Maxtunile, ti ocol ha t' upolob ex pagis conjunctis in Maxtunil, hie intrat aqua in capitibus

tumen yax obispo Dⁿ Fran^{co} Toral ti per novum episcopum Dominum Franciscum Toral apud Maya uinicob: ca oha t' upolob Yucatecos; quim intravit aqua in capitibus Obispo, lae cat cayum essabi uninbait nostrum patrem Episcopum, ecce postea ostensa-sunt imagines Santo tiob cahob tulacal, uninbail S. Pedro y Sanctorum ad regiones omnes, imagines Sancti Petri y = S, Juan yS. Pablo S. Luis Panli et Sancti Joannis et Sancti Ludovici Sancti S. Autonio, y S. Mignel y S. Francisco ySancti Antonii, et Sancti Michaëlis et Sancti Francisci et Alonso y S. Agustin y S. Sebastian, q S. Sancti Alphonsi et Sancti Augustini et Sancti Sebastiani et S. Diego, ca usibotahob oleos ca ukabatah Sancti Jacobi, et desideraverunt olea et (qui) nominabatur yan cha oleos. Petrus est (qui) affert olea.

XXX

Lay ukahlail tulacal lae tin hunmolcinzah omne ecce (quod) ego collexi Est memoriale uai ti librose uchebal unuctic uba uinicob himac ut intelligant ipsi homines quicumque life per libros bin oltic yohelto usoc lukanil yanomal vellent cognoscere postea omne statutum completum-iri uchaecanohahan Diostumen tusinile. nostri-magni-principis Dei ab origine super omnia, hihic ulci Españolesob uai tac upatanil manifestationem (viæ) quà venerunt Hispani hic in lumil lae tumen uyolat cayumil ti Dios ahtepal, terra certè ex voluntate Domini-nostri Dei imperantis, uai ti peten, lue baix uthan cayum in peninsulà, certè secundum mandatum hìc patris-nostri señor Dⁿ Juan de Montejo y D. Franco de Monte; Joannis de Montejo et Domini Francisci de Monte; domini ulob uai tac lumil lac laix t'usah lay yax est primò (quod) venerunt liìc in terra certè atque dederunt uthanil ucumtal Iglesia ti pucenpucil cahob, uhol mandatum struere Ecclesias in Into-confectis pagis, finibus cababob y yotoch cah, ukuna Cayum noh vicorum et ædificium urbis, templum Domini-nostri magni ahau, bay ucah mensone, uyotoch ahna-mulbeobe. principis, sie regionis diversorium, domum viatoribus.

XXX

Bay xan e'uyalic canohyum Ah-Naum-Pech, dixerunt noster-magnus-pater Ah-Naum-Pech, D_n Fran_{co} de Montejo Pech y D_u Juan Pech Dominus Franciscus de Montejo Pech et Dominus Joannes Pech ukabaob, lai oci haa ca(sicut) fuerunt nomina-eorum, quando intravit aqua in tumen padresoh y adelantado, uholobcapitibus baptisati-fuerunt a patribus et quando) adelantado, lay capitan hi. lay ulob nai ti (id est ductor (quum) advenit, quod (Hispani) venerunt hic in lume Yocol Peten, hek lai Kabanzabi ti Yucatanil tumen terra Yocol-Peten que est apellata de Yucatan per yax yumob Españolesob, lae baix bin upatcantic nostros recentes dominos Hispanos, sicut cuyum Espanolesob, hebic ubeltahob, cax t'uyalah nostri-patres Hispani, sicut fecerunt, et diverunt Hispani; hunkul cuxlacon tumen Dios, caix ti yubah himil fore esse ad sempiternum viventes-nos cum. Deo et audierunt

Maya uinicob heklay ukabaob lae, ca t'uyalah Yucatecæ quod (est) nomen (eorum) certè, tunc dixit Naum-Pech ti umektan cahil ti susucencil «oheltex. Naum-Pech ad subditos pagorum ex luto-confectorum « scitote. talelucah Hunabku ti Peten heklai hahal Diose. venit Deus-unus in Peninsulà, ille (qui) est verus Deus, uchicul hahal Dios; binex cuxlac, ca cici signum veri Dei; ite viventes (cum eo), et suaviter kamex, ma avaicex katun yokolobaccipite (eum), non date bellum contra-eos (Hispanos); si pas ma uhanalob y yukalob, ixim, cax, quæsierunt escam et potum, zeam, gallinos, gallinos-indicos, yoklal ucolcah bund uhanalobcab. phaseolos, (date) ad-comedendum ut ceram. intret ti Cristianoil, lai upalil ton Dios » — Baytun Christianismus, (ut) simus pueri nos Dei » — sic mamac əai katım caix t' ulikzahubaob cibahob.nullum fecerunt bellum et voluerunt. surreverunt ca bin uyan teob Españolesob t' uconcixtob, t'uyet cum Hispanis in subactionibus, socii (fuerunt) xinbal tahob sulob.

viæ pro extraneis.

IXXXI

Bay-xan he Nachi-Cocom ti cahan t' uholcacab Sic-igitur ille Nachi-Cocom habitans in metropoli Sutuytae, t' uchuccabal Chichen-Ytzae, heklay kabansabi Zututa, in provincià Chichen-Ytza, que nominatur Chichen-Ytzaile, he Ah Cohuot Cocome t'uyantah Chichen-Ytza, ille Ah Cohuot-Cocom submiserunt-se (ad) uthan Dios y ca noh ahan, t'uluksah uponoh, verbum Dei et nostri-magni principis, remiserunt signa, ubanderasob, utia canohahau, utial vevilla, propter nostrum-magnum-principem, propter conquixta y adelantado y yum padreclerigo t'ucneh subactionem et adelantado et dominos patres clericos ut-gubernarent cahil xan, maix uza yah katun, ulukzahubaob, regionem quoque, nec fecerunt bellum, surrexerunt, ichilob , kaxahob kunal y yotoch cah t'ucuchteeloh. ad adjuvandum eos, fecerunt templa et diversoria ad viatores.

IIXXXI

Hex Nasi Mabun Chane culhi t'ucacabil, unatatah Onoque Nachi Mabun Chan venit in provincià, intellexit hunkul cuxtal, yoltah ucahbicil talel(in) regione æterna vita, voluit quod venisset ti Dios t'uhahil Ahcatzimob y nkububaob(quod) traderent-semetipsos ad Deum verum Catzimi Ah Chulimob, t' uchuccabil Manil, y Ah Tulul-xiu, hex uai Chules, in Provincià Mani, et Tutul-Xiui, et hîc ti lakin Chel y Tan Cupulob, hex ti Campeche Navacab in oriente Cheles et Tan-Cupuli, quoque in Campechà Nashaci lukanhi utan hahil Dios, nay Canul; bay 2a Canules; sic datum (est) ad effundendum verbum veri Dei, hic ti peten, uay t' ulumil Sacuholpatal Sacmutixtun; in peninsulà, hîc in terrâ Zacuholpatal Zacmutixtun; Ah Mutule Tunat Pech culhi uay ti cah lae. Motulensis Tunal Pech venit hic in terrà certè.

XXXIII

He Ah-Naum-Peche way upayahe mehenob caix
Ecce Ah-Naum-Pech hic vocavit juvenes et
ti yalah — « Oheltex, hun Ynix ukaba kin,
dixit — « Scitote, (in una Ymix (per) suum nomen die,

ahbalcab bin uluk ahlikin cabob hun mexob Ahpul (in) aurorà venient (ex) orientalibus terris quidam barbati Bajulatores t'uchicul Hunabku ti peten, ca xicex ti in peninsulà, Tunc eatis ad recipiendum signi Dei b'uhahil asilex » — Bay tan binciob, t'uxinbalob yalan (eum), verè jubilate » Tune ierunt, iter fecerunt sub yalan haban, ca kuchiob t' utancabal Nasaycab arboribus, sub ramis, et venerunt in regione (de) Nashaycab Campech, ca yalalob: — « Hele tac uyulel (ex) Canul (in) Campechâ, et diverunt « Hodiè jâm venit « auula Ah-Nashacab Canule, caxti « tuus-hospes, Ah-Nashacab Canul, mitte (ad) recipiendum «t'uzebal la umen» — yalab — lae — ca — tipp celeriter cum circà » (Hæc) diverunt certè quandò egressi-sunt uchemob t' uhol ukaknabil Campech, caix ti yalahob maris Campechæ, (hæc) quoque dixerunt e portù banderasob, Sasacpon, yumtah caquandò agitaverunt (Hispani) vexilla, alba-insignia, pixtahob, adelantado venimus (quandò) anchoram-projecerunt (Hispani), (ab) adelantado caixkatabitiob tumen lai eristianoob et interrogati-fuerunt (Indiani) per christianos eos adelantado natub ocahalob, ichil Castellano Than: (et) adelantado an baptizati-fuissent, in Castillanà linguà: unatob nucahob matan ca uchen than: intellexerunt et evenit (quod) responserunt verba (hæc): than; » Ciuthanob caix « Matan c'ubah « Non audimus sermonem (tuum) » Tunc-sic locuti-sunt et alahi Yucataniloh uay t'uhumil cutz, t'ulumil vocati-sunt Yucateca hic (incola) de terrà avium, de terrà cch. capreolorum.

XXXIV

Bay tun binciob Capitanesob y cayum adelantadoTunc abierunt tribuni militum et noster-Dominus adelantado t' ubeltah Franco de Montejo, lay uuabalDon Franciscus de Montejo, ecce abivit (ad quærendum) multas y Kuuch utial muse, utial mensuras-graniet pannos-gossypii ad secandum, ad cooperiendum ucibahob t' ucahal Manii yicnal oimin, tumen binel auia ire desiderabant in civitate Mani apud equos, Ca Kuchob Yiba Ah-Tutul-Xiu. caniob Tutul-Xinos. Quùm advenerunt (ad) Iba informayeruntse Yibae, kuchob Nohcacab, likul tal Becal; bay tun (in) Iba, venerunt (ad) Nohcacab, procedentes ex Becal; Tunc manciob Españolesob ca kuchob Mani yicnal Tutultransierunt Hispani et venerunt (ad) Mani apud Tutul-Xiu, caix ti uacuntabic nacon Ikeb, nacon Caixicum, Xiuos, quoque designati fuerunt vexillarius Ikeb, vexillarius Caixicum, Chuc, lay bin xic upaye Ah-Cuat-Cocum; lay vexillarius Chuc, certè ut-irent vocare Ah-Cuat-Cocom; Ecce ahactanob tumen neulcintabal nchun tim tune adventum(est) (quod)introducti-fuerunt (in)foveis ucuchulob ca lukzabi unichob yalan nohoch yacatun comitibus et extracti-sunt oculi (eorum) in magnà pulbil; huntul sa bin tal mustelarum ad (hie) projiciendum; quidam (non) sunt (quorum) non lukzabi uuich ti yacatun sa bin; luksabi extracti(fuerunt) oculi in latebrà mustelarum; extracti-sunt be ti ca nacpalancal mich 211 binoculi(eorum) et dederunt(eis) iter statim (ut)irent prætentantes ti yicnal adelantado Manii, caix ualkahi yah pululob adelantado (in) Mani, sicque redierunt capite-patientes

t'ucahal Cunat Cocom; Catun liki Ah-Naum-Pech y Tunc exivit Ah-Naum-Pech cum ex urbe Cuat-Cocom: Ah-Cuat-Cocom; c'ut' ucatulilob, xic utalez duobus (viris), (ad) perveniendum(ad) Ah-Cuat-Cocom; qunm yalah ti Naum-Pech bicil ma yilahi kuchulob, ca advenerunt, tunc dixit(ille) ad Naum-Pech quod nihil viderat t' uchichenmaix yabahi ca yalah bicil ti binan dixit quod postquàm-ivisset ad Chichennec audierat et Ytzae, tuzebal tal ci t' ucail tumen Ahpechob, ca Itza, celeriter pervenierat ad regionem propter Peslios, Kube, uchasanob tusebal: kuchob Manil advencrunt (ad) Mani (ad) tradendum, rapiendum (eos) celeriter; uyalci Ah Cocom ma yilah bal uch t' ucahal Cocom (quod) non noverat quod advenerat in regione uchucil ti cabin uchucob mac ubeltahlobe. caixanh et concedebatur apprehendere quandò adessent qui fecerant (hæc).

XXXV

Baixtun talci Ahpech i ucahalob yila umektan cahilob Tunc venit Ahpech in provinciis videre gubernatas regiones uinicilobe, baytun talciob hex cat tal (et) homines, tunc venerunt quoque posteà extranei (Hispani), tumen bin uchci ucimsabal əuul ti cah, tumen propter quod advenit cædes extraneorum in terrà, ergò catun manob ca biniob uicnal ucuchulobcomites(eorum) tandem transierunt et iverunt cum (illo) lay tun yilahobeAh-Batum-Pech-Cay-Che!, Ah-Batum Pech Cay (ex stirpe) Chelorum, tunc viderunt(eum) ca manob ca binob Maxtunil yicnal Machi-May y et transierunt et ierunt (ad) Maxtunil (et) ad Machi-May et tun · Ah-Macan-Pech; Bai tun ualkahciob t' ulumilob, tunc (ad) Ah-Macan-Pech; Tunc regressi-sunt ad suas-terras

cahilob t' Uyaxknkule; Lai D^u t'umektan ad gubernatas (a semetipsis) provincias, ad Yaxkukul; Ecce Don Pablo-Pech Ah Macan Cam-Pech tumenel halach-uinic Paulus Pech Ah-Macan(ex) Cam Pech sicut lai mektanmailtulacal lai uay ti chi kin, lae yoklal ecce gubernabat omne (quod) est hic in Occidente, ecce propter hoc maixulukul yol nacomob tulacal, bayxan separavit-se cor principum omnium, non culcinaben, incanant lay propter (hoc quod) installatus-fui, (quod) servavi certè provinciam Chac-Xulub-Chen, lae tumenel maseneal vinicob lae servos (rebellatos) certè Chac-Xulub-Chen, ecce contra uinolahob, lai tumen tan u sapropter (quod) (Hispani) imposuerunt (eis) labores, ecce per chic unakehi uyolah Dios ti cahob. manifestationem (hanc) completa-est voluntas Dei in urbibus.

XXXVI

Lae hex lay ytoria lae tulucal, tux manel Certè istud est historia certè omnis, quomodò transierunt kubaboab yax padresob, Españolesob y domini Hispani et recepti-fuerunt novi patres ukaba yax əulob bin əoloc tumen lai uəilibal, nomina novorum extraneorum exponam per istam scripturam lae, yoklal mentahan utial yoheltabal bic uchic certè, quia facta (est) ad cognosci guomodò evenit concixta, nabic numya t'umansahob nayyalan chee, subactio, quomodò labores passi-sunt (Hispani) hîc sub arboribus, aak, yalan haban, ichil lay hab lae y yalan in istis annis certè et sub salicibus, sub ramis, yax uinicob mehentzilob chayan mensibus (et) ultra (quomodò) novi homines (et) filii (eorum)

hancabob; yoklal manal cappel, oxppel hah comederunt; quia transeunt anni (in quibus, dno, tres ta muletun cahanobusablahal cahobtumen dari-finierunt moraverunt dùm-tandem nrbes ad cayumil pulilob, lae ta muktun uppizil cahob, nostros-patres extraneos, certè dùm-tandem mensuraverunt loca, uppizil ukaxilob cahob tumen oidor Tomas Lopes mensuraverunt sylvas urbium per (jussum) auditoris Tomasii Lopez Sedula t`ukabob tumen ca noh (qui) tenet cedulam in manibus ex nostro-magno principe xotlahalkaxob ti mac c'ucahtalob. ad tunc præscindendum sylvas ut quidam tune morarent. Tima yanac cahob cuchi tumen te zihnalon Priusquàm-essent urbes ergò hic nascebamur (in) ditulacalob, ti cu halach uinicil Naum-Pech, versoriis omnes, eum-esset princeps Naum-Pech. cuchi, ti ma uluc əulob heəic Cristianoil uay eum-nondum-advenissent extranei instaurare Christianismum hic ti lum cuchi : he tun kuchi ukinil uyulah cat; eece tune postquam fuit in terrâ dies (quâ)venerunt uay ti Peten, lae cat vulob uai ti lum ulhie in Peninsula, eece postquam venerunt extranei hie in terra Yucatan lae, cabinon kameob tumen uzahacil capuczical, Yncatan certè, recepimus (eos) cum timore nostris-cordis Cristianoil anci. uay ti lum lae. posteà complevit (stabiliri) Christanismus hic in terra certè. pablahon canante cacabob; ti ma yanac posteà dati-sumus custodire pagos; (ex quo) nondum-erat Saneta Yglesia cuchi, cat hau ucahil lay ecelesia , posteà cessatio structurae est diversoriorum lae ma certè terræ regionis.

XXXVII

Helelae lay uechun inpatcantic hen cex bin uchic uyuchul Nunc incipit (quod) guæ narro concixta; bahun numya tmansah y S^r Españolesob subactionem; quantas dolores passi-sumus et domini Hispani yoklal Maya-uinicob cuchi matan yolte ukuubaob ti Dios, propter Yucatecos non volentes confidere-se in Deum, Pablo Pech, tintzolah uxicinob ten tun cen D. ego tunc dico (de) domino Paulo Pech, ego-narro (quæ) audierunt ti cacab Maxtunil. de urbe Maxtunil.

XXXVIII

matau culhani catun emon Sic in medio (ejus) non-certè sederunt et tunc descendimus in cacab Chac-Xulub-Chen, soci tun ucumtal S^a iglesia. Chac-Xulub-Chen, finivit tunc terminari sancta ecclesia, PPissbi tubutpach cahlabal, lae ca tun PPissah ca certè tunc mensuraverunt et mensurata sunt finitima yanumal inmehenob uchen cimicyokolcab, tumen est signum meis-filiis usque (ad) mortuum-iri mundus, propter (hoc) ma umacan t'ulbatiob tumen Maya-uinicob, ma umanbal non clausam fecerunt (cam) per Yucatecas, cuntabalob uchinal hen cex bax t'usahton cayumil incantationibus evellunt (ex) eo quod dedimus nostro domino ti Dios tumen uzahacil puczikale, lay tumen cordis, est propter(hoc quod) data(est) timore nchucil ton tumen ca •noh-ahau rey ahtepal y potestas nobis a nostro-magno-principe rege imperante et catun cumcintah S* iglesia utial kultic
tunc paraverunt sanctam ecclesiam ad adorandum
cayumil ti Dios y yotoch cah t'ulakin iglesia;
nostrum dominum Deum et diversorium in oriente ecclesiæ;
ukuna ca-noh-ahau yetel meson.
templum magni-nostri-principis cum domo.

XXXXX

Bay xan licix inbetic innotoch, Pakil nameam-domum, murum casæ Sic etiam struo t'uxaman iglesia; ma uyalic Maya uinicob non dicant in septentrione ecclesiæ; Yucatecæ utialtob t'ukinil, lay tumen mansionem (esse) pro-eis in die (futurà), est propter (hoc quod) ci Chichilbezic hebix inmentah, tunc manifesto (quod) secundam (hoc) feci (eam), nullo-modo-pro eis $y yum, D^n$ Pablo Pech Ah Macan Pech, cum Patre, Dominus Paulus Pech (ego) (et) Ah Macan Pech, inyum Dⁿ Martin Pech Ah Kom Pech, y inyum cum meo-patre Domino Martino Pech Ah Kom Pech, et meo-patre Ambrosio Pech, Oppch ix Umaya kaba y Domino Ambrosio Pech, Oppex (ex) Yucatecosuo-nomine et Yxhil Ytzam Pech y Dⁿ Estevan Pech Ahkulul Pech, Yxkil Ytzam Pech et Domino Stephano Pech Ahkulul Pech.

XL

Tac kamah unoh comisionil uppiz kaxob,
Jam receperunt regales comissiones (ad) mensurandum Sylvas,
t'usah ulicenciail ca-no-ahau rey ahtepal ti
dedit licenciam noster-magnus-princeps rex imperans per
ca yumil yax oidor Tomas Lopes utial ca
nostrum dominum novum auditovem Thomasium Lopez ut

nucte uthan ton utial cappizic upach 11311 daret ad audiendum verbum nobis ut mensuraremus retrocedentia catocoynail, he tux cahantacob uay uay t'upach nostra-deserta, ecce ubi morabuntur hic-certè in retrocedente cahal, utial ca utzac oheltic tux c'umanel bene sciant quà eunt mensurationes regione, ut caluumil, utial kilacabob utial utzenticubaob, usaic nostræ-terræ, ut gentes enutriant-se, uhanalob caencomenderosob, lay oklal c'insaic sua-alimenta nostris-encomenderis, est propter (quod) do ujuramentoil t'utanil tulacal uinicob, lay informacion juramentum in-medio omnis populi, (hæc) est infermatio lae uhahil, cuyilicob utocoynailob tuxma yocol uyanal certè veritas, ut videant deserta hic-non tocoynail; lay oklal saic uhahil. desertis; est propter (quod) do veritatem.

XLI

Heix macx yax encomendero uay ti cacab Chaac-Ille qui primus encomendero hîc in regione Chac-Xulub-Chen lae. D^{n} Julian Dousel encomen-Xulub-Chen certè (fuit), Dominus (est) Julianus Doncel encomendero; hi uay ti cacah lae ca t'uyalah ti batab dero; ille (est) hic in terrà certè qui dixit ad præcipuos caxicob nsahoh uchicul chi principes (ut) darentur signa (hominum) ingressus sylvarum uluumob uay t'upach umektan cahil; yoklal terrarum (que) hic retro gubernatarum civitatum; igitur uppiziluchi lumob, uchi kaxob ti ideo mensuraverunt ingressus terrarum, ingressus sylvarum ex lakin, ti nohol, ti Chikin, tulacal hen cex oriente, ex austro, ex occidente, (pro utilitate) omnium istorum



ANALYSE GRAMMATICALE



ANALYSE GRAMMATICALE

Concixta; c'est l'espagnol conquesta, le c Maya se prononce toujours dur comme notre k ou q. Quant au x, il correspond, ainsi qu'en Gallego, à notre son ch, comme dans chemin, chariot. C'est, vraisemblablement, la présence de nombreux colons d'origine gallicienne qui nous rend compte de l'usage adopté par la plupart des missionnaires de représenter par x, la chuintante forte des dialectes de la nouvelle Espagne.

Yetel, « Avec », composé de la préfixe de la 3° pers. y et de *etel*, lequel résulte lui-mème de l'union du radic. *et* « Avec, conjointement, ensemble » et de la finale *el*.

Le Y préfixe constitue d'ordinaire la 3° pers. de ce que Beltran appelle le *Pronombre cuarto mixto*. Il sert à former :

- 1º Le possessif d'un assez grand nombre de substantifs et d'adjectifs commençant par une voyelle. Ex. : *Ual*, « Ma fille », de *Al*, « Hija ». *Anal*, « Ta fille ». *Yal*, « Sa fille », etc., etc.
- 2° La forme pronominale personnelle de quelques verbes transitifs, également à voyelles initiales. Ex. : *Uohel*, « Je sais, je le sais ». *Auohel*, « Tu sais ». *Yohel*, «Il sait». *Bin uohel*, « Je saurai ». *Bin yohel*, « Il saura », etc., etc.
- 3º La même forme du prétérit de certains verbes transitifs ou autres à voyelle initiale. Ex. : *Yoclah*, « Il déroba, il l'a dérobé », de *Ocol*, « dérober », d'où *Ten oclic*, « je dérobe », etc., etc.

C'est donc par erreur, comme le démontre fort bien le P. Beltran, que le P. F. Gabriel étend à tous les verbes en général possédant une voyelle initiale l'emploi de cette forme pronominale. Cela serait si peu exact que, d'abord, presqu'aucun verbe intransitifn'en fait usage. Ainsi, l'on dira Okolin cah, «Je pleure», in generali sensu, et Ocolin cah «Je dérobe». La présence du pronom quatrième préfixe aurait mème pour résultat de transformer les dits verbes en noms. Ainsi, Uokol ne voudra rien dire autre chose que « Mon pleur, mon gémissement. » Uocol signifiera exclusivement « Mon vol. » Enfin, nous venons de voir que, mème à la voix transitive, l'emploi dudit pronom, au moins pour les formes du présent et du futur mérite d'être regardé comme tout à fait exceptionnel.

4º La préfixe de certaines prépositions; ce qui tendrait, par parenthèse, à démontrer combien est encore rudimentaire en Maya, la distinction établie entre les diverses parties du discours. C'est ainsi que l'on trouve et, « accord, ensemble, avec » et Yet « Et, avec », litt. « Son avec » — Alan et Yalan, litt. « son dessous » pour « Sous, dessous. » — Oklal et Yoklal, « Pour, à cause de » — Okol et Yokol, « Sur, au-dessus. » En un mot, nous rencontrons ici la préposition traitée comme pourrait l'être un nom ou un verbe, mais n'avons-nous pas un exemple plus frappant encore de ce même phénomène dans l'emploi du mot « Pou » pris comme préposition dans le sens « Avec »? Le même mot existe en Quiché, sous la forme Uq dont le sens primitif était celui de « compagnon, ami » et par extension « pou, morpion ». Il répond également dans ce dernier idiome à notre mot « Avec »; ex: Vuq, « Avec moi »; Ruq, « Avec lui. »

Il convient de remarquer que, parfois le *y* initial, semble s'être incorporé au mot qui le suit, comme le fait l'article dans le français *lierre* pour *le hièrre*, l'Italien lordura pour la ordura. C'est ce que nous constaterions p. ex: dans Ek ou Yek, « Graisse de la viande » — Oc et Yoc, «Pied, sabot d'un animal ». Remarquons que, dans tous ces cas, le Y se prononce comme en Espagnol, dans Yegua, « jument », Mayor ou en Français dans Yeux, Yeuse, Yacht. Enfin, devant i, la présence du Y ne semble due qu'à une sorte de fantaisie orthographique, tout au plus indiquerait-elle que la voyelle se prononce longue. C'est ce que nous croyons pouvoir constater p. ex. dans: Ich ou Yich « Œil, visage » — Yik ou Ik, « Vent, souffle » — Ikal et Yikal « Respiration, air, vent, » — Ikilcab et Yikilcab, « Abeille » etc.

Quant à l'origine de cette préfixe pronominale y, et, d'une façon plus générale, celle du pronombre cuarto mixto, elle est, ce semble, assez facile à expliquer. Il correspond exactement à la forme vocalique du pronom en Quiché et en Pokomchi. L'on sait que, effectivement, dans ces deux idiomes, il existe une double série de paradigmes pronominaux employés régulièrement, l'un devant les verbes ou noms à consonne initiale, l'autre devant ceux qui commencent par une consonne. Le même phénomène peut, du reste, être constaté d'une façon plus ou moins accusée dans les autres idiomes de la famille Maya-Quiché. Il y a existé, dès l'origine, à son plus haut degré de développement et a fini par s'atténuer au sein de quelques dialectes. On en pourra d'ailleurs juger par le tableau suivant.

La comparaison de ces formes diverses, l'une avec l'autre, nous explique assez exactement de quelle manière s'est formé le pronom en langue Maya et spéccelui de la 3º pers. Commençons par la 1ºº; le In « Je, moi » employé devant une consonne doit évidemment être considéré comme primitif. On le retrouve sans altération en Quiché, en Cakchiquel et en Zutuhil. Quant à la forme vocalique U. c'est évidemment le V Quiché qui

HUASTÉQUE	Forme voca- lique.	U.	+)	Ya.	
	Forme consonante.	Nim.	Ti.	Yaya.	Hud.	.V.	Baba.
MAYA	Forme voca• lique.	U.	.4 <i>u</i> .	7.	G. M.	Tu-ex	Y-06.
	Forme conso- nante.	In, en, ten.	A. al.	U, lay.	Lehie, Ghe-lie Ca, on, C, va.	A-ic, Ar-lic, A-ex, Au-ar	E, qu. E, c. Ki-tuc, K-tuc, Z-tic, tic, T-ob,
ZOTZIL	Forme voca- lique.	L. yh. Ghe.	.17.	۲.	Ghe-Gr	Ar-tie, Arr-tie	tir.,
	Formerouse- nante.	L. gh.	-;	Z.	Lehie, gh-tie.		Z-(iv.
POKOME	Forme voca- lique.	7.	.1.	II.	K.	Av-ta.	K-tar.
	Forme couso-nante.	U, nu.		Bu.	Ка.	V.v. y. Ye y.v. Y.v. y. Y.v.ye. Y.v. y. Y.v.ye. A-ta. Av-ta.	Ki-tur.
ZUTUILL	Forme voca- lique.	<u>'</u>	.17:	R.	ћ	$\Sigma x, yv.$	E, c.
	Forme conso- nante.	In.	-F:		Ka.	Yx, y.	
CAKCHIQUEL	Forme voca- lique.	<u></u>	Ac.	<u>-</u> :	К	Y.c.,ye.	E. c. qui.
	Forme conso-nante.	In.		1	Ĭά.	Y., :! .	E, qui
QUICHÈ	Forme voca- lique.	Unur.	1	<i>1</i> :	К	Yr yr.	E, c.
	Forme conso- nante.	ln, nu. V.nue.	A, at. Ar.	r.	Кч.	Y.r. y.	E, que. E, c'. E, qui E. c. qui.
		Je. moi, mien.	Tu, toi, tien.	II. lui, sien.	Nous, notre	Vous, votre.	Eux, leur,

possède le mème sens et, d'ailleurs, les deux lettres sont identiques ou à bien peu de chose près, dans la prononciation. Nous verrions volontiers dans cet u, une simple abréviation de nu verbal et possessif, « Je, mien, » La chute du n initial ne semble pas, il est vrai, un fait normal, mais il nefaut point oublier que, dans presque toutes les langues connues, les pronoms constituent une classe de mots particulièrement sujets aux altérations phonétiques. Le a ou at du Maya peut être considéré comme identique au at Quiché. De même pour le au de ce premier idiome, comparé au AV du dernier. Quant au Ex « Toi » du Maya, il nous semble se rattacher intimement au Yx « Vous » des dialectes Guatémaliens. C'est ce que prouverait, au besoin, l'existence du Au-ex « vous » des Mayas. N'employons-nous pas souvent en français le vous à la place du Tu? Venons-maintenant aux 3es personnes y et u. C'est surtout le Pokome qui, à cet égard, nous paraît avoir le mieux conservé les formes archaïques. Pour «Il, lui», nous le voyons employer Ru devant une consonne et R devant une voyelle. Le R initial de ratombe dans les dialectes du Guatémala et en Maya devant une consonne, et il ne reste plus que le u pour marquer le pronom de la 3º personne. Remarquons, du reste que cette chute de la liquide n'est sans doute, pas plus anormale que celle du i latin de ille qui est devenu le en français, lo en Italien et en Espagnol, o en Portugais.

Desoncôté, le R vocalique conservé en Quiché, en Zutuhil et Pokome subit, en Maya, une transformation normale en y. On sait que cette substitution de la semi-voyelle à la liquide R forme un des caractères les plus constants des dialectes du groupe Oriental. C'est un point que nous avons assez longuement traité dans un précédent travail pour n'avoir point à y revenir ici. Nous renverrous également pour l'explication des autres formes pronominales à ce que nous avons déjà dit ailleurs.

On vient de le voir, Etel qui signifie avec, aussi bien que Vetel résulte lui-même de la jonction du radical et à la finale el. Et, à son tour, peut jouer le rôle de diverses parties du discours; comme nom, il voudra dire « Chose égale à une autre, qui va de pair, d'accord, accord, ressemblance, compagnie, égalité ». Comme verbe, il signifiera « Tenir dans l'une et l'autre main, to hold alike in the two hands ». Ce monosyllabe se prend encore comme adverbe, dans le seus de « conjointement, ensemble, semblablement, » Enfin Et répondra, an besoin, à notre préposition « avec », à notre conjonction et, etc.

An reste, Et forme un grand nombre de dérivés. Avec le a final, signe d'affirmation ou mème simple dénominative, il donnera: Eta «Ami, compagnon», d'où Etaileunah, « compagnon» — Etaileun, « Avoir, accepter pour ami, accompagner ». — Etaileuntal, « devenir ami » et avec le z factitif Etaileunzah, « donner pour compagnon, faire prendre pour ami ».

Muni de la suffixe *au* dont le sens primordial semble avoir été celui d'un participe passé, bien que parfois, elle serve à former des substantifs, notre particule *Et* donnera *Etan*, « Épouse », litt. « Celle qui est devenue compagne. »

An moyen des flexions doubles lal, lil, le radical en question donnera Etalal, « Équivalent, comparable, égal » — Etalil, « Égalité, équation, terme de comparaison. » Il s'emploie également en composition, p. ex. dans Ethah « Clouer, ficher une chose avec une autre, » de Bah, « Clouer, ficher ». — Etcah, « Compatriote, concitoyen », de Cah « Terre, lieu habité ». — Etcahal, « Se vérifier, se démontrer », de Cahal, « Demeurer, être à demeure, habiter en un lieu ». — Etcan, « carré », litt. « Avec quatre », de Can, « Cuatro ». — Etceteun, « Comparer », litt. « Ajuster avec », de Ceteun, « Ajuster, équilibrer » — Ethaz, « Juste, conforme, arriver juste à

point, en temps, cependant, pendant, supposé que », de *Haz* « Entier, absolu », etc., etc.

En Quiché, ce même radical *Et* apparaît également, avec le sens de « Signal, mesure », d'où *Etamah*, « Savoir ». — *Etamizah*, « Faire savoir, enseigner ».

Le e de la désinence el semble n'être, le plus souvent, qu'une voyelle de liaison, et soumise aux lois de l'écho vocalique, c'est-à-dire qu'il n'apparaît d'ordinaire que lorsque la voyelle du radical est elle-même un e. Ainsi l'on dira: Emel, « Descendre », mais nacal, « Monter »; — Cimil, « Mourir » ; — Pohol ou Pocol, « Laver » ; — Balul, « S'enfoncer, se noyer ». Les quelques cas dans lesquels, la finale el se trouve accolée à un radical à voyelle différente semblent exceptionnels ou peuvent s'expliquer par des raisons particulières. L'on dit, p. ex.: Binel, « Aller », mais ce n'est sans doute qu'un doublet de la forme Benel qui doit être considérée comme plus ancienne. — Talel, « Venir, sortir de », peut-être bien pour éviter la confusion avec Talal, « être palpé, touché », contracté de Talabal, dérivé lui-même de l'actif Tal, « Palper, toucher ».

Le plus souveut, comme on a pu en juger par les exemples qui précèdent, le l'final précédé de la voyelle variable sert à former des infinitifs ou plutôt des noms verbaux à sens abstrait. Quelquefois cependant, nous voyons la finale el employée pour constituer des substantifs; Ex.: Hecel, « Siège, banc », — Cunel, « Sortilège, en vain », de Cun, « Exercer un pouvoir occulte » — Culel, « seigneur, dame », litt., « qui a le droit de s'asseoir, qui peut rester assis », de Cul. « Fondement, assise ». Dans Chebel, « Ètre penché, bouleversé », de Cheb « Incliner, pencher, bouleverser », le el apparaît comme une contraction de Chebebal qui serait la forme normale.

Etel forme certains composés tels que les suivants: Etel-ceh, ancien nom du Yucatan, litt., « Pays du gibier, auprès des fauves », de Ceh, « Cerf, bète fauve »; — Eteler,

« de main en main », avec la particule et répétée, etc.

Dans les anciens ouvrages, écrits en langue Yucatèque, on représentait souvent le mot *Yetel* par un y barré. C'est ainsi qu'en bas-breton, le K barré est employé en guise d'abréviation pour Ker.

Mapa; « Carte, carte géographique », ce n'est autre chose que l'Espagnol *mapa*.

Ī

Uhotzuc; « La cinquième division, c'est à la cinquième division », de U possessif; ho, « Cinq » et Tzuc, « Division ». Nous avions mentionné dans le tableau suivant, la préfixe U comme équivalent à notre pronom sing, de la 3° pers. Elle fait partie de ce que Beltran appelle le pronombre tercero mixto. On l'emploie comme possessive devant les noms et adjectifs à consonne initiale; p. ex. : Innuchen, « Mon fils »; — Amehen, « Ton fils »; — Umehen, « Son fils », etc.

Elle sert également à marquer la relation indiquée et ordinaire en latin par le génitif, en français par la préposition de possessive; Ex.: Upoc Pedro, « le Chapeau de Pierre », litt., « Pierre son chapeau », de poc, « chapeau ». Telle était à l'origine, la valeur propre du s suffixe des langues germaniques; p. ex.: dans l'anglais King's mill, « Moulin du roi », litt., « Roi son moulin ».

Le pronombre tercero mixto s'emploie aussi dans la conjugaison. Le verbe intransitif, p. ex., l'incorpore tant an présent qu'à l'imparfait de l'indicatif et dit Nacalincah ou naclincah, «Je monte»; — Nacalacah ou naclacah, «Tu montes»; — Nacalacah cuchi, «Il montait». Il reparaît encore au prétérit, au plus-que-parfait et au futur de l'indicatif, aussi bien qu'à l'impératif et à tous les temps du subjonctif du verbe transitif; p. ex. dans: Incambezah ou incambzah, «Je l'ai euseigné»; — Bin ucambez, «Il l'ensei-

gnera»;—*Ucambez*, «Qu'ill'enseigne»;—*Hihud ucambez euchi*, « Qu'il l'ait enseigné». Dans tous ces cas, nous rendons ledit pronom par notre forme personnelle, mais, dans l'esprit de la langue Maya, il est bien réellement pris comme possessif. *Naculucah* se rendra litt. par « Faire sa montée » pour « il monte »; — *Ucambezah* par « son *action de* l'avoir enseigné », pour « Il l'a enseigné ». N'oublions pas que, dans tous les dialectes du Centre-Amérique, la distinction entre les diverses parties du discours apparaît bien moins tranchée que dans nos idiomes indo-européens.

L'emploi de la préfixe *u* à l'intransitif, pour rendre le gérondif en *di* du latin n'est, pour ainsi dire, qu'une application de la règle déjà examinée; p. ex.: dans le cas de *Unacal*, « Ascendendi» qui se rendra litt. par « Sa montée».

Enfin, un dernier emploi, plus rare d'ailleurs du Upréfixe, et c'est celui qui se présente à nous en ce moment, est de transformer le nom de nombre cardinal en ordinal; il ne parait se rencontrer que lorsque ledit nom de nombre se trouve suivi de certains substantifs à sens abstrait; Ex.: Uhotzuc, « Cinquième », litt. « Sa division cinq ». Le plus souvent, l'ordinal se marquera au moven de la préfixe possessive Ah. Nous allons rencontrer tout à l'heure l'expression Ahbolon, litt. « Possesseur du neuf », de Bolon, « Neuf », pour « Neuvième ». Peut-ètre l'abbé Brasseur a-t-il méconnu le sens propre de ce mode de formation dans la traduction du nom d'une divinité mentionnée par Landa, à savoir, Ahbuluc-balam, qu'il traduit : « Celui des onze tigres » ou « du tigre noyé ». Le sens propre de cette bizarre dénomination pourrait bien être simplement « Le onzième tigre » et se trouver en rapport avec quelques règles anjourd'hui oubliées de la vieille symbolique des nombres chez les Mayas.

On remarquera que nous avons uni la préfixe u au nom qui suit. Nons suivrons presque toujours ce même prin-

cipe graphique, lorsque nous aurons affaire à une forme pronominale.

Cela n'est pas, sans doute, conforme à l'usage généralement recu, mais, en revanche, cela nous paraît, on ne peut plus d'accord avec le génie même de la langue. Les tendances polysynthétiques des dialectes du Centre-Amérique et, l'on peut dire d'une façon plus générale, de la grande majorité, sinon de la totalité des idiomes du Nouveau-Monde, les portent à voir dans le pronom, moins une partie spéciale du discours qu'un accident, un traitement du nom ou du verbe. C'est ce que prouve bien l'existence des formes Maya Amehenobex, « Vos fils », pour Aex mehen ob; de Mehen, «Fils »; — Pokome Kitziquintak, «Leur oisean », pour Kitak tziquin, de Tziquin, « Oiseau»; — Zotzile X'imuichic, « Nous nous levons», pour X'ichic mui, etc., etc., dans lesquelles le pronom, pour ainsi dire, s'entr'ouvre afin de se mieux attacher au nom ou verbe dont il dépend. Nous avons vu, dans un précédent travail, que ce procédé est d'un emploi plus général encore dans les dialectes des Peaux-Rouges qui ont conservé une physionomie plus archaïque, plus primitive et qu'il s'applique même à d'autres parties du discours que le pronom; rappelons l'expression Iroquoise Shunquétas, « Un homme » pour Shétas unque.

Du reste, les auteurs semblent avoir eu un sentiment confus de cette particularité lorsqu'ils écrivent *Yohel*, «Il sait »; — *Yal* « Sa fille » en un seul mot, au lieu de séparer le pronom et de mettre *Y'ohel*, *Y'al*, etc., etc.

Ho signifie « Cinq en Maya ». C'est le Oo ou Oob (avec b ou ob signe du pluriel) du Quiché, le Voo du Cakchiquel et du Zutuhil, le joob du Cakgi, le Yoom (avec transformation normale de la labiale muette en liquide) du Pokome, le Hoon du Tzendale, le jote ou hote du Chorti.

Remarquons d'ailleurs que le h de ho semble purement adventice. Le cas se présente de temps en temps en

Maya; Ex.: Am ou Ham, «Araignée» (en Quiché, am); — Ha ou Haa, «Eau», ef. le Quiché Aa — Hab, «Année» qui est Ab en Quiché, etc., etc.

Le sens propre de la finale *Tzuc* semble avoir été celui de «Division» et par suite «Province régiou». On a fini par l'employer quelquefois comme *particula para contar*, lorsqu'il s'agit de faire le comput des villes, villages, groupes, etc.

Ici, elle est évidemment prise dans son seus primitif. Nous n'oserions affirmer que *Tzue* voulant dire « Ventre, panse » ait la même origine; ce peut être un simple homophone.

M. Br, fait ressortir que la fin de la 5° division du 11° Ahau-Katun correspond au 11 juillet 4541. C'est alors que les Espagnols seraient arrivés à Mérida pour la première fois. L'archevèque Landa est d'accord avec Pech, en ce qui concerne l'année, et déclare que ce mois fut le commencement d'une nouvelle période de 20 ans. Toutefois, il y a désaccord entre nos deux auteurs, en ce qui concerne le chiffre des Katuns. D'après Landa, les Espagnols seraient venus en l'année 11 Ahau et suivant le narrateur yucatèque, la chose aurait eu lieu à la période suivante, c'est-à-dire, comme nous le verrons plus loin, non pas au 10°, mais bien au 9° Katun.

Le sens propre de Tzuc employé comme terme chronologique était celui de période de 4 ans, anatogue à l'olympiade des Grecs. Il devait y en avoir cinq par Katun ou espace de 20 ans. Parfois les auteurs espagnols ont rendu Tzuc par Lustro, mais le lustrum des Romains était de 5 ans et non de 4. Peut-ètre, au reste, lorsque l'on fesait, comme Pech, le Katun de 24 ans au lieu de le borner suivant l'usage le plus fréquent à 20, les quatre premiers Tzucs étaient-ils chacun de 5 ans et le dernier seulement de quatre? Nous renvoyons pour de plus amples explications à l'étude des mots Ahau et Katun.

Quant au verbe substantif qui devrait suivre *hotzue*, il est, comme cela arrive souvent, en beaucoup d'autres langues, sons-entendu.

Du reste, la Chronologie de Nakuk-Pech s'explique sans difficulté; Landa et Pio Perez nous apprennent que l'année Yucatèque commençait au solstice d'été, c'està-dire au 46 juillet. La cinquième et dernière division du 11° Ahau en question dut donc prendre fin avec le 45 de ce mois de l'année 4514.

La première division du 9° Ahau qui, dans le comput Yucatèque, succédait immédiatement au 11° commença forcément le 16 juillet 1541. D'un autre côté, Landa mentionne cette année Ahbuluc ahau, ou 11° Ahau, comme étant celle où les Espagnols abordèrent sur la côte de Yucatan. Pour mettre tous ces témoignages d'accord, il suffit d'admettre que le débarquement eut lieu dans les premiers jours de juillet 1541. Il fallut bien aux conquistadores quelque temps pour se rendre à Mérida où ils n'arrivèrent que passé le 16 du mème mois, c'est-à-dire au moment où le 9° Ahau venait de commencer. (Voir plus loin ce qui sera dit au sujet du terme Ahau.)

L'année 1511 est celle du naufrage d'Aguilar et de ses compagnons sur la côte est du Yucatan.

Ca « Lorsque, quand ». Cette particule possède un grand nombre de sens différents et il est probable qu'elle constitue à elle seule, plusieurs homophones ayant une origine différente. Pris substantivement, ca voudra dire: « Citrouille, callebasse»; En Quiché, il signifie à la fois: « Pierre à moudre le grain, Meule, dent molaire » et aussi « Chose nouvelle, cosa nueva ».

C'est au moyen d'un radical cu, sans doute originairement différent du précédent, et, d'ailleurs, considérablement modifié suivant les lois phonétiques propres à chaque idiome, que les divers dialectes de la famille MayaQuichée rendent le nombre deux : on en pourra juger par le tableau suivant.

			1	
GROUPE OCCIDENTAL ou MAME POKOME			GROUPE ORIENTAL	
	Sous-groupe Quiché-Pokome,	Sous-groupe Zakloh- pakap.	ou QUÉLÉNE-HUASTÉQUE	
QUICHÉ	Ca , caib (b signe du plu- riel :		TZENDALE	Chim (pour Kim, Kip.)
CAKCHIQUEL et ZUTUHIL	Cay avec chủ- te du b final)		TZOTZIL	Chim.
CARCHIQUEL de Santa-Maria)	Kaiyi.		CHAÑABAL	Chavé.
CAKGI	Cai.		сновті	Chaté (tř suf- tixe).
РОКОМСНІ	Kiim.		MAYA	Ca.
			HUASTĖQUE	Tzab (avec b, signe du pluriel et adouciss, de c ou k en tz.)

La forme en b, signe du pluriel (ou en m par adoucissement) semble la plus ancienne, à en juger par les exemples que fournissent le Quiché, le Pokomehi, le Zaklohpakap, le Tzendale, le Chañabal et le Huastèque. Ce b n'aurait-il pas à l'origine, été lui-mème, suivi d'un e? C'est ce que l'on pourrait conjecturer d'après les

^{4.} Nous reudons, contormément à la vieille orthographe des missionnaires, par ${\hat e}^i$ la détonnante gutturale du Mam et du Quiché, que l'abbé Brasseur rend par un g

formes Mame et Chaŭabał. Dans cette hypothèse, le signe primitif du pluriel aurait été quelque chose comme be on pe. Par une coïncidence à laquelle nous n'attacherons pas plus d'importance qu'il ne convient, le Dakotali nous offre la désinence Pi pour marquer le pluriel des noms du genre animé.

Faisons remarquer la ressemblance du nom de nombre « deux » dans certains dialectes de la famille Mexico-Californienne et dans ceux de la famille Maya-Quiché; ainsi l'on aura hwat en Chochone; Kuki en Palaïk; Kwak en Pima, etc.

Le ca ou c' (devant une voyelle) pris dans le sens de « Nous, notre » fait partie du *Pronombre cuarto mixto* de Beltran dont nous avons parlé tout à l'heure en détail. Il ne doit être considéré que comme un simple homophone des précédents et appartient à une racine toute différente.

On le retrouve dans le ka ou k' du Quiché, lequel est employé comme forme possessive avec le substantif, p. ex.: dans Kamun, « Notre esclave » de Mun, « esclave »; — Kahan, « Notre prince » de Ahau, « Prince » et comme pronom personnel avec le verbe transitif, (sauf, bien entendu, le verbe substantif), p. ex. dans x'Kalocoh, « Nous avons aimé, nous l'avons aimé » — Kalocom, « Nous aimàmes, etc. »

En qualité de pronom relatif, le *Cu* Maya équivant à nos expressions: « Qui, lequel, laquelle, lesquels. » Nous ne le trouvons point employé en Quiché, dans ce sens.

En revanche, Ca aurait, dit-on, servi de verbe ètre en Maya et en Quiché archaïques, et ce dernier idiome lui donne encore la valeur de « Étrenner », ce qui se rapproche beaucoup du sens de Cosa nueva, vu plus haut. A ce Ca, verbe substantif archaïque ne conviendrait-il pas de rattacher le Cah du Maya plus moderne, lequel n'en diffère que par le h final? Ledit Cah possède des significations fort diverses. Il voudra dire à la fois : « Demeurer

en un lieu, habiter, demeure, bourgade, endroit, région, pàté de maisons, reproduire, faire », p. ex. : dans Incah. « Je fais »; — Acah, « Tu fais »; — Ucah, « Il fait. » On serait passé de l'idée de « Ètre » à celle de « se trouver en un lieu, résider, faire ». Ce serait à peu près l'inverse de ce qui s'est produit pour l'Espagnol « Estar », du latin stare, et aujourd'hui encore, ne voyons-nous pas cette dernière forme employée comme auxiliaire du verbe substantif, p. ex. : dans l'italien E stato felice? La transition de l'une de ces idées à l'autre semble assez facile à concevoir, bien que, en général, les langues passent plus volontiers du concret à l'abstrait que de l'abstrait au concret. On sait que le Maya emploie le Cah final comme auxiliaire au présent et à l'imparfait de l'indicatif du verbe intransitif; p. ex.: dans Emelineah ou Emlineah, «Je descends », litt. « Descensum ago, in descensu sto »; — Emelineah on Emlineah euchi. « Je descendais. »

Le grammairien Gabriel de Saint-Bonaventure, postérieur de moins d'un siècle à Beltran, employait l'auxiliaire Cah même avec le présent de l'indicatif du verbe transitif, et il nous donne des formes telles que les suivantes: Cambezah incah, «Je l'enseigne », — Cambezahacah, « Tu l'enseignes », — Cambezahucah, « Henseigne » etc., etc. Ce qui nous confirme dans notre opinion que la forme Cah n'est qu'nn dérivé du Ca primitif, e'est qu'en Quiché, elles coïncident souvent pour le sens. Dans ce dernier idiome, elles signifieront aussi bien l'une que l'autre, « Moudre, broyer ». De même Kah et ka qui ne différent pas phonétiquement des deux formes précédentes, auront toutes les deux, le sens de « Abaisser, vaincre ». Nous n'avons pas, du reste, à nous étendre plus longuement ici sur les valeurs des monosyllabes Cah ou Kah en Quiché.

Le Ca « deux » peut se prendre adverbialement, dans le sens de « Pour la seconde fois ».

Ex. Ca menté lo, « Fais-le une seconde fois, recommence-le ».

Ca (ou C' par élision :) équivaut parfois à notre expression « Alors, actuellement, à présent, en même temps » et cela dans des cas où elle pourrait rester sousentendue en Français; ainsi, nous dit l'Abbé Brasseur, lorsqu'il s'agit d'une sorte d'apologue ou d'exemple, Ca précédant un futur le transforme en présent. Pour nous exprimer plus clairement, il indique le temps d'une manière générale et forme ce que nous pourrions appeler un présent indéfini; Ex.: He ahtibilbec ti uinic, ti yilic Kanacnac cinal, ca úcicithanté úbéel cayumil ti Kú: « L'homme vertuenx en voyant mùrir ses semailles, bénit (alors, il bénit) les œuvres de Dieu, notre père ». — Ukeyahen ingum, c'enix uhasah, « Mon père me gronda et en mème temps me frappa. »

Il existe une particule Ci (ou C devant une voyelle), dont l'usage semble facultatif et que l'on emploie surtont par élégance. Elle marque le présent, et, devant un verbe au préterit, change celui-ci en présent; p. ex.: C innokol, « Je pleure, je gémis », — C anokol, « Tu gémis », — C uokol, « Il gémit »; — C inyacunah, « Je l'aime » — Ci cayacunah, « Nous l'aimons », etc., etc. Peut-ètre bien, cette particule ci est-elle formée ellemême de Ca « Alors » et de i, « Cela ».

L'abbé Brasseur, dans son dictionnaire Maya, assigne parfois à *Cu*, la valeur de notre tournure « Qui est actuellement ». Vraisemblablement, il ne s'agit ici que de cette particule prise comme adverbe d'actualité.

On ne saurait douter qu'à une époque plus antique, ce monosyllabe n'ait joué un rôle des plus importants en qualité de marque d'actualité et de temps présent : C'est ce que prouve clairement l'exemple de la langue Quichée. Dans cet idiome Ca (qu', e' on k', devant une voyelle) continue à former l'indice normal du présent de l'indi-

catif, de même que x' constitue souvent celui du temps éloigné (Passé ou futur). Le Quiché nous offre, p. ex.: les formes suivantes: Ca nuloçoh, « Je l'aime », litt. « Nunc meum amare, Nunc meus amor; » — C'uloçoh, « Il l'aime » et C'at loçon, « Tu aimes », litt. « Nunc tu amare »; — K'ohhol, « Nous routons », de Bol, « rouler »; — Qu'ihol, « Je roule », mais X'ilocon, « J'aimai » —; X'yxul, « vous arrivâtes »; — Xch' inloçoh ou Xchi nuloçoh, « Je l'aimerai », etc., etc.

L'abbé Brasseur, dans son dictionnaire Maya, nous apprend que parfois, en composition, la particule en question sert à indiquer le lieu, mais il ne nous cite aucun exemple. Vraisemblablement, Ca jouerait en la circonstance, le rôle d'une véritable préposition.

C'est surtout comme conjonction que Ca remplit un office important; Tantòt nous le voyons correspondre à notre particule de liaison et, p. ex.: Bini ti kuna, ca yuba misa; « Il alla à l'église et entendit la messe. » — Hetilic ûmachie kohan t'ukab Jesus ca ûlikzah, « Cependant Jésus prend le malade par la main et le fait lever, litt. « le fit lever ». Ce changement de temps aux deux membres de phrase démontre le peu de distinction établie par le Maya entre le participe ou nom verbal et le verbe proprement dit; c'est comme s'il y avait « Prenant, etc. par la main, il le fit lever ».

Ca, cela va sans dire, n'est employé dans le sens de et que lorsque la phrase exprime une affirmation. Si la première phrase était négative et qu'en Français, nous dussions avoir recours à la conjonction ni, le Maya ferait usage d'une autre particule, telle que Mix ou Maix.

Parfois Ca correspondant à notre conjonction si fera mettre le verbe qu'il régit au subjonctif; Ex: Biuil hanacen, ca yanac uol, « Je mangerais si j'en éprouvais le désir »; — Hi inmanac poc lo, ca yanacin takin, « J'achèterais ce chapeau, si j'avais de l'argent.» C'est encore à cette même particule que l'on anra recours, pour rendre notre conjonction que, lorsqu'elle dépend du membre de phrase précédent et indique un ordre donné, sinon l'on devrait employer Bin. Lorsque le verbe régi par la particule est intransitif, il ne prend point de pronom personnel; Ex: Al ti Juan ca nacac, « Dis à Jean qu'il monte » : Hal ou Al ti ca xic; « Dis lui qu'il s'en aille » ; ille reçoit dans le cas où il serait à la voix transitive ; Ex. : Ma inkaat ca á cambezi, « Je ne veux pas que tu l'enseignes » ; — Uolah ca atzicé ; « Je veux que tu obéisses. » Du reste, dans l'une ou l'autre occurrence, ledit verbe régi doit toujours être mis au subjonctif.

Lorsque le terme *lay* ou *lai*, «C'est, c'est que, voici ce que» se rencontre dans le membre de phrase régisseur, ca correspond plutôt à notre tournure « c'est que », qu'à la particule impérative simple; Ex. : *Luy inkaati ca atanlé innaá*, «Ce que je veux, c'est que tu serves ma mère. »

mere.»

Si Ca, pris dans le sens de que, suit l'adverbe Tuchi ou Tii, «Lors, alors, aussitôt» devant un verbe au prétérit, il précède le verbe Bin, marque ordinaire du fintur et ne régit plus le subjonetif. Ex: Tuchi ca bin tac, «Sitôt qu'il viendra, alors qu'il viendra»; — Tii likul cabin tac úxotoh úkin cuxanob getel cimenob; «Alors que se lèvera le jour où doivent être (où seront) jugés les vivants et les morts»; — Tii ca bini. «Sitôt qu'il s'en fut allé.»

Si la phrase exprimée n'était que la reproduction d'un ordre donné dans la phrase principale sous-entendue ou du moins non répétée, il faudrait faire suivre le *Ca* du monosyllabe *Bin*. Tel est l'exemple que fouruit la phrase suivante : *Colél*, *ca bin xicech ti misa*; « Madame, allez à la messe » (sous-entendu. *on m'ordonne de rous le dire.*) Alors le verbe se doit mettre au subjonctif, non à l'impératif.

En revanche, Ca pris dans le sens de « Pour que, afin

que» exige le verbe au futur, mais sans pronon personnel. Ex.: Hauez ázipil ca tibilac ábéel, « Abandonne ton péché pour que ta vie soit bonne»; — Ca zebac, Ca zebanac, « Pour qu'on se hàte. »

Si Ca possède la signification de «Quand, lorsque, dès que», il ne régira plus le futur ni le subjonctif du verbe et ce dernier gardera le pronom personnel. Ex.: L'botal úpax ca uli, « Il paya sa dette, dès qu'il vint » ou « en arrivant »; — Bin áboté áppax cabin tacech, « Tu paieras ta dette quand tu viendras. »

Donnons ici, pour nous résumer, la liste des différents sens que possède en Maya, le monosyllabe Ca. Chaque numéro d'ordre indiquera un simple homophone constituant peut-ètre une racine spéciale.

I. Sorte de citrouille ou calebasse blanche.

II. Deux, deux fois, une seconde fois.

III. Nous, notre; ef. le Quiché Ka, K'; (même sens). IV. Qui, lequet.

V. Particule de lieu.

VI. Et, peut-être est-ce de là qu'est venu le sens de deux donné à cette particule Cf. le Chinois ælh, lequel veut à la fois dire, dans certains dialectes, et et deux.

VII. Quand, si lorsque, dès que, afin que, à présent; De la racine Ca «Pour que, afin que» et de Achac, «Sans, sans que», se forme le composé caachac, «Afin que ne pas, pour que ne pas, de peur que».

D'autres composés ou dérivés de Ca sont Calic, « Cependant, entre temps, dans l'intervalle », de Lic, « Ainsi, de mème », — Canuce « que non, pour que non »; Ex.: Al ti camac, «Dis-lui que non »; — Camac úpusul, « De peur qu'il ne s'échappe, afin d'empècher qu'il ne s'échappe. » Pour l'explication de Mac, renvoyons à ce qui sera dit dit plus bas au sujet de Caimac ou Caymac. — Catac, « Ainsi que, jusqu'à ce que ». Avec les noms de nombres, tac équivaut à notre copulative et; Ex.: Hunkal

catac varacpel, « vingt et huit. » Tac possède fréquemment, par lui-mème, le sens de « Jusque, jusqu'à » ; — Cato ou Catoy, « Bientòt, ensuite, dans un moment », de To, dont il sera parlé plus bas ; — Cana, « Et. il suffit que, puisque, ensuite », de Ua «Si, ou, ou bien » ; Ex. : Caná t'bini. « Et il s'en alla; puis, il s'en est allé » ; — Cavil, indiquant une action future, mais avec un sens à la fois péjoratif et emphatique ; Ex. : Cavil inhasé, « Je le fouetterai, je le frapperai, j'ai à le frapper » ; — Cavil hanacén, « Je mangerai, il faudra que je mange » ; — Cavil inhoté, « Je le paierai, il faudra bien que je le paie ». Pour le sens d'ailleurs, Cavil se rapproche souvent beaucoup de Cantzac et de Cayvilbacacé dont il sera question plus loin.

Cantzac ou Cantzak. « Afin que, de manière que » ; Ex. : Cantzac úbinel, « Pour qu'il aille, afin qu'il puisse aller », prob. de Utz, «Bon» et de la finale future ac. Ajoutons que le verbe régi par cette conjonction doit toujours être mis au subjonctif. On remarquera l'importance du rôle que joue la particule en question dans la formation des conjonctions de la langue Maya.

Avec le monosyllabe *ix*, sorte d'enclitique dont le sens paraît assez difficile à déterminer et qui parfois se place à la fin des mots, comme le *que* latin, le ɛɛ du grec, *Ca* donne naissance à la particule *Caix* ou *Cayx*, laquelle correspond tantôt à notre adverbe *et*, tantôt à notre expression «Bien que, quoique, bien que ce soit»; Ex.: *Caix itancoch inhanale*, bin inziibtech, «Bien que ce soit la moitié de ma nourriture, je te la donnerai.»

Caix forme lui-même un certain nombre de dérivés ou composés; Ex.: Caixan ou Cayxan, «A la bonne heure, ainsi soit fait», de an, suffixe habituelle du participe passé. La particule Caix se trouve, pour ainsi dire, verbisée. — Caixinil ou Cayxinil, « quoi qu'il en soit, quand il en serait ainsi », de Hihuil, préfixe du parfait et

du futur du subjonctif, p. ex. dans Hihuil nacacen cuchi, « Que je sois monté»; — Hihuil útzice cochom, « qu'il ait à lui obéir, qu'il lui doive ohéir» et formé lui-même de Hi, passé du verbe Hal, «stare, fieri, esse» avec uil, «Nécessité, obligation.» Le second h dans le compose hihuil semble purement euphonique. — Caixtun, quelquefois abrégé en Caytun, «Quoi que, bien que», de Tun «Alors»; — Caixbaac, caybáac on caybacac, «A la bonne heure, mieux vant ainsi » de Bàac, «Bien que, quoique»; — Caimar ou Caymac, (pour Caixmac), « Mieux vaudrait ne pas, que jamais», de Ma, «Non, ne pas»; (cf. le Quiché). Ma, « Nou, est-ce que? », avec le c final, signe du futur; — Caina, signe de l'optatif, placé, nous dit l'abbé Brasseur, devant le verbe qui doit être au futur passé, de Na, « Encore, cependant, même » ; (cf. le Quiché Na). « Entre temps, pendant que; » — Cayto, caytobe on caito, caitobe, «Après que, ensuite, ce sera ensuite ainsi»; de To, «Tôt, aussitôt, à l'instant » et Be, «Ainsi, de même »; — Cayuile ou Cainile, «C'est bon, cela se fera», mais avec une nuance de dégoût ou de mécontentement; Ex.: Bin xicech ti misa, « Tu iras à la messe»; — Rép. Cayuile, « Oni, il le faut bien», de Uil déjà vu et de e, particule finale d'élégance ; - Cainil-Bacace ou Caynilbacace, «Supposé qu'il en soit ainsi, au cas que », du précédent et de Báac déjà vu, etc.

Ca s'unit également à la particule hi « Peut-ètre, qui sait? » pour former Cahi; « Plùt à Dieu, ò puissé-je », d'où le composé Cahibaache; « s'il pouvait en ètre ainsi! » Plùt à Dieu qu'il en fùt ainsi! » et Cahina écrit aussi Cayna, déjà vu plus haut. Cahi forme aussi le prétérit (3° p. sing. indic.) de Cahal « Demeurer, habiter en un lieu », lequel paraît résulter de la fusion de Cah « Ètre occupé à faire » avec l'auxiliaire Hal « Ètre, devenir ». Mais n'est-il pas au moins fort probable que ce Cah avait une communauté d'origine avec le monosyllabe Ca?

Culhi, « se plaça, se posa », de Cultal ou Culal que l'abbé Brasseur traduit par « s'asseoir» et M. Brinton par To sit down, remain, be present, be at home, de la racine Cul, « fondement, assise », d'où le transitif Cultah, « Placer, poser, mettre en fonction, introniser ».

Hi (contracté pour Hali) signifie litt.: fut, eu ». C'est le prétérit du verbe irrégulier Hal, « Ètre, avoir, devenir. Cet hi sert à former la 3° pers. sing. du parf. de l'indicatif:

4° Des verbes intransitifs ayant hal pour auxiliaire à l'indicatif présent. Ex. : Akbilhal, « faire nuit, anocheverse »; parf. Akbilhi, de Akab, « nuit »; — Baktéhal, « se joindre, s'assembler, se réunir » de Bakté, « joints, unis, conjointement, ensemble ». parf. baktéhi; — Cethal, « devenir égal, s'accorder, s'ajuster » de Cet, « chose égale, assortie »; parf. Cethi; — Chupulul; « se compléter, se parfaire, se combler », de Chup; « rempli, farci»; parf. Chupahi. — Hochhal; « diminuer, se débiliter, se vider » de Hoch, « Moisson, récolte, cueillir, retrancher l'épi» parf. hochi; — Lothal, «s'attacher, s'accoupler deux choses », de Lot, « Paire, couple, parf. Lothi, etc., etc. La plupart de ces verbes ont une signification plus on moins réfléchie et entrainent avec eux, l'idée de devenir contenue dans Hal. Il est d'ailleurs tout naturel que le même verbe soit employé comme auxiliaire aussi bien au passé qu'au présent.

2º Des verbes intransitifs ayant Tal; « Procéder, venir de, palper, toucher» pour auxiliaire au présent, lorsque leur racine se termine par un l; Baxaltal; « Badiner, s'amuser aux dépens d'autrui; » Parf. Baxalhi, de Bax, « Jouer, badiner, ètre inquiet, turbulent »; — Chrltal,

s'étendre, se coucher », parf. *Chelhi; — Cultal*, s'asseoir », pret. *Cullii;* cf *Cultah*, « Asseoir, mettre en place, en fonction, introniser », de *Culal*, « s'asseoir, avoir sa place, ètre chez soi»; d'où *Culul*; « Venir en bas, couler, découler »; — *Xoltal* ou *Xolhal*, « Se consolider, s'ap-

puyersur un autre », parf. Xolhi, de Xol; « Ficher, fixer»; — Tzeltal, «Incliner, décliner, pencher»; parf. Tzelhi, de Tzel; « Côté, flanc, incliner, pencher, » etc. Les autres intransitifs en tal dont la racine n'est point terminée par un l'font la 3e pers. sing. du parf. indicat. en Lahi; Ex.: Nactal, « s'approcher. s'appuyer; parf. Naclahi; — Chintal, « S'humilier »; parf. Chintali; — Xactal, « se mettre à quatre pattes »; Parf. Naclahi, etc., etc.

Du reste les verbes en tal ont presqu'aussi souvent une valeur passive qu'une valeur réfléchie. Hantal, p. ex., de Hanal, «Manger» voudra aussi bien dire « Ètre mangé» que « Se manger. » Dans la phrase que nous étudions en ce moment, Culhi aurait donc parfaitement pu être rendu par « fut placé, placé».

Ahbuluc; « Onzième »; litt. «Possesseur du onze »; de Ah préfixe, d'ordinaire écrit simplement par H ou h'et indiquant tautôt le masculin, par opposit à Lr ou x, préfixe du féminin, p. ex. dans Ahəahnal ou h'əahnal; « Maître de maison », tantôt la possession et par suite, la profession, p. ex.: dans Ahkin, «Astrologue, prêtre», de Kin, « Soleil, jour »; — Ahmiatz, « Lettré, instruit, savant », de miatz, « Sage, instruit »; — Ahkatun, « Soldat, guerrier », de Katun, « Guerre, guerroyer ». Ce double emploi des préfixes Ah ou h et Ix ou x paraît se retrouver dans la plupart, sinon la totalité des idiomes de la même famille, p. ex.: en Tzötzil Aghmul (pour Ahnul), «Jeune homme, amant», litt. «Possesseur d'une maîtresse » de Mul, et mulilantzil, « Maîtresse, femme publique ». — En Quiché Ahmuu, « Esclave mâle » « ou Propriétaire d'un esclave » et Ixmun ou Xmun, « Esclave femelle ». On remarquera que Ix on x possède aussi une valeur diminutive; p. ex. dans le Maya Xhau, «Écrevisse», litt. « Petite figure, petite forme», de Bau, « forme, figure ». — En Quiché $X_c^c a_c^c$, « Griffe », litt. « Petit feu », de ${}^c_c \alpha^c_c$, « feu ». Il est vraisemblable, comme nous nous sommes efforcé de l'établir dans un précédent travail, qu'à l'origine, Ah indiquait plutôt la proximité, et par suite la grandeur, la supériorité et Lr, l'éloignement, l'infériorité. Plus tard, seulement, ces particules auront été affectées à la distinction des genres. Nous avons déjà parlé plus haut de l'emploi de Ah préfixe du nom de nombre ordinal.

Quant à Buluc, « Onze », il nous apparaîtrait formé de de Bolon, « Neuf, Novem » et de Ca, « deux », abrégé en C. C'est ce que prouverait la comparaison avec les formes Tzotzil Buluchim, de Balunem, « Neuf » et Chim, « deux »; — Tzendale Baluchim de Balunem et Chim. Ou a déjà vu que la transmutation des lettres u et o est fréquente en Maya. Du reste, ce mode de formation du nom de nombre onze pent passer pour exceptionnel et semble spécial aux dialectes du sous-groupe Quélène-Huastèque. Les autres noms de nombre, de 13 inclusivement jusqu'à 20 se forment en préfixant l'unité au nombre dix; ainsi nous avons en Maya Oxluhun, « Treize » de Ox, « Trois » et Lahun, « dix »; Can lahun, « Quatorze » de Can, « Quatre » etc. Seul Laheà, « douze », nous apparaît formé en préfixant le nombre « dix ». Cette double particularité se retrouve en Tzendale et en Tzotzil, ce qui tiendrait à prouver qu'elle a dù, dès l'origine, caractériser tous les dialectes du sous-groupe en question. Le Tzendale dira p. ex.: Lagchaim, « douze » de Laghunem, «dix», mais Oxlaghunem, 13 et Chanlaghunem, 14. Le Tzotzil donnera Laghchaem ou Laghchaim, « douze », mais Oxlayhunem, 13; Chanlayhunem, 14. Le Chañabal serait anormal, quant à la formation du 11, si nous pouvous nous en rapporter au confessonario du R. P. Domingo Paz; il exprimerait ce nombre par le terme Juluché dont l'origine semble fort obscure. En revanche, il offrira les plus étroites relations avec les dialectes voisins pour les autres noms jusqu'à 20, disant p. ex.: Lacchayué ou Laccharé pour 12, de Lagune ou Lajuné « dix » et Chavé « deux »; Oxlajuné pour 13; Chanlajuné pour 14; etc. Dans tous les autres membres de la famille Maya-Quiché, l'on semble avoir fidèlement conservé l'usage primitif, lequel consistait à former les noms de nombre de 44 inclusivement jusqu'à 20 en préfixant l'unité à la dizaine. Citons p. ex. le Quiché Hulahuh, « onze », de Hun « un » et Lahuh « dix »; Cablahuh, 12, Oxlahuh, 13, Cahlahuh, 14, etc. — en Cakgi, Hunlahu, 11; Cablahu, 12; Oxlahuh, 13, etc. — en Mam; Humlahuh, 11; Cablahuh, 12; Oxlahuh, 13, etc. etc.

Remarquons que Abbuluc, « Onzième » précède le mot Abau auquel il se rapporte. C'était, effectivement, l'usage en Maya ancien, usage qui, dit l'abbé Brasseur, tend à se perdre dans la langue moderne, que toujours l'adjectif fût placé avant le substantif qui le régit. Nous en avons un exemple dans le membre de phrase ti noh cah Hó, « à la grande ville de Mérida » dont on parlera tout à l'heure.

L'abbé Brasseur et M. Brinton s'accordent pour écrire ici Abbuluc en deux mots. Cette orthographe nous semble inadmissible; c'est évidemment abbuluc qu'il aurait fallu Sans doute, du reste, ils n'auront fait que copier le manuscrit indigène.

Ahau, signifie proprement « Prince, chef » litt. « Porte-Collier, possesseur du collier », de Ah préfixe possessive déjà vue et Au, « Collier », et non pas u comme le veut M. Brinton, et qu'il traduit par « A collar of gold or other precious substance, distinguishing the chiefs ». C'est, qu'en effet, le collier semble avoir été l'insigne de la souveraineté chez les peuples de l'Amérique Centrale, à peu près comme la tiare en Perse et en Assyrie, le pschent en Égypte, le bandeau en Macédoine, le manteau de pourpre à Rome, la borda et le llautù chez les Incas, la couronne dans l'Europe moderne.

Ce terme Ahau existe également en Quiché et en Tzo-

zil; on le retrouve dans ce dernier idiome avec la variante orthographique Aghau. Il signifie dans ces idiomes « Prince, seigneur, noble » et a la même origine qu'en Maya. Sans aucun doute, il remonte à l'époque primitive des dialectes Maya-Quichés et nous pouvons conclure de cette particularité que dès lors les chefs de la nation se distinguaient par le port du collier.

Le Maya fait figurer ce terme Ahau, dans un assez grand nombre de composés; ainsi, nous avons Ahau-can, litt. «Prince des serpents, pour «Basilie, serpent à sonnettes»; — Ahau-cay, «Caïman», litt. «Prince des poissons»; — Ahau-catz, «Paon, Pavo real», litt. «Prince des volaifles». Remarquons à ce propos, que Ahau-na, «Palais, demeure royale» se doit rendre litt. par «Reine des demeures» et non pas, par «Demeure du roi». Le Maya, en effet, place d'ordinaire le régi immédiatement après le régisseur, tout comme le Breton, p. ex.: dans Pen marc'h, «Tète de Cheval», de Marc'h, «Cheval» etc.

C'est en Maya seulement, croyons-nous que Ahau se prend dans le sens d'« Époque, cycle» d'une durée, nous dit le dict. de l'abbé Brasseur, de 20 ans. Il aurait donc, dans ce cas, été synonyme de Katun, terme dont nous allons avoir tout à l'heure à parler.

Lai; « Est, ecce ». Souvent écrit Lay, de La « Lieu, place, ici, celui-ci, il, ici » et I final dont nous parlerons plus loin. On a beaucoup discuté la question de savoir si les langues de la famille Maya-Quichée possédaient réellement un verbe substantif identique pour le seus à notre verbe « Étre » ou, si comme les dialectes des Peaux-Rouges, elles en étaient dépourvues. L'abbé Brasseur répond hardiment par l'affirmative en ce qui concerne le Quiché. La question semblerait à première vue, moins claire et moins facile à résoudre en ce qui concerne la langue Maya. Le R. P. Gabriel de Saint-Bonaventure, dans son Arte donne le Pronombre primero demonstra-

tico, comme équivalent du Ser espagnol: Ainsi Ten répondait à la fois à «Je, moi » et «Je suis », — Tech à «Toi, tu » et «Tu es » — Lay à «Il, lui et à « est ».

Dans un autre passage de ce même ouvrage, l'écrivain en question fait également du *Pronombre segundo demonstrativo*, à savoir de *En, ech*, etc. à la fois un pronom personnel et l'équivalent du verbe « Ètre ».

Enfin, le vocabulaire de Gabriel de Saint-Bonaventure, ainsi que le fait observer Beltran, réserve seulement aux formes *Ten, Tech, Lay,* la valeur d'un verbe substantif; *En, ech, laylo,* ne sont plus donnés que comme de simples pronoms personnels.

Beltran lui, et sans doute avec quelque apparence de raison, veut que ce soient les formes En, ech, laylo, qui seules fassent fonction de Sum, es, fui. Il nous cite, comme preuve à l'appui, les locutions suivantes : Ten batab en ; « Je suis un chef, un cacique » ou, mème par abrévation, « Bataben ». Il est vrai que, quelquefois, l'on emploiera la tournure Ten Batab. C'est qu'alors, ajoute Beltran, le verbe substantif demeure sous-entendu, tout comme dans la phrase Utz Pedro, « Pierre est bon », litt. « Bon Pierre » ou dans l'adage latin « Omnis homo mendax ».

A l'appui de sa façon de voir, le même auteur cite certaines phrases et locutions d'un usage courant. P. ex., si quelqu'un frappe à la porte, l'Indienne qui est restée dans la maison dira: Mac ech? « Qui es-tu? » et non pas mac tech? La réponse à cette question serait, p. ex.: Ten, colel, « C'est moi, Madame ». Si l'interrogatrice se sert de la formule Mac ech tech? « Qui es-tu toi, qui es-tu donc? » le visiteur devra répondre, p. ex.: Pedro en, « Je suis Pierre, c'est moi qui suis Pierre ».

L'abbé Brasseur, reprenant la théorie de Saint-Bonaventure, présente *Ten, tech, lay* comme remplissant parfois la fonction du verbe *Sum, es, fui*, et il nous en

donne la conjugaison entière *Tóon*, « Nous sommes » — *Tenhi*, « Je fus » — *bin layae*, « Il sera », etc.

Une réflexion qui appartient en propre au docte Abbé et dont nous lui laissons toute la responsabilité, c'est que le verbe « ètre », stare se retrouve dans t pour ti, signe du lieu, de la localité, de l'existence en un endroit déterminé, devenu la préposition à, en, dans, de. Ainsi, Ten est pour Ti-en, « Être je » ou « à moi »; Tech pour Ti-ech, « Être toi » ou « à toi », Lay pour La ii, « Ici, celui-ci, celui-là ». Dans son dictionnaire Maya, l'abbé Brasseur attribue à Lay, aussi bien la signification du verbe substantif que d'un pronom démonstratif.

Si nous voulons en arriver à une notion nette et claire du génie de la langue Maya sur le point qui nous occupe, il faudra, ce nous semble, reconnaître que les expressions Mayas En, Ech; Ten, tech sont bien essentiellement pronominales. Prenons, p. ex.: les formes du futur Bin nacac en. « Je monterai »; — Tech nacacech, « Que tu montes »; — Lay nacae, « Qu'il monte »; — Bin nacae, « Il montera »; nous trouverons les pronoms de la 4^{re} et de la 2^e pers, indiqués exclusivement par En et ech et c'est précisément par ces suffixes que celles-ci se distinguent de la 3° pers. De plus, comment expliquerait-on la disparition du pronom à cette dernière? Dans beaucoup d'idiomes, nous trouvons cedit pronom de la 3° pers. régulièrement omis, p. ex. : en Groenlandais Negligpog, « Aimant » ou « il aime » par oppos. à Negligpounga, «Jaime», Negligpotit, «Tu aimes». - En Turk Sever, « Amans » ou « amat » par oppos. à Severim, « Amo », Seversen, « Amas. » - En Mexicain Nitlapia, « Je garde » et Tlapia, « gardien, il garde », mais je ne sache pas que nulle part l'on rencontre, si ce n'est à titre tout à fait exceptionnel, la 3º pers, du verbe substantif omise, dans les conjugaisons où l'on fait usage des deux premières.

Enfin, les formes *Ten*, *Tech* sont bien composées, comme le dit l'abbé Brasseur, d'une préfixe à *T* initial suivie du pronom, mais rien ne nous autorise à voir dans cette préfixe, le verbe être. Tout au plus pourrait-on y reconnaître une abréviation de la préposition *de*, *à*, *par*, laquelle, dans aucune langue counue, n'a quoi que ce soit à faire avec le verbe substantif.

Avouons donc que, dans tous les exemples précités, la langue Maya n'exprime le verbe *Etre* qu'au moyen de périphrases et de sous-entendus, à peu près comme le latin dans la phrase « Homo infirmus, Deus autem misericors ».

Quant à *Lai* ou *lay*, il signifiera tour à tour « Être, il est, celui-ci, ceci, qui, lequel, c'est-à-dire ». Le sens de verbe substantif est celui qui nous paraît le mieux lui convenir dans le cas présent, et nous le considérons comme commencant une nouvelle phrase.

Katun, «Époque» et spéc. « Période de 20 ans ». On a beaucoup discuté sur l'étymologie de ce mot. Don Pio Perez le supposait formé de Kat, « Interroger » et Tan, «Pierre » parce que, à la fin de chacun de ces cycles, on fichait dans le mur du temple une pierre sculptée, laquelle servait ensuite de document chronologique pour la fixation des dates. C'est ainsi que, chez les Étrusques, l'on fixait un clou pour marquer la fin de chaque siècle, dans le temple de Voltumna.

Toutefois, M. Brinton fait observer, avec beaucoup de justesse, qu'ici la racine *Kat* eût été certainement prise dans un sens passif. Elle en aurait reçu la désinence et serait devenue *Katal* ou *Kataan*. Par suite on aurait, pour le composé *Katantun*. Beltran, dans sa grammaire, ajoute notre auteur, considère ce mot *Kat* comme un adjectif et le traduit par « Très long, perpétuel ». Mais ce sens ne semble que secondaire, et, par suite, plus récent. La signification primitive aurait été celle de « Corps de

troupes, bandes de guerriers combattants, de soldats engagés dans une action. » Comme verbe, Kat voudra dire: « Combattre, livrer bataille ». N'avons-nous pas, en Cakchiquel: Lat, « Couper, blesser, faire prisonnier ». Le même terme cat voudra dire en Quiché : « Couper, souffrir ». Tous ces mots sont évidemment de même origine. On n'ignore point, en effet, que la détonnante e des dialectes guatémaliens est identique phonétiquement au K du Maya. Un serait une de ces désinences à sens assez vague et servant spécialement à former des particules et des adverbes. Nous la rencontrons dans un certain nombre de mots Mayas, p. ex. dans Betun, « Mais oui, certainement », de Bet, « qui retourne, qui revient, faire en sorte, occasionner »; — Etun ou Ethun, « Ensemble, en société, d'accord, auprès, en compagnie, au point, justement », de Ethul, « Équivalent, comparable », lui-même dérivé de Et, « Chose égale à une autre, qui va de pair, d'accord, ressemblance, compagnie », etc.; — Hetun, « Or, mais », prob. de Hetel, « Fendu, ouvert ». de la racine Het, « Fente, ouverture »; - Nacun, « à l'encontre, à l'opposition »; - Nuchlun, « D'accord », de Nuch, « Alliance, confédération ». Quelques substantifs nous apparaissent également formés au moyen de cette désinence un, p. ex.: Chintun, « Cigale », peut-être de la racine Chin que l'on retrouve dans Chinil, «Humble, qui s'incline», et Chintal, « s'incliner »; — Putun ou Potun, sorte de piment très piquant; — Lahun, « dix » peut-être de la rac. Lah, « fin, terme, tout », d'où Lahal, « s'achever, finir »; - Xanun, « Envoyer, adresser un message, envoi », de Xan, « Aussi, retard, de même, récemment, tout à l'heure ».

Quoi qu'il en soit, Nakuk-Pech fait, contrairement à l'usage courant, ses Katuns de 24 ans au lieu de 20, puisque la période de son 41° Ahau s'étend d'après lui,

de 1517 à 1541, moment où devait commencer une nouvelle période de 20 ou 24 années.

En tout cas, notre auteur ne nous dit pas à quel Ahau-Katun ou « Chef des Katuns » se rapporte son 11° Ahau. Ce nom d'Ahau-Katun s'appliquait, on le sait, spécialement à une période de 13 Ahau ou cycles de 20 ans et, par suite, de 260 années. Les Mayas n'ayant pas plus d'ère que les Chinois comptaient, comme ces derniers, par cycles ou périodes. Toutefois, on donnait encore ce même nom d'Ahau-Katun au signe qui présidait à chacune des treize périodes de 20 ans et que l'on considérait en quelque sorte comme un chef militaire dont chaque Katun ou cycle soit de 20, soit de 24 ans étaient les soldats.

Par une bizarrerie dont les causes nous échappent, on ne comptait pas les Katuns de 20 ou 24 ans en commençant par le nº 1 pour terminer par le 13, mais on les disposait pour le comput dans l'ordre suivant en commençant par le 13.

Le katun dont parle Nakuk-Pech était le onzième du grand cycle de 260 ans. Il se terminait en 1541, donc le treizième qui, de fait, constituait le premier du dit grand cycle avait dù débuter comme cycle lui-mème, 48 ans plus tôt, c'est-à-dire en 1493, l'année qui suivit la découverte de l'Amérique par Colomb.

Le nom d'Ahau-Katun se trouve d'ailleurs parfaitement conforme aux règles habituelles de la lexicographie Maya. Cet idiome, nous l'avons déjà vu, place volontiers le mot régi après le régisseur. Aux exemples cités plus haut, l'on peut ajouter les suivants : Lakin, « Orient », litt. « Place du soleil », de La, « Place, endroit », et Kin, « Soleil » ; — Balab-kin, « Parasol », de Balab, « Buffet, armoire pratiquée dans un mur » ; — Hopob-Kak, « Soufflet », litt. « Cuiller à feu », de Hopob, « Cuiller » et Kák, « Feu » ; — Zatik, « Tourbillon de

vent, vent du sud », de Zut, « Contour, cercle » et Ik, « Vent, air »; — Leokak, « Flamme », litt. « Langue de feu », de Leo, « Lingua » et Kak, « Feu », etc., etc. Toutefois, comme nous l'avons déjà exposé dans un précédent travail, cette règle souffre, même en Maya antique, un certain nombre d'exceptions.

Uli, « Vinrent », litt. « Vint ». C'est la 3º pers. régulière du sing., prétérit indicatif de U7, « Venir, arriver »; cf. le Quiché Ul, même sens. On sait que la personne en question, dans les verbes intransitifs non dérivés, se forme simplement en ajoutant i au radical; Ex.: Naci, « Il est monté », de Nacal, « Monter »; — Emi, « Il est descendu», de Emel, « Descendre », etc. L'origine de ce i semblera, au premier coup d'œil, assez obscure. Ce n'est, croyousnous, pas autre chose que le pronom démonstratif I, « Celui, celui-là même, le » et qui parfois revêtant une valeur génitive, voudra dire « de ceci, de cela, en ». Nous y reconnaissons, on l'a déjà vu plus haut, une variante vocalique de la forme plus ancienne U, laquelle s'est conservée entière dans le pronom démonstratif; cf. Ru du Pokomchi. N'oublions pas que le Tzendale distingne habituellement le verbe intransitif du transitif par la postposition du pronom sujet, lequel reste toujours préposé à la seconde de ces deux voix. Ex. : Upazat, « Tu as fait » par opposit. à *Ilapaz*, « Tu l'as fait », a ou at étant ici le signe de la 2º pers. Peut-ètre s'étonnera-t-on que Uli devant indiquer un pluriel, puisqu'il se rapporte à Españolesob, « Les Espagnols », soit cependant mis au singulier. Remarquons que la plupart des idiomes qui ne se sont point encore élevés jusqu'à la flexion (et le Maya, bien que le plus parfait peut-être des dialectes de sa famille linguistique, est certainement de ce nombre) suppriment volontiers la suffixe indiquant le pluriel, lorsqu'ils le peuvent faire sans nuire à la clarté. Or, précisément ici, le nombre se trouve suffisamment indiqué par la désinence ob du substantif qui suit. Ainsi, l'on dira fort bien en Basque Arbole handiak, « Les grands arbres » pour Arboleak handiak; en Turk Beïaz Chitanlar, « Les noirs démons », pour beïazlar chitanlar, etc.. etc.

Españolesob. C'est le mot Españoles, auquel l'auteur s'est borné à ajouter la finale du pluriel Maya ob, sans tenir compte que le nombre allait se trouver de la sorte indiqué deux fois, l'une par la désinence castillane es, l'autre par la désinence indigène. La présence de cette dernière pouvait d'ailleurs être motivée par la nécessité de suppléer à l'absence de tout signe de nombre au verbe qui précède.

En tout cas, ob constitue le signe normal de pluralité en Maya, et cela aussi bien pour le nom que pour le verbe, et, au besoin, pour le pronom. Ainsi, l'on dira également Cotob, « Les enclos, les murs de clòture », du sing. Cot, « Enclos, mur » que Vob, « Eux, leurs », de U, « Lui, sien » ou Nacalucahob; — « Ils monteut », de Nacalucah, « Il monte ». Après une voyelle finale, spéc, un a, la finale ob s'écourte parfois en b; Ex.: Mayab, « Les Mayas », pour Mayaob.

Cette finale ob n'est autre chose que la 3° pers. plur. du Pronombre segundo demonstrativo de Beltran, et répond litt. à nos expressions « Eux, ils, les ». Elle est formée du pronom sing. U, «II, lui, le, sien » joint à la désinence b qui, elle constitue le signe propre de la pluralité. Nous la retrouvons avec la même valeur en Quiché, mais d'ordinaire unie au radical par une voyelle de liaison, laquelle est variable; p. ex. dans les mots Atitab, « Aïeules », du sing. Atit—Lxokib, « Fenimes », du sing. Lrok—Tamub, « Ceux de la tribu de Tam», etc. Remarquons qu'en Cakchiquel et en Zutuhil, le b final tombe régulièrement, et alors c'est la voyelle de liaison qui seule subsiste comme marque de pluriel. Ces dialectes diront p ex: Ahaua, « Princes », pour Ahauab, du sing. Ahau.

N'oublions pas qu'à l'origine les dialectes de la famille Maya-Quiché semblent avoir volontiers ajouté la finale plurielle à divers noms de nombre; ainsi l'on a en Quiché Caib, « deux »; — Cahib, « Quatre »; — Vakakib, « Six ». — Vukub, « Sept »; — Beleh ou Beleheb. « Neuf », etc. — en Pokomchi (forme moderne), Kiém, « deux ». pour Kiib; — Ichim, « Trois » pour Ichib, Ochib; — Vuakim, « Six »; — Vueljem, « Neuf »; etc. — En Tzendale Chim, « deux » pour Chib ou Kib; — Chanim, « Quatre »; — Veum, « Sept » pour Ucub; — En Huastèque Tzab, « deux ». — En Mam ¿abe, « deux ». — En Chañabal Chavé « deux ». Nous avons exposé précédemment notre opinion par l'origine au moins possible de ce b final marquant le pluriel.

Faisons observer, une fois pour toutes, que les mots Espagnols, introduits dans un texte Maya, sont d'ordinaire écrits avec leur orthographe primitive, lors même qu'ils contiendraient des lettres ou signes étrangers à l'écriture Maya proprement dite. Voilà pourquoi dans Españolesob nous rencontrons le n tildé et le s que n'offrirait jamais un mot indigène. Ce n'est guères que dans les ouvrages Mayas tout à fait modernes que l'on supprime cette anomalie et que l'on écrit p. ex. Hesus pour Jesus.

Cahiob « s'établirent à, résidèrent à », 3° pers., prét. plur. de Cahal, « Être occupé, ètre à faire, se fixer à, habiter. » Comme substantif, Cah revèt également les sens de « Étendue, terre, lieu habité, peuple, pays, ville, hourgade, taille (Tamaño). La forme Cahiob, donnée à la fois par l'abbé Brasseur et par M. Brinton nous paraît le résultat d'une erreur du rédacteur primitif. En effet, le signe du singulier qui est i s'y trouve accolé à ob signe du pluriel. Il faudrait dire Cahob, comme l'on dit Nacob, « Ils montèrent », de Nacal, « Monter ».

Cah donne naissance à un certain nombre de dérivés tels que Cahnal, « Habitant d'un lieu, maître d'une mai-

son »; — Cahoba, « s'étendre », ou même des composés, p. ex. : Cahché, « Arbrisseau », litt. « Arbre de terre », de Ché, « Arbre »; — Cahcun, « Faire séjourner », faire prendre demeure », de Cun, « Exercer un pouvoir magique », et par extens. « déterminer, faire agir ».

Te Ti noh cah te Ti-Hô; «A la grande ville de Mérida». Le texte donné par l'abbé Brasseur constitue une variante et porte Té Ti-Uoh Cah té Ti-Hò». Le docte ecclésiastique traduit « Á Ti-Uoh, dans la province de Mérida». Nous croyons devoir préférer la version de M. le doct. Brinton. En effet, aucun document ne nous fait connaître l'existence d'une place nommée Ti-Uoh, tandis que l'épithète de Noh-Cah « grande ville, métropole » convient parfaitement à Mérida, aujourd'hni encore capitale du Yucatan.

Té « A, vers » nous semble employé ici au lieu de Ti, par un motif purement euphonique. On aura voulu éviter la répétition de cette dernière particule. Il faut remarquer, en effet, que la particule Ti a fini par entrer comme partie intégrante dans les substantifs Ti-Noh-Cah et Ti-Ho. C'est ainsi que Stamboul, le nom ture de Constantinople, est formé de tout un membre de phrase grecque E(z τὰρ πὸλω. Remarquons d'ailleurs que ladite préposition Ti se prononce Té dans la partie centrale du nord-est du Yucatan; Ex.: Té c'inbinel t'enhe, « C'est par là que je vais à la ville », pour Ti c'inbinel, etc., etc.

Quoi qu'il en soit, indépendamment de son rôle de substitut de Ti, le monosyllabe $T\acute{e}$ possède diverses valeurs dont nous allons dire iei un mot.

D'abord, il remplit fréquemment l'office de ce que Beltran appelle *Particula para Contar*. Nous avons, même dans notre langue, des exemples bien moins nombreux, il est vrai, qu'en Maya, de cette sorte de mots. N'ayant pas de sens précis par eux-mêmes, ils servent du moins à renforcer ou préciser celui du substantif qu'ils précèdent. Ainsi, nous disons « Vingt pieds

d'arbre » pour « Vingt arbres », « Dix pièces de canon » pour « Dix canons », « Cent têtes de bétail » pour « Cent bestiaux », etc., etc. En tout cas, Té sert, nous dit Beltran, à déterminer les jours, mois, années, lieues, graines de cacao, œufs, calebasses et autres choses analogues; Ex.: Hunté ti haab, « une année »; — Hoté cacao, « Cinq grains de cacao », etc.

Té se prend aussi dans le sens de « Bois, arbre », mais nous avons sans doute affaire ici à une racine différente, quoique homophone. Nous parlerons plus loin de la suffixe Té indiquant le participe ou prétérit passé de certains verbes.

Quant à Ti, son sens primitif est évidemment celui de « Lieu, endroit désigné ou déterminé » qu'elle conserve encore quelquefois.

De là, les valeurs dérivées qui sont en très grand nombre.

Comme préposition Ti équivant tantôt:

1° à la particule dative à; Ex.: Yabah inyumbil ti inyumbil, « Le seigneur a dit à mon seigneur »; — sá ti innáa ou sá t'innáa, « Donne à ma mère »; — Al ti Pedro, « Dis à Pierre ».

2° aux particules ablatives a, ab, e, ex du latin, from de l'Anglais. Ex.: David mehentah Salomon ti layé utial Urias enchié, « David engendra Salomon de celle qui fut « femme d'Urie»; — Hokéz Juan ti mazcab, « Tirez Jean de prison » ou « de la prison ».

3° à nos prépositions En, dans; Ex.: Nonoh ti Maya Than, « Savant en langue Maya »; — Oci ti Kikil há, « L'eau se changea en sang »; — Lubi ti Chen, « Il tomba dans le puits ».

4° anx prépositions latines Ad, apud ; Ex.: Binelineah ti yotoch Ku, « Je vais à l'église » litt. « à la maison de Dieu »; — Ti hó, « A la ville, vers la ville ».

5° à nos particules Pour, avec; Ex.: Yan uil ti Juan,

«Cela est nécessaire à Jean ou pour Jean »; — *L'hasahen ti ché*, « Il me frappa avec un bàton »; — *L'conah úcab ti ciil*, « Il a vendu ses ruches à miel pour de l'eau-devie ».

6° Ti correspond parfois à notre expression contre; Ex.: Zipen ti Dios, « Je péchai contre Dieu»; — Yetel ti yalmahthanil, « Et contre ses commandements ».

7° Ti avec uyam « Le milieu, le centre » signifie « Entre, parmi, ou il y a »; Ex. : Mani t'uyam (pour ti uyam) taciloh, « Il passa au milieu d'eux tous »; — T'uyam tacil tunich, « Entre les pierres ».

On doit remarquer qu'avec les noms de lieux, le *Ti* se supprime; Ex.: *Emi mitnal*, « Il descendit aux enfers ».

Ti peut aussi se prendre comme conjonction et correspond alors à nos expressions « Quand, lors, alors que »; Ex.: Bin anilah zazilil Kin, tin lembanac úpacat, « Tu verras le soleil, lorsque brillera sa face ».

Ce mème monosyllabe placé devant un verbe, à quelque conjugaison qu'il appartienne, en fait, nous dit l'abbé Brasseur, le premier supin de l'infinitif ou du gérondif accusatif; Ex.: Bini ti payalchi, « Il alla prier »; — Ti nib, « A écrire »; — Bini ti cambezah palalob, « Il alla enseigner les enfants »; — Ti cambezabal, « A ètre enseigné »; — Talen ti chan misa, « Je viens d'assister à la messe ».

Ti précédé d'un membre quelconque de phrase veut au gérondif ablatif, ou pour parler plus correctement, à la forme nominale abstraite, le verbe qui suit; Ex.: Utzhal ivah inbéel l'intzectabal, « J'amende ma conduite, parce que je suis châtié (Enmiendome, siendo castigado); — Zatalicah lium ti batah Juan, « Le pays se perd sous le commandement de Jean, litt. « se pierde la tierra siendo cacique Juan »; — Ma tách úzahal vinic ti utz úbeel, « L'homme est d'ordinaire sans crainte, quand sa conduite est bonne », litt. : « No teme comunemente el

hombre siendo buena sua via »; — *Ti numya úcah*, « Ayant des peines » (Teniendo trabajos) ; — *Ti ma culán*, « N'étant pas chez lui » (No estando en casa).

Ti placé devaut le prétérit défini indique que la chose s'est faite le jour même ; Ex. : Ti bini inyum, « Mon père est parti aujourd'hui » ; — T'inhasah páal, « J'ai battu l'enfant aujourd'hui ».

Lorsqu'un verbe est suivi de deux régimes directs, Ti se place devant le moins important des deux; Ex.: Ynmile, cambezon ti payalchi, « Seigneur, apprendsnous à prier»; — Incambezah Juan ti payalchi yetel ti latin than, « L'enseignerai à Jean à prier et à parler latin».

Ti se met encore devant le régime qui suit l'auxiliaire cah; Ex.: Hasincah ti palaloh, « Je bats les garcons ».

Ti, répété d'une certaine manière devant quelques noms, prend aussi le sens de « C'est-à-dire, savoir ; » Ex. : Ocan ix ti uol cayumil ti Jesus Cristo, « Et je crois en Notre-Seigneur, à savoir en Jésus-Christ ; — Paynum ix sisinthabil anal ti Jesus, « Et, surtout, béni soit ton fils Jésus ».

Enfin *Ti*, adverbe de lieu, a le sens de « Là près, près d'ici, par là; » Ex. : *Hach ti*, « Là mème », de *hach*, « fort, très, tellement ».

Quelques-uns des exemples cités plus haut nous montrent la tendance qu'a la voyelle finale de *Ti* à s'élider devant une autre voyelle; ainsi nous avons *T'inahan*, «A mon prince», pour *Ti inahan*; — *Tumen* ou *T'umen*, « Donc, pour, à cause de lui, » pour *Ti umen*, de *Menel*, « fondement, cause » et *U* possessif; — *Tumenob*, « Á cause d'eux », avec le *ob*, signe du pluriel.

A la conjugaison transitive, du moins telle que la donne Beltran, la particule T s'incorpore d'une façon plus intime encore au pronom sujet, et la voyelle de ce

dernier se redouble, en vertu d'une sorte de loi phonétique qui semble propre à la langue Maya et dont nous allons parler tout à l'heure; Ex. : Ten canantic, « Je le garde », pour Ti en canantic; — Tech canantic, « Tu le gardes », pour Ti ech canantic; — Toon canantic, « Nous le gardons », pour Ti-on canantic, etc. Il faut bien remarquer que, dans le cas qui nous occupe, Ti n'indique pas que la chose marquée par le verbe s'est faite le jour même, comme lorsqu'il se trouve placé devant un prétérit : Ti ou T' contribue simplement ici à marquer soit un présent, soit un passé peu éloigné. Voilà pourquoi il reparaît, soit à l'imparfait de l'indicatif; Ex.: Ten incanantic cuchi, « Je le gardais, » Tech canantic cuchi, « Tu le, etc. », soit au présent du subjonctif; Ex.: Ten ircanante, «Que je le garde», Tech acanante, «Que tu le gardes» etc., etc. C'est donc, par erreur, nous le reconnaissons, que, dans un précédent travail, nous avions émis l'opinion que le T du verbe transitif pouvait bien être une abrévation de Táan, « Présentement, actuellement».

Avec Ca, « notre, nous ». Ti se transforme en Tac; Ex.: sá ti cayum, sá tac Colel, « Donne-le à notre maître, donne-le à notre maîtresse ». Si devant Colel on veut prononcer le ca possessif, on dira par euphonie Cacóolel, au lieu de Cacolel. Ce procédé euphonique, nous dit l'abbé Brasseur, se trouve très fréquement employé dans les sermons du R. P. Ruz, lesquels, il est vrai, sont en Maya moderne. C'est mème ce qui explique le plus souvent l'habitude qu'il a de doubler les voyelles.

Dans *Tiob*, «A eux, pour eux», la préposition et le pronom qui la suit sont toujours écrits en un seul mot. — La même liaison se retrouve dans *Tial*, «A, pour, à cause de, pour l'amour de »; — *Tialtic*, «Propriété, appartenance, droit»; — *Tiba*, « En soi, à soi-

mème»; — Tioklal, «A cause de, parce que», de Oklal, «Par, pour, à cause» etc. L'abbé Brasseur écrit avec un tréma, dans son dict. Maya, Ti-tan, «Sur le sol, debout», de Tan, «Au milieu, en avant»; — Ti tana, « En dehors, hors de la maison», abrév. pour Ti tan na, comme Nibalba pour Nib-baalba; — Ti-tanil, «En avant, au dessus; — Ti-téel, «Au pied, au moment, à l'entrée», de Téel, « Pied, entrée, approche» etc. etc. Il nous donne également Tu-nahil, « Dignement», de Nahil « Dignité»; — Tu-nahmatil, « Duement» de Nahmatil, « Mérite, devoir» qui seraient mieux écrits à notre avis T'umhil, T'unahmatil, puisque, d'après le génie mème de la langue, le pronom possessif peut être considéré comme faisant partie intégrante du nom.

Par son union avec le *i* dont nous avons déjà essayé de déterminer la nature, *Ti* se transforme en *Tii*, qui a les seus divers de :

1° « Ici, là près, près d'ici, par là »; Ex.: *Tii yan ti yotoch*, « Là, il est dans sa maison ». Dans ce cas, nous l'avons déjà vu plus haut, on emploie quelquefois simplement *Ti*.

2° « Par là, de ce côté là » ; Ex. : Tii bin úmalel ti IIó, « II doit passer par-là, par Mérida » ou « Por alli, por

Merida ha de passar».

3° « Alors que, lorsque » ; Ex. : Tii útibilhal úbéel ca bin auutzkexaba ti Dios t'uhahile, « Lorsque tu te convertiras à Dieu véritablement ; — Tii únohlail, « Alors principalement » .

4º «Juste, au but, à temps»; Ex.: *Tii na ubinel inthan*? «Irai-je juste, tomberai-je juste pour ce que je te dis?» — *Hach tii aunlel* on *átalel*, « Tu arrives à

temps».

La particule *Ti* du Maya reparaît en Mam, mais sous des formes variables suivant les cas de la déclinaison. Cette langue nous offrira, à côté de la forme génitive, *Te*,

« De », d'ou *Tea*, « Tien, le tien, de toi », le datif *tih*, « En, para », d'ou *Tiha*, « A toi », *Tihu*, « A lui ». Au pluriel, pour des raisons que nous n'avons point à examiner ici, le *t* init, se transforme en *k* et l'on obtient *Ké*, *kié*, « Votre, de vous »; — *Kihae*, « A vous »; — *Kehu*, « Leur, d'eux »; — *Kihaehu*, « A eux ».

Le Quiché nous offre le monosyllabe *Ti*, mais dans le sens de *Carne*, *comida*, « Viande, manger ». Nous avons évidemment affaire ici à un simple homophone de la particule Maya. Son emploi, en cette dernière qualité, serait-il spécial aux dialectes du groupe occidental? c'est ce que nous n'oserions affirmer.

Noh, «Grand, grande» sign. aussi à l'occasion «Vieux, àgé, droit », et comme adverbe, « Plus, davantage, à droite », d'ou les dérivés Nohen, « Grand, ancien »; — Nohil, «Grandeur, grosseur»; — «Nohoch, «Grand. ancien»; — Nohel « Grandeur »; et toute une série de composés, tels que: Nohal, «Fils aîné de la mère», de Al, «Poids» et par extens. «Fils» par rapp. à la mère; — Nohhal, «Grandir» de Hal, «Esse, fieri»; — Nohkab, « La main droite », de Kab, « Main », etc. On voit qu'ici, conformément à la règle ordinaire, Noh se trouve placé avant le substantif Cah auquel il se rapporte. Signalons cependant, même en Maya ancien, quelques exemples de position différente, p. ex. dans Hab yax, « Annus novus». Ce monosyllabe noh se retrouve en Quiché, mais avec le sens qui semble plus archaïque de « Plein, remplir ». Il y donne le dérivé Nobel, même sign. C'est à cette dernière forme que l'abbé Br. rattache l'adjectif Onohel ou Ronohel, « Tout ».

Ti-Ho. Nom que portait, au moment de la conquête, la cité actuelle de Mérida. Elle avait déjà été détruite avant cette époque, et lorsque les Espagnols arrivèrent, sans doute ils ne virent qu'un misérable village entouré de ruines magnifiques. M. Br. regarde *Ti-Hò* ou *Hó* comme

une simple contraction du nom indigène plus ancien de leh Canzihòo dont nous parlerons plus loin. Partager cette façon de voir semble assez difficile. Le Ti n'est sans doute que la préposition à, vers, déjà étudiée. Quant à Hó, il possède le seus propre d'« Entrée». Ti-Hó voudrait donc dire litt. «A l'entrée, s.-e. des ruines». Voyez ce que nous avons dit plus haut, au sujet de Stamboul. D'autres exemples pourraient ètre cités ici de noms de villes formés au moyen de prépositions. Reims, l'antique Durocorturum, et Tours, l'ancien Casarodunum étaient en bas latin populaire ad Remos, ad Turones.

Comme verbe, Hò s'emploie dans le sens de «Aller, venir », d'où paraît découler la valeur substantive mentionnée plus haut. Ho s'emploie en Quiché avec la double signification de «Aller » et de « promettre ».

Ajoutons qu'un radical O ou Ho d'origine vraisemblablement toute différente se retrouve plus ou moins altéré dans tous les dialectes de la famille pour désigner le nom de nombre 5; Ex.:

QUICHÉ : Oo, óob.	TZENDALE et TZOTIL : Hóon.	
CAKCHIQUEL et ZUTUHL: Voo.	CHAÑABAL : Joé.	
CAKGI: Jánh,	CHORTI : Jōtē.	
РОКОМСИІ : Убот.	MAYA : Ho.	
MAM : Hoé.	HUASTÈQUE : Ó0.	

Lae, « Certes, en vérité ». Nous avons longtemps hésité non seulement sur le sens exact à attribuer à cette

expression, mais encore même sur la place qu'il convient de lui assigner dans la phrase. Est-ce une particule initiale et répondant à nos expressions «A savoir, c'està-dire», ou bien devons-nous y voir une sorte de finale à caractère affirmatif, mais à sens assez vague, analogue au monosyllabe yú par lequel les Chinois terminent volontiers leurs sentences? Il est vraisemblable que ces deux facons de voir sont l'une et l'autre vraies, suivant les circonstances; M. Br., à l'exemple sans doute du traducteur espagnol, commence volontiers ses membres de phrase par le mot laé, et d'un autre côté, l'on peut citer des textes indigènes, tels que le suivant : Lay uhabil c'uximbal laé, « Les années qu'ils passèrent », donné dans la série des Katuns et où lae joue incontestablement le rôle de particule finale. En fout cas, ce mot est formé de La, dont le sens primitif semble avoir été celui de « Lieu, endroit, place où l'on est » et, par extens. « Celui-ci, ceci, ici, oui » (n'oublions pas qu'en Japonais p. ex.: Konata, «Je, moi», pour Kono-Kata voudra dire litt. « Cet endroit-ci »; — Sonata, « Toi » pour Sono-Kata aura la valeur propre de « Cet endroit-là », et enfin Anata, contr. de Ano-Kata, répond assez bien à notre tournure « Cet endroit là-bas, au loin) » et de e final regardé par Beltran comme une particule affirmative. L'abbé Brasseur déclare cet e signe de vocatif, p. ex. dans l'exclamation Zuhugé, cilich Mariae, « O vierge, ô Sainte-Marie! » Il se prend encore, ajoute notre auteur, comme suffixe ajoutant à la grâce et à l'élégance du discours et, de la sorte, correspondrait un peu à nos expressions, «Eh bien, oui, c'est cela»; Ex.: Bala ma ábéeltah yalah ayum teché? « Pourquoi n'as-tu pas fait ce que t'a dit ton père? » — Tuchi-ca bin tac Cristo, cayumil úxotob úkin uinicobé, bin úpayab on tulacal, « Aussitôt que le Christ, notre Seigneur. viendra juger les hommes, il nous appelera tous». Le fait est que, dans la plupart des cas par nous relevés, le / final

nons a spécialement l'air d'une simple explétive dont l'emploi serait surtout affaire d'euphonie.

Elle s'ajoute même parfois à des mots ne terminant pas la phrase; Ex.: In Kubene yume, « J'annonce tout à l'entour », pour In Kuben yum; — Unatal ou ànatabal kiné yumé, « Lorsque le soleil brillera de toute part »; — T'àkinom uil yané, « Il y en aura, oui »; — Lahi vibté Katun yumé, « Terminée l'inscription du cycle présent »; — T'ukatunil nchmal tulomé, « D'après les inscriptions des vieux palais », etc., etc.

Le e du Quiché n'est pas suffixe, mais quelquefois, pour le sens, il rappelle la finale Maya; ainsi, nous le voyons correspondre à nos pronoms pluriels « Eux, elles », ainsi qu'à nos particules « Oui, si ». En Mam, e à la fois préfixe et suffixe, passe au besoin de la valeur du pronom démonstratif pluriel à celle d'un simple signe de pluralité; Ex.: Vuinak, « Homme » et Evninake, « Hommes, les hommes ».

Ix, L'abbé Brasseur et M. Brinton s'accordant à écrire ce monosyllabe isolé, nous croyons cependant qu'il ne doit être considéré que comme une préfixe du mot abbolon qui suit. Il ne posséderait d'ailleurs pas ici de sens bien déterminé et mériterait, pour ainsi dire, d'être regardé comme une sorte de ripieno, à l'instar du \ge gree. Quelquefois ix, soit initial, soit précédé de ci ou aci marque le doute, l'incertitude; Ex.: maci xic ou ix mauci xic, « Par hasard, il n'est pas allé »; — Lx maaci boy, «Il se peut faire qu'il en soit ainsi ».

Ahbolon, « Neuvième », de *Bolon*, « Novem » et *Ah* préfixe (déjà vu). M. Brinton sépare dans l'écriture *Ah* de *Bolon*; nous ne devinons pas trop pourquoi.

Ahaue, voy. plus haut le sens de Ahau et le rôle du c final.

Ti-Tun, « Alors, en ce moment ». De Ti, déjà vu et de Tun dont le sens le plus ancien est celui de « Pierre, caillou ». Si, par la suite, tun en arriva à devenir quelque-

fois l'équivalent de notre adverbe « Alors », cela tient, sans aucun doute, à l'usage déjà signalé plus haut d'encadrer des pierres sculptées dans les murs des temples, comme moyen de fixer la chronologie. On voit que *Tun* et son composé *Ti-Tun* ont souvent juste la mème valeur. Le monosyllabe Quiché *Tun*, « Tambour de bois creux, s'assembler, s'asseoir ensemble », pourrait bien constituer une racine différente. Nous croyons devoir faire de *Ti-tun* le commencement d'un membre de phrase. Il nous paraît évident, en effet, et la simple lecture du texte Maya amènera, je crois, plus d'un lecteur à être de notre avis, que *Laé* marque le commencement d'une, phrase incidente et, par suite, la fin de la période principale dont elle dépend.

Cristianoili, « Christianisme , le christianisme ». Nous reconnaissons ici l'Espagnol *Cristiano* avec la donble désinence indigène *ili*. Celle-ci résulte de la fusion des deux suffixes *il* et *i*.

Il joue un rôle très considérable dans la formation des mots Mayas. Cette suffixe possède une valeur éminemment intensive, mais variable suivant la nature du radical qui précède.

Ajouté à un nom, il servira à marquer :

4° Le vocatif, spéc. lorsque le nom est précédé d'un adjectif qu'il régit; Ex.: *In ya mehenil*, « Mon cher fils » ; — *In tzictzil yumil*, « Mon vénéré père » .

2º Le pluriel; Ex.: <code>jeɔil</code>, « Fondations, fondements », de <code>jeɔ</code>, « Fondement, fondation »; — <code>Utzolan Katunil</code>, « La série des <code>Katuns</code> ou époques ». Il en est parfois de même avec quelques pronoms; Ex.: <code>Tacil</code>, « Eux-mêmes » de <code>Tac</code>, « Soi-même ».

3° La dépendance, la provenance, le rapport de la partie au tout; Ex.: *Upulil na*, « La cruche de la maison ». Dans ce cas, il joue un peu le rôle du i final hébreu, par ex.: dans *Melchisédech*; litt. « Roi de justice ».

4º Une sorte de valeur de passif ou de datif, p. ex.: *Yunil aliau*, « La lettre adressée au roi », par oppositif à *Yun aliau*, « La lettre du roi, écrite par le roi ».

5° Le sens abstrait, la qualité, l'essence; Ex.: Balcheil, « Bestialité, animalité », de Balché, « Animal, bète sauvage »; — Balx ti cheil là, «Quel bois est-ce là? quelle espèce de bois est-ce? » de che, « Bois, arbre »; — Oci ti uinicil úpelel mehen Dios, « Le fils unique de Dieu se fit homme, se revètit de l'humanité », de Uinic, « Homme »; — Oci ti tunichil úchuplil Lot, « La femme de Lot se changea en pierre, devint une pétrification », de Tunich, « Pierre ».

6° La substance dont une chose est faite; Ex.: *Toobil*, « Paté, tourte », litt. « chose faite de pâte », de *Toob*, « Pâte ».

7° Le nom de lieu; Ex.: Cuzamil, « L'ile de Cozumel ou de l'hirondelle », de Cuzam, « Hirundo ».

8° II transforme le nom en adjectif, spéc. en adjectif de lieu; Ex.: Mazcabil, « ferreus », de Mazcab, d'où Mazcabil cam, « Marmite de fer »; — Kaknabil chich, « Oiseau marin », de Kaknab, « Mer »; — Izamalil uinic, « Homme d'Izamal »; — Baacil, « Osseux », de Baac, « Hueso. »

9° Donne également au nom la valeur d'une sorte de participe; Ex: *Yapolilincali*, «J'ai mal à la tête », de *Pol*, « Tête » et *Ya*, « douleur ».

10° Marque l'affirmation et correspond, en quelque sorte, à un verbe substantif; et alors, peut parfois se mettre après un pronom; Ex.: *Uohel ubatabil Pedro*, « Je sais que Pierre est le chef, que c'est Pierre qui est le chef », de *Batab*, « Chef, prince », etc., etc.

Uohel huntuhil Dios, « Je sais que Dien est l'unique, qu'il n'y a qu'un Dieu»; — Uohel techil inyum, « Je sais que tu es mon père »; — Cen ucahil, « Qu'est-ce? Où est-il?

A la suite d'une racine adjective, il servira :

4° à changer ledit adjectif en substantif abstrait; Ex.:

Tzem, « Maigre » et Tzemil, « Maigreur »; — Chaotzilil, « Piété », de Chaotzil, « Pieux »; — Zinil, « Étendue, espace », de Zin, « Vaste, étendu »; — Cekil, « Noirceur, obscurité », de Cek, « Noir, obscur », etc.

2° à former des superlatifs lorsque l'adjectif lui-même est précédé de l'affixe possessive ú; Ex.: Tibil, « Bon » et Utibilil, « Le meilleur ». L'abbé Brasseur fait observer, avec toute raison, d'après Gabriel de Saint-Bonaventure, que, dans le génie de la langue, ces prétendus superlatifs méritent d'être considérés comme de véritables substantifs abstraits; c'est ce que prouve le pronom possessif dont ils sont précédés. Utibilil voudra dire litt. « Sa grandeur ».

L'on fait encore usage de la suffixe i/ avec les participes on substantifs à sens participiel :

4° Avec un mot à sens de participe et formé d'une racine verbale précédée elle-mème de la préfixe possessive Ah, la suffixe il, aura pour effet de transformer le composé en un véritable substantif; Ex.: Ahlohil, « Rédempteur », de Ahloh, « Rédimant, qui rachète »; — Ahpulil, « Portefaix, porteur », de Pul, « Porter, pousser ».

2º Il ajouté à un participe suppléera quelquefois à nos expressions sur quoi, tandis que ; Ex.: Cen hun sibanil okotba? « Où est le papier, quel est le papier sur lequel est écrite la prière? » — Tibileun abéel aeuxanil ech nay yokol cab laé, « Amende ta voie, tandis que tu es encore vivant sur cette terre. »

3º Il change aussi parfois une racine participielle en verbe; Ex.: Chihil, « Croître, se fortifier », de Chih, « Accru, augmenté ». Après un verbe, il répondra à nos expressions «Avec qui, avec quoi, parce que, de quoi; Ex.: Má áyanil, « Avec qui es-tu? »; — Ya ti nol binelilácah, « Mon eœur est triste, parce que tu t'en vas »; — Lay okomil nol tulucal laé, « Voici toutes les choses dont je

m'afflige »; — Lay uchucil ábotic àpax, « Voici avec quoi tu peux payer ta dette ».

4º Quelquefois aussi, il équivaudra à notre préposition de avec un infinitif; Ex.: Bayili yolahil euxtal uinic, «Il est naturel à l'homme d'aimer à vivre».

Ajouté à certaines particules, il les transformera en verbes; Ex.: Bail, « Suivre, continuer », de Ba, « Ainsi, comme ».

Nous avons étudié, dans un précédent travail (de la formation des mots en langue Maya), les cas dans lesquels la voyelle qui précède le l dans il est variable et soumise aux lois de l'écho vocalique. Du reste, ce n'est que par l'usage que l'on peut bien se rendre compte de la manière dont il convient de se servir de cette désinence.

Duant à ili, c'est incontestablement le résultat de la fusion de la suffixe que nous venons d'étudier avec i final. Nous rencontrons p. ex. cette désinence dans Bayili, « Naturel », de Bay, « Ainsi, de cette façon »; — dans Bayleili, « Ainsi de même, de cette manière ». Elle offrirait, on le voit, un sens assez vague. Nous avons précédemment tenté d'expliquer la nature du i suffixe.

He, « Ce », a aussi le sens de nos pronoms démonstratifs « Celui, celui qui, quelqu'un », et comme adverbe, celui de « Voici, voilà ». Quelquefois, au commencement d'une phrase, il joue exactement le rôle de notre article; Ex.: He uinic yan úcuxyole, bin útzacal utz, « L'homme qui a du bon sens, cherchera le bien ». A la fin d'une phrase, ou plutôt au milieu d'une phrase inachevée, he indique, d'après Beltran, un certain doute ou plutôt remplit l'office d'une véritable explétive; Ex.: Payalacah tumeu he, « Tu es appelé pour... »

En Quiché, he se trouve employé comme pronom plur. de la 3º pers. « Ceux-ci, eux, ils » spéc. avec le verbe intransitif: Ex.: Qu'eloçon, « Ils aiment » X' qu'eloçon, « Ils ont aimé », etc., etc.

Hab, « Année », est plus souvent écrit haab. Le h est ici purement prosthétique comme dans les mots ha, « eau », ham, « araignée ». C'est ce que prouve d'ailleurs la comparaison avec le Quiché Ab, « An, année ».

Yax, « Nouveau », signific également « Frais, robuste, vert ». Pris comme adverbe, yax voudra dire « Premièrement, nouvellement, d'abord ». On donne encore le nom de Yax au dizième mois de l'année Maya, sans donte parce que c'était celui des pluies et de la végétation.

Il nous paraît indubitable que le sens de « Vert, verdoyant » a été le sens primitif de ce vocable. Par une métaphore dont on trouve l'exemple dans un grand nombre de langues, on sera passé de là à l'idée de « robuste, fort ». Ne disons-nous pas d'un vieillard vigourcux qu'il est encore rert. En dépit de la substitution régult ère du R Quiché en Y dans la langue Maya, l'on reconnaît l'identité primitive de ce Yax avec le Rax du Quiché, lequel signifie de son côté, « Vert, non encore mûr, puissant, fort ».

Le verbe être qui doit suivre les mots *he hab yax* reste sous-entendu.

Ulci, « Vinrent, que vinrent ». de ul, « Venir », déjà vu, et de la finale ci. Ce monosyllabe revêt des sens bien différents. En qualité de substantif, ci désigne l'aloès américain, spéc. l'agave dont on tire le pulqué et, par suite, toute sorte de boisson fermentée. Comme verbe il a la valeur de « dire ». Enfin, en qualité de préfixe d'un verbe transitif, ci marquera l'actualité, le présent; Ex.: Ten ci in ualic, ou par syncope, Ten c'in ualic, Ten c'ualic, « Je le dis », mais dans ce cas, ci ou c' doit toujours, nous dit l'abbé Br., se trouver dans une phrase dépendante ou interrogative; Ex.: Bal c'anoktic? « Que pleures-tu? » — Inkeban ci innoktic, « Je pleure mes péchés »; — Bal lic anoktic? ou Bal ci anoktic? « Que pleures-tu actuellement? »

Ajouté comme suffixe à un radical verbal, ci répond à nos expressions « Où, d'où, vers où, depuis que, après que, en qui, en quoi », etc., etc., et le verbe se trouve mis au prétérit; Ex.: Cimci injume okomuel, « Depuis que mon père est mort, je suis triste »; — Unitei hum Pedroé cimi, « Pierre est mort depuis qu'il a écrit, après avoir écrit la lettre »; — Cimci innáa; « Despues que murio mi madre »; — Tech unlennei uol, « Tu es celui en qui je me suis confié »; — Inkuchci uayé, ma hunacen, « Depuis que je suis arrivé ici, je u'ai pas mangé ». Souvent aussi, et nous en verrons plus d'un exemple dans le cours du présent travail, cette finale ci ne fait guère que donner une valeur de passé au radic, verbal.

L'on remarquera que, dans les cas où l'on fait usage de ci pour le prétérit, il faut employer lic ou licil, « Ainsi, de quoi, en quoi, de mème » pour marquer le présent et ic au futur; Ex.: Lay be licil invonie thulob lué, « Voici le chemin, c'est le chemin par où je tire les lapius »; — Tech bin ualcunic uol, « Tu es celui en qui je me confierai ». On pourrait, du reste, également dire au passé Tech nalcantah tinol, et au futur Tech bin ualcunté ti uol.

M. Brinton nous donne Ci ou Cici comme une préfixe exprimant les idées de « Plaisant, agréable », originairement «doux du toucher», d'où les composés Cicithan, « flatter de la parole, cajoler, paroles d'amour, bénédiction », de Cici et than, « voix, parole, dire, parler »; — Ciciol, « Joyeux, content, réjouir, festoyer », de Ol, « Cœur, affection ». Le fait est que c'est toujours l'adjectif Cici, « doux, suave, aimable » que nous avons rencontré comme préfixe avec le sens sus-indiqué, jamais la particule ci.

Cayum, « Nos pères », litt. « Notre père », de Ca, « Nous, notre », déjà vu plus haut, et de Yum, « Père », dont le sens primitif paraît avoir été celui de « Seigneur,

maître ». Nous avons dit en vertu de quelle règle le signe du pluriel ob se trouve rejeté à la fin du mot Espanolesob qui suit.

Uay, « Ici, par ici », quelquefois écrit *Uui*, pent-être de *Uu*, « Guidon, signal, objet debout et dressé » et de *i* final, déjà vu. Le sens primitif de *Uuy* pourrait bien avoir été celui de « Retraite, gîte, abri » qu'il conserve encore quelquefois. *Uuy* dans le sens de « Poison végétal, écorcher, envenimer » aurait assez l'air d'une racine différente, bien qu'homophone.

Lum, « Terre, pays », aussi écrit *lhum*. Cf. le Quiché *Lum*, « Amonceler comme de la terre ». Le Tzendale, au moyen de l'article préfixe *Va*, forme le mot *Valum*, « Contrée, région », p. ex. *Valum-Votan*, « La terre de Votan, le Chiapas »; *Valum-Chivim*, « Le pays des Xibalbaïdes, la région où débouchent le Tabasco et l'Uzumacinta ». On remarquera l'analogie peut-ètre fortuite du terme Maya avec le Malay.

T'uhabil, «En l'année », le *T*'est euphonique pour *ti*, *u* possessif de *habil*, « année » dont la racine est *hab*. Ce mot prend la finale *il*, pour ainsi dire en guise d'article et afin d'indiquer qu'il se rapporte à la date qui suit.

1511 años. Pour être mieux compris, l'auteur va jusqu'à indiquer deux fois l'idée d'année; la première, au moyen du terme indigène habil, la seconde au moyen de l'Espagnol años. Cette date de 4511, comme le fait observer M. Br., se rapporte au naufrage d'Aguilar sur la côte Yucatèque.

П

Ten. «Je, moi », avec le t préfixe, prob. abrév. pour Ti. C'est la forme pronominale que, d'après Beltran, on doit régulièrement employer avec les verbes transitifs.

Ex.: Ten Cambezic, « Je l'enseigne, je l'instruis »; — Tech Cambezic, « Tu l'enseignes, tu l'instruis ».

Cen, que l'on écrit quelquefois Ceen, « Qui, lequel ». Il veut dire également « Ornement, signe de reconnaissance ». Serait-ce de cette valeur que l'on serait passé à celle du pronom relatif ou interrogatif? Dans le sens de « Je dis », cen formé d'une contract. de ci, « dire » et du pronom en, « Je, moi », constitue la 1^{re} pers. sing. ind. prés. du verbe irrégulier en question. Les autres pers. de ce temps et de ce mode sont Cech, « Tu dis », pour Ci-ech; — Con, « Nous disons », pour Ci-on; — Cer, « Vous dites », pour *Ci-ex*. En effet, *En*, ech, on, ex, etc., constituent ce que Beltran appelle le pronombre segundo demonstrativo. Il sert à former : 1° le parfait des verbes intransitifs; Ex.: Nacen, « Je montai »; — Nacob, « Ils montèrent » ; — 2º le plus-que-parfait et le futur de l'indicatif dans les mêmes verbes, ainsi que les différents temps du subjonctif; Ex. : Bin nacacech, « Tu monteras»; — Ten nacacen, « Que je monte »; — 3° le pronom régime des verbes transitifs; Ex. : Yacunah incoher, « Je yous aime »; faisons observer, par parenthèse, que si ce pronom régime se trouve exprimé, le verbe, bien qu'offrant un sens transitif, doit être conjugué intransitivement; — 4º l'indic, prés, de qq. verbes irréguliers, tels que Ci; — 5º enfin, ce pronom postposé sert encore à suppléer le verbe substantif sous-entendu; Ex.: Ahmiatzen, « Je suis un savant », litt. « doctus ego ». Souvent même, dans ce cas, on emploie le pronom qualifié par Beltran de Primero demonstrativo, tout comme devant un verbe transitif; Ex.: Ten batab-en, « Je suis un chef », litt. « Ego dominus ego ».

Parmi les composés de *Cen*, pris dans le sens de « Signe de ralliement, ornement », citons : *Cenanil*, « Ornement, parure » ; — *Cenhezah* et *Cenintah*, « Orner, parer, décorer » ; — *Cenpahal*, « Se mettre des ornements

de guerre à la facon des chefs, s'orner ». De *Cen*, pris comme pronom, dérivent *Cenx*, m. sign., avec x ou ix comme suffixe enclitique et *Cenxma*, « Que ne » parfois abrégé en *Cexma*, comparatif; cf. ma « Non, ne pas ».

Ajoutons, aussi qu'il sera exposé à l'analyse de Cenial, nom donné jadis au rhumb de l'est par les Mayas, que, dans la langue antique, cen semble avoir été pris comme adjectif avec le sens de « Petit ». Par là s'appliquerait peut-ètre le terme Cencoc, « Catarrhe, asthme », litt. « Petite carapace, petite tortue », l'affection de la gorge se trouvant comparée à une écaille placée dans le gosier et qui rend difficile la conversation aussi bien que la respiration.

In, « Suis; moi, je suis ». Bien que, d'ordinaire, in ou yn constitue un pronom sing, de la 1^{re} pers., il semble qu'ici le sens général de la phrase nous autorise à la traduire par le verbe subst. M. le D' Br. et l'abbé Br. s'accordent pour écrire le pronom par un y au lieu de i, comme le fait Beltran et comme l'exige d'ailleurs l'orthographe moderne. Yn on In appartient à la troisième classe des pronoms d'après Beltran, à celle qu'il qualifie de mixte. En effet, ils peuvent jouer tour à tour le rôle de possessif et celui de démonstratif. Nons connaissons leur usage au présent et à l'imparfait de l'indicatif intransitifs; Ex.: Nacalineah, «Je monte» et Nacalineah cuchi, « Je montais ». Ils s'emploient également dans la formation de la plupart des temps du transitif, sauf bien entendu le présent et l'imparfait de l'indicatif; on dira, p. ex. : Incambezah, « Je l'enseignai » ; — Tech àcambez, « Que tu l'enseignes», etc. Enfin le pronom de la 3º classe forme encore le possessif de tous les noms à consonne initiale; Ex. : Capumob, « Nos pères » ; — Ayumex, « Vos pères», etc.

Nakuk-Pech. Nom propre de l'auteur. Pech était le nom d'une famille qui régnait sur une partie du Yuca-

tan et à laquelle il appartenait. Nakuk constituait ce que nous pourrions appeler son nom de baptème, son nom individuel. Un prêtre, auteur de prophéties et désigué du nom de Ahan Pech, litt. « Prince Pech » paraitraît avoir été de la même lignée. Pech signifie litt. « Tique » ou bien « Camus, qui a le nez applati ». Quant à Nakuk, ne serait-ce pas une altération de Nac kuk, litt. « Diadème de plumes de Quetzal », de Nac, « diademe » et de Kuk ou Cuk « Quetzal »? Est-ce qu'un général américain du temps de la guerre de sécession ne s'appelait pas Rosenkranz, litt. « Couronne de roses »? Remarquons, au reste, que Nakuk serait formé, conformément aux règles de la phonétique Maya, de deux consonnes similaires placées l'une devant l'autre, la première s'élide volontiers; Ex.: Xibalba, litt. «Patrimoine des hommes », pour Xib-balba; — Yucastilla, « chèvre d'Espagne», pour Ync Castilla, etc., etc. Voy. plus loin Cacabil. L'usage de placer le nom au génitif de suite après celui qui le régit est fréqueniment observé en Maya, ainsi que nons l'avons dit plus haut.

Yax, « Premier, premiers ». Voy. plus haut.

Hidalgos. L'auteur a conservé le terme Espagnol tel quel avec sa désinence plurielle.

Concixtadoren, « Conquis ». On remarquera qu'ici l'auteur se sert du c, même devant i pour marquer la gutturale dure. Cet usage, qui s'est toujours conservé depuis, remonte donc aux premiers temps de la conquête. Nous avons déjà parlé du son qu'affecte la lettre x en Maya. Dans les mots concixta, concixtador, elle remplace le s'espagnol qui se conserve dans Castilla, Españoles, Hidalgos, Espiritu santo, etc. La particule en donnera lieu à quelques observations, car ses emplois sont multiples.

1° Elle constitue la 1° pers, sing, du second pronom démonstratif de Beltran, ainsi que nous venons de le voir plus haut.

2º Elle forme la 1º pers. sing. de l'indic. prés. de l'irrégulier *Hal*, « Ètre, se trouver, devenir ».

 3° En, serait, d'après l'abhé Brasseur, le participe passé inusité de Em, « descendre ». Notous, en passant, que Em signifie plutôt « Descente » que « descendre ». Ce dernier mot se traduirait par Emel.

4° Enfin, toujours d'après le même auteur, en employé comme suffixe servirait encore, soit à former certains adjectifs, soit à marquer le génitif, le passé, l'infériorité. Le fait est que en suffixe nous paraît indiquer spéc. une sorte de participe passé passif, et les adjectifs qu'il forme conservent un caractère participiel bien accusé. Prenons quelques exemples dans la chronique par nous étudiée en ce moment. Nous trouverons, entre autres, les passages suivants: Umehenen Tahkom Pech, « fils de Tahkom Pech », litt. « Engendré par Tahkom Pech »; — Culcintaben incanante Cacab, « Établi chef, je gouverne la ville », litt. « Præpositus servo urbem ». L'on trouve encore, dans l'abbé Brasseur, Hay hâaben, » Combien d'années a-t-il? Quel âge a-t-il? », litt. « Combien chargé d'années? » - Hay uen aual, « Combien de mois a ton fils? » litt. « Combien chargé de mois ton fils? » Nous voyons ici de véritables substantifs prendre la finale participielle eu, ce qui prouve, par parenthèse, à quel point la distinction des parties du discours est encore peu complète en Mava.

Nous n'entreprendrons pas ici de rechercher quelle est l'origine de ce ca final. Il n'a, sans doute, rien à faire avec le mème monosyllabe pris comme pronom de la 1^{re} pers. ni avec le prés. indic. de Hal, qui doivent constituer de simples homophones. On remarquera que la préposition qui devait unir le nom propre Nakuk Pech au membre de phrase qui suit reste sous-entendue.

Ti, pris ici dans le sens de à, dans, en.

Luum, variante orthographique de Lum, L'abbé Bras-

seur avait écrit ce mot *lum* un peu plus haut. M. Brinton emploie dans les deux passages la forme *lum*.

Tucacabil. L'abbé Brasseur et M. Brinton écrivent tu cacabil comme tu habil. Nons croyons plus conforme au génie de la langue de séparer le t, abrév. pour ti, de u, signe de l'article possessif et qui, naturellement, restera joint au substantif suivant. Le terme de Cacab semble revêtir un très grand nombre de sens différents, bien qu'analogues et évidemment dérivés l'un de l'autre. Cacab vondra tour à tour dire « Mamelon naturel, terrasse, tertre bâti de main d'homme, ensemble de pays ondulé, tel qu'est la plus grande partie de la péninsule Yucateque, groupe d'édifices, ville, village, hameau». Il ne faut pas oublier que la plupart des édifices et villages antiques se trouvaient placés sur des hauteurs soit artificielles, soit naturelles. De là Cacab est passé au sens de « Terrain calcaire fertilisé par des débris d'anciennes constructions », mais cette acception semble moderne. Nous rendons ici Cacabil par «région», pour nous conformer à la traduction qu'a donnée M. Brinton. L'abbé Brasseur traduit par commune, ce qui est à peu près la même chose. La désinence il qui suit Cacab s'explique de la même façon que dans habil, déjà vu plus haut.

Cacab ne nous paraît être autre chose que Cab redoublé avec suppr. du b final de la 1^{re} syllabe, suivant le procédé déjà étudié à propos du nom propre Nakuk-Pech. Or, le sens primitif de Cab semble bien avoir été celui de « descendre », et par extens. « Qui se répand, qui coule, substance qui coule lentement, qui s'étend, telle que le miel, la lave ». De l'idée d'étendre on sera passé à celle de « Terre » et spéc, de la péninsule Yucafeque, la terre par excellence, aux yeux de ses habitants. Nous n'entrerons pas dans le détail des autres significations que peut revêtir la syllabe Cab, cela nous entraînerait trop loin.

Il ne serait pas impossible d'ailleurs que nous eussions parfois affaire à de véritables homophones, semblables par le son, divers quant à l'origine. En tout cas, la syllabe *Cub* redeublée dans le sens de « Terre » aura naturellement indiqué « Un amoucellement, une colline », et par suite le village, le hameau qui s'y trouvait installé. *Cub* reparaît en Quiché dans le sens de « Miel, sucre » et parfois dans celui du nombre « deux », mais dans ce dernier cas avec le b, signe du pluriel.

Maxtunil. Nom d'une localité, d'un bourg. Il fut probablement bâti, nous dit l'abbé Brasseur, par les indigènes en dehors des édifices auciens, après la conquète. Vraisemblablement mème ces deruiers furent employés à sa construction. C'est mème à cette particularité que ferait allusion le nom de Maxtunil, litt. « Pierre broyée, réduite en morceaux », de Max, « Piler, broyer », Tun, « Pierre » et de la désinence il qui, comme nous l'avons déjà vu plus haut, s'ajoute volontiers aux noms de lieu. M. Brinton déclare que Maxtunul ne doit plus exister aujourd'hui.

C'inoabal, «Je suis placé, préposé », de Ci, « Actuellement, présentement », qui s'abrège en c devant la voyelle suivante, et de In, «Je, moi », pronombre tercero que es misto de Beltran. D'après cet auteur, on peut employer ci ou e pour la conjugaison du présent et de l'imparfait de l'indicatif avec les verbes transitifs ou intransitifs, devant les pronoms de la 3º et de la 4º classe; Ex.: Ten c'inyacunah, «Je l'ai aimé, je l'aimais » pour Tenyacunah; — Ci inyacuntic ou C'inyacuntic, «Je l'aime »; — Ci áyacunah, «Tu l'as aimé, tu l'aimais »; — Ci uyacunah on C'uyacunah, «Il l'aimait »; — C'inuokol, «Je pleure, je gémis »; — C'auokol, «Tu gémis; » — C'ayokol, «Il gémit »; — Ten ci ahasic ou Ten c' ahasic, «Je te frappe »; — Lay ci ahasic ou lay c'ahasic, «Il le frappe », etc., etc. Parfois même ou pent supprimer ces

pronoms de la 3º et de la 4º classe; Ex.: *Ten c'inualic* ou *Ten c'ualic*, « Je le dis ».

pabal, « ètre donné, placé, préposé », c'estun infinitif passif, et nous devous, à ce propos, entrer dans quelques développements au sujet de la façon dont le passif s'exprime en Maya.

Cette voix y est rendue au moyen d'un participe et d'un auxiliaire à peu près comme dans nos langues romanes. Nous savons, du reste, déjà, que l'intransitif Maya est constitué d'une façon presque identique. Les verbes simples, c'est-à-dire à racine monosyllabique formée d'un seul élément, ne peuvent, naturellement, s'ils sont intransitifs, prendre de passif. C'est leur voix factitive seule qui reçoit la désinence passive; Ex.: Nacal, «Monter»; — Naczah, «Il a fait monter, il a élevé»; Naczabal, « Être élevé, que l'on fait monter ». Assez souvent, mais non toujours, les verbes simples transitifs possèdent, outre le passif, un factitif actif et un factitif passif; Ex.: Can, « Savoir »; Cambezah on Cambzah, « Il a fait savoir, il a instruit, enseigné »; Cambezabal, « ètre instruit, enseigné», etc.

En règle générale l'on obtient l'infinitif du passif en changeant la finale h de l'imparf. de l'indic. en bal; Ex.: Canantah, « Il a gardé, il gardait » et Canantahal, « ètre gardé ». — Cimzah, « Il a tué, il faisait mourir », de Cimil, « Mourir » et Cimzahal, « ètre tué, litt. : « ètre fait mourir ». Cette désinence bal devient bi pour le passé et bac pour le futur; Ex.: Tzichal, « Être obéi », de la rac. Tzic, « Obeissant »; — Tzichi, « Qui a été obéi »; — Tzichac, « Qui sera obéi ».

Avec les verbes monosyllabiques, on remplace assez volontiers la finale bal du prés, par al; Ex.: Naczal ou Naczabal, « Être élevé »; — Emzal, « Être abaissé »; — Hantal, « Étre mangé », de Hantah, « Il a mangé »; — Oclal ou Oclabal, « Être volé », de Oclah, « Ila volé, il dérobait », etc.

Les verbes dont la racine se termine par une voyelle forment leur passif exclusivement en *bal*, jamais en *al*; Ex.: *Cħaa*, « Prendre, recevoir » et *Cħaabal*, « Ètre pris, reçu »; — *Tzá* ou *tzáa*, « Quereller, recouvrer » et *Tzabal*, « Être querellé, recouvré ».

Par exception, *Chibal*, « Mordre, manger » a pour passif *Chibil*, « ètre mangé, mordu ».

Beltran accuse d'erreur le P. Gabriel de Saint-Bonaventure relativement à la constitution du passif des verbes simples transitifs. D'après ce dernier auteur, ils formeraient la voix passive en ajoutant au radical l'une des syllabes bal, bel, bil, bol, bal, dont la voyelle serait variable suivant les règles de l'écho vocalique, c'est-à-dire que l'on répéterait dans la désinence, la voyelle qui termine le radical. Il nous donne pour exemple Tzic, dont le passif serait Tzichil; — Yei, « Choisir, » Yeihil; - Nuc, « Répondre », Nuchul; - Lil, « Secouer », Lilbil; — Kat, « Interroger », passif, Katbal; — Zil, « Offrir, donner », Zilbil; — Tooc, « Brûler », Toocbol, « Que l'on brûle, être brûlé ». Au contraire, d'après Beltran, le véritable passif de tous ces verbes serait Tzical, Yeyal, nucal, lilal on lilabal, katal, tocal. Les formes Tzicbil, yeibil, lilbil constitueraient non pas des passifs, mais de véritables participes.

Au fond, les deux auteurs sont sans doute plus d'accord entre eux qu'ils n'en ont l'air et qu'ils ne le soupçonnent eux-mèmes. En réalité les formes telles que
Nucul et nuchul, yeibil et yeyul ont parfois le sens de
participes passifs et constituent, pour ainsi dire, de
simples doublets les unes des autres. Suivant toute
apparence, par leur combinaison avec certains auxiliaires, elles peuvent également servir à former la
conjugaison passive.

Celle-ci peut résulter soit de l'adjonction à la suite du radical à seus passif des mêmes éléments qui servent pour former la voix intransitive; Ex.: Nacal incal., « Je monte » litt. « Ascensum meum agere », et Naczabal incal., « Je suis élevé, on me fait monter », litt. « Ascendens meum agere », soit de la préfixation audit radical des éléments servant à former la conjugaison transitive; Ex.: C'intzabic, « Je recouvre » et C'intzabal, « Je suis recouvré », etc., etc.

Parfois les verbes à racine monosyllabique intransitive font leur infinitif présent du passif en ajoutant en à ladite racine; Ex.: Tzic, « Obéir » et Tzichen ou Tzichil, « Ètre obéi ».

Régulièrement, l'infinitif passé passif s'obtient en changeant en i, et le futur en changeant en ac, la finale passif bal, al, il du présent; Ex.: Cimzabal, « Ètre tué » ; part. Cimzabi, « Avoir été tué » ; — fut. Cimzabac, « Devoir être tué ».

Le participe passif s'obtient normalement en ajoutant an ou aan à la racine de l'actif ou du factitif simple. Ex.: Yul « brunir, polir » et Yuláan ou Yulan « Bruni, poli ».

Si le verbe est en tah an préterit, on peut employer tan, atan ou Tahan, comme désinence du participe passif; Ex.: jih, « Écrire »; — Insibtaha, « J'écrivis, j'ai écrit » et siban ou sibatan « Écrit »; — Mucutan ou Mucutahan, « Attendu » de Muc, « Attendre », d'où Iumucutah, « J'attendis ».

Avec les verbes dont la racine est de plus d'une syllabe, mais dont le prétérit n'est pas en tah, ce participe se forme au moyen des désinences an ou ahan; Ex.: Cambezahan ou Cambezan, « Enseigné, instruit », et Cambezabal, « Ètre enseigné, instruit », de la racine. Cambez;—Chelcanán, « Étendu, couché », de Chelcanal, « Étendre, coucher ».

Par exception, Cheltal « S'étendre, se concher » fait Chelan, « Étendu, couché ». Peut-ètre s'étonnera-t-on

de voir disparaître an participe du passif, le *b* signe distinctif de cette voix. C'est qu'en réalité ce prétendu participe mérite plutôt d'être considéré comme une sorte de nom ou d'adjectif que comme une partic de la conjugaison proprement dite. *Canantahan* aura p. ex. plutôt le sens de « Chose gardée » que de notre participe « gardé ».

Par une anomalic dont nous ne nous chargeons point de donner ici l'explication, les verbes dont la voyelle de l'infinitif présent actif est soumise aux lois de l'écho vocalique, n'ont d'autre participe de cette voix que l'infinitif en question; Ex.: Lubul, « Tomber » et « Tombé » ; — Hutul, « S'écrouler » et « Écroulé ».

Ti. On peut hésiter ici entre le sens de « A, dans, pour » à assigner à cette préposition.

Yax cah. L'abbé Brasseur traduit ces expressions par « Nouveau bourg » et M. Brinton par « first town » ou « Première ville. » La traduction de notre savant compatriote nous semble préférable. Il ne faut pas oublier, en effet, que souvent les Espagnols se sont plu à transporter les populations d'un village, d'une ville à une antre qu'ils faisaient construire à nouveau. D'un autre côté, cette expression « Première ville » semblerait un peu ambitieuse, appliquée à une localité d'importance sans doute médiocre.

Yax possède les différents sens à peu près comme le Rax Quiché, de « Nonveau, frais, vigoureux, qui précède, premier », et dans son vocabulaire Maya, M. le D^r Brinton le rend par « first, freshly, young, green ». Quant à Cah, pris subtantivement, le vocabulaire de l'abbé Brasseur lui assigne les différentes valeurs de « Étendue, terre, lieu habité, peuple, pays, ville, bourgade », et M. Brinton celles de « Town, village ».

On remarquera que l'adjectif se trouve placé avant le substantif; c'était, comme le fait observer l'abbé Bras-

seur, l'usage en Maya ancien, et sans doute aussi dans la plupart des dialectes congénères. Ainsi, nous trouvons Lahau, Ahau, pour « dixième Katun, dixième époque » ; — Kul uincob ; « Les hommes divins, les hommes forts », de Kul, « divin, Much, Very » ; — Inyamehenil, « Mon cher fils ». De même en Quiché, Raxa Nanahuac, « O puissant Nanahuatl! » Il paraît, que le Maya moderne se permet assez souvent de placer l'adjectif après le nom

auquel il se rapporte.

Chaac-Xulub-Chen, ou, comme l'écrit ici M. Br. Chac-Xulub-Chen, est le nom d'une localité encore aujourd'hui existante, nous dit l'abbé Br., et située à six lieues N.-E. de Mérida. Elle possède un petit port dans l'estuaire voisin. Ces mots signifieraient d'après M. Br. «Le puits de la grande corne ou des grandes cornes», soit qu'on y cut trouvé des cornes, sans donte, de chevreuil, enfouies dans le sol, soit qu'on eût placé ces objets comme marques et comme bornes. Dans ce cas, l'orthographe véritable serait Chac-Nulub-Chen, de Chac, « Beaucoup, fort »: - Nulub, « corne » et Chen ou Chen « Puits naturel, source profonde ». L'abbé Br. fait observer que dans la partie du manuscrit qu'il a copié lui-mème, il a tronyé tonjours Chac-Xulub-Chen, tandis que dans celle qui lui a été envoyée, on ne rencontre jamais que Chic-Xulub-Chen. Du reste, Chic-xulub est, ainsi que nous l'apprend M. Br. le nom moderne de la localité en question. La transformation du a eu i serait même, d'après lui, le résultat d'un détestable jeu de mots, comme l'imagination populaire en invente si souvent. Effectivement, d'après le dict. de Motul, le verbe chijexulub aurait la valeur de « Poner los cuernos, hacer cabron a alguno», ainsi que le prouve la phrase uchiicah bin uxulub ulak; « Diz que pusó los cuernos á su companero à proximo, que se aprobechó de su mujer ó manceba». En tout cas, l'emploi de *chicxulub* ou *chijcxulub* dans le sens que nous venons d'indiquer n'est pas fortancien et ne saurait avoir précédé l'arrivée des Espagnols. C'est, en effet, des Grees du Bas-Empire que les autres populations européennes ont reçu l'idée de la métaphore aujourd'hui appfiquée au mot de Corne.

Baibic, et non bai bic, en deux mots, comme l'écrit M. Brinton « Ainsi, de cette façon ». On écrit aussi baybic, de Bai ou bay, « Ainsi, selon que, de la sorte », lui-même composé de Ba. « Ainsi, comme, selon que, soi-même », et de i, pronom démonstratif déjà étudié précédemment et de Bic, « Comment, combien, lequel? », litt. « Se ipsum hoc quid ».

paanen, et non giun-en, comme l'écrit l'abbé Brasseur ou saan en d'après l'orthographe de M. Brinton, « Donné, préposé ». Ce mot semble d'une interprétation assez obscure. Nous reconnaissons d'abord dans *paam*, la forme normale du participe passé passif de pa ou 5ûa, « donner »; mais comment expliquer la finale en? Faudrait-il y voir la 4re pers. du sing. du pronombre segundo demonstrativo de Beltran, que nons retrouvons p. ex. dans Ten Yanen, « Yo estoy»; — Ten Bataben, " Je suis un chef », de Batah, « chef »? Dans ce cas, le terme súanen constituerait une sorte d'ablatif absolu, « Moi, étant donné, préposé », comme le prouvent les mots suivants : Incananté, « Je garde ». Il faut bien remarquer que dans Ten yanen, Ten Bataben, c'est sans aucun doute ce pronom préfixe Ten qui donne au mot un sens véritablement verbal. D'ailleurs, nous allons retrouver un pen plus bas les mots baibic jaanoon, que M. Brinton traduit fort bien, à notre avis, par «Thus we were given», et où la finale on indique évidemment le pronom pluriel de la 1^{re} personne.

Pent-être pourrait-on prétendre que *en* est une désinence de passé identique à celle que nous venons de voir dans *Concietadoren*, mais pour les raisons données plus haut, cette seconde hypothèse nous paraît peu admissible.

Incanante, « Je garde, je gouverne ». Comme il arrive fort souvent pour les formes verbales, notre auteur qui, cependant, devait bien savoir sa propre langue, se trouve en désaccord avec les grammaires espagnoles; c'est, d'après Beltran, Ten canantic qu'il faudrait à l'indicatif présent. Au prétérit, l'on dirait Incanantah, « J'ai gardé, régi ». La forme donnée ici par Nakuk-Pech ne conviendrait qu'an futur on au subjonetif, et encore devrait-elle se trouver précédée de certaines préfixes; p. ex. : Bin incananté, « Je garderai » ; — Ten incananté, « Que je garde ». A la 2º pers. de l'impératif, on dirait Cananté tout court.

Tumen, « à cause de, pour, par », pour *ti umen*, de la prép. *ti* déjà vue, de la rac. *men*, « fondement, fondateur, fondé, travaillé, cause » et de la préfixe possessive n, litt. ex ejus causé, ex causé corum.

Inyumob, «Monseigneur» In est la 1^{re} pers. sing. du Pronombre tercero mixto de Bettran, lequel sert à marquer le possessif devant les noms à consonne ou semi-voyelle initiale. Le terme yumob qui est un pluriel est évidemment fautif. Il fandrait le sing. inyum, puisque ce mot se rapporte à Ahnaum, nom d'un individu. D'ailleurs, Yum doit visiblement se traduire iei non par « Père », mais bien par « Seigneur » puisque Ahnaum-Pech n'était certainement pas le père, mais bien l'aïeul de Nakuk-Pech.

Ahnaum-Pech. Nous avons déjà parlé de la signification du mot *Pech* qui était celui d'une famille puissante du Yucatan, lors de l'arrivée des Espagnols. Quant à *Ahnaum*, il paraît signifier « Seigneur des alentours », de Ah, préfixe possessive déjà étudiée. ma « demeure, habitation » et mm, » autour, alentour ». En tout cas, il vaut mieux, suivant nous, écrire

Almaum en un seul mot, comme fait l'abbé Brasseur, que de séparer Ah de Naum, à l'exemple de M. le D' Brinton. Ah dans le génie des idiomes de cette famille s'incorpore en quelque sorte au mot suivant qu'il détermine. M. Br. estime que Ahnaum-Pech pourrait bien être le chef de toute la famille, ce qui expliquerait qu'on lui applique l'épithète de inyum, « Mon père ou mon seigneur ».

Lic, « Ainsi, de la sorte, oui, oui certes, donc ». Employé comme particule affirmative, il indique, nous dit Beltran, non pas précisément la chose qui se fait, mais celle que l'on a coutume de faire; Ex.: Lic ua úhanal Kohane? « Le malade mange-t-il? Est-ce qu'il prend de la nourriture de temps à autre? »

Parfois postposé à un radical verbal. *lic* répond à nos tournures : « De quoi, en quoi, avec quoi » ; Ex. : *Ma uah tucunal cuxlic uinic*. « L'homme ne vit pas seulement de pain, ce n'est pas seulement de pain, etc. ».

Le plus souvent, c'est *Licil* et non pas *lic* qui possède le sens que nous venons d'indiquer; Ex.: ja upach tzimin, licil inbinel, « Selle le cheval que je monte ». Licil répondra quelquefois aussi à « Par où, d'où »; Ex.: niznéb licil yocol Zazil, « L'onverture par où arrive la lumière, d'où vient le jour ». On trouve aussi Lacil au lieu de *Licil*, et peut-être même la première de ces deux formes doit-elle être considérée comme primitive (cf. Xibalba et Xibilba, Lákin et likin, « Orient, levant »). De Licil proviennent un certain nombre de dérivés, p. ex.: Liclili « d'ordinaire, constamment », Ex.: Liclili úcaltale, « Il se saoûle toujours, il a l'habitude de s'eniver »; — Lictum ou Lictumbe, « Oui, d'ordinaire; oui, toujours »; Ex. : Licua quehul? Est-ce que cela se passe ainsi d'ordinaire? Lictunbe, « Oui, constamment »; — Liena, « Est-ce que ? » etc., etc.

Utzcinic, « Je confectionne, j'exécute avec soin »; de

Utz, « Bon, bien » et Cin « Pouvoir, pouvoir faire ». Le vocabulaire de l'abbé Brasseur nous donne Cin comme employé en guise de préfixe après les verbes en tál, pour les faire passer du sens neutre au sens actif. Cin, au reste, ne semble qu'un doublet du primitif Cun, lequel a le même sens et veut dire, en outre, « Exercer un pouvoir occulte, enchanter, ensorceler, conjurer les serpents ». On remarquera qu'ici notre auteur donne au verbe la désinence ic qui est normale pour le présent et l'imparfait de l'indicatif des verbes transitifs. Ĉette finale ic répond assez au ens ou or du latin. Ainsi Ten cambezic « J'enseigne » se pourra rendre litt, par « Nunc ego docens, nunc ego doctor ». On remarquera que le pronom personnel n'est point exprimé devant *Utzcinic*; c'est qu'il l'a déjà été au commencement de la phrase précédente.

Utzolal. « Convenablement, en ordre »; comme substantif, ce terme signifie « Consolation ». Il est formé du radic. utz, déjà vu, de la finale ol qui indique assez souvent une action réflexe, celle du sujet sur fui-mème; Ex.: Hokol, « Se nouer, faire des nœuds, » de Hok, « Nouer »; — Nibol, « Se dévouer, souhaiter, aimer », de Nib, « Bonté, douceur, aménité »; — Yokol, « Sur, au-dessus », de Yok, « Excès, superflu, abondance », etc., etenfin d'une suffixe al qui sort à former des dérivés, parfois des particules; Ex.: Kakal, « Foyer » de Káak, Kák, « Feu »; — Tepal, « Suffisamment », de Tep, « Satisfait »; — Tial, « à, pour, à cause de », de Ti, « de, ad, pro », etc., etc.

Ubelil, « La suite, la collection, la coutume, la vie », titt. « Le chemin, la voie », de *u* possessif déjà vu, *bel* « Chemin, voie » et de la finale *il*, employée ici, soit pour marquer que *Bel* se prend dans un sens abstrait, soit plutôt afin d'indiquer la dépendance où il se trouve du substantif qui va suivre. *Bel* est certainement un dérivé de *Be*, « Chemin, route, voie, marche », et le *l* final indi-

que le sens abstrait dans lequel se trouve pris ce dérivé. Cf. *Bin*, « Aller », souvent préfixé comme marque de futur, p. ex. dans *Bin nacacen*, « Je monterai » de *Nacal*, « Subir » ; — *Bin incambez*, « Je l'enseignerai », etc. et le Quiché *Ben*, « Venir » ; — *be*, « Aller ».

Inkahlail, « Mon mémorial, mes mémoires », de in possessif dont il a déjà été question et de Kahlail que nous rencontrons dans les deux vocabulaires de l'abbé Brasseur et de M. fe D' Brinton, avec le sens de « Mémoire, mémorial, revord ». Le l ajouté indique, sans aucun doute, que le terme est pris ici dans un sens dérivé. La racine est le verbe Kahal, « Se briser, se rompre » et aussi « se souvenir ». Le y ou iajouté semble de même nature que dans le mot Cristianoili, déjà vu. Le a final aura été contracté comme le r dans Ten cambzic pour Ten cambezic. Enfin Kahal ne semble lui-même qu'un dérivé et se rattache visiblement à la racine Kah, « Briser, casser ».

Ucacab Chacxulub Chen, « La Province de Chac, etc. ». Il semble qu'il eût fallu ici neacabil, puisque nous avons vu plus haut Tucacabil Maxtunil; mais on sait qu'en Maya, l'emploi de ce il final n'est pas toujours régi par des lois bien rigoureuses et que l'on peut y avoir souvent recours ou l'omettre à volonté.

Inyaxmektantah, « J'ai récemment gouverné, j'ai été nouvellement chargé de gouverner », de In, pris ici dans le seus personnel, « Je, moi », Mektan, « Régir, gouverner » et yax, pris dans le seus adverbial de « Nouvellement, récemment ». In, effectivement, en sa qualité de Pronombre tercero mixto se doit régulièrement employer devant le prétérit de l'indicatif du verbe transitif. On retrouve ce pronom également usité au futur du même mode, ainsi qu'aux différents temps du subjonctif. Le second t de Mektantah est euphonique. Il apparaît d'ordinaire à la suite du radical du verbe transitif, lorsque

celui-ci se termine en n ou l; Ex.: Ten mentic, « Je fais », du rad. men; — Bin abatelté, « Tu le combattras », de Batel, « Faire la guerre, combattre ». Quelquefois mème on y a recours après d'autres consonnes; Ex.: Tech sibic ou sibtic, « Tu l'écris »; — Inkaktah, « Je l'ai brûlé ». etc.

Ah constitue, on le sait, la désinence du prétérit et du plus-que-parfait de l'indicatif pour les verbes transitifs. Son origine est fort obscure. Nous avons exposé déjà les motifs qui nous portent à unir, dans l'écriture, le pronom comme faisant corps avec le nom ou le verbe dont il dépend. Yax intercalé entre le pronom et le verbe ne nous semble donc constituer avec eux qu'un vocable unique. Nous voyons, dans ce fait, une preuve de génie incorporant de la langue Maya et, pour le dire en passant, de la plupart, sinon de la totalité des idiomes américains. Mektan ne se rattacherait-il pas à la racine Mek on Meck, « Embrasser, serrer entre ses bras » ? Cf. le Quiché Mec, « Abriter. échauffer ».

Cappel. « deux ». L'orthographe capel donnée par M. Brinton est évidemment fautive. Ce mot est formé de ca, « deux » et pel ou peel, sorte de particule numérale à sens général. Isolé, ce monosyllabe signifie « Unique, singulier, simple, singulièrement, seulement»; Ex.: peel ik, « C'est seulement le vent, ce n'est que le vent ». Nous avons, dans un précédent travail, parlé de ces particules qui s'ajoutent aux substantifs et ont un emploi analogue à celui de nos mots pieds, têtes dans les expressions « Cent pieds d'arbres », pour « cent arbres » et « vingt têtes de bétail », pour « vingt bestiaux ».

Cacab, « Provinces ». La finale plurielle ob est omise, le nombre se trouvant suffisamment indiqué par le terme précédent capel, « deux ».

Chichinica. C'est, nous dit M.Br., le nom d'un ancien village sis auprès de *Chic-xuluh*, mais qui n'existe plus

aujourd'hui; peut-ètre est-il pour chichinaca, litt. « réunion de maisons, de cabanes », de chichina, « de maisons en maisons », et ca, « Lieu, localité ». L'abbé Br. l'écrit Chinchin-iça et veut y voir le nom de la fameuse cité de Chichenitza, ce qui semble bien impossible à admettre. Il explique ce nom de Chinchin-iça, par ces mots, « Auprès du réservoir naturel d'eau fraîche », de Chi, « Bouche, entrée, ouverture », — Chen, « Source, puits naturel» par oppos. à Jonot, qui, surtout dans le langage moderne, désigne les citernes antiques faites de main d'homme », — Itz, « Froid, glacé » et A, « Eau ». Nous traduirions volontiers le nom de l'ancienne métropole de Itzaës on Ytzas, par « Entrée de la source du pays des Itzas », race qui habitait les régions orientales du Yucatan.

Y, « et »; ce mot écrit en italique nous fait l'effet d'être simplement la conjonction Espagnole y. Nous trouverons plus loin des membres de phrases castillanes tout entiers, intercalés par Nakuk-Pech ou peut-être par les copistes au milieu du texte Maya.

Chaac-xulub-chen, nouvelle forme orthographique du nom de la ville dont nous avons parlé plus haut. On trouve dans l'abbé Br. les variantes Chac-xulub-chen, Cháac-xulub-chen, et dans le texte publié par M. Br., Chacxulub-chen, Chac xulub chen et Chaac xulub chen. La traduction anglaise du passage en question donne Chac xulub chen.

Ш

Gen Nakuk Pech inkaba cuchi, « Moi qui étais Nakuk-Pech de mon nom, qui m'appelais Nakuk-Pech ». C'est ici que s'arrête le texte du présent travail donné par l'abbé Br. Dorénavant nous nous en tiendrous exclusivement à celui de M. le Dr Brinton. La forme Cen a déjà été étudiée plus haut. De son côté, le signe du passé

est parfaitement exprimé par Cuchi, bien qu'il n'y ait pas, à proprement parler, de verbe auquel il se puisse rapporter. Ce dernier mot a pour sens propre « anciennement, autrefois », et il se postpose aux verbes pour marquer le passé dans les temps composés; Ex.: Nacal in cah, « Je monte » et Nacal in cah cuchi, « Je montais »; - Naci, « Il est monté » et Naci ili cuchi, « Il était monté »; — Hihuil nacac en cuchi, « que je sois mouté » ; — Hi nacac en ili cuchi, « que je fusse, que j'eusse monté » etc. Cuchi est formé du i final, à l'origine pronom démonstratif, mais qui, dans certains cas, nous l'avons déjà vu, marque le passé, et de la racine Cuch, « Porteur, porter ». Nacal in cah cuchi se traduirait donc litt. par « ascendere ego agere ferre olim », de cah, « faire, être occupé à ». Avec la vieille finale future en om, dont l'emploi est devenu rare depuis l'époque des prophéties sybillines, le u de Cuch se change en o (on sait que ces deux voyelles sont sujettes à se prendre l'une pour l'autre en Maya) et l'on obtient Cochom, litt. « ferre in futurum ». Ce dissylabe s'ajoute aux verbes pour marquer le futur des temps composés; Ex.: Nacen, « Je montai » et Nacen ili cochom, « Je serais monté » ; — Hihuil incambez cochom, « J'aurais à l'enseigner, que j'aic à l'enseigner », etc.

Nous ignorons l'étymologie de Kaba, « Nom ».

Ti mà ococ hââ T'inpol cuchi, « Avant que je ne fusse baptisé », litt. « Avant que l'eau n'entrât sur ma tête ». Ce membre de phrase est curieux à étudier sous plus d'un rapport. La conjonction « avant que », laquelle aurait pu être rendue plus littéralement par mail, mayli ou maybi, se trouve simplement exprimée ici par ti, « Ex. ab ». Ma ococ cuchi nous semble un subjonctif parfait dans lequel la négation ma remplace l'auxiliaire hiuil, préfixe habituelle de ce temps. On remarquera que cuchi, signe du passé, se trouve séparé du verbe auquel il se rapporte

et rejeté à la fin du membre de phrase. La négation ma précède régulièrement le verbe ; Ex.: Ma inkati, « Je ne veux pas ». Nous n'avons point à reparler ici du pronom préfixe in, pris comme possessif. Après un adverbe ou une conjonction, le sujet se place d'ordinaire après le verbe, ce qui a lieu souvent aussi dans nos idiomes européens. Nous avons déjà vu plus haut le membre de phrase Ca uli Españolesob, « Lorsque vinrent les Espagnols »; — Ti-tun cahi Cristianoili, « Tunc stetit fides christiana». L'on sait, qu'en règle générale, le Maya place le sujet avant le verbe. Ma « Non » se retrouve sous la même forme et avec le même sens en Quiché. Il en est de même du radic. Oc, « Entrer ». Nous oubliions de faire remarquer que le T qui précède inpol paraît avoir ici le sens de « A, vers ». Cette tournure « Avant que l'eau ne fût entrée à ma tête » semblera, tout au moins, assez bizarre. Nous trouvons en Maya háa, ha et a pour « Eau ». Toutes ces formes rappellent beaucoup le A Quiché, ha du Cakchiquel, qui possèdent le même sens.

Umehenen, « Fils de, engendré par ». Nous avons déjà parlé de cette finale en, dont le sens ambigu semble à la fois être celui d'une marque de génitif et d'une sorte de participe passé passif. Mehen signifie à la fois « fils » et « engendrer ». La forme Mechen semble en être une altération plus récente.

Tahkom-Pech. Nom païeu du père de Nakuk-Pech, et qui prit Martin pour nom de baptème. Cette forme est certainement fautive; il faut lire Ahkom-Pech, litt. « Le membre de la famille Pech, possesseur de la vallée », de kom « vallée ».

Xulkum-Cheel. Nom de pays, peut-être pour Xul kom chel, litt. « Fin de la vallée des Chels», lesquels formaient, on le sait, une famille princière du Yucatan. Ce pueblo, nous dit M. Brinton, ne semble plus exister aujourd'hui.

Baibic paanoon canan hol cacabob, « Ainsi, nous fûmes placés comme gardien à la tête des districts ». M. Brinton traduit par « Thus we were given to guard». Ce membre de phrase semble fort difficile à expliquer, et peut-être le texte primitif a-t-il subi quelque altération dont il ne nous est pas possible de nous rendre un compte exact. A le prendre tel qu'il nous est présenté ici, nous l'analyserons de la façon suivante : Jaanoon qui serait mieux transcrit Jaanon nous offre jaan, « Donné gratifié de », partic. passé de jaa ou já, « dare », avec la finale du pronom personnel de la première personne, le pluriel étant sans doute ici emphatiquement pour le singulier; «Ainsi nous placés», id est, «moi étant ainsi placé »; — Canan est le participe passé de Ten canantic, « Je le garde » et signifiera litt. « Gardé, chose gardée »; — Hol a la valeur de « Tête, chef ». Le vocabulaire de l'abbé Brasseur ni celui de M. Brinton ne nous l'offrent isolé dans ce sens, mais il le possède dans certains composés. Citons, p. ex. Holcan, litt. « Tête de serpent, chef de serpents», de Cau, «Serpent». Comme adjectif, holean correspond à « Vaillant, courageux ». C'était à la fois le titre des anciens membres d'un ordre de la Chevalerie et celui d'une sorte de héraut d'armes ou même l'équivalent de notre mot « Un soldat, un guerrier ». Cf. le titre de Holon-chan-tepeuh, « Vénérable chevalier», appliqué par les Tzendales an chef de l'une des plus anciennes migrations civilisatrices de la péninsule. Nous pouvons mentionner également le titre de Holpop, litt. «Chefde la natte», de Pop, «Natte» que portait le maître des ballets sacrés, mais qui, d'après M. Br., aurait désigné un capitaine. Il est vraisemblable que Canan et hol forment un mot composé, avant un sens analogue à celui de « Chef, gardien », sans cela la phrase serait grammaticalement inexplicable. Nous rendrons donc le mot à mot par «Sic præditus ut princeps custos provinciarum ».

Likul, « Originaire de, venu de ». Ce terme a comme verbe, le sens de « Procéder, être originaire de », comme adjectif, celui de « Natif ». En qualité de préposition, il correspond à « Par »; Ex. : Likul t'uchii, « Par son ordre ». L'adjonction de la préposition t' ou ti « de » est curieuse à noter. Ce sens de « Par » semble être le primitif et celui dont les autres dérivent. Likul et Lic doivent, sans aucun doute, être considérés comme des doublets l'un de l'autre, car ils peuvent tous les deux revêtir le sens de « Par ». Ul sert le plus souvent à former des noms d'agents ou des termes abstraits; Ex.: Tzeuul, « Nourriture, soutien », de Tzen, « Soutenir, alimenter »; - Lukzahul, « Libérateur », de Lukzuh, « Délivrer »; — Ahoibul, « Écrivain », de aib, « Écrire ». En tout cas, Likul diffère grandement pour le sens du monosyllabe lik, lequel veut dire « Fois »; Ex.: Calik, « Deux fois », de Ca, « Deux ».

Mutul, c'est la ville actuelle de Motul, à environ 22 milles E. de Chiexulub. Cogolludo la mentionne sous le nom de Mutul.

Catah, « Lorsque », Il est préférable, ce nous semble, de l'écrire en un seul mot. C'est un composé assez bizarre, de Ca, pris dans le sens de « Quand, lorsque » et de Tah, « Jour, à cause de, pour nous, pour notre part ».

Culcintaben, « Je suis préposé, intronisé », C'est le passif de Culcinah ou mieux Culcintah, «Asseoir, poser», car il faut un t euphonique après le n final du radical. Pour marquer le pronom de la 4^{re} pers. sing., on a remplacé la finale al l'infinitif par cette désinence en dont il a déjà été question dans Bataben. Culcinah ou Culcintah est formé de Culal « S'asseoir » et de l'auxiliaire Cin, cinah, «Ponvoir », doublet, nous l'avons déjà vu, de Cunah, et qui, comme suffixe, a pour fonction de rendre transitifs les verbes neutres ou réfléchis. Culal lui-mème provient de la rac. Cul, «Assise, fondement ».

Manan, « Pas encore ». Le sens le plus usuel est celui

de « Il n'y a pas, point n'est », de ma, « Non », déjà vu et de An, anal, « Stare, fieri, exaltari ». Le premier n doit, sans aucun doute, être considéré comme purement euphonique. En tout cas l'emploi de manan comme particule nous prouve le peu de distinction que fait le Maya entre les différentes parties du discours.

To, « Encore », et comme partic. adjectif, « Grossi, accru, ajouté », se prend aussi parfois dans le sens de « A peine, après, ensuite ». Il ne faut pas le confondre avec son homophone « Pour cela, afin de », lequel est formé de la préposition ti et du possessif u. Notre auteur emploie ici to, un peu par redondance, car il ajoute peu à l'idée déjà exprimée par manan.

Umanac, utalel, « Ne vinssent, n'arrivassent ». Ces deux expressions méritent de nous arrêter un instant. Manac, malgré son apparence de futur, nous fait tout l'effet d'être un vrai subjonctif, de man, « Passer », et cela pour les raisons exposées plus haut, à propos du membre de phrase Ti ma ococ. Par une contradiction bizarre, talel ne se trouve point au même mode que le verbe précédent. C'est un véritable présent de l'indicatif. La phrase étant incidente, le sujet Cayum apparaît rejeté après les verbes qu'il régit. Il a déjà été question de cette particularité de syntaxe. Peut-être convient-il de rapprocher le Maya Talel, « Venir, arriver, se montrer », du Quiché Tal, « Tourner, éparpiller ».

Tac, se peut employer comme verbe avec les significations de « Sentir, éprouver une nécessité corporelle, avoir envie de, se procurer, serrer, fendre avec des coins, travailler avec un instrument ». Comme pronom, il équivandra au français « Lui-mème ». En qualité de préposition, il veut dire « A, vers » et ne constitue qu'une contraction de *Ti ca*. C'est quelquefois une simple particule d'élégance; Ex.: *Toni tac helé, ma toni tac zamal*, « Aujourd'hui, nous sommes et demain nous ne sommes

plus ». Enfin, pris comme adverbe, *Tac* aura les valeurs de « Vite, promptement, rapidement, déjà, tout à l'heure, jusqu'à ». C'est évidemment dans ce dernier sens qu'il se trouve pris ici. Il est vraisemblable d'ailleurs que *Tac* constitue à lui seul plusieurs racines primitivement distinctes, bien qu'aujourd'hui homophones. Les homophones, on le sait, sont particulièrement abondants en Maya. C'est une preuve importante des altérations qu'a du subir cet idiome. Cf. le Quiché *Tah*, « Goût, désir ».

Lumi, « Terre ». Y aurait-il là une faute d'orthographe, pour *lumil* ou mieux *l'aumil?* Le *i* final serait-il purement euphonique? Nous inclinerions plutôt à y voir le monosyllabe *i* équivalent de l'adverbe français « Ici, en cet endroit ». Cela formerait répétition avec le dernier *i* de *uai*.

Yucatan. Ce nom, ou plutôt, celui de Zipatan-Yucatan était le nom de la partie nord-ouest de la péninsule Maya et peut-être même de la péninsule entière, lors de l'arrivée des Espagnols. Toutefois, en fait d'auteurs anciens, notre narrateur est le seul qui emploie le mot Yucatan. Comme la plupart des noms de localité, celui-ci est d'une explication fort difficile. Voici celle que nous proposerions, faute de micux. Il conviendrait d'y voir un composé de Yuc, « Chèvre » et tan, peut-ètre corruption de la postposition mexicaine Tlan, « Après, près de ». Le a intercalé pourrait ne constituer qu'une lettre euphonique. On sait que Tan est une des rares particules postpositives que possède le Maya. On dira p. ex. Likintan, « Au levant », de Likin, « Levant ». Le sens du nom de pays en question serait donc celui de « Auprès des chèvres, pays des chèvres ». Il ne faut pas oublier que, dans les temps antiques, la péninsule vucatèque passait pour fort giboyeuse. Ses premiers civilisateurs l'avaient qualifiée en raison de cette circonstance, de « Terre des oiseaux, terre du gibier».

Halach uinic, «Prince». Nous vovons dans le vocabulaire de l'abbé Brasseur que les rois de Mayapan portaient le titre à peu près identique de halach-uinicil; de Halach, « Vrai, véritable » et de Uinic, « Homme »; litt. « Vrai homme, homme par excellence». — Le mot Baron qui, à l'origine, signifiait simplement « Homme, mâle », n'a-t-il pas fini par devenir un titre de noblesse? — Uinic, « Adulte, homme fait » sign. litt. «Accru, augmenté », de *Uin*, « Compléter, gagner ». — Cf. le Mam *Vuinak* et le Quiché Vinak, « Homme », de Vin (même sens qu'en Maya). Le Maya emploie encore Uin en comp. dans le sens de 20. De mème, en Quiché, Huvinak, de Hun, « Un » vondra dire nne vingtaine; — Huvinak-cab, « Vingtdeux »; — Cavinak, 40, litt. 2 vingts. Le Quiché dira volontiers Huvinak, Cavinak, Oxvinak, pour « Un, deux, trois mois », parce que les mois du calendrier Toltèque étaient, comme l'on sait, de 20 jours.

En tout cas, le titre de *Halach-uinic* désignait spéc. les chefs de villages, les seigneurs des bourgs. C'est ce terme qu'Oviedo défigure en celui de *Calachini*.

Ton, « Alors »; voy. Ti tun.

Cayom, « Notre père » et non Ca yum en deux mots comme il est écrit dans la Chronicle of Chicxulub.

Adelantado, « Gouverneur ». C'est le mot espagnol que l'auteur indigène a transcrit sans modification, bien que le son du d n'existe point en Maya.

Peten, «Péninsule». D'après le dict. de l'abbé Brasseur, ce mot désigne « tous les terrains de la côte du Yucatan », pierreux ou sablonneux, recouverts d'une couche de terre végétale. Une ligne plus bas, il le rend par « Ile, péninsule », et nous croyons en effet que c'est la signification ordinaire. Dans son vocabulaire, M. Brinton rend Peten par « An island, country, province ». Peut-ètre ce mot est-il formé de Pet, « Cercle, rond, arrondir, former un cercle ». Comme particule numérale, Pet sert, d'après

Beltran, à compter les champs, jardins, pàturages. Suivant l'abbé Brasseur, on l'emploierait, jointe à un adjectif numéral, comme suffixe pour compter les choses rondes et plates. La prophétie de Napuctum débute par les mots Elom ti cab pet, « Lorsque ce pays sera brûlé ». C'est une des rares particules numérales qui se placent après le mot qu'elles déterminent. Quant à la finale en, elle forme des dérivés à sens d'adjectif ou de participe, différant peu, pour le sens, du radic. dépourvu de cette désinence; Ex.: Ac, Acen, « Posé, placé debout »; — Ku, kuyen, « Saint, divin »; — Noh, nohen, « Grand »; — Petayen, « Horrible », de Petay, « Apparition, fantôme », d'où Petayenhal, « se rendre horrible, se salir ».

Ichil, « Dans, en ». Nous voyons ici l'exemple assez bizarre d'une préposition disyllabique et munie de la finale déterminative il. Se rattacherait-elle au Quiché Ich, « Possession, chose possédée »? De là peut-ètre le Ich Maya, pris dans le sens de « Fils, fille ». Du reste, Beltran nous donne Ich avec la valeur de « Dedans ». On emploie le monosyllabe ich, lorsqu'on ne veut pas indiquer l'idée de possession; Ex.: Ti yan ich nae, « Il est à la maison »; dans le cas contraire, on a recours à ichil; Ex.: Ti yan ichil yotoché, « Il est dans sa propre maison ». M. Br. traduit ich par « In, into, within ».

Yabil 1519 años, « Dans l'année 1519 ». M. Br. croit qu'il ya ici quelque erreur de copiste et propose de rectifier 1519 en 1539. Du reste, plusieurs des dates fournies par l'auteur yucatèque méritent d'être considérées comme peu exactes.

Cuchi, voy. plus haut Inkaba cuchi.

Tenix, « Moi, moi alors, j'étais alors », de *Ten*, pronom sing, de la 4^{re} pers, dev. le présent de l'indicat, du verbe transitif. Quant à *ix*, ce n'est vraisemblablement iei qu'une simple explétive; voy, plus haut.

Batab, « Chef ». Pour le sens, ce titre se rapproche un

peu de celui de *Halach-vinic*; toutefois ils 'en éloigne en un point essentiel. Ce dernier désigne une sorte de prince féodal, de maître héréditaire d'un village ou d'un bourg. Au contraire, *Batab* a un sens beaucoup plus général et peut se donner à tout personnage d'une certaine importance, ou jouissant d'une part de l'autorité publique.

Toonix kamé, « Nous recevons, nous accueillons ». Toon constitue la forme usuelle du pron. plur. de la 1º pers. devant le verbe transitif. Il est prob. pour Tion, de même que Ten, « Je, moi », pour Tien. On remarquera ce redoublement ou plutôt cet allongement de l'o, destiné pour ainsi dire, à compenser l'élision du i. Quant à ix, c'est sans doute ici une simple suffixe euphonique.

Kame n'est que le radical Kam, « Accepter, recevoir, prendre possession », suivi de la finale explétive e. Rappelons à ce propos que le Mexicain, lui aussi, emploie cet e à la fin des mots, mais surtout comme signe de vocatif; Ex: Notatzine, « Notre vénéré père, ò notre père vénéré ».

D'après Beltran, Kam étant conjugué transitivement, devrait prendre ic comme désinence de l'indicatif, mais l'étude des textes nous amène à penser que son emploi n'était pas indispensable, si ce n'est peut-être dans certains cas particuliers. Citons, à ce propos, l'exemple déjà mentionné plus haut. In kumbeue yume, « J'annonce tout à l'entour », et non Kumbenic. Comme adjectif, Kum ou Kuum veut dire « Fort, vigoureux, épais ». Avec la désinence al, on obtient Káumal, « Communion, réception » ; faudrait-il en rapprocher le Quiché Ku, « Fort, robuste »?

 \mathbf{T} 'Uyabal zaolalobe, « Avec des paroles pacifiques ». lei \mathbf{T} ' pour ti se trouve pris dans le sens de « Par, avec ».

Yabal signific comme substantif à la fois « Douleur, paix, affection » de Ya, « douleur, sensibilité, plaie, blessure ». On dirait que les Mayas considéraient l'affection comme une souffrance, car Yacunah « Amour » et

Yacun, « Aimer, chérir » sont formés de cette même racine, avec l'auxiliaire Cun, « Pouvoir, être capable de, exercer l'art de la magie ». Le B de yabal semble euphonique, à moins qu'il ne revête un sens de passif. Quant à la finale al, elle sert souvent, nous l'avons vu dans un précédent travail, à former des dérivés; Ex: Kakal, « foyer, logis », de Kák « feu »; — Tepal, « suffisamment », de **T**ep, « satisfait, assez garni de ». Pris dans le seus de « Beaucoup de, multiple », yabal semble un simple homophone du précédent, et se rattache à la racine Yaab, « Beaucoup, en quantité, plusieurs ». Rapprochez du Maya Yabal, « souffrance, douleur », le Quiché Yab, « Malade », d'où Yabil, « Maladie » et Yabih, « Tomber malade. » gaolalobe constitue le pluriel muni de l'explétive e du mot suolal, « Propos, parole ». Il dérive lui-même de saol, « Écouter avec soin, prêter attention ». Quolul se traduirait donc litt. par « Chose écoutée, ce que l'on reçoit d'une oreille attentive », cela nous prouve la valeur passive de la finale al. Ainsi Kakal, « foyer » sera litt. « L'endroit qui reçoit le fen »; — Uayal, « Tannière », du verbe *Uayal*, « se retirer » sera « le lieu de la retraite, l'endroit retiré ».

Entraduisant *uyabal paolalobe* par « Loving attention », **M.** Brinton nous semble ne pas serrer le texte de trop près.

paic, «donnons » de m, « donner »; avec la désinence ic, le verbe est parfaitement conforme aux règles indiquées par Beltran.

Patan, « Tribut ». Ce n'est probablement que le participe passé passif de Pat, « Manifester, déclarer » pris dans un sens substantif, de mème que Tzolan, « Comput » litt. « Chose comptée ». Patan signifie en Quiché, « Charge, service » et par extens. « Tribut ».

picil, « Bonne volonté ». Ce mot n'est pas donné dans le dict. de l'abbé Brasseur; M. Brinton le traduit par «Bravery, encouragement». Il est vrai que l'abbé B. donne la racine sic qui entre autres sens, possède celui de « Arranger le visage, farder » ; sicil en serait la forme substantive dans le sens de « Ornement du visage, fard » ; « Donner le visage orné » pourrait bien avoir été une métaphore exprimant l'idée d'acte fait gracieusement et de bon cœur.

Tiob « à eux », de *Ti* « déjà vu » et ob, signe du pluriel examiné plus haut.

Y écrit par l'auteur en italique, indique, sans aucun donte, que l'auteur emploie simplement la copulative espagnole *et*.

Ca. Nous avions d'abord pensé que ce mot est pris ici plutôt dans le sens de « Et, ensuite » que dans celui de « Nous », car devant un verbe transitif comme *saic* l'est ici, *Toon* serait la seule forme pronominale régulière pour la 1^{re} pers. du pluriel de l'indicatif prés. Toutefois les autres exemples analogues, où ca se trouve placé devant le verbe sans autre pronom personnel, nous ont amené à changer d'avis. Voici encore un point sur lequel Beltran et les textes ne sont pas d'accord.

Hanalob, «Vivres ». Hanal signifie à la fois « Repas, nourriture » et « Manger, prendre un repas ». Il ne faut pas oublier que la division des parties du discours est bien moins tranchée dans les langues américaines que dans nos idiomes européens.

Tiob capitanob « Aux capitaines ». Il est fort remarquable qu'ici *Tiob* corresponde exactement à l'article français. *Capitanob* n'est que le terme espagnol avec la désinence plurielle Maya.

Hek adelentado ukabae lai, « Celui qui porte le nom d'Adelentado», litt. « Qui Adelentado suum nomen est » de *Hek*, « Qui, lequel » ; cette façon d'indiquer le relatif rappelle un peu le procédé sémitique.

Uli uai Maxtunil, « Vint ici à Maxtunil ». On voit qu'ici la préposition à reste sous-entendue.

Utancabal, « L'habitation de ». L'abbé Brasseur traduit Tancabal par « Cour, enclos, jardin ou champ à côté d'une maison ». Le sens que lui donne M. Brinton, de « The premises of a house, a house and its grounds » ne s'en éloigne pas sensiblement. Dans sa traduction il le rend par Ducelling. Ce mot paraît composé de Tan, « An milieu, dans » et Cab, « Terre, lieu, endroit ». On aura probablement ajouté la désinence al dont il a été parlé plus haut pour le distingner de Tancab, qui se prend comme particule avec la valeur de « Vers, hors de, dehors ». Ici le U préfixe indique que le substantif auquel il se trouve accolé joue le rôle de régisseur par rapport à celui qui suit.

Nachi-May. Nom propre d'homme; étym, inc. May était le titre du grand-prètre chez les Mayas, et signifiait en mème temps « Cornes, sabot d'un animal ». Il est fort possible que le premier de ces deux sens n'ait été adopté qu'en raison des fonctions sacerdotales attribuées à certains membres de cette famille. Quant à Nachi, serait-ce une forme participielle passée de la rac. nach, « Loin, éloigné » ? Landa et Sanchez Aguilar signalent le personnage en question comme membre d'une ancienne famille princière. M. Br. présume que l'un des membres de cette lignée, Ahkin-May remplissait, à titre héréditaire, les fonctions de Souverain Pontife.

Ti yanob, « A leur arrivée », litt. « ad Tò advenire 1sti, ad Tò adveniunt », de ti déjà vu, et de yanob, 3° pers. plur. de l'indic. prés. de yanhal, « se trouver, ètre présent, estar ». Ce dernier est lui-même formé de yan, « Il y a, y a-t-il » ? et de l'auxiliaire Hal, « Stare, fieri ».

Ca binon. « Nous nous en allames », de Benel ou Binel, « Abire, iter ingredi ». Le ca qui appartient à la classe des pronoms troisièmes mixtes de Beltran peut s'employer ici, parce que le verbe est intransitif; devant un transitif, il faudrait régulièrement Toon pour « nous »;

du reste, le pronom de la 1^{re} pers. se trouve ici exprimé deux fois et sous deux formes différentes, par *Ca* précédant le verbe et par le *on* suffixe. *Benel* ou *Binel* se rattache à la racine *Be*, « Chemin, cheminer »; cf. le Quiché *Be*, « Chemin, cheminer », le Zotzil *Beel*, « Chemin ».

Cilob, « Agréments, présents ». M. Brinton traduit par *Pleasures*, et donne dans son vocab. *Cill*, « Delight, pleasure ». Le dict. de l'abbé Brasseur rend *Ciil* par « Ivresse de toute nature, plaisir que cause la boisson, mets, saveur, don, présent, faire plaisir, offrir, etc ». Le sens précis que ce mot *Cilob* doit avoir dans la phrase ne nous semble pas absolument déterminé.

Uchebal, « Pour, dans l'intention de, in order that ». Comme forme verbale, ce mot aurait le sens de « Qui doit, qui doit arriver »; ne serait-ce pas le passif de l'inusité t'ch que nous retrouvons sons sa forme impersonnelle dans Uchac, « Ètre possible, se pouvoir, qui se peut »? Nous avons vu que bal est la désinence la plus habituelle du passif. Il est assez étrange que la particule se trouve rejetée après le mot qu'elle régit.

Cicioltiob, (c'est ainsi qu'écrit M. Brinton). Il faudrait ce nous semble *ciciol tiob*, « du plaisir, de l'agrément à eux », de *Ciciol* et de *Tiob*, déjà vu. *Ciciol* est formé, ainsi que le fait observer M. Brinton, de *Cici*, « doux, suave, agréable », et de *Ol*, « Cœur, volonté » ; *Cici* n'est sans doute qu'un doublet de *Ci* qui possède parfois exactement le mème sens.

Mayto, «Avant que ». Ce mot, qui n'est ni dans le vocab, de M. Br. ni dans le dict, de Brasseur ni dans la liste de particules donnée par Beltran, est sans doute d'un emploi assez peu fréquent. Nous y reconnaissons l'adverbe Ma « non », To « Aussitôt, à l'instant » et I ou y, lequel joue probablement ici le rôle du démonstratif « Ceci, cela ».

Ococob Ti cah cuchi, « Ils fussent entrés dans la

contrée » Ococob cuchi constitue évidemment un parfait du subjonctif de l'intransitif Ocol, « entrer » : cf. Hihnil nacacob cuchi, « Qu'ils soient montés », mais avec remplacement de la particule hihnil par le composé allayto.

Chenbel, « En vain », de *Chen*, « Solitaire, seul » et *Bel*, « Voie, chemin ». *Chenbel* se prend aussi dans le sens de « Seulement ».

Zutucahob, «Contournent», litt. «Vont en cercle»; de Znt, «Tour, contour, décrire un cercle» et Cah, «Étre occupé à faire». Nous n'avons pas rencontré, il est vrai, le composé Zutcah dans les vocabulaires par nous consultés; mais les composants y existent et le sens n'en saurait être dontenx. Peut-être bien s'agit-il ici d'un verhe formé sur le modèle de Nacalneahob, « Ils montent» et avons-nous affaire à une contraction, pour Zutulucahob. En tous cas, la présence du U, pronom de la 3^{me} pers, devant cah, indique bien un indicatif présent, tandis que le sens de la phrase précédente semblerait exiger plutôt ici un passé.

Paibe, «D'abord», litt. « Guide, conducteur», de he, « chemin» et Pay, « faire sortir, appeler dehors ».

Oxppel, «Trois fois». Peut-ètre eût-il été plus correct d'écrire Oxppeel, de Ox, «Trois» et Ppeel, particule numérale servant, nous dit Beltran, para enenta en general de cuantas cosas hay.

Uoanlob, «Ils dévastent», de ∂an , «dévaster, ruiner». Cette forme, comme bien d'antres données par notre texte, semble forgée d'une façon tout opposée aux règles indiquées par Beltran. *Uranlob* ne peut guère être qu'un indicatif présent intransitif, comme l'exige la construction de la phrase et le verbe précédent. D'ailleurs il est suivi, non d'un régime direct, mais bien de la prép. *t'* pour *ti*. Mais, dans ce cas, il faudrait *Janalucahob*, comme *Nacalucahob*, «Ils montent». Si le verbe était au parfait, on devrait avoir simplement *Janob*. Aurait-on

voulu le mettre au parfait du transitif? Dans ce cas la seule forme régulière se serait trouvée *Uvanahob* ou *Uvanhob*.

Faisons remarquer, en tous cas, que la façon dont M. Brinton traduit cette phrase ne semble pas parfaitement exacte. Voici de quelle manière il la rend : « They « did not enter the towns, not even visited the towns; « They were here in this land for three Months, being « here in the district of Maxtunil. » — « Ils n'entrèrent « point dans les villes, ne visitèrent point les villes. Ils « restèrent là dans ce pays pendant trois mois, étant « placés ici dans ce district de Maxtunil. » Le sens général de la phrase Maya paraît cependant bien clair, et voici comment nous croirions le devoir rendre en fraucais : « Avant qu'ils n'entrassent dans ce pays, en vain, « ils commencent par contourner cette région, trois fois « ils ravagent cette contrée-ci de Maxtunil. » Sous entendu : (sans parvenir à s'y établir, ni à s'en rendre « maîtres), « Ensuite ils partent.... » etc.

Likulob, « Ils partent, ils sortirent ». Impossible de décider si nous avons affaire à un présent ou à un parfait. La forme donnée par Nakuk-Pech n'étant point de celles qui se trouvent dans la grammaire de Beltran. Il faudrait, pour l'indicatif présent likulucuhob, « Ils partent » et likob, « Ils partirent, ils sont partis », si l'on veut marquer le passé.

Décidément, qui des deux, du grammairien espagnol ou bien des gens du pays parlent mal la langue Maya? Ajoutons que, d'après le vocabulaire de M. Beltran, Likul signifie simplement « de, hors de » ; c'est Likil qui seul veut dire « sortir, partir ». Il est vrai que le dictionnaire de l'abhé Brasseur nous présente Likul avec cette valeur de verbe. Cf. le Quiché Lic et Lik, « Se répandre, s'étendre ».

C'ubinelob, « S'en vont, s'en allèrent »; même observation que pour *likulob*. On ne sait pas si l'on a affaire

à un présent ou à un passé. Il a déjà été question du verbe Binel à propos de Cabinon. C'est par errenr, à notre avis, que M. Brinton écrit Cubinelob en un seul mot et que l'abbé Brasseur donne le monosyllabe Cu comme un pronom plur. signifiant «Ils, eux». Il conviendrait d'écrire C'ubinelob, et le prétendu pronom Cu se trouve composé de U, dont il a déjà été question plus haut et de la particule cu, dont les sens sont multiples, déjà étudiée. Elle veut dire notamment « Et, ensuite, lesquels, quand, mème», etc., mais peut aussi se prendre comme signe de présent. Sur ce point on pourrait hésiter. Le seus de «Et, ensuite» serait toute-fois celui que nous jugeous le plus naturel et, par suite, préférable.

T'uholpai, « Au port ». Ce substantif sign. litt. « Tète, fin de la côte », de *Hol*, « Caput, terminus » et de *Pai* ou *Pay*, « Rivage maritime ». Le dictionnaire de l'abbé Brasseur ne nous donne pas *Pay* dans ce sens, mais il nous présente un autre mot qui pourrait bien n'être qu'un doublet, c'est *Paa*, « Étang, aiguade ».

punul, « Ils commencent », sous-entendu « à se fixer », litt. « Commencer ». M. Brinton donne à junul le sens de « To make a beginning ». Ce mot n'est pas indiqué dans le dictionnaire de l'abbé Brasseur, mais on y trouve junu avec le sens de « Finir, achever, s'absorber », qui est juste le contraire du précédent. Nous croyons que junul doit être pris avec la valeur d'un indicatif présent. L'auteur indigène, pour abréger, se sera borné à le donner sous sa forme infinitive. Les écrivains Mayas ne semblent pas avoir beaucoup cherché la clarté grammaticale.

T'uhol upayil, « Au port ». Nous remarquerons que les deux composants *Hol* et *pay*, ici revêtus de la suffixe déterminative *il*, sont séparés par la préfixe possessive *u*. Ils forment bien deux mots séparés.

pilam. Nom propre d'une ville ou bourgade, au nord

d'Izamal et près de la mer. M. Brinton ajoute que, d'après certains auteurs, c'est là que Francisco de Montejose rembarqua après sa retraite de devant Chichen-Itza en 1528.

Tancoch yoxpel hab cahanobi, « Ils y résidèrent trois ans et demi. » *Tancoch* qui signifie « moitié » est formé de *Tan*, « à, vers » et *Coch* ou *Cochil*, « Grandeur, taille, circuit ».

Nous traduirons *Yoxpel* (qui serait mieux écrit *Yoxppeel*) hab, par «Trois fois l'année», id est «Trois ans». Le y préfixe possessif indique que *Tancoch* constitue une demie surajoutée et non pas la moitié des trois aunées. Si l'on avait voulu rendre cette dernière idée, on aurait dû dire *Utancoch oxppeel hab*.

Enfin cahanobi, ou sans l'i final (voy. Cristianoili) cahanob, semble bien un parfait du verbe Cahol, « résider, demeurer », et comme substantif «Village, ville ». Nous le rendons donc par « Ils demeurèrent, résidèrent ». En tout cas ce mot est, lui encore, formé d'une façon assez peu régulière. Il faudrait simplement cahob (la désinence an ayant une valeur de passif). « demeure, là où l'on a demeuré, séjourné ». Il est vrai que l'on pourrait réunir cette phrase à la précédente et traduire junul t'uhol upayil silam tancoch yoxppeel hab cahanobi. — Incipere (incipiunt) ad caput littoris gilam (ad portum gilam) dimidii (anni), trium annorum mansiones.

IV

Tiob yan cuchi, « Ils étaient déjà là », litt. Eorum stare (erat) actum. La particule ti aurait donc ici une valeur de génitif. Yan irrégulier isolé répond à l'esp. hay, à nos locutions « Il y a, y a-t-il ». C'est le radical du verbe Yanhal, «Estar » auquel Beltran n'assigne pas d'imparfait. Il nous donnerait à ce temps pour la 3^{me} pers. du pluriel Yanhal úcahob cuchi, par analogie

avec Nacal úcahob cuchi, « Ils montaient ». Mais nous avons ici affaire plutôt à une sorte de nom verbal, muni du signe de temps, que l'on rendrait en latin par un pronom et un participe à l'ablatif absolu qu'à une véritable forme de conjugaison; c'est ce que prouve l'emploi de la forme Tioh.

Bini, «vint», 3^{me} pers. sing. régulier de l'imparfait indicatif de *Binel*, déjà vu.

Ukubulte, « Présent, contribution ». Nous avons vu la valeur du *u* préfixe. Il indique que le mot suivant *Inyumob*, « mes pères », doit être mis au génitif.

Lae, « Certè ». C'est, nous croyons, par suite d'une erreur de copiste que M. Brinton a écrit ici *lui* « est ».

Adelantado ukaba lai zutui, « Celui dont le nom est Adelantado retourna. » Les pronoms relatifs ne sont ici exprimés d'aucune façon. C'est ce qui arrive souvent en Maya. Zutui constitue la 3^{me} pers. sing. du parf. indic. de Zutul « Tourner, aller en rond, retourner ». C'est probablement une abréviation des formes Zutuli, Zutulci, données par le dictionnaire de l'abbé Brasseur. La forme véritablement régulière semblerait devoir ètre Zuti. Cf. Naci, « Il est monté ».

Uai, « Ici ». M. Brinton écrit ce mot tantôt avec un *i* final, tantôt avec un *y*. La première de ces orthographes nous semble préférable.

Ixkakuk. Nom de femme dont il est assez difficile de donner le sens exact. *Lr* constitue la préfixe féminine. *Kakuk* serait-il une contract. pour *kak kuk*, litt., « Feu, éclat du plumage », ou plutôt du Quetzal? Voy. Nakuk-Pech.

Uoah, «Il donna, il la donna». Parf. ind. rég. de va. « donner ». La forme u va adoptée par M. Brinton nous semble donc fautive à un double titre.

Inyum tiob lae, « Pater meus eis certè ». Cette transcrip, nous paraît préférable à celle de in yum tiob lai,

donnée par M. Br. *Inyum* sujet du verbe *Jah* se trouve rejeté à la suite à cause du membre de phrase incident *Ixkakuk ukaba* régi par l'accusatif.

Xchuplal, «Jenne fille ». Ce mot ne se trouve pas dans le dict, de l'abbé Br., mais nous y trouvons Chuplal, qui a le mème sens et n'est qu'une contract, pour Chupulal, formé lui-mème de Chupul (mème sign.), et de la finale al dont il a déjà été parlé. Nous savons d'ailleurs que le x init, est la préfixe féminine que l'on peut souvent employer ou omettre à volonté. Le U possessif qui précède Kuba indique que Xchuplal doit être mis au génitif. Chupul est lui-mème formé de Chup, « femme, femelle » et de la désinence ul parfois prise comme une sorte d'explétive, ainsi que nous l'avons déjà vu dans un précédent travail.

Menyahticob, « Pour les servir ». *Menyahtic* est le gérondif en *di* régulier du verbe *Menyah*, « Travailler ». Quant à *ab*, c'est le pronom régime pluriel parfois uni au verbe. N'avons-nous pas quelque chose d'analogue dans les formes italiennes *datemelo*, à rivederla; espagnole hacerlo? etc.

Tzenticob, « Pour les nourrir », du radical verbal *Tzen*, « soutenir, alimenter ». Pour le reste de ce mot, voy. *Menyahticob*. C'est par redondance qu'on lui a ajouté le mot *tiob*, « Eis ».

Tan, « Ici, au milieu, vers ». Le sens primitif de cette particule était « sein, poitrine » ; comme conjonction ce mot signifie « Mais, quant à ». Peut-ètre convient-il de rapprocher cette particule de *Tan*, signe de présent ou d'actualité en Cakchiquel. *Tan*, dans le sens de « Chaux, cendre, tan de tanneur », pourrait bien constituer un simple homophone. En serait-il de mème de *Tan* final, p. ex. dans *Likintan*, « Au levant », que l'on pourrait être tenté de rattacher au mexicain *Tlan*, lequel est également une postposition ayant la mème valeur?

Talkatuntabilob. « Ils commencent à être attaqués ». Nous avons ici, sans aucun doute, affaire à un verbe composé ou mieux incorporé qui doit se résoudre dans les deux éléments suivants: talob, « Ils vinrent », 3° pers. plur. préter. indic. de Talel, «Venir», et Katuntabil, passif de Katuntah, « Faire la guerre, combattre », dérivé luimème de Katun.

T'umen, déjà vu, nous paraît avoir plutôt ici le sens de « Par » que celui de « A cause de » qui est le plus habituel.

Cupulob, « Les Cupuls ». Dans ses notes, M. Brinton écrit ce nom Kupuls. C'était le nom d'une famille qui régnait dans la région de l'est, où fut plus tard fondée la ville de Valladolid, et qui soutint une lutte prolongée coutre les Espagnols. Peut-ètre ce terme est-il formé de Κύ, « Saint, divin » et Pol, « Tète, chefs », litt., « Les princes sacrés ». On sait qu'un des titres des Césars était celui de « Très saints Empereurs ».

Catun, « Et alors », de Ca et tun, déjà vus.

Lukobi. « S'en allèrent ». Le *i* est le signe de la 3° pers. sing. du prét. et *ob*, celui du pluriel. La forme normale serait *Lukob*; cf. *Nacob*, « Ils montèrent ». Toutefois, le texte par nous étudié donne plusieurs exemples du maintien de cet *i* du sing. devant la finale *ob*, Ex.: *Cahiob*, « Steterunt »; — *Biniob*, « Ierunt ».

Ca, doit évidemment être pris ici dans le sens de notre adverbe et.

Ti Cahtalob, « Pour habiter », ou litt., « Pour eux habiter, pour qu'ils habitassent », de l'infinit. *Cahtal* avec la finale plurielle *ob*.

Ecab-Kantanenkin, litt., « Ecab, de la fièvre jaune ». M. Brinton écrit *Ekab* dans ses notes. Ce terme paraît avoir désigné à la fois une région et une ville situées sur la côte opposée à l'île de Cozumel. Il pourrait bien ètre composé de *Ek* « Noir » et *Ab*, « Eau », ou *Cab*, « Pays ». En

effet, le sol de cette province devait être en partie formé d'alluvions et de végétaux décomposés et, par suite, offrir une teinte noire. On sait que les Russes désignent du nom de « Terres noires » la région sud-ouest de leur empire. D'un autre côté, les cours d'eaux y étaient fangeux et manquaient de limpidité. On conçoit qu'une pareille contrée soit particulièrement exposée aux épidémies de fièvre jaune. Une variété de cette maladie s'appelle en Maya Kantanen-Kin, litt., « Soleil jaunissant », de Kin, « Soleil », — Kantan, « jaunir » et en, finale servant à former des adjectifs et participes.

Cahlahciob, « Ils résidèrent ». N'y aurait-il pas ici une faute de transcription et ne conviendrait-il pas de lire *Cahlahiob?* Cette dernière forme semblerait beaucoup plus normale. Nous trouvons ici encore le *i* sing. précédant la désinence plurielle *ob*.

Katuntabiob, « Furent combattus par, eurent la guerre à soutenir contre ». C'est un passif régulier, mais toujours avec l'adjonction des deux désinences, singulière et plurielle.

Ahekabob, « Les habitants d'Ekab ». Nous avons vu que la préfixe possessive *Ah* indique parfois les habitants d'un pays ; Ex.: *Ahmotul*, « Habitant de Motul ».

Lukobie, « S'en allèrent », même observation que ci-dessus. Pour le *e* final euphoniq., voy. *Lae*.

Kuchob, « Ils atteignirent », prét. rég. de *Kuchul*, « Arriver »; le texte porte fautivement *Cuchob*.

Cauaca. Nom d'une localité que nous ne savons comment identifier, peut-être de *Cauac*, « Débordé » et *A*, « Eau » ?

Ocobi, « Ils entrèrent » de *Ocol*, « Entrer »; mème remarque que pour *Lukobi*; la forme régulière semblerait ici *Ocob* ou même *Ociob*.

Maniob, « Ils passèrent », de Manel, « Passer, aller outre ». Manob semblerait plus régulier.

pekom. M. Brinton fait observer dans ses notes que ce nom est probab. pour *Tekom*, peut-être de *Te*, « Bois » et *Kom*, « Vallée », litt., « La forêt de la vallée ».

Ti ukaba, « De son nom, ainsi nommé » ; cette manière de s'exprimer ne semble pas trop dans le génie de la langue et il serait possible qu'il y eût ici quelque altération.

Cuhe, peut-être pour *Cuhi*, « Anparavant », litt., « Qui a eu lieu »; c'est la 3° pers. sing. prétérit de l'inusité *Cu*, « Ètre, y avoir »; cf. le Quiché *Qo*, « Estar ».

Manciob, « Ils passèrent de là ». L'affixe Ci, laquelle précède ici le signe du plur. ob, possède divers sens. Ajoutée au radic. du verbe, elle répond à notre conjonct. « Après », Ex. : Cimci innàa, « Après que ma mère fut morte ». Après le sujet elle donne plus de véhémence au discours, mais en exprimant le doute. Enfin, suffixé au prétérit de certains verbes, Ci répond aux conj. latines ubi, unde, qua, etc. Tel paraît être précisément ici le cas. Ajoutons que préfixé au verbe, Ci marque le présent, l'actualité. Le terme Ci, « Boisson fermentée », Aloès dont la sève fournit la liqueur appelée « Pulqué », pourrait bien n'être qu'un simple homophone du précédent. Il en serait de mème de Ci « Dire ».

Tixcuum cuuc, écrit sans doute fautivement; *TixcuumcuUuc* dans la Chronique est le nom d'une ville non existante aujourd'hui, mais dont M. Brinton ne nous indique pas la position. Étym. très incertaine.

Kuchoob, « Ils arrivèrent », pour *Kuchob*. Ce verbe que nous venons de rencontrer plusieurs fois ne l'est pas une seule, écrit d'une façon correcte. C'est ce qui nous prouve à quel point ce passage surtout de la Chronique est corrompu.

Tinuum. C'est, nous dit M. Brinton, le nom d'une ville située à 4 lieues au nord de Valladolid, sur la route d'Izamal. Ce mot est prob. composé de Ti, « à, en » et

num, sorte de plante épineuse; litt., « Vers ou dans les épines ».

Caix, « Et encore », de *Ca* déjà vu et de *Ix* qui, placé à la suite d'un mot, équivaut au *que* latin.

Utzaclahob, « Ils suivirent en cherchant, ils atteignirent », du radic. Tzacal, avec le u possessif, signe ici de 3° pers.

Uchichen-Ytza, « Chichen-Itza ». Nom d'une ville dont il a déjà été parlé plus haut. Le *U* possessif prosthétique semble superflu et peut bien résulter d'une altération du texte primitif. *Chichen-Itza*, célèbre par ses belles ruines, se trouve à 42 ou 43 lieues environ à l'est de Mayapan, et, d'ap. M. Br., à 40 milles géographiques d'Izamal.

Ukatahob, « Ils demandèrent », du verbe *Kati*, « demander, interroger ».

Ulahanobi, « Qu'ils s'étendissent », de Lahal, « s'achever, finir, s'étendre ». Il n'est pas très facile de déterminer lequel de ces trois sens doit être préféré ici. Il semble cependant que les émigrants, à en juger par la réponse à eux faite, imploraient la permission de s'établir dans le pays de Chichen-Itza. On se demande pourquoi le verbe ici n'est pas au subjonctif. En tout cas, ulahob semblerait plus régulier que ulahanobi, voy. lukobi.

Alab, « Ètre dit, il leur est dit ». Yalab, alab, yalal constituent le radic. passif de Yal ou Al, « dire, parler ».

Ye, ce mot ne figure pas dans le vocab. de M. Brinton. Celui de l'abbé Brasseur lui assigne le sens de « Causer de l'amertume, rendre amer; montrer; désigner ». Ne serait-il pas plus simple de supposer qu'ici il joue le rôle de simple particule et équivaut à nos expressions « Voici, voilà »?

Yume, « Père, seigneur »; signalons ici la présence du *e* final euphonique.

Ci Yalalob. « Alors, il leur fut dit, il leur est dit ». Yalal constitue le passif de Yal ou al et ob indique le pronom pluriel qui ne peut guère jouer ici que le rôle de régime.

Ahau, « Le prince ». Le mot *Ahau*, précédant le terme *Cocom* nous semblerait devoir plutôt se rendre ainsi, que par le sing. *King*. Il y a, en effet, plusieurs personnages nommés dans la phrase, et *Ahau*, nous l'avons déjà vu, signifie aussi souvent « Prince, chef » que « Roi ».

Cocom Aun-Pech, «Le Cocome Aun-Pech». Ces deux derniers mots constituent le nom de l'individu et Cocom, son nom de famille. On appelait Cocom, litt. « Auditeur, celui qui écoute, croyant », une antique famille royale du Yucatan qui se prétendait intronisée par le mythique réformateur religieux Cukulkan ou Quetzalcoatl. Aun ne serait-il pas une contract. pour Au-an, de Au, « Collier » et An qui, nous l'avons vu dans un autre travail, semble une désinence à la fois de passé et de passif, et sert parfois à former des substantifs. Aun signifierait donc « Celui qui a porté un collier ». Il a été question plus haut de Pech. Le nom entier voudrait dont dire, litt., « Le camard porte-collier de la race des Cocomes on auditeurs ».

Namox-Cheel ou mieux Namox-Chel, étym. inc.; voy. Chel.

picantun. C'est, nous dit M. Brinton, le nom d'une ville située au nord d'Izamal et dont Sanchez Aguilar fait l'ancienne capitale de la maison princière des Chels, étym. inc.

Katun oul, « Guerrier étranger ». Il s'agit évidemment ici d'un pluriel, bien que le nombre ne soit pas indiqué. C'est que *Katun* pris comme nom est un collectif et signifie « Corps, réunion de guerriers ».

Te xeb nae, « Restez dans ces demeures ». Telle est la traduct. donnée par M. Brinton. Le texte est visiblement fort altéré, et nous n'avons pas rencontré la racine *Neb* dans le dict. Peut-être pourrait-on rétablir le passage ainsi : « *Tecex nae* » ou « *Tecex ti nae* » ou « *Tece ti nae* », litt., « Restez à la maison », de *Tec*, « demeurer, rester » et *Na*, « maison », avec la finale euphonique *e*.

Nacon, le texte porte *Naoh hon*, ce qui serait absolument incompréhensible. M. Brinton suppose, et nous sommes tout à fait de son avis sur ce point, qu'il faut lire *Nacon*. C'était le nom d'une fonction très élevée de l'ordre militaire; Avila avait traduit ce membre de phrase par « Car c'est ici la maison de Nacon Kupul ». D'après Landa, les *Nacons* étaient des sortes de capitaines élus pour 3 ans. Ce terme paraît dérivé de *Nacal*, « Monter, s'élever ».

Ulukulob, « Ils s'en allèrent ». La forme régul, semblerait lukob. On ne voit pas trop ce que vient faire ici le u possessif initial. Remarquons que likul et lukul semblent deux doublets l'un de l'autre, comme en grec $\tau \chi z \zeta \omega$ et $\tau \chi z \zeta \omega$ ou même en latin prudeus et providens.

Yicnal, « Avec », litt., « Avec soi, avec lui », de Ic ou Yic, « Avec » et nal, sorte de suffixe possessive; Ex.: Otoch, « Maison » et Otochnal, « Maître, possesseur de la maison ».

* Ixcuat. Ce nom propre ne serait-il pas d'origine mexicaine, pour *Itzcoatl*, litt., « Serpent d'obsidienne »? On sait que ce nom a été porté par un des empereurs du Mexique.

Akee (ou Ake). Localité que M. Brinton croit identique au moderne jonatakê.

Ualkahiob, « Ils retournèrent, revinrent sur leurs pas », sans doute pour *ualkahob*, de *ual*, « qui va et vient, tourne et retourne » et *Kahal*, déjà vu.

Tutulpachob, « Ils arrivèrent en foule », de *Tutul*, « débordant, abondant » et *Pachal*, « s'étendre de son long, tomber de son long ».

T'ucaaten, « De nouveau, pour la seconde fois », ou plus correct. *T'ucaten*, de *T'* ou *Ti*, « à, pour »; — *Ca*, « deux » et *Ten*, « fois », ou comme verbe, « Passer, s'achever ».

T'uholpayal, « Au port de », de *T'* et *u* déjà vus ; de *Holpay* ou avec la désinence *al*, déjà étudiée, *Holpayal*, « Port dans un estuaire ». Ce mot est lui-mème formé de *Hol*, « A fond, au fond » et *Pay* (non donné avec ce sens dans le dict. de l'abbé Brasseur) qui signifie « Rivage de la mer ».

Catzim. C'est aujourd'hui, nous dit M. Brinton, le nom d'une hacienda, dans le départ. d'Izamal, tout près de la côte.

T'uyol Pachob. « Pour s'étendre, pour qu'ils se répandissent ». Je crois ici le texte fautif. Peut-ètre faudrait-il *Tutulpachob*.

Tet, nous semble ici fantif, pour Ti, « à, vers, dans ».

pelebnae. C'est, nous dit M. Brinton, le nom d'une localité aujourd'hui inconnue. Le e final est euphoniq.

Cahicob, « Où ils demeurent », de *Cahal*, « demeurer » et de l'affixe *Ci* déjà vue et prise sans doute ici dans le sens du lat. *Ubi*.

V

Lai ye, « C'est », nous semble écrit d'une manière fautive. Il faudrait sans doute *laie*, avec le *e* euphonique déjà vu.

Ye non indiqué dans le vocabulaire de M. Brinton figure dans celui de l'abbé Br. avec le sens de « Causer de l'amertume, rendre amer, montrer, désigner ».

Chanputune. C'est la ville appelée aujourd'hui Potonchan. On écrit aussi Chanpoton; mais le nom primitif semble avoir été Chakan-Poton; litt., « Savane du Piment », de *Chakan*, « Savane, prairie » et *Poton* ou *Putun*, espèce de petit piment fort piquant. *Chanputune* est visiblement fautif. L'antique cité est anjourd'hui ruinée, mais la bourgade de Potonchan s'élève tout près de ses débris, situés au bord de la mer, dans le départ. de Campèche.

Uacppel, ou plus correctement *Uacpel*, « Six », du radic. *Uac* « Six »; voy. plus haut *Capel*,

Uhokzahubaob, « lls s'en allèrent, ils sortirent »; litt., Ils se firent sortir soi-mème », de *Hokzah*, « Faire sortir, arracher », factitif de *Hokol*, « sortir, s'étendre », avec intercalation du pronom réfléchi *Uha*, « Soi-mème », lequel est formé de *U*, « Se » et *Ba*, « mème, soi-mème », dont le sens primitif semble avoir été celui de « Personne, ètre ».

Campeche, ou mieux Campech, la ville de Campèche. Nous avons déjà parlé de l'étymologie de ce nom; l'abbé Br. l'explique par « Serpent-tique », de Can, « Serpent » et Pech, « Tique ». Il nous fait observer que cette ville est quelquefois nommée Kimpech, litt., « Soleil-tique », de Kin, « Soleil » ou Kakipech, litt., « Feu de Tique », de Kak, « Feu », prob. avec i euphonique. La vérité, c'est qu'elle doit signifier « feu ou soleil », de la famille Pech, comme il a déjà été dit dans l'introduction. Cette cité, célèbre par son commerce de bois de teinture, est située à une cinquantaine de lieues au S. de Mayapun, sur le golfe du Mexique.

pule, « Étranger », de sol, avec e enphonique. Dans le langage moderne, sul se prend quelquefois dans le sens de « Seigneur, maître ».

Mani, voy. plus haut Maniob.

Yan Campech Cuchi, « Ils étaient à Campèche ». On remarque ici l'intercalation du substantif régime entre le radical verbal et l'auxiliaire qui marque le passé.

Ukatahob, « Ils demandèrent », de Kati, «demander,

vouloir » et aussi « creuser ». D'après Beltran, ce verbe n'aurait point d'autre personne. Cependant, dans Landa. on trouve la forme Ma in Kati, « Je ne veux pas ». L'abbé Brasseur fait observer que les modernes en ont fait un verbe régulier, ayant au présent Katic, au prét. Katah, au futur Katez, et se conjuguant, par conséquent, sur le modèle de Cambez. L'exemple que fournit ici l'écrivain indigène prouve qu'il en devait être de même, dès une époque plus ancienne. Au reste, nous n'avons pas besoin de faire ressortir une fois de plus ici la différence existant entre le Maya de Beltran et celui de Nakuk-Pech.

Uyabi, « Selon, conformément à ». Cette forme est assez difficile à expliquer. Nous croyons que yabi est simplement ici pour habi, 3º pers. sing. du prétérit indic. de Hat, « Étre, devenir », lequel ne serait peut-être luimème qu'une contract. pour un primitif Habal. Le n initial n'est autre chose que la préfixe de la 3º pers. Quant à l'y, nous le regarderions comme euphonique, ainsi que dans Yoc, « Sahot d'un animal », doublet de oc qui est la forme primitive. Il faudrait reconnaître que l'expression uyabi, qui est essentiellement verbale, se trouve ici prise avec la valeur d'une préposition.

Uthanob, « Ordres, les ordres, les paroles ». L'orthographe régulière eût été *U thanob*, car ce mot est le plur. de *Than*, « Voix, parole, discours, dire, parler ».

Tumen Batabob, « Des chefs ». Nous reconnaissons dans Batabob, le pluriel de Batab, « Capitaine, seigneur, noble », prob. de Bat, « Hache, massue, casse-tète », et de la finale substantive dérivée ab ; cf. notre travail de la format. des mots en langue Maya. La massue était, sans doute, au Yucatan, l'arme des chefs comme elle paraît bien l'avoir été chez les auciens Assyriens, comme l'est l'épée chez nous.

T'ucahalcahobe tulacal, « A toutes les localités, à tous les villages ». Cahalcahob est un composé de

Cahal, « localité, ville, bourgade », unis tous deux par la même désinence plurielle ob. On remarquera que Cah et Cahal ne sont, en quelque sorte, que le même mot, seulement dans le premier cas il se trouve muni de la désinence al dont il a déjà été parlé. Quant à Tulacal, « Omne », il suit le substantif dont il dépend au lieu de le précéder, conformément aux règles habituelles du langage; peut-ètre est-ce pour donner plus d'énergie à la phrase? En tout cas Tulacal est formé de la prép. T' pour ti, de u possessif et de Lakal, forme définie de Lak, « Compagnon », litt., « En compagnie ».

Tiob te maaniob ti kaknabeYahpulul Patanob lae; « A cause d'eux les porteurs se rendirent par là sur le bord de la mer ». M. Br. traduit par « They passed on by the sea (asking) for tribute to be brougth to them ». Tout ce passage semble, du reste, assez altéré. Te précédent le verbe maaniob ne peut guère avoir d'autre sens que « Là, par là ». Nous soupçonnons que, dans le texte primitif, Te devait se trouver placé après le verbe et précéder immédiatement ti Kaknabe; dans ce cas, il aurait correspondu à nos prépositions « à, vers »; — Ti placé devant le substantif semble faire corps avec lui, et signifier « Les environs de l'Océan, le littoral »; cf. Ti Hó, « La cité, les environs de Mérida », litt., « Vers la ville »; — Maaniob serait écrit plus correctement Manob; — Kaknab ou Kaknabe, avec un e final euphonique, « Mer, océan », constitue, sans aucun doute, un mot composé. On dit aussi Kakunab ou Kanáab. Nous n'avous guère pu retrouver de quels éléments ce terme est formé. En tout cas, l'interprétation donnée par l'abbé Brasseur : « Surface, paume de la main en fen », ne nous semble acceptable à aucun point de vue. Le terme Yahpulul ne se retrouve pas dans les vocab, par nous consultés. Peut-être conviendrait-il de le remplacer par Ahpulil ou avec le possessif préfixe Yahpulil, « Porteur, portefaix, leurs porteurs », de Ah

préfixe déjà vue et *Pulil*, « Charge, fardeau », de la rac. *Pul*, « Porter ».

Y, écrit en italique dans l'ouvrage de M. B. est sans doute pour y barré, contract. de Yetel, « Avec ».

Lakob, que l'on trouve aussi écrit *lakóob*, est le pl. de *Lak*, « Compagnon, prochain ».

Ahmacam Pech. Nom propre d'homme; litt., « Le membre de la famille des Pech, qui saisit avec sa main », de Ah, « Possessif » et Ma, « Main »; cf. le Mexicain Maitl et Kam, »Prendre, saisir ». On trouvera plus loin le même nom sous la forme Ahmacan Pech, qui pourrait signifier « Le Pech possesseur de l'entrée, du défilé », de Macan, « Fermé, clos ».

Uyitoin, ou mieux *Uisin*, « Son frère cadet, sa sœur cadette », ou « Son descendant, petit-fils, petite-fille » par rapport à l'aïeul. M. Br. écrit *Uyit sin*, orthographe évidemment fautive. *U* est la préfixe possessive et c'est *Isin* qui signifie « Frère cadet, petit-fils ».

Ixkil Ytzam Pech. Nom propre d'une interprétation assez difficile. La préfixe Ix semblerait indiquer une personne du sexe féminin; mais alors comment expliquer le titre de roi qui lui est donné dans la mème phrase?

Inyahaulil, « Mon royaume ». Ici encore nous sommes bien obligé d'admettre une faute d'orthographe. Il faudrait, sans aucun doute, *Uahaulil* ou *yahaulil*, litt., « Son royaume, sa royauté ». On ne saurait s'expliquer, d'après la contexture de la phrase, ce que vient faire ici la préfixe *In* qui indique la 4^{re} pers.

Cumkale. Nom de localité dont nous ignorons à la fois l'étymologie et la situation exacte.

Yan, « Arrivèrent, apparurent », litt., « Furent, s'enfurent », Steterunt. Il faudrait régulièrement Yanob.

Xulcum-Cheele. C'est évidemment le même pays que nous avons déjà vu plus haut écrit Xulkum-Cheel.

T'u Pach, « A la suite de », avec la prép. T' ou ti déjà vue et le pronom possessif U. Cette expression « à la suite, derrière le tribut » répondrait, sans doute, à nos expressions « en accompagnant, en faisant porter le Tribut ».

Laix. « Ainsi donc, et ainsi, et ici », de La, « Oui, ainsi, ici » et Ix, qui, employé comme désinence, équivaut au que final du latin.

Yilahob, « Ils virent ». L'y préfixe tient quelquefois, comme l'on sait, la place d'un u possessif devant une voyelle.

Alak, « Dit, ordonna ». Ce terme semble mal orthographié; il faudrait Alah. M. Br. traduit par accompanied us, mais je ne vois pas moyen de donner ce sens à Alah. Ajoutons, par parenthèse, que la forme Alak ne parait signifier autre chose, en Maya, que « Animal domestique ».

Yoklal, « Parce qu'il, parce que lui », de *Oklal*, « A cause de » et y préfixe possessive.

Yohel maa Yohel ma uthanob. « Il savait que (l'adelantado) ne connaissait pas la langue Maya ». Yohel est la forme radicale ohel, « savoir », mais avec la préfixe y qui semble ici ne guère jouer qu'un rôle euphonique; — Maa, qui serait sans doute mieux orthographié ma, ne remplit-il pas ici simplement l'office d'une désinence de passé? L'on devrait, dans ce cas, écrire yohelma en un seul mot: — Uthanob, ou mieux uthánob, « leurs discours »; — id est « leur langage ».

Yoklal uyax ulob ichil Yotoch, « C'est pourquoi ils se rendirent tout d'abord dans sa maison». La contexture de la phrase indique bien qu'ici yoklal doit se traduire plutôt par « A cause de cela, c'est pourquoi »que « A cause de lui »; — Uyax, où la préfixe possessive u semble emphatique, ne peut être évidemment rendu ici que par l'adverbe; — Ulob, de Ul « venir » paraît plus correct au

point de vue orthographique que la forme *ulioh* employée plus loin. — Dans *Yotoch*, « Sa maison », c'est l'y préfixe qui remplace, pour une raison euphonique déjà vue, le *u* pronom possessif.

Laitah Oklal, « C'est pourquoi ». Ce composé ne se trouve indiqué ni dans le vocab, de l'abbé Brasseur ni dans celui de M. Brinton. Ce mot est formé de Lai ou lay, déjà vu, et de tah, « Pour, à cause de », auquel s'ajoute la conjonction Oklal.

Uthanahob Ulakintob, « Ils lui dirent de l'accomgner ». *Uthanob* serait, nous l'avons vu, plus correct; — *Ulakintob* ou *Ulakinte-ob* constitue une forme subjonctive régulière du verbe *Lákin*, « Suivre, accompagner ».

Yoklal Yettail tahiob Españolesob. «Paree qu'il était l'ami des Espagnols». Yoklal étant donné, le contexte de la phrase doit se traduire ici plutôt par la conjonction que par la préposition; — Yettail serait, sans doute, plus correctement écrit yetaiil ou yetail (avec y possessif); — Etaiil, «Anni. compagnon» est formé de la racine Et, «Accord, ressemblance, égalité, conjointement» et de la finale il déjà vue, ou plutôt du dérivé Etel, «Avec, conjointement» avec la dite finale il. Le verbe substantif reste sous-entendu dans notre membre de phrase.

Kubiob, « Ils remirent », de *Kubah*, « Poser en lieu sùr, remettre, » *Kubob* semblerait plus conforme aux règles, mais presque toujours dans notre chroniqué, nous rencontrons le *i* signe du sing, placé avant la finale plur, *ob*. Peut-ètre y a-t-il là une particularité dialectique?

T'umenel, « Pour, à, aux ». Voy. *T'umen*. On ajoute très volontiers à cette particule *men* la finale *l* ou mieux *el* dont nous avons déjà parlé.

Tiix, « d'eux, et d'eux ». Le mot nous paraît mal écrit. Peut-ètre faudrait-il *Tiobix* ; le *Ti* équivalent à la prépo-

sition de, ob à notre pronom eux et ix à « Aussi, et ». C'matanok, « Nous recumes ». M. Brinton fait observer en note que le mot est écrit d'une manière fautive. Il faudrait Matanon, de la racine Mat « recevoir, obtenir » et de la désinence passée passive au. La finale on est celle du pronom de la 1re pers, plur, du prétérit de l'intransitif; cf. Nacon, « nous montames ». . La présence du c'précédant, en admettant qu'il ne soit pas le simple résultat d'une faute d'orthographe, se peut expliquer de différentes façons. Peut-ètre est-il simplement une abréviation pour Ca. « Ensuite » ou « Nous ». En effet, Ca dans le sens de « Nous, notre » apparaît au prétérit du verbe transitif; Ex.: Cacambezah, « Nous l'avons enseigné»; — Catzicah, « Nous lui avons obéi ». Il serait plus difficile de voir dans ce C' une abréviation de Ci, préfixe marquant l'actualité, comme dans Ten c' inualic ou c' inualic, « le dis, je le dis ». Enfin, nous trouverons ici une anomalie dans l'emploi de la finale on affectée à l'intransitif avec le C on Ca, «Nous, notre», qui marque le transitif, Matan étant visiblement ici employé transitivement. Peut-ètre faudrait-il supposer qu'il y avait dans le texte primitif Camatanah, ce qui scrait parfaitement régulier. Quoi qu'il en soit, Matan appartient à la même voix verbale que Canan, « garder, soigner», du radic. Can, « se fatiguer, ètre fatigué », c'est-à-dire à celle qui est formée du participe passé passif conjugué transitivement.

Zayo y capote y zapato y u y ppoc, « Des casaques, des capotes, des souliers, des chapelets et des chapeaux ». On remarquera que zayo, capote et zapato sont des termes purement espagnols. Peut-être est-ce un des motifs pour lesquels l'auteur ne leur donne pas de désinence plurielle :— U qui signifie litt. « Collier, cordon » est pris ici dans le sens de « Rosaire, chapelet ». C'est, par une métaphore analogue qu'en latin et en italien

ces derniers termes sont rendus par corona. Dans la chronique, y apparaît plus d'une fois, nous l'avons vu, écrit en italique. Serait-ce simplement le y «Et» de l'Espagnol? Nous y verrions plus volontiers l'abréviation de yetel, « Avec », qui se devrait régulièrement écrire y barré; — Dans ppoc, « chapeau », la réduplication de la consonne initiale indique la détonnaute, que Beltran rend par pp et l'abbé Brasseur par p.

Cicialtabion, « Nous avons été réjouis ». Ne faudrait-il pas lire *Cicioltabon*, de *Ciciol*, « Réjouir, contenter » *tab*, signe du passif et *on*, 4^{re} pers. plur. intransitive?

T'umen te capitanob, « A cause *des dons* des capitaines ». Le mot *sáilob*, *saácob* « dons, cadeaux » ou quelqu'autre analogue semble avoir été oublié ici.

Ca poci ca paic zililob Españolesob Yan. « Lorsque les Espagnols eurent fini de nous distribuer des cadeaux ». Cette phrase semble avoir, elle aussi, subi certaines altérations. Joci yan, « Ils eurent fini ; ils eurent achevé », avec yan comme verbe auxiliaire, semble plutôt appartenir à la langue actuelle, au Yucatèque proprement dit qu'au Maya du temps de la conquète; — Saic est une sorte de gérondif en di, litt., « de donner », comme Tzicic « d'obéir » du radic. Tzic; — Le Cu qui précède ne semble avoir d'autre utilité que de préciser cette valeur de gérondif ou de subjonctif. — Nous n'avons pas rencontré la forme zilil dans les vocabulaires, mais on y trouve ziil, zil, « don, présent ». Pour la valeur du il final, voy. plus haut.

Tacix cabuc ca ulon lay zayo y capote, lay Ixkil Ytzam Pech Yan conkale laix ca lakah Ahmacan Pech Yan Yaxkukule y inyum Ahkom-Pech unoxibal, ca binon, « Et déjà les vètements que nous portions, lorsque nous arrivàmes, étaient des manteaux et des capotes qui (nous) avaient (été donnés)

à Ixkil-Ytzam-Pech de Conkal, accompagné de Ahmacan-Pech de Yaxkukul et de mon père, le plus puissant de tons. C'est ainsi que nous arrivàmes. »

Tacix, « Et déjà ». de Tac « Jàm » et Ix, déjà vu; — Conkale est évidemment le même nom géographique que Cumkal, déjà vu; — Yaxkukul, litt., « Plume verte», nom d'une localité que nous ignorons, de yax vert et de Kúk, Kúkul, « Plume, emplumé » ; — Unoxibal sign. litt. « Le plus grand homme d'entre eux », prob. de Noh, « Grand » et Xib. « Homme, màle » ; — Le u préfixe et le I final indiquent le superlatif ; cf. Utibilil, « Le meilleur », de Tib, « Bon, juste. »

VI

Cenix, « Et moi lequel, celui qui », de Cen déjà vu et ix final.

Tutul, « Nombreux, au complet », espèce d'augmentatif formé par redoublement de *Tul*, « Plein, nombreux, abondant ». Le Maya, ainsi que nous l'avons vu dans un précédent travail, forme quelques mots par ce procédé; Ex.: *Zuzu*, « souvent » de *zu*, « fréquent »; — *Zazac*, « très blanc », de *Zac*, « blanc »; — *Tantan*, « Autant, de même », de *Tan*, « yers, au milieu ».

Pache, « Derrière, en arrière ». Le sens primitif de ce mot semble avoir été celui de « dos », d'où l'on a passé à celui de « derrière, en arrière », puis à ceux de « appui, abri, enceinte fortifiée ».

Tamuk, « Tandis que ». Le sens primitif paraît avoir été celui de « Intervalle, espace », peut-être formé de *Tan*, « Au milieu, au centre », et *Uk*, « Compagnon, avec ».

Utalel, « Sortent, s'en vont ». C'est, à proprement parler, un génitif du gérondif, comme *Unacal*, « de monter. *ascendendi* ». On lui fait jouer le rôle d'un indicatif comme dans les phrases françaises : « Et moi de dire » — « Et lui de faire », pour « Je dis, il fait aussitôt ».

Ich canzihoo. M. Br. pense que c'était le nom primitif de Ti-Ho ou Mérida. Peut-être le sens général de la phrase Ti cahtal Ich can zi hoo, noh cah Ti-Hor, litt. « Pour s'établir à Ichean zi hou, dans la capitale Ti-Hó», nous indiquerait plutôt une portion, un faubourg de la métropole que la ville tout entière. Quoi qu'il en soit, M. Br. explique ce long composé par « Les cinq temples des nombreux serpents», de ich, préfixe marquant la multitude, l'abondance; Ex.: Ichche, « endroit où il y a beaucoup d'arbres, foret épaisse ». Les serpents étaient sans doute sculptés en pierre ou peints sur les murailles des temples. Il est vrai que notre auteur ne donne point l'explication de la syllabe zi et qu'il admet hon «cinq» pour ho. Ne pourrait-on pas proposer une autre étymologie pour ce nom de localité, qui d'ailleurs, se rapproche un peu de la précédente et l'interpréter par « Entrée du hois des nombreux serpents », de zi, « Bois » et Hóo ou Hó, « Entrée, ville »?

Tuchi-ix (ou mienx *tuchiix*), « Alors », de *Tuchi*, « donc, ensuite », sans doute décomposable en T' *uchi* et l'enclitique *ix* déjà étudiée. Dans le mot T' *uchii* ou T'*uchi*, nous reconnaissons d'abord la prépos. Ti ou t', le pronom possessif u et le substantif Chi. « Entrée, porte ».

Yubah, « L'on entendit, l'on apprit (que) »; litt., Auditum. Le mot Yubah est un passif pour yubbah, de la rac. Yub, « Entendre, percevoir, écouter », avec le b, signe du passif et la finale ah qui sert à former, dit-on, des adjectifs et dont on obtient certaines formes verbales en y adjoignant des pronoms; Ex.: Incambezah, « J'enseignai »; — Intzicah, « Je lui ai obéi ». En réalité, cette finale ah nous paraîtrait plutôt former des substantifs

abstraits et nous traduirions litt. *Intzicale* par « Mon obéissance » : — *Ahcambzale*, « Le maître, celui qui enseigne », litt., « Celui de l'enseignement », et cela en opposition avec la finale *ic* du présent qui marquerait plutôt un substantif concret; Ex.: *Ten cambezic*, litt., « Nunc, ego doctor, nunc, ego docens », pour « J'enseigne, j'instruis ».

Utalelob, « Qu'ils venaient ». Cette forme semble assez peu régulière. D'après les exemples donnés par Beltran, il faudrait pour la 3° pers. plur. du subj. *Hitalacob*. C'est que *Utalel* est, non pas un subjonctif, mais bien un gérondif signifiant « de venir, *veniendi* », mais muni de la finale plurielle ob.

pab, « Étre donné ». La forme régulière semblerait devoir être sabal, le b indiquant le passif et la finale al l'infinitif. Peut-ètre, au reste, sab serait-il une simple contraction pour sabob, « Ils sont donnés ».

Ziltiob, « Des présents à eux ». Il faudrait, je crois, écrire, zil tiob, en deux mots, et non les réunir comme a fait M. Brinton. Zil ou ziil signifie à la fois « don, présent, offrande, donner, présenter, offrir ». Nous avons déjà expliqué plus haut la forme tiob.

Tolo, «Ici, là» paraît fautif pour *Tilo*, «Là, par là», de *ti*, «A, par» et *lo*, «Cela, là».

Binon, « Yallai », fautif pour *binen*. La forme *binon* sign. propr. « Nōus allons ».

Kube, « Déposer, remettre ». Ce mot est à l'infinitif. Voyez plus bas.

T'ucabil, « De la province ». Voyez plus haut *t'uca-cabil*.

Oci, « Ils entrèrent, entrèrent », de Oc, « Entrer », déjà vu. Par une singularité tout à fait dans le génie de la langue Maya, on a mis ici le sing. oci, litt., « Il entra », au lieu du pluriel ocob qui serait exigé pour le sens de la phrase.

pibkaleix. Se rangeant à l'avis déjà exprimé par M. le D^r Berendt, M. le D^r Brinton regarde le nom de pibkale comme mal orthographié et pense qu'il faudrait *Tipikal*, nom d'une ville du district de Mérida. Il existe, fait-il observer, une autre cité de *Tipikal* dans la Sierra alta.

Uchucan, « Prescrits, fixés » ou « Abondants, très bons », de Chucan, donné dans le vocab, de M. Br. avec le sens de « Perfection, suffisance, abondance » ou Chucáan qui, d'après le vocab. de l'abbé Brasseur, signifierait « Plein, abondant, parfait », de la forme radicale Chuc, « Plein, rempli » et de la finale áan on an dont la valeur propre semble être celle d'un participe passé. De là l'adverbe Chucáam, « Pleinement »; — L'adjectif-participe Chucán « Qui est établi, fixé, en ordre » semble avoir une autre origine et se rattacher à la racine Chuc ou *Chuuc*, « Saisir, prendre » ; — Le U préfixe indique ici le superlatif absolu, comme dans Utibilil, « Le meilleur », de Tibil, « Bon ». Si on n'ajoute pas ici à Chucan la désinence l précédée d'une voyelle variable suivant les lois de l'écho vocalique, c'est qu'il constitue déjà un dérivé à forme participielle.

Unahubaob. « Assortissent chacun pour sa part ». C'est la 3º pers. plur. régulière du parfait d'un verbe réfléchi *Nahuba*, nom donné dans le vocab. de l'abhé Br., mais auquel M. Brinton assigne le sens de « To suit for oneself », de *Nahal*, « S'attacher, s'approcher de ».

Ca kube, « Afin de livrer », Kube constitue l'infinitif régulier transitif de Kub, « Remettre, livrer ». En Maya, la particule ca, « Pour, afin de », se combine plus souvent avec ce mode qu'avec le subjonctif.

Ulum, « Dindons ». Le vocab. de l'abbé Br. rend ce terme par « sorte de dindon sauvage, *Especie de pavo* », M. Brinton, par « A bird, a pheasant ». Or, il n'y a pas de faisans indigènes en Amérique. Le signe du pluriel est omis, comme il arrive si souvent en Maya. *Ulum* ne serait-il pas composé de *Ul*, «Œsophage, jabot», et de la finale *um* dont les sens sont assez divers, mais qui pourrait bien ici ne jouer que le rôle de simple dénominative? Pour les Yucatèques, le dindon aurait donc été «L'oiseau à gésier, celui qui a le jabot très développé».

Uchahucil, « des douceurs, des friandises ». Le sens propre de ce mot est « douceur, suavité », de Chahuc « doux, sucré, fruit bon à manger », d'où le verbe chahuc'hal, « s'adoucir, devenir doux, sucré ». La désinence il indique, nous l'avous déjà vu, le sens concret. Quant au U préfixe possessive, son emploi ne nous semble pas ici très motivé et peut-ètre pourrait-il passer pour fautif.

Hanalob, « Repas, diners, mets », sous-entendu « Pour ». Le Maya emploie ici le pluriel, tandis qu'en français nous ferions plutôt usage du singulier.

Ukamciob, « Après qu'ils curent reçu (ces choses)»; Ukamob est la 3° pers. plur. du parfait transitif de Kam ou Káam, « Recevoir ». Cette personne du prétérit se présenterait habituellement sous la forme Ukamhob, abrév. pour Ukamahob, la finale ah indiquant le passé; mais on sait qu'avec la particule ci infixe, on fait usage de la forme radicale et l'on supprime le ah.

pibilkale pour sibkale, voy. plus haut.

Ti tamuk, « dans l'intervalle », de ti « in » et Tamuk, « Intervalle, espace, lorsque, pendant que, tandis que, cependant », sans doute composé lui-même de Ta, « à point », et de Muk, « pouvoir, force ».

Yocolob, « Entra ». Cette forme semble fautive. Il faudrait régulièrement Oci. Le y init. serait-il pour U, signe du possessif? Mais si yocolob, en dépit du sens, doit être considéré comme transitif, la forme normale serait yocolhob. Du reste, pourquoi le pluriel après Uli qui est au singulier? Voudrait-on considérer ce mot, non comme un verbe, mais comme un substantif ayant le

sens de « Entrée, demeure »? Le dict. de l'abbé Br. n'assigne cependant à *Ocol* qu'une valeur verbale.

Lay, « Qui est, celui qui est ». Il faut reconnaître que le sens de cette particule Lai ou lay est assez vague. Elle répond parfois à notre expression « C'est ». Ainsi, au commencement de ce travail, le membre de phrase Lai katun ca uli Españolesob se rendra litt. par « c'est l'époque où vinrent les Espagnols». Souvent aussi elle se traduira mieux par le verbe substantif seul; Ex.: Ilek adalentado ukabae lai, « Celui dont le nom est Adelentado ». Enfin dans la phrase Lai u katunil buluc Ahau, bolon ahau, on la rendrait plutôt par un adverbe, « Voici les époques 14 Ahau et 9 ahau ». Pour plus d'uniformité, nous traduirons généralement lai ou lay par le latin est, sunt.

T'upeten ti Hoo, « dans le pays de Mérida ». Le terme *Peten* a le sens général de « Pays, île, péninsule, région », mais aussi s'appliquait plus particulièrement à la presqu'île du Yucatan. Aujourd'hui il désigne un département.

Pacheco y Paraberes. Il ne s'agit pas ici de deux personnages distincts. Conformément à l'usage espagnol, le même individu portait à la fois deux noms de famille. On ne saurait donc hésiter à admettre qu'ici la particule y doit être rendue par et, non pas par avec.

VII

Ti cahtalob, « Pour habiter », litt., « pour leurs demeures », comme *Haualob*, vu plus haut, litt. « Pour manger, pour leur repas ». N'oublions pas que l'on peut indifféremment considérer ces formes cahtalob, hanalob, comme des gérondifs munis d'une désinence plurielle ou comme de véritables substantifs abstraits, la langue Maya ne faisant pas de distinction bien précise entre ces deux sortes de mots.

Lay capitanob, « Ce sont les capitaines ; ici, les capitaines ». Lay ne serait-il pas simplement le résultat d'une erreur de copiste, pour Uai, uay, «Ici »? Cela semblerait mieux cadrer avec le sens général de la phrase. On remarquera Capitanob, avec suppress. de la finale plur. esp., au lieu de capitanesob, rencontré plus haut.

Mektanmail, « Avant qu'ils ne gouvernassent », de Mektan, « Gouverner, régir » et de la conjonction mail, qui paraît formée elle-même de Ma, « Non, ne pas » et de la suffixe il prise avec un sens analogue à celui que nous lui trouvons, par ex. dans Yanil, « L'endroit où il y a », de Yan, « Y avoir, il y a ». Vraisemblablement Españolesob se rapporte à capitanob, et le membre de phrase mektanmail nous fait l'effet d'être simplement intercalé; il faudra donc traduire tout le commencement de phrase ainsi: « C'est l'année où les capitaines Espagnols vinrent à Mérida, avant qu'ils n'eussent encore réduit le pays sous leur domination ».

Tenili, « Alors, pour la première fois, cette fois », de *Ten*, « fois » et *ili* qui, employé comme suffixe après *ten*, équivaut à nos expressions « Senlement, là, alors »; Ex.: *Huntenili*, « Une seule fois »; — *catenili*, « Deux fois seulement »; cette finale *ili* pourrait bien n'avoir été à l'origine que le participe passé de *iluh* « voir ».

Tenix Kubi Patan, « Et j'ai livré tribut », litt., « Et moi, il a livré ». Cette forme paraît fautive, puisque Kubi serait la 3º pers. sing. du parf. indicat. de l'intransitif. Il faudrait, ce semble, plus régulièrement Inix kubah ou Tenix kubah, puisqu'avec la suffixe ix, la forme normale in paraît peu employée.

VIII

Utan, « Au moment du ». L'abbé Br. indique cette expression comme une particule d'actualité donnant au

verbe qui suit le sens de l'ablatif absolu et répondant à nos termes « Étant donné que, présentement, actuellement ». Devant un nom verbal comme *Toxol*, elle doit se traduire évidemment par « Au temps de, au moment de ». *Utan*, du reste, paraît formé de la possessive u et de *tan* qui possède un certain nombre de sens très différents, mais comme préposition veut dire « Au milieu de, au centre, en avant ».

Utoxol, « Partage, division », de *U* possessif et *Toxol* « Répandre, partager, verser, diviser ».

pibtic, « Il écrit », de sib, « Écrire ». Les verbes terminés en b, même monosyllabiques, prennent souvent le teuphonique; Ex: Pibtah, « Asar de tierra algo », et non Pibab.

Uxocaan, « Le dénombrement », litt., « Le dénombré », partic. parf. de *Noc*, « Compter, répandre, distribuer ».

Ban Patane yoklal toxbil Patan tiob Españolesob, « Ils versent le montant du tribut destiné à par« faire la somme à payer aux Espagnols », litt., « Ex« pandunt vectigal pro spargendo tributo istis Hispa« nis », ou « Multum tributum », etc. Toute cette phrase, à cause de ses tournures elliptiques, est assez difficile à comprendre. Ban possède, on le sait, à la fois le sens de « quantité, quotité, amas, beaucoup » et celui de « verser, répandre ». Il semble que l'emploi de la forme verbale Loob banic, « Ils versent », ou mème Ubanahob, « Ils ont versé », eût été plus régulière.

Ichil hun hunteel hab, « Dans la première année ». Ici, le texte nous semble visiblement altéré. Il y avait sans doute primitivement Ichil uhuntul hab. En effet huntul signifie « Premier », de Hun, « Un » et de la particule numérale tul, suffixe qui sert à compter les personnes, les choses, les esprits, etc. Au contraire Teel ne voudrait rien dire du tout. On ne comprendrait pas d'ail-

leurs, non plus, la répétition du nom de nombre *Hun*, tandis que l'emploi de la préfixe possessive s'explique facilement.

Tulacal caix chaben cenix Nakuk Pech ca paben ti Don Julian. M. Brinton traduit ce membre de phrase par « And i, Nakuk Pech, was taken and given to Don Julian », mais on ne voit pas le mot qui correspond ici à taken. D'aitleurs, les trois premiers mots tulacal caix chaben ne se trouvent pas rendus. Tout ce passage équivaudrait à peu près au français: « Moi, Nakuk Pech, et tout ce qui vivait (dans le pays) fut donné à Don Julien »;— Chab veut dire « Créature, ce qui vit », et la finale en, qui semble ici prise comme signe d'infériorité, a déjà été expliquée plus haut; elle reparaît, du reste, encore dans paben, « Donné, ils furent donnés ».

Ca hoppi intan lic upatan uyumil, Kul uinicilob, « Et je commençai ainsi à payer le tribut aux pères (chefs), les saints hommes (les Espagnols) », ou plus littéralement, « Et le tribut commença ainsi à ètre payé par moi aux chefs, les saints hommes ». Remarquons que hoppi semble une faute d'orthographe pour hopi; le sens propre est « commencé » ou « il a commencé ». Nous avons déjà expliqué plus haut l'origine et l'emploi du tan suffixe. Il est vraisemblable que la désinence il a eté employée dans le mot uinicilob comme entraînant une idée de respect.

IX

Ca t'inkama Bautismo Don Pablo Pech lay inkaba ca hauah inkabatic Nakuk-Pechil, « Alors je reçus (au) baptème, le nom de Don Pablo Pech (qui) est (effectivement le mien), et cessai d'ètre appelé Nakuk-Pechil. » La forme t'in pour ti-in dans t'inkamah mérite d'attirer notre attention; elle est constituée par la réunion au pronom de la particule ti, « A, pour, que dans », et précédant un verbe au prétérit, elle signifie que les diverses actions indiquées dans le membre de phrase ont eu lieu le même jour.

Il y a dans le texte Maya hau, que M. Brinton rectifie à juste titre en hauah. On remarquera la construction de hauah avec inkahatic, « Je prends nom, j'ai pour nom », litt., « Mon porter nom ». C'est un indicat. présent, et on aurait eu lieu de s'attendre à rencontrer plutôt un gérondif ou un infinitif.

Pechil serait mieux écrit Pechil ; la désinence il semble respectueuse.

Hidalgoson yax batabon tumen capitanob cat yax chuca uai ti Peten lae. « Ensuite, nous autres chefs fûmes créés nouveaux gentilshommes par les capitaines (Espagnols), ici, dans cette région ». Hidalgoson et batabon nous offrent deux exemples de ces verbes Mayas formés au moyen d'un nom, adjectif ou pronom auquel on ajoute comme finale le pronombre segundo demonstrativo de Beltran. L'on dira p.ex.: Ten batab en, «Je suis un chef »; — Tech batab ech, « Tu es... », etc.; — Cat a la valeur de « Ensuite, après cela, depuis »; — On ne voit pas trop pourquoi le mot yax se trouve répété. Il suffisait pour la clarté du discours de l'exprimer une fois; — Chuca semble fautif. Il faudrait sans doute chucaun ou chucau, « posé, établi, posés, établis ».

Tonix, « Et nous ». Il aurait paru plus conforme à l'orthographe habituelle d'écrire *Toonix*.

pab, « donnée, fut donnée ». C'est un participe passé mais fort irrégulier, de su. « donner ». Il eût fallu régulièrement saban.

Ahtepal, « Souverain seigneur, maître suprème », de *Tepal*, « Avoir en abondance, régner, gouverner », et de la préfixe possessive *ah*.

Ton uchibalon, « Nous engendrous ». M. Brinton traduit ces mots par « Our descendents », de Chibal,

« Race, lignée, descendance ». Toutefois il faut remarquer que l'usage du pronom *Ton* ou *Toon*, ainsi que celui du *on* final indique plutôt un verbe; cf. *Toon batabon*, « Nous sommes des chefs », litt., « Nous-chefs-nous » — *Toon yanon*, « Nosotros estamos ».

T'uyalomal inmehenob tulacal, « Tous mes descendants sont à jamais hidalgos ». La forme yalomal n'est pas facile à expliquer, on ne la trouve point dans les vocabulaires Mayas que nous avons pu consulter. Toutefois M. Brinton nous donne yala avec le sens de « The rest, remainder », et mal, nous le savons, possède celui de « fois ». Nous aurions donc affaire à un composé équivalent à nos expressions « Chaque fois, toujours, à jamais ».

T'utan kinil c'ubinel t'unak uhayalcab, « Jusqu'à ce que le soleil s'éteigne, soit détruit », litt., « vienne à son extinction, à sa destruction ». Nous avons déjà vu plus haut le sens propre de la particule tan. Le c qui précède ubinel est une abréviation pour ci, préfixe d'actualité; — Nous savons que bin, « Aller », est employé comme auxiliaire pour marquer le futur;—Nak ou Nakal signifie « s'éteindre, finir entièrement »; — Quant à hayalcab, non mentionné par l'abbé Br., qui cependant nous donne la forme haycab, « détruire, ravager, ruiner », il signifie, d'après M. Brinton. « La disparition finale, la destruction du monde », de Hay, « mettre au niveau du sol, détruire » et Cab, « Monde, univers ».

Ton batabon yahaubil, « Nous sommes chefs principaux »; voy. plus haut Ton uchibalon.

Ti ma yanac, « Avant qu'il n'y eût ». Voy. plus haut *Ti ma ococ haa t'inpol cuchi*, « Avant que l'eau n'ait été versée sur ma tète ».

Tan to uximbaltabal lumob tumen Españolesob, uatubci tan umoltalob utial ukulteob ti yoklal piz uinicob cuchi, « Avant que les terres ne

fussent gouvernées par les Espagnols, avant que les hommes ne fussent réunis en assemblée pour l'adoration. » Ce membre de phrase présente d'assez grandes difficultés à l'analyse. Tan to formé de Tan déjà vu et de to, « à, ensuite, auprès », pourrait pent-être se rendre par notre expression française « A l'instant où, au moment qui précède ». La désinence tabal de uximbaltabal marque le passif; Uatubei tan doit répondre à nos termes « Au temps où, à l'époque de ». Il est formé de *natab*, ou uatub, « où? d'où », composé, sans doute, lui-même de Ua, « si, ou, ou bien, est-ce que? » et de tab, « Lieu, endroit, où, par où, » avec la finale ci qui, tantôt, on l'a déjà vu, sert d'explétive et tantôt possède le sens de « Après que, à la suite de ». La valeur des expressions ti yoklal piz est assez obscure. Nous connaissons déjà les différents seus de ti; yoklal répond à nos prépositions « Pour, par ». Quant à Piz ou piz, son sens propre est celui de « Poids, mesure ». Il s'emploie aussi comme particule numérale, surtout pour indiquer les jours, mois, pièces de monuaie.

Christianacobi, « Ils devinrent chrétiens ». Ceci est évidemment fantif; il conviendrait d'écrire en deux mots christian ocobi, parfait passif de ocol, « Entrer ».

Inmektan, « Je gouverne, j'ai gouverné », prob. fautif pour *inmektantah*.

Inkamei in cristianoil. cen Nakuk-Pech cuchi, « Avant que je n'eusse embrassé le christianisme, moi, Nakuk-Pech ». La finale ci aurait, par elle-mème, le sens de « depuis, après que », mais il paraît certain que l'adjonction de l'auxiliaire passe cuchi lui donne celui de « Antérieurement, avant que ».

Tumen t'binen innaant. « Pour que je connaisse, que j'aie à connaître ». En effet, Binen est le parfait rég. de la 1¹⁸ pers. de Binel, « aller », employé comme anxiliaire. Le l' préfixe est une abréviation pour li, quelque

fois usité devant le verbe, soit dans le seus de « à, par, pour », soit même comme simple explétive, p. ex. dans *Tinahaah*, « Je le frappai ». Quant à *innaant*, c'est une altération pour *in naat* ou mieux *in maatic*, « J'entends, je comprends, je sais ».

Cayum ti oidor. « Notre père ou seigneur, l'auditeur ». Ti paraît avoir ici une valeur à pen près exclusivement explétive et correspondrait à nos expressions « c'est-à-dire, à savoir ».

Yax pai uxicin Patan ti batabob ti cahal cahob. « Le Premier, il répartit la capitation aux chefs comme habitants de ces régions ». Fax dont le sens propre est celui de « Vert, nouveau, vigoureux » se rend mieux ici par « Premier ». Uxicin-Patan, litt. « Tribut d'oreille » est le terme Maya qui rend le mieux notre mot « capitation ». Si nous répartissons l'impôt par têtes, les habitants du Yucatan le répartissaient, eux. par oreilles. Ti cahal, qui répond au gérondif latin en di, a ici une nuance de sens en plus et indique que les chefs sont imposés, parce qu'ils habitent le pays.

Lai temes ti ca yatan oocc tun, « Une fois déterminées les charges qui pesaient sur nous », id est « Le montant du tribut imposé ». M. Br. traduit par « And when the tribute was satisfactorly finished ». Temes, qui serait mienx écrit temez, doit être considéré comme le radical factitif de Tem, lequel, en qualité de verbe, possède le sens de « satisfaire, résoudre, apaiser, terminer par une décision », et doit, comme adverbe, avoir celui de « suffisamment, convenablement, définitivement ». Yatan n'est pas donné dans les deux vocabulaires Mayas par nons consultés, mais on trouve à côté de yat, beaucoup, l'intransitif yatal, « peser, être douloureux, affliger » et le transitif yatal, « affliger, causer du mal », dont le participe passé doit régulièrement être yatan. Au lieu de xooctan, tel que nous le trouvons dans le texte, il faudrait

sans doute *sooc tun*, écrit en deux mots. Le verbe *sooc* signifie « finir, achever ». Il est sans doute pris ici comme participe absolu, puisqu'il est donné sous sa forme purement radicale. Quant à *Tun*, nous en avons déjà parlé plus haut.

Tin kubah, « J'ai remis »; pour le t qui précède le pronom in, voyez ce que nons avons dit au sujet de la phrase tumen t'hinen, etc.

Habil 152, « l'année 1552 », c'est par suite d'une faute d'impression que nous rencontrons le nombre 152 dans le texte. M. Br. a, du reste, corrigé cette erreur dans sa traduction.

X

Ursula Pech ixan. « Et Ursule Pech, son éponse ». On peut se demander si *Lran* signifie « son éponse » ou « ma mère »; ce mot ne se trouve pas dans les dict. Mayas par nous consultés, mais on sait que *Lr* est la préfixe du féminin, et le vocabulaire de l'abbé Brasseur donne *ixal* dans le sens d' « acconchée ». Le particule y ou yetel signifiant et, et, qui devait précéder le nom d'Ursule, est omis.

XT

Uyahkulelob, « Leurs prètres, leurs magistrats »; de Kulel, « Noble, maître » et de la préfixe possessive ah, avec la préfixe pronominale u; le y ne peut passer ici que pour une lettre emphonique. Kulel se rattache luimème à la racine Kul, « Saint, divin », laquelle dérive, à son tour, du radical Ku, « Divin, saint, dieu, divinité ». Ahkulel, litt. « Possesseur de la noblesse ou de la sainteté », désigne, également, d'après le diet, de

l'abbé Brasseur, les gardiens des choses saintes et les magistrats.

Uholpopob. « Leurs magistrats ». Ce mot *Holpop* est formé de *Hol*, « Extrémité, tête, chef », et de *pop*, « sorte de jonc, natte ». Il désigne spéc, les maîtres des ballets sacrés, qui paraissent également avoir été les dépositaires des traditions nationales.

Bay ou Bai auquel le dict, de l'abbé Br. donne comme particule, le sens de « Ainsi, selon, de cette façon », pourrait bien, lorsqu'il se trouve répété, correspondre à nos expressions « d'une part et de l'autre; les uns et les autres ».

Yax Kukul. Nom d'une localité, bourgade ou canton sign. litt. « Nouvel emplumé, nouveau quetzal ».

Yaxchibal, « Nouvelle postérité, nouveaux descendants », semblerait plus correctement écrit en deux mots, yax et chibal.

Macan-Pech. Nom d'homme: voy. ci-dessus Ah-Macam Pech.

Tahkom-Pech. Nom d'homme déjà vu. Le t initial doit résulter d'une simple faute d'orthographe, à moins, ce qui semble peu probable, qu'il ne soit une contraction de ti, « de. à » C'est sans doute, par suite de la même erreur que nous retrouvons un peu plus loin, les noms propres Tah-Koon-Pech et Tah-Tunal-Pech pour Ah-Kom-Pech et Ah-Tunal-Pech. Ce dernier mot pourrait bien signifier « Le Pech, maître des rochers », de Tun « Pierre, rocher ».

XII

Manan. «Il n'y a pas, il y avait pas» de Ma, « non », an suffixe de participe passé et de n euphonique.

Ti Kuchi yolob ukube patan, « N'étaient pas disposés dans leur cœur à payer tribut », litt. « Ad corda adventum suum solvere tributum ». Kucht est le passé parfait et participe de Kuchul, « Arriver, s'approcher ». Ukube est formé de la préfixe possessive u, du radic. Kub, « déposer, confier » et de la suffixe explétive e. La négation semble oubliée.

Ti yax oulob cuchi, « Aux nouveaux arrivés », litt, « A (ceux qui) récemment étaient arrivés », « à (ceux qui étaient) nouveaux étrangers ». Julob peut être pris comme le pluriel du subst. Jul, « Étranger, maître, seigneur » ou comme une 3° pers. du parfait. L'emploi de l'auxiliaire cuchi, dont il a été parlé plus hant, caractérise, ou le sait, l'imparfait et le plus-que-parfait. La notion du verbe véritable n'existe guère plus en Maya que dans une foule d'antres langues américaines, et se confond toujours plus ou moins avec celle du nom.

Cantahob, « Énumérèrent, désignèrent » de Cantah, « Raconter, dire, traiter une affaire ».

pocanilitun uoabal cah canante, « A l'avenir, par qui chaque province devait ètre gouvernée », litt. « Pro-toto-tempore suum-dari regio gubernare ». pocanilitum signifie, à proprement parler, « Tout le temps que dure une chose, jusqu'à l'expiration de », de pocaan, « Terminatum, finitum » ; ili formé de la suffixe il déjà vue et du i, signe de participe passé, et enfin de Tun, « Alors, enfin ». Upabal est la racine passive de pa, « donner » numie de la préfixe possessive u. Quant à Canante, c'est l'infinitif du verbe Canan « Soigner, garder, conserver ».

Kamici, « Alors, je reçus ; ensuite, je reçus ». Il semble difficile, en effet, de rendre la finale *ci* par « Après que ».

Uchun uthanob, « Λ cause des ordres regus ». Le seus propre de *Chun* est celui de, « Fondement, cause, origine ».

Yah Kinob, « Leurs devins, sorciers ou astrologues ».

V'est possessif pour u; Ahkin est formé de Ah possessif et Kin « jour, soleil », litt. « Maître du jour ou du soleil ».

Ah Kulmatu. Nom propre, litt. « Maître des choses saintes, pareil à lune », de *Mut* « Compagnon, égal, semblable » et *U*. « Lune ».

Kulche. Nom propre que M. Brinton, avec toute raison, suivant nous, croit être pour Ah Kulche; litt. « Adorateur du bois sacré » ou « possesseur du bois sacré ». Ahkul possède en effet, le double sens de « gardien, possesseur d'objets sacrés » et d' « adorateur ».

Ulcob, « Vinrent», paraît fautif pour *Uliob* ou mieux *Ulob*.

Yax Kinob, « Les devins, les astrologues », certainement fautif pour Yahkinob.

Nachan-Cen. Nom propre dont le sens est fort obscur Xuluc. Nom propre, semble signifier « celui qui termine, qui doit achever », de Xul, « fin, terme, finir, achever » et ur pris quelquefois comme désinence future.

Mektanmailob, « qui exercèrent le pouvoir avant, ils gouvernèrent avant », mot composé, de Mektantah, « gouverner, régir » et de mail ou maili, « Auparavant, avant que », intercalé entre le verbe et la désinence pronominale ob.

Tii, «A dans » semble fautif pour Ti.

Ulum. « Lenr terre, leur territoire », de *Lum*, « Terre » et de la préfixe possessive *u* ; ne pas confondre avec *Ulum*, « Dindon ».

Ahkulchuc, « Le prètre Chuc », devrait être écrit en deux mots : *Chuc*, sign. litt. « Braise » et, comme verbe, « Prendre, saisir ».

Lai uheoahob. « ce sont eux qui fixèrent leurs demeures ». Lai offre les divers sens de « Ecce, sunt » et uheoahob constitue la 3° pers. du parf. de heoel, « Se tenir ferme, s'établir, se fixer ».

Unacomob; « Leurs porte-enseignes ». Nacou sem-

blerait plus exact que *Nacom*. M. Brinton traduit ce mot par *Ensigns*. Les *nacons* étaient des chefs de guerre, nommés à l'élection, pour trois années consécutives. Leur nom dérive de *nuc*, « Monter, se lever » et, par suite, « Ètre élu », et de la finale *on* dont l'emploi paraît assez rare et le sens obscur.

Kan. Nom d'homme, sign. litt. « Hamae, argileux, jaune, mùr ».

Pot. Nom d'homme, litt, « Trou, onverture, abime ».

May. Nom d'homme, litt, « Corne, sabot d'un animal ».

Ek. Nom d'homme, litt. « Étoile, tumeur, graisse ». Layobi, « C'étaient », le composé n'est donné ni dans le vocab, de l'abbé Br. ni dans celui de M. Brinton : pent-ètre est-ce le pluriel de Lai on Lay, « Il est, c'est » avec la finale i, souvent signe de passé.

Ukab, « Leurs noms », sans donte fautif pour Ukaba.
Yahmektanul, « De mon gouvernement, auxquels je commande, » de Y possessive pour n, de Ah, litt. « Maître de, possesseur de » et Mektanul qui, peut-être bien, serait pour Mektanil, « Gouvernement, empire, autorité ».

Batabtah, « Avoir été nommé prince, j'eus été nommé prince » de Batab, « Prince, chef » et de la finale ah ou tah; voy, plus haut inkabatah, « Je fus nommé, je recus le nom de ».

Lai chiccunic yol lai in, « Voici que je renforce mon cour, que je redouble d'énergie », de Lai, « Ecce », répété; Chiccunic qui est formé de Chic, « Ce qui est accru, augmenté » et de Cun, « Exercer un pouvoir magique, ensorceler », souvent pris comme auxiliaire en qualité de factitif; yol ou ol, « Cœur, mémoire » (cf, le quiché yol, « Cœur, sonnette ») et enfin de in, « Je, moi », sans doute employé à la fin de la phrase pour donner plus d'énergie au discours.

Cu uchulob. « Lorsque cela arriva, lorsque ces événements eurent lieu ». Le dict. de l'abbé Br. donne à Cu la valeur de nos pronoms personnels et démonstratifs « Hs, lui, eux, elles, son, sa, ses ». Cu ne résulterait-il pas simplement de la fusion de la possessive u avec la particule Cu on C, « Quand, lorsque, alors »? Il vandrait donc mieux écrire Cu.

XIII

Centah, « Et j'étais ainsi », litt. « Tunc ego olim », de *Ci* ou *C* préfixe d'actualité, *en*, « Je, moi » et de la désinence de parfait *tah*.

Tenob, « Réitéré, ordre réitéré ». Ce terme nous a parn d'une interprétation assez difficile. Ten signifie « fois, espace de temps, couler, s'écouler ». M. Br. rend le passage dont nous nous occupons en ce moment, par « I, Nakuk-Pech, came here by order of) the governor that i should strengthen, etc. ».

Chichi, « Que l'on fortifie », litt. « fortifié, il a fortifié », d'une racine Chich auquel le diet. de l'abbé Br. ne donne que les sens de « Aïeule, dur, durement, fortement, rapidement », mais on trouve dans le vocab. de M. Brinton, le composé Chichcanah, « To strengthen, fortify ». Sans doute, le Maya aura employé la 3º pers. du parfait pour marquer la forme impersonnelle on plutôt générale indiquée en français par l'indéfini on.

Nucteelob, « Les vieillards, les principaux » M. Br. rend ce mot par « Old men » ; d'après le vocab, de ce dernier, Nucté signific « Vieux, ancien » d'où avec la suffixe el, Nuctéel, « L'ensemble des vieillards, des anciens ». Le dictionnaire de l'abbé Brasseur n'indique pas ce môt, mais il nous donne Nuc, comme pluriel de Noh et Nohoch, avec le sens de « Grands ».

Lae minan uyana cah chicunic cah uai Chac-

Xulub-Chen. « Alors la ville, cette ville de Chac-Xulub-Chen, n'était pas fortifiée », de Minan ou mieux mináan, partic. passé de minel, « faire défaut, manquer »; uyana, peut être fautif pour uyan, de u possessif et yan « Il y a, y a-t-il? » ; Chiennie pris sans doute ici, dans le sens substantif de « Défense, fortification ». Cette valeur n'est point indiquée dans le vocabulaire, mais nous trouvons Chieul, « Signe, signaler, indiquer » et Chiennach, « Marquer, faire ressortir », etc.

Laiyobi t'ubahilob lae ti xocanili yulel Españolesob ti nohcah Ti Ho y ukamel Cristianoil tumen Uinicob uai Tah-Ceh-Peche. « Ils ne recurent la nouvelle de l'invasion qu'au moment même de l'arrivée des Espagnols et de la conversion au christianisme des habitants de la province de Ceh-Pech ». Lai yobi déjà étudié devrait être écrit en un seul mot et non en deux, comme il est dans le texte Maya. Nous avons déjà vu que le t' constitue une abréviation de Ti, « A, en, pour, par »; Ubahilob est la forme gérondive plurielle de ubah, non indiqué dans le dict, de l'abbé Brasseur, mais auquel le vocab, de M. Brinton assigne le sens de «To hear, understand»; Xocanili, « avoir envahi, s'être répandus », devrait être écrit en un seul mot et le texte a tort, suivant nous, de séparer ili, signe de parfait déjà étudié, du partic. passé Nocan, de Nocol, « S'épancher, se répandre ». Nolicali, litt. « Grande région » paraît, on l'a déjà vu, posséder le sens de « Métropole ». Dans Tah-Ceh-Pech, possesseurs ou habitants de Ceh-Pech, le t doit-il être considéré comme simplement euphonique, ainsi qu'on l'a vu plus haut, ou comme une abréviat de Ti? Le sens de Ceh-Pech, nom d'une ancienne province du Yucatan occidental, est assez obscur. Peut-être signifie-t-il « Le chevreuil de la famille Pech », de Cch, « Cerf. chevreuil, bête fanye, » En tous cas, c'est dans cette province que se trouvait la cité de Ti-Hô ou Mérida.

Tulacahal. «Tons, tontes » paraît fautif pour Tulacal.

XIV

Ti tum, ou mieux *Titum*, « Alors, en même temps », de *Ti* et *tum*, « Alors, dans le moment ».

Hoppi, « Commencé, a commencé ». *Hopi* semblerait plus exact, de *Hopol* « commencer, s'initier ».

Ulicil. « En même temps », de *Lic*, « Ainsi, de la sorte, comme quoi » et de la suffixe *il*, déjà vue.

Ich, « Tous deux » sign, aussi « Par paire, deux ensemble ».

Cochleah. « Il a fait avancer, il a répandu, ils ont fait avancer (les troupes) ». M. Br. reconnaît que cette forme est fautive. Il faudrait quelque chose comme *Cochlahah*, *Cochlahah*, verbe non indiqué dans le vocab. mais formé du radic. *Coch*, *Cuch*, « Porter », souvent pris comme auxiliaire et du composant *Lahal*, « s'achever, finir, s'étendre ».

Yxkil Yoam Pech. Nom d'homme que nous avons déjà rencontré sons la forme Ixkil-Ytzam-Pech.

Cumkal. Nom d'homme, étym, incert. *Cum* signifie « Bassin, vase » et prob. « Caverne » et *Kal*, « Gorge », peut-ètre pour *Ah-Cum-Kal*, litt. « Seigneur de la caverne du défilé ».

T'upach katun, « Pour suivre la campagne », litt. « A la suite de la guerre », de *Pach*, « Dos, derrière ». *Ti pach* a le sens de « Ensuite, à la suite ».

Ca oci upatan, « Alors commença l'obligation de payer fribut », litt. « Alors entra son tribut », de *Oci*, « Il commenca », litt. « Il entra ».

Kooch, « Impôt ». On dit aussi Koch.

Mektanmai. Voy. plus hant Mektanmailob.

Uyumil Kul uiniclob, «Les Pères ou seigneurs,

les saints hommes»; c'était une formule pour désigner les conquérants Espagnols.

Ca ti, « Depuis que » semblerait mieux écrit en un seul mot Cati.

Katun yah, « Combattre, guerroyer», litt. Pati bellum; de Yah, « Éprouver, souffrir».

Yukul Kah y Tuce, Qu'ils «burent le Pinole et le Tuc». Yukul constitue la forme possessive de Ukul, «Boire» et se peut prendre, par suite, comme ici, avec la valeur d'un subjonctif. Le Kah ou Pinole et le tuc étaient deux breuvages que l'on prenait au moment d'entrer en campagne. N'oublions pas que les guerriers Chactas et Séminoles du sud-est des États-Unis avaient l'habitude, en pareille occurrence de faire pendant plusieurs jours usage de purgatifs. Employer ces deux boissons constituait donc un synonyme pour « Commencer les hostilités, se préparer à la guerre». Le Pinole n'était autre chose que de la farine de maïs fermentée dans l'eau. Nous ignorons en quoi consistait le Tuc ou Tucé.

Ichil uacpe uyanonie, « Nous fûmes pendant six mois ». *Uacpe* est pour *Uacpel*. « Six ». Le mot *mois* est sous-entendu ou oublié dans le texte. Dans *Uyanonie*, « Nous fûmes », l'on reconnaît la racine *yanon*, « Nous sommes », plus la possessive *u*, le *i* suffixe pris d'ordinaire comme signe de passé et enfin le *v* euphonique final.

Numia, «Travail, peine, labeur ». Numga serait plus correct, de Num, «Grand » et Ya, «Souffrance, douleur».

Uchunthanob, « Les Régidors », litt. « Porteparoles » ou « Donneurs d'ordres », de *Chun*, « Principe, origine, agir, faire » et *Thun*, « Parole, ordré ». On écrirait plus correctement *Uchunthanob*.

Yuchul. « Qui arrivèrent, ce qui arriva, les événenements », de Y possessif et *Uchul*, « Arriver, avoir lieu ». **T'ubanalob** « S'accomplir » de T' préfixe « à, de » et banalob, 3° pers. parf. plur. de Banal, « Se précipiter, s'accomplir ».

T'incantah, « Que j'ai raconté ». Le *T'* ou *ti* préfixe tient ici lieu du pronom relatif.

Uchebal, « Afin que, de sorte que ». Ce mot est à prop. parler, le partic. futur de *Uchul*, « Arriver, avoir lieu », litt. « Ce qui doit arriver ».

Yoheltabat, « Soit comm, être connu ». C'est le gérondif ou infinitif possessif passif de *Ohel*, *Yohel*, « Savoir, connaître ».

Tinpach. « Après moi », de Pach. « Suite, ensuite ». Ti uchen Cimic Okolcab, « Jusqu'à la fin du monde». Uchen est formé du radic. Uch, Uchen!, « Avoir lieu, être possible, provenir », avec la finale en prise dans son sens de participe passé ou adjectif verbal non indiqué par Beltran. Cimic est l'infinitif futur de Cimil. « Mourir, finir, s'achever ». Quant à Okolcab, « Univers », peut-être bien serait-ce le pluriel de Okolca, « Univers », litt. « Les mondes », étym, incertaine.

Ti, entre *Cayumil* et *Dios*, est purement explétif et ne peut se traduire.

Ten on mieux Ten, « A moi » pour Tien.

Uchac, « Il se pent, c'est possible », prob. de *U* possessif et *chac*, « Beaucoup, fort, force, vigueur ».

Inuixmehenob. « Mes filles », serait peut-être plus correct. écrit *Inixmehenob*. de *in*, pron. pers. *ix*, signe du féminin et *mehenob* « Fils ».

Inuilal, « L'avais vu », peut-être faudrait-il lire inuilale.

T'upahten ich ich olal utial inkubic inba t'ukab Españolesch: ce membre de phrase semble fort difficile à traduire et nous pensons que quelques mots pourraient bien n'être pas correctement écrits. M. Br. fraduit « I had been given willingness that I should deliver myself, etc.». Tusahten on plutôt usahten, usaten constitue le passé passif de la 1^{re} pers. du verbe sá ou sáa, « Donner, placer » et le t' préfixe peut répondre à nos particules «Quand, lorsque»; Ich ich, qui voudrait dire yenx on paires, nous ferait bien l'effet d'être fautif pour Ichil « Dans ». Nous traduirions donc ainsi: « Je fus mis en joie », ou plutôt « Je me disposai avec bonne volonté à me remettre moi-même entre les mains des Espagnols ».

Ucahal cahob tumenel capitanesob; « Pour que les provinces fussent habitées par les capitaines ». Le u possessif rend ici l'idée de cansalité et équivant au fr. « Pour que, afin que ». On remarquera l'emploi de l'actif avec la préposition du régime indirect Tunenel, « Par ». Il arrive parfois, en Maya, que le verbe intransitif simple est traité comme véritable passif.

XV

Mahun, « Personne, nul ». Ce mot non indiqué dans nos deux diet. est formé de *Ma*, « Xon, ne » et *Hun*, « Un ».

Ilabac, « Avait vu », litt. « Verra » *Habac* constitue le futur passif de *Hah*, « Voir ». Mais nous avons déjà vu en Maya quelques exemples de confusion, sous le rapport du sens, entre le passé et le futur.

Chuci, « Fùt pris », de **Chuc**, « Prendre, saisir, s'emparer ». Il y a sans doute ici, erreur de transcription. Il fandrait la forme *Chuchi* qui serait passive, au lieu de l'actif *Chuci*.

A Cusamilob, « Les habitants de Cozumel », mot évidemment mal écrit. Il faudrait régulièrement Ahcusamilob, litt. « Possesseurs de l'île de Cuzam » ou « de l'hirondelle ».

Lai lae uchon yohelabal peten tulacal. « Cest alors que toute la péniusule Yucatèque commença à

ètre connue », litt. « Son commencement d'ètre connue, la Péninsule », de Chun, « Principe, origine », avec la préfixe possessive u. Yohelahal, peut-ètre plus correctement écrit Yohellahal (avec t euphonique), sign, litt. « Son ètre connu »; c'est le passif de Yohel.

Xinbaltabal, « Étre parcouru, être envahi », sans doute fautif pour *ximbaltabal*, constitue le passif de *ximbal*, « Parcourir, traverser » et non de *xibal*, « Couler, se répandre »

Uchi lumob tulacal laitah oklal matalan, uchi lumob Peten tulacal laitun. « Mais comme tontes les terres, à savoir tontes les terres de la Péninsule n'avaient pas encore été explorées ». Uchi, 3º pers. parf. de Uchul, « Avoir lieu, résulter », se prend comme adverbe dans le sens de « Autrefois, jadis ». Il est répété ici simplement pour donner plus de grâce ou de force au discours. On remarquera que la conjonction Oklal, « Comme, attendu que », suit le verbe Laitah ou Laytah au lieu de le précéder comme en français. Du reste, Laitah, qu'il convient d'écrire en un seul mot, et non pas en deux comme fait notre texte Maya, constitue le parf. rég. de Laytal ou Laital, « Ètre, adesse ».

Inoolic t'utan ahau, « Je raconte ces choses devant le Prince ». Insolie, comme le fait observer M. Br. est fautif pour Intzolie, « Je dis, je raconte, j'énumère ». Tutan. « Devant, en présence » est formé de la prépos. Ti, du possessif u, et de tan, « En avant, au milieu, devant».

Ucuchteelob. « Ses compagnons, les gens de sa maison on de sa suite, sa famille. » Ce mot ne se trouve pas dans le dict. de l'abbé Br. mais on trouve *Cuchteil* qui n'en est, sans doute, qu'un doublet, avec le sens de « Famille ». Ce mot est formé de *Cuch*, « Charge, fardean », et *Tel* ou *Tul*. « Intérieur, intime ». **Binob**, « Ils allèrent », ici pris dans le sens relatif, bien que le pronom ne se trouve pas indiqué.

Yoklal utzilob ahau, ylal uuichob umaseual uinicob; «Afin qu'ils honorassent le prince, que celuici vit les visages de ses serviteurs ». Utzil, dont le sens propre est bon, paraît se prendre comme verbe dans le sens de «Reconnaître bon, honorer » et se conjugner comme Batab, «Chef »; — Ylal «Voir », serait mieux écrit Uilal on Yilal, car le sens général de la phrase nous démontre que ce mot doit être mis au gérondif et par suite précédé du possessif. Mascual n'est autre chose que le mexicain Macchaal, «Plébéien, serf, serviteur ». Sans doute umascual uinicob est pris ici comme formule de courtoisie, rappelant nos expressions françaises, « Son serviteur, je suis votre serviteur ».

Tuteta, « Mors », de T déjà yn, u possessif, te, « Cela, dans » et tu, « Lieu, place »,

Lahun cakal. « Cinquante », de Lahun, « dix »: Cu, « Deux » et Kul, « Vingt. vingtaine ». litt. 10+40.

Unucil, « Répondirent, de répondre, se rendirent à l'appel » gérondif, de *Nuc* ou *Nucil*, «Répondre, réponse, »

Ubines. « D'aller, pour qu'ils allassent ». Il faudrait régulièrement Ubinez. Bien que Nakuk Pech se serve parfois de la lettre », elle n'est pas considérée comme faisant partie de l'alphabet Maya. Ubinez est un subjonctif ou gérondif irrégulier de binel. « Aller » et forgé sur le modèle de Ucambez. « Qu'il enseigne, de l'enseigner ». La forme en question n'est pas donnée par Beltran, et à dire vrai, elle semble peu normale, puisqu'elle appartient essentiellement au traitement transitif et que Binel constitue, par excellence, un verbe intransitif. Mais notre auteur, d'ordinaire, n'y regarde pas de si près.

Utzicob, « Ils ont honoré, servi », de *Tzicil*. On ne voit pas trop pourquoi notre auteur emploie ici le passé au lieu du présent.

Nachi. « An toin »; le dict, de l'abbé Br, ne donne ce mot que sous la forme *Nach*.

Heix mac, « Et ce sont ceux-ci qui, ce sont les gens qui », de *Lr*, enclitique et *he*, « Voilà, celui-là, ceux-là ». Quant à *Mác* ou *Máac*, il possède les sens de « Gens, peuple, lesquels, qui ».

Xenahi, « Restèrent, demeurèrent », fautif, comme Findique M. Br., pour *Xanhi*, de *Xanhal*, « Ètre en retard, rester, demeurer ».

T'uyala, « D'ajouter, ajouta, dit, commanda », prob. fautif pour *T'uyalah*, de Al, « Dire ».

Tal, « Procèdent de, descendants de » paraît fantif pour *talan*, partic, pas, de *Tal* ou *Talel*, « Procéder, venir de, palper, toucher ».

Bin t'uyalah. « Ils dirent, l'on dit, il fut dit », de Bin, auxiliaire, le plus souvent employé au futur, mais ici au passé et de *uyalah*, possess, et gérond, passé de Al, yal, « Dire », litt. « Ire ad dictum ».

Yabil Peten, « La Péninsule Yucatèque est étendue », de Yab ou Yabil, « Beaucoup, nombreux, grand ».

Ubal lum « *Et que nombreuses sont les* choses qui *se rencontrent dans* cette terre ; le pays est fort riche », de *U*, possessif et *Bul*, « Quoi, qu'est-ce que, chose, objet ».

Bin utzolah, « L'on expliqua, l'on dénombra ». Voy, Bin Tuyalah.

Uoac est fautif pour *Utzuac*; « A présent, maintenant», et non pas *Utzuac*, comme l'indique en note M. Br. Ce mot n'est pas indiqué dans le dictionnaire de l'abbé Br.

Hebbil, « Ètre décrit, être exposé ». C'est l'inf. passif. de *Hes*, « Fixer, poser, déterminer, décrire ».

Uchinante, Ce mot paraît erroné. On ne le trouve point dans le vocabulaire. Ne serait-ce pas tout simplement l'espagnol delante, « Devant, en avant, en présence » écrit de travers ?

Baytun. « Alors », de bai ou bay, « Ainsi, de cette façon » et Tun, « Enfin ».

Chacanhic. Découvreur, celui qui fait voir, rend visible », de la finale ic servant parfois à former des noms d'agents ou des noms abstraits, et de Chacanhil, « Devenir visible, se faire voir, se montrer », composé lui-mème de Chacan ou Chacan, « Clair, visible ». Ce dernier mot est, lui-mème, le partic, pass, de Chac ou chacal, auquel l'abbé Br. n'attribue d'autre sens que celui de « Cuire, se cuire », et de l'auxiliaire hal, « Ètre, devenir ». On ne saurait douter que Chacal ne possède encore la signification de « Ètre en vue, se manifester ». C'est ce que démontrent à la fois l'emploi de Chacan dans le sens dont nous venons de parter et celui de composé Chacanac correspondant à nos expressions « Clair, brillant ».

Te hantabi tumen. « Qui fut dévoré par ». Nous avons déjà parlé de l'emploi de la particule te, doublet de Ti, et qui remplace ici le pronom relatif. Hantabi constitue la 3° pers. parf. de Hantabal, pass. de Hanal « Manger », litt. « Il fut mangé, dévoré ». M. Br. nous rappelle à ce propos qu'Aguilar qui servait d'interprète à Cortez, lors de son débarquement, ne fut jamais dévoré par personne, mais que plusieurs de ses compagnons servirent à l'alimentation des indigènes, non pas sans doute de Cozumel mème, mais de ceux de la côte méridionale. Tout cela semble assez compliqué, et M. Br. propose de lire, au lieu de hantabi, « Il fut mangé », hantezabi, « Il fut nourri, il reçut de la nourriture de ».

Ah-Naum Ah Pot. Nom propre, litt. « Seigneur des demeures d'alentour, Seigneur de la caverne ». Voy. plus haut *Ah-Naum* et *Pot*.

Lai yabil hauic cha Katun, « C'est l'année où se

termina la période », litt. « De la cessation de porter ou recevoir la période », de *Hanic*, « Cessation ». Voy. chacanhic et cha ou chaa, « Porter, supporter, se charger de ».

Hauic uacuntabal utunil balcah, « L'on cessa de placer la pierre du monde ». Cette expression singulière contient une allusion à l'usage où étaient les Yucatèques de sceller une pierre dans les murs de leurs temples, à la fin de chaque katun ou période de vingt ans. C'est an moyen de ces pierres qu'ils établissaient leur chronologie. Balcah, « Monde, univers » est formé de Bal, « Amas, ensemble, écheveau » et de Cah, « Terre, pays, région ».

Yoklal hunhunkal tun utalel uaatal utunil balcah cuchi. Parce qu'à chaque vingtaine de pierres, ils venaient rompre la pierre du monde ». Hunhunkul est formé de Hunhun, « Chaque, chacun » et Kul, « Vingt vingtaine ». La phrase Maya nous offre un seus assez bizarre, et fait allusion à la coutume d'indiquer les époques au moyen de pierres fichées dans les murs des temples. Unutal serait, sans donte, plus correctement écrit unutal avec u possessif. Utal constitue le passif de Uat, « Rompre, briser, couper » et se devrait traduire par « Ètre rompu, brisé, coupé ». Il est vraisemblable qu'il s'agit ici non pas d'une pierre que l'on brisait, mais bien que l'on sculptait, que l'on enrichissait de gravures et de dessins, les dix-neuf pierres précédentes restant plus ou moins frustes.

Ti man ulue, « Avant que ne vinssent ». Voy. plus haut. Ti ma ocol, etc.

Ca t'aui ubetabal, « Cela cessa d'ètre fait, d'avoir lieu», ou « que cela cessa d'avoir lieu». En effet, ca possède le double sens de que et de lequel, qui, à peu près comme le latin quod et l'on peut adopter ici indifféremment celui que l'on voudra. Le t' pour ti, « De » donne

force de gérondif à *hani*, « Il cessa », et la tournure Maya répondrait à celle du français « La chose d'ètre faite » pour « La chose fut faite ». *Ubetabal*, infinitif passif de *be*, « Vivre, ètre » se pourrait rendre litt. « Son ètre fait ».

XXI

Cusamilob, « Aux gens de Cozumel »; M. Brinton traduit simplement par « A Cozumel ». La désinence plurielle indique toutefois, ce nous semble, qu'il s'agit non plus d'un pays, mais de ses habitants.

Ahoelilob hahal ucibel than. « Les docteurs qui répandent la parole de vérité », litt. « Les docteurs de la dispersion de la vraie parole », ou mieux « les docteurs véridiques de la diffusion de la parole », id est, « Les missionnaires catholiques ». Ahohel, « Sage, instruit, docteur » est formée de la préfixe possessive déjà vue, et de Ohel, « Savoir, connaître, habileté, science »; quant à Hahal, il peut se prendre pour abjectif ou pour nom et signifie « Vrai, vérité, véridique ». Ucihel se compose de la rac. Cih, « Écoulement, effusion » avec la finale el à la fois substantive et infinitive et du possessif préfixe u, Than, « Parole » devrait, dans Forthographe usuelle, être écrit than.

Lai yabil cuchcob, « C'est l'année à partir de laquelle, dans laquelle arrivèrent ». On sait que la suffixe ci abrégée dans le cas présent en c correspond assez exactement à l'espagnol Despues. M. Brinton fait observer qu'il y a certainement une date omise dans le texte. La première arrivée des Espagnols à Chichenitza doit être reportée soit à la fin de 1526, soit au commencement de 1527.

Mak opile. « Mangeur d'anone ». Il convient de faire observer qu'à première vue le texte pourrait prèter à confusion. Le terme *Opile* contient, sans aucun donte, le radic, op accompagné du suffixe il. dont il a déjà été parlé, suivi lui-même de la finale euphonique e. Or, dans le dict, de l'abbé Br. op signifie biscuit. C'est oop qui veut dire Anone (le custard apple des Anglais). Le vocab, de M. Brinton nous donne, il est vrai, op ou oop dans le sens d'anone. Les indigènes qui ne paraissent pas avoir eu l'usage de se nourrir de ce fruit furent surpris de le voir recherché des Espagnols que, par suite, ils désignèrent sous le sobriquet de « Mangeurs d'anone ».

Oheltabi. «Fût connu», 3° pers. sing. part. de *Oheltal*, lui-même passif de *Ohel*, « Savoir, connaître ». Voy. plus loin.

Uhalach uinicob, « Vrais hommes » et métaphoriq. « Nobles, seigneurs », titre d'honneur que donne ici, par flatterie. l'auteur indien aux conquérants espagnols.

Ca banob. « Quand ils furent établis ». Telle est la traduction que donne M. Brinton et que, par suite, nous conserverons ici : mais cette forme est, il faut en convenir, un peu anormale. ¿um constitue le partic. passé passif de ¿u, « Donner, mettre, placer », muni de la suffixe plurielle uh. Ne scrait-il pas cependant plus régulier de traduire par « Ils ravagèrent »? En effet, ¿anob constituerait la 3° pers. du parfait de ¿un, non donné dans le dict. de l'abbé Br., mais auquel M. Brinton assigne le sens de « To devastate, ruin ».

$XV\Pi$

T'uyoxlahunpiz ukinil agosto chucic ulumil Mexico, « Le 13 du mois d'aoùt fut conquise la terre de Mexico». Piz, nous le savons, est une particule numérale, servant à indiquer les divisions du Katun, les jours, mois, etc. Nous aurions peine à croire la forme chucic exacte. Elle indiquerait un verbe actif ayant la valeur de « Prendre, saisir, conquérir », et c'est un

passif que réclame le seus. Peut-être doit-on lire *chuchuc* « Ètre pris de force, saisi, saccagé ».

Uchci uyox katuntabalob Españolesob, «Aussitôt après eut lieu la troisième guerre (faite) aux alliés et aux Espagnols ». Le dict, de l'abbé Brasseur donne à uchci, le sens de « Aussitôt que, après que », tout en y reconnaissant le prétérit défini de uchul, « Avoir lieu, arriver ». A vrai dire, ce mot est formé de uch radical du verbe en question, et muni de l'enclitique ci, qui lui donne un sens de passé. Katun tabalob, « Debellati fuerunt » devrait être écrit en un seul mot. Katuntabal constitue le passif de katun; « Guerre, guerroyer ». On ne voit pas pourquoi M. Brinton reetilie dans une note tabalob en tubalob, ce qui enlèverait tout sens à ce membre de phrase.

Cauthi Katahob, « Lorsqu'ils interrogèrent ». Le mot Cauthi, « Quand, lorsque » ne se trouve donné ni dans l'un ni dans l'autre des vocabulaires par nous consultés. Il serait, sans doute, plus correctement écrit ca-uti, et nous apparaît formé de ca, « Quand, alors » et de uti lequel apparaît dans le composé utial, « Pour, à cause de » et résulte vraisemblablement de la fusion de la prép. Ti, « De, à, vers » avec le possessif u.

Ah Ceh Pech, nom propre d'homme. Voy. nº 43. Tah Ceh Pech.

Zalibna, nom propre d'homme; étym. incertaine.

Etahau Lenpot Tixkochoh, « Compagnon princier Cenpot de Tixkochoh». Le mot etahau est formé de et, « Pair, semblable, compagnon » et de Ahau, « Prince, roi ». M. Brinton, dans sa translation anglaise, corrige fort justement Leupot en Cenpot. Ce nom propre veut dire litt. « Ornement, guidon de l'ouverture », de Cen, « Ornement, signe de ralliement » et Pot, « Trou, ouverture ». Tixkochoh désigne une localité à nous aussi inconnue que son étymologie.

Ticanto, « nom de Province, se traduirait peut-être litt. « Au serpent grossi », de Ti, « A, vers »; Can, « Serpent » et To, « Grossi, accru ».

Ahkinich kakmo, nom propre signifiant litt, celui de « Kinichkakmo», le prètre ou serviteur de Kinichkakmo. Ce dernier mot se décompose en kin, « Soleil, jour », ich, « œil », kak, « Feu » et mo, « Ara ». On le traduit généralement par « Ara de feu, œil du soleil ». C'était le nom d'une divinité antique, adorée spéc. à Izamal. Toutefois le même personnage se trouvant désigné par les termes kinichkakmo, nous sommes obligés d'admettre que ce uom de divinité se trouve bel et bien porté ici par un homme. La préfixe Ah peut bien simplement indiquer ici qu'il était le chef d'une famille sacerdotale. On sait bien qu'au Mexique, Quetzalcoatl désignait à la fois le dieu de l'air et le chef des prètres affectés à son enlte.

Ytzmal, aujourd'hui désignée sous le nom d'Izamal. Le nom de cette ville sign. litt., en Maya, « Étendard des Itzas», de Mal, « Marque, signe ». C'est par un procédé analogue que s'est formé Mayapan, le nom de l'antique métropole de Yucatan, litt. « Étendard, drapeau des Mayas ». Le mot pan n'est autre chose que le mexicain Pantli ou Pan (en composit, qui d'ailleurs possède le même sens. Il entre dans le nom d'un assez grand nombre de localités de la Nouvelle-Espagne; Ex. : Acapan, litt. « Étendard du roseau », de Acatl, « Canne, roseau»; — Ahuchurpan, litt. «Étendard du cyprès chanye», de Ahuchuetl, « Cupressus disticha »; — Ocoapan, litt. « Étendard du sapin », Ch. Ocotl, « Abies»; — Hucyteopan, « Vénérable étendard divin », de Trotl « Dieu, divinité », etc., etc. Quoi qu'il en soit, Izamal se trouve située de seize à dix-huit lieues N.-E. de Мауаран,

Unup uthan Holtun Ake. M. Brinton traduit ces

mots par « Compagnou de Holtun Ake ». On trouve en effet dans son vocabulaire *nupthan* comme synonyme de «compagnon, associé ». Nous trouvons dans ces mots, les racines *nup*, « Qui oppose une barrière, un obstacle, fermer, résister » et *Than*, « Parole », litt. « Celui qui converse avec quelqu'un ». *Holtun* est un nom d'homme signifiant litt. « Entrée de la pierre on du rocher ». Quant à *Ake*, il nous semble difficile de n'y pas reconnaître un nom de localité; voy, au n° 4.4*kee*.

Lai yabil lae uchic. « C'est l'année où eut lieu ». Lue est une explétive déjà vue, qui tient, en quelque sorte, la place de nos expressions « Où, dans laquelle ».

Tica uli, « Quand vint ». Le composé *Tica*, non donné dans les vocabulaires, est formé de *Ti* « à, vers » et *Ca*, « Quand, lorsque ».

Capitan yatohil, yatochil; Naokom Cupul Kuchalucah. «Le capitaine, Don Francisco de Montejo, le juste, le sévère; quand le chef des Cupuls arriva». Cu « Lorsque, quand » est sous-entendu dans le dernier membre de phrase. Il se rapporte, d'après la traduct, donnée par M. Brinton, à Don Fr. de Montejo qui aurait été à la fois capitaine et gouverneur du pays des Cupuls. Les termes yatohil, yatochil sont formés du monosyllabe ya, « Douleur, sentiment, sensible à » et de Tohil, « Justice, raison, droiture » et Tochil, « Sévérité, autorité », dérivé de Toch, « Sévère, austère », non donné dans le dict, de l'abbé Br.

Ti ukabahob ahmakopile ahouoopob, « Pour prendre le nom, lorsqu'ils prirent le nom de mangeurs d'anone, de suceurs d'anone ». La forme ukabahōb ne semble pas correcte; il faudrait sans aucun donte ukabatahob, « Ils prirent nom », de kabatah, « Prendre, recevoir un nom », du subst. kaba « Nom ». Ahsusopob, « Suceurs d'anone », est formé de Ah possessif, sus ou mieux súus, « Sucer » et opob, plur, de op, « Anone »,

XVIII

Hich can ziho, prob. pour Icheanzilio, Voy. plus hant.

Chuncan unup uthan kinichkakmo, « Le chef des orateurs, le compagnon Kinich Kakmo ». M. Br. traduit chuncan par First speaker, « Le premier orateur, l'orateur en chef », prob. de Chun « Origine, source » et can, « conversation, converser, discours ». Vraisemblablement, les mots unup uthan, que M. Br. rend par companion, indiquent une fonction ou un titre; Leur sign, litt., déjà vue plus haut, semble se rapporter au rôle d'orateur assigné an personnage en question.

Ahtutul-Xiu vahaulil cabecera Mani, « Le chef des Tutul-Xiuhs, prince de la métropole de Mani ». Nous avons déjà exposé, dans un précédent travail, le sens que nous crovious devoir attribuer au mot Tutul-xiu, parfois écrit Tutul-xiuh. Nous le traduisions par « Rejetons de race Toltèque ». Nous persistons à voir, dans Tutul, une forme dialectale plurielle du mexicain Toltecatl, mais un examen plus approfondi nous porterait à croire que le terme xiu, litt.« Herbe » désigne simplement la Tula Votanide, le Tulapan des chroniques Mayas, la Ciudad Réal de Chiapas des géographes espagnols. On sait que cette cité portait en Tzendale le nom Ghowel, litt. «Paille. foin », que les Mexicains l'appelaient Zacatlan on Huey Zacatlan, litt. « La cité herbeuse, la vieille ou vénérable cité des herbes ». L'on peut voir ici une allusion aux prairies qui environnaient la métropole du Chiapas ou peut-être le résultat d'un de ces calembours populaires qui ne jouent pas un moindre rôle dans le domaine géographique que dans la mythologie. Tulan ou Tolan semble, comme le fait observer M. Br., une abréviation pour Tonatlan, « La ville du soleil », de Tonatiuh,

« Soleil » en mexicain. Plus tard, une confusion se sera établie entre ce terme et le mot *Tulé* qui, dans la même langue, désigne une sorte d'herbe aquatique de la famille des eyperacées, le scivpus lateralis des naturalistes. Quelques-unes des nombreuses cités de *Tula* ou *Tollan* que compte la Nouvelle-Espagne se trouvant situées au milieu de prairies marécageuses, on aura établi une corrélation imaginaire entre le nom à elles assigné et celui de plantes herbacées. En tout cas, les *Tutul-xiu*, d'après la tradition yucatèque, seraient venus de *Tulapan*, très prob. identique à la *Tula* Votunide, l'antique métropole des Tzéquils ou Nahoas primitifs. Nous croyons donc pouvoir, sans hésitation, traduire leur nom par « Toltèques de Ciudad Réal ».

Dans yahanlil, de Ahan « Prince », nous trouvons le possessif u remplacé, ainsi qu'il arrive quelquefois devant une voyelle, par un y. La désinence il pourrait bien avoir ici une valeur emphatique. L'origine espagnole du terme cabecera est incontestable. Mani était autrefois une cité importante et dont il reste de nombreuses ruines. Son nom paraît signifier, « Terre du nez ou de la pointe », de Ma, « Terre, région » et Ni, « Nez, pointe ». Il lui fut sans doute, donné à cause de sa situation, à l'extrémité de la péninsule de Yucatèque.

Upol umeta, «Ils humilièrent leurs fronts», litt. «Ils joignirent la tête ». *Umeta* semble mal écrit; il faudrait, tout au moins *umetahob*, de *Metel* « Joindre, unir ».

Lai yax hoppic yocol Patan tiob, « C'est alors qu'ils commencèrent, pour la première fois, à payer le tribut »; « litt. C'est nouvellement (qu') arriva le commencement du tribut pour eux ». Hoppel donné dans le dict. de l'abbé Br. sous les formes hoop et hop signifie « Commencer ». Il semble que la désinence ie qui marque le transitif ne convient guère iei, puisque le verbe est évidemment à la voix intransitive; mais l'on sait que les

anciens textes Mayas ne se piquent pas toujours, sur ce point, d'être fidèles aux règles établies par les grammairiens.

Ca tun hunkul culhob, lae heklai culicob, « Quand ils se fixèrent (ici) pour toujours, qu'ils s'y établirent », litt. « Quand à tout jamais, ils se fixèrent, et pour dire vrai », qu'ils se tinrent fixés ». Il a déjà été question de Catun. Tun hunkul, « A jamais » est formé de tun, « Alors », déjà vu et de Hunkul, composé luimème du numéral hun, « Un » et de Kul, auquel le vocab. de M. Br. assigne le sens de « Beaucoup, très, en ahondance », sens d'ailleurs non indiqué dans le diet. de l'abhé Br. Heklai, qui s'écrit aussi heklay, se compose de Hek « Qui, lequel, à savoir, c'est-à-dire » et du verbe « Être », lui ou luy. La forme culicob, d'après les paradigmes donnés par les grammairiens, ne serait guère correcte. Il faudrait culhob.

Helelae. « Alors » de *Hela*, « Aujourd'hui » et *Lae*, déjà vu.

Matech umakal lai oop, « On ne mangeait pas encore d'anone ». Dans *matech*, nous reconnaissons la négative *ma* et une finale *tech*, non indiquée dans le vocabulaire.

Ca utochahob yotochob nacon Cupul, « Lorsqu'ils vinrent remplir les demeures du prince Cupul ». Dans le texte original, il y a altération évidente. Il porte, en effet. Utocahob naobon Cupul, qu'Avila traduit par « Quemaron al capitan Cupul ». Toutefois les autres documents, comme le fait observer M. Br., ne parlent point de cette exécution. Et puis le sens de la phrase ne serait pas tout à fait celui que donne l'auteur hispano-américain. Tocal signific, en effet, « Brûler », et hon veut dire « Une saie, une jupe ». Laissant donc de côté Nao qui ne veut rien dire du tout, l'on devrait traduire, « Ils brulèrent la jupe du Cupul ». M. Br., pense

devoir rétablir la phrase ainsi : Ca uyotochob nacou Cupul; mais le sens n'est pas encore bien clair, puisqu'il manque un verbe à la phrase. Toute difficulté disparaîtrait, si l'on admettait qu'au lieu de tocahob, le texte primitif portait utochaob, « Ils remplireut, ils se répandirent ».

Ahcuchhab ti Maya xoclae, « Porteur de l'année, d'après le comput Maya ». On donnait le titre de Ahcuchhab ou cuchhaab, « Porteur de l'année, celui qui possède le porteur de l'année », de Cuch, « porter » et hab ou haab, « Année », à chacune des quatre indictions par laquelle commençait successivement l'une des années du lustre. Xoclae, « Comput », est formé de xoc, xocol, « Compter, calculer » et de la partie lae, déjà vue.

XIX

Tet, ce mot n'est pas donné dans les vocab. M. Br. le traduit par *of*, « De ». Peut-être est-il formé de *Ti*, « A, vers, de » et de *Et*, rac. de *etel*, « Avec, proche ».

Xaman, « Nord, septentrion », étym. inc. Serait-ce un mot d'origine étrangère?

Cheile, « Les Chels », nom patronymique de la famille qui régnait sur la province d'Ahkinchel; il faudrait *Chel* ou *Chele*, car *Cheile* ne veut dire autre chose que « Bois, boiserie ».

Uxacheté, gérondif futur du verbe xaché, « Chercher, aller chercher ».

T'uchitun, « Au commandement, obéissant au commandement », de *Chi*, « Bouche ». *Tun* joue ici le rôle d'une simple explétive.

Popce est le nom d'une localité à nous inconnue; il semble formé de *Pop* ou *Poop*, « Joncheraie, sorte de plante marécageuse » et de ce, « Pressé, serré ». C'était,

sans doute, une bourgade située près de marais et où poussaient force joncs et herbes aquatiques.

Ti uch ban patan tiobi likulob ti Ho, « Les colons de Mérida leur imposèrent de lourds tributs », litt. « D'arriver un fort tribut à eux, de la part de ceux de Mérida ». Ti uch pourrait bien être, non pas une sorte d'infinitif ou de gérondif de Uchul, « Venir, arriver, survenir », mais simplement une abréviation pour ti uchi, litt. « A la bouche », dont il va être question tout à l'heure. Le i final dans tiohi est purement euphonique. Likulob constitue une sorte d'ablatif du pron. plur. ob, « Eux, ceux », puisque Likul possède, entre autres sens, celui de « Par, de la part de ».

Ti uchi, litt. « A la bouche », de *Chi* « Bouche », est un idiotisme Maya ne possédant pas son équivalent en français. Nous pourrions le rendre à peu près exactement par les mots « Pour le commandement, pour commander ou être commandé ».

Tikom, nom d'une ville encore aujourd'hui existante, sign. « A la vallée, endroit de la vallée », de Kom, « Val, vallée ». Tout à l'heure, nous verrons le même mot écrit *Tixkome*, ce qui pourrrait bien constituer une forme archaïque et plus complète ; le sens, toutefois, resterait à peu près le même, puisque *Tix* signifie « Où, à l'endroit de ».

Manti ti kin yanhicobe te Tixkome, ti humkal ukinil yanob. « Ce fut plus de vingt jours après leur arrivée à Tikom». La phrase Maya est assez compliquée, comme on en peut juger par le mot à mot que nous en avons donné. L'orthographe laisse parfois à désirer; ainsi humkal « Vingt, une vingtaine » devrait être écrit litt. Hunkal; au lieu de Lukabi, « Ils se retirèrent », il faudrait lukob, la désinence i étant plutôt spéciale au singulier. Lai nous paraît avoir ici le sens de l'adverbe « Voici, voilà », non celui du verbe substantif.

XX

Cauaca, nom de ville, étym. inc., peut-ètre pour Cauac-a, litt. « Eau, rivière qui a débordé ». Serait-ce la localité aujourd'hui désignée du nom de Caual, dans le départ. de Mérida, entre cette ville et le port de Sizal?

Pach yumili ti oki patan. « Ensuite, à canse du tribut; pour ordonner ensuite la levée du tribut ». Le sens de Pach est un peu amphibologique. M. Br. nous donne l'adverbe Pachal avec la valeur de « Ensuite. enfin, à la suite de, en conséquence », et l'upach, avec celle de « En arrière». D'un autre côté, il rend la racine verbale Pach par « Prendre possession de, se choisir une place ». Le sens adverbial nous semble mieux aller ici que celui de verbe. Ensuite le texte porte *yumili*. « Père », que M. Br. corrige en Tiobi, ce qui rend la phrase trainante. Il faut, sans doute, rétablir ici yumili, litt. « Droit paternel, seigneurial » exprimant le droit régalien de la levée de l'impôt. Quant à ti oki, c'est, vraisembablement, une préposition composée avec un élément verbal, comme nos tournures françaises, « A savoir, c'est-à-dire », c'est, à coup sûr, la même racine que nous retrouvons dans okol, qui possède à peu près le même sens; p. ex. dans Kaz nokol, « Chante pour moi ». Toutefois okol et oki nous feraient bien l'effet d'être des corruptions d'une forme ocol et qui signifie « Entrer » et non point okol, laquelle comme verbe veut dire « Pleurer, gémir ».

Ca t'ukahalob ti mascab, « Et ils mirent en prison». La forme Kahalob nous semble fautive, tant au point de vue de l'orthographe qu'à celui de la grammaire. D'abord, c'est Kal ou Kaál qui veut dire « Enfermer, clore » et non Kahal, lequel correspond à nos expressions « Se briser, se rompre ». En outre, nous

avons affaire ici non à un intransitif, mais bien à un verbe actif. C'est donc loob kalic que nous aurions dù nous attendre à rencontrer. Je ne vois pas non plus pourquoi le texte porte mascab, « Prison » avec un s, c'est un z qu'il faudrait. La lettre s ne fait pas partie de l'alphabet Maya et sa présence ne serait tout au plus tolérable que dans les mots pris directement à l'espagnol. Nous ignorons d'ailleurs l'origine de ce terme vraisemblablement composé et que l'abbé Br. oublie de donner dans son dict, avec le sens ordinaire de « Prison, geôle ».

Camaal, nom propre, étym, inc. Peut-être le sens en est-il « Celui qui a peint, tatoué de nouveau » ou « Calebasse peinte » de Ca ou caa, « Calebasse blanche, de nouveau » et de mal, « Marque, maculature, peindre ».

Tal, « De »; ce sens du monosyffabe n'est donné que dans le vocab. de M. Br. et manque dans celui de l'abbé Br.

Sisal, nom d'une commune avec un port de mer, du départ, de Mérida. L'orthographe vraie est Zizal, litt. « La fraîche, la fraîcheur», titre qui convient assez à une localité au bord de l'eau. Zizal sert aussi à désigner une sorte de plante dont la synonymie nous est inconnue.

T'ukata, « Ils demandèrent, firent une enquète ». Le t préposé semble servir à former une sorte de gérondif passé. En tout cas, il faudrait régulièrement *ukatah*.

Tialan, « Pris, renfermé ». C'est le partic. passé passif de *Tial*, « Prendre pour soi, faire sien ».

Payé, « Indiqua », fautif vraisembl. pour *upayah*, de *Pay*, « Appeler, demander, réclamer » et par extension « Être appelé, invité à dire, indiquer ».

Sachi, que le texte Maya nous offre aussi sous la forme saci, se devrait tout au moins écrire régulièrement Zachi on Zazi. C'est la ville aujourd'hui appelée Valladolid.

Hach hahal uthan. « Il parlait très sincèrement », litt. « Très vraie sa parole ». L'orthographe correcte de ce dernier mot serait uthan.

Utzeit, « Il adora, il honora », fautif pour *utzieah*, de *Tzie*, « Adorer, honorer ». If est vraiment bien rare que dans notre texte, surtout une forme verbale se trouve écrite comme il faut.

Uyabi uthan tumen oulob. «Il donna beaucoup de renseignements aux étrangers », id est « Aux Espagnols », litt. « Abondant son discours vis-à-vis des étrangers », De Yab ou Yaab, « Beaucoup, abondant, plusieurs ». La finale i, si elle n'est pas purement euphonique comme cela paraît avoir quelquefois lieu, marquerait ici la 3° pers. du prétérit et servirait, par suite. à verbiser l'adverbe; toujours uthan pour uthan.

Ontkin ac. « Établi pendant bien des jours, dura longtemps, avait duré longtemps ». Ontkin est formé de on, « Plusieurs, beaucoup », et Té abrégé en t, faisant sans doute ici fonction de particule numérale, comme dans Ho té Cacao. « 5 grains de cacao », litt. « 5 de cacao ». Il est vraisemblable que cette syllabe Té n'est pas substantiellement autre chose que son homophone, correspondant à notre prépos, « De, à ». Ac est une sorte d'adjectif participé, corresp. à nos expressions « Posé, placé solidement ».

Cat cimil, « Quand il mourut, quand sa mort eut lieu ». Si l'on accepte la forme Cimil, « Mort, trépas » comme régulièrement employée, il faut admettre qu'il y a un verbe sous-entendu; si, au contraire, nous supposons que le mot qui suit la prép. doit être un verbe, c'est Cimi qu'il faudrait et non Cimil.

Lai ti pay, « Il servit de guide », litt. « Il est pour l'indication ».

Katun yah, « Combattre », est évidemment fantif. C'est *Katuntal*ı que devrait porter le texte. **Tixokchnah**, nom d'une localité inconnue, étym. inc. Serait-elle identique au pays de *Cochuah*, antique province du Yucatan?

Hi ukal uinicob ti mazcab yilab. « Pour voir ces hommes enfermés en prison ». M. Br. traduit par « To see the men, etc. had placed in prison », et nous copions sa traduction. Qu'il nous soit permis, cependant, de faire remarquer que ukal constitue un gérondif ou infinitif possessif et non un participe. Il conviendrait mieux, sans aucun donte, de rendre ainsi la phrase: « Pour voir mettre en prison, etc.». La forme yilab, « Ponr voir, afin qu'ils voient » doit régulièrement être considérée, non comme un gérondif, mais comme un subjonetif. Devant ilah, « Voir ». l'on sait que le u possessif se remplace par un y, et le pronom loob, « Eux » n'a pas besoin d'être exprimé, puisque le sujet du verbe se trouve dans le précédent membre de plurase.

XXI

Lae 1545 años pani pulob saci laix yabil hopp ti cristianoil, « Ce fut en l'an 1545 que les étrangers (les Espagnols) s'établirent à Valladolid, et c'est cette année aussi que commença la prédication du) christianisme ». L'assertion de Nakuk-Pech n'est point parfaitement exacte, au moins en ce qui concerne l'évangélisation de la Péninsule yucatèque tout entière. Ainsi que le fait remarquer M. Br., une première mission avait été déjà envoyée par le Fr. Jacques de Testera, en 4531 ou 4534. Les prédicateurs s'étaient établis à Champoton, mais ne purent pénétrer dans l'intérieur du pays. Le mème Testera, alors provincial de Mexico, envoya encore au Yucatan cinq frères Franciscains en 1537. Ils durent quitter ce pays après deux années d'efforts, sans aucun doute, assez pen fructueux. C'est à la troisième

tentative d'évangélisation seulement, celle de 1545 que fait allusion notre auteur. Jáani semblerait plus correct que Jani, puisque le radical est Jáa, « Donner, poser ». En outre, le pluriel Jaanob aurait semblé seul exact, mais on sait que le Maya se passe souvent d'indiquer le nombre en question. Hopp ne se rencontre pas précisément sous cette forme ni avec le mème sens, dans le vocab. M. Br. nous donne Hoppol « To begin », et l'on trouve dans le dict. de l'abbé Br. Hóp et Hóop. « Commencer, s'initier ». La structure de la phrase réclame ici le sens substantif.

Tu Tuholhaa Champoton, « Dans le port de Champoton, au port de Champoton ». Te est ce doublet de Ti, « A. vers, dans », dont il a déjà été question. Le T' qui suit semble superflu et ne fait que donner de la redondance à la phrase. Le mot holhau, « Port » ne se trouve pas dans le dict., mais le sens n'en est pas douteux. Il est, en effet, formé de Hol, « Trou, ouverture, passage, porte » et de Húa, Eau ». Le nom antique de Champoton, aujourd'hui Potonchan, était Chakan-Poton, prob. « Savane du Piment » de Chakan, « Savane, plaine » et Poton, « Sorte de piment fort piquant ».

Umachmaob Cahlohil ti J. C. t'ukabaob, « Ils portaient notre rédempteur J.-C. entre leurs mains ». La traduct, anglaise donnée par M. Br. « Having in their hands, the redeemer J. C. by name », sans doute d'après la version espagnole d'Avila ne nous semble pas très fidèle. Le sens litt, paraît bien être « Ils portaient notre rédempteur J.-C. dans leurs mains ». En effet, mach veut dire « Porter, tenir » spéc. « entre les mains » et umachmaob, avec la suffixe du passé ma, constitue bien un prés, de l'indicatif, non un participe. Quant à Cahlohil, « Notre rédempteur », c'est un composé de la préfixe possessive Ca, C', « Notre, nous », et de Ahlohil, « Rédempteur » ; cf. loh, « Racheter, valeur, prix ».

Enfin tukabaob, peut-ètre plus correctement écrit tukabab, ne saurait signifier « Par son nom », il faudrait tukabab, Ob constitue, comme on l'a déjà vu, une marque de pluriel et Kab équivaut au fr. « main ». C'est donc « Dans leurs mains » qu'il convient de traduire le texte Mava.

Yezic, « Montrent, font voir », semblerait plus correctement rendu par « Enseignent, instruisent ».

Chikin, « Occident » ; litt. « Porte, ouverture du soleil », de Chi, « Bouche, entrée, ouverture ».

Ucuchcabal, « La juridiction, la province », litt. « Fardeau de la terre, du pays », de Cuch. « fardeau, charge » et Cub, « Terre, pays ».

Hoppez, « répandirent » : litt. « Firent commencer » de Hopp, déjà vu. On sait que la désinence ez marque le factitif ; Ex. : Cambez ; « Enseigner » ; litt. « Faire sayoir », de Can, « sayoir, connaître ».

Ti mato tac Cristianoil. « Avant que le christianisme ne vienne, n'arrive ». Ti mato, « Avant que » est composé de la prépos. Ti, « A, vers, de » et de Mato, formé lui-même de Ma, « Non » et To, « Encore, davantage, aussistèt ». La forme Tac n'est point donnée dans les vocab, par nous consultés, du moins avec le sens qu'il revêt ici. Nous y voyons, pour notre part, une simple contraction de Talac, forme future et subjonctive du verbe Talel, « Arriver, venir, parvenir ».

Pachal hom to tac Cristianoil. Aussitôt, ensuite, arriva la trompette du christianisme, le christianisme fut, aussitôt après, onvertement prèché ». Nous avons déjà vu ce que signifient les termes *Pachal* et *To*, ainsi que *tac*.

Baito bin cantic, « Ainsi que je le raconte ». Baito, non donné par les vocabulaires, est formé de bai on bay; « Ainsi, de cette façon », et de To que nous avons vu un peu plus haut. Les présents formés avec l'auxiliaire bin comme bin cantie ne sont pas très fréquents, cependant, ils ne sauraient se confondre avec le futur qui serait bin in cante, bin cante. Nous avons déjà parlé plus haut de l'emploi de l'auxiliaire.

Ca bin hoppoc toon uai ti Cupule. « Et commence pour nous ici, chez les Cupules ». Ici, encore, nous retrouvons l'emploi de Bin avec le présent. Hoppoc constitue sans doute, un harbarisme. Il faudrait hoppic, forme normale du présent. Le traduction de M. Br. « And it began here at Cupul », ne semble pas tout à fait complète; elle ne rend pas le terme toon, « à nous, pour nous ».

$\Pi X X$

Uchi ahetzil lae, altose la tierra: 9 de noviembre bol ulo de pasen 4 meses. «Une invasion de montagnards ent lieu, le pays se souleva : Jusqu'au 9 de novembre, il y avait eu quatre mois de paix ». Il s'agit ici d'une insurrection qui éclata en l'an 1546 et dont Cogollude nous donne un récit détaillé. En tout cas, le texte est ici fort altéré et mèlé de membres de phrases en espagnol. M. Br. fait observer que le mot ahetzil, donné par le texte Maya, ne saurait guère être considéré comme correct, puisqu'il signifie litt. « Sorcier, qui pratique la magie », il propose de le corriger en Ahuitzil, « Les montagnards», de Uitz, « Cime de montagne, élévation, forèt ». Le sens serait donc : « Les hommes de la montagne arrivèrent, il y ent une invasion des montagnards ». Les mots altose la tierra sont du pur castillan et veulent dire « Le pays se souleva ». Les mots bol ulo sont évidemment incorrectement écrits. Convient-il d'y voir le résultat d'une interpolation? Peut-ètre faudrait-il lire bolon, qui veut dire neuf en Maya; ce ne serait que la traduction du chiffre 9 précédent ; quant à ulo, l'explication serait moins aisée. Devrait-on lire uli, « Vint. arriva »? Ne vandrait-il pas mieux considérer ce terme comme une corruption de Xul. litt. « Fin. terme », qui était aussi le nom du 6º mois de l'année Maya? Ce dernier, on le sait, allait de la fin d'octobre à la mi-novembre. Il est vrai que le 9 de ce mois ne correspondait pas exactement au 9 nov., mais Xul aura parfaitement pu être pris par l'interpolateur indigène comme synonyme d'un mois européen.

Ca uchi t'ubolonpis ukinil etc. etc. canppel ucinanil katun, « Lorsqu'éclata la guerre au 9° jour du 4º mois, etc., etc. », litt. « Lorsqu'arriva au 9º jour, en son temps, la guerre du 4º mois, etc., etc. » Ici encore, le texte semble fort altéré; le mot « Mois », qui devrait être exprimé après Canppel, a dù être santé par le copiste. D'ailleurs, il faudrait Campeel d'après l'orthographe usuelle. Cette désinence peel sign. propr. « Écosser, tracer, régler » et s'emploie également comme particule numérale, avec les noms de nombre, auxquels elle semble parfois donner une valeur ordinale. Ni le dict, de l'abbé Br., ni le vocab, de M. Br. ne nons la donnent avec cette acception. Ucinanil semble d'une explic, assez difficile, Nous trouvons bien Cin et Cinah avec le sens de « Pouvoir, mise, apport », mais cela ne saurait guère convenir ici. Nous supposerions plus volontiers qu'il y a ici faute de transcription, pour ukinanil: or Kinan qui constitue la forme simple de ce mot signifie « A temps, en temps, en sa saison ». Ce mot doit être formé de Kin, « John, soleil », avec la désinence passée passive an.

Yalcab, « Excitation, irritation ». Le dict. de l'abbé Br. donne à *Yalcab*, le sens verbal de « Exciter, stimuler ». Ici, la valeur substantive nous semblerait convenir davantage. Ce mot pourrait bien être composé de *Yal*, « Ajouté, augmenté » et de *Cab*, « Furieux, colère ».

Ca tali umolicubaob, « Lorsque vint leur réunion, lorsqu'arrivèrent ceux qui se réunirent ensemble, les conjurés », litt. « Lorsque vint leur (action de) se réunir ensemble ». Nous savons que *uba*, *ubaob* constitue le pronom réfléchi, « Soi-mème, eux-mèmes ». La préfixe possessive *u* devant un verbe exprime parfois la relation rendue en français au moyen du pronom « Qui ». Nous en allons avoir tout à l'heure une preuve nouvelle.

Ocol, sign. « Entrer, voler, dérober », ce qui ne saurait convenir ici. Il faut évidemment reconnaître une faute de transcription et lire Okol, « Sur, pour, à cause de ».

Ucibahob, « Ceux qui vontaient *combattre* ». Exemple du possessif *u* employé avec le verbe régulièrement conjugué pour rendre le pronom «Qui, lequel, lesquels».

Ahezobob, « Les sorciers, les enchanteurs », prob. fautif pour Ahezob, de Ez, « Sorcellerie, art magique » et ah possessif.

Yutzeinah. « Firent avec art, avec soin », 3° pers. plur. parfait de utzein, « Bien faire, bien confectionner»; voy. Utz. « Bon. bien » et Cin. « Effectuer, pouvoir ». La préfixe possessive se trouvant précéder le u radical s'est naturellement transformée en y.

Cunul; nom propre, litt. «Conjurateur, enchanteur», de *Cun*, « Ensorceler, enchanter».

Ahcamal, nom propre; voy. plus haut Caamal et Kamal.

Cimsabiobe, « Furent tués ». Il cût été plus correct ce uous semble, d'écrire Cimzabob. Le radical est Cimil. « Mourir », d'où le factitif Cimez, Cimz: « Tuer, faire mourir », lequel donne à son tour, le passif Cimzabal; « Ètre tué », litt. « Ètre fait mourir ». On sait qu'en Maya, les intransitifs ne peuvent recevoir d'autre passif que le passif factitif, ce qui est d'ailleurs parfaitement logique. Catul, « Second, deuxième », est pris ici, simplement, dans le sens de « Deux ». Ce mot est formé de ca, « Deux » et tul, particule numérale servant spéc. à compter les hommes, femmes, anges, àmes, etc.

Mehen oulob ucamzah palil Mena ti cimob Chamaxe, « Fils d'étrangers (Espagnols), qui instruisaient les enfants de Mena moururent à Chamax, furent tués à Chamax ». Mena et Chamax sont les noms de deux localités dont la situation nous est inconnue, aussi bien que leur étymologie. Le Ti qui précède vimob ne paraît jouer ici que le rôle de simple explétive.

Ppatal ucibahob, « Où ils se plaisaient à résider, qu'ils avaient voulu habiter ». *Ppatal* est une vieille orthographe pour *patal*. Le dict de l'abbé Br. traduit *Patal* par « Abandon, délaissement, être abandonné ». M. Br. lui assigne le sens de « *to remain*, *to stay* », c'est évidemment le seul qui convienne iei ».

Tohyol; M. Br. traduit ce mot par « who were well » (où ils étaient bien, où ils se trouvaient bien). C'est un composé de *Toh*, « Droit, juste, en bonne santé » et de ol on yol: « Cœur ».

Tihi t'tun, « A l'instant ». M. Br. corrige tihi, qui voudrait dire « Sécha, se dessécha » en tihil, « Arriver, se produire ». Il faudrait plutôt ti-hi ou Tii-hi, à l'instant, de suite. En outre, t'tun doit être pour titun, « Aussitôt, à l'instant », de Ti et tun, déjà vus.

Ucimsabal, pour *ucimzabal*, « Le massacre », litt. « Suum interfeci ».

Tipakan, nom propre; étym. inc., peut-ètre de *Ti* « Pointe, extrémité, hauteur » et *Akun* ou *Akam*, nom de localité.

Pakam, nom d'une localité à nous inconnue; litt. « Nopal, feuille du nopal » Ce mot est formé de *Pak* « Muraille, clòture » et um, sorte de désinence participielle. Le sens complet de ce composé serait donc « Ce

qui clôt, ce qui forme muraille ». En effet, les piquants qui garnissent la feuille du nopal le rendent très propre ainsi que l'aloès, à servir de clôture.

T'ucimilhi Surusano yokol Nicte, «Tua Surusano vis-à-vis de Nicté». La forme ucimillui n'est peut-ètre pas correcte. Dans ce mot, qui a le sens transitif de « Tua, égorgea », nons trouvons, outre la préfixe possessive u et le radie. cimil, « Mourir », la finale hi qui constitue la 3º pers. parf. de Ilal, « Devenir, ètre ». Mais, en genéral, cet auxiliaire hal sert à former des verbes neutres et non des transitifs; Ex.: Tibillual, «S'améliorer, devenir bon » de Tibil, « Bon, vertueux ». — Ukahal, « Avoir soif, ètre altéré », de Ukah, « Altéré, souffrant de la soif ». Surusano était, sans aucun doute, un Espagnol, mais ce personnage uous est d'ailleurs inconnu. Nicte, nom d'une localité dont nous ignorons la situation topographique, sign. litt. « Fleur d'arbre », de Nic, « Fleur » et Te « Arbre ».

Tumen uinicob lahe kohan yooc y ukaboob, « Parce que les hommes (du pays) finissaient par (se trouver) mal sous leurs pieds et leurs mains», c'est-à-dire « Parce que les indigènes avaient à souffrir de leur domination». Il fandrait vraisemblablement lahi ou lahob au lieu de lahe. L'abbé Br. écrit Koháan, « Malade, mal, infirme ». M. Br. donne dans son vocab, la forme kohan, avec le sens de sickness.

XXIII

Exboxe Ecabe, ou mieux **Ekbox ti Ecab**, « *Ekbox d'Ecab* » est le nom d'un personnage, sans doute un chef résidant ou régnant dans une localité appelée *Ecab* et qui nous est inconnue. Ce nom de *Ekbox* sign. litt. « Noir », en parlant des hommes ou des animaux. Il est formé de *Ek*, « Noir » et *Box*, « Bord, contour ». *Ecab*

devrait, sans donte, être écrit *Ekub*, litt. « Vapeur noire, pays des vapeurs noires ». C'est le nom que portait jadis la région du Yucatan, située sur le littoral, à l'est, en face de l'île de *Muyeres*.

Bakzahticob usahob katun, « Pour terrifier en déclarant la guerre », litt. « Ils terrifient ou reprennent avec rigneur, ils font la guerre ». Bak signifie proprement « Autour, à l'entour » et s'emploie parfois en composition comme particule intensive. Quant à Zahte, il veut dire spéc. «Reprendre avec rigueur, effrayer »; sous sa forme intransitive, Zahal, la même racine, possède le sens de « Craindre, avoir peur ».

Yok boxte Ekabe, « Contre Box d'Ecab »; litt. « Sur Box ». C'est à tort que l'on a réuni ici te au mot Box qui précède. Il ne constitue que le doublet de la préposit. Ti, « A, de », déjà rencontrée plus d'une fois dans le cours de ce trayait.

Ual Ekboxil, « Fils d'Ekbox ». On remarquera ici l'emploi de ual, litt. « Poids », qui désigne plus ordinairement le fils de la mère que celui du père. Nous n'avons pas à revenir sur l'emploi de la finale il qui, ici, semble surtont euphonique.

XXIV

Emitanyo, nom propre d'orig, esp. pour *Ermitanio*. On remarque ici la suppression du *R* qui n'est pas un son Maya, tout comme dans *quadian* dont il sera question tout à l'heure, de l'esp. *quardian*.

Chumes ou mieux Chumez, ti Chumez, « Pour commencer da prédication) ». C'est le factitif de chum ou chum, « Principe, commencement, commencer ». M. Br. indique en note, la forme chumbez, comme plus correcte.

XXY

Mol ci cahtulacal tabal tal Manii, «Après, toutes les cités et leurs dépendances se mirent à se réunir à Mani ». Différentes raisons rendent le sens de cette phrase assez obscur. D'abord *molci* devrait ètre écrit en un seul mot, non en deux, de mol, « Groupe, réunion, s'assembler, s'unir » et de l'enclitique ci, « Après, après que, ensuite ». Tabal, passif de Tab, « Lier, amarrer, attacher», est ici évidemment pris aussi comme substantif. Dans ce cas, il correspond à nos expressions « Parenté, parent, cousin», et sans donte aussi « Dépendant de, faisant partie de la même juridiction ». Quant à la valeur de tal, elle n'est pas absolument certaine. En tout cas, le mot semble mat orthographié. Ce pourrait bien être une corruption de tial, « Pour, pour l'amour de, vers ». On ne saurait guère y voir le parfait Tali ou talob, de Talel, « Venir, procéder de ». Nous avons vu plus haut l'étymologie de Mani. M. Br. donne bien tal comme une particule, mais avec le sens de «Ex, exhine» et non avec celui de « Ad ».

XXVI

Oces haa t'uhol uinicob, «Baptisa les habitants»; litt. « Fit entrer l'eau sur la tête des hommes ». Oces ou Oces constitue l'infinitif factitif de Ocol, « Entrer, prendre par poignée dans la main », litt. « Faire prendre par poignée, faire entrer » et, par suite, « Répandre sur ». Uhol est formé de U possessif et de Hol, « Trou, passage, ouverture », et, par suite « Tête »; bien que ce sens ne soit pas donné par les vocab., nous le constatons cependant dans certains composés, tels que holcan, classe de chefs militaires, litt. « Tète de serpent ».

Cuch cabal, « Juridiction », déjà vu; devrait être écrit iei non en deux mots, mais en un seul. *Chumbezob*; « Ils commencèrent (les habitants du pays, à connaître); Parf. plur. du factitif *Chumbez* ou *Chumez*, déjà vu plus haut. Nous verrons un peu plus loin le même mot écrit *Chumbez*.

Tal Chikin Cheel, « Ils vinrent de l'ouest du pays des Chels ». Il faudrait ici non pas *Tal*, mais bien *tali* ou mieux *talob*. Le sens général du passage semble bien démontrer qu'il ne s'agit point ici des missionnaires qui venaient prècher l'évangile anx Yueatèques, mais bien des naturels lesquels accouraient de toutes parts écouter les prédicateurs chrétieus.

Xaman, « Nord, septentrion ». On dit aussi Xamin.

Nohol, « Snd, midi »; étym, incertaine.

Xan. « Également, aussitôt, à l'instant ».

Upakal, "La construction, l'action de construire »; de la race *Pak*, « Mur, muraille, construire un mur ».

XXVH

Yokab cuchi, « Où ils étaient entrés ». Le mot Yokab semble mal écrit, pour yocob, de Ocol, « Entrer ». Le y possessif pour u doit marquer ici la relation indiquée en français par « Où ». L'anxiliaire cuchi sert évidemment à renforcer le sens de passé.

Laobi canbez ukayob missa y bisperas ti canto de organo y chul y cantolano. « Ceux-ci vinrent (pour) instruire (les indigènes à) chanter messe et vèpres, au chant de l'orgue et de la flûte, et (dans le) plainchant ». Nous avons déjà vu de quelle façon est formé le mot laobi. La particule ti, « A, pour » est sous-entendue devant Canbez, comme elle le serait dans la phrase française correspondante « Ils vinrent les instruire », au lieu de « Pour les instruire ». Ukayob que le sens de ce pas-

sage nous oblige à traduire par l'infinitif « Chanter » constitue réellement une 3° pers. plur. du parf. de l'indicatif. On remarquera l'abondance de termes espagnols ici employés, missa, bisperas, etc. C'est que ces termes n'existaient naturellement pas en Maya. Cantolano est mal orthographié pour Canto llano.

Ti hunkul ma ohelon uai cuchi, « Que nous n'avions jamais commi auparavant». Nous avons déjà vu comment est formé le composé hnukul. La particule uai se trouve intercalée entre l'auxiliaire cuchi qui marque le p.-q.-p. et le verbe ohelou. Les exemples d'intercalations analogues sont, on le sait, fréquentes en Maya. La forme complète par le p.-q.-p. eût été ohelou ili cuchi, « Nous avions vn, nous avions connu ». On remarquera que le verbe est ici à l'intransitif, bien que le sens eut plutôt réclamé le transitif. Enfin, faisons observer que ohel pourrait bien être un verbe composé, de Oh, « Écriture sacrée, science, sagesse » et de El, « Achever, sortir, parachever ». Cela nous expliquerait pourquoi cette dernière syllabe, qui n'est point un signe d'infinitif, reparaît à tous les temps, voix et modes et pourquoi l'on dit, p. ex., au transitif oheltoh, « Il a vu », tandis que l'on dirait nactah, « Il est monté », au sens transitif, de nacal, « Monter ». Ajoutons, au reste, que certains verbes dans lesquels les désinences il, ol, jouant le rôle de dénominatives et non de simples signes de l'infinitif, les conservent également. On dira p. ex. hakolté, « Il s'effraiera » de Hakol, « S'effrayer »; Piziltic, « Il règle, il met d'accord », du radic. Pizil.

T'uchibil, « Comme foudé de pouvoir ». M. Br. corrige, et avec raison le mot *chibil* qui signifie « Comestible, être mordu, mangé, acte de manger de la viande » en *chibal*, « Pouvoir, suffire, puissance ». Tuchibal signifierait donc litt. : « En puissance, en charge de pouvoir ».

Uyanton, « Pour nous protéger », mot composé de u possessif, équivalent ici de la préfixe y, laquelle pourrait bien être non pas une simple euphonique, mais un second possessif, pour u et qui s'est normalement transformé en voyelle sifflante devant un a; ant, pour anat, « Soutenir, supporter, aider », de An, « Support, qui aide » et de la désinence at, laquelle sert à former des dérivés substantifs et verbaux; p. ex. : Chapat, « Perce-oreille », de Chap, « Broyer menu, détruire ». Itzat, « Sage, habile, industrieux », de Itz ou Ez, « Sagesse, sorcellerie », etc., et, enfin, de On, « Nous ». On sait que le pronom régime s'accole à la suite du verbe en supprimant d'ordinaire la voyelle précédente; ex.: Trex cambezcon, « Vous nous enseignez », pour Teex cambezie-on, In cambzech, «Je te l'ai enseigné », pour In cambezah-ech, etc., etc.

Lai haues ca tocabal, « Grâce à lui, nous cessâmes d'être condamnés au supplice du feu ». L'auteur fait allusion ici aux horribles cruautés commises par Manso Pacheco auquel l'Adelantado avait donné la capitainerie de Valladolid. Le sens général de la phrase nous porte à voir dans Ca, plutôt le pronom personnel « Nous » qu'une particule. Haues ou mieux hauez est le factitif de Hau, « Cesser, s'arrêter ». Tocabal, « Être brûlé » n'est donné dans le dict, de l'abbé Br. que sous la forme contracte Tocal, de Toc, « Brûler ».

Lai haues uchion pek, « Grace à lui, nous cessames d'être dévorés par les chiens », litt. « Tè morderenos canis ». Uchion constitue une sorte de gérondif, formé du n possessif, de Chi on Chii, « Bouche, ouverture, mordre, dévorer » et du pronom de la 1^{re} pers. du plur. on. On remarquera la ressemblance, sans doute fortuite, entre le Maya Pek, « Chien » et le vieux Perse \$\pi \pi \pi \pi \pi \pi \pi \pi \text{Chienne} ». En Quiché et en Tzendale, « Chien » se dit Tzi, prob. du Mexicain Chichitl. Il serait téméraire, en tout cas, de

conclure de tout ceci, que le chien ne fut pas connu des populations de race Maya-Quiché, à l'époque où elles ne s'étaient point encore divisées en plusieurs groupes.

Chunmes uyanhal batabob, « Il fut cause qu'il y eut des chefs ». Chunmes ou chunbez est, ainsi qu'il a été dit plus haut, le factitif de Chun ou Chum, « Principe, commencement, commencer » et peut se traduire par «Faire commencer, il fit commencer ». Uyanhal ou yanhal, sous la préfixe possessive veut dire « Y avoir, exister » et se compose de la racine yan, « Il y a, y avoir » et de l'auxiliaire hal, « Étre, devenir ». Batabob, constitue le pluriel de Batab, « Chef ». Ce mot paraît composé de Bat, « Massue, hache, masse d'armes » et de la finale dérivative ab, litt. « Ceux qui portent la massue, la hache ».

pa. « Il donne », *suh* ou *sauh* semblerait plus régulier, puisque le verbe est évidemment au passé.

Cahal cah. M. Br. traduit ce met par « Village, les villages ». Il est formé du mot *cah* ou *cahal* répété. Voy. plus haut.

Ubarail, « Le bâton, le spectre ». C'est l'Espagnol *Vara*, « Verge, baguette », muni de la finale Maya il, Les Espagnols remettaient aux chefs indigènes un bâton d'honneur, comme signe de leur autorité.

pai, « Il donna ». Cette forme est irrégulière, il faudrait sah ou saah puisque le verbe est transitif. La finale i indique, comme nous le savons, la 3° pers. sing. du passé spécialement à l'intransitif.

Utakail. « État, situation », de *Tak*, « Chose qui tient à une autre, coller, s'attacher à ».

Uyocol, « Pour, à cause de ». Ici, encore, il faudrait *uyokol* ou *yokol*. Voy. plus haut.

Yub, « Vêtements, pièces d'étoffe ». L'abbé Br. ne donne à ce mot que le sens de « Rideau, ciel de lit, pavillon, courtine ».

Choyche, « Seean de bois, vase de bois », de Choy,

«Sceau, vase» et *Che*, «Bois». Dans son vocab, M. Br. écrit *Choy, choyche*, ce qui est certainement fautif.

Sulbiltab, « Sel épuré » ou mieux Zulbiltaób, de Zul, « Tremper, imbiber », Bil finale qui sert à former, non seulement des participes présents et futurs du passif, comme l'indique l'abbé Br., mais encore des passés et de simples dérivés; ex.: Tzicbil, « Respectable, digne d'être obéi », de Tzic, « Respect, hommage, obéir ». — Mambil, « Parenté de deux cousins germains », de Mam, « Aïeul » — Tacanbil, « Qui doit se cacher, se garder, s'observer », de Tacun, « Garder, cacher », etc., et de Túab, « Sel ».

Yic, « Poivre rouge, piment », non indiqué dans le dict, de l'abbé Br.

Buul, **Yib**. M. Br. traduit par broad beans, narrow beans; l'abbé Br., au contraire, traduit Bnul par « Haricot » frijol et n'indique pas le mot Yib que dans son yocah .M. Br. rend par bean, « Fève ».

Cuum, « Vases, jarres ». L'abbé Br. attribue à Cuum, le sens de « Pâtisserie de maïs », mais nous donne Cum ou Cum comme équivalents de « Vase, marmite, grande écuelle, chaudron ». Il est vrai que M. Br. rend Cum ou Cuum par « A vase, jarre ».

Xamach est le nom donné à la galetoire ou tourtière d'argile sur laquelle on cuit les *Tortilles* ou gâteaux de maïs. Ce mot est formé de *xum*, « Vase d'argile, poterie, brique » et de *uch*, finale dénominative qui indique parfois habitude, répétition.

Ppuul ou mieux Puul. *Pul* signifie cruche, vase (cantharo).

Ca muc, fautif pour ra muk; « Nous remettons ». Il faudrait rég. va mukir ou mieux, au parfait, ca mukah.

Ta c'yumil bulil, « A nos pères, les seigneurs » ou « Les maîtres ». Il faudrait correctement *Ti en yumil buliloh. pulil*, « Maître, seigneur », est vraisemblablement

un dérivé de *val*, « Étranger, seigneur », les pays ayant été, à plusieurs reprises, assujettis, à des conquérants venus du dehors.

C' beta, « Nous payons », pour *ea betah*. Le sens propre ordinaire de *bet* serait celui de « Occasionner, faire en sorte, favoriser » et, par suite « Payer, donner ».

Ti matac, « Avant que, » de Ti, « A, pour, de », et matac, formé de la nég. ma et tac « A, jusqu'à, déjà ». Voy. plus haut : $Ti ma \ ocor \ t'inpol$, « Avant que je ne fusse baptisé ».

paic, « Eût donné ». Le verhe étant ici au subjonctif, non à l'indicatif, il semble que la forme sue ou sahe eût été plus correcte, mais on sait que le verbe su est assez peu régulier dans sa conjugaison.

Unucul bahunbal, « Sa décision sur la qualité du tribut ». Nucul signific « Effet, moyen, jugement, décision, condition ». Cf. le radical Nuc, « Répondre, réponse ». Quant à bahunbal, nous y reconnaissons l'adverbe de quantité bahun, « Combien » et la suffixe bal « Quelque chose, quoi? »

Uchabal, « La capture », litt. « Le être pris », poss. de chau, « Prendre, recevoir, emporter ».

Kul Chuuc, « Le prètre Chuuc ». Kul veut dire litt.: « Saint, divin, adorateur », de ku, « Dieu, divin, saint, sainteté ». Quant à Chuuc ou Chuc, pris ici comme nom propre, c'est un terme qui possède en Maya plusieurs sens bien différents; p. ex.: ceux de « Braise, prendre, saisir, poing, poignet, plein, rempli ». Ajoutons que Chuc ou mieux Chuc, Chuuc correspond également au fr. « Verrue, poireau, épier, espionner, embuscade, embûche, guetter, explorer ».

Ukatei ahchueil kulchue. « Il s'occupe de la prise du prêtre Chuue ». La construction Maya offre, il faut le reconnaître, quelque obscurité. Ukatei est formé du n possessif, de kat, « Demander, interroger, sonhaîter.

vonloir, désirer ». Quant à ahchucil, c'est un composé de Ah, prélixe possessive, du rad. Chuc, « Prendre, saisir » et de la suffixe dénominative il. Peut-être vaudrait-il mieux le traduire par « Celui qui prend, le capteur »; alors la phrase se devrait rendre : « Il avait cherché quelqu'un qui pût s'emparer du prêtre Chuc ». On remarquera qu'ici les deux mots Kul et Chuc se trouvent fautivement réunis en un seul.

Lae tumen lai toci uchucil Ahceh-Pech, « C'est pourquoi il avait empèché que l'on ne prît Ahceh-Pech. Le sens propre de /ai nous semble plutôt devoir être ici celui d'un pronom démonstratif. Ce membre de phrase confirme le précédent et semble indiquer que c'est Ahceh-Pech que l'on employa pour parvenir à capturer le prètre Chuc. Il a déjà été question plus haut du premier de ces personnages.

Ahkin Pech, « Le prêtre Pech ». Ahkin, on l'a déjà vu, est formé de la possession ah et de kin, « Soleil, jour »; litt, « Maître du soleil, astrológue ».

Unacomob, « Les *Nacons* ou chefs militaires, officiers ». La forme régul, semblerait être *unaconob*; étym, incertaine.

XXVIII

Conah Yza, litt. « Vallée, enfoncement du pays Ytza», est le nom d'une ville que M. Br. identifierait assez volontiers avec le port de *Coni*, sur la côte orientale du Yucatan et où Montijo aborda lors de sa première expédition.

T'inchicilbezah, « J'ai exposé, j'ai expliqué », avec le / préfixe à la fois de présent et de passé. Le radical verbal est indiqué dans le dict. de l'abbé Br. sous la forme *Chichezah*, « Expliquer, démontrer, exprimer ». Le b est ici enphonique. *Chiches* constitue le factitif de chic, « Manifester, éclairer ». **Yuil**, « Les mois, le mois », du radic. II « Lune » et « Mois », p. opp. à Kin, qui signifie tout à la fois « Jour » et « Soleil ». Le y préfixe est ici pour n et constitue l'article possessif.

Yan canal, « Qui sont fixés plus haut »; M. Br. tr. par « As above stated », de yan, « Y a-t-il, il y a » et de Canal, « En haut, au-dessus ». La tournure véritablement elliptique de ce membre de phrase le rend obscur et d'une interprétation difficile.

Umehen en, « Fils, fils de », devrait être écrit en un seul mot. Voy. plus loin.

Concixtadoren devrait ètre traduit, comme plus haut, par « Conquis » et non pas par « Conquistador ».

Tal kamahix, « Depuis que nous avons reçu » ou mieux « Et depuis que l'on a reçu », car le pronom ne se trouve pas joint à Kamah.

T'uuolol ca puczikal, « Avec bonne volonté et bon cœur », litt, « Avec la volonté et le cœur ».

Ca baab katun yah, « Nous avons combattu», litt. « Nous avons donné de combattre, le combat». La forme baab n'est sans doute pas correcte, puisqu'elle constituerait un futur. Il faut, croyons nous, lire báah, lequel est le passé régulier de bá ou báa, « Donner ». Quant à Katun yah, ils devraient être écrits en un seul mot, Katuntah, passé de Katuntie, « Il guerroie, livre bataille ».

Uchayanil Capitanob, « Le reste des capitaines ». Chayan veut dire « Reste, ce qui demeure d'un tout », de Chay, « Qui vient en outre, qui s'ajoute, surplus ».

Bay yanil ukabaob ti libro, « Dont les noms se trouvent (écrits) dans (ce) livre, litt. « Selon (que) sont les noms dans le livre ». On remarquera que libro est un des nombreux termes espagnols adoptés par notre auteur.

Ton ix, « Et nous ». Lx est, comme on l'a déjà vu, une enclitique et les deux mots devraient se trouver écrits en un seul.

Concixtadores, « Conquistadors ». Il faudrait tout au moins *concixtadoren*, « Le conquis, le vaincu » comme le prouvent les exemples cités plus haut.

Umehen en, « Le fils de » devrait être écrit en un seul mot, puisque *en* constitue une simple enclitique.

Hel est, sans doute, fantif. Ce terme signifie « Changer, rechanger, tourner », ce qui ne présenterait point un sens satisfaisant. Peut-être faudrait-il *hela* ou *helo*, « Voici, voilà, le voilà ».

Ude « du ». Nous remarquerons ce composé bizarre de la prép. esp. *de* et du *u* possessif Maya.

Ocic ha t'uholob, « L'eau entra sur les têtes », scilicet, « On les baptisa », voy. plus haut : Ti ma ococ hau, (§ 1^{er}). Ocic n'est pas très correct, puisque c'est une forme transitive et que l'on a affaire ici à un verbe essentiellement intransitif ; il fandrait soit ocolucal, « Intrat », soit plutôt oci, « Intravit ».

Inmektan, « Mes sujets », abrév. pour *Mektanan*, partic, passé de *Mektantah*, « Rexit, gubernavit ». Ici le sing, est pour le plur. *Inmektanob*.

Cahilob ti hunmolhob, « Des villages réunis de tont le pays ». Ces mots ne se trouvent pas rendus dans la trad. de M. Br., qui porte simplement : « All my subjects received Baptism in Maxtunil ». La forme cahil ne se trouve pas indiquée dans le dict. de l'abbé Br. ni dans celui du Dr Br. ; ce pourrait bien être une variante pour cahal, « Localité, bourgade », forme définie de cah. Le mot hunmolhob doit être simplement pour hunmolob, plur. de hunnol, « Assemblé, réuni en un même endroit », de hun, « Un » et de mol « Groupe, assemblée, réunion ».

Oha. Comme le fait remarquer M. le D^r Br., ce mot est pour $oci\ ha$, « Intravit aqua ».

Men, « Par, par l'entremise de », pour menel.

Es sabi, Fautif, comme le fait remarquer le D' Br. II

propose de lire à la place ezabil, qu'il traduit par showed, « Montra, fit voir ». Il faudrait, plus probablement, à notre avis, corriger ce mot en ezabi, parfait passif de ez « montrer, faire apparaître ». Du reste, ici, le sens du passif ne s'éloignerait pas beaucoup de celui de l'actif.

Uuinbail Santo, « Les images des Saints ». Le fait que Santo suit Uuinbail prouve qu'il doit être pris plutôt dans le seus substantif que dans le seus adjectif. Uninbail est formé de u possessif, de ninba, « Image » et du suffixe déterminatif il. Quant à Uinba, nous y voyons un composé de Uin, abrév. pour Uinic, « Homme » et de bu, « Soi-mème, chose que l'on porte ».

Usibotahob, « Ils désirèrent ». Il y a ici un / d'oublié; il fandrait Usiboltahob. Le radical pibol semble composé d'une façon assez étrange et résulte de l'adjonction au rad. pib « Peindre, écrire », de la finale réfléchie ol. Cf. Hokol, « Se nouer », de Hok, « Attacher, lier ». — Lopol, « Se replier », de Lop, « Courber, replier », etc. Il s'agit évidemment, dans ce passage, soit des néophytes qui désiraient recevoir les sacrements de confirmation et d'extrème-onction, soit des missionnaires qui voulaient les leur administrer.

Cha, « Porte, apporte ». Il faudrait rég. ici soit le présent *Chaic*, soit le passé *Chauh*.

XXIX

Ukahlail. « Le mémorial, les mémoires » de Kahal ou Káahal, « Ètre patent, se manifester, se sonvenir ». Le vocab. de M. Br. nous donne également Kahlay, prob. avec élision du l' final, pour « Mémorial, memory, record ».

Tinhun molcinzah, « l'ai réuni, obligé ». Hun et molcinzah devraient ètre réunis en un seul mot. Il ne se trouve pas, il est vrai, dans les dictionnaires par nous consultés, mais on y rencontre, du moins, les éléments dont il est formé. Il se compose, tout d'abord, de l'adverbe *humnol*, « Conjointement, ensemble » et du factitif de *Ciu*, « Ponvoir, mettre, apporter ».

Uchebal, Sert à la fois de participe futur passif au verbe *uchul*, « Arriver, survenir » et de particule au sens de « Pour, afin que ».

Unuctic, « Il comprend, ils comprennent ». C'est un gérondif du transitif *nuctic*, dérivé lui-même de l'intransitif *nuc*, *nucul*, « Répondre ».

Himac, « Quiconque, tous ceux qui », mot composé du pronom Him, « Celui, il, elle » et de Mac, « Qui, lequel », avec élision d'un des deux m; cf. Xihalba pour Xibbaalba; Yucastilla, « Chèvre de Castille » pour Yuc-Castilla, etc.

Bin oltic, « Le voudra, le voudront ». Il faudrait *bin olte*, puisque le verbe est au futur.

Yohelto « Savoir, savoir ensuite » ; To placé après un verbe a d'ordinaire le sens de « Après, ensuite ».

Upoc lukanil yanomal : Ce membre de phrase est fort obscur et sans la traduct. de l'espagnol, donnée par M. Br., bien qu'elle ne puisse passer pour absolument littérale, nous cussions éprouvé quelque difficulté à lui trouver un sens satisfaisant. Notre auteur le rend par « As had decreed it ». Usoc ou mieux soc sous sa forme radicale possède les différentes valeurs de « S'accomplir, avoir lieu, fin, achèvement, entièrement, tout », et c'est cette dernière qui nous semble le mieux aller ici. Lukanil n'est pas donné par le dict. de l'abbé Br., mais le vocab. de M. Br. lui assigne le sens de « Placer à part, distinguer, séparer ». Il paraît se pouvoir prendre métaphoriquement pour « Prescrit, établi ». Quant à yanomal, c'est un composé de yan « Être, devenir », avec la finale om qui parfois marque un participe futur passif et parfois correspond à notre particule « Pour » et du suffixe

déterminatif al. Nous rendrons donc le passage en question « Tout ce qui est décidé, se doit accomplir. »

Uchac tumen tusinile, « Dès l'origine, sur toute chose ». Nous n'avons pas rencontré nehae dans nos vocab., mais on ne peut s'empècher d'y reconnaître un composé de nehi, partie, passé de Uchul, « Arriver, survenir », pris ordinairement dans le sens de « Anciennement, il y a fort longtemps », et de la finale ae qui paraît avoir assez souvent aussi le sens du passé, p. ex. dans Ppoolae, « Enflé, arrondi », de Ppool, « Arrondir » et Ppool, « Amponle, enflure ».

Tusinile ou mieux tuzinil, tuzinile, «Universalité, infini, partout, en tout lieu, universel » sign. litt. « Dans l'étendue, dans l'espace », de zinil, « Espace, étendue », dérivé lui-même de zin, « Étendre, convrir, enveloppant, etc.».

Uyolat, « La volonté », du radic. *Yol*, *ol* « Cœur, volonté » et de la finale *at*, à la fois substantive et verbale.

pucenoucil, « Fait d'argile, construit en pisé ou en houe » ; le D^r Br. tr. par plastered. Ce mot est peut-être mal écrit ; en tout cas, il ne figure pas sous cette forme dans les vocab. par nous consultés. Celui du D^r Br. nous donne la forme punnoucil, « Made of mud, plastered ». Peut-être bien la forme correcte de ce composé seraitelle Chuumousucin, de Chuum, « Motte de terre » et pusucin, « Amollir, délayer ».

Uhol cababob, « Les frontières des villages, les villages limitrophes »; *Hol* signifie « Passage, porte ». *Cababob* est visiblement mal écrit, pour *cacabob*, pluriel de *cacab*, « Groupe d'édifices, village, hameau ».

Yotoch cah, ukuna cayum, « La maison de la région, le temple de notre père » désigne vraisemblablement « L'église principale, l'édifice métropolitain ».

Uyotoch ahna-mulbeobe, « L'hôtellerie, le caravansérail, la demeure des voyageurs ». Ce sont les mots alma-mulbeobe, avec correction de mulbeobe en mulbaobe, que le D Br. rend par « Voyageurs ». Cette rectification ne nous semble pas heureuse et rendrait l'analyse du composé impossible. Alma veut dire « Maître de la maison, de la demeure ». Dans mulbeobe, nous reconnaissons outre l'enclitique finale e et la désin, plur, ob, le radic, mul, « Beaucoup, multiplier » et be, « Chemin, voie ». Ce membre de phrase se devrait donc litt, traduire par « Habitants de la maison qui parcourent de nombreux chemins ».

XXX

Bay xan ,qui répond au Fr. « Ainsi », serait mieux écrit en un seul mot.

Hi layob ulob, litt. « Illi sunt (qui) venerunt », c'est-à-dire « Et lorsque ceux-ci arrivèrent », à savoir, les Espagnols.

Yocol Peten, ancien nom de la péninsule yucatèque. M. Br. y voit une abréy. de yor « sur », hail « Eau » et Peten; « Péninsule, région, île », la région au-dessus des eaux. Nous ranger à son avis semblerait assez difficile. D'abord, une pareille appellation aurait l'inconyénient de manquer un peu de précision. Elle se pourrait appliquer à tous les points du sol qui émergent au-dessus des eaux. De plus, et ceci paraît plus grave, nous trouvons une expression assez voisine de celle-ci et, sans donte, formée d'une façon tout à fait analogue, c'est celle de Yokolcab, parfois fautivement écrit Okolca et qui signifie « Le monde, l'univers », de Yokol ou Okol, « sur, an-dessus » et de Cub, « Lieu, endroit, terre »; litt. «Ce qui est sur terre ». Nous traduirons done Yocol Peten ou plus correctement Yocolpeten, « ce qui est audessus du rivage, l'intérieur du pays » devenu le nom générique de la Péninsule tout entière. On sait, en

effet, que le mot *Peten* désigne parfois, d'une façon plus spéciale, la région cultivable du littoral yucatèque.

Yucatanil, « La péninsule yucatèque ». On voit que ce nom aurait été adopté par les Espagnols, bien que formé prob. d'éléments indigènes. Le Dr Br. n'en propose point d'étymologie, mais estime qu'il ne se rattache en rien au terme de Yokol peten, vu plus haut. Faudraitil y voir l'équivalent des termes Mayas, Yuc-tun, « Vers les Chevrettes, pays des Chevrettes »? On sait que le Yucatan, à cause de sa richesse en animaux sauvages, avait, dans les temps anciens, reçu le nom de Uluumil ceh. « Pays des Chevreuils ». Il est vrai que la finale tun ne s'ajoute plus guère aujourd'hni qu'aux noms des points cardinaux; p. ex. Likintan, « Vers l'orient ». Peut-ètre était-elle primitivement d'un usage plus général.

Lae baix, le sens propre de ces deux mots, que l'on pourrait sans inconvénient écrire en un seul, est visiblement ici celui de « Ainsi que, comme, de la façon dont ».

Bin upatcantic. « Narrent, racontent ». Nouvel exemple d'un present formé avec hin, l'auxiliaire normal du futur. Le verbe Patcan est composé de Pat, « Manifestement, clairement, manifester » et de Can, « Conter, raconter ».

Caix ti yubah etc., ukabaob lae, etc. «Lorsqu'ils entendirent les noms, etc. » Phrase assez obscure; peutêtre s'agit-il ici des noms des missionnaires espagnols.

Ca t'uyalah Naum-Pech ti umektan Cahil ti pupucencil. M. Br. tr. par «Then spoke Naum-Pech to those he commanded, with snavity». Cette traduction est à peu près littérale, à cela près que l'on ne rencontre ici rien dans le texte qui corresponde aux expr. with suavity. D'ailleurs, le terme susucencil, « Construit en boue ou en adobe » n'est pas rendu. C'est une forme corrompue de suunsucil; voy, plus haut, au n° XXIX,

la forme *succusucil*. Enfin *umektan*, « Les sujets, ses sujets » est une abrév. pour *umektánan*, forme participielle passive de *mektan*, « Régir, gouverner ».

Hunabku, litt. « Seul saint, entièrement divin », de Hunah, « Seul, unique, universel, entier » et Ku, « Saint, divin », était le nom de la principale divinité du Panthéon yucatèque. Notre auteur, aussi bien, du reste, que les missionnaires espagnols l'emploie pour désigner le Dieu des chrétiens.

Uchicul hahal Dios. « Le signe du vrai Dieu », désigne vraisemblablement ici la sainte croix.

Binex cuclac; litt. « Ite viventes », c'est-à-dire « Allez à lui, pour avoir la vraie vie, la vie éternelle » *Cuxluc* est le plur, irrég. de *Cuxlic*, « Vivens », du radic. *Cux*, « Vie, ce qui fait vivre ».

Cici, «Suaves», pour «Snaviter.»

Ma aoaicex katun yokolob, « Ne leur faites pas la guerre », sous-entendu, « A ceux qui vous enseignent la foi chrétienne » Avaicex joue évidemment ici le rôle d'impératif plur, du verbe va ou vai, « Donner, faire ». Toutefois, d'après les exemples donnés par Beltran, la forme serait plutôt ici celle d'un présent de l'indicatif que d'un impératif. Pour exprimer ce dernier mode, il faudrait supprimer le pronom a init, et dire simplement vaiex.

Ca pas ma uhanalob y yukalob, etc., «S'ils cherchent de quoi manger ou boire ». La phrase nous fait l'effet d'ètre ici légèrement altérée, car telle que nous la présentent les Maya-Chronicles, elle n'offre point un sens tout à fait satisfaisant. Pas ou mieux Paz n'est qu'une forme radicale, qui devrait ètre précédée du pronom. D'ailleurs, le dict. de l'abbé Br. ne donne à Paz que le sens de « Fouir, gratter la terre », mais il doit visiblement avoir ici celui de « Chercher ». Nous avons déjà vu que ma, suffixé à un verbe, lui donne le sens de passé;

Ex.: uohelma. « J'ai su », de Ohel, « Savoir ». Enfin, c'est yukulob et non yukalob qui constituerait la forme correcte du terme Maya signifiant « Boisson, boire ».

Ixim, cax, « Du maïs, des dindons », sous-entendu « Donnez ».

Yoklal ucolcah ti Gristianoil, «Pour que le christianisme s'établisse». M. Br. a soin de corriger *ucolcah*, qui n'offre aucun sens, en *ocolcah*, «Intrat». Le *Ti* qui précède *Christianoil* est ici purement explétif.

Mamac, Nul, aucun, aucune », de *Ma*, « Non » et *Mac*, « Qui, lequel ».

Ulikzah ubaob, « Se levèrent », factitif de *Likil* « Sortir, se lever », avec le pronom réfléchi *Uba*, « Soimème ».

Bin uyan, « Accompagnèrent, allèrent avec », tournure propre au Maya; litt. « Ire suum adesse ». Remarquons encore ici *bin*, pris comme auxiliaire du passé.

T'uyet xinbal tahob oulob. « Ils furent les compagnons de route des étrangers », litt. « Cum vià pro extraneis ». Tuyet est formé de la particule t déjà expliquée, du préfixe possessif n et de yet ou et, « Conjointement, ensemble ». Xinbal ou xèmbal signifie « Route, voyage ». C'est une sorte de passif de l'irrégulier Xen, « Abire ». Tahob, ou mieux tah répond à nos expressions « Pour, à cause de ». Remarquons ici le pronom pluriel ob, accolé à la préposition.

IXXXI

Nachi-Cocom, prob. pour Nachil-Cocom; litt. « Le Cocome étranger », nom d'un prince de la puissante famille des Cocomes qui régnait à Zotuta et avait, d'abord, été l'ennemie des Espagnols.

Ti cahan, «Habitant, qui habitait», litt. « ex habitato »

cahan constituant le partic, passé passif de cahal, « Demeurer, habiter ».

Sutuytae on mieux Zotuta, Zututa, litt. « Chemin tournant sur l'eau », nom d'un ancien royaume du Yucatan.

Ahcohuot-Cocome, nom d'un prince yucatèque. Colmot ne serait-il pas simplement une corruption du mexicain Cohuntl, « Serpent » ? Dans ce cas, le nom en question se devrait traduire « Le Cocome, prince du serpent » ou « le serpent Cocome ».

T'uyantah uthan Dios y canohahau, « Ils se soumirent à l'ordre de Dien et de notre grand prince ». Yantah constitue le passé de yantal ou yanhal, qui a le sens ordinaire de « Ètre, avoir, se trouver » et apparaît ici avec la valeur de « Aider, se prêter à, obéir, se soumettre ».

T'uluksah, ou mieux **T'ulukzah**: «Ils ôtèrent, ils délivrèrent, ils remirent», factitif de *Luk*, « Avaler, engloutir», d'où l'intrans. *Lukul*, « Se délivrer, s'en aller, couler, s'écouler».

Uponob. « Les étendards », fautif pour *upanob*, prob. apparenté au mexicain *Pan*, *pantli*; m. sign.

Utia canohahau. « Pour, en faveur de notre grand prince » (le roi d'Espagne). *Utia* est fantif pour *utial*.

T'ucuch cahil xan. « Et aussi pour qu'ils gouvernassent leurs villes, leur pays »(les missionnaires et l'adelantado). Cuch qui est ici sous sa forme radicale, mais précédé du u possessif et accompagné de la prépos. T' pour ti, a la valeur propre de « Porter, charger, gouverner ».

Uoa yah, « Donnèrent, firent », devrait être réuni en un seul mot; voy, plus haut.

Ichilob, « Pour les aider, en leur faveur », litt. « Pour eux ». Le sens de *pour* n'est pas indiqué par le diet. de l'abbé Br. il donne simplement à *ichil* celui de

« Dans, parmi », mais cette valeur semble réclamée ici par la contexture même de la phrase.

Kaxahob, « Ils firent, élevèrent ». Le dict. de l'abbé Br. ne donne à *Kax* que les seus de « Lier, attacher, former une botte », mais on peut facilement passer de ces idées à celle d' « Élever, construire un édifice ».

Yotoch cah, « Hôtellerie, asile pour les étrangers »; litt. « Maison du pays ».

T'ucuchteelob, « Pour les voyageurs ». Ce mot ne se rencontre pas dans les vocab, par nous consultés, mais il pourrait bien être identique à *cuchtéil*, mot auquel l'abbé Br. attribue le sens peut-être fautif de « Famille ». Ne serait-il pas formé de *cuch*, « Porter » et *Teel*, « Pied » ; litt. « Ceux qui portent leurs pas *au loin* »?

HXXXX

Naoi Mabun chan, Nom propre d'homme, étym. incertaine.

Unatatah, « Il sut, il connut », prob. fautif pour *unáatah*, de *náat*, « Entendre, comprendre ».

Bicil, « Que »; le dict, de l'abbé Br, ne lui donne que le sens de « Combien ».

Ukububaob, « Se remettre, se livrerà », possessif de *Kub*, « Placer en lieu sùr, ranger, mettre »; litt. « Se furent remis ».

T'uhahil, « Vraiment, en vérité », de *huh*, « Vrai, véritable ».

Ahcatzimob y AhChulimob. Ce sont, sans doute, des noms de familles on de tribus que le D^r Br. tr. par « The Catzin and Chuls », en faisant observer, d'après Berendt, qu'ils sont aujourd'hui encore portés par des hommes de race indigène. Catzim désigne, à proprement parler, un arbre dont le dict. de l'abbé Br. ne fait pas connaître l'espèce. Ahchulimob nous paraît signifier

« Cenx du foyer ou de la poitrine mouillée », de *Chul*, « Mouiller » et *im*, « foyer souterrain, four, profondeur, mamelle, mamelon de la montagne ». En tous cas, il eût mieux valu, dans la traduction, conserver la forme Maya que de la remplacer simplement par *Chul*.

Tan Cupulob, signifie litt. « Les Cupuls du milieu, du centre », de Tan, « Au milieu, au centre ». Pour

l'étym. de Cupul, voy. plus haut.

Naoacab canul. Nom d'homme; étym. très douteuse, peut-être « Le serpent qui vient près de l'Acam, ou aux approches de la nuit», de nao « Proche, auprès »; acam, sorte de plante épineuse employée contre la morsure des reptiles, ou bien akab, «Nuit, ténèbres »; Can, « Serpent » et ul « Venir, arriver ».

Bay oa lukanhi utan hahil Dios uay ti Peten, uay t'ulumil. M. Br. traduit « Thus this earth was given by god to be redeemed », ce qui ne nous semble pas parfaitement littéral. Ju ne devrait-il pas être écrit Juh, « Dedit »? Quant à Lukanhi, il constitue le parfait de la 3° pers. de Lukanhul, non indiqué dans le diet., mais qui résulte de l'adjonction au part. passé Lukan, « Répandu ». (Cf. Lukul, « Délivrer, se délivrer, se sauver, se répandre »), de l'auxil. hal, « Devenir ». Nous traduirions donc de la façon suivante « Ainsi, il donna (pour qu'elle) fût répandue, la parole du vrai Dieu, à cette péninsule, à cette terre ».

Sacuholpatal sacmutixtun. Ah Mutule Tunal Pech culhi uay. M. Br. voit, à l'exemple d'Avila, des noms propres dans Sacuholpatal, sacmutixtun. Il nous serait difficile de souscrire à cette manière de voir, et nous croyons avoir affaire ici à de véritables membres de phrases, dont le sens n'est pas, sans doute, impossible à déterminer; ces mots, non expliqués par nos auteurs, appartiennent à une géographie ultrafantaisiste ou plutôt qui n'a jamais servi à désigner la moindre localité. D'abord

Sac n'est autre chose que le terme bien connu Zac, « Blanc, blancheur ». Toutefois, il se prend parfois avec la valeur métaphorique de « Beau, bon, brillant ». Ainsi, nous trouvons, en Quiché, l'expression Zak Qazlem, litt. « Blanche vie », dans le sens de « Vie heureuse, pure, environnée de gloire ». Maintenant uhol constitue visiblement le possessif de hol, « Trou, ouverture, voie, passage ». Dans Patal, impossible de méconnaître le verbe signifiant « Réussir, tomber juste, arriver à ». Reste sacmutixtum que nous décomposerons en sac « Albus »; mut ou muti, « Renonimée, réputation » suivi de la finale ix, « Quoque ». Quant à tun, « Alors », il convient de le détacher du mot précédent et de le rapporter au membre de plurase qui suit. Nous pourrons donc traduire, sans trop de crainte d'erreur : « Il entra dans la bonne voie et (acquit) une bonne renommée; alors Tunal Pech de Motul arriva ici ». L'étym, du mot Tunal est incertaine.

XXXIII

Hun Ynix ukaba Kin ahbalcab, « A l'aurore du jour » appelé Hun Ymix », litt. « L'aurore du jour qui, de son nom (est) I Ymix. Ynix est évidemment fautif. C'était le 48° jour du calendrier Maya; on dit aussi Ymox, Imox. Le mot en question a été pris au Quiché, ainsi que la plupart des noms de jours et certains noms de nombres. Il s'est modifié en Imix, en vertu des lois de l'écho vocalique si caractéristiques de la langue Maya. Le terme Ahbalcab ne se trouve pas dans le diet. de l'abbé Br., mais on y rencontre les éléments qui servent à le composer, bal, particule numérale et cab, « Aurore ». Kin Ahbalcab sign. donc litt. « Jour qui possède l'aurore, lever du jour ».

Bin uluk ahlikin cabob hun mexob. « Viendra, du côté de l'orient, un personnage barbu ». L'orateur

fait allusion ici aux anciennes prophéties des Yucatèques, lesquelles annonçaient, vers la fin des temps, le retour du dieu Quetzalcohualt ou Cukulcan, avec ses compagnons, des régious de l'orient. On ne manqua pas de déclarer l'oracle accompli par l'arrivée des Espagnols dont le pays se trouve effectivement situé à l'est par rapport au Nouveau Monde. Ajoutons que les conquérants se distinguaient des Indiens par l'abondance de leur barbe. Or, une vieille tradition, conforme au témoignage d'anciens monuments, nous représentent Quetzalcoalt sons la forme d'un personnage très barbu. Peutètre vandrait-il mieux rendre bin uluk par le passé que par le futur, puisqu'il s'agit ici d'événements, non à venir, mais qui venaient de se produire, et que d'ailleurs nos textes nons ont parfois fait voir bin servant d'auxiliaire au temps passé. D'ailleurs, c'est uluc et non uluk qui serait la forme correcte. La forme hun mexol présente quelques difficultés à qui veut l'expliquer. D'abord him « Un » se rapporte évid, à mexob, dont la désinence annonce visiblement un pluriel. Ensuite mex ou meex, non donné par le diet. de l'abbé Br. qui ne nous offre que le dérivé mexen, « Barbu » sign. spéc. « Barbe ». Ne conviendrait-il pas de corriger le texte et de lire Uinic mexenob. « Homines barbati », au lieu de ce hun mexob si vraisemblablement incorrect?

Uchicul Hunabku ti peten, « Signe de Dieu dans la péninsule ». Il s'agit ici, sans donte, de la croix, vénérée des peuples de la Nouvelle-Espagne, bien des siècles avant la découverte. Inutile d'ajouter, que consacrée à Quetzalcoalt, elle possédait une valeur symbolique toute différente de celle des chrétiens. Elle paraît même parfois avoir été regardée comme un emblème phallique.

B'uhahil, « Réellement, en vérité », de *B*' pour *Ba*, « Selon, en » et *uhahil*, possess, de *hah*, « Vrai ».

Asilex. M. Br. pense que ce mot devrait être écrit

aciilex, litt. « Réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse ». Il est vrai que le verhe se trouvant à l'impératif, le a préfixe de la 2° pers. devrait normalement disparaître et la forme normale serait siilex.

Yalan, « Sons, au bas de », de *yal*, « Ajouté, descendant » et de la finale *an* qui possède à la fois une valeur de participe et de passé.

Haban, «Branche, rameau». Ce mot n'est pas donné dans le diet, de l'abbé Br., mais on y trouve les termes suivants qui pourraient bien lui être apparentés: Háb, « Oter le hois du feu»; Habi ou Hábin, « sorte de hois de construction fort dur et qui existe en ahondance aux environs de Campèche». Nous n'avons pas à revenir ici sur la valeur à assigner à la finale an.

Utancabal semble avoir surtout ici le sens non pas de « La province, la région », mais bien celui de « La demeure », stricto sensà.

Nabay-cab, variante du nom-propre *Nabacab*, déjà vu au § XXXII.

Uyulel, « Vient » ou mieux, « De venir », car *uyulel* ne peut être considéré que comme un gérondif; cf. *Unacal*, « de subir ».

Auula, « Ton hôte ». On emploie ici le pronombre cuarto mixto de Beltran, parce que le substantif commence lui-même par une voyelle. Ulá, « Hospes » dérive de ul, « veuir, arriver », auquel s'ajoute la finale dénominative a.

Caxti, « Envoie ». Il faudrait sans doute caxte à l'impérat. : Cf. Tzice, « Obedecedlo ». Cax a le sens propre de « Chercher, fouiller ». C'est la particule finale um, « Circà » qui en restreint le sens et lui donne celui de « Envoyer ».

Kam, Recevoir ». On s'explique difficilement ici la présence du radical isolé. Ne faudrait-il pas le gérondif *ti kamie?*

T'uzebal. « Promptement », non donné par le vocab. du D' Br., de Zebal. « Prompt, agile ».

Tipp uchemob t'uhol ukaknabil Campech, « Les navires sortirent du port de Campèche ». Au lieu de tipp, « Ils sortirent, s'élancèrent de », il fandrait rég. tipob, mais on sait que notre auteur emploie le double p au lieu du p barré. Chem sign. propr. un objet creux, et par suite, « Bateau, canot, navire ». *Uhol ukaknabil*, litt. « Porte de la mer » désigne visiblement ici un port. Quant au radic. Kaknab « Mer », il nous semble d'une interprétation assez difficile. L'abbé Brasseur lui donne la sign, de « Surface ou paume de la main en feu », ce ani nous semble le comble de la fantaisie. En admettant que le terme kak « Feu » fut employé ici comme composant, il conviendrait tout au plus de traduire par « Feu de la paume de la main », puisqu'en Maya, le régissant précède d'ordinaire le mot régi. Remarquons que kaknab « Mer, océan », se rencontre également sous les formes Kanah, kanáab, kakunab et cette dernière aurait quelque droit à être considérée comme la plus archaïque. Ne conviendrait-il pas d'y reconnaître d'abord, la finale ab qui signifie parfois « Eau » en composit; et pourrait bien être un pluriel de A, « Eau »; ensuite le composant Kum, «Vase, bassin, réceptacle » avec une transformation du m en n dont on trouve plus d'un exemple en Maya? L'élément initial Ka scrait d'une explication plus obscure; mais rappelons-nous l'existence des deux radicaux Kaá, « Comblé, rempli » et Kaám, « Fort, vigoureux, épais ». Nous pourrions, en conséquence, rendre le motentier par « Plein réceptacle des eaux » ou « Profond réceptacle des eaux».

Ca yumtah banderasob sasacpon, ca ulon pixtahob adelantado. M. Br. traduit « When they banners waving, the white standard, and they cam when he had east anchor the adelantado». Cela ne nous semble

pas tout à fait exact et nous croirions rendre la phrase Maya d'une façon plus littérale de la mantère suivante : « Et ils (les Espagnols) agitèrent les bannières et l'étendard blancs, et nous vinmes (nous, les Yucatèques), lorsqu'ils eurent jeté l'ancre, auprès de l'adelantado ». En effet, yumtah constitue une forme transitive et l'on doit, par suite, plutôt mettre «Agitèrent » que «S'agitèrent ». Sasacpon, litt. « Blanc étendard » est une forme redoublée pour Zac pon. Peut-ètre bien ce redoublement sertil à indiquer le pluriel. Ulon se trouve à la 4re pers. du plur. Pourquoi donc le rendre par «They came »? Le dict. de l'abbé Br. ne nous donne pix, au prét. pixale comme verbe, qu'avec le sens de « Fermer, boucher, couvrir», mais le D' Br. assigne positivement à Pix, ou Piixtah, celui de « Jeter l'ancre ». Il est vrai que le verbe en question aurait dù être précédé de ca, « Quand, lorsque ». Peut-être y a-t-il ici une omission de copiste. On sait qu'à la suite du verbe ul, on supprime assez volontiers la préposit. ti, « A, vers ».

Katabitiob, «Ils furent interrogés », pour Katabitob ou Katabob, 3° pers. plur. parf. de Kate, «Interroger ».

Uatub ocahalob, « S'ils avaient été baptisés ». L'abbé Br. assigne à uatub on uatab, les sens de « D'où, par où, par quoi, par qui », mais Beltran ajonte que ce mot n'a pas de valeur interrogative. Il pourrait ètre rendu ici par notre conjonction si. En tout cas, nous y reconnaissons un composé de ua, « Si, ou, ou bien » et de tab ou tuba, « Où, d'où, en quel endroit ». Quant à ocahal, « Être baptisé », c'est un mot que ne donnent pas les dict.par nous consultés et, sans doute, il est estropié. Le vocab, du D' Br. nous présente la forme ocolha, « Baptiser », de ocol, « Intrare » et ha, « Aqua », mais la forme du passé plur, passif devrait, alors, être ocolhabob.

Matan unatob, «Ils ne comprirent pas ». Matan est

une particule emphatique composée d*e ma*, « Non» et de *tan*, « Mais, quant à, relativement ». On frouve aussi *náat* ou *nant* pour « Comprendre ».

Uchen, « Il arriva », prob. pour *uchi*, du verbe *uchil*, « Arriver, avoir lieu ».

Matan cubah than, « Nous n'entendons pas (ton) langage». Le verbe ub signifie « Entendre, comprendre ».

Ci uthanob, « Ils parlèrent ici ». *Ci* est une particule souvent explétive et qui parfois ne semble employée que pour donner plus d'élégance au discours. Devant un verbe, ce monosyllabe indique une actualité.

Alabi, « Furent dits, furent appelés ». *Alah* ou *Alabal* constitue le passif A/, « Dire, parler ».

Yucatanilob. « Les Yucatèques, les habitants du Yucatan». La forme Yucatanob on mieux Ahyucatanob n'aurait-elle pasété plus conforme au génie de la langue? Le D' Br. fait ressortir l'erreur où est tombé l'écrivain indigène en prétendant l'emploi de ce nom de Yucatan postérieur à la déconverte. D'après Bernal Dias, les indiens emmenés de la haie de Campèche par Cordova, en 1517, désignaient ainsi leur patrie. On a, du reste, héaucoup discuté sur l'étymologie de ce nom de Yucatan, Qu'il nous soit permis de hasarder, à notre tour, notre hypothèse relativement à cette question. Ce terme ne serait-il pas un simple composé de Yuc, « Chèvre sanyage, chevrette » et tan, suffixe signifiant « A, vers, auprès »? Le tout voudrait dire «Auprès des chèvres sauvages, pays des chevrettes ». Cette dénomination conviendrait parfaitement à une région aussi abondante en gibier qu'était la péninsule Maya.

VLXXX

T'ubeltah ou mieux t'ubecltuh, « S'en alla, partit ». V. Belil. **Ppis** ou mieux *ppiz* est traduit ici par « Vètement, couverture ». On ne lui donne dans le dict, que le sens de « Mesure, mesure de grains, poids, fanègne (mesure esp. pour les grains, contenant douze *almuds*) ». Nous serions porté à croire cette signification exacte. Il doit s'agir ici des provisions de maïs que l'adelantado aurait faites pour nouvrir les chevanx.

Kuuch apparaît dans le dict, de l'abbé Br. sous la forme Kuch et avec le sens de « Fil, filer ». Le vocab, du D' Br. lui assigne celui de « Fil de coton ». L'autenr fait allusion ici aux couvertures de coton destinées, elles aussi, à l'usage de la cavalerie.

Muse ou mienx *muze*, infinitif du radic. *muz*, « Couper, tailler, rogner, couper les chevenx ».

pimin. « Cheval, chevaux ». Le D^r Br, fait observer que ce mot devrait rég. ètre écrit *Tzimin*. C'était primitivement le nom du tapir, mais, après la découverte, on s'en servit pour désigner le cheval.

Yiba, nom d'une localité dont nous ignorons la situation exacte. Pent-ètre vent-il dire « Côté de l'eau, hord de l'eau » ou « Eau courante, source » de *Ib*, « Fœtus, flanc. côte », ou *yib*, « Se fondre, se liquéfier » et a, « Eau ».

Caniob on mieux canob, « Ils prirent des informations ». Can sign. propr. « Converser, conter, raconter des histoires ».

Becal, nom d'un village dans le dép, de Campèche et qui prob, existe encore aujourd'hui; il signifie « Chemin de la gorge, du ravin », de *Be*, « Chemin » et *Cal*, « Gosier, gorge ».

Nohcacab, litt. « Grande province, grande région ». C'est une localité du dép. actuel de Mérida.

Likul Tal Becal, « Au sortir de Bécal », Ou remarquera que *Likul* se tronve non pas ici an gérondif, ni à l'infinitif et qu'il se présente sous sa forme radicale. N'aurait-il pas dù être précédé de la particule *Ti?*

Ti uacuntabic. « Furent désignés ». Les mots Mayas constituent le gérondif passif de *Uacunah* ou *uacuntah*, « Prévenir, désigner ».

Nacon Ikeb. « Le nacon *Ikeb* ». Ce nom propre paraît vouloir dire « Le souffle, l'esprit qui monte, qui s'élève », de Ik, « Souffle, esprit » et Eb, « Λ céré, qui monte, escalier ».

Caixicum, nom propre, étym. incertaine.

Chuc. nom propre, étym. incertaine.

Bin xic upaye. « Aller convoquer, pour aller convoquer». Xic possède le sens propre de « Déployer, fendre, détruire », mais la forme impérative xic ou xicex répond à l'esp. Vamos; Ex.: Xicex uenel, « Vamos durmiendo », — Xicex ucul, « Vamos bebiendo ». C'est, évidemment, la valeur de « Aller » qui convient ici. La grammaire de Beltran n'indique pas l'emploi du radic. xic en ce sens, précédé de l'auxiliaire hin. Upayé constitue une sorte de gérondif formé du u possessif et de l'infinit, paye, «Appeler, convoquer, demander ».

Uchun uculcintabal ahactanob, «Ilarriva, qu'ils furent enfermés dans des fosses », litt. « Il est arrivé leur être enfermé, etc. » Uchun est sans doute pour uchan, partie, passé passif de uchul, le verbe être se trouvant ici sous-entendu. Uculcintabal constitue le nom verbal passif de culcinah, on culcintah, « Asseoir, poser, placer, établir ». Quant à ahactanob, le D^r Br. le corrige en ahactanob qu'il faudrait sans doute corriger, à son tour, en actanob, du sing. Actan, « Grotte, carrière à pierres, tanière de bètes fauves ». Ce mot est formé de ar, « Posé, placé » et Tun, « Pierre », seulement on ne s'explique guère que le D^rBr. traduise actanob par a cave, puisque la désinence ob indique un pluriel. Au lieu du préfixe ah, peul-être faudrait-il lire ich, « Dedans, au dedans ».

Lukzabi uuichob yalan nohoch yacatun sa bin tal pulbil. « Les yeux leur furent arrachés près du grand trou des belettes, pour y être jetés ». Le texte se trouve ici étrangement corrompu, cependant on ne saurait guère hésiter sur le sens à donner au passage. Lukzabi est le parf. passif de Lukzah, « Retirer, ôter, délivrer, détruire ». C'est uichob, « Yeux » qu'il faudrait au lieu de unichob, du radic. ich, « Œil ». Cf. le mexicain Ixtli, « Œil ». Unichob, en effet, voudrait dire non pas « Leurs yeux », mais bien « Leurs yisages », de Uich, « Visage, face, vue », composé lui-même de u, « Vase, contenant » et ich, « (Eil ». Le sens propre de galan est plutôt celui de « Sous, dessous » que de « En, dans ». Le Dr Br. corrige, et, selon nous, avec toute raison, yacatun sa bin en actunzabin, « Trou de belette»; seufement il eût mieux valu écrire actuu et zabin en deux mots séparés. Du reste, Actua possède le double sens de « Cavité, trou » et de « Maison en pierre ». Quelquesuns ont regardé ce mot comme formé de ac, « Tortue » et tun, « Pierre ». litt. « Une demeure ressemblant à une carapace de tortue ».

Le sens de Tal pulbil est légèrement obscur. D'ordinaire, Tal répond plutôt au latin ex, à l'anglais from qu'à notre préposition « Pour » on à notre conjonction « Comme ». Enfin, pulbil ne se trouve pas indiqué dans les dictionnaires que nous avons pu consulter, mais, sans aucun doute, on doit le considérer comme formé du radic. Pul, « Porter, jeter, emporter » et de la finale bul, laquelle sert spéc. à former des adjectifs on plutôt des participes passés passifs. Ex.: Tacunbil, « Qui doit se cacher », de Tacun, « Garder, cacher »; — Tzichil, « Respectable, digne d'être obéi », de Tzic, « Respect, hommage, obéir; — Pectabil, « Empressé, rapide à la course », de Pect ou pectzil, « Rapidité ».

Huntul lay ma lukzabi uuich; M. le D^r Br. tr. «There was not one who did not have his eyes put out», litt. «It n'y en avait pas un auquel les yeux n'enssent

été arrachés ». Le sens de la phrase Maya est loin d'ètre clair et, à la rigueur, on ponrrait croire qu'il vent dire précisément le contraire, à savoir, que quelques-uns échappèrent à cette cruelle opération. En effet, huntul signifie à la fois « Certain, quelqu'un, premier », de Hun, « Un » et Tul, « Plein, rempli, qui regorge, déborde ». On ne voit pas si la négat, ma se rapporte à lukzahi, « Evulsi fuerunt » ou à Hunlul, et le mot à mot latin pourrait être soit « Quidam sunt (quibus) non evulsi fuerunt oculi », soit « Quidam sunt non (quibus) evulsi fuerunt oculi ».

Ca oa be ti ca bin nacpalancal ti yicnal adelantado. « Et on les renvoya aussitôt pour qu'ils retournassent à tâtons auprès de l'adelantado » ; litt. « Et on leur donna (leur) chemin (pour) qu'ils allassent, etc. » Il faudrait, sans doute, sah ou sahob an lieu de sa. Les deux mots ti ca seraient, croyons-nous, plus correctement écrits en un senl, la particule ca correspondant parfois à notre adverbe « Aussitôt, à l'instant » et ti jonant ici le rôle de simple explétive. Nacpalancal, « Tâtonner, marcher à tâtons » ne figure point dans le dict, de l'abbé Br., mais seulement dans le vocab, du DeBr. Sa compos, est incertaine. On pourrait traduire litt, les mots bin nacpalancal par « Aller tâtonner ». Ti yienal se rend litt, par «Jusqu'anprès, tont anprès avec».

Ualkahi yah pululob. Le D^r Br. tr. par « Returned those who were east out », ce qui n'est pas tont à fait littéral. Les termes Mayas devraient se rendre, croyons-nous, « Ils s'en retommèrent, souffrant de la tète ». *Ualkahi* est une forme peu correcte, ce semble, pour *ualki* ou mieux *ualkob*, du verbe *ualkat*, « Tourner, changer, s'en retourner ». Quant aux deux mots *yah pululob*, il conviendrait, sans doute, de les écrire en un seul. *yapolilob*, plur, de *yapolil*, « Souffrant d'un mal de tète », de *ya*, « Donleur, souffrir » et *pol*, « Tète ».

Y t'ucatulilob, « Avec deux d'entre eux », } se trouve certainement correspondre à notre prép. « Avec, en compagnie de ». Catal possède le sens propre de « Second, deuxième ». Le suffixe // lui donne une valeur abstraité et l'expression Maya correspondrait un peu à la tournure française « Avec eux en second ».

Xic utalez Ah-cuat Gocom, « Pour parvenir auprès de *Cuat-Cocom*». Ce composé *Xic utalez* paraît être un idiotisme propre à la langue Maya. Nous avons déjà parlé de la forme *Xic*; quant à *utalez*, c'est un gérondif, factitif de *Tal*, « Venir, arriver ».

Bicil ma yilahi maix yabahi, « Qu'il n'avait rien vu ni entendu (de ce qui était arrivé) ». Le terme bicil n'est pas indiqué dans le vocab, du D^r Br. L'abbé Br. assigne à ce mot la valeur de « Combien », mais dans le cas présent, nous croyons ne pouvoir nous empêcher de le rendre par la particule relative que.

Kube uchasahob. « Pour livrer, les enlever ». Ces mots pourraient bien être estropiés. Dans le cas présent, Kube devrait être précédé du pronom possessif. Du reste, Kube et nchasahob ne font peut-être qu'un seul mot composé. En tout cas, Chasah ne se trouve pas dans le dict. Peut-être faudrait-il lire chaahob, « Ils prennent, ils saisissent ».

T'uzebal, « Promptement », de *Zebal*, « Célérité, promptitude », tiré lui-même du rad. *zeb*, « Véloce, rapide » et, par extens. « Chevreuil ».

Ubeltahlobe. « Qui avaient fait ces choses ». Lobe est ici pour Loobe, loob, « Aquellos », employé d'une façon un peu auormale pour ob; il joue un rôte en quelque sorte emphatique, afin de suppléer à l'absence du pronom régime.

XXXXV

Talci, « Vint » ; ici la finale *ci* ne paraît guère avoir d'autre emploi que de marquer avec plus de force et de précision l'idée de passé.

Talciob. « Vinrent », même observat, qu'au mot précédent.

Ucimsabal, « Les massacres », litt. « Eorum interfici ». Ce mot est le gérondif passif du factitif Cimzah, « Faire mourir, tuer ».

Machi May, prob. fautif pour *Nachi-may*, nom propre d'homme déjà vu plus haut.

Ahmacan Cam Pech. nom propre. Il a été déjà question d'un Ahmacan de la famille des Pech. Le mot Cam pech écrit en deux mots est pent-être fautif, à moins qu'il ne faille voir ici le nom de la ville de Campèche, ce que nous n'oserions affirmer.

Tumenel halach uinic, « En qualité de seigneurs ». Notre auteur qui parle de lui ici à la 3° pers. veut, sans doute dire qu'en raison de sa situation antérieure de famille, il avait été chargé, par les conquérants Espagnots de l'administration de la contrée. Aussi avons-nous cru devoir donner ici à *Tumenel*, non pas son sens habituel de « Pour, à cause de » mais bien celui de « Comme, en qualité de ».

Chi Kin. « Occident », dont nous allons parler tout à l'heure à propos des points de l'horizon, est un terme composé et devrait visiblement se trouver écrit en un seul mot, non en deux.

Maix ulukul yol nacomob, « Et le cœur des officiers ne se sépara pas », c'est-à-dire que les chefs des guerriers restèrent fidèles à la cause espagnole. Le *ix* de *maix* paraît correspondre ici assez exactement au *que* final du latin pris comme équivalent de « Et, aussi »; lukul, « Se séparer, s'en aller, se détacher », constitue

la forme intransitive du radic, transit, *luk*, « Avaler, engloutir ». Nous n'avons pas à répéter que *Naconob* nous semblerait incontestablement plus correct que la forme *nacomob* ici employée.

Culcinaben, « J'ai été établi, installé ». Cette forme constitue la 4^{re} pers. parf. passive du verbe *culcinali*, « Asseoir, poser, placer », du rad. *cul*, « Fondement, assise », d'où l'intrans. *Culal*, « S'asseoir, ètre fixé, ètre chez sei », et l'adj. verbal *culel*, « Qui s'assied, qui a le droit de s'asseoir » et par suite « Seigneur, dame ».

Incanant. « J'ai gardé, j'ai conservé », abrév. pour incanantah.

Maseneal uinicob, « Les Macéliuales, les plébéiens, les esclaves ». Il y a ici une incorrection. L'on aurait dù écrire mazenal.

Unakchi uyolah. «S'accomplit la volonté». Unakchi nous fait tout l'effet d'être une faute pour unakci, du rad. nak, «Finir, s'éteindre entièrement», et, par suite, «S'accomplir». Dans uyolah, nous rencontrons la forme possessive du subst. défini yolahil. « Dessein, humeur, disposition naturelle, volonté».

XXXVI

Tux ou **Tuux** a le sens habituel de « Où, par où », mais celui de « Comment, de quelle façon », nous paraît mienx convenir ici.

Bin poloc, que M. le D^r Br. corrige à bon droit en bin tzoloc, doit se rendre ici par « J'expliquerai, j'exposerai ». Le pronom de la 1^{re} pers. se trouve ici sousentendu. Bin tzole aurait semblé plus correct, puisque la désinence en c du futur appartient plus spécialement à l'intransitif et que le verbe est pris certainement dans un sens transitif.

Upilibal, « Écriture, l'écriture ». Jilib est rendu dans

le dict, de l'abhé Br. par « Exemple, modèle, ètre en exemple », du rad. pil, « Faire un travail de mosaïque, tisser, broder, colorier ». Chez les peuples de l'Amérique ancienne, les arts du peintre, du dessinateur et du scribe ne semblent pas avoir été bienséparés les uns des autres.

Uchic, « Arriva, ent lieu ». Sans doute, il faudrait uchi.

Chayan, « Reste, surplus, en outre », de *chay*, « qui vient, en outre, qui s'ajoute, surplus », et de la finale *an*, déjà vue. Ici le sens adverbial paraît mieux convenir que celui du substantif.

Mehentzilob, « Leurs fils », de ne sais jusqu'à quel point cette forme est correcte; peut-ètre mehenob aurait-il mieux convenu, puisque, comme nous le dit le dict, de l'abbé Brasseur, Mehentzil signifie proprement « Fils, en général » et sans dire de qui.

Hancabob, « Mangèrent », évidemment fautif pour hantabob.

Cahanob, « Demeurèrent, restèrent», forme composée avec la finale participielle *an*; *Cahob* eût pent-être été plus régulier.

Ta muktun. « Lorsqu'enfin »; ce composé ne seraitil pas pour *T'umuctun*, de *Tun*, « Alors, en ce temps-là » et *Muc*, « Fois, autant »?

Ubablahal, « Finir par être donné, être enfin remis à », de pab, « Être donné, octroyé » et lahal, « Finir, s'achever ».

Uppizil, « Mesura, mesurèrent », du rad. piz, « Poids, mesure, poser, mesurer »; le donble p ici indique la lettre détonnante.

Xotlahal, « Couper, abattre », composé du rad. *Not*, « Scindere » et *Lahal*, « Fieri ».

Zihnalon be nae, « Nous naissions dans les hôtelleries ». C'est-à-dire sans donte qu'un grand nombre de caravansérails on maisons de repos pour les voyageurs ayant été élevés dans la campagne, les principaux du pays se trouvaient chargés de leur entretien. *Bena* ou *Benae* est composé de *be*, « Chemin » et *na*, « Demeure, maison ».

Cabinon kameob, « Nons les avons reçus ». La désinence plurielle ajoutée à l'infinitif Kame, marque le pronom rég, de la 3° pers. La forme Cabinon, composée du radic, bin, « Ètre » et des pron, de la 4^{re} pers, plur, employés à la fois comme affixe et comme suffixe n'est pas donnée dans la gramm, de Beltran. Elle marque évidemment ici le parfait.

Ti ma yanac... cat. « Avant qu'il y eût » ou mieux « A partir de l'instant où il y eut ». C'est un idiotisme propre au Maya.

XXXXVII

Helelae, « A présent », de *hele*, « Aujourd'hui, maintenant » et de la part. *lue* , déjà vue.

Lay uchun. « Commence », c'est ainsi que nous croyons pouvoir, à l'exemple de M.Br., rendre le membre de phrase Maya, formé de lay, « Esse, ecce » et uchun, partie, passé de uchul, « Arriver, avoir lieu, survenir »

Inpatcantic, « Je raconte ». *Patcantic*, est un composé de *Pat*, « Manifester, déclarer » et *Cau*, « Conter, raconter ».

Hen cex. « Que, ce que, les choses que », devrait, sans doute, être écrit en un seul mot ; la forme véritable est hencenx, prob. composée de hé ou hen, « Voici, voilà » et cen ou cenx, « Qui, lequel, ce que ».

Bin uchic uyuchul, « Arriva, ent lieu », de l'aux. Bin, « Ètre » — uchie, forme transit, de uchul, déjà vu, et uyuchul qui est le même verbe, avec la préfixe possessive u ou y.

T'mansah, « Nous souffrimes », il faudrait umanzahoh: c'est prob. un factitif contracte de Manáan, « Surpasser, excéder ». Le sens habituel du manzah est « Passer, faire passer ». Nul doute qu'il ne faille ici traduire par souffrir.

Uxicinob signific comme substantif, « Ses oreilles, les oreilles de quelqu'un », et, comme verbe, « Ils entendirent, on entendit ». C'est un exemple du peu de distinction qu'établit le Maya entre les formes susbtantives et verbales.

XXX VIII

Matan, « Certainement pas, non certes »; c'est une négation renforcée; ce mot est formé de *ma*, « Non, ne pas » et de *tau*, « A, au, au milieu, en avant ».

Culhani, « Ils se reposèrent, on se reposa », pour « Nous nous reposàmes ». Ce verbe est formé du rad. cul, « Se reposer, s'asseoir », de la finale du participe passif un et du signe du parfait de la 3° pers. i.

Ca tun Ppisa ca Ppisbi, « Alors, on mesura et (elle) fut mesurée ». Catun devrait être écrit en un seul mot. La 3º pers. sing. du part. Ppissa est ici encore pour la 1º du plur., « Nous mesuràmes ». Ppisa et Ppishi devraient, conformément aux principes de l'orthog., être écrits pizah et pizhi.

Yanumal, « C'est signe que ». Il cût été plus correct de mettre en deux mots yan umal.

Cahlabal, « Être habité », du comp. cahlah, cahlahal et de la désin. passive bal. Cah signifie « Lieu habité » et lahal est la rac. auxiliaire lahal, « entièrement, s'achever, finir ». Elle donne parfois aux verbes intransitifs, un sens multiple et de pluralité, Ex. Emel, « Descendre » et Emlahal, « Descendre tous, descendre ensemble ». En bon français, les mots cahlahal yanumal se pourraient

rendre, « C'est signe que (ce lieu) doit être habité ».

Uchen, « Du commencement ». M. Br. tr. par « From the beginning ». Co mot ne se trouve pas dans les vocab. par nous consultés. Nous y voyons le radic. uch, qui existe dans uchi, « Anciennement », Uchmal, « Autrefois, dans les temps anciens », auquel s'ajoute la finale cu laquelle a un sens de dérivé, d'adjectif ou de participe, et parfois péjoratif; cf. Acen, « Posé, placé debout », de ac, « Posé, placé, placer », Concirtadoren, « conquis », de l'esp. concistador, conquistador, etc., etc. Le sens primitif de *uch* semble avoir été celui de « Arriver, avoir lieu, pouvoir se faire », comme il apparaît par les dérivés uchuc, uchac, « Étre possible, possible, pouvoir », uchul, « Avoir lieu, arriver, résulter ». Uchi que l'on rend par « Anciennement, dans les temps antiques, » n'est donc, à propr. dire, qu'un passé ayant le sens propre : « C'est arrivé, il a eu lieu ». On ne concoit guère l'orthographe u cheu, en deux mots, adoptée par M. Br. Le u fait certainement partie du radic, et ne saurait être considéré comme un préfixe possessif.

Cimic Yokolcab. « Mort du monde », c'est-à-dire « Jusqu'à la fin du monde ».

T'ubaltiob, « Ils firent, firent », évidemment fautif. Aussi M. Br. corrige-t-il baltiob en beltahob, du radic. beeltah ou beltah, « fecit, egit ». Le sing, est ici pour le plur, et le passé pour le futur.

Uchinal. « Arracher, d'arracher, lancer, lapider ». C'était, paraît-il, une superstition yucatèque de croire que l'on pouvait démolir un édifice rieu que par l'emploi de formules magiques. La forme ici employée est une sorte de gérondif pris comme verbe.

Cumcintah, «Il prépara, on prépara », pour « nous préparames ». Le dict. de l'abbé Br. ne donne à cumcintal que le sens de « se contenir, se redresser ». Mais celui de M. Br. rend ce verbe par « To prepare for use,

to put in order ». Il est formé de *cum*, « Avec, avec quoi » et *cin*, « Pouvoir ».

Y yotoch cah t'ulakin iglesia, ukuna ca-noh-ahau yetel meson, « Et une hôtellerie, à l'est de l'église, le temple de notre grand prince avec une maison ». Le terme ukuna, « Son temple, le temple de » ne peut se rapporter qu'à Dieu, et cependant nous n'avons rencontré l'épithète Ca-noh-ahau, « Notre grand prince » qu'appliquée spéc, au roi d'Espagne.

XXXXXX

Pakil na. « Mur de la maison » ou « Maison de pierre ». M. Br. rend ces deux mots par « House of stone ». Le mot pakil ou pak a la valeur propre de « Muraille de pierre ». Pris comme adverbe, pak possède le sens de « conjointement, ensemble, en troupe ».

Uxaman, « Au nord ». L'étymologie de ce mot est bien obscure. Nous le croyons formé du préfixe diminutif et féminin x pour ix et de Aman, prob. partic, passé passif de Am, « Joint, ensemble»; litt. « Petite réunion, petit ensemble ». Ce qui nous confirme dans cette manière de voir, c'est que le mot Aman seul se prend quetquefois aussi dans le sens de « Quest, occident ». D'ailleurs, Nohol, le nom du sud contient visiblement le radic, noh « Grand » et la désinence réflexe ol; litt. « Qui se grandit, qui devient grand ». La cause de ces bizarres dénominations paraît purement géographique; c'est que le Yucatan forme une sorte de triangle émoussé, dont par suite l'extrémité nord offre moins de développement en largeur que la frontière sud. Puisque nous sommes sur la question des noms des points cardinaux, faisons observer que l'on dit aussi Xamin pour le nord; peut-ètre serait-ce la forme primitive; nous allons constater, tout à l'heure encore, pour un des noms du Le-

vant, la mutation du i en a ; du reste, la finale in est une simple dénominative; on peut citerencore comme terme désignant le midi, Chan-yan, qui voudrait dire, non pas « Ce qui est petit », de yan, Ètre, y avoir » et chan, « Petit », mais bien « On il y a des prairies, des savanes », de yan et de Chakan, « Savane, prairie », contracté en chan. C'est ainsi que le nom antique de la ville de Chakanpoton, litt. « Prairie des piments, des poivriers », de poton, esp. de piment, s'est abrégé en Chanpoton ou Champoton dans la langue moderne. Il ne saurait donc se rattacher directement à son homophone Champoton, qui désigne une sorte de piment à menus grains et très piquant, où nous retrouyous évidemment l'adjectif chan, « Petit ». Un autre nom du sud est Chakin, d'une interprétation obscure : serait-ce une simple altération de Chakan, déjà vu ? N'v faut-il pas voir plutôt un composé de Char, « Rouge, incarnat, beaucoup, cuire », et de Kin, « Soleil », litt. « Soleil brûlant » on « Grand soleil » on « Soleil rouge, ardent »? On constaterait ici la chute de la consonne finale du 1^{er} composant, comme dans les exemples plus haut cités de Xibalba, Yucastilla, etc. L'Orient s'appelle en Maya Likin ou Lakin; il est vraisemblable que la 2º de ces deux formes ne constitue, au point de vue étymologique, qu'un simple doublet de la 1º. Le sens de ce composé serait celui de « Soleil qui se lève », cf. Likil, « Surgir, se lever ». Remarquons toutefois que Lák ou Láak possède entre autres sens, celui de « Nouveau »; Lakin ponrrait donc fort bien signifier « Soleil, jour nouveau ». Quant à Chikin, nom de l'Occident, il doit venir soit de Chi, « Porte » ou de Chic, « Qui s'accroît, augmenté » et de kin, « Soleil ». En effet, par suite d'un effet de réfraction, le globe du soleil semble souvent notablement plus grand à son coucher qu'en plein midi. Ajoutons que Cogolludo nous donne deux noms antiques de points de l'espace, à savoir: Cenyal ou Cenial,

htt. « Petite arrivée » pour l'Orient et Nohenial, litt. « Grande arrivée » pour l'Occident. Ces termes ont trait, paraît-il, au nombre des émigrants qui entrèrent dans la péninsule, soit par l'une, soit par l'autre de ces directions. L'interprétation proposée par l'abbé Br. de Cenial par « Signal de l'arrivée » nous semble peu acceptable. Il est assez probable, en tout cas, que l'épithète « Petite arrivée », s'applique à la migration commandée par Zamna et l'autre à celles des Nahoas, lesquels, au commencement du deuxième siècle de notre ère, partirent de Tulapan, vraisemblablement la Tula Votanide, pour pénétrer au Yucatan.

Chichilbezic, lequel devrait, pour la correction, se trouver écrit *Chicilbezic* ou *Chichezic*, signifie « Marquer, indiquer, borner, placer des témoins »; il est formé de *Chic*, « Montrer, manifester » et *Be*, « Voie, route ».

Mailobe, « Non pas pour eux », de *Ma*, « Non », *i*, « Celui, ceux », *lob*, « Eux, ils » et de *e* enphonique.

Inyum. « Mon père », n'est ici qu'une expression honorifique et peut se rendre par « Le seigneur, Monseigneur ».

Oppechix. Nom propre dont l'étym, est douteuse, auquel s'ajoute la finale explétive *ix*.

Ahkulul-Pech, Nom propre, litt. « Le Pech sacré, possesseur de la sainteté ». On ne s'explique pas pourquoi ce nom est donné dans la traduct, sous la forme Ah-Culub-Pech, dont le sens serait « Le Pech qui a une mesure comble ».

XL

Kamah, « Il reçut, on recut», pour « Nous reçûmes ». Unoh Comisionil, « La grande commission, les grandes commissions ».

Utial ca, composé que l'on pourrait, à la rigueur, écrire en un seul mot, correspond au ut latin.

Nucté, « Pour entendre, à entendre », litt. « Entendra ».

Upach Catocoynail, « Nos déserts, nos terres incultes, en arrière de la ville ». Pach signifie à la fois « Épaulement, circonvallation » et « Derrière, en arrière ». Le mot Catocognail ne se trouve dans le dict, de l'abbé Br. que sous la forme tocoy, « Désert, lieu aride », formé lui-même de toc, « Savane, prairie sèche » et de la finale oy qui semble une sorte de dérivative. Quant à nail, c'est la forme définie de na, « Demeure, région »; enfin, la syllabe init, ca n'est que le pronom pl. de la 1^{re} pers, « Nons, notre ».

Cahantahob, « Ils demeureront », de cahal, « Demeurer ». Nous avons affaire ici à un futur irrégulier formé avec le partic, passé an.

Uay-uay, « Ici-ici » pour « Ici-même ».

Utzac oheltic. "Que bien on sache, on sait bien ". *Utz* signifie "Bon, bien " et ac ne paraît jouer que le rôle d'une simple désinence.

Kilacabob, « Les nations, les tribus, les clans »; étym. inc., peut-être de kik, « Sang » et luk, « Compagnon », avec la finale substantive ub et le ob, signe du pluriel; litt. « Ceux qui sont unis par le sang ».

Utial utzenticubaob. « Pour qu'elles se nourrissent ». Le *utial* qui précède ce verbe semble une pure redondance, puisque le sens est déjà clairement indiqué par celui qui précède *kilucuboh*. Le radic. *Tzen* possède la valeur de « Sustenter, nourrir, alimenter ».

Uhanalob. signific comme verbe « Ils mangent, qu'ils mangent » et comme substantif « Leurs aliments ».

Cin paic ujuramentoil, « Je fais serment », litt. « Do meum juramentum ». En tous cas, il ne faut pas écrire comme dans le texte de la chronique *ciù paic*, mais bien *c'in paic*; le *c* étant une simple marque de présent dont

on a déjà vu des exemples et le pronom in devant, d'après le génie mème de la langue, rester uni au verbe.

Cuyilicob. « Ils verront » devrait de même être écrit *Cuyilicob.*

Yokol uyanal, « Ètre dessus, au-dessus, qu'il est audessus »; le sens du membre de la phrase ne peut guère ètre que le suivant. « L'on verra que les parties défrichées u'empiètent pas les unes sur les autres, que le terrain a été assez bien mesuré pour qu'il n'y ait pas à craindre de confusion de propriétés ».

XLI

Upabobuchicul chi kax, « Que soient donnés des signes de l'entrée des forèts », c'est-à-dire « que l'on posàt des marques indiquant les limites des forèts ».

Tulacal hen cex max « Toutes ces populations » Il faut bien qu'il y ait ici quelques mots omis dans le texte, car la traduction porte « For the benefit of all who dwell therein ». Max. « Piler, broyer », nous semble évidenment fautif, car la phrase n'offrirait pas de sens satisfaisant. Il faut, sans aucun doute, lire Máuc, « Geus, population ».

Tumen poctun uheoel, « Depuis qu'acheva de s'établir ». Tumen ne nous paraît guère se pouvoir rendre ici autrement que « Depuis que, à partir de ». Le mot poctun n'est point donné dans les vocabulaires par nous consultés, mais nous y reconnaissons un composé de poc, « Fin, finir » et de Tun, « Alors, en ce temps-là ». La phrase Maya se rendrait litt. « Enfin s'établit ».

Y lix Cacilech. Ces mots sont incontestablement mal orthographiés, ils n'offrent pas de sens, et ne se trouvent pas rendus dans la traduction anglaise; faute de meilleure explication, nous proposerous de les regarder comme une corruption de *ilaex Cacicel*. « Voilà comme cacique, voilà installé comme chef », etc.

VOCABULAIRE



Le but par nous poursuivi dans la rédaction du présent travail a surtout été, comme nous l'avons déjà dit, de faciliter l'étude du texte Maya aux débutants. C'est ce qui explique la méthode que nous avons cru devoir adopter pour la confection du vocabulaire. Chaque mot se trouve reproduit, tel qu'il est donné dans l'original, non seulement sous sa forme radicale, mais encore avec ses préfixes, désinences, signes de pluriel ou de temps, affixes pronominaux, etc. Si, de la sorte, la longueur de dictionnaire est considérablement augmentée, le lecteur, d'un autre côté, verra sa tâche simplifiée d'autant. Il lui sera plus facile de saisir le sens de chaque phrase, en dépit des obscurités qui peuvent résulter soit du génie même de la langue, soit d'une altération du texte primitif ou d'une orthographe défectueuse. Les verbes seront donnés tantôt sous leur forme radicale, tantôt munis de la finale ic, signe du présent, ou de la désinence ah, marque du passé. Sur ce point nous ne faisons guère que suivre l'exemple déjà donné par la plupart des auteurs de vocabulaires Mayas. D'ailleurs, il convient de remarquer qu'il en est un peu de la langue du Yucatan comme des idiomes sémitiques. Le parfait s'y présente d'ordinaire sous une forme moins complexe que les autres temps. Ajoutons, qu'autant que possible, nous traitons comme des mots absolument distincts, les homophones, c'est-à-dire les termes qui, identiques par le sens, offrent toutefois des sens notablement différents. Enfin. l'on a eu soin de signaler toutes les formes qui semblent fautives, en renvoyant à la forme régulière et normale.

VOCABULAIRE

1.

A, à vers (E).

Aak, saule.

Ac, établi, posé, suffixe de passé.

Aciilex, réjouissez-vous, V. Ciil.

Actun, grotte, caverne, prison souterraine; litt.
« pierre posée, dressée »; sans doute parce que ces peuples ne faisant point usage de portes, fermaient l'entrée des prisons avec de grosses pierres. V. Ac. tun.

Actunob, pl. de actun. V.Actun zabin, trou à belette, V. Zabin.

A cusamilob, forme mal transcrite, V. Ahcuzumi-lob.

 $\begin{array}{ccc} \textbf{Adelantado}, & \textbf{Adelentado} \ ; \\ & \textbf{Adelantado} \ (E). \end{array}$

Agosto, le mois d'août (E) Aguilar, nom d'homme (E). Ah, préf. masc. et possess. Ahactanob. V. Ahactanob. Ahactanob. V. Actanob.

Ahaue, ahau, prince, rot, chef, seigneur, suzerain.
—Cycle de 20 ou de 24 ans.

Ahaubil, principauté, seigueurie, V. Ahau.

Ahau-Cheel, litt. «Le prince Chel »; peut-être est-ce plutôt un nom de dignité que celui d'un individu.

Ahaulil, royaume, royauté. Ahbalcab, aurore.

Ahbatun-Pech-Cay, n. pr. Ahbolon, neuvième.

Ahbuluc, onze, onzième.

Ahcamal, n. pr.

Ahcambesab. V. Ahcambezob.

Ahcambez, maître, instituteur, V. Cambez.

Ahcambezob, pl. de *ahcam-bez*. V.

Ah canan, gardien, gardant, V. Ah, canante.

Ahcatzimob, les habitants du pays de Catzim, V.

Ah-Ceh-Peche, nom propre. Ahchucil, prise, capture, celui qui prend ou doit ètre pris. V. Ah, Chucil.

Ahchulimob, les Chuls ou Chols, nom de peuple.

Ah Cocom, n. pr.

Ahcohuat-Cocom, Ahcohuot-Cocome, u. pr.

Ahcuchab, V. Cuchab, Cuch haab,

Ahculub-Pech, n. pr.

Ahcuzamilob, les habitants de Cozumel ou « la Terre de l'hirondelle ».

Ahecabob, les habitants d'Ecab.

Ahetz. V. Ahez.

Ahetzil, fautif pour Ahezil on Ahuitzil. V. Ah, ez, uitzil.

Ahez, sorcier, magicien. V. Ah, ez.

Ahezob, pl. de Ahez. V.

Ahezobob, prob. fautif pour Ahezob. V.

Ahkin, astrologue, prètre. V. Ah, Kin.

Ahkinichkakmo, n. pr.

Ahkinob, pl. de Ahkin, V. Ahkom-Pech, nom propre. Ahkul, prètre. V. Ahkulel.

Ahkul-Che, nom propre.

Ahkulel, gardien des chosés saintes, magistrat, prètre, V. Ah, Kul.

Ahkulelob, pl. de Ahkulel, V.

Ahkul-Matu, nom propre. Ahkulul-Pech. V. Aheulub-Pech.

Ahlikin, oriental, orientaux. V. Ah, Likin.

Ahlohil, rédempteur, sauveur, V Ah, Joh,

Ah macan cam-Pech. V. Ah-macan-Pech.

Ah - Macan - Pech, Ahma-cam-Pech, nomd homme.

Ahmakoopilob. Ahmakopilobe. V. Makopile.

Ahmutule, habitant de Motul. V. Mutul, Motul.

Ahna. maître de maison. V. Ah, na.

Ahna-Mulbaobe. Ahna-Mulbaob. Ahna - Mulbeobe. Ahna-Mulbeob, voyageurs. V. Ahna, mulbeobe.

Ah - Naum - Ah - Pot, nom d'homme.

Ah-Naum-Pech, Ahnaum-Peche, nom d'homme.

Ahohel, instruit, sage, savant, docteur, V. Ah, ohel,

Ahohelil, docteur, instructeur, savant. V. Ahohel.

Ahohelilob, docteurs.V.Ah-

Ahpakam, qui est de la localité de Pakam, V. Ah, Pakam.

Ahpech, un membre de la famille des Pech.

Ahpechob, pl. de Ahpech. V.

Ahpol, porteur. V. Ah, pul.

Ahtepal, Ahtepale, maître,

souverain , qui commande, roi, empereur.

Ahtunal-Pech. nom propre. Ahtutul-Xiu. V. Tutul-Xiu.

Ahuitzil, montagnard. V. Ah, nitz.

Ahouoopob, succurs d'annone. V. Ah, ous, opob.

Akab, nuit.

Akee, Ake, nom d'une ville ou bourgade.

Al, fils, enfant, sert parfois de suffixe dénominative.

Al, Alah, dire, appeler, parler, raconter, ajouter, il dit, il ordonna.

Alab, être dit, appelé, V.Al. Alabi, il fut dit, appelé, ils furent dits, furent appelés, V. Alab.

Alah, avoir dit, il dit. V.

Alak. V. Al, Alah.

Albares. V. Alvares.

Alcade, nom de fonction

(E). — Alcade mayor, Alcalde majeur (E).

Alonso, Alphonse, n.pr. (E).

Altose, se souleva (E).

Alvara. V. Alvares.

Alvares, nom propre (E).

Ambrosio, n. pr. Ambroise (E).

An, partic. de Anal.

Anal, monter, s'élever, être debout, subsister, devenir.

Anat, soutenir, protéger.

Años, années (E).

Antonio, Antoine, nom propre (E).

Asiesa, nom propre (E).

Asilex, faut, pour Asiilex. V.

Au, ton, tien.

Augustin, Augustin, nom propre (E).

Auula, ton hôte. V. An, ula. Abaicex. donnez, faites, impérat. de sa. V.

В

B, Ba, en, dans, selon.

Bah, Bahil, clouer, ficher, entendre.

Bahilob, 3° pers. plur. parf. de Bahil. V.

Bahun, qui, lequel, combien grand.

Bahunbal, quantité, quantum.

Bai; ainsi, selon que, de la sorte, comme, ainsi que.

Baibic, ainsi.

Baito, ainsi que.

Baitun, alors, or, donc.

Baix, et ainsi, donc, selon, d'après.

Bak, autour, à l'entour, aux alentours.

Bakzahticob, ils répandirent la terreur autour, usèrent de rigueur, V.Bak, Zahtic.

Bal. qui, quoi, que, quelle chose, chose, objet, amas, ensemble, écheveau, affaire.

Balcah, monde, univers, pays.

Ban. V. Banal.

Ban, beaucoup, nombrenx, complet.

Banal, s'achever, s'accomplir.

Bandera, bannière (E).

Banderasob, pl. de Bandera. V.

Bara. V. Vara.

Batab, seigneur, chef.

Bataben, je suis chef, moi chef. V. En, Batab.

Batabil, seigneurie, seigneur. V. Batab.

Batabob, pl. de Batab. V.

Batabon, nous seigneurs, nous fûmes seigneurs. V. Batab, on.

Batabtah, j'étais prince, quand j'étais chef, quand j'exerçais le commandement. V. Batab. Bautismo, baptême (E)

Bax, que, ce que.

Bay. V. Bai.

Baytan, alors.

Baytun. V. Baitun.

Bayxan, ainsi, donc, certes. V. Bay, xan.

Be, chemin, ronte, voie, voyage.

Becal, n. de famille (E).

Becal, nom de localité.

Beeltah, faire, commettre, opérer, s'en aller, partir.

Beeltahob, firent, commirent, V. Beeltah.

Bel. belil, collection, recueil, chemin, route, faire, accomplir, partir.

Beltah. V. Beeltah.

Beltahob. V. Beeltah.

Bena. Benae, hôtellerie, caravansérail, maison publique, édifice où vivaient en commun les jeunes gens. V. Be, nue.

Be nae. V. Benae.

Benavente, n. de fam. (E).

Bet. Betah, faire en sorte, occasionner, finir, construire, édifier, faire, avoir donné, payé, fait en sorte.

Beta. V. Betah.

Betabal, pass. de Bet. V.

Betah. V. Bet.

Bic, combien, comment, lequel.

Bicil, que.

Bin, Binel, aller, passer, traverser, devoir (auxiliaire du futur et parfait du passé); ex.: Bin t'uyalah, l'on dit, il fut dit, il dit ou ils dirent. — Sert quelquefois pour le présent; ex.: Bin cantic, je raconte. V. Cantic. — Bin Hoppoc, commencer, commence. V. Hoppoc.

Binan, partic. parf. pass. de Binel. V.

Binci, que vincent, où vinrent. V. Bincl.

Binciob, ils allèrent, V. Binel.

Binel. V. Bin.

Binen, 4re pers. sing. du parf. de Binel. V. ce mot.

Binex, allez; impérat. de Binel.

Bini, il alla, ils allèrent, vint, arriva.

Binil. V. Binel.

Biniob, Binob, 3° pers. pl. parf. de Binel, V. ce mot.

Bin oltic, bin olté, voudra, désirera, V. Bin, olté, oltic. Bin tzoloc, j'exposerai, je dirai. V. Bin, Tzol.

Binon, 4^{re} pers. plur. parf. de Binel. V. ce mot.

Bin uchci, arriva, survint, eùt lien. V. Binel, uchul.

Bin uchic uyuchul, arriva, eut lieu. V. Bin, uchic, uguchul.

Bin uluk, fant. pour Bin uluc, viendra, viendra, viendrat. V. Bin, ulel.

Bin upatcantic, Γon raconte, Fon rapporte, V. Bin, U, Patcan.

Bin uyan, ils allèrent avec, accompagnèrent. V. Bin, U. Yan.

Bin Xic, pour aller, ils allèrent. V. Bin, Xic.

Bin poloc. V. Bin tzoloc. Bisperas, vêpres (E).

Bol ulo, prob. fautif pour Bolon uli. V.

Bolon, neuf, neuvième.

Bote. V. Botic.

Botic, payer, solder.

Box, n. pr.

Bracamonte, nom de famille (E).

Buc, Bucah, couvrir.

Buc, vêtement, manteau.

Bucoh. V. Buc, Bucah.

Buul, haricot, haricots.

 \mathbf{C}^{ι}

C'. V. Ca, Ci.

Ca. deux.

Ca, nous, notre.

Ca, lorsque, quand, alors, si, ensuite, jusqu'à ce que, à partir de, que, ce que, ce qui, à l'endroit que, là où est.

Caamal, n. propre.

Cab, Cabal, terre, province, région.

Cab, miel.

Cabecera, ville, métropole (E).

Cabil. V. Cacabil.

Ca binon kameob, nous avous reçu. V. Ca, hinon, kameob.

Cabob, terres, régions, pl. de Cab. V.

Cabuc, nos vètements, notre vètement. V. Buc.

Cacab, province, région.

Cacabil. V. Cacab.

Cacabob, plur, de Cacab. V. ce mot.

Cacicel, cacique, chef, prince.

Cacilech, prob. fautif pour Cacicel.

Caencomenderosob, nos encommenderos. V. Cu, encomendero. Cah, terre, lieu habité, demeure, ville, bourgade, localité, région, habiter, avoir lieu, faire, construire, parfois auxiliaire du présent et de l'imparfait.

Cahal, province, habiter, demeurer, habitation, séjour.

Cahal cah, bourg, bourgs, bourgade, bourgades.

Cahalob, pl. de Cahal. V. Cahan, part. pass. de Cahal. V.

Cahanob, Cahanobi, ils resterent, demenrèrent. V. Cahal.

Cahantacob, ils vont demeurer, ils demeureront, prob. fautif pour Cahantahob.

Cahantahob, qu'ils demenrent, ils ont demeuré. V. Cahan, Cahal.

Cahciob, qu'ils habitèrent, qu'ils demeurèrent. V. Cahal.

Cahi, vint, vinrent. V. Ca-hal.

Cahil, région, province, habiter, demenrer, V. *Cah.* cahal.

Cahilob, ils habitèrent, les

régions, peut-ètre fautif pour Cahalob.

Cahiob, cahicob, 3° p. pl. parf. de Cahal. V.

Cahlabal, côté, frontière, limite.

Cahlaciob, ils résidèrent, ensuite ils demeurèrent.

Cahlohil, notre rédempteur. V. Ca, ahlohil.

Cahob, pl. de Cah. V.

Cahtah, parf. de Cahtal. V. Cahtal, habiter, demeurer,

s'arrèter, demeure, territoire.

Cahtalob, ils habitassent, qu'ils habitassent.

Caix, ainsi, et, aussi, et ainsi, et encore, c'est ainsi.

Caixicum, n. pr.

Cakal, quarante. V. Kal.

Cal, causer, cause, motif.

Calumil, notre terre. V. Ca, lumil.

Caluumil. V. Calumil.

Camal Tipakan, nom propre, signifiant peut-ètre Camal de la localité de Pakam ou Tipakan, V.

Cambez, cambezic, enseigner, instruire; factit. de Can. V.

Cambezic, instruire, enseigner.

Campech, Campeche, nom de la ville de Campèche.

Camz, camzic. V. Cambez, Cambezic.

Camzic. V. Cambezie.

Can, serpent.

Can, quatre.

Can, cantah, conter, raconter, discours.

Can, savoir, apprendre, connaître.

Can. V. Cantali.

Canal, en haut, plus haut, en dessus.

Canante, garder, gouverner.

Caniob, canob, ils s'inforformèrent, ils causèrent. V. Can.

Canohahau. notre grand prince. V. Ca, Noh, Ahau.

Ca noh Yum, litt. « notre grand père ». V. Ca, noh, Yum, sorte de titre honorifique.

Canppel, quatrième. V. Can, ppcl.

Cantah, conter, narrer, raconter, canser, s'informer.

Cantahob, comptèrent, énumérèrent. pl. de Cantah. V.

Cantic. V. Cantah. Canto, chant (E).

Cantolano, plain-chant (E). Canul, Canule, nom de pays.

Capel, cappel, deux, deux fois, V. Ca, ppel.

Capitan, capitaine (E).

Capitanesob. V. Capitanob E).

Capitan general, capitainegénéral (E).

Capitanob, pl. de Capitan. V. ce mot.

Capote, capote, de l'E. Capote.

Cappel, deux, deux fois.

Cappizic, nous mesurous, nous mesurions. V. Ca, ppiz.

Capuczikal, notre cænr. de notre cænr. V. Ca, Puczikal.

Carvayor, n. de fam. (E). Castella. V. Castilla.

Castellano, espagnol, castillan, castillane.

Castilla, Castille (E).

Cat, ensuite, quand, et.

Catah, quand, Torsque, depuis que, ensuite.

Catal, ensuite, après.

Cati, depuis que, depuis lors.

Catocoynail, nos déserts, nos solitudes, V. Ca. To-coquail.

Cat tal. V. Catal.

Catul, deux, les deux, second, deuxième, V. Ca, Tul.

Catulil. V. Catul.

Catulilob. pl. de Catulil. V. Catun, enfin, lorsque, alors

que, V. Ca, Tun.

Catzim. nom de localité.

Cauaca. Cauacae, nom de ville.

Cauthi, quand, lorsque.

Cax, poule, coq, poulet.

Cax. fouiller, chercher, faire chercher, envoyer.

Cax V. Caix.

Caxicob, les caciques, les chefs,

Caxte, envoie, V. Cax.

Caxti. V. Caxte.

Cayatan, notre charge, notre tribut; peut-être fautif pour Capatan, V. Ca, patan.

Cayum, notre père, notre seigneur, nos pères, nos seigneurs, V. Ca, Yum.

Cayumil, notre père, notre seigneur, V. Yum.

Ceh, chevrenil.

Ceh-Peche, Ceh-Pech, n. pr. Cen, C'en, je moi, moi qui,

Cen, C'en, je moi, moi qui, moi qui suis. V. C', en.

Cenix, C'enix, moi, et moi, e'est moi qui.

Cen Pot. n. pr.

Centah, moi alors, ensuite je. V. C., en, tah, cen.

Ci, suffixe, équivant à nos expressions « que, depuis que, après que; puis, ensuite, donc ». Comme préfixe, il s'emploie devant le verbe au présent et parfois au passé, mais pour indiquer un passé proche.

Cib, Cibal, Cibel, expansion, ce qui s'écoule, se répand, cire.

Cib, Cibah, vouloir, désirer. Cici, doucement, suavement.

Cicialtabion, nous nous sommes réjonis, prob. fautif pour Cicioltabon, V. Ciciol.

Cicil, chose douce, rafraìchissement.

Ciciol, réjouir, contenter.
Cicioltabon. Cicioltabion,
nous nous sommes réjouis. V. Ciciol.

Ciil, faire plaisir, se réjouir. Cil, V. *Cicil*.

Cilob, pl. de Cil, choses agréables, douceurs.

Cimic, devoir mourir, finir, fin, mort, trépas, destruction. V. Cimil.

Cimil. trépas, mort, mourir, finir.

Cimob. 3° pers. parf. plur. de Cimil. V.

Cimsabal, cimzabal, massacré, ètre tué, égorgé, V. Cimzah.

Cimsabiobe, furent tués, pour Cimzabob, V. Cimzah.

Cimzah, faire mourir, tuer, massacrer, V. Cimil.

Cin, effectuer, pouvoir.

C'inpabal. V. Inpabal.

C'inoaic. V. Insaic.

Clerigo, clerc (E).

Cochlahah, parf. de Cochlahal, V. ce mot.

Cochlahal, étendre, faire marcher des troupes, faire avancer ses forces.

Cochleah. V. Cochlahah, cochlahal.

Cocom, nom propre.

Cocom Aun-Pech, nom d'un prince de la famille des Pech.

Comisionil, commission (E). Con-Ah-Ytza, nom de ville.

Concixta. conquête (E).

Concixtador, conquérant. Conquistador (E).

doncixtadoren, conquistador? conquis? (E).

Concixtadores, concixtadoresob, les conquistadors (E).

Concixtaob, pl. de Concixta. V.

Conkale, nom de ville. V. Cumkul.

Conquistador, conquérant (E).

Conquixta, conquête. V. Concixta.

Cortes, n. pr. (E).

Cristian, chrétien (E).

Cristianoil . cristianoili , christianisme (E).

Cristianoob, pl. de Cristian. V.

Cristo, Christ, le Christ (E). Cruz, eroix (E).

Cu. C'u. V. Ci, u.

C'ubah. V. C', ubah.

C'ubinel t'unak, fût éteint, fût abeli. V. C', u, binel, f', uuk.

C'ubinelob. V. Ubinelob.

C'ucahtalob. V. C', ucahtaloh.

Cuch. porter, arriver, être arrivé, porteur, fardeau, charge.

Cuchcabal, province, juridiction, gouvernement.
V. Cuch, cabal.

Cuchcahil, gouverner, administrer; litt. «ferre provinciam ». V. Cuch, culcil.

Cuchhab, litt. « porteur de Fannée », signe variable affecté au premier des jours complémentaires. V. Cuch, hab, haab.

Cuchcob, ils vinrent, parvinrent à. V. Cuch.

Cuchi, Cuchie, autrefois, jadis, eùt lieu, fùt fait; sert aussi d'auxiliaire pour le parf. et le p.-q.-parf.; c'est la 3° p. du parf. de Cuch; arriva, porta, portèrent, arrivèrent. V. Cuch.

Cuchob, Cuchiob, arrivèrent. V. Cuch.

Cuchteel, compagnon, famille, maison, maisonuée, voyageur.

Cuchul, porteur, portefaix, compagnon.

Cuchulob, pl. de Cuchul. V. Cuhe, déjà, auparavant.

Cul. fondement, assise.

Culal, s'asscoir, être en place, être posé.

Culcinaben. V. Culcintaben.

Culcinah, poser, préposer, placer.

Culcintaben, je suis préposé, placé, me posito. V. Culcinah.

Culcintah. V. Culcinah.

Culhal. V. Culul.

Culhani, il ne s'arrèta pas,

ne s'arrètèrent pas. V. Culhi.

Culhi, 3° pers. sing. part. de Culhal. V.

Culhiob, pl. de Culhi. V.

Culhob, 3° pers. pl. parf. de Culhal. V.

Culicob. V. Culal.

Cumcintah, il prépara, on prépara.

Cumkal, Cumkale, nom de ville ou bourgade. V. Con-kale.

Cumtal, élever, construire, bâtir.

Cunah, opérer, faire, avoir le pouvoir de.

Cuntabal, incantation, sortilège, magie.

Cuntabalob, pl. de Cuntabal, V.

Cunul, n. pr.

Cupul, Cupule, les Cupules, nom d'une race du Yucatan. Cupulob, les Cupuls, famille régnante dans l'est du Yucatan; au sing. Cupul, Cupule.

Cusamil, Cuzamil, Cusamile, Cuzamile, l'île de Cozumel.

Cusamilob , Cozuméliens , habitants de l'île de Cozumel.

Cutz, gibier ailé, dindon sauvage.

Cuuat-Cocom. V. Acohuat-Cocom.

Cuum, vase, vases.

Cuxlac, plur. irrég. de l'adject. Cuxlic. V.

Cuxlacan, nous vivous, sommes vivants, prob. pour Cuxlacon. V. Cuxlac, on.

Cuxlic, vivant.

Cuxtal, vie.

C'uyilicob, ils voient, qu'ils voient. V. C', u, Ilah.

Ch

Chacanhic, découvreur, celui qui rend manifeste, fait voir.

Chabil, pouvoir, fondé de pouvoir.

Chamax, Chamaxa, nom de localité.

Champotone. V. Champutun.

Champotone. V. Champutun. Champoton V. Champutun.

Chanputun, Chanputune, nom antique de la bourgade de Potonchan.

Chayan, Chayanil, reste, surplus, en outre, de plus. Che. Chee, arbre, bois.

the, thee, arme, bo

Chebal, apporter.

Chel, Cheel, nom d'une famille princière du Yucatan.

Cheile, les Chels, V. Chel. Chem, navire, vaisseau.

Chenbel, seulement,

Chi, Chii, bouche, ouverture, entrée, mordre, dévorer.

Chic, manifester, éclairer, manifestation, expliquer, explication.

Chic, ce qui s'accroît, remplir, recueillir.

Chicbezah, avoir manifesté, démontré, expliqué, exprimé; factit, de Chic. V.

Chiccunic, confirmer, affermir, je confirme, j'affermis, litt. « rendre rempli, recueilli», V. Chic, Cunah.

Chichilbezah, V. Chichezah, Chichilbezie, V. Chichilbe-

Chicunic, défeuse, fortification.

Chich, dur, durement, fortement.

Chichhal, s'endureir, se contracter, se fortifier, fortifier, V. Chich, hal. Chichi, on fortifiàt, ils fortifiassent,prob.fantif pour chichhi, V. Chichhal.

Chichinica, uom d'une bourgade.

Chichen, Chichene, nom de ville.

Chichen - Itza, Chichen-Ytza; Chicheen - Ytza, Chichen-Ytzae; Chichen-Ytzaile, nom de ville.

Chicul, signe, marque.

Chikin, occident.

Chi Kin. V. Chikin.

Christian, chrétien (E).

Christianacobi, fussent devenus chrétiens, comp. de Christian et nacobi. V.

Chuc, s'emparer, prendre possession, établir, fixer, saisir; Chuci, s'empara, fut pris.

Chuc, chuuc, nom propre. Chuca, prob. fautif pour Chucan, V.

Chucan, part, pass, de chue. V.

Chuccabil. province.

Chucic. V. Chuc.

Chucil, prise, capture.

Chul, flùte.

Chumbez. V. Chumbez.

Chumes, fautif pour chunbez ou chumbez, V. Chun, principe, source, commencer, arriver, alors.

Chunbez, faire commencer, inaugurer, répandre, ètre cause que, enseigner; factit. de Chun. V.

Chunbezob, 3° pers. plur.

parf. de Chumbez, V.

Chuncan, chef des orateurs. prince des orateurs. V. Chun, can, cantah.

Chunmes. Chunmez. Chumbez.

Chunthan. régidor.

('h

Cha, chaa, porter, supporter, être chargé du, prendre, recevoir, emporter, enlever.

Chab. Chaben, créature, ètre auimé.

Chac-xulub-chen, Chaacxulub-chen. Chac-xulubchen, nom d'une bourgade.

Chahuc, doux, sucré, fruit comestible.

Chibal, enfants, descendants, postérité, race, caste, descendance masculine.

Chibalob, pl. de Chibal. V. Chinal, enlever, ôter.

Choy, seau.

Choyche, seau, vases de bois. V. Choy, che.

1)

D. V. don. De, de (prép. E). Diego, n. pr. Jacques (E). Dios, Diose, Dieu, (E.)

Dn. V. Don.

Don, seigneur, monseigneur, monsieur (E).

Doncel, n. de fam. (E).

1

E, sert souvent de finale euphonique.

Ecab, Ecabe, nom de localité.

Ecab-Kantanen Kin, de ville.

Ek, nom propre.

Ekab. V. Ecab.

Ekbox, Ekboxe, Ekboxil.

Emel, descendre.

Emitanyo, fautif pour Ermitanyo, n. pr. (E).

Emon, nous descendimes. V. Emel.

En, je, moi, mien, je suis, moi qui suis.

Encomendero, encomendero (E).

Ermitanyo. V. Emitanyo. Escribano, Escribanoil.

scribe, écrivain (E).

España. Espagne (E).

Españolesob, Españolesobe, Espagnols, les Espagnols Espoblaco. n. pr. (E).

Essabi. V. Ezabi.

Estevan, n. pr. Étienne (E). Et. V. Etail.

Etahau, compagnon du prince, du roi. V. Et, ahan.

Etail, compagnon, ami.

Etz. V. Ez.

Ez, sorcier, enchanteur, sorcellerie, charme, enchantement, enchanté.

Ez, ezah, faire voir, faire paraître, montrer.

Ezabi, part. pass. de ez, ezah. V.

\mathbf{F}

Febrero, février (E). Fernando, Fernand, n. pr. (E).

Fr, abrév. pour Fraile, frère (E).

Fraile, frère, membre d'un ordre religieux (E).

Francisco. V. Franco.

Franco, François (E), nom d'homme.

G

General. V. Capitan (E).
Guadian. faut. pour Guardian. V.

Guardian. n. pr. (E).

Guerero, faut, pour Guerrero, V.

Guerrero. n. de fam. (E).

H

Haa, Ha, cau.

Hab, Haab, an, année.

Haban, branche, branches.

Habil. V. Hub.

Hach, très, beaucoup, très certainement, très bien.

Hahal, vérité, droiture, justice, vrai, véridique, véritable, sincère, sincèrement.

Hahil. V. Hahal.

Hal, devenir, être, faire; suffixe servant à former un grand nombre de verbes composés.

Halach, vrai, véritable, véridique; Halach uinic. Halach uinicit, seigneur terrien, prince, chef héréditaire (titre honorifique).

Hali, il fut, ce fut, il devint.
V. Hal.

Hanal, manger, dévorer, nourriture, aliment.

Hanalob, aliments, nourriture. V. Hanal.

Hancabob, ils ont mangé. V. Hanal.

Hantabal, Hantal, pass. de Hanal. V.

Hantabi, 3° pers. parf. de Hantabal ou Hantal. V. Hantal. V. Hantabal.

Hau, cessation, fin. V.

Hauah.

Hauah, cessa. V. Haual.

Haual, cesser, finir, prendre fin.

Haues, Hauez, faire cesser. V. Haual.

Haui, cessa, il cessa. V. Haual.

Hauic, cessation, fin, cesser, se terminer.

Hay, applati, étendu, étendre, coucher.

He, ce, cet, c'est, ces, ceuxci, voici, voilà.

Hebix, selon.

Heclai. V. Heklai.

Heix, celui qui, et celui qui, lequel, et ceux-ci, ce sont ceux. V. He, ir.

Hek, qui, lequel, lesquelles. Heklai, c'est, c'est-à-dire, qui est. V. Hek, lai.

Heklay. V. Heklai.

Hel, Hele, voici, c'est.

Helelac, alors done, c'est alors.

Hencex, ce, ces, ce qui, qui, lequel, ce que, que, depuis, depuis que, lesquels.

Henncex. V. Hencex.

Hex, aussi, également.

Heo, Heoic, consolider, fixer, décrire, établir, déterminer, habiter, demeurer, occuper.

Heobil, passif, de Heo. V. Hi, ce, celui-ci, ces, ceux-ci, parfait de l'auxiliaire Hal. V.

Hibic, où, par où. V. Hi, Bic, Hich can Ziho, nom de la ville de Mérida.

Hidalgos, gentilshommes (E).

Hidalgoson, de l'E. hidalgo, « gentilhomme » et de ou final, qui équivaut au pronom « nons, notre ». V. On.

Him, celni, il, elle.

Himac, quiconque, tous ceux qui. V. Him, mac.

Ho, Hoé, cité, métropole, 1a ville de Mérida, V. Ti Ho.

Hokzah, faire sortir, renvoyer, congédier.

Hol, entrée, porte, voie, confins, ouverture, tète.

Holcacab, métropole, litt.

« lête de province ».

V. Hol, cacab.

Holhaa, port. V. Hol, Haa.Holcan, capitaine, chef militaire; litt. « tête de serpent ». V. Hol, can.

Holcanob, pl. de Holcan, V. Holpai, port.

Holpop, maître des ballets sacrés, seigneur, principal. V. Hol, Pop.

Holpopob, pl. de Holpop. V.

Holtun ake, nom de localité.

Hom, trompette.

Hopez. V. Hoppez.

Hopi, commença. V. Hopol. Hopol, commencer, arriver. Hopp, commencement.

Hoppes, Hoppez. V. Hopzah. Hoppi. V. Hopi.

Hoppic, arrive, commence, arriver, commencer. V. Hopol.

Hoppoc, devoir arriver, commencer. V. Hopol.

Hopzah, instruire, initier, commencer.

Hotzuc, cinq, cinquième, cinquième division.

Humkal, vingt, vingtaine. V. Hunkal.

Hun, un, un seul, quelqu'un, quelques-uns.

Hunab, senl, unique.

Hunab-Ku, le dieu suprème. V. Hunab, Ku.

Hunhun, chacun, chaque. Hunhunkal. V. Hunhun, Kal. Hunhunteel, premier.

Hunhuntzuc, chaque, chacun, à chacun.

Hunkal. vingt. V. Hun, Kul.

Hunkul, nombreux, jamais, à jamais, pour toujours, éternel. V. Hun, Kul.

Hunmol, réuni, en groupe. V. Hun, Mol.

Hunmolcinzah, réunir, ils réunirent, se réunirent. V. Hun, mol, cin. Hunmolhob, prob. pour Hunmolob. V.

Hunmolob. pl. de Hunmol. V.

Hunppel, un, une. V. Hun, Ppel.

Huntul, quelqu'un, quelques-uns, personne.

Hun Ymix, Imos, déité présidant au dix-luitième jour du mois.

Hun Ynix, fautif pour Hun Ymix, V.

€.

Ich, ensemble, tous deux, wil, regard. Ich ich prob. fautif pour ichil ich. V. *Ichil*.

Ich ich. V. Ich, ichil.

Ichcanzihoo, nom de localité, de province.

Ichil, dans, pendant, en.

Ichilob, en eux, dans eux, pour eux, en leur faveur.

Icin. V. Isin.

Iglesia. V. Yylesia.

Ikeb, n. pr.

II, suffixe déterminative et intensive.

Ilabac, aura été vu, sera vu, a été vu; fut. pass. de Ilah. Voy. ce mot.

Ilaex, voici, voyez.

Ilah, voir, savoir, connaître, apprendre.

Ilal. V. Ilah.

Ilaob, ils virent, virent, parf. plur. de Ilah. Voy. ce mot.

Ili, sculement, une fois seulement, uniquement; suffixe marquant le passé, spéc. le p.-q.-parfait.

In, je, moi, mien, je suis. Inba, moi-même.

Inbara, mon sceptre. V. In, bara, vara.

Inbetic, je construis. V. In, bet.

Incahalob, mes provinces. V. In, cahalob.

Incamzic, Incambezic, j'ins-

trnis, j'enseigne, V. In, camzic, cambezic,

Incanant, j'ai gardé, V. Incanante.

Incanante, je garde, V. In, canante.

Incantah. «j'ai narré, raconté ». V. Cantah.

Inchibalob, mes descendants, V. Chibal.

Inchichilbezah, j'ai expliqué. V. Chichilbezah.

Incristianoil, mon christianisme, ma foi chrétienne. V. In, cristianoil.

Informacion, récit, mémoire, narration (E).

Inhunmolcinzah, j'ai réussi, rassemblé. V. *In, hunmol.* cin.

Ininformacion, mon information, mon récit ou mémoire. V. Informacion.

Inixmehenob, mes filles. V. *In, ixmehenob.*

Inkab. ma main. V. In. Kab.

Inkaba, mon nom. V. In, Kaba.

Inkabatah, je fus nommé, je reens pour nom. V. In, Kabatah,

Inkabatic, je reçois le nom. V. In, Kabatah.

Inkahlail, mes mémoires.

mon commentaire. V. Kahlail,

Inkama, prob. pr. Inkamah, j'ai reçu, je reçus. V. Kamé.

Inkamah. V. Inkama.

Inkamci, je reçus, avant que je n'eusse reçu. V. In, Kamah.

Inkubic, je dépose, je remets. V. In, Kubic.

Inlakal, mon compagnon, mes compagnes. V. Lak, lakal.

Inlakob, mes compagnons. V. In. luk.

Inmehen, mon fils. V. In, mehen.

Inmehenob, mes fils. Voy. Mehen.

Inmektan, mes sujets. V. In, mektan,

Inmektantic, je dirige, je gouverne. V. Mektantah.

Inmentah, j'ai fait. V. Mentic.

Inmeyactic, je sers, que je serve. V. Meyahtal.

Inmolic, je réunis, je rassemble. V. *Iu*, *mol*, *molic*.

Innant, prob. fautif pour Innanaolté. V. In, na-naolte.

Inpach, ma descendance. V. In, pach. Inpatan, mon tribut. V. In, patan.

Inpatcantic, je raconte, je narre. V. In, patcan.

Inpol, Inpole, ma tète. Voy. In, pol.

Inprobanza, mon attestation. Voy. *Probanza* (E).

Inpuczical, mon cœur. V.
In, puczical.

Intan, chez moi, pour moi, de ma part. V. In, tan.

Intitulo, mon titre (E). V. Titulo.

Intzolic, 4^{re} pers. sing, ind. de Tzolic. Voy. ce mot.

Inuilal, j'avais vu. V. Iu, nilal.

Inuixmehenob. fautif pour Inixmehenob. V.

Inuotoch, ma maison. V. In, Yotoch.

Inyahaulil, mon royaume, ma royauté. V. In. ahaa-lil.

Inyum, mon père, mon seigneur. V. In. yum. Inyumob, mes pères, mon père, mon seigneur.

Inoabal, je suis préposé, placé; litt. : « je suis donné ». V. a.

Inoaic, je donne.

Inpolic. V. Intzolic.

Ix, préfixe indiq. souvent le féminin. Ex.: Lxmehen, « fille » par opposit. à Mehen. « fils »; comme suffixe, ix est une sorte d'enclitique correspondant au que final du latin. Souvent, on l'ajoute simplement par élégance.

Ixan, épouse.

Ixcuat-Cocom, nom d'homme.

Ixim, maïs, blé de Turquie.
Ixkakuk, nom de femme.
Ixkil-Ytzam-Pech. Voy.
Yxkil-Yzam-Pech.

Ixmehen, fille.

Ixmehenob, pl, de Ixmehen. V.

Ioin, frère cadet.

J.

Jehucristo, N.-S. J.-C. (E), fautif pour Jesu Cristo. Jeronimo, Jérôme (nom d'homme) (E).

Jesucristo, N.-S. J.-C. (E).

Juan, Jean (nom propre, E).
Julian, Julien (n. pr. E).
Juramentoil, jurement, serment (E).
Justiciail, justice (E).

K

Kab. main.

Kaba, nom.

Kabansabi. V. Kabanzabi.

Kabanzabi, qui est appelé, est appelé, a été appelé; prob. fautif pour Kabatanzabi ; V. Kabatan, Kabatah.

Kabatah, Kabate, prendre nom, ètre nommé, recevoir pour nom.

Kabatan, part. passé de Kabatah. V.

Kah, pinole (sorte de boisson).

Kahlail, mémoires, commentaire.

Kaknabe, mer. V. Kan-kube.

Kaknabil, port, havre.

Kal, agraffe, fermer, enfermer, le nombre vingt.
V. Hunkal.

Kam. Kamah, Kamahix, Kame, recevoir, avoir recu.

Kamal, peut-être fautif pour Caamal. V.

Kameob, pour Kamob, V.

Kamex, impérat, de Kamah. V.

Kamici, avoir reçu: In yax kumici, j'ai reçu d'abord, j'ai reçu nouvellement. V. Kamah, Kamé.

Kamob, 3° p. pl. parf. de • Kam, Kame, V.

Kan, jaune, nom propre, nom de l'un des jours du mois.

Kankab, Kankabe, rivage, mer. V. Kaknabe,

Kat, Kate, interroger.

Katabitiob, ils furent interrogés. V. Kate.

Katahob, 3° pers. plur. parf. de Kat, Kate. V.

Katun, Katune, époque, période de vingt ou vingtquatre ans, guerre; Katunoul, guerrier étranger.

Katuntabal, pass. de Katuntah. V.

Katuntabalob, 3° pers. plur. de Katuntabal.

Katuntabiob, ils furent attaqués, ils furent combattus.

Katuntah, faire la guerre, combattre.

Katunyah. V. Yuh.

Kax, bois, forèt.

Kax, lier, attacher, édifier, former, faire, construire.

Kaxahob, parf. pl. de Kax. V. Kaxob, pl. de Kax. V.

Kay, chanter.

Kayob, 3° pers. plur. parf. de Kay.

Kilacab. Kilacabil, famille, tribu.

Kilacabob, pl. de Kilacab. V.

Kin, Kinil, soleil, jour.

Kinan, Kinanil, à temps, en temps, de saison.

Kinich-Kakmo, V. Ahkinich-Kakmo,

Koch, impôt, tribut.

Kohan, Kohaán, malade, infirme, faible, malades, faibles.

Kooch. V. Koch.

Ku, saint, sacré, divin.

Kubabaob, furent reçus. V. Kube.

Kub, Kubah, Kube, Kubic, remettre, livrer, payer, déposer, mettre en lien sûr.

Kubi, il a remis, il a payé;
Tenix Kubi, j'ai remis,
j'ai payé, V. Kube.

Kubob, Kubiob, ils remirent, déposèrent, V. Kubah.

Kubul, s'emboîter, s'enchâsser. Kuch. V. Kuuch.

Kuchalucah, prob. fantif pour Kuchulucah, vient, arrive. V. Kuchul, u, cah.

Kuchi, arriva, s'approcha. V. Kuchul.

Kuchcob, depuis qu'arrivèrent, depuis qu'ils arrivèrent. V. Kuchul.

Kuchiob, Kuchoob, Kuchob, ils arriverent. V. Kuchul, Kuchul, arriver, survenir, s'approcher.

Kuchulob, V. Kuchiob.

Kul. saint, divin, prètre; Kul uinicobou Uinicilob, les hommes divins, les saints personnages (titre d'honneur donné aux Espagnols).

Kul. V. Cul.

Kulel, Kul, saint, divin, noble, adorateur.

Kultah, adorer.

Kultic. V. Kultah.

Kuna, Kunal, temple, église. V. Ku, na.

Kuxil, haine, animadversion.

Kuuch, Kuch, fil, fil de coton, couverture de coton pour les chevaux.

$\mathbf{L}_{\mathbf{J}}$

La. lieu, place, ceci, voici, La, article le, la (E). Lae, maïs, voici, c'est, certes, à savoir. Laebaix, ainsi que, comme. ${
m V.}$ Lae, baix. Lahal, achever, s'achever, se finir, s'étendre, ètre, devenir. Lahe, ils étaient, prob. fautif pour Lahi, V. Lahi, parf. de Lahal, V. Lahun; dix. Lahun Cakal, cinquante. Voy. Cakal. Lai, être, est, c'est, voici que, voilà, ce, qui, celui qui, c'est lui qui. Laili, mème, aussi. Lailic, ainsi, de la sorte. V. Lai, lic. Laitah, parf. de Laital. Voy. ce mot. Laitahoklal, c'est pourquoi. ${
m V}$, Laitah , oklal , Laital, ètre, ètre présent, certain, certainement. alors. V. Lui. Laitun . tun. Laix, ainsi, aussi, également, et ainsi, et alors, V, La, lai et ix.

Laiyobi, Layobi, étaient,

Lai. Voy. ce mot). Lai yobi. V. Laiyobi. Lak, compagnon. Lakal, compagnie, compagnon. V. Lak. Lakin, orient, accompagner. Laob, Laobi, ils, ceux-ci. V. La, Lai. **Lara**, n. pr. (E). Lay. V. Lai. Layob, pl. de Lai. V. Laytal. Voy. Laital. Lay yobi. Voy. Laiyobi. Laytun, alors, Lay Tun. V. Laytun. Len-Pot, prob. fautif pour Cen-Pot. V. Libro, livre, ouvrage (E). Libros. Librose, livres (E). V. Libro. Lic, donc, ainsi. Licenciail, licence (E). Licil, en même temps, alors. Licix, aussi. Liki, commença, –éclata, sortit, V, Likul. Likin, orient. Likul, sortir, sortir de, provenir de, s'en aller, répandre, originaire de, sortant de, au sortir de.

c'étaient (3° pers. parf. de

Likulob, partirent, s'en allèrent. Voy. *Likul*.

Likzah, soulever, souleva, révolta.

Lix. V. Lic.

Li xan, Lixan, ensuite, enfin. V. Lic, xan.

Lob, Loob, eux, pour eux.Loh, lohil, prix, valeur, rédemption.

Lopez, Lopes, n. de fam (E). Luis, n. pr. Louis (E).

Lukabi, fautif pour Lukobi.V. Lukanhi, pour répandre. V.

Lukul.

Lukanil, placé à part, distingué, séparé, prescrit, accompli, décrété.

Lukob. V. Lukobi.

Lukobi, Lukobie, ils s'en allèrent, partirent. V. Lukul, Likul.

Lukon, nous nons retirâmes, nous sortimes de. V. Lukul, Likul.

Luksabi. V. Lukzabi.

Lukul. V. Likul.

Lukzabi, fut arraché, furent arrachés. V. Lukzak.

Lukzah, Lukzic, délivrer, sauver, ôter, retirer, arracher, remettre à.

Lum, Lume, Lumil, terre, pays; Ulumil, la terre; Lumob, les terres.

Lumi. Voy. Lum.

Lumob. Voy. Lum.

Luum. Voy. Lumil, Lum.

M

Ma, terre, pays.

Ma, Maa, non, ne, ne pas, rien.

Ma, parfois suffixe de passé dans les verbes.

Maac. V. Mac.

Maaniob, ils passèrent. V. Manel.

Mac. Maac. qui, lequel, lesquels, quelqu'un, quelques-uns, certains, celuilà, ceux qui, gens, peuple, populations.

Macan, fermé, clos.

Macan-Pech, nom pr. V. Ah-Macan-Pech,

Mach, porter, tenir.

Machi-May, n. pr. V. Na-chi-May.

Maix, non, non plus, ni.

Mach, Mache, saisir, prendre.
Machi, il saisit, il prit. V.

Machi, il saisit, il prit. V.

Mahun, personne, nul.

Maibe, nullement, d'aucune façon.

Mail, pris comme suffixe dans le sens de « avant que, auparavant ».

Mailobe, non pas pour eux. V. Maibe, lob.

Maix, ni. V. Ma, ix.

Mak, manger, qui mange.

Makahob, mangèrent. V. Mak.

Mak opil, Mac opile, mangeurs d'anone (sobriquet donné aux Espagnols).

V. Mak, oop, oopil, op.

Mal, marque, fois, signe.
Mamac, aucun, nul.

Mambaal, néant, rien.

Man. V. Ma.

Man, plus, tout, chaque.

Manal. V. Manel.

Man, Manel. passer, excéder, surpasser, aller, s'étendre.

Manak, mode, manière, signe, preuve.

Manan, n'est pas, il n'y a point, n'existe pas, ne sont pas. V. Mu, m.

Manbal. V. Mambaal.

Manciob, Maniob, ils passèrent, ils traversèrent, V. Manel.

Manel, passer.

Mani, il passa, traversa, V. Man, Manel.

Mani, Manii, Manil, nom de ville.

Manob, 3° pers. pl. part. de Man, Manel, V.

Manzah, faire passer, supporter, factit. de Manel. V.

Mapa, carte géographique (E).

Martin, nom d'homme (E). Mascab, Mazcab, prison.

Maseneal, fautif pour Maseual, V.

Maseual, Plébéien, serviteur, homme de peine. (M).

Maseual-Uinic, serviteur, esclave.

Maseual-Uinicob, pf. de Maseual-Uinic. V.

Mat, recevoir, obtenir.

Matan, regu, obtenu.

Matan. non, ne pas. V. Ma.

Matanok, fautif pour Matanon, nous reçûmes. V. Mat, Matan.

Matech, pas encore.

Ma umanbal, quelque chose, quoi que ce soit. V. Ma, Umanhal.

Max. V. Maar.

Maxtunil, Maxtunile, nom propre.

May, nom propre.

Maya, Maya, Yucatèque ; Maya Uinicob, les Mayas, les Yucatèques.

Mayor, majeur (E). V. 4/-calde.

Mayto, avant que.

Mehen, fils, enfants, jeune homme.

Mehenen, fils de, engendré par. V. Mehen.

Mehenob, pl. de Mehen. V. Mehentzilob. V. Mehenob.

Mektan, Mektanah, sujet, vassal, gouverner, commander,

Mektanan, commandé, gouverné, partic, pass, de Mektanah, Voyez ce mot.

Mektanmai, gouverner, gouvernèrent.

Mektanmail, ils gouvernèrent, avant qu'ils gouvernassent, qu'ils fussent les maîtres. V. Mektan, Mail.

Mektanmailob, ils gouvernèrent, qui gouvernèrent. V. Mektan, Mail.

Mektantah, avoir gouverné, il a gouverné, gouverner, régir.

Mektantic gouverner, je gouverne.

Men, par, à cause de, par l'entremise de.

Mena, nom de localité.

Mentah. V. Mentic.

Mentahan, fait, est fait. V. Mentah, Mentic.

Mentic, faire, accomplir, opérer, construire, achever, édifier, bâtir.

Menyahticob, les servir, leur rendre des services.

Merchol, nom propre (E).

Meses, mois (E).

Meson, maison (E).

Messa, table (E).

Met, joindre, unir, incliner.

Mex, barbe, barbu.

Mexico, la ville de Mexico. (E).

Mexob, pl. de Mex. V.

Meyahtal, assister, servir. Miguel, n. pr. Michel (E).

Min, manquer, faire défant. Minan, part. pass. de Min.

Missa, messe (E).

Mol, groupe, amas, rassemblement.

Molci, se réunit, que se réunit, se réunirent. V. Mol.

Molic, rassembler, réunir, se grouper, se joindre. V. Mol.

Monasterio V. Monisterio.

Monisterio, monastère, faut.

pour Monasterio (E).

Monte, n. pr. (E), abrév. pour Montejo. V.

Montejo, nom de famille (E). Motul, nom de ville. V.

Mutul.

Muc, faut. pour Muk. V.

Muk, porter, portons.

Mul, ensemble, en commun, en masse, beaucoup, nombreux.

Mulbeob, Mulbaob, Mulbeobe, Mulbaobe, voya-

geur, qui fait beaucoup de chemin. V. Mul, bc, ob, c.

Muse. V. Muz.

Mut, Muti, renommée. réputation.

Mutix, prob. pour Muti, ix. V.

Mutul, nom de ville. V. Motul.

Muz, couper, tailler, rogner.

Na. Nae, demeure, maison, localité.

Nacal, savoir, comprendre. Nacal, monter, s'élever, parvenir à.

Nach, Nachi, au loin.

Nachan-Cen, nom pr.

Nachi-Cocom, n. pr.

Nachi-Mabun-Chane, n. pr. Nachi-May, nom d'homme.

Nacob, ils montèrent, ils devinrent. V. Nacal.

Nacobi, ils montèrent, ils devinrent, V. Nacal, Na-cob.

Nacem. V. Nacon.

Nacomob, pl. de Nacom.

Nacon. sorte de chef militaire, porte-enseigne.

Nacpalancal, tâtonner, marcher à tâtons.

Nahal, mériter, gagner, s'attacher à, se réjouir de.

Nak, fin, destruction, abolition, accomplissement.

Nakal, finir entièrement, s'éteindre, s'accomplir.

Nakob, ils terminèrent, ils finirent. V. Nakal.

Nakuk-Pech, Nakuk-Pechil, nom d'homme.

Namox-Cheel, n. d'homme, litt. Namox de la famille des Cheels.

Nanaolte, Nanaol. contempler, arbitrer, considérer, juger, connaître.

Naobon, mots évidemment

altérés, prob. pour Nacon. V. ce mot.

Naocom, prob. fautif pour Nacon. V.

Naum-Pech. V. Almaum Pech.

Naun Pech. V. Ahmanm Pech.

Nacacab Canul, n. pr.

Napaycab. V. Napacab Canul.

Nicte, nom de localité.

Noh, Nohoch, grand, les grands, les principaux; Nohcalı, Tinoh cah, métropoie. V. Cah. — Noh ahau, grand prince, titre honorifique donné à Dieu et au roi d'Espagne.

Nohcacab, litt. « grande province, grande région», nom d'une localité du dép. de Mérida. V. Noh, Cucab.

Nohol, sud, région du sud. Noviembre, novembre (E).

Nuc, pl. de Noh et de Nohoch. V.

Nuc, Nucil, « répondre, se soumettre, obéir ».

Nucaob, ils répondirent. V. Nuc, Nucil.

Nucte, entendre, apprécier, savoir. V. Nucul.

Nuctul, superl. de Nuc. V.

Nuctulob, pl. de Nuctul. V.

Nucul, jugement, décision, appréciation, effet, entendre, juger, savoir, apprendre. V. Nuc, Nucil.

Num, grand.

Numia, Numya, travail, peine, campagne militaire. Voy. Num, Ya.

Nup, obstacle, barrière.

O

0b, eux, ils, ceux-ci; suffixe de pluriel.

Obispo, évêque (E).

Oc, pied, jambe.

Ocahal, ètre baptisé. V. Ocol, ha.

Ocahalob, ils furent, ils

avaient été baptisés. V. Ocahal.

Oces, Ocez, faire entrer, répandre, factit. de Ocol. V.

Oci, commença, entra, entrèrent, commencèrent.

Voy. Ocol. — Oci ha l'inpole, l'eau entra sur ma tète (je fus baptisé).

Ocic, entrer, se répandre. V. Oci.

Ocobi, il entra, ils entrèrent.Ococ. devoir commencer, devoir entrer. V. Ocol.

Ococob, qu'ils entrassent.
 V. Ocol.

Ocol, commencer, entrer, à cause de, en raison de.

Ocolal, foi, croyance, creire.
Ocolcah, peut-ètre pour
Ocolucali, V. Ocol.

Octobre, le mois d'octobre (E).

Octubre. fantif pour octobre. V.

Oha, fautif pour Oci ha. Fean se répandit, coula. V. Oci, ha.

Ohel, Yohel, sayoir, connaître.

Ohelon, nous connûmes, nous avions connu. V. Ohel.

Oheltabi, fut connu. V. Ohel.Oheltex. sachez, impérat. de Ohel. V.

Oheltic. V. Ohel.

Oidor, auditeur (E).

0ki, sur, au-dessus, pour, à cause de, contre.

Oklal, pour, à cause de,

parce que, afin que, pour que, en raison de cela.

0kol, sur, au-dessus, à cause de, contre, à, vers, dans.

Okolca, Okolcab, monde, univers.

01, cœur, volonté, vouloir, désirer.

Olal, bonne volonté, joie, cœur, bonne disposition. V. Ol.

Oleos, huile, les saintes huiles (E).

Olob, pl. de Ol. V.

Olté. fut. de Ol. V.

Oltic, pr. de Ol. V.

Om, ancien suffixe de gérond, ou partic, futur.

On, beaucoup, plusieurs, nombreux.

On, nous, nôtres.

Ontkin, pendant bien des jours, pour longtemps. V. On, te, kin.

0oc. V. Oc.

Oop, Oopil, Oopile, pépin, anone.

Op. Opil. V. Oop. Oopil.

Opob, pl. de Op. V.

Oppex. Oppexix. n. pr.

Orden, ordre religieux, observance (E).

Organo, orgue (E).

Otoch, maison, demenre.

0x, trois.

0xlahun, treizième, V. Ox, lahun.

Oxppel, trois, trois fois,

troisième, troisième fois, pour la troisième fois. V. Ox, ppel.

P

Pablo, Paul. n. pr. (E).

Pach, Pache, ensuite, suite, suivant, en arrière, par suite, en conséquence, descendants, forteresse, enceinte fortifiée. — T'upach ou Tupachob, qui est, qui sont à la suite de. — Ti nchi Pach, par suite de, à cause de. — Inpach, ma descendance, ma postérité.

Pachal, ensuite. V. Pach.Pacheco, nom de famille (E).

Pachob, pl. de Pach. V. Padre, père (se dit des religieux) (E).

Padresob, les pères, les religieux. V. Padre.

Paibe, d'abord.

Pakal, établissement, fondation, plantation.

Pakam, Pakan, nom de localité, peut-ètre identique à Tipikal. V.

Pakil, mur, muraille.

Pal. Palili. enfant, domestique, serviteur, gamin.

Palil, Palibil, avoir pour serviteur, pour domestique, V. Pal.

Pan, drapeau, étendard (M). Paraberes, nom de famille (E).

Pasen, paix (E).

Pas ma, ou mieux Pazma, ils ont cherché. V. Paz, ma.

Pat, manifestement, clairement.

Patal, réussir, tomber juste, arriver.

Patan, tribut.

Patan, Patanil, manifestation, déclaration, indication.

Patanob, pl. de Patan. V. Patcan. raconter, narrer. V. Pat, can.

Patron, patron (E).

Paxal, se briser, être brisé, Paxi, 3° pers. parf. de Paxal. V.

Pay, Payil, rivage maritime.

Pay, Payé, Payal, appeler, indiquer, nommer, con-

vier, interroger, s'informer, convoquer.

Paye, il indiqua. V. Payal. Paz, fonir, gratter la terre,

chercher, s'enquérir de.

Pazma, parf. de Paz, V.

Pech, nom d'une famille célèbre du Yucatan.

Pedro, Pierre (n. d'homme E).

Pek, chien.

Pel. V. Ppel.

Peten, péninsule, spéc. la presqu'île de Yucatan.

Petenil. V. Peten.

Pix, Piixtah, fermer, boucher, clore, jeter l'ancre.

Pixtahob, ils jeterent l'ancre. V. Pix.

Piz, nombre, quantité, suffixe qui s'adjoint au nom de nombre pour leur donner une valeur ordinale.

P°, abrév. pour Pedro. V.

Pol, tête.

Pole. V. Pol.

Polil. V. Pol.

Polilob, pl. de Polil. V.

Polob, pl. de Pol. V.

Pon, étendard. V. Pan.

Pop, natte.

Popce, nom de localité.

Pot, nom propre.

Probanza, attestation, confirmation (E).

Provinciail, province (E).

Puczical, Puczicale, cœur, de bon cœur.

Puerta, nom de famille (E). Pul, porter, jeter, rejeter.

Pulbil, à rejeter, chose qui doit être rejetée.

$\mathbf{P}\mathbf{p}$

Ppatal, rester, demeurer, délaisser, abandonner.

Ppeel. V. Ppel.

Ppel, Pel, seulement, uu, mique, suffixe ordinale.
Ppis, Ppiz, poids, mesure, mesurer, arpenter, sorte

vision, étoffes? Ppisah, on mesura. V. *Ppiz.* Ppisbi, fut mesuré. V. *Ppiz.* Ppoc, chapeau, chapeaux.

de suffixe numérale, pro-

Ppuul, pot, vase.

\mathbf{R}

Rey, roi (E).
Roderigo, Rodrigue (nom

propre, E).

S, abrév. pour San, Santo. Sa, Sabin, V. Actua zabin. S^a, abrév. pour Santa. Sachi, nom de ville ou de

Sachi, nom de ville ou de bourgade.

Saci, la ville de Saci. V. Sachi.

Sacmutixton, prob. fautif.

pour Zac muti ix Tun. V.

Sacuholpatal, prob. fautif pour Zac uhol Patal. V. San, saint (E).

Santiago, St-Jacques (E).

Santo, saint, sainte, saints, saintes (E).

Sasacpon, étendard, ban-

nière blanche. V. Zazac, Pon.

Sebastian, Sébastien, nom pr (E).

Sedula, cédule (E).

Señor, seigneur, sieur, monsieur (E).

Sr, seigneur, seigneurs, monsieur (E).

Sisal, Sisale, nom de ville, habitant de la ville de ce nom.

Sulbiltab. V. Zulbiltaab.

Surusano, u. pr. (E).

Sutuytae. V. Zutuyta, Zu-tuytae.

T'. V. Ti. — T'inpach, après moi. V. Pach. — T'upach Katuu, pour suivre la campagne, pour prendre part à la guerre. V. Pach, Katun. — Ten, moi, à moi. V. En. — T'uyalah. V. Uyalah. — T'utzicile. V. Utzicile. — T'uyabil. V. Uyahil.

Taab, sel.

Tab, lier, amarrer, séduire, tromper, lien, attache, dépendance.

Tabal. V. Tub.

Tabsic, Tabzic, factitif de Tab. V.

Tac, devoir venir, qu'il vienne, qu'il se répande; abrév, pour Talac, V.

Tac, à, dans, jusqu'à, jusque dans, déjà.

Tacix, déjà. V. Tac, ix.

Tacu, nom propre.

Tah, pour, à cause de, quant à, à l'instant, aussitôt; parfois après un verbe ou un pronom, indique le passé; ex. incantah, je gardais, j'ai gardé; Centah, moi alors, moi ensuite, ensuite je. V. C', cen, centah.

Tahiob, pour eux. V. Tah, ob.

Tahkom-Pech, nom propre, fautif pour Ahkom-Pech, V.

Tah-Koon-Pech, nom pr., fautif pour Ahkom-Pech. V.

Tah-Nakuk-Pech, nom pr., fautif pour Ah-Nakuk-Pech, V.

Tahob, pour, eux, à eux; pl. de Tah. V.

Tah-Tunal-Pech, nom pr., fautif pour Ah-Tunal-Pech, V.

Tak, Takail, suite, état, conséquence, enchaînement.

Tal. à dans, de, provenant de, depuis que, pour, comme. Tal. V. Talel.

Talac, fut. et subj. de Talel. V.

Talal, toucher, palper, visiter, explorer.

Talan, partic. pass. de Talal. Voy. ce mot.

Talci, il parvint. V. Talel.

Tal ci, faut. pour Talei. V.

Talciob, pl. de Talci. V.

Talel, venir, arriver, procéder de, aller, sortir de.

Talelucah, il vient, vient. V. Talel, cah.

Talez, fact. de Talel. V.

Tali, 3° pers. sing. parf. de Talel, V.

Talic, venir, il vient. V. Talel.

Taliob, ils vinrent, V. Talel.
Talkuntabilob, ils commencerent à être attaqués, à être combattus.

Talob, 3^e pers. pl. parf. de Talel, V.

Tamayo, nom de famille (E).

Tamuk, tandis que, intervalle, espace de temps.

Tamuktun, lorsqu'enfin. V. Tamuk, tun.

Ta muktun. V. Tamuktun.

Tan, ici, là. à, vers, du côté de, de la part de, mais, quant à, relativement, à cause de, c'est pourquoi, donc.

Tan, au milieu, au centre, peut-être du M. Tlan.

Tancabal, ville, place forte. Tancoch, moitié

Tan Cupulob. V. Cupulob.

Tanto, au moment de, à l'instant de, V. Tan, to.

T'binen innant, que je comnaisse, que je vienne à connaître. V. T', binen, innant.

Te. V. *Ti*, là, de, à, par, par où.

Tec, rester, demeurer.

Tecex, vous êtes restés, restez.

Teix, en, dans. V. Te, ix. Tekom, nom d'une ville ou bourgade.

Tem, satisfaire, apaiser, résoudre, terminer.

Temes, Temez, rendre satisfaisant, arranger convenablement, fact. de Tem. V.

Ten, fois, réitération, répétition, quantité.

Ten. V. Ten.

T'en. V. T', en.

Tenili, par cette voie, par ce moyen, ainsi, par là, de la sorte. V. *Ten*, ili.

Tenix. V. Ten, i.r.

Tenob, ordres réitérés. V. Ten.

Teob, avec. avec eux. V. Te, ob.

Tet, en dans.

Te xeb nae, expressions évidemment mal transcrites que M. Br. tr. par « Rest in these houses ». Peut-ètre faudrait-il rétablir le passage ainsi : Tecex, ti, nae. V. Tecex, nae.

Ti, Tii, de, a, en, par, pour, comme, en qualité de. voici, là, par là, delà, d'où, contre, à savoir, afin que, qui, lequel; devant un verbe, sert parfois de signe du présent ou joue le rôle d'une simple explétive. — Ti uchen cimic, jusqu'à ce qu'il meure. V. Uchen cimic. — Ti man ulue, avant que ne vinssent. — Ti noh calı, la province métropolitaine, la métropole. -- Ti Hó, Mérida. V. Ho. — Ti ma ococ haa t'inpol cuchi, avant le baptème, avant que je fusse baptisé. — Ti ma yanac, avant qu'il n'y eùt.

Tial, prendre, saisir, s'approprier.

Tialan, part. pass. de Tial. V.

Ti binan, après qu'il fùt allé, V. Ti, binan.

Tica. Ti ca. lorsque, quand, aussitôt, V. Ti. ca.

Ti cabin, quand. lorsque.

Ti cahan. V. Cuhan.

Ti canto, nom de pays.

Ti cu, Ti c'u, alors que, tandis qu'était.

Tierra, terre, pays, région (E).

Tihi, à l'instant, de suite, alors.

Tihi T'tun, à l'instant, alors. V. T'tun.

Tiho, Tihoé, nom indigène de la ville de Mérida.

Tiix. de, d'eux, par eux. V. Ti. i.r.

Ti Kom. nom de ville, prob. fautif pour Tixkom. V.

Ti Kuchi Yolob, porté à, ayant le cœur disposé à. V. Ti. Kuchi, Yolob.

Ti ma. avant que. V. Ti, ma.
Ti ma yanac, avant qu'il n'y cùt.
Ti ma uluc, avant qu'ils ne vinssent.

Ti matac, avant que.

Ti mato, pas encore, avant que.

Tin, en mon, dans le mien, je, moi. V. T et in.

T'inhumolcinzah. V. Inhunmolciuzuh.

Tinkubah, j'ai livré, j'ai remis. V. Tin, Kubah.

Ti noh cah. V. Noh.

T'in Pach. V. T', in, Pach.

Tinuum, nom de ville ou de bourgade.

Tiob, Tiobi, à, pour, à eux. pour eux. — Tioh laob, contre eux. V. Laob.

Ti oki, à cause de, pour, en raison de. V. Ti, oki.

Tipakan, peut-ètre nom de localité. V. Pakam, Tipikal.

Tipikal, nom de ville.

Titulo, titre (E).

Titum, Titun, alors.

Titun. V. Titum.

Ti uacuntabic, furent désignés. V. Uacuntah.

Tiuch, Ti uch, alors, done. V. Uch, Tuchii.

Ti uchen, jusqu'à. V. Ti, nchen.

Tix, où, là, de là.

Tixkochnah, Ixkochnah, nom de localité.

Tixcuum cuuuc, nom de ville.

Tix Kochoh, nom de ville.

Tixkom, Tixkome, nom de ville.

Ti Yalah. V. Yalah.

Ti Yicnal, auprès, chez, à. V. Ti Yicnal.

Tipp, sortir, sortirent de.

T'mansah, a subi, a supporté, a souffert. V. T', manzah.

To, encore, aussitôt, ensuite, après cela : s'emploie souvent comme suffixe.

Toc. brûler.

Tocabal, ètre brûlé. V. Toc.

Tocal. V. Tocabal.

Toch, obstacle, empêchement, empêcher.

Tochil, rigueur. sévérité, obstacle.

Toci. il empêcha, prob. fautif pour Tochi. V. Toch.

Tocoynail, désert, lieu solitaire.

Toh, droit, juste, légitime, bien, en bonne santé.

Tohil, droiture, justice. V.

Tohyol, où ils étaient bien, qui se trouvaient bien, de bon cœur. V. Toh, Yol.

Tomas. V. Thomas.

Tolo, ici.

Ton. V. Toon.

Tonix. V. Ton, ix.

Toon, nous, à nous.

Toonix. V. Toou, ix.

Toral, n. de fam. (E).

T'tun, fautif pour Titun. V. Tul, plein, rempli; suffixe des noms de nombre.

Tox, répandre, distribuer.

Toxbil, à répandre, à distribuer, qui doit être répandu, distribué. V. Tox.

Toxol, poser, placer, distribuer, distribution, assignation, répartition.

Tu, T'u, à son, de son, sien, de lui, à lui. V. T' et U.

T'ubahilob. V. T, ubahilob. T'ubaltiob, faut. pour T'ubaltahob. V.

T'ubeltah. V. Ubeltah.

T'ucail. V. Ucail.

T'ucaten, pour la 2º fois. V. Ucaten.

T'ucatulilob, avec denx d'entre eux. V. *Ucatulilob*.

Tuce, Tuc, sorte de boisson.

Tuchi, Tuchii, Tuchiix, alors, et alors, en ce moment, envoyé, dépèché.

Tuchitun, en ce moment, alors. V. Tuchi, Tuchii, tun.

T'uhahil, pour de vrai, en vérité, véritable. V. T', u, ludhil.

T'ukabob, dans leurs mains. V. Kab.

Tukalahob. V. Ukalahoh.

T'ukata. V. Ukata.

Tulacahal, pour Tulacal. V. Tulacal, tout, tous, toutes.

Tulacalob, pl. de Tulacal.

T'ulakin, à l'est, à l'orient. V. Lakin.

T'uluksah. V. Ulukzah.

Tum. V. Titum.

T'umansahob. V. Uman-zahoh.

Tumen, afin que, donc, suivant, selon, pour, pourquoi, avec, par, de, à, par le moyen de, parce que, à cause de, attendu que, depuis lors; Tumen to, à cause de, depuis. V. To.

T'umen. T'umenel. V. Tu-

Tumenel. V. Tumen.

Tumenob, par eux, à cause d'eux. V. Tumen.

Tun, Tunil, silex, pierre, caillou.

Tun, époque.

Tun, alors, également, et anssi, en ce temps là.

Tunal Pech, n. pr.

Tupach, pour, à la suite, à sa suite, qui est de la

suite de, à la recherche de, V. T', u, Pach, T'upach.

T'upach. V. Tupach.

T'upachob, pl. de T'upach. V.

T'usebal. V. Tuzebal.

Tusinil, Tunsinile. V. Tu-zinil, Tuzinile.

Tutan, T'utan, dévant, en présence de, pendant, avant, tant que.

T'utanil, au milieu. V. Tan. T'uteta, alors.

Tutul, nombreux.

Tutul-Xiu, nom d'une antique famille du Yucatan.

T'utzicile. V. T', utzicil.

Tux, comment, de quelle façon, où, par où, d'où.

T'uxaman, au nord. V. Xaman.

T'uximbalob. V. Uxinhaloh. Tuxma, ici non, ici ne pas. V. Tux, ma.

T'uyala. V. Uyala.

T'uyalah. V. Uyalah.

T'uyalomal, sans fin, à toujours. V. Yal, mal.

T'uyox mal, pour la troisième fois. V. T, u, y, ox, mal.

T'uyoxten, pour la troisième fois. V. T', u, yox, ten.

T'uzebal, promptement, ra-

pidement. V. T., uzehal.
Tuzinil. Tuzinile, universalité, infini, partout.
T'uzinil. V. Tuzinil.
T'uzutpach. V. Uzutpach.

T'ubah, donna, il donna. V. Da, Dah.
T'ubahton. V. Ubahton.
T'ubutpach. V. Tubutpach.

Th

Than, parole, ordre, langage, idiome, parler, ordonner, dire, prescrire. Thanob, pl. de Than, V. Thomas, Thomas, n. pr. (E).

Tz

Tzentic, nourrir, alimenter, soutenir.

Tzenticob, les nourrir, les alimenter, leur préparer la nourriture.

Tzic, adorer, honorer. Tzicil, servir, honorer. Tzimin, tapir, cheval, cheval, chevaux.

Tzol, narrer, dire, raconter, expliquer, développer, computer.

Tzolah, parf. de Tzol. V. Tzolic, V. Tzol.

U

U, il, hui, son, sien (préfixe possessive), de, avec, pour, le, la, les pour que, afin que.— Ucahal cahob tumenel capitanob, pour que les provinces fussent habitées par les capitaines.

U, lune, mois. U, couronne, couronnes. Ua, demeure, résidence. Uaatal, V. Unital.

Uabic, comment, de quelle façon.

Uacpe. V. *Uacppel*. Uacppel, six, six fois.

Uacun, porter, poser, placer, ériger, dresser, dési-

gner, indiquer.

Uacuntabal, pass. de *Uncun*.
V.

Uacuntah, V. Uacun.

Uah, établir, fixer, arrèter. Uahobe, Uahob, 3° pers. parf. pl. de Uah, établir, fixer, arrèter.

Uai, Uay, ici, par ici, d'ici. Uaital, ici.

Ual, fils de. V. U, al.

Ualkahiob, s'en retournerent.

Ualkah, retourner, revenir. Ualkahciob. V. *Ualkahiob.* Ualkahi, ils retournèrent, il

retourna. V. *Ualkah.* **Uat**, briser, rompre, couper,

tailler. Uatab, où, par où, au mo-

ment où, si, est-ce que? Uatal, pass. de Uat. V.

Uatub. V. Vatab.

Uatub ci, an moment où. V. Vatub.

Uay, Uaye. V. Uni.

Uay-Uay, ici mème, ici sans doute. V. Vay.

Uba. soi - même, eux - mêmes.

Ubah, **Ub**, entendre, comprendre.

Ubahilob. V. U, bahilob.

Ubal, poss. de Bal. V.

Ubanalob, «s'achever, s'acheverent, s'accomplirent». Voy. Banal.

Ubanderasob, pl. poss, de Bandera, V. Ubara, Ubarail. V. Bara, vara.

Ubel, son chemin, le chemin de, V. Bel.

Ubelil, poss. de Bel, belil. V. Ubetabal, gérond. de Betabal. V.

Ubeltah, s'en alla. V. Belil. Ubeltahob, Ubeltahobe, qui avaient fait, ils avaient fait. V. U. Beltah.

Ubinel, il viendra, il ira.— Ubinel l'unak, viendra à s'éteindre, à disparaître.

Ubinelob, s'en allèrent, se retirèrent, partirent. V. *Binel*.

Ubines, Ubinez; gérond, de Binel, V.

Ubolonpis, le neuvième, pour Ubolonpiz. V. U., Bolon, Piz.

Ubote, poss. de Bote, Botic. V.

Ucaaten, de nouveau, pour la deuxième fois. V. Ca.

Ucabil, la région de. V. Cabil.

Uca cabil, faut. pour Ucacabil. V.

Ucacabil, la province de. V. Caca, Cacabil.

Ucah. Ucahal, son pays, le pays de, sa ville, la ville de ; de la région, les régions, les cités. V. U, cah. cahal.

Ucahalob, Ucahalobe, leurs régions, leurs villes, les régions de.V. U. cahalob.

Ucahalcahobe, les bourgades, les bourgs, les lieux habités. V. Cah, cahal.

Ucahil, édification, construction. V. U., cah.

Ucahil, poss. de Cahil, V.

Ucahob, les régions, les pays, les villes, aux bourgs, aux villages. V. Cah, Cahob.

Ucahtalob, ils habitèrent, demeurèrent, qui habitèrent, qu'ils habitassent, demeurassent, V. U. cahtal.

Ucail, faut. pour Ucahil. V. Ucamzah, ils enseignaient. qu'ils enseignaient. V. U, cambez.

Ucapitanil, le capitaine de. V. Capitan.

Ucaten, deuxième fois, la deuxième fois. V. Ca. ten.

Ucatulilob; avec deux d'entre eux.

Uch. V. Uchul.

Uchabil. V. Uchibil.

Uchac, il se peut, il est possible ; dès l'origine, à

partir du commencement.

Uchayanil, le reste de. V. Chayan, Chayanil.

Uchci, après que, arriva ensuite. V. Uchul, ci.

Uchebal, de sorte que, afin que; passif de Uchul. V. ce mot, avec le sens de porter, apporter.

Uchem, poss. de Chem. V. Uchen, arrivé, survenu, jusqu'à. Voy. Uchul.

Uchen cimic, jusqu'à ce que meure, que finisse; Uchen, cimic.

Uchi, poss. de Chi. V.

Uchi, autrefois, jadis, il arriva, arrivé. V. Uchul. Uchibil, le légat, l'envoyé; prob. faut. pour Uchabil.

N. U. Chabil.

Uchic. avoir lieu, arriver. V. Uchul.

Uchichen, Uchichene. V. Chichen.

Uchicheen-Ytza, Uchichen-Itza, Uchichen-Ytza. V. Chichen-Itza. Chichen-Ytza.

Uchicul, le signe de. V. U. chicul.

Uchinante, en présence, devant?

Uchion, nous mordre, nous

dévorer, V. U, chi, on. Uchucan, ce qui est fixé, établi. V. Chucan.

Uchuccabil, poss. de Chuccabil. V.

Uchucil, le pouvoir, la puissance, V. *Chuc*.

Uchucil, la capture. V. U. chuc, chucil.

Uchucob, ils arrivent, ils se présenteraient, V. *Uchul*,

Uchul, arriver, survenir. avoir lieu, porter, appor-

Uchulob, pl. de Uchi. V. Uchi. Uchil.

Uchun, à cause de, le commence, il arriva, alors. V. Chun.

Uchunthanob. Voy. Chun-than.

Uchabal. la prise, la capture. V. U. chua.

Uchahucil, des douceurs, des choses bonnes à manger. V. Chahuc.

Uchasahob. pour les enlever, ils enlevèrent, prob. faut. pour Uchaahob. V. Chaa.

Uchibalon, nous engendrons, notre génération, notre race.

Ucħinal, gérond, de Cñinal, V. Ucibahob. ceux qui voulurent, ils voulurent, ils désiraient. V. U, cib, oh.

Ucibal, la cire. V. U, cib.
Ucibel. la diffusion. l'expansion, l'écoulement, la cire. V. U. cibel.

Ucimil. la mort, la mort de, le meurtre. V. U. cimil.

Ucimilhi, tua, massacra. V. U, cimil. hi.

Ucimsabal, le massacre, V. U, cimzabal.

Ucinanil, faut. pour Ukinanil. V.

Ucolcah. V. Ocolcah.

Uconcixtab, abrév. pour Uconcixtaob. V. U, Concixta, ob.

Ucuchcabal, sa juridiction, la juridiction, la province de, le gouvernement de. V. U. Cuchcabal.

Ucuchcahil, qu'il gouvernàt, qu'ils gouvernassent. V. Cuchcahil.

Ucuchi, ce qui est arrivé; poss. de Cuchi. V.

Ucuchteelob, poss. pl. de Cuchteel. Voyez ce mot.

Ucuchulob, leurs compagnons. V. U, Cuchulob.

Uculcintabal, être mis. placé, ils furent mis, enfermés. V. U, Culcintah. Ucumtal, ètre élevé, construit. V. Cumtal.

Uescribanoil, le scribe, l'écrivain, de l'E., escribano, V. Escribano.

Uhabil, l'année, V. Habil. Uhabil, posses, de Habil. V.

Uhalach uinic, sing, de Uhalach uinicob, V.

Uhalach uinicob, leurs princes, les princes de ; litt. « les vrais hommes ». V. U., Halach, Uinicob.

Uhanal, poss, de Hanal, V.

Uhanalob, pl. de Uhanal. V.

Uhayalcab, soit détruit, soit renversé. V. Hay, Cab. Uheoel. V. Heo.

Uheoahob, ils habitèrent, ils occupèrent, V. Hes. Uheoahob, V. Uheoahob.

Uhokzahubaob, ils sortirent de. V. Hokzah.

Uhol, la tête, leurs têtes, les têtes de, aux confins de de, V. U. Hol.

Uholcacab. V. Holcacab.

Uholcanob, leurs capitaines. les capitaines. V. Holcanob.

Uholhaa, le port de. V. Holhaa.

Uholob, les têtes. V. U, Hol.

Uholpai, Uholpayal, le port. V. Holpai.

Uholpop, leur seigneur, le seigneur de. V. Holpop.

Uholpopob, pl. poss. de Holpop. V. U, Holpop.

Uhotzuc, posses, de Hotzuc, V.

Uhunten, pour la première fois. V. U. Hun, Ten.

Uich, visage, face, wil. V. Ich.

Uilah. V. Ilah.

Uilal, inf. de Uilah. V.

Uinal, travail, labeur, chaîne d'amitié, mois de vingt jours.

Uinalabob, pour Uinalob.

Uinalob, pl. de Uinal, V. Uinba, Uinbail, figure, image, simulacre,

Uinic, homme.

Uinicil, humanité, hommes, personnages. V. *Uinic*.

Uinicilob. Uinicilobe. pl. de Uinicil. Voyez ce mot.

Uiniclob, pl. de Uinicil. V.

Uinicob, pl. de Uinic, V.
Uinicob umaseualtob, des esclaves, des serviteurs.
V. Uinic, Maseual,

Uinolabob, faut. pour Uinalalob. V.

Uitz, montagne, cime, forêt. Uitzil, montagnard. V. Uitz.

Uixmehen. V. Ismehen.

Ujuramentoil, jurement, serment. V. *U. Juramentoil*.

Ukab, sa main, par la main.Ukab, fautif pour Ukaba, V.Ukab, la main, dans les mains, entre les mains.V. U. Kah.

Ukaba, Ukabae, de sou nom, par son nom, leur nom, leur nom, leurs noms, V. Kaba.

Ukabahob, qu'ils fussent nommés, ètre nommés; abrév. pour Ukabatahob. V. Kabatah.

Ukabaob, Ukabaobe, pl. de Ukaba, V.

Ukabatah, prit le nom de, fut nommé. V. Kabatah.

Ukabateob, ils reçurent le nom de. V. U, Kabatah, Kabate.

Ukabob, pl. de Ukab. V.

Ukabob. V. Tukabob.

Ukaboob, Ukabob, leurs mains, V. U. Kab, ob.

Ukahlail, poss. de Kahlail. V.

Ukaknabil, poss. de Kaknabil. V. Ukal, à enfermer, enfermer. V. U, Kal.

Ukalahob, 3° pers. parf. pl. de Kal. V.

Ukamal, la réception, en recevant. V. Kam, Kamah. Ukameiob, ils reçûrent. V.

 $U,\ Ci,\ Kame.$

Ukata. V. *Ukatahob*. Ukatahob, ils interrogèrent, ils demandèrent. V. *Kate*.

Ukatci, il fit une investigation, il apprit, il s'informa. V. U, Kat, Ci.

Ukatun, V. Katun.

Ukaxilob, les forêts. V. Kax. Ukayob. pour chanter, pour qu'ils chantassent. V. Kay.

Ukinanil, à son époque, à son temps. V. Kinan, Kinanil.

Ukinil, le jour de, au jour de, un jour à venir. V. U, Kin, Kinil.

Ukube, de payer, de remettre. V. U, Kubah.

Ukubic, ils paient, il paye, il remet, payant, remettant. V. Kube, Kubah.

Ukububaob, qu'ils se livrassent. V. *Kubah*, *Kube* et *Uba*.

Ukubulte, pour déposer. V. Kubul.

Ukuchul, l'arrivée, leur arrivée. V. Kuchul,

Ukul, boire, boisson.

Ukulteob, ils adorèrent, ils adorassent. V. Kultah.

Ukuna, son temple, le temple de ; litt. « Maison sainte ». V. Ku, nu.

Ukuubaob, se confier, se confièrent. V. *U*, *Kub*. *Uba*.

Ukuxilob. V. Kuril.

Ul. V. Ulel.

Ula, hôte, V. Ulel.

Ulahanobi, pour qu'ils se réunissent. V. *Lahal*.

Ulakintob, qu'il les accompagnàt, il les accompagna. V. Lakin.

Ulci, vint, que vint, ils vinrent, qu'ils vinrent. V. Ulel.

Ulcob, Ulcobe, vinrent, arrivèrent, depuis qu'ils sont arrivés, lorsqu'ils vinrent. V. Ulel.

Ulcobi, Ulcobix, arrivèrent. V. Ulel, Ulci, Ix.

Ulel, venir, arriver.

Ulen, je vins. V. Ulel.

Uli, vint, vinrent. V. Ulel. Ulic, venir, viennent.

Ulicenciail, poss. de Licenciail. V.

Ulicil. V. Licil.

Ulicob, arrivèrent, vinrent. V. Ulel.

Ulikzahubaob, se levèrent, se soulevèrent, se révoltèrent, V. U., Likzah, Uba, ab.

Uliob, ils vinrent. V. *Ulcl.*Ulo, prob. fautif pour Uli.
V.

Ulob, ils vinrent, V. *Ulel*. Ulon, Uloon, nous vinmes. V. *Ulel*.

Uluc, devoir venir, inf. fut. de Ul. Ulel. V.

Ulukul, se sépara, se détacha. V. *Lukul*.

Ulukulob, ils s'en allèrent. V. Lukul, Likol.

Ulukzah. il a délivré, il a remis, ils remirent. V. Lukzah.

Ulukzahubaob, ils se levèrent. V. Ulikzahubaob.

Ulum, Uluum, dindon, dindons. — La terre de, le pays de, sa terre, son pays. V. U, Lum.

Ulumil, la terre de..., le pays de... V. Lum, Lumil.

Ulumil ceh. « la terre des chevreuils », ancien nom de la Péninsule yucatèque. V. Ulumil, Ceh.

Ulumil cutz, « la terre du gibier ailé », ancien nom

de la Péninsule yucatèque. V. Ulumil, Cutz. Ulumilob. pl. de Ulumil. V. Uluumob. les terres. V. U. Luum, ob.

Umacan, poss. de Macan. V.

Umachmaob, ils portaient, tenaient, V. U. Mach.

Umakahop, peut-ètre pour Umakahob, ils maugèrent, V. Mak.

Umakal, nourriture, manducation, V. U. Mak.

Umal, poss. de Mal. V.

Umanac. qui doit passer, devoir passer, qu'il passe. V. Mau.

Umanak, le signe de, la preuve que, V. U., Manak.

Umanzabob, Umansabob, furent soufferts; pass, parf. de Manzah, V.

Umaseual, poss.de Maseual.
Voyez ce mot. — Umaseual uinicob. ses serviteurs, les serviteurs de.

Umaseualtob. Umaseualtobe. pl. de Umaseual. V. Umaxtunil. V. Maxtunil.

Umaya, poss. de Maya. V. Umehen, Umehenen, fils de

son fils. V. U. Mehenen. Mehen.

Umektan, ses sujets, les su-

jets de, leurs sujets, leurs gouvernements, assujetti, gouverné.

Umen. autour, à l'entour. aux environs.

Umolicubaob, leur rassemblement, qu'ils se rassemblassent. V. U. Molic, Uba, ob.

Umoltalob, furent réunis. V. Mol.

Unaatah, il sùt, il comprit. V. Naat.

Unacomob. poss. pl. de Nacom. Voyez ce mot.

Unakci, s'accomplit, s'acheya, V. Nak, Nakal,

Unahubaob, ils se félicitèrent, se réjouirent. V. Nakal, Uba.

Unak. V. Nak.

Unatatah, faut. pour Unaatah. V.

Unatob. ils comprirent. V. Naat.

Unoh. poss. de Noh. V. Unoh-Batahil. le grand

prince, le chef supérieur. V. Noh, Batabil.

Unoh comisionil, les commissions royales; litt. « La grande commission. V. Comisionil.

Unoxibal, le plus puissant ; litt. « Le plus grand homme ». V. Nöh, Xih. Unucil. gérond. de Nuc, Nucil. V.

Unucteelob, les anciens, les principaux, les notables ; peut-être fautif pour Unuctulob. V. U. Nuctulob.

Unuctic, ils jugent, ils apprécient. V. Nucul.

Unucul, son jugement, sa décision, V. *U. Nucul*.

Unup uthan, le compagnon de, son compagnon; litt. « Qui oppose un obstacle à la parole, qui réplique, qui converse avec ». V. U, Nup, Than.

Upach. V. Pach, Tupach. Upachob. V. U, Pachob.

Upakal, la fondation de, l'établissement de, V.

Upalil, gérond, de Palil. V.

Upalil, son serviteur, ses serviteurs. V. *U,Palil*.

Upalilob. pl. de Upalil. V. Upatan. V. Patan.

Upatanil. V. Upatan.

Upanob. poss. pl. de Pan. V. Upayahe. appela. il appela. V. Pay.

Upayé, pour interroger. V. U. Pay. Payal.

Upayil, le rivage, spec. de la mer. V. Payil.

Upeten, Upetenil, la contrée, la Péninsule. V. Peten.

Upolob, les têtes de, leurs têtes, V. U. Polob.

Upolumeta . humilièrent leur tête, se soumirent. V. U. Pol, met.

Uponob, faut. pour Upanob. V.

Uppiz, pour mesurer. V. *Ppiz*.

Uppizil, poss. de Ppiz.

Uppizil, ils mesurèrent. V. *Ppi*z.

Uprovinciail. V. U. Provinciail.

Urey, le rôi. V. Rey.

Ursula, Ursule (E).

U sa. V. Usuh.

Utakail. V. Tak.

Utalel, gérond, et 3° pers, sing, de Talel, Voyez ce mot.

Utalelob. ils approchaient, qu'ils approchaient, qu'ils venaient. V. *Talel*.

Utalez, se rendre à, afin de se rendre à. V. U. Talez.

Utan. V. Tintum.

Utancabal, poss. de Tan cabal, Voyez ce mot

Uteta. V. Tuteia.

Uthan, sa parole, la parole

de, l'ordre de, son nom, par son nom. V. *Than*.

Uthanahob, ils ordonnèrent, ils prescrivirent, V. Than.

Uthanob, ses paroles, ses ordres, sa langue, son idiome. V. Than, Uthan.

Uthanob, ils parlèrent.

Utia, faut. pour Utial. V.

Utial, que, pour, en raison de, en faveur de, à l'intention de, pour que, afin que, afin de.

Utial ca, pour que, afin que. Utialtob, pour eux. V. Utial.

Utocoynailob, poss. de Tocoynail. V.

Utoxol, la division, le partage. V. *Toxol*.

Utunil, poss. de Tun, tunil. V.

Utz, bien, correctement.

Utzac, bien.

Utzaclacob, ils cherchèrent.

Utzcinic, bien faire, accomplir, parachever.

Utzeit, honora, adora; prob. fautif pour Utzieah. V. U. Tzic.

Utzenticubaob, qu'ils se nourrissent V. U. Tzentic, uba, ob.

Utzicil, Utzicile, poss. de Tzicil, V. Utzicob, 3° pers. pl. parf. de Tzicil. V.

Utzil, bon, honorer, saluer. Utzilob, pl. de Utzil. Voyez ce mot.

Utzolah, poss. de Tzolah, V. Utzolal, bien, suffisamment, d'une façon satisfaisante.

Utzuac, actuellement, mainteuant, ètre actuellement.

Uuatal, gérond, de Uatal, V.

Uuichob, poss. pl. de Uich. Voyez ee mot.

Uuinbail, poss. de Uinba. Uinbail, V.

Uuolol, de bonne volonté, volontiers. V. U. ol.

Uxachete, pour chercher, se procurer. V. U. Xa-chete.

Uxicinob, ils entendirent, ce que l'on entendit, ce qui a été entendu. V. U. Xicinob.

Uxicin-Patan, son tribut, sa capitation. V. Xicin-Patan.

Uximbaltabal, être gouverné, parcouru, d'être gouverné, parcouru. V. U, Ximbaltabal.

Uxinbalob, ils allèrent vers, ils se dirigèrent, V. Xinbal.

Uxinbaltabal. V. Uximbal-tabal.

Uxocal, fantif pour Uxocol. V.

Uxocan, Uxocaan, poss. de Xocan, V.

Uxocol, son nombre, son comput, le comput de. V. Xocol.

Uyabal, pacifique, pacifiques. V. Yabal.

Uyabal, poss. de Yabal, Yaabal, V. Yab, Yabil, Yabal, Yaabal.

Uyabi, selon, d'après, en raison de, à cause de.

Uyabil, poss, de Yabil, V. Uyahkulelob, leurs prêtres, les prêtres de. V. *U*, *Y*, *Ahkulelob*.

Uyala, pour Uyalah, V. Uyalah, V. Yalah,

Uyalci, il dit. V. Al, Alah.
Uyalic, il dit. ils dirent. V.
U. Y. Alah.

Uyalomal. V. Tuyalomal. Uyana, le sien, son ètre. V. U. Yana, An.

Uyanal, poss, de Yan, V. Uyanhal, y avoir, être, exister, V. Yanhal.

Uyanonic, nous fûmes; parf. de Yan.

Uyantah. se soumirent, aidèrent à. V. U, Yantah.

Uyanton, pour nous protéger. V. U, Y, Anat, on.

Uyax, le nouveau, aussitôt, tout d'abord. V. Yax.

Uyaxkukule. V. Yaxkukul. Uyaxmal, pour la première fois. V. U. Yax, Mal.

Uyet, avec, compagnon, compagnons. V. U, Y, et. Uyioin, son frère cadet. V.

byfom, son frere cadet. $U,\ izin.$

Uyocol. V. Yocol, Ocol.

Uyolah, sa volonté, la volonté de. V. Yol, ol.

Uyolat, la volonté de, sa volonté. V. *U*, *Yolut*.

Uyotoch, sa maison, leur hôtellerie, V. *Yotoch*,

Uyox, ponr la troisième fois V. U, Yox.

Uyox lahun piz, au treizième, au treizième jour. V. U. Yoxlahun, Piz.

Uyoxten, pour la troisième fois. V. U, Yox, ten.

Uyuchul, poss. de Uchul, V.
Uyulah, vint, arriva, vinrent. arrivèrent. V. U,
y, ul.

Uyulel, vient. V. Ulel.

Uyulpachob, 3° pers. plur. du parf. du comp. Yulpach, venir à la suite, se répandre. V. Yulel et Pach. Uyumil, le père, le seigneur. les pères ou seigneurs. V. Yum.

Uzahacil, la crainte, la vénération. V. U. Zahacil.

Uzebal, poss. de Zebal. V. Uzinil. V. Tuzinil.

Uzutpach, poss. de Zutpach.

ν. Uoa, Uoah, donna, il donna,

imposa. V. ja, jah.

Upabal, ce qui doit être donné, livré, le tribut; gérond. pass. de ja. paa. V.

Upabob, que soient donnés, que l'on donne, $V, U, \gamma ab$,

Ubac, faut, pour Utzuac. V.

Upahob, ils donnèrent, ils firent, V. juh.

Uoahten, m'est donné, m'est

donnée, je suis posé, placé. V. U, ja.

Upahton, nous avons donné. V. gali.

Upaic, il donne, ils donnent, pour qu'ils donnent.

Upalahal, cessa d'ètre donné, acheva d'ètre donné. V. U, ab, Lahal.

Upanlob, ils dévastèrent, commirent des ravages.

Uoayahkatun, ils firent la guerre. V. U, $\bigcirc a$, Yah, Katum.

Uoiboltah, parf. de gibal. V.

Usiboltahob, pl. de Usiboltah. V.

Upibotahob, faut. pour Upiboltahob. V.

Upilibal, l'écriture, l'écrit. ${
m N.}~U,~{
m pilib}.$

Uooc, poss. de joc. V.

XI

Valladolid, c'est le nom de la ville appelée Saci en Maya. V. Saci. Vara, Vare, sceptre, bâton de commandement. V. Bara, Barail.

Villarpando, n. de fam. (E).

curer.

Xaché, chercher, se pro- Xachete, fut. de Xache, V. Xamach, comal, tourtière

d'argile pour faire cuire les *Tortillas* ou gâteaux de maïs.

Xaman, nord, région du nord.

Xan, Xane, en retard, également, à l'instant, récemment, ainsi, récent, nouveau.

Xanhal, ètre en retard, demeurer, tarder.

Xanhi, 3° pers. parf. de Xanhal, V.

Xchuplal, jeune fille.

Xenahi, pour Xanhi. V.

Xib, homme, måle.

Xibaltabal, être parcouru, traversé; fautif pour Ximbaltabal, Voyez ce mot.

Xic, déployer, détruire, aller, se rendre à, pour, afin de.

Xicex, allez, arrivez. V. Xic.

Xicin, oreille, entendre.

Xicinob. pl. de Xicin, V.

Xicin patan, tribut, capitulation; litt. « Impôt par oreille ». V. Xicin, patan.

Xic utalez, pour arriver à,

pour parvenir chez. V. Xie, utalez.

Ximbal, aller, marcher, se promener, se diriger vers, voie, route, chemin.

Ximbaltabal, passif de Ximbal, Ximbaltah; parcourir, traverser, porter ses pas vers, atteindre, s'emparer de, régir, gouverner.

Ximbaltah, porter ses pas vers, parvenir à, atteindre, s'emparer de, gouverner,

Xinbal, voie, route, chemin. V. Ximbal.

Xoc. V. Xocol.

Xocan, Xocaan, comput, calcul, expansion, extension.

Xoclae, compos. pour Xoc, Lae. V.

Xocol, nombre, comput.

Xot, couper, trancher.

Xotlahal, achever de découper, de répartir. V. Xot, lahal.

Xulcum-Cheel, Xulkum-Cheele. nom de localité.

Xuluc, nom propre.

1

Y, avec, et (peut-être E), sert quelquefois de préfixe poss, de la 3° pers, comme U et s'emploie également comme lettre euphonique après U; parfois abrév, pour Yetel, V.

Ya, souffrance, douleur, labeur, chéri, affection, souffrir.

Yaabal. V. Yab, yabil.

Yabal, pacifique, tranquille. Yab, Yabil, Yabal, beaucoup, nombreux, abondant, grand, étendu; an, Tannée, V. Hab, habil

Yabahi, faut. pour Yubahi. V.

Yacatun sa bin, faut, pour Actun zabin, V.

Yah. V. Ya.

Yah, souffrir, éprouver; Katun yah, guerroyer, faire la guerre.

Yahaubil, chef, seigneur, prince; litt. « Sa principanté ». V. Y. Ahaubil.

Yahaulil. V. Yahaubil.

Yahkinob, leurs astrologues. V. Y. Ahkinob.

Yahkulel, son prêtre, leurs prêtres, V. Y, Ahkulel. Yahmektanul, j'ai gouverné, que j'ai gouvernés. V. Y. ah, mektan, mektantah.

Yah polilob, souffrant de la tête, V, Yah, Polilob.

Yah pululob, fautif pour Yah polilob. V.

Yahpulul, le porteur, les porteurs. V. Ah, pul.

Yahtochil, sévère. V. Y. uh, Tochil.

Yal, descendance, ajouté, tradition.

Yalab, ils dirent, V. Al, alah, Yalah, poss. part, de Al, V.

Yalalob, il leur est dit, ils dirent, V. Al, alah.

Yalan, sous, dans.

Yalcab, excitation, irritation.

Yan, il ya, ya-t-il, être présent, survenir, arrivée, être, tenir, avoir. — Yan euchi, ilarriva. V. Y. an. — Yan canal, il est établi, rapporté plus haut. V. Canal.

Yana. V. Yan.

Yanac, devoir être, devoir arriver. V. Yan.

Yanhal, être, avoir, se trouver.

Yanhicobe, depuis qu'ils furent dans, qu'ils furent arrivés à. V. Yan.

Yanil, être, se trouver, se trouvent. V. Yan.

Yanilob, furent, cut lieu, eurent lieu. V. Yan.

Yanob, pl. de Yan. Voyez ce mot. — Yanob cuchi, ils résidèrent, ils demeuraient.

Yanomal, pour s'accomplir, pour devenir. V. Yau, om, al.

Yantah, être avec, se trouver, se soumettre à, aider, assister.

Yanumal. V. Yan umal.

Yatan, charge, impôt, tribut, peut-être fautif pour Patan. V.

Yatohil, juste. prob. pour Yah tohil. V. Y, ah, Toh, Tohil.

Yax, nouveau, récent, premier, récemment, en premier lieu.

Yaxchibal. premier né, aîné de la race ou de la famille, nouveaurejeton, nouvelle famille. V. Yax, chibal.

Yaxchibalob, pl. de Yaxchibal. V.

Yax Kinob, fautif pour Yah-kinob. V.

Yaxkukul, Yaxkukule, nom de ville.

Ychcanzi Hoo. V. Ichcanzihoo.

Ye, eh bien, voici.

Yet, aussi, également, ensemble. V. Y, et.

Yetel, avec.

Yettail, leurs compagnons, leurs amis, faut. pour Yetail, Yetailob, V. Y, Etail.

Yezic, montrer, faire voir.

Yglesia, église (E).

Yglesiaob, pl. de Yglesia. V.

Yib, fève, fèves.

Yiba, Yibae, nom de localité.

Yic, piment, piments.

Yicnal, avec, avec lui, chez, auprès de, vers.

Yila, faut. pour Hah, voir, pour visiter. V.

Yilab, être vu, pour être vu, pass. de Ilah. V.

Yilah, avoir vu, su, il avait vu, il avait su, V. Ilah.

Yilahi, il a vu, il avait vu. V. Ilah.

Yilahob, Yilahobe, ils virent. V. Ilah, ylal.

Ylal. V. Ilal.

Ylix, peut-ètre pour Ilaex. Ymix. V. Hun Ymix. Yn. V. In.

Yoc. Yooc, leur pied, leurs pieds, V. Y. oc.

Yocol, commencer, entrer. V. Ocol.

Yocolob, ils entrèrent. V. Ocol.

Yocolpeten, la Péninsule Yucatèque, litt. « la Péninsule de l'entrée », ou peut-être « Péninsule supérieure ». V. Y, ocol, okol, peten.

Yocol-Uyanal, être au-dessus, être superposé, s'ajouter. V. Yocol, Uyanal.

Yohel, V. Ohel. — Yohelabal, être connu, pour être connu. — Yoheltabal, soit connu, soient connus.

Yohelabal. V. Yohel.

Yoheltabal. V. Yohel.

Yohelto, saura ensuite, le saura, V. Yohel, To.

Yok, à, contre. V. Yokol.

Yokab cuchi, qui étaient eatrés; prob. faut. pour Yokob cuchi. V. Yokob.

Yoklal. V. Oklal. — Ti Yoklal, par, en, à.

Yokob, ils entrèrent, ils sont entrés, ils ont pénétré. V. Okol.

Yokol. V. Y. Okol.

Yokolcab, monde, univers.

Yokolcab. V. Okolca, okoleab.

Yokolob, sur eux, pour eux, contre eux. V. Yokol, ob.

Yol, son cœur, le cœur de, sa volonté. V. Y, ol.

Yolat, volonté, bon plaisir. V. Yol.

Yolob, lears cours. V. Y, Olob.

Yoltah, il youlut, il désira. V. Ol.

Yolte, vouloir, voulant. V. Ol.

Yotoch, sa maison, ses demeures, V. Y. Otoch.

Yotoch cah, hôtellerie, auberge, caravansérail, litt. « Maison régionale ». V. Yotoch, cah.

Yox, trois. V. Y. ox.

Yoxlahun, treize, treizième. V. Yox, Lahun.

Yoxpel, Yoxppel, trois, trois fois.

Ystoria, histoire (E).

Ytoria. V. Ystoria.

Ytzmal, la ville d'Izamal.

Yub, vêtement, vêtements.

Yub. éconter, entendre.

Yubah, entendu, il entendit. V. Yub.

Yubahi, il a entendu, il avait entendu. V. Yubah.

Yucatan, Yucatane, Yucatanil, nom de pays.

Yucatanilob, Yucatèques. Yuchul, arrivé, chose adve-

nue, événement. V. Uchul.

Yuil, poss.de U. Voy. Y.u, il. Yukalob, faut. pour Yuku-

lob. V.

Yukul. V. Ukul.

Yukulob, pl. de Yukul. V.

Yulel. V. Ulel.

Yulelob, pl. de Yulel, V.

Yulelobe, pl. de Yulel, V.

Yum, Yume, père, seigneur. Yumil. V. Yum.

Yumili, droit seigneurial, droit régalien.

Yumob, pl. de Yum. V.

Yumtah, agiter, ils agitèrent.

Yutzcinah, fit, firent avec art, avec soin. V. Y, utz, cin.

Yxkil-Ytzam-Pech, Yxkil-Yoam-Pech, nom d'homme.

Z

Zabin, belette, belettes.
Zac. blanc, brillant, heureux, glorieux.

Zaci. V. Saci.

Zahacil, crainte, effroi, vénération.

Zahtic. Zahte. reprendre avec rigueur, intimider, effrayer.

Zalibna, nom d'homme.

Zapato, souliers, chaussures, de l'E. Zapata.

Zayo, tunique, saie, de l'E. Zaya.

Zazac, blanc, brillant.

Zebal, célérité, agilité, promptitude.

Zihal, naître se produire. Zihi, 3° pers. sing. part. de Zihal. V.

Zihnal, naissance, naître.

Zihnalon, nous sommes nés, nous naissions. V. Zihnal, on.

Zilil, don, présent, cadeau.

Zililob, pl. de Zilil. Voyez ce mot.

Ziltiob, m. comp. « des présents à eux ». V. Zilil, Tiob.

Zin. étendre, couvrir, enveloppant.

Zinil, espace, étendue. V. Zin. Zisal. Zisale. V. Sisal.

Zizal. V. Sisal.

Zul, Zulbil, humecté, arrosé, épuré.

Zulbiltaab. sel épuré. V. Zul, Zulbil, Taab.

Zut. tour. contour, cercle, tourner.

Zutacahob, ils tournèrent, ils contournèrent.

Zutpach. environs, alentours. V. Zut, Pach.

Zutui, il retourna.

Zutuyta, Zutuytae, nom de ville.

ga. donner, gratifier, établir, assigner, faire, imposer.

ŋaa. V. *ეи.*

gaab. s'adonner à, s'occuper à. V. jan.

ŋaan, donné, partic. pass. de ŋa. Voyez ce mot.

yaanen, je suis posé, placé, institué, revètu d'une fonction, V. ya et yaa.

jaanoon, nous fûmes donnés, placés, gratifiés. V.
jaa.

pab. pass. de pa. V.

paben, je suis donné, nous fùmes donnés. V. 2".

nabi, ètre donné, il est donné, je suis, je fus donné, établi, assigné, Y. na.

pablahon, nous fûmes données, préposées. V. pab, Lakal, on.

yabtiob, donné par eux. V. gab, tiob.

ეah. V. ე#.

pai, il donna, il fit, firent. V. pa, pau.

gaic, donner, — gaic uhahil, dire la vérité,

pan, donné, fùt donné. V. pa.

pananob, s'établirent à, se fixèrent à, V. panob.

pani, donna, donnèrent, s'établirent, V. 10.

ŋanob, s'établirent à, furent placés à. V. 700.

panoob, furent donnés, V.

naolal. parole.

paolalobe, pl. de paolal. Voyez ce mot.

yayahkatun, faire la guerre. V. ya, Yah, Katun, Katunyah.

jekom. V. Tekom.

gelebna, gelebnae, nom de ville.

nib. nibtic, écrire, il écrit.
nibkaleix, prob. fautif pour Tipikal.

gibol, désirer, souhaiter, convoiter.

picil, respect, marque de respect.

jil, tisser, faire de la mosaïque, dessiner, écrire.
jilam, nom d'un port de mer.

jilib. exemple. modèle, écrit. V. *jil.*

gimin. V. Tzimin.

jin. V. Uyiəin.

pipantun, nom de ville.

goc, finir, terminer, achever, s'accomplir, avoir lien, fin, terme. — poci, fini, terminé, cessa, cesserent, ayant en lien, ent lien, pocan, fin, terme, fini, achevé, V. poc, pooc.

Jocaniliix, en terminant, en finissant ainsi. V. Jocan, ili, ix.

gocanilitun, tout le temps que dure une chose, jusqu'à l'expiration de. V. gocan, ili, tuu.

poci. V. poc.

yoctun, enfin.

300c. V. *30c*.

pooctun, déjà établi. V.

pucenoucil, construit en pisé, en bone, en torchis.
 pul, pule, étranger, maître, seigneur. — pulob, les étrangers, les Espagnols.

gulilob. V. Julob.

gulob. V. pul.
gunul, commencer, commencant, il commence.

commencement.

yuul. étranger, étrangers.

V. gul.

puo, sucement, sucer. puoupencil. V. pucenqueil.

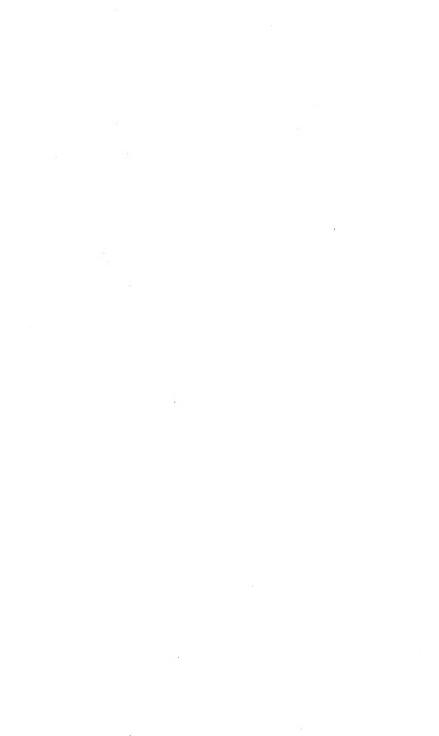


IMPRIMERIE E. CAPIOMONT EI CIC



PARIS

6, RUE DES POITEVINS, 6 (Ancien Hôtel de Thou)











P	Société philologique	, Paris
12	Actes	
S6	t. 18≏20	

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

